GEORGE R.R. MARTIN

URZEALA TRONURILOR

VOLUMUL II

TRADUCERE DE: SILVIU GENESCU

# CUPRINS

[CATELYN](#_Toc342828325)

[CATELYN](#_Toc342828326)

[JON](#_Toc342828327)

[TYRION](#_Toc342828328)

[EDDARD](#_Toc342828329)

[SANSA](#_Toc342828330)

[EDDARD](#_Toc342828331)

[DAENERYS](#_Toc342828332)

[EDDARD](#_Toc342828333)

[JON](#_Toc342828334)

[EDDARD](#_Toc342828335)

[ARYA](#_Toc342828336)

[SANSA](#_Toc342828337)

[JON](#_Toc342828338)

[BRAN](#_Toc342828339)

[DAENERYS](#_Toc342828340)

[CATELYN](#_Toc342828341)

[TYRION](#_Toc342828342)

[SANSA](#_Toc342828343)

[EDDARD](#_Toc342828344)

[CATELYN](#_Toc342828345)

[JON](#_Toc342828346)

[DAENERYS](#_Toc342828347)

[TYRION](#_Toc342828348)

[CATELYN](#_Toc342828349)

[DAENERYS](#_Toc342828350)

[ARYA](#_Toc342828351)

[BRAN](#_Toc342828352)

[SANSA](#_Toc342828353)

[DAENERYS](#_Toc342828354)

[TYRION](#_Toc342828355)

[JON](#_Toc342828356)

[CATELYN](#_Toc342828357)

[DAENERYS](#_Toc342828358)

[ANEXĂ](#_Toc342828359)

[CASA STARK](#_Toc342828360)

[CASA LANNISTER](#_Toc342828361)

[CASA ARRYN](#_Toc342828362)

[CASA TULLY](#_Toc342828363)

[CASA TYRELL](#_Toc342828364)

[CASA GREYJOY](#_Toc342828365)

[CASA MARTELL](#_Toc342828366)

[Vechea dinastie CASA TARGARYEN](#_Toc342828367)

[Prolog](#_Toc342828368)

# CATELYN

Cerul de la răsărit era rozaliu şi auriu când soarele se ridică peste Valea lui Arryn. Catelyn Stark privea cum se răspândea lumina, iar mâinile ei se odihneau pe piatra sculptată meşteşugit a balustradei de la fereastră. Dedesubt, lumea se colora din negru în vineţiu şi verde, pe măsură ce zorii traversau câmpii şi păduri. Ceţuri alburii se ridicau deasupra Lacrimilor Alys­sei, acolo unde apele fantomatice cădeau peste umerii munţilor, pentru a-şi începe lunga scurgere spre platoul Lăncii Uriaşului. Catelyn putea simţi pe faţă atingerea fină a stropilor de apei!

Alyssa Arrynîşi văzuse soţul, fraţii şi copiii măcelăriţi; totuşi, cât timp trăise, nu vărsase nicio lacrimă. Aşa că, după moarte, zeii hotărâseră că nu-şi va afla odihna până ce lacrimile sale nu vor uda pământul negru al Văii, acolo unde erau îngropaţi bărbaţii pe care-i iubise. Alyssa era moartă de şase mii de ani, şi totuşi nicio picătură din torentul de apă nu atinsese vreodată valea aflată departe, jos. Catelyn seîntrebă cât de mare va fi cascada lacrimilor sale când ea va muri.

— Povesteşte-mi şi restul, zise ea.

— Regicidul adună trupe la Casterly Rock, răspunse Ser Ro­drik Cassel din camera din spatele ei. Fratele dumneavoastră scrie că a trimis călăreţi la Rock, ce­rându-i Lordului Tywin să-şi declare intenţiile, însă nu a primit niciun răspuns. Edmure le-a poruncit Lordului Vance şi Lordului Piper să păzească trecătoarea de sub Dintele de Aur. Vă jură că nu va ceda nicio palmă din pământul Casei Tully fără să-l ude mai întâi cu sângele Lan­nisterilor.

Catelyn se întoarse cu spatele spre răsăritul de soare. Frumuseţea lui nu reuşea s-o însenineze; părea o cruzime ca o zi să înceapă aşa de frumos şi să se termine atât de rău precum se părea.

— Edmure a trimis călăreţi şi a făcut promisiuni, spuse ea, însă el nu este Lord de Riverrun. Ce-i cu tatăl meu, lordul?

— Mesajul nu pomeneşte nimic despre Lord Hoster, doamna mea. Ser Rodrik se trase de favoriţi. Crescuseră albi ca neaua şi aspri ca o perie în timp ce el se refăcuse de pe urma rănilor; pă­rea din nou el însuşi.

— Tatăl meu nu i-ar încredinţa lui Edmure apărarea River­runului decât dacă ar fi foarte bolnav, spuse ea îngrijorată. Ar fi trebuit să fiu trezită imediat după sosirea păsării.

— Sora dumneavoastră a considerat că e mai bine să fiţi lăsată să dormiţi, mi-a spus Maester Colemon.

— Ar fi trebuit să fiu trezită imediat, insistă ea.

— Maester mi-a spus că sora dumneavoastră intenţiona să vă vorbească după luptă.

— Deci tot vrea să săvârşească farsa aceea? Catelyn făcu o gri­masă. Piticul a folosit-o ca pe un set de fluiere, iar ea este prea surdă ca să audă melodia. Indiferent ce se va întâmpla în această dimineaţă, Ser Rodrik, se va întâmpla după ce noi vom fi plecat. Locul meu este la Winterfell, cu fiii mei. Dacă eşti destul de întremat ca să călătoreşti, am să-i cer Lysei o escortă care să ne însoţească până la Gulltown. De acolo putem lua o corabie.

— O altă corabie? Ser Rodrik căpătase o paloare verzuie, dar izbuti să nu se înfioare. După cum spuneţi, doamna mea.

Bătrânul cavaler aşteptă în faţa uşii ei când Catelyn îşi chemă servitorii oferiţi de Lysa. Dacă ar vorbi cu sora ei înaintea duelului, poate că ar face-o să se răzgândească, chibzui ea pe când o îmbrăcau. Deciziile Lysei se modificau în funcţie de stările ei, iar acestea se schimbau cu fiecare oră. Fata timidă pe care o cunoscuse la Riverrun devenise o femeie care era când trufaşă, când temătoare, când crudă, nepăsătoare, timidă, încăpăţânată, încrezută şi, mai presus de toate, *nestatornică.*

Când temnicerul acela îngrozitor al ei venise târându-se ca să le anunţe că Tyrion Lannister hotărâse să mărturisească tot, Catelyn o îndemnase pe Lysa să-l aducă pe pitic să discute între patru ochi, însă nu, ea trebuise să facă un spectacol, plimbându-l prin faţa tuturor din Vale. Iar acum, asta...

— Lannister este prizonierul *meu,* îi spuse ea lui Ser Rodrik pe când coborau treptele turnului, străbătând sălile reci şi albe de la Eyrie. Catelyn purta o haină de lână gri, cu o centură argintie. Surorii mele trebuie să i se reamintească asta.

La uşile apartamentelor Lysei se loviră de unchiul ei, care tocmai ieşea.

— Mergeţi la circul nebunilor? izbucni Ser Brynden. Te-aş sfătui să-i bagi minţile în cap surorii tale, dacă aş crede că ar servi la ceva, dar mă tem că n-ai face decât să-ţi zdreleşti mâinile.

— A sosit o pasăre de la Riverrun, începu Catelyn, cu o scrisoare de la Edmure...

— Ştiu, copilă. Peştele negru care i se vedea pe mantie era singura concesie făcută de Brynden ornamentelor. A trebuit să aflu asta de la Maester Colemon. I-am cerut surorii tale permisiunea să iau o mie de oameni şi să plec spre Riverrun cu toată graba. Ştii ce mi-a răspuns? *Valea nu-şi poate permite să se lipsească de o mie de săbii, nici măcar de una singură, unchiule. Eşti Cavalerul Porţii. Locul tău este aici.* Eco­urile unui râs de copil se strecurară pe uşile din spatele lor, iar unchiul ei privi întunecat peste umăr. Ei, atunci i-am spus că n-are decât să-şi găsească un alt Cavaler al Porţii. Peşte negru sau nu, eu sunt tot un Tully. Plec spre Riverrun la lăsarea serii.

Catelyn nu se putu preface surprinsă.

— Singur? Ştii la fel de bine ca mine că nu vei supravieţui pe drumul de munte. Ser Rodrik şi cu mine ne întoarcem la Win­terfell. Vino cu noi, unchiule. Îţi dau eu o mie de oameni. River­run nu va lupta singur.

Brynden chibzui câteva clipe, apoi dădu din cap, încuviinţând dintr-o dată.

— Fie cum spui tu. Până acasă e cale lungă, dar aşa am mai multe şanse să ajung acolo. Te aştept jos. Plecă cu pas întins, cu mantia fluturând în urma lui.

Catelyn schimbă o privire cu Ser Rodrik. Trecură de uşi, mergând spre locul de unde se auzea sunetul ascuţit al chicotelilor de copil.

Apartamentul Lysei dădea într-o mică grădină, un cerc de pământ şi iarbă pe care fuseseră plantate flori albastre, străjuit din toate părţile de turnuri înalte şi albe. Constructorii intenţionaseră ca asta să fie grădina zeilor, însă Eyrie se ridica pe piatra dură a muntelui, aşa că nu conta cât de mult pământ era adus de jos, din vale, tot nu puteau face să prindă rădăcini aici copacul inimii. Aşa că Lorzii de Eyrie plantaseră iarbă şi risipiseră statui printre arbuştii pitici, înfloriţi. Aici era locul unde se vor întâlni cei doi cavaleri pentru a-şi pune viaţa, şi pe cea a lui Tyrion Lannister, în mâinile zeilor.

Lysa, proaspăt îmbăiată şi înveşmântată în catifea crem, cu un şirag de safire şi alte pietre preţioase în jurul gâtului ei alb ca laptele, reunise curtea pe terasa care domina terenul de luptă, fiind înconjurată de cavalerii ei, de slujitori şi lorzi mai mari sau mai mici. Majoritatea sperau, încă, să se căsătorească cu ea şi să domnească în Valea lui Arryn. Din câte văzuse Catelyn în decursul şederii ei la Eyrie, era o speranţă deşartă.

Fusese construit şi un podium de lemn, pentru înălţarea scaunului lui Robert; acolo stătea Lordul de Eyrie, chicotind şi bă­tând din palme, iar un păpuşar cocoşat, îmbrăcat în haine tărcate, făcea doi cavaleri din lemn să se lovească şi să se tot împungă. Vase cu frişcă şi coşuri cu mure fuseseră aşezate pe masă, iar oaspeţii sorbeau din cupele de argint gravat un vin dulce, portocaliu, aromat. *Circul nebunilor,* îi spusese Brynden şi nu era de mirare.

Pe partea cealaltă a terasei, Lysa râse înveselită de vreuna dintre glumele Lordului Hunter şi culese o mură de pe vârful pumnalului lui Ser Lyn Corbray. Erau pretendenţi la mâna ei care se aflau destul de mult în graţiile Lysei... cel puţin pe ziua de azi. Catelyn n-ar fi putut spune care dintre ei era mai puţin potrivit. Eon Hunter era chiar mai bătrân decât fusese Jon Ar­ryn, pe jumătate ologit de gută şi năpăstuit cu trei fiii certăreţi, unul mai hrăpăreţ decât celălalt. Ser Lyn era un caraghios de alt fel: subţire şi arătos, moştenitor al unei Case vechi, dar scăpătate, însă încrezut, nepăsător, aprig la fire şi, se mai şoptea, deloc interesat de farmecele intime ale femeilor.

Când Lysa dădu cu ochii de Catelyn, o întâmpină cu o îmbrăţişare de soră şi un sărut umed pe obraz.

— E o dimineaţă minunată, nu-i aşa? Zeii ne zâmbesc, încearcă o cupă cu vin, scumpă surioară. Lordul Hunter a fost destul de amabil să ne trimită licoarea din propriile sale pivniţe.

— Mulţumesc, nu. Lysa, trebuie să vorbim.

— După, îi promise sora ei şi deja se întoarse în altă parte.

— Acum. Catelyn vorbise ceva mai tare decât ar fi dorit. Bărbaţii se răsuciră spre ea, să privească. Lysa, nu poţi continua cu această sminteală. Pezevenghiul are valoare doar în viaţă. Mort nu-i decât hrană pentru ciori. Iar dacă concurentul lui învinge aici...

— Slabe şanse să se întâmple aşa ceva, doamna mea, o asigură Lordul Hunter, bătând-o pe umăr cu mâna lui năpădită de pete de la ficat. Ser Vardis este un luptător aprig. Îl va termina repede pe lefegiu.

— Chiar aşa, domnul meu? zise Catelyn cu răceală. Mă întreb. Îl mai văzuse pe Bronn luptând pe drumul de munte; nu fusese un accident faptul că supravieţuise călătoriei în timp ce alţi băr­baţi muriseră. Se mişca precum o panteră, iar sabia aceea urâtă a lui părea că este o prelungire a braţului.

Pretendenţii Lysei se înghesuiau în jurul lor precum albinele la o floare.

— Femeile înţeleg foarte puţin din toate astea, zise Ser Morton Waynwo­od. Ser Vardis este cavaler, scumpă doamnă. Cât despre celălalt, ei bine, cei ca el sunt nişte laşi în adâncul inimii lor. Sunt destul de folositori în bătălii, cu mii de alţii ca ei în jur, dar pune-i să lupte singuri şi întreaga bărbăţie li se scurge în pământ.

— Adevărat grăiţi, spuse Catelyn cu o politeţe care o făcu s-o doară gura. Ce vom câştiga, oare, prin moartea piticului? Doar nu vă închipuiţi că lui Jaime o să-i pese câtuşi de puţin că i-am oferit fratelui său un procesînainte de a-l azvârli de pe munte?

— Decapitaţi-l, sugeră Ser Lyn Corbray. Când Regicidul va primi capul piticului, va fi ca un avertisment pentru el.

Lysa scutură nerăbdătoare din părul ei roşcat, lung până la şold.

— Lordul Robert vrea să-l vadă zburând, spuse ea, de parcă asta ar fi rezolvat problemele. Iar Pezevenghiul nu poate da vina pe altcineva. Chiar el a fost cel care a cerut judecata prin luptă.

— Lady Lysa nu a avut o cale onorabilă de a-l refuza, chiar dacă ar fi vrut, spuse Lord Hunter, plicticos ca întotdeauna.

Ignorându-i pe toţi, Catelyn se întoarse cu toată hotărârea spre sora ei.

— Îţi reamintesc că Tyrion Lannister este prizonierul *meu.*

*—*Iar eu îţi reamintesc ţiecă piticul mi-a omorât soţul! Vorbea cu glas ridicat. A otrăvit Mâna Regelui şi l-a lăsat pe scumpul meu copil orfan de tată, iar acum vreau să-l văd plătind.

Răsucindu-se, cu rochia fâlfâind în jurul ei, Lysa străbătu terasa. Ser Lyn, Ser Morton şi ceilalţi pretendenţi se scuzară dând scurt din cap şi o luară pe urmele ei.

— Credeţi că a făcut toate astea? întrebă Ser Rodrik cu voce scăzută, după ce rămaseră din nou singuri. L-a ucis pe Lordul Jon, după cum se spune? Pezevenghiul neagă asta tot timpul, şi încă foarte aprig.

— Cred că Lannisterii l-au ucis pe Lord Arryn, răspunse Ca­telyn, dar dacă a fost Tyrion, Ser Jaime sau regina, ori toţi laolaltă, nu aş putea spune.

Lysa o menţionase şi pe Cersei în scrisoarea pe care o trimisese la Winterfell, dar acum părea sigură că Tyrion fusese ucigaşul... poate şi pentru că piticul era aici, în vreme ce regina se afla în siguranţă, în spatele zidurilor Fortăreţei Roşii, la sute de leghe spre sud. Catelyn aproape că ar fi vrut să fi ars scrisoarea surorii sale *înainte* de a o fi citit.

Ser Rodrik se trase de perciuni.

— Otravă, ei bine... asta ar putea fi lucrătura piticului, destul de posibil. Ori a lui Cersei. Se spune că otrava este arma femeii, îmi cer iertare, doam­na mea. Regicidul... Acum, nu că aş avea eu prea mare preţuire pentru el, însă nu-i genul. Prea îi place să vadă sânge pe sabia aia a lui aurită. Otravă *a fost,* doamna mea?

Catelyn se încruntă, uşor nesigură.

— Cum altcumva ar fi putut face să pară moarte naturală? În spatele ei, Lordul Robert ţipă de încântare când unul dintre cavalerii de lemn îl tăie în două pe celălalt, risipind pe terasă o avalanşă de rumeguş roşu. Privi spre nepotul ei şi oftă. Băiatul ăsta este total indisciplinat. Nu va fi niciodată suficient de puternic ca să domnească, dacă nu e luat de lângă maică-sa pentru o vreme.

— Tatăl său, lordul, ar fi fost de acord cu tine, se auzi o voce lângă ea. Se întoarse pentru a-l privi pe Maester Colemon, cu o cupă de vin în mână. Avea de gând să-l trimită pe băiat la Piatra Dragonului pentru a fi crescut, ştiţi... Oh, dar vorbesc fără să gândesc. Mărul lui Adam îi juca nervos sub colierul de Maester. Mă tem că am băut prea mult din vinul excelent al Lordului Hunter. Perspectivele unei vărsări de sânge mi-au întins nervii la maximum.

— Greşiţi, Maester, spuse Catelyn. Era vorba de Casterly Rock, nu de Piatra Dragonului, iar aceste aranjamente au fost făcute după moartea Mâinii, fără consimţământul surorii mele.

Capul lui se scutură atât de viguros la capătul gâtului nefiresc de lung, încât păru că el însuşi este o marionetă.

— Nu, vă cer iertare, doamna mea, însă Lordul Jon a fost cel care...

Un clopot răsună cu zgomot mare sub ei. Înalţii lorzi şi fetele care serveau întrerupseră ceea ce făceau şi se duseră la balustradă. Jos, doi străjeri cu mantii azurii îl conduceau pe Tyrion Lannister. Septonul rotofei din Eyrie îl escortă până la statuia din centrul grădinii – o femeie plângând, sculptată în marmură albă cu vinişoare, care, fără nicio îndoială, trebuia să fie Alyssa.

— Omuleţul rău, făcu Lordul Robert, chicotind. Mamă, pot să-l fac să zboare? Vreau să-l văd cum zboară.

— Mai târziu, scumpul meu copil, îi promise Lysa.

— Întâi judecata, făcu Ser Lyn Corbray, *apoi* execuţia.

O clipă mai târziu, cei doi adversari îşi făcură apariţia din părţi opuse ale grădinii. Cavalerul era asistat de doi tineri scutieri, iar mercenarul de maestrul de arme de la Eyrie.

Ser Vardis Egen era acoperit de oţel din cap până-n picioare, încastrat în armura grea, îmbrăcată peste cămaşa de zale şi o tunică vătuită. Rondele mari, emailate în crem şi albastru, cu blazonul cu luna şi şoimul al Casei Arryn, îi protejau îmbinările vulnerabile de la braţe şi piept. O fustanelă de metal călit îl acoperea de la şold până la jumătatea coapselor, iar o apărătoare solidă îi înconjura gâtul. De pe laturile coifului se întindeau aripi de şoim, iar viziera era ca un cioc ascuţit de metal, cu o deschidere subţire care-i permitea să vadă.

Bronn era atât de puţin protejat de armură, încât părea dezgolit pe lângă cavaler. Purta doar o cămaşă de zale neagră, unsă, aşezată peste pieptarul din piele tare, un coif rotund, deschis, şi o glugă de zale. Cizmele sale de piele, cu apărătoare de oţel pentru fluierul piciorului, ofereau o oarecare protecţie, iar pe degetele mănuşilor erau cusute discuri din fier negru. Totuşi, Catelyn observă că mercenarul era cu jumătate de palmă mai înalt decât adversarul său, având deci o alonjă mai mare... iar Bronn era cu cincisprezece ani mai tânăr decât el, dacă era s-o spună pe a dreaptă.

Îngenuncheară în iarbă, lângă femeia care plângea, faţă în faţă, avându-l pe Lannister între ei. Septonul scoase o sferă de cristal, faţetată, din sacul de stofă moale, atârnat la şold. O ridică deasupra capului, iar lumina se sparse în ţăndări. Pe chipul Pezevenghiului dansau curcubeie. Cu o voce înaltă, solemnă, cântată, septonul ceru zeilor să privească în jos şi să fie martori, să afle adevărul din sufletul acestui om, să-i dăruiască viaţa şi libertatea dacă era nevinovat, sau moartea dacă era vinovat. Vocea lui se reverberă în turnurile din jur.

Când şi ultimul ecou se stinse, septonul coborî globul de cristal şi părăsi în grabă scena. Tyrion se aplecă şi şopti ceva la urechea lui Bronn înainte ca străjerii să-l ducă de acolo. Mercenarul se ridică râzând şi îndepărtă un fir de iarbă de pe genunchiul său.

Robert Arryn, Lord de Eyrie şi Apărător al Văii, se foia nerăbdător în scaunul său înălţat.

— Când au de gând să lupte? întrebă el nemulţumit.

Ser Vardis era ajutat să se ridice în picioare de unul dintre scutierii săi. Celălalt îi aduse un scut triunghiular de aproape patru picioare înălţime, din lemn greu, de stejar, punctat cu ţinte de fier. I-l legară de antebraţul stâng. Când maestrul de arme al Lysei îi oferi şi lui Bronn unul asemănător, mercenarul scuipă şi făcu semn că nu avea nevoie. O barbă aspră, de trei zile, îi acoperea falca şi obrajii, iar dacă nu se bărbierise, nu era pentru că ducea lipsa unei lame; tăişul sabiei sale arunca strălucirea periculoasă a oţelului care fusese ascuţit în fiecare zi, ore în şir, până ce devenise prea tăios pentru a putea fi atins.

Ser Vardis întinse o mână înmănuşată, iar scutierul îi puse în pumn o frumoasă sabie cu două tăişuri. Lama era gravată cu motive decorative din argint, delicate, înfăţişând un cer de munte; mânerul era un cap de şoim, iar garda era fasonată ca o pereche de aripi.

— Am comandat sabia asta pentru Jon, la Debarcaderul Regelui, le povesti Lysa cu mândrie oaspeţilor ei, în vreme ce-l priveau pe Ser Vardis încercând o lovitură de antrenament. O purta cu el ori de câte ori şedea pe Tronul de Fier, în locul Regelui Robert. Nu-i un lucru frumos? Mi s-a părut cel mai potrivit ca reprezentantul nostru să-l răzbune pe Jon cu propria sa armă.

Sabia gravată cu argint era, fără nicio îndoială, minunată, dar lui Catelyn i se părea că Ser Vardis s-ar fi simţit mai bine cu propria sa sabie. Totuşi, nu spuse nimic; era sătulă de certurile inutile cu sora sa.

— Faceţi-i să se lupte! ţipă Lordul Robert.

Ser Vardis se întoarse spre Lordul de Eyrie şi-şi ridică sabia în semn de salut.

— Pentru Eyrie şi pentru Vale!

Tyrion Lannister fusese aşezat la balconul aflat de partea cealaltă a grădinii, flancat de străjeri. Bronn îi adresă un salut scurt.

— Aşteaptă porunca ta, îi spuse Lady Lysa fiului ei, lordul.

— *Luptaţi!* strigă băiatul, cu mâinile tremurând în timp ce se prindeau de scaun.

Ser Vardis se răsuci, ridicându-şi scutul greu. Bronn se întoarse ca să-l înfrunte. Săbiile lor zăngăniră în acelaşi timp, o dată, de două ori, încercân­du-se. Mercenarul se trase un pas înapoi. Cavalerul veni după el, ţinându-şi scutul în faţă. Încercă o lovitură, însă Bronn sări îndărăt, ţinându-se în afara razei lui de acţiune, iar sabia de argint nu tăie decât aerul. Bronn îl ocoli dinspre dreapta, iar Ser Vardis se răsuci spre a-l urmări, ţinând scutul între ei. Cavalerul înainta, păşind cu prudenţă pe solul denivelat. Mercenarul cedă, iar un zâmbet uşor i se desenă pe buze. Ser Vardis atacă, lovind, însă Bronn sări, distanţându-se de el, săltându-se uşor peste piatra joasă acoperită cu muşchi. Acum mercenarul făcu un ocol spre stânga, departe de scut, spre partea neprotejată a cavalerului. Ser Vardis încercă să-i lovească picioarele, însă nu ajungea până acolo. Bronn dansă, retră­gându-se şi mai mult spre stânga. Ser Vardis se răsuci pe loc.

— Omul e un laş, decretă Lordul Hunter. Stai şi luptă, laşule!

Alte voci i se alăturară, cu aceleaşi îndemnuri.

Catelyn privi spre Ser Ro­drik. Maestrul ei de arme scutură scurt din cap.

— Vrea să-l facă pe Ser Vardis să-l alerge. Greutatea armurii şi a scutului l-ar obosi chiar şi pe cel mai puternic dintre bărbaţi.

Ea mai văzuse bărbaţi antrenându-se în lupta cu sabia, aproape în fiecare zi din viaţa ei, urmărise cincizeci de turniruri, însă aici se petrecea ceva diferit şi mult mai periculos: un dans în care cel mai mic pas greşit însemna moartea. Pe când privea, amintirea unui alt duel, din alte vremuri, îi reveni în minte, de parcă s-ar fi întâmplat ieri.

Se întâlniseră în curtea inferioară de la Riverrun. Când Bran­don văzu că Petyr purta numai un coif, pieptar şi cămaşă de zale, îşi dădu şi el jos mare parte din armură. Petyr o implorase să-i dea o eşarfă pe care s-o poarte, însă ea îl refuzase. Tatăl său, lordul, o promisese lui Brandon Stark, aşa că i-o dăduse lui, o eşarfă de un albastru-palid, pe care brodase păstrăvul săltăreţ de Riverrun. Pe când îi îndesa eşarfa în mână, îl rugase:

— E doar un flăcău smintit, însă l-am iubit ca pe un frate. M-ar mâhni foarte tare să-l văd murind.

Iar logodnicul ei o privise cu ochi cenuşii, reci, de Stark, şi-i promisese că va cruţa viaţa băiatului care o iubea.

Lupta aceea se terminase aproape imediat ce începuse. Brandon era un bărbat în toată firea şi-l mânase pe Degeţel prin toată curtea şi în jos, pe treptele dând spre apă, azvârlind asupra lui o ploaie de oţel la fiecare pas, până ce băiatul ajunsese să se clatine şi să sângereze din zeci de răni.

— Abandonează! îi strigase el de mai multe ori, însă Petyr scutura doar din cap şi continua să lupte mohorât.

Când râul le ajunsese la glezne, Brandon pusese capăt luptei, cu o lovitură brutală care trecuse prin cămaşa de zale a lui Petyr şi prin pielea tare, înfigându-se în carnea moale de sub coaste, atât de adânc, încât Catelyn fusese sigură că rana era mortală. O privise pe când îşi dăduse drumul în jos şi murmurase „Cat” în timp ce sângele ţâşnise printre degetele lui înzăuate. Crezuse că uitase de toate astea.

Atunci fusese ultima dată când îi văzuse chipul... până în ziua când fusese adusă înaintea lui, la Debarcaderul Regelui.

Trecuseră două săptămâni până când Degeţel se întremase suficient ca să poată pleca de la Riverrun, însă tatăl ei, lordul, îi interzisese să-l viziteze în turnul unde bolea în pat. Lysa îl ajutase pe Maesterul lor să-l îngrijească; în zilele acelea, ea era mai blândă şi mai timidă. Edmure îl căutase şi el, însă Petyr îl gonise. Fratele ei fusese scutierul lui Brandon la acel duel, iar Degeţel nu putea ierta aşa ceva. Îndată ce se înzdrăvenise cât să poată fi deplasat, Lordul Hoster Tully îl trimisese pe Petyr Baelish departe, într-o litieră închisă, să-şi petreacă convalescenţa la Degete, pe vârful ras de vânturi al stâncii pe care se născuse.

Zăngănitul oţelului care lovea oţelul o readuse pe Catelyn din nou în prezent. Ser Vardis se năpustea din greu asupra lui Bronn, împingându-l cu scutul şi sabia. Mercenarul se retrăgea, parând fiecare lovitură, păşind cu dexteritate peste pietre şi rădăcini, fără să-şi ia niciodată ochii de la adversarul său. Era mai rapid, observă Catelyn: sabia argintată a cavalerului nu reuşea să-l atingă, însă sabia lui cenuşie, urâtă, smulse o aşchie din pieptarul lui Ser Vardis.

Scurta furie a încleştării se termină pe cât de repede începuse când Bronn făcu un pas lateral şi se strecură în spatele statuii. Ser Vardis se repezi după el, tăind o bucată de marmură albă din coapsa Alyssei.

— Nu se luptă bine, mamă, se plânse Lordul de Eyrie. Vreau să-i văd cum *luptă.*

*—*Vor lupta, copile scump, îl linişti mama sa. Mercenarul nu poate fugi toată ziua.

Unii dintre lorzii de pe terasa Lysei schimbară câteva glume batjocoritoare pe când îşi reumplură cupele cu vin, însă pe partea cealaltă a grădinii, Tyrion Lan­nister, cu ochii lui bicolori, privea dansul celor doi adversari de parcă nu ar mai fi existat nimic altceva pe lume.

Bronn ieşi din spatele statuii aprig şi cu viteză, deplasându-se tot spre stânga şi aţintind o lovitură dată cu ambele mâini spre partea dreaptă a cavalerului, neprotejată. Ser Vardis o blo­că, dar neîndemânatic, iar sabia mercenarului fulgeră în sus, spre capul său. Metalul răsună şi aripile de şoim se rupseră cu un pocnet. Ser Vardis făcu o jumătate de pas înapoi, pentru a se pregăti, şi îşi ridică scutul. Aşchii de stejar zburară din scut când sabia lui Bronn tăie din peretele de lemn. Mer­cenarul sări la stânga din nou, dincolo de scut, şi-l prinse pe Ser Vardis cu o lovitură peste burtă, tăişul ca de brici al sabiei sale lăsând o urmă strălucitoare acolo unde muşcase din platoşa cavalerului.

Ser Vardis împinse înainte piciorul din spate, propria sa sabie argintie pogo­rându-se într-o lovitură sălbatică. Bronn o pară, deviind-o într-o parte, şi se desprinse din nou. Cavalerul izbi femeia plângând, lovindu-i soclul. Clătinându-se, se retrase, mişcându-şi capul într-o parte şi-n alta, căutân­du-şi adversarul. Deschizătura îngustă a vizierei sale îi reducea câmpul vizual.

— În spatele dumneavoastră, ser! strigă Lordul Hunter, însă prea târziu.

Bronn îşi coborî sabia cu întreaga forţă a ambelor mâini, lo­vindu-l pe Ser Var­dis în cotul braţului cu care ţinea arma. Metalul subţire, călit, care-i proteja încheietura plesni. Cavalerul gemu întorcându-se, ridicându-şi arma. De data asta, Bronn ră­mase pe loc. Săbiile se încrucişară, iar cântecul oţelului umplu grădina şi reverbă în turnurile albe de la Eyrie.

— Ser Vardis e rănit, anunţă Ser Rodrik, cu vocea sa gravă.

Lui Catelyn nu mai trebuia să i se spună asta; avea ochi să vadă şi singură, putea zări firişorul de sânge curgând de-a lungul antebraţului cavalerului, umezeala de la încheietura cotului. Fiecare dintre eschivele lui era mai lentă şi mai joasă decât precedenta. Ser Vardis se răsuci spre adversar, încercând să-şi folosească scutul ca să blocheze loviturile, însă Bronn dănţuia în jurul său, agil ca o pisică. Mercenarul părea să devină tot mai puternic. Loviturile lui lăsau acum urme. Tăieturi adânci şi stră­lucitoare luceau peste tot pe armura cavalerului, pe partea de sus a coapselor, pe viziera lui ascuţită, traversându-i platoşa de pe piept, una lungă se întindea în latul apărătorii de gât. Rondela cu luna şi şoimul de pe braţul drept al lui Ser Vardis era tăiată în două, atârnând numai de legătura ei. Îi puteau auzi respiraţia obosită, hârâind printre găurile vizierei.

Orbi în trufia lor, lorzii şi cavalerii din Vale puteau vedea totuşi ce se petrecea jos, sub privirile lor, numai sora ei nu vedea nimic.

— Ajunge, Ser Vardis! strigă Lady Lysa. Termină-l acum, copilul meu începe să se plictisească.

Şi trebuie spus că Ser Vardis Egen ascultă cu adevărat porunca doamnei sale, până la ultima suflare. Într-o clipă se retrase pe jumătate ghemuit sub scutul său hăcuit, iar în clipa următoare şarjă. Atacul năvalnic îl prinse pe Bronn pe picior greşit. Ser Vardis îl lovi peste faţă cu muchia scutului. Bronn aproape, *aproape* că-şi pierdu echilibrul... se împletici îndărăt, se împiedică de un bolovan şi se prinse de femeia care plângea, pentru a rămâne în picioare. Aruncându-şi scutul, Ser Vardis se întinse spre el, ridicându-şi sabia cu ambele mâini. Braţul său drept era plin de sânge de la cot până la degete, dar lovitura lui disperată l-ar fi spintecat pe Bronn de la gât până la buric... dacă mercenarul ar fi rămas pe loc ca s-o încaseze.

Însă Bronn se smuci înapoi. Frumoasa sabie gravată cu argint a lui Jon Arryn ricoşa din cotul de marmură al femeii plânse şi se frânse la o treime spre vârf. Bronn îşi repezi umărul în spatele statuii. Copia decolorată a Alys­sei Arryn se clătină şi căzu cu un zgomot puternic, iar Ser Vardis fu prins sub ea.

Într-o clipă, Bronn se repezi asupra lui, înlăturând ce mai rămăsese din rondela spulberată, expunând punctul slab dintre braţ şi platoşa de la piept. Ser Vardis zăcea într-o parte, prins sub torsul spart al femeii plânse. Cate­lyn îl auzi pe cavaler gemând când mercenarul îşi ridică sabia cu ambele mâini şi o lăsă în jos cu toată greutatea lui, lovind sub braţ şi prin coaste. Ser Vardis se cutremură şi rămase nemişcat.

Tăcerea se pogorî peste Eyrie. Bronn îşi smulse coiful descoperit şi-l lăsă să cadă în iarbă. Buza-i era spartă şi însângerată, acolo unde-l lovise scutul, iar părul său negru ca tăciunii era năclăit de transpiraţie. Scuipă un dinte spart.

— S-a terminat, mamă? întrebă Lordul de Eyrie.

*Nu,* ar fi vrut Catelyn să-i spună, *este doar începutul.*

*—*Da, făcu Lysa mohorâtă, cu vocea la fel de rece şi de moartă cum era comandantul gărzii sale.

— Pot acum să-l fac să zboare pe omuleţ?

În partea cealaltă a grădinii, Tyrion Lannister se ridică în picioare.

— Nu pe *acest* omuleţ, spuse el. Acest omuleţ coboară acum cu coşul cu napi, mulţumesc foarte mult.

— Crezi că..., începu Lysa.

— Cred că măreaţa Casă Arryn îşi respectă cuvântul dat, spuse Pezevenghiul. *La fel de Preţios precum Onoarea.*

*—*Mi-ai promis că-l faci să zboare, ţipă Lordul de Eyrie la mama sa, începând să tremure.

Chipul lui Lady Lysa se aprinse de furie.

— Zeii au găsit potrivit să-l proclame nevinovat, copilul meu. Nu avem de ales, trebuie să-l eliberăm. Ridică glasul. Gărzi, luaţi-i din faţa mea pe Lordul Lannister şi pe... creatura lui. Es­cortaţi-i la Poarta Însângerată şi lăsaţi-i liberi. Îngrijiţi-vă să le daţi cai şi provizii suficiente ca să ajungă la Trident şi asiguraţi-vă că toate bunurile şi armele le sunt înapoiate. Vor avea nevoie de ele pe drumul de munte.

— Drumul de munte, zise Tyrion Lannister.

Lysa îşi permise un mic zâmbet de satisfacţie. Era o altă condamnare la moarte, îşi dădu seama Catelyn. Tyrion Lannister ştia prea bine şi el. Totuşi, piticul făcu spre Lady Lysa o plecăciune batjocoritoare.

— După cum porunciţi, doamna mea, spuse el. Cred că ştim drumul.

# JON

— Sunteţi la fel de nevolnici ca oricare dintre băieţii pe care i-am antrenat, anunţă Ser Alliser Thorne când se adunară cu toţii în curte. Mâinile voastre au fost făcute pentru lopeţile de bălegar, nu pentru săbii, iar dacă ar fi fost după mine, toată gaşca voastră ar fi fost trimisă la păscut porcii. Însă noaptea trecută mi s-a spus că Gueren vine pe drumul regelui cu încă cinci băieţi noi. Unul sau doi dintre ei s-ar putea să valoreze cam cât udul băşicii. Pentru a le face loc, am decis să trimit opt dintre voi Lordului Comandant, să facă el ce-o şti cu voi. Strigă numele, unul după altul. Broască, Bizon, Cap de Piatră, Buboi, Maimuţă, Ser Scrânteală. Ultimul la care se uită fu Jon. Şi Bastardul.

Pyp slobozi un *uuuuf* şi-şi înălţă sabia în aer, iar Ser Alliser îl fixă cu privirea sa de reptilă.

— De acum toţi vă vor spune „bărbaţi din Rondul de Noapte”, dar sunteţi mai proşti decât Maimuţa Păpuşarului dacă puteţi să credeţi asta. Sunteţi încă flăcăi, cu caş la gură şi duhnind a vară, iar când va veni iarna, veţi muri ca muştele.

Şi cu asta, Ser Alliser Thorne îi lăsă baltă. Ceilalţi băieţi se adunară în jurul celor opt care fuseseră strigaţi, râzând şi înjurând, felicitându-i. Halder îl lovi pe Broască peste dos cu latul sabiei şi strigă:

— Broască, din Rondul de Noapte!

Urlând că un frate în negru avea nevoie de un cal, Pyp sări pe umerii lui Grenn şi căzură amândoi la pământ, rosto­go­lindu-se şi înghiontindu-se şi huiduind. Dareon se repezi în armurărie şi se întoarse cu un burduf cu vin roşu, aspru. Pe când îşi treceau vinul din mână în mână, rânjind ca nişte smintiţi, Jon îl observă pe Samwell Tarly stând singur lângă un copac vestejit, într-un colt al curţii. Îi oferi şi lui burduful.

— Vrei o înghiţitură de vin?

Sam scutură din cap.

— Nu mulţumesc, Jon.

— Te simţi bine?

— Foarte bine, într-adevăr, minţi băiatul cel gras. Sunt atât de fericit pentru voi toţi! Chipul său rotofei tremură într-un zâmbet forţat. Vei fi Prim-Cercetaş într-o bună zi, aşa cum a fost şi unchiul tău.

— Cum *este,* îl corectă Jon.

Nu putea accepta că Benjen Stark era mort. Înainte să poată spune altceva, Halder răcni:

— Ia te uită, plănuiaţi să beţi singuri tot vinul?

Pyp îi smulse burduful din mână şi se îndepărtă dansând şi râzând. Când Grenn îl apucă de braţ, Pyp strânse burduful şi un jet de vin îl udă pe Jon pe faţă. Halder grohăi în semn de protest la vederea risipei de vin ales. Jon se scutură şi se zbătu. Matthar şi Jeren se căţărară pe zid şi începură să arunce în ei cu bulgări de zăpadă.

Când reuşi să se elibereze, cu zăpadă în păr şi urme de vin pe tunică, Samwell Tarly dispăruse.

În noaptea aceea, Hobb Trei-Degete le găti ceva deosebit pentru a marca evenimentul. Când Jon îşi făcu apariţia în sala de mese, Lordul Administrator însuşi îl conduse la banca de lângă foc. Bărbaţii mai vârstnici îl bătură pe braţ în trecere. Cei opt fraţi în devenire se ospătară cu coaste de miel, coapte într-o crustă de usturoi şi ierburi, garnisite cu firişoare de mentă şi napi galbeni, înotând în unt.

— De la masa Lordului Comandant, le spuse Bowen Marsh.

Mai aveau şi salată de spanac şi boabe de năut şi cartofi noi, iar după aceea, castroane cu mure la gheaţă şi frişcă.

— Crezi că ne vor ţine împreună? se întrebă Pyp, pe când înfulecau fericiţi.

Broscoiul se strâmbă.

— Sper că nu. Eu unul, m-am săturat să-ţi tot văd urechile.

— Ho, făcu Pyp. Ia ascultaţi, râde ciob de oală spartă. Tu ai să ajungi sigur cercetaş, Broscoiule. Vor să te ţină cât mai departe de castel. Iar dacă atacă Mance Rayder, ridică-ţi viziera şi arată-ţi faţa, că o să fugă mâncând pământul.

Toată lumea râse, cu excepţia lui Grenn.

— Eu chiar sper că *sunt* cercetaş.

— Tu şi toţi ceilalţi, spuse Matthar. Orice bărbat care s-a îmbrăcat în negru a păşit pe Zid, toţi cei care s-au împlătoşat l-au apărat, aşa cum era de aşteptat, însă numai cercetaşii au fost luptători adevăraţi din inima Rondului de Noapte. Ei au fost cei care îndrăzneau să se avânte dincolo de Zid, să năvălească prin pădurea bântuită şi să urce pe culmile îngheţate ale muntelui, la vest de Turnul Umbrei, luptând cu sălbăticiunile şi uriaşii, cu monstruoşii urşi de zăpadă.

— Nu toţi, zise Halder. Pentru mine, constructorii contează. La ce sunt buni cercetaşii dacă Zidul cade?

Breasla constructorilor trimisese zidari şi tâmplari pentru repararea fortăreţelor şi turnurilor, mineri să sape tunele şi să sfarme piatră pentru drumuri, tăietori de lemne să cureţe vegetaţia, ori de câte ori pădurea se apropia prea mult de Zid. Se spunea că, o dată, tăiaseră blocuri imense de gheaţă din lacurile îngheţate, aflate în inima pădurii bântuite, trăgându-le spre sud pe sănii, astfel ca Zidul să fie înălţat şi mai mult. Acele zile fuseseră cu secole în urmă, iar acum, tot ce mai puteau face era să străbată zidul de la Rondul de Est spre Turnul Umbrei, căutând crăpături sau semne de topire şi să facă ce reparaţii reuşeau.

— Bătrânul Urs nu-i prost, remarcă Dareon. Eşti clar un constructor, iar Jon este cu siguranţă un cercetaş. E cel mai bun spadasin dintre noi şi cel mai bun călăreţ, iar unchiul său a fost Primul înainte de...

Vocea-i pieri intimidată, când îşi dădu seama că aproape că-l luase gura pe dinainte.

— Benjen Stark este încă Primul Cercetaş, îi spuse Jon Snow, jucându-se cu un castron cu mure.

Ceilalţi poate că abandonaseră orice speranţă că unchiul său s-ar mai putea întoarce teafăr, însă nu şi el. Împinse murele la o parte, deşi abia se atinsese de ele, ridicându-se de pe bancă.

— Nu le mai mănânci? întrebă Broscoiul.

— Sunt ale tale. Jon aproape că nici nu se atinsese de ospăţul măreţ oferit de Hobb. N-aş mai putea înghiţi nicio îmbucătură.

Îşi luă mantia din cârligul de lângă uşă şi-şi căută de drum afară. Pyp îl urmă.

— Jon, ce-i cu tine?

— Sam, replică el. Nu a fost la masă în seara asta.

— Nu-i stă în obicei să rateze o cină, făcu Pyp gânditor. Crezi că boleşte pe undeva?

— E speriat. Îl părăsim. Îşi aminti de ziua când plecase de la Winterfell, despărţirea dulce-amară, Bran zăcând zdrobit, Robb cu zăpadă în păr, Arya potopindu-l cu sărutări, după ce-i dăduse Acul. Odată ce ne-am rostit jurământul, avem datorii de îndeplinit. Dar unii dintre noi ar putea fi trimişi departe, la Rondul de Est sau la Turnul Umbrei. Sam va rămâne mai departe pentru antrenament, cu Rast şi Cuger şi băieţii ăştia noi, care vin pe drumul regelui. Numai zeii ştiu cum va fi pentru ei, dar poţi pune rămăşag că Ser Alliser îi va asmuţi împotriva lui cu prima ocazie.

Pyp se strâmbă.

— Ai făcut tot ce ai putut.

— Tot ce am putut n-a fost destul, răspunse Jon.

Pe când se întorceau la Turnul lui Hardin, după Nălucă, în el se cuibări o nelinişte profundă. Lupul străvechi mergea lângă el spre grajduri. Unii dintre caii mai nărăvaşi loviră cu copitele şi-şi ciuliră urechile când intrară. Jon puse şaua pe iapa sa, încălecă şi ieşi din Castelul Negru, pornind spre sud, prin noaptea neagră. Nălucă gonea înaintea lui, zburând parcă pe deasupra pământului, şi dispăru într-o clipită. Jon îl lăsă. Un lup mai tre­buia să şi vâneze.

Nu se gândise să meargă într-un loc anume. Voia doar să călărească. Pentru o vreme, urmă cursul pârâului, ascultând clipocitul îngheţat al apei pe pietre, apoi o tăie peste câmpuri, spre drumul regelui. Se întindea înaintea sa, îngust şi pietros, năpădit de ierburi, un drum care nu promitea nimic deosebit; totuşi, vederea lui îi provocă un dor nespus. Winterfell era în josul acestui drum, iar dincolo de el se aflau Riverrun, Debarcaderul Regelui şi Eyrie, şi multe, multe alte locuri – Casterly Rock, Insula Chipurilor, munţii roşii din Dorne, sutele de insule din marea Braavos, ruinele fumegânde ale vechii Valyria. Toate acele locuri pe care Jon nu le va vedea niciodată. Lumea era acolo, la capătul acelui drum, iar el... era aici.

Odată ce va fi rostit jurământul, Zidul va fi casa sa până când va ajunge la fel de bătrân ca Maester Aemon.

— Încă nu am jurat, murmură el. Nu era un nelegiuit, forţat să poarte negru sau să plătească astfel pentru vreo crimă. Venise aici de bună voie şi ar fi putut pleca la fel, tot de bună voie... până ce nu va rosti cuvintele. Trebuia doar să continue să călărească şi ar fi putut lăsa totul în urma lui. Când luna ar fi din nou plină, ar ajunge la Winterfell, la fraţii săi.

La fraţii tăi *vitregi,* îi reaminti o voce din lăuntrul său. *Şi Lady Stark, care nu te-ar primi cu bucurie.* La Winterfell nu era loc pentru el, dar nici la Debarcaderul Regelui. Nici chiar propria sa mamă nu avea loc pentru el. Gândul la ea îl întrista. Se întrebă cine fusese, cum arătase, de ce o părăsise tatăl său. *Pentru că a fost o târfă sau o adulteră, prostule. Cineva întunecat şi fără onoare, fiindcă de ce altceva ar fi Lordul Eddard atât de ruşinat încât să nu vorbească despre ea?*

Jon Snow se întoarse pe drumul regelui ca să privească în urmă. Focurile de la Castelul Negru erau ascunse după deal, însă Zidul era acolo, palid sub lumina lunii, imens şi rece, ocupând tot orizontul.

Îşi struni calul şi se întoarse spre casă.

Nălucă veni lângă el pe când urca o pantă şi văzu sclipirea îndepărtată a lămpii din Turnul Lordului Comandant. Botul lupului străvechi era înroşit de sânge. Pe drumul înapoi, Jon se pomeni gândindu-se, din nou, la Samwell Tarly. Când ajunse la grajduri, ştia ce are de făcut.

Apartamentele lui Maester Aemon erau situate într-o fortăreaţă de lemn jos, sub nivelul curţii. Îmbătrânit şi firav, acesta împărţea încăperile cu doi slujitori mai tineri, care se îngrijeau de nevoile lui şi-l ajutau la treburi. Fraţii glumeau că i se dăduseră cei mai pociţi dintre bărbaţii din Rondul de Noapte; fiind orb, era scutit de vederea lor. Clydas era scund, pleşuv şi parcă fără bărbie, cu ochii mici şi roz ai unei cârtiţe. Chett avea un buboi pe gât, de mărimea unui ou de porumbel, şi o faţă roşie, plină de coşuri. Probabil că de asta părea mai întotdeauna furios.

La bătăile în uşă ale lui Jon răspunse Chett.

— Trebuie să vorbesc cu Maester Aemon, îi spuse Jon.

— Maester este în pat, aşa cum ar trebui să fii şi tu. Vino mâine din nou şi s-ar putea să te primească.

Începuse să închidă uşa. Jon o blocă băgându-şi cizma.

— Trebuie să vorbesc cu el acum. Mâine va fi prea târziu.

Chett îi aruncă o privire furioasă.

— Maester nu este obişnuit să fie trezit noaptea. Nu ştii cât e de bătrân?

— Destul de bătrân încât să-şi trateze oaspeţii cu mai multă politeţe decât tine, zise Jon. Spune-i că-l rog să mă ierte. Nu i-aş deranja odihna dacă nu ar fi ceva important.

— Şi dacă nu vreau?

Jon îşi pusese cu nădejde cizma în pragul uşii.

— Pot să rămân aici toată noaptea, dacă trebuie.

Fratele în negru scoase un sunet dizgraţios şi deschise uşa, făcându-i loc.

— Aşteaptă în bibliotecă. Ai lemne acolo. Fă focul. N-aş vrea ca Maester să răcească din cauza ta.

Când Chett îl conduse înăuntru pe Maester Aemon, lemnele trosneau cu veselie în foc. Bătrânul era înveşmântat în roba roşie, de noapte, însă în jurul gâtului purta salba de medalioane a ordinului său. Un Maester nu-şi dădea jos colanul nici măcar în somn.

— Locul de lângă foc ar fi numai bun, spuse el când simţi căldura atin­gându-i faţa. După ce se aşeză confortabil, Chett îi acoperi picioarele cu o blană şi se postă lângă uşă.

— Îmi pare rău că v-am trezit, Maester, spuse Jon Snow.

— Nu m-ai trezit, răspunse Maester Aemon. Pe măsură ce îm­bătrânesc, dorm din ce în ce mai puţin, şi am îmbătrânit foarte mult. Adesea, petrec jumătate de noapte vorbind cu nălucile, amintindu-mi de vremurile de acum cincizeci de ani, de parcă ar fi fost ieri. Misterul unui oaspete din miez de noapte este o divagaţie bine-venită. Deci spune-mi, Jon Snow, de ce ai venit la această oră ciudată?

— Să vă rog ca Samwell Tarly să fie mutat de la antrenamente şi acceptat ca frate în Rondul de Noapte.

— Aceasta nu-l priveşte pe Maester Aemon, protestă Chett.

— Lordul Comandant a cedat antrenarea recruţilor în mâinile lui Ser Al­li­ser Thorne, spuse Maester cu blândeţe. Numai el poate spune când un băiat este gata să-şi asume jurământul, după cum bine ştii. Deci, de ce ai venit la mine?

— Lordul Comandant vă ascultă, îi spuse Jon. Iar răniţii şi bolnavii Rondului de Noapte sunt în îngrijirea dumneavoastră.

— Iar prietenul tău, Samwell, e rănit sau bolnav?

— Va fi, prevesti Jon, dacă nu-l ajutaţi.

Îi spuse totul, chiar şi cum îl asmuţise pe Nălucă să sară la gâtul lui Rast.

Maester Aemon ascultă în tăcere, cu ochii orbi fixaţi asupra focului, însă faţa lui Chett se întuneca la fiecare cuvânt.

— Fără ajutorul nostru, dacă nu-l punem la adăpost, Sam nu va avea nicio şansă, sfârşi Jon. N-are nicio *speranţă* în lupta cu sabia. Sora mea, Arya, l-ar putea face bucăţi, şi ea nu are decât zece ani. Dacă Ser Alliser îl pune să lupte, e doar o chestiune de timp până ce va fi rănit sau ucis.

Chett nu mai putea suporta.

— L-am văzut pe băiatul ăsta gras în sala de mese, zise el. Chiar *este* un porc şi un laş fără lecuire, dacă spusele tale sunt adevărate.

— Poate că-i aşa, făcu Maester Aemon. Spune-mi, Chett, ce ne-ai sfătui să facem cu băiatul ăsta?

— Lăsaţi-l acolo unde e. Zidul nu este un loc pentru nevolnici. Lăsaţi-l să se antreneze până ce va fi pregătit, indiferent câţi ani vor trece. Ser Alliser va face bărbat din el sau îl va ucide, după cum e voia zeilor.

— Asta-i o *prostie,* comentă Jon. Inspiră adânc, adunându-şi gândurile. Îmi amintesc că, o dată, l-am întrebat pe Maester Luwin de ce purta colierul în jurul gâtului.

Maester Aemon şi-l atinse uşor pe al său, degetele sale osoase şi zbârcite mângâind verigile grele de metal.

— Continuă.

— Mi-a spus că un colier de Maester este făcut din lanţuri ca să-i amintească de faptul că a jurat să slujească. L-am întrebat de ce fiecare verigă este dintr-un alt metal. Un lanţ de argint ar arăta mai bine pe robele lui cenuşii, i-am spus eu. Maester Lu­win a râs. Un Maester îşi confecţionează lanţul învăţând, mi-a spus el. Felurile de metale sunt fiecare câte un alt fel de învăţătură, aur pentru studiul banilor şi socotelilor, argint pentru vindecări, fier pentru război. Şi a mai spus că mai sunt şi alte înţelesuri. Se obişnuieşte ca un colan să-i amintească de regatul pe care îl slujeşte, nu-i aşa? Lorzii sunt cu aurul, iar cavalerii cu oţelul, însă două verigi nu pot forma un lanţ. Mai ai nevoie şi de argint şi fier şi plumb, zinc şi cupru, bronz şi toate celelalte, iar acestea sunt fermierii, fierarii, negustorii şi toţi ceilalţi. Un colan are nevoie de tot felul de metale, precum şi pământul are nevoie de tot soiul de oameni.

Maester Aemon zâmbi.

— Si deci?

— Rondul de Noapte are şi el nevoie de feluriţi oameni. De ce avem cercetaşi şi slujitori şi constructori? Lordul Randyll nu l-a putut face pe Sam un războinic, şi nici Ser Alliser nu va reuşi. Nu poţi bate zincul cum baţi fierul, indiferent cât de tare-l lucrezi, dar asta nu înseamnă că zincul este nefolositor. De ce n-ar fi Sam un slujitor?

Chett ridică o privire furioasă.

— Slujitorul sunt *eu.* Crezi că este o muncă uşoară, potrivită pentru laşi? Ordinul slujitorilor menţine Rondul în viaţă. Noi suntem cei care vânează şi cultivă pământul, avem grijă de cai, mulgem vacile, adunăm lemne de foc şi gătim. Cine crezi că-ţi face ţie hainele? Cine aduce proviziile din sud? Slujitorii.

Maester Aemon fu mai blând.

— Prietenul tău e vânător?

— Urăşte vânătoarea, trebui Jon să recunoască.

— Poate ara un ogor? Poate conduce o căruţă sau naviga cu o corabie? Ar putea tranşa o vacă?

— Nu.

Chett scoase un hohot perfid.

— Am văzut eu ce se întâmplă cu conaşii molatici când sunt puşi la muncă. Pune-i să frământe untul şi mâinile li se băşică şi sângerează. Dă-le un topor să taie surcele şi-şi vor reteza piciorul.

— Ştiu un lucru pe care Sam l-ar putea face mai bine decât oricine.

— Da? sări Maester Aemon.

Jon privi bănuitor spre Chett, care stătea lângă uşă, cu faţa congestionată şi furioasă.

— V-ar putea ajuta aici, spuse el repede. Poate face socoteli, ştie să citească şi să scrie. Chett nu ştie să citească, iar Clydas are ochii slabi. Sam a citit toate cărţile din biblioteca tatălui său. Ar putea fi bun şi la îngrijirea corbilor. Animalelor pare că le place de el. Nălucă s-a ataşat imediat de el. Sunt multe lucruri pe care le-ar putea face, fără să mai fie nevoie să lupte. Rondul de Noapte are nevoie de fiecare om. De ce să omori unul dintre ei, ce rost ar avea? În loc de asta, folosiţi-l.

Maester Aemon închise ochii, iar pentru o clipă Jon setemu că îl furase somnul. În cele din urmă spuse:

— Maester Luwin te-a învăţat foarte bine, Jon Snow. Mintea ţi-e la fel de ascuţită ca spada, din câte se pare.

— Asta înseamnă că...

— Înseamnă că mă voi gândi la ceea ce ai spus, îi răspunse bătrânul cu fermitate. Iar acum cred că mă voi duce la culcare. Chett, condu-l până la uşă pe tânărul nostru frate.

# TYRION

Se adăpostiseră în spatele unui pâlc de plopi tremurători, chiar la marginea drumului de munte. Tyrion aduna vreascuri în timp ce caii lor se adăpau de la un izvor. Se opri să culeagă o creangă ruptă şi o examina nemulţumit.

— Astea ajung? Nu sunt obişnuit să fac focul. Morrec se ocupa de asta în locul meu.

— *Foc?* întrebă Bronn scuipând. Eşti nerăbdător să mori, piticule? Ori ţi-ai pierdut minţile? Un foc va aduce aici toate clanurile aflate pe o rază de un kilometru. Eu am de gând să supravieţuiesc călătoriei, Lannister.

— Şi cum nădăjduieşti să reuşeşti? întrebă Tyrion. Puse crean­ga sub braţ şi cercetă de jur împrejur vegetaţia rară şi scundă, în căutarea altora. Îl durea spatele de cât se tot aplecase; călăriseră continuu de când se crăpase de ziuă, când Ser Lyn Corbray, cu o figură împietrită, îi condusese prin Poarta Însângerată şi le po­runcise să nu mai vină acolo niciodată.

— Nu avem nicio şansă să ne croim drum prin luptă, zise Bronn, însă doi se pot mişca mai bine decât zece şi atrag mai puţină atenţie. Cu cât petrecem mai puţine zile între munţi, cu atât avem şanse mai mari să ajungem la câmpie. Să că­lărim re­pede şi mult, aş zice eu. Ne deplasăm noaptea şi ne ascundem ziua, evităm drumul când putem, nu facem gălăgie şi nu aprindem niciun foc.

Tyrion Lannister oftă.

— Un plan minunat, Bronn. Încearcă-l tu, dacă vrei... şi pe mine să mă ierţi dacă n-am să mă obosesc să te îngrop.

— Îţi închipui că mi-ai putea supravieţui, piticule?

Mercenarul rânji. În zâmbetul său apăruse o negreală, acolo unde scutul lui Ser Vardis Egen îi spărsese un dinte de la jumătate.

Tyrion dădu din umeri.

— Călărind repede şi din greu, noaptea, este o cale sigură să te prăbuşeşti într-o râpă şi să-ţi spargi ţeasta. Eu prefer să fac călătoria încet şi lejer. Ştiu că-ţi place să goneşti cu caii, Bronn, dar dacă bidiviii noştri crapă sub noi, după asta ar trebui să încercăm să punem şaua pe pisicile-umbră... iar dacă e s-o spunem pe a dreaptă, cred că vom fi găsiţi de clanuri indiferent ce facem. Au ochi peste tot în jurul nostru.

Ridică o mână înmănuşată spre stâncile înalte, bătute de vânt, care-i înconjurau. Bronn se strâmbă.

— Atunci suntem morţi, Lannister.

— Dacă-i aşa, prefer să mor confortabil, răspunse Tyrion. Avem nevoie de foc. Nopţile sunt reci aici, iar mâncarea caldă ne-ar face bine la stomac şi ne-ar ridica moralul. Crezi că s-ar putea vâna ceva pe aici? În bunătatea ei, Lady Lysa ne-a oferit un adevărat festin de carne sărată, brânză tare şi pâine veche, iar mie mi-ar displăcea foarte tare să-mi rup vreun dinte la o distanţă atât de mare de orice Maester.

— Pot găsi carne. Pe după şuviţele de păr negru, ochii lui Bronn îl priveau bănuitori. Ar trebui să te las aici, cu focul tău de smintit. Dacă ţi-aş lua calul, aş avea de două ori mai multe şanse de a răzbi până la capăt. Ce-ai mai face atunci, piticule?

— Mai mult ca sigur că aş muri. Tyrion se opri să mai culeagă un vreasc.

— Nu crezi că aş face-o?

— Ai face-o într-o clipă, dacă prin asta ţi-ai salva pielea. Ai fost foarte grăbit în a-l amuţi pe prietenul tău, Chiggen, când a primit o săgeată în burtă.

Bronn îi trăsese capul spre spate, apucându-l de păr, şi-i înfipsese vârful pumnalului sub ureche, iar apoi îi spusese lui Catelyn Stark că celălalt mercenar murise din cauza rănilor.

— Era, oricum, ca şi mort, spuse Bronn. Iar gemetele sale îi aduceau peste noi. Chiggen ar fi făcut la fel cu mine... Şi nu-mi era prieten, ci doar unul cu care mă însoţisem. Să nu faci nicio greşeală, piticule. Am luptat pentru tine, dar nu te preţuiesc.

— Am avut nevoie numai de sabia ta, spuse Tyrion, nu de preţuirea ta.

Aruncă la pământ legătura de vreascuri. Bronn rânji.

— Eşti la fel de rău ca orice mercenar, admit asta. De unde ai ştiut că am să-ţi iau partea?

— De unde am ştiut? Tyrion se lăsă greoi pe vine, cu picioarele lui strâmbe, pentru a face focul. Am dat cu zarul. Tu şi Chig­gen aţi dat o mână de ajutor, la han, pentru a fi luat în captivitate. De ce? Alţii au considerat asta drept datoria lor, pentru a apăra onoarea lorzilor pe care-i slujeau, însă nu şi voi doi. Voi nu aveaţi nici un lord, nici o îndatorire, şi foarte, foarte puţină onoare, aşa că de ce v-aţi obosit implicându-vă? Îşi scoase pum­nalul şi tăie câteva fâşii de scoarţă de copac dinlemnele pe care le adunase, pentru a aprinde focul. Eibine, de ce faceţi voi, mercenarii, ceea ce faceţi? Pentru bani. Vă gândeaţi că Lady Ca­telyn vă va răsplăti pentru ajutor, poate chiar că vă lua în serviciul ei. Uite, asta ar trebui să meargă, sper. Ai cremene?

Bronn îşi strecură două degete la cingătoare şi-i aruncănişte cremene. Tyrion o prinse din zbor.

— Mulţumirile mele, spuse el. Problema este că voi doi nu-i cunoaşteţi pe cei din familia Stark. Lordul Eddard este un bărbat mândru, onorabil şi cinstit, însă nevastă-sa e rea de tot. Oh, n-am nicio îndoială că ar fi găsit ea o para, două pentru voi când totul s-ar fi terminat, şi vi le-ar fi înfundat în palmă cu vreo vorbă aleasă şi o privire dispreţuitoare, dar asta ar fi fost tot ce aţi fi putut spera să primiţi. Familia Stark caută curajul şi devotamentul şi onoarea la oamenii pe care şi-i aleg să-i servească, iar dacă e s-o spunem pe a dreaptă, tu şi Chiggen nu eraţi decât două căzături de joasă speţă.

Tyrion frecă cremenea de pumnal, încercând să scoată scântei. Nu se întâmplă nimic. Bronn pufni.

— Ai o limbă ascuţită, piticule. Într-o bună zi cineva ţi-o va tăia şi te va face s-o mănânci.

— Toată lumea-mi spune la fel. Tyrion se uită în sus spre mer­cenar. Te-am jignit? Iertare... însă *eşti* o căzătură, Bronn, nu te amăgi. Datorie, onoare, prietenie, ce înseamnă astea pentru tine? Nu, nu te mai osteni, ştim amândoi răspunsul. Totuşi, nu eşti prost. Odată ce am ajuns în Vale, Lady Stark n-a mai avut nevoie de tine... însă eu da, iar ceea ce Lan­nisterilor nu le-a lipsit niciodată este aurul. Când a venit vremea aruncării zarurilor, am contat pe faptul că eşti destul de isteţ ca să ştii care-ţi sunt interesele. Din fericire pentru mine, ştiai.

Lovi din nou piatra de oţel, fără niciun rezultat.

— Lasă, replică Bronn ghemuindu-se, fac eu asta.

Luă pumnalul şi cremenea din mâinile lui Tyrion şi scoase scântei din prima încercare. O bucată de scoarţă începu să fumege pe dată.

— Bine făcut, zise Tyrion. Cât eşti tu de căzătură, dar, fără nicio discuţie, eşti folositor, iar cu sabia în mână eşti aproape la fel de bun ca fratele meu, Jaime. Ce vrei, Bronn? Aur? Pământ? Femei? Ai grijă să rămân în viaţă şi le vei avea.

Bronn suflă cu grijă spre foc, iar flăcările se înălţară mai mult.

— Şi dacă mori?

— Păi, atunci o să mă jelească cineva ale cărui păreri de rău vor fi cât se poate de sincere, spuse Tyrion rânjind. Aurul se ter­mină odată cu mine.

Focul ardea vioi. Bronn se ridică, îşi băgă cremenea înapoi la brâu şi-i azvârli lui Tyrion pumnalul.

— Mi se pare destul de cinstit aşa, rosti el. Atunci, sabia mea este a ta... Însă să nu te aştepţi să mă las într-un genunchi şi să te *domnesc* de fiecare dată când ţi se năzare ţie. Eu nu sunt lin­guşitorul nimănui.

— Dar nici prietenul nimănui, spuse Tyrion. Nu am nicio îndoială că m-ai trăda la fel de repede ca pe Lady Stark, dacă ai obţine un câştig din asta. Dacă va veni ziua când vei fi tentat să mă vinzi, aminteşte-ţi asta, Bronn: pot să fac oricând o contraofertă, indiferent cât de mare. Îmi *place* să trăiesc. Iar acum, crezi că ai putea găsi ceva pentru cină?

— Ai grijă de cai, făcu Bronn, scoţând din teacă pumnalul lung pe care-l purta la şold.

O luă printre copaci. O oră mai târziu, caii erau ţesălaţi şi hrăniţi, focul ardea vesel, iar deasupra flăcărilor se perpelea o halcă de carne de căpriţă, sfârâind.

— Tot ce ne-ar mai trebui acum ar fi un vin bun, ca iedul ăsta să alunece pe gât, zise Tyrion.

— Asta, o femeie şi încă vreo duzină de săbii, răspunse Bronn. Şedea lângă foc cu picioarele încrucişate, frecând tăişul sabiei sale cu o tocilă unsă. Scrâşnetul de oţel scos la fiecare mişcare avea ciudata calitate de a oferi siguranţă. În curând se va face beznă, aminti mercenarul. Eu iau primul schimb de gardă... spre binele nostru. Ar putea fi chiar mai bine dacă i-am lăsa să ne gâtuie în somn.

— Oh, îmi închipui că vor fi aici înainte să ne apuce somnul.

Mirosul cărnii fripte îl făcea să-i lase gura apă. Bronn îl privi peste foc.

— Cred că ai tu un plan, spuse el sec.

— Nădăjduiesc şi eu, făcu Tyrion. Încă o aruncare de zaruri.

— Miza fiind vieţile noastre?

Tyrion dădu din umeri.

— Ce altă alegere mai avem? Se aplecă spre foc şi tăie o felie de carne de ied. Ahhhh, oftă el încântat, pe când mesteca. Unsoarea i se scurgea pe bărbie. E puţin mai tare decât aş fi vrut, şi-i lipsesc mirodeniile, dar nu mă plâng. Dacă aş fi acum tot la Eyrie, aş dansa la marginea prăpastiei în speranţa că aş primi nişte fasole fiartă.

— Şi totuşi, i-ai dat temnicerului o pungă cu aur, comentă Bronn.

— Un Lannister îşi plăteşte întotdeauna datoriile.

Lui Mord abia dacă-i venise să creadă când Tyrion îi aruncase punga de piele. Ochii temnicerului se măriseră devenind ca nişte ouă fierte când trăsese de şnurul care strângea punga şi dăduse cu ochii de strălucirea aurului.

— Am păstrat argintul, îi spusese Tyrion cu un zâmbet parşiv, însă ţi-am promis aurul, şi iată-l. Era mai mult decât putea spera unul de teapa lui Mord să agonisească într-o viaţă întreagă de chinuire a prizonierilor. Şi aminteşte-ţi ce am spus, ăsta-i numai începutul. Dacă te plictiseşti vreodată s-o slujeşti pe Lady Ar­ryn, prezintă-te la Casterly Rock şi-ţi plătesc şi restul datoriei.

În timp ce dragonii de aur i se risipeau printre degete, Mord căzuse în genunchi şi promisese că va face întocmai.

Bronn îşi trase pumnalul şi scoase carnea din foc. Începu să taie de pe os bucăţi mari de carne friptă în timp ce Tyrion scobi doi codri de pâine uscată, pregătin­du-i în loc de farfurii.

— Iar dacă ajungem la râu, ce ai să faci apoi? întrebă mercenarul tăind carnea.

— Oh, o târfă, un pat cu saltele de puf şi o butelcă de vin, pentru început. Ty­rion ridică pâinea sa, iar Bronn i-o umplu cu carne. Apoi mă duc la Cas­terly Rock sau la Debarcaderul Regelui şi cred că voi vrea să primesc nişte răspunsuri în legătură cu un anumit pumnal.

Mercenarul muşcă şi înghiţi carnea.

— Deci ce mi-ai spus era adevărat? N-a fost acela pumnalul tău?

Tyrion zâmbi subţire.

— Ţi se pare că sunt mincinos?

Cam pe când pântecele li se umpluseră, stelele urcaseră pe cer şi luna se ridicase deasupra munţilor, Tyrion îşi întinse pe pământ mantia de blană şi se culcă, punându-şi şaua în loc de pernă.

— Amicii noştri se lasă aşteptaţi.

— Dacă aş fi în locul lor, m-aş teme de o capcană, zise Bronn. De ce ar fi totul aşa de la îndemână, decât ca să-i momească?

Tyrion chicoti.

— Atunci ar trebui să ne punem pe cântat şi vor fugi îngroziţi.

Începu să fluiere o melodie.

— Eşti nebun, piticule, spuse Bronn pe când îşi curăţa cu pumnalul murdăria de sub unghii.

— Unde-i pasiunea ta pentru muzică, Bronn?

— Dacă muzică ai vrut, ar fi trebuit să-l pui pe menestrel să lupte pentru tine.

Tyrion rânji.

— Asta ar fi fost amuzant. Parcă-l şi văd parând loviturile lui Ser Vardis cu harfa lui de lemn. Îşi reluă fluieratul. Ştii cântecul ăsta?

— Îl tot auzi ici-colo, prin hanuri şi lupanare.

— Myrish. *Anotimpurile dragostei mele.* Dulce şi întristător, dacă-i pricepi cuvintele. Prima fată cu care m-am culcat obişnuia să-l cânte şi de atunci n-am mai putut să mi-l scot din minte. Tyrion privi în sus, spre cer. Era o noapte rece şi senină, iar stelele luceau deasupra munţilor, strălucitoare şi necruţătoare precum adevărul. Am întâlnit-o într-o noapte ca asta, se pomeni spunând. Jaime şi cu mine călăream înapoi de la Lannis­port, când am auzit un strigăt, iar ea a venit în fugă pe drum, cu doi bărbaţi pe urmele ei, strigându-şi ameninţările. Fratele meu şi-a tras sabia din teacă şi s-a dus după ei, în timp ce eu am descălecat pentru a proteja fata. Abia dacă avea un an mai mult decât mine, cu părul negru, subţire, şi un chip care ţi-ar fi frânt inima. Pe a mea mi-a frânt-o cu siguranţă. Din popor, aproape moartă de foame, nespălată... Cu toate astea, încântătoare. Îi rupseseră, la spate, gioarsele cu care era îmbrăcată, aşa că am acoperit-o cu mantia mea, în vre­me ce Jaime îi fugărea prin pă­dure pe bărbaţii aceia. Când a revenit, mergând la trap, îi aflasem deja numele şi povestea. Era fiică de arendaş, rămasă orfană când tatăl ei a murit de fierbinţeală, şi se ducea spre... ei bine, spre nicăieri, cu adevărat. Jaime spumega, voia să-i vâneze pe nenorociţii aceia. Nu se întâmpla prea des ca nelegiuiţii să îndrăznească să atace călătorii atât de aproape de Casterly Rock, iar el considera asta drept o insultă. Fata era prea înspăimântată ca să fie lăsată să-şi vadă de drum singură, aşa că m-am oferit să o conduc la cel mai apropiat han şi să-i dau să mănânce, în timp ce fratele meu s-a întors la Rock pentru a aduce ajutoare. Era mai flămândă decât aş fi crezut. Am terminat doi pui întregi şi ceva dintr-un al treilea, am băut şi o butelcă de vin şi am stat de vorbă. Avea numai treisprezece ani, iar mie mă tem că mi se urcase vinul la cap. Următorul lucru pe care mi-l amintesc a fost că împărţeam acelaşi pat. Dacă ea era timidă, eu eram şi mai rău. N-am putut să-mi dau seama niciodată unde am găsit atât curaj. Când i-am luat fecioria, a plâns, dar mai apoi m-a sărutat şi mi-a cântat cântecelul acela, iar până dimineaţa eram deja îndrăgostit.

— *Tu?* Glasul lui Bronn suna amuzat.

— E absurd, nu-i aşa? Tyrion începu să fluiere din nou. M-am căsătorit cu ea, recunoscu el în cele din urmă.

— Un Lannister din Casterly Rock s-a căsătorit cu fiica unui arendaş, făcu Bronn. Cum ai reuşit asta?

— Oh, ai fi uimit să afli ce poate face un băiat cu câteva minciuni, cincizeci de arginţi şi un septon beat. Însă nu am îndrăznit să-mi aduc mireasa acasă, la Cas­terly Rock, aşa că am instalat-o într-un conac al ei, iar timp de două săptămâni ne-am ju­cat de-a soţul şi soţia. Iar apoi septonul şi-a revenit din beţie şi a mărturisit totul tatălui meu, lordul. Tyrion fu surprins cât de jalnic se simţeaspunând asta, chiar şi după atâţia ani; poate că eradoar obosit. Atunci căsătoria mea a luat sfârşit. Se ridică şi-şi pironi privirea în foc, clipind la lumină.

— A trimis-o pe fată de acolo?

— A făcut mai mult de atât, zise Tyrion. Prima dată l-a pus pe fratele meu să-mi spună adevărul. Vezi tu, fata era o curviştină. Jaime aranjase întreaga poveste, drumul, nelegiuiţii, totul. Crezuse că sosise vremea să am şi eu o femeie. A plătit dublu pentru o fecioară, ştiind că asta era prima dată pentru mine. După ce Jaime a făcut aceste mărturisiri, Lordul Tywin a cumpărat-o pe soţia mea şi a dat-o gărzilor sale. Au plătit-o destul de bine. Un argint de fiecare om – câte curve preţuiesc atât de mult? M-a pus într-un colţ al cazărmii şi m-a obligat să mă uit, iar la sfârşit fata avea atâtea monede de argint care îi alunecau printre degete, rostogo­lindu-se pe jos, încât.... Fumul îi intra în ochi usturându-l. Tyrion îşi drese glasul şi se întoarse de la foc, pentru a privi în beznă. Lordul Tywin m-a trimis şi pe mine la urmă, spuse el cu un glas scăzut. Şi mi-a dat o monedă de aur ca s-o plătesc, pentru că eram un Lannister şi preţuiam mai mult.

După o vreme, auzi din nou zgomotul acela, scrâşnetul oţelului pe piatră, pe când Bronn îşi ascuţea sabia.

— Că ar fi avut treisprezece ani sau treizeci, ori numai trei, eu l-aş fi ucis pe cel care mi-ar fi făcut asta.

Tyrion se întoarse pentru a-l privi în ochi.

— S-ar putea să ai norocul ăsta într-o bună zi. Aminteşte-ţi ce ţi-am spus. Un Lannister îşi plăteşte întotdeauna datoriile. Căscă. Am impresia că am să încerc să dorm. Trezeşte-mă dacă ne paşte moartea.

Se înveli în mantia de blană şi închise ochii. Pământul era pietros şi rece, dar după un timp, Tyrion Lannister chiar ador­mi. Visă despre celula de la Cer. De astă dată, el era temnicerul, nu prizonierul, era *uriaş,* cu un bici în mâini, şi-şi lovea tatăl, împingându-l tot mult spre abis...

— *Tyrion!*

Chemarea lui Bronn era şoptită şi grăbită. Tyrion se trezi într-o clipă. Din foc nu mai rămăseseră decât tăciunii, iar de jur împrejurul lor se adunau umbrele. Bronn se ridicase într-un genunchi, cu sabia într-o mână, şi pumnalul în cealaltă. Tyrion ridică un braţ: *rămâi nemişcat,* spunea mesajul său.

— Veniţi la focul nostru, noaptea-i rece, se adresă el umbrelor târâtoare. Mă tem că nu avem vin să vă dăm, dar sunteţi bine-veniţi la nişte carne de capră.

Toate mişcările încetară. Tyrion ghici licărirea luminii lunii pe metal.

— Muntele nostru, răsună un glas dintre copaci, adâncşi neprietenos. Capra noastră.

— Capra-i a voastră, se învoi Tyrion. Cine sunteţi?

— Când vă veţi întâlni cu zeii voştri, răspunse o altă voce, spuneţi-le că Gun­thor, fiul lui Gurn al Ciorilor de Piatră, a fost cel care v-a trimis la ei.

O creangă i se rupse sub talpă când păşi la lumină, cu un coif cu coarne, înarmat cu un cuţit lung.

— Şi Shagga, fiul lui Dolf.

Era prima voce, adâncă şi mortală. O stâncă se mişcă în stânga lor, se ridică şi deveni om. Părea masiv şi lent, puternic, îmbrăcat numai în piei, cu o măciucă în mâna dreaptă şi o secure în stânga. Le lovi una de alta pe când se apropia greoi. Alte voci rostiră alte nume, Conn şi Torrek şi Jaggot, o avalanşă de nume pe care Tyrion le uită imediat după ce le auzise; cel puţin zece. Câţiva aveau săbii şi cuţite; alţii agitau furci şi suliţe de lemn. Aşteptă până terminară de strigat numele şi le răspunse:

— Eu sunt Tyrion, fiul lui Tywin, din Clanul Lannister, Leii Stâncii. Vă vom plăti bucuroşi capra pe care am mâncat-o.

— Ce ai să ne dai tu, Tyrion, fiul lui Tywin? întrebă cel care îşi spunea Gunthor şi părea să le fie căpetenie.

— Am argint în pungă, le răspunse Tyrion. Cămaşa de zale pe care o port e prea mare pentru mine, dar lui Conn i s-ar potrivi de minune, iar securea mea de luptă ar sta de minune în mâna lui Shagga, mult mai bine decât securea pentru lemne pe care o are.

— Jumătatea de om ne va plăti în moneda noastră, spuse Conn.

— Conn grăieşte adevărul, făcu Gunthor. Argintul tău e al nostru. Caii voştri sunt ai noştri. Zalele şi securea ta de luptă şi cuţitul de la cingătoare sunt tot ale noastre. Nu ai nimic să ne dai, în afară de vieţile voastre. Cum ţi-ar plăcea să mori, Tyrion, fiul lui Tywin?

— În patul meu, cu pântecul plin de vin şi cu buzele unei fecioare pe mădularul meu, la vârsta de optzeci de ani, răspunse el.

Uriaşul, Shagga, râse primul şi cel mai tare. Ceilalţi păreau mai puţin amuzaţi.

— Conn, ia-le caii, porunci Gunthor. Ucide-l pe celălalt şi pune mâna pe jumătatea de om. Poate să mulgă caprele şi să le facă pe mame să râdă.

Bronn ţâşni în picioare.

— Cine vrea să moară primul?

— *Nu!* făcu Tyrion cu asprime. Gunthor, fiul lui Gurn, ascultă-mă. Casa mea e bogată şi puternică. Dacă Ciorile de Piatră ne duc în siguranţă printre aceşti munţi, tatăl meu vă va acoperi cu aur.

— Aurul unui lord de câmpie este la fel de nefolositor precum promisiunile jumătăţii de om, spuse Gunthor.

— Poate că sunt jumătate de om, zise Tyrion, dar am curajul de a-mi înfrunta duşmanii. Ce fac Ciorile de Piatră, în afară de a se piti pe după stânci şi a tremura de frică atunci când vin cavalerii din Vale?

Shagga scoase un muget de furie şi-şi lovi măciuca de secure. Jaggot împinse spre faţa lui vârful de metal călit al suliţei de lemn. Făcu tot posibilul să nici nu clipească.

— Astea-s cele mai bune arme pe care le-aţi putut fura?făcu el. Sunt destul de bune pentru omorârea oilor, poate... dar oile nu luptă. Fierarii tatălui meu fac oţel mai bun când se uşurează.

— Micule băiat-bărbat, mugi Shagga, o să-ţi baţi joc de securea mea şi când am să-ţi retez bărbăţia şi am s-o dau la capre?

ÎnsăGunthor ridică o mână.

— Nu. Vreau să-i ascult vorbele. Mamele încep să flămânzească, iar oţelul umple mai multe guri decât aurul. Ce ne dai pentru vieţile voastre, Tyrion, fiul lui Tywin? Săbii? Suliţe? Zale?

— Toate astea şi încă şi mai multe, Gunthor, fiul lui Gurn, răs­punse Tyrion Lan­nister cu un zâmbet. Am să vă dau Valea lui Arryn.

# EDDARD

Lumina apusului se împrăştia pe podea pătrunzând prin ferestrele înalte şi înguste ale Fortăreţei Roşii, lăsând dungi de un sângeriu întunecat pe pereţii de care atârnaseră, cândva, capetele de dragon. Acum, piatra era acoperită cu tapiserii pe teme de vânătoare, în culori de un verde viu, maro şi albastru, dar lui Ned Stark i se părea că singura culoare din sală era roşul sângelui.

Şedea pe tronul imens şi străvechi al lui Aegon Cuceritorul, o monstruozitate cu vârfuri şi margini zimţate de metal îndoit grotesc. Era, aşa cum îl prevenise Robert, un jilţ drăcesc de incomod, iar acum chiar mai mult, când piciorul zdrobit îi era săgetat de dureri ascuţite în fiecare minut. Metalul de sub el i se părea tot mai tare, cu fiecare oră, iar colţii de oţel din spatele lui îl împiedicau să se sprijine. *Un rege nu trebuie să şadă comod niciodată,* spusese Aegon Cuceritorul, când le poruncise armurierilor săi să-i confecţioneze măreţul tron din săbiile lăsate de duşmani. *Blestemat fie Aegon pentru aroganţa lui,* se gândi Ned mohorât, *iar Robert şi partida lui de vânătoare, la fel.*

**—**Sunteţi sigur că aceştia au fost mai mult decât nişte briganzi? întrebă Varys moale de la masa consiliului, plasată în faţa tronului.

Marele Maester Pycelle se foi neliniştit lângă el, în vreme ce Degeţel se juca cu un toc. Erau singurii consilieri participanţi. În pădurea regelui fusese zărit un cerb alb, iar Lordul Renly şi Ser Barristan i se alăturaseră regelui la vânătoare, împreună cu Prinţul Joffrey, Sandor Clegane, Balon Swann şi jumătate din curte. Aşa că Ned trebuia să şadă pe Tronul de Fier în absenţa lui.

Cel puţin, el *putea* să şadă. Cu excepţia celor din consiliu, ceilalţi trebuia să stea respectuoşi în picioare sau să îngenuncheze. Jălbarii se înghesuiau pe lângă uşile înalte, cavalerii şi înalţii lorzi şi doamnele pe lângă tapiserii, poporul prin galerii, iar gărzile înzăuate, cu mantiile lor cenuşii sau aurii, stăteau ţepene.

Sătenii erau în genunchi: bărbaţi, femei şi copii, cu toţii zdrenţăroşi şi însângeraţi, cu feţele năpădite de teamă. Cei trei cavaleri care îi aduseseră aici pentru a fi martori stăteau în spatele lor.

— *Briganzi,* Lord Varys? Din glasul lui Ser Raymun Darry picura dispreţul. Oh, au fost briganzi, fără nicio îndoială. Bandiţii lui Lannister.

Ned putea simţi încordarea din sală, pe când înalţii lorzi şi slugile deopotrivă se pregăteau să asculte. Nu se putea preface surprins. Apusul devenise un viespar de când Catelyn îl prinsese pe Tyrion Lannister. Atât Riverrun, cât şi Casterly Rock îşi chemaseră stegarii, iar oştirile se adunau în trecătoarea de sub Dintele Aurit. Era doar o chestiune de timp până ce sângele vaîncepe să curgă. Singura întrebare care se mai punea era cum să faci mai bine ca să opreşti sângerarea.

Ser Karyl Vance, cu privirile triste, care ar fi fost un bărbat arătos dacă nu ar fi avut pe faţă un semn din naştere care-l pocea, arătă spre sătenii îngenuncheaţi.

— Ei sunt singurii rămaşi în viaţă din avanpostul Sherrer, Lord Eddard. Ceilalţi sunt morţi, la fel şi locuitorii din Oraşul Wendish şi din Vadul Păpuşarului.

— Ridicaţi-vă, le porunci Ned sătenilor. Nu avea niciodată încredere în ce-i spunea un om îngenuncheat. Ridicaţi-vă toţi.

Câte unul sau câte doi, cei din avanpostul Sherrer se străduiră să se ridice în picioare. Un bătrân trebui să fie ajutat, iar o tânără, cu rochia murdară de sânge, rămase în genunchi, uitân­du-se cu o privire dusă spre Ser Arys Oakheart, care stătea la picioarele tronului în armura-i albă a Gărzii Regelui, gata să-l apere şi să-l protejeze pe rege... sau, presupunea Ned, pe Mâna Regelui.

— Joss, spuse Ser Raymun Darry adresându-se unui bărbat rotofei, cu şorţul berarilor pe el. Spune-i Mâinii ce s-a întâmplat la Sherrer.

Joss dădu din cap.

— Dacă-i face plăcere Înălţimii Sale...

— Înălţimea Sa vânează prin Blackwater, spuse Ned, între­bându-se cum putea un bărbat să trăiască întreaga sa viaţă la câteva zile de călărit până la Fortăreaţa Roşie şi să nu aibă habar de cum arăta regele.

Ned era înveşmântat într-o tunică din pânză albă, cu lupul străvechi al Casei Stark pe piept; mantia sa din lână neagră era închisă la gât cu mâna argintie a rangului său. Negru şi alb şi cenuşiu, toate nuanţele adevărului.

— Sunt Lordul Eddard Stark, Mâna Regelui. Spune-mi cine eşti şi ce ştii despre aceşti năvălitori.

— Ţin... *ţineam...* ţineam o berărie, stăp’ne, în Sherrer. Chiar lângă podul de piatră. Cea mai bună bere la sud de Gât, toată lumea spunea asta, vă cer iertare, stăp’ne. Am pierdut acum to­tul, la fel ca ceilalţi, stăp’ne. Au venit şi au băut cât au putut, iar restul l-au risipit pe jos, înainte de a-mi da foc la acoperiş. Şi mi-ar fi risipit şi sângele, dacă m-ar fi prins.

— Ne-au ars tot, spuse un ţăran de lângă el. Au venit călare, la lăsarea întunericului, dinspre sud, şi au pus foc lanurilor şi caselor, omorând pe cine a încercat să-i oprească. Nu erau briganzi, stăpâne. Nu aveau de gând să nefure animalele, mi-au hăcuit vaca de lapte acolo unde stătea şi au lăsat-o pradă muştelor şi ciorilor.

— Mie mi-au doborât calfa, spuse un bărbat îndesat, cu muşchi de fierar şi un bandaj în jurul capului. Îmbrăcase cele mai bune haine ale lui ca să vină la curte, însă pantalonii îi erau peticiţi, iar mantia era murdară de pe drum şi prăfuită. L-au hăituit încoace şi-ncolo peste câmpuri, împungându-l cu lăncile de parcă era vânat, iar ei râdeau şi băiatul se împiedica şi urla, până când unul l-a străpuns direct.

Fata în genunchi îşi ridică privirile spre Ned, aflat deasupra ei, pe tron.

— Iar mie mi-au omorât mama, Înălţimea Voastră. Şi au... au...

Vocea-i pieri, de parcă ar fi uitat ce voia să spună. Începu să plângă.

Ser Raymun Darry continuă el relatarea.

— În Oraşul Wendish, oamenii au căutat să se adăpostească în avanpost, însă fortificaţiile erau din buşteni. Năvălitorii au pus paie pe lemn şi i-au ars de vii. Când oamenii din Wendish au deschis porţile, să fugă de foc, i-au doborât cu săgeţile, pe măsură ce ieşeau, chiar şi pe femeile cu copii de ţâţă.

— Oh, înspăimântător, murmură Varys. Cât de cruzi pot fi oamenii?

— Şi nouă ne-ar fi făcut la fel, însă avanpostul de la Sherrer era din piatră, spuse Joss. Unii voiau să ne afume, însă cel mare a spus că fructul pârguit se află sus, pe râu, şi au luat-o spre Vadul Păpuşarului.

Ned simţea oţelul rece atingându-i degetele când se aplecă în faţă. Între ele se afla câte o lamă, vârfurile răsucite ale săbiilor iţindu-se ca nişte gheare din braţele tronului. Chiar şi după trei secole, unele dintre ele erau încă suficient de ascuţite ca să taie. Tronul de Fier era plin de capcane pentru neştiutori. Cântecele menestrelilor pretindeau că fusese făcut dintr-o mie de săbii, încinse până la alb sub răsuflarea ca de cuptor a lui Balerion, Spaima Neagră. Numai modelarea lor luase cincizeci şi nouă de zile. Finalul întregii tevaturi fusese această monstruozitate neagră, imensă, confecţionată din tăişuri de brici şi zimţi şi lame de metal ascuţit; un tron care putea ucide un om, şi chiar ucisese, dacă legendele puteau fi crezute.

Ce făcea Eddard Stark aici, şezând pe el, nu ar fi putut pricepe niciodată; totuşi, iată-l aşezat acolo, iar aceşti oameni îl priveau căutându-şi dreptatea.

— Ce dovezi aveţi că erau Lannisteri? întrebă el, încercând să-şi stăpânească furia. Purtau mantii stacojii sau flamurile cu leu?

— Nici chiar Lannisterii nu sunt atât de proşti, protestă Ser Marq Piper.

Era un tinerel ţanţoş ca un cocoş, prea tânăr şi cu sângele prea năvalnic pentru a fi pe placul lui Ned, deşi era prieten cu fratele lui Catelyn, Edmure Tully.

— Toţi oamenii lor erau călare şi în cămăşi de zale, lordul meu, răspunse calm Ser Karyl. Erau înarmaţi cu lănci cu vârf de oţel şi săbii lungi, aveau securi de luptă pentru măcel. Arătă spre unul dintre supravieţuitorii zdrenţăroşi. Tu. Da, tu, nu-ţi face nimeni niciun rău. Spune-i Mâinii ce mi-ai povestit şi mie.

Bătrânul scutură din cap.

— E vorba de cai, începu el, călăreau cai de luptă. Cu mulţi ani în urmă, am lucrat la grajdurile bătrânului Ser Willum, aşa că mă pricep. Niciunul dintre armăsarii lor nu a tras la jug, zeii îmi sunt martori că nu mă înşel.

— Nişte bandiţi pe cai mari, remarcă Degeţel. Poate că au furat caii din ultimul loc pe care l-au jefuit.

— Câţi oameni erau în grupul de atac? întrebă Ned.

— Cel puţin o sută, răspunse Joss, în clipa în care fierarul bandajat spusese „cincizeci”, iar bunicuţa din spatele lui şuşotise „sute şi sute, stăp’ne, era o oaste întreagă”.

— Ai mai multă dreptate decât crezi tu, bună femeie, îi răspunse Lord Ed­dard. Spuneţi că nu aveau flamuri. Ce fel de armuri purtau? A observat vreunul dintre voi ornamente ori decoraţiuni pe scuturi sau coifuri?

Berarul Joss clătină din cap.

— Mă îndurerează, stăpâne, dar nu, armurile lor erau simple, doar că... Acela care-i conducea avea aceeaşi armură ca restul, însă nu te puteai înşela. Statura lui,stăpâne. Cei care spun că toţi uriaşii sunt morţi de mult nu l-au văzut pe acesta, pot să jur. Era mare ca un taur, iar vocea-i răsuna precum piatra în sfărâmare.

— *Muntele!* spuse Ser Marq tare. Mai putem avea îndoieli? Asta a fost lucrătura lui Gregor Clegane.

Ned auzi murmure de sub ferestre şi în capătul depărtat al sălii. Chiar şi de la galerie se ridicau şuşoteli înspăimântate. Înalţii lorzi şi oamenii din popor ştiau prea bine ce însemna asta, dacă se dovedea că Ser Marq avea dreptate. Ser Gregor Clegane era stegarul Lordului Tywin Lannister.

Studie chipurile înspăimântate ale sătenilor. Nu era de mirare că fuseseră atât de îngroziţi; crezuseră că fuseseră aduşi aici pentru a-l dovedi pe Lordul Tywin, un măcelar cu mâinile înroşite de sânge, înaintea unui rege care-i era ginere prin căsătorie. Se întrebă dacă în faţa cavalerilor avuseseră de ales.

Marele Maester Pycelle se ridică greoi de la masa consiliului, în zăngănitul colanului.

— Ser Marq, cu tot respectul, nu puteţi şti dacă acest nelegiuit era chiar Ser Gre­gor. În acest regat sunt mulţi bărbaţi uriaşi.

— La fel de mari ca Muntele Călare? zise Ser Karyl. Eu nu am întâlnit niciunul până acum.

— Şi nimeni de aici, adăugă stârnit Ser Raymun. Chiar şi fratele lui pare un căţelandru pe lângă el. Lorzii mei, deschideţi ochii. Mai trebuie să-i vedeţi pecetea pe hoituri? A fost Gregor.

— De ce s-ar preface brigand Ser Gregor? întrebă Pycelle. Prin graţia lordului său suveran, el stăpâneşte o fortăreaţă şi are pământul lui. E cavaler jurat.

— Un fals cavaler! făcu Ser Marq. Câinele turbat al Lordului Tywin.

— Lord Mână, zise Pycelle cu o voce înţepată, vă cer să-i reamintiţi acestui *brav* cavaler că Lordul Tywin Lannister este tatăl graţioasei noastre regine.

— Vă mulţumesc, Mare Maester Pycelle, răspunse Ned. Mă tem că s-ar fi putut să uităm asta, dacă nu ne-aţi fi atras atenţia.

Din înaltul tronului său putea vedea bărbaţi strecurându-se pe uşa de la capătul sălii. Iepurii care se piteau în iarbă, presupunea el... ori şobolani care alergau să înşface bucata de brânză a reginei. O văzu, în treacăt, pe Septa Mordane la galerie, împreună cu fiica sa, Sansa, lângă ea. Ned simţi un val de furie; acesta nu era un loc pentru o copilă. Însă septa nu avusese de unde şti că înfăţişarea de azi avea să fie altceva decât vorbăria plicticoasă a prezentării jalbelor, aplanarea disputelor dintre avanposturile rivale şi hotărârea privind amplasarea pietrelor de hotar.

La masa de consiliu, Petyr Baelish îşi pierdu interesul în mătăsurile sale şi se aplecă înainte.

— Ser Marq, Ser Karyl, Ser Raymun, aş putea să vă pun o întrebare? Aceste avanposturi erau sub protecţia dumneavoastră. Unde eraţi când s-au petrecut aceste măceluri şi pârjoluri?

Ser Karyl Vance răspunse pe dată:

— Îl sprijineam pe tatăl meu, la trecătoarea de sub Dintele Aurit, la fel ca Ser Marq. Când vestea acestor nelegiuiri a ajuns la Ser Edmure Tully, el a trimis vorbă că ar trebui să adunăm un grup mic de luptători şi să-i găsim pe eventualii supravieţuitori, ca să-i aducem în faţa regelui.

Ser Raymun Darry luă cuvântul:

— Ser Edmure m-a chemat la Riverrun cu întreaga mea oştire. Eram în bivuac peste râu, în faţa zidurilor, aşteptându-i poruncile, atunci când vestea a ajuns la mine. Când am putut să mă reîntorc pe propriile mele pământuri, Clegane şi blestemaţii lui se aflau deja la Furca Roşie, călărind spre dealurile lui Lan­nister.

Degeţel îşi mângâia gânditor vârful bărbii.

— Şi dacă se reîntorc, ser?

— Dacă se întorc, le vom folosi sângele ca să udăm lanurile pe care le-au pârjolit, spuse Ser Marq Piper stârnit.

— Ser Edmure a trimis oameni în fiecare sat şi avanpost aflat la o zi de călărit de la hotar, explică Ser Karyl. Următorul năvălitor nu va mai scăpa aşa de uşor.

*Iar asta-i exact ceea ce doreşte şi Lordul Tywin,* se gândi Ned pentru el, *să atragă toată puterea de la Riverrun, să-l facă pe băiat să-şi împrăştie forţele.* Fratele soţiei sale era tânăr şi mai degrabă galant decât înţelept. Va încerca să apere fiecare palmă din pământul său, să apere fiecare bărbat, femeie sau copil care i-a spus vreodată „lord”, iar Tywin Lannister era destul de viclean să ştie asta.

— Dacă pământurile voastre şi avanposturile sunt destul de sigure, începu Lordul Petyr, atunci ce anume cereţi tronului?

— Lorzii de pe Trident apără pacea regelui, răspunse Ser Raymun Darry. Lan­nisterii au încălcat jurământul. Cerem permisiunea de a pleca pentru a răspunde cum se cuvine, oţel pentru oţel. Cerem dreptate pentru oamenii de rând de la Sherrer, din Oraşul Wendish şi de la Vadul Păpuşarului.

— Edmure este de acord că trebuie să-i plătim lui Gregor Clegane cu aceeaşi monedă de sânge, declară Ser Marq însă bătrânul lord Hoster ne-a poruncit să venim aici să cerem permisiunea regelui înainte de a lovi.

*Atunci mulţumesc zeilor pentru bătrânul Lord Hoster.* Tywin Lannister era şi vulpoi şi leu în egală măsură. Dacă îl trimisese, într-adevăr, pe Ser Gregor să pârjolească şi să ucidă, iar Ned nu avea nicio îndoială că o făcuse, avusese grijă să călărească numai la adăpostul nopţii, fără flamuri, dân­du-se drept bandit la drumul mare. Dacă Riverrun va riposta, Cersei şi tatăl ei vor insista că Tully au fost cei care au încălcat pacea regelui, nu Lannis­terii. Numai zeii ştiau ce ar fi putut crede Robert.

Marele Maester Pycelle se ridicase din nou în picioare.

— Lord Mână, dacă aceşti oameni de nădejde cred că Ser Gre­gor şi-a încălcat jurământul cel sfânt pentru a distruge şi viola, lăsaţi-i să meargă la domeniul său şi să-şi rostească plângerile. Aceste crime nu intră în preocupările tronului. Lăsaţi-i să afle dreptatea Lordului Tywin.

— Peste tot este numai dreptatea regelui, îi spuse Ned. În nord, sud, est sau vest, tot ceea ce facem facem în numele lui Robert.

— Dreptatea *regelui,* zise Marele Maester Pycelle. Aşa este şi ar trebui să amânăm această chestiune până ce regele...

— Regele este la vânătoare, peste râu, şi s-ar putea să nu seîntoarcă decât peste câteva zile, zise Lordul Eddard. Robert m-a însărcinat pe mine să stau în locul său şi să ascult cu urechile lui şi să vorbesc cu glasul său. Iar eu am de gând să fac exact asta... deşi, sunt de acord, trebuie să fi anunţat. Sub tapiserii zări o figură familiară. Ser Robar!

Ser Robar Royce făcu un pas înainte şi se înclină.

— Lordul meu.

— Tatăl tău vânează împreună cu regele, zise Ned. Le duci vestea despre ce s-a vorbit şi s-a făcut acum, aici?

— Îndată, lordul meu.

— Atunci, avem permisiunea dumneavoastră de a răzbuna pe Ser Gregor? întrebă tronul Marq Piper.

— Răzbunare? spuse Ned. Eu credeam că vorbiţi de dreptate. Pârjolirea lanurilor lui Clegane şi măcelărirea oamenilor săi nu vor reinstaura pacea regelui, ci doar vor ostoi mândria voastră rănită. Îşi mută privirea în altă parte, înainte ca tânărul cavaler să poată vocifera nervos, şi se adresă sătenilor: Oameni din Sher­rer, nu vă pot da înapoi casele sau grânele, nici nu-i pot readuce la viaţă pe morţii voştri. Dar vă pot oferi o mică dovadă de dreptate, în numele regelui nostru, Robert.

Toţi ochii din sală erau fixaţi asupra sa, în aşteptare. Încet, Ned se ridică în picioare, trăgându-se de pe tron prin puterea braţelor, piciorul zdrobit protestând. Făcu tot posibilul ca să ignore durerea; nu era momentul să-i lase să-i citească slă­biciunea.

— Primii Oameni credeau că judecătorul care cere condamnarea la moarte trebuie să ridice săbia, iar nouă, în nord, încă ni se mai spune asta. Nu mi-ar plăcea să trimit pe altcineva să săvârşească uciderile în locul meu... Totuşi, se pare că nu am de ales. Arătă spre piciorul zdrobit.

— *Lord Eddard!*

Strigătul răsunase din partea de vest a sălii, când un tinerel fercheş păşi înainte cu hotărâre. Fără armură, Ser Loras Tyrell părea chiar mai tânăr decât cei şaisprezece ani ai săi. Purta o tunică de mătase de un albastru-deschis, cu o centură de trandafiri din aur, sigiliul Casei sale.

— Vă rog să-mi lăsaţi mie onoarea de a acţiona în locul dumneavoastră. Daţi-mi mie această însărcinare, lordul meu, şi jur că nu am să vă dezamăgesc.

Degeţel chicoti.

— Ser Loras, dacă vă trimitem singur, Ser Gregor ne va expedia înapoi capul dumneavoastră cu o prună îndesată în gura aia frumoasă. Muntele nu este genul care se apleacă în faţa dreptăţii cuiva.

— Nu mă tem de Gregor Clegane, spuse Ser Loras semeţ.

Ned se aşeză încet pe fierul tronului deformat al lui Aegon. Ochii săi cătară spre feţele de lângă perete.

— Lord Beric, spuse el tare. Thoros din Myr, Ser Gladden, Lord Lothar. Bărbaţii făcură un pas înainte, unul câte unul. Fiecare dintre voi trebuie să adune câte douăzeci de oameni, să duceţi cuvântul meu la fortăreaţa lui Gregor. Douăzeci de oameni din propria mea gardă vă vor însoţi. Lord Beric Dondar­rion, veţi prelua comanda, conform rangului dumneavoastră.

Tânărul lord cu părul roşcat-auriu se înclină.

— Precum porunciţi, Lord Eddard.

Ned înălţă vocea, în aşa fel încât să ajungă până în capătul celălalt al sălii tronului:

— În numele lui Robert din Casa Baratheon, Primul din Neamul său, Rege al Andalilor şi Rhonyarilor şi al Primilor Oameni, Stăpân al celor Şapte Regate şi Protector al Domeniului, prin cuvântul lui Eddard al Casei Stark, Mâna sa, vă poruncesc să vă duceţi cu toată graba spre tărâmul de la Apus, să traversaţi Furca Roşie de pe Trident, sub flamura regelui, şi să pogorâţi dreptatea regelui asupra falsului cavaler Gregor Clegane şi asupra tuturor celor care au participat la crimele lui. Îl dau în vileag, îl condamn şi-l deposedez de toate rangurile şi titlurile sale, de toate pământurile şi câştigurile şi bunurile deţinute, şi-l condamn la moarte. Zeii să aibă milă de sufletul său.

Când ecoul cuvintelor sale dispăru, Cavalerul Florilor rămăsese perplex.

— Lord Eddard, dar cum rămâne cu mine?

Ned privi în jos spre el. De la înălţime, Loras Tyrell părea aproape la fel de tânăr ca Robb.

— Nimeni nu se îndoieşte de valoarea dumneavoastră, Ser Loras, însă noi aici vorbim despre dreptate, pe când ceea ce căutaţi dumneavoastră pare să fie răzbunarea. Se uită din nou spre Lord Beric. Plecaţi la ivirea zorilor. Este cel mai bine ca toate astea să se facă repede. Ridică mâna. Tronul nu va mai asculta şi alte plângeri astăzi.

Alyn şi Porther urcară treptele abrupte, din fier, pentru a-l ajuta să coboare. Pe când îl duceau jos, putea simţi privirea îmbufnată a lui Loras Tyrell, însă băiatul plecase înainte ca Ned să ajungă pe podeaua sălii tronului.

Varys aduna hârtiile de pe masa consiliului, aflată la picioarele tronului de fier. Degeţel şi Marele Maester Pycelle plecaseră deja.

— Sunteţi un om mai aprig decât mine, lordul meu, spuse eunucul cu glas moale.

— Cum aşa, Lord Varys? întrebă Ned repezit. Piciorul îi pulsa de durere şi nu avea stare pentru jocuri de cuvinte.

— Dacă aş fi fost eu acolo, sus, l-aş fi trimis pe Ser Loras. *Atât de mult* şi-a dorit să meargă... Iar un bărbat care-i are pe Lan­nisteri ca duşmani ar face bine dacă s-ar împrieteni cu Tyrell.

— Ser Loras e tânăr, zise Ned. Aş îndrăzni să spun că va depăşi dezamăgirile.

— Dar Ser Ilyn? Eunucul îşi mângâia unul dintre obrajii rotunjiţi şi pudraţi. În fond, el *reprezintă* Dreptatea Regelui. Trimiterea altora să-i facă treaba... ar putea fi considerată de unii o ofensă gravă.

— Nu am intenţionat să aduc vreo jignire. Într-adevăr, Ned nu se încredea în cavalerul mut. Dar asta poate pentru că nu-i plăceau execuţiile. Îţi reamintesc că cei din neamul Payne sunt stegarii Casei Lannister. Am crezut că este cel mai bine să aleg oameni care nu sunt datori cu nimic Lordului Tywin.

— Foarte prudent aţi procedat, fără nicio îndoială, făcu Va­rys. Totuşi, am avut ocazia să-l văd pe Ser Ilyn, aflat în spatele sălii, holbându-se la noi cu ochii aceia ai lui, spălăciţi, şi trebuie să spun că nu părea prea încântat, deşi e greu de ştiut ce-i cu cavalerul nostru tăcut. Sper să-şi depăşească şi el dezamăgirile. Îi *place* atât de mult munca sa...

# SANSA

— Nu-l va trimite pe Ser Loras, îi spuse Sansa lui Jeyne Poole în noaptea aceea, pe când cinau împreună la lumina lămpii. Cred că din cauza piciorului.

Lordul Eddard luase cina în camera lui de dormit împreună cu Alyn, Har­win şi Vayon Poole, preferând să-şi odihnească piciorul zdrobit, iar Septa Mordane se plânsese că o dureau picioarele, după ce stătuse întreaga zi la galerie. S-ar fi cuvenit ca Arya să li se alăture însă ea venea târziu de la lecţiile ei de dans.

— Piciorul său? făcu Jeyne nesigură. Era o fată drăguţă, cu părul negru, de vârsta Sansei. Ser Loras s-a rănit la picior?

— Nu piciorul *lui,* zise Sansa, ciugulind delicat dintr-un copan de pui. Piciorul *tatei,* prostuţo. Îl doare atât de tare, că-l enervează. Altfel, sunt sigură că l-ar fi trimis pe Ser Loras.

Decizia luată de tatăl ei continua s-o uimească. Când Cavalerul Florilor luase cuvântul, ea fusese sigură că era pe cale să vadă cum una dintre poveştile Bătrânei Nan devine realitate. Ser Gregor era balaurul, iar Ser Loras adevăratul erou, care-l va ucide. El chiar arătaca un adevărat erou, atât de zvelt şi de frumos, cu trandafiri de aur în jurul şoldurilor sale subţiri, iar părul castaniu, bogat, îi cădea peste ochi. Apoi, tatăl ei *refuzase!* Asta o amărâse mai tare decât ar fi putut recunoaşte vreodată. Îi spusese destule Septei Mordane pe când coborau scările de la galerie, însă femeia îi replicase că nu se cădea să pună la îndoială deciziile tatălui ei.

Atunci intervenise Lordul Baelish, care spusese:

— Oh, nu ştiu, septă. Unele dintre deciziile tatălui ei, lordul, ar putea fi puse puţin în discuţie. Tânăra domnişoară este pe atât de deşteaptă, pe cât este de încântătoare. Apoi îi adresă o plecăciune îndatoritoare, atât de adâncă încât ea nu ştiu cu siguranţă dacă îi făcea un compliment sau îşi bătea joc de ea.

Septa Mordane fusese *foarte* nervoasă când îşi dăduse seama că Lordul Baelish le auzise.

— Fata sporovăia şi ea, lordul meu, spusese ea. O smintită. Nu a vrut să spună nimic cu acest comentariu.

Lordul Baelish îşi mângâiase bărbuţa ascuţită şi răspunsese:

— Chiar nimic? Spune-mi, copilă, de ce l-ai fi trimis tu pe Ser Loras?

Sansa nu avusese de ales decât să-i explice cum era cueroii şi balaurii. Consilierul regelui zâmbise.

— Ei bine, nu astea ar fi fost motivele pentru care eu l-aş fi trimis, însă... Îi atinsese obrazul, degetul său urmărind uşor linia pomeţilor. Viaţa nu-i o baladă, dulceaţo. S-ar putea ca, spre necazul tău, să fie nevoie să înveţi lecţia asta într-o bună zi.

Sansa nu se simţea pregătită să-i povestească lui Jeyne toate astea, nu se simţea prea bine nici când se gândea la cele întâmplate.

— Ser Ilyn este Judecătorul Regelui, nu Ser Loras, spusese Jeyne. Lordul Eddard ar fi trebuit să-l trimită pe el.

Sansa se înfioră. De fiecare dată când se uita spre Ser Ilyn Payne se cutremura. O făcea să se simtă ca şi cum ceva mort i-ar fi fost strecurat pe sub piele.

— Ser Ilyn este aproape ca un *al doilea* monstru. Mă bucur că tata nu l-a ales pe el.

— Lordul Beric este tot atât de erou cât Ser Loras. Este curajos şi galant întotdeauna.

— Presupun că da, făcu Sansa cu îndoială. Beric Dondarrion era destul de arătos, însă îngrozitor de *bătrân,* avea aproape douăzeci şi doi de ani; Cavalerul Florilor ar fi fost mult mai potrivit. Desigur, Jeyne se îndrăgostise de Lordul Beric încă de când dăduse cu ochii de el. Sansa credea că era o prostie, Jeyne nu era decât o fiică de administrator, la urma urmei, şi, indiferent cât de mult îi sclipeau ei ochii după el, Lordul Beric nu se va uita niciodată la cineva situat atât de jos sub rangul său, chiar dacă nu ar fi avut jumătate din anii lui.

Dar ar fi fost o grosolănie să-i spună aşa ceva, aşa că Sansa luă o înghiţitură de lapte şi schimbă subiectul.

— Am visat că Joffrey va fi cel care va lua cerbul alb zise ea. De fapt, fusese mai mult o dorinţă a ei, însă suna mai bine dacă-l numea vis. Toată lumea ştia că visele erau profetice. Cerbii albi erau foarte rari şi avea proprietăţi magice, iar în sufletul ei ştia că prinţul ei galant era mai preţios decât tatăl lui beţiv.

— Un vis? Adevărat? Prinţul Joffrey s-a dus aşa după el şi l-a luat cu mâinile goale, fără să păţească nimic?

— Nu, răspunse Sansa. L-a doborât cu o săgeată aurită şi mi l-a adus mie.

În toate baladele, cavalerii nu omorau niciodată animalele mitice, doar se duceau la ele, le atingeau şi nu le făceau niciun rău; Sansa ştia că lui Joffrey îi plăcea să vâneze, îi plăcea în special partea în care curma viaţa vânatului. Totuşi, erau doar nişte animale. Sansa era convinsă că prinţul ei nu avea niciun amestec în uciderea lui Jory şi a celorlalţi bieţi oameni; fusese vina unchiului său cel rău, Regicidul. Ştia că tatăl ei era încă supărat din cauza asta, însă nu era cinstit să fie Joff învinuit. Asta era ca şi cum cineva ar fi dat vina pe ea pentru ceva ce făcuse Arya.

— Am văzut-o pe sora ta în această după-amiază, îi scăpă lui Jeyne, de parcă ar fi citit gândurile Sansei. Mergea în mâini prin grajduri. De ce făcea aşa ceva?

— Sunt sigură că nu aş putea şti de ce face Arya mai toate lucrurile astea. Sansa detesta grajdurile, erau locuri puturoase, pline de bălegar şi muşte. Chiar şi când mergea la călărie, prefera ca băiatul de la grajduri să-i pună şaua pe cal şi să i-l aducă. Vrei să auzi ce s-a petrecut la curte, sau nu?

— Vreau, spuse Jeyne.

— Era unul dintre fraţii în negru, începu Sansa, care cerşea oameni pentru Zid, dar era cam bătrân şi duhnea.

Asta nu-i plăcuse deloc. Îşi imaginase întotdeauna că Rondul de Noapte era alcătuit din bărbaţi precum unchiul Benjen. În balade, erau numiţi cavalerii negri ai Zidului. Însă bărbatul acela era aplecat de spate şi hidos, şi arăta de parcă ar fi avut păduchi. Dacă aşa arătau cei din Rondul de Noapte, îi părea rău pentru bastardul de frate-său, Jon.

— Tata a întrebat dacă în sală se aflau cavaleri care şi-ar onora casa oferind un frate în negru, însă niciunul nu a făcut vreun pas, aşa că i-a zis acestui Yoren să ia pe cine vrea dintre cei aflaţi în temniţele regelui şi l-a trimis de acolo. Mai târziu au venit doi fraţi, călăreţi liberi din Mlaştinile Dornish, care şi-au oferit săbiile în serviciul regelui. Tata le-a acceptat jurămintele...

Jeyne căscă.

— Nu ai nişte prăjituri cu lămâie?

Sansei nu-i plăcea să fie întreruptă, dar trebui să admită că prăjiturile cu lămâie erau mult mai interesante decât tot ce se petrecuse în sala tronului.

— Să vedem, zise ea.

Bucătăria nu pregătise niciun fel de prăjituri cu lămâie, dar se găsi o jumătate de plăcintă cu căpşuni, rece, şi fu aproape la fel de bună. O mâncară amândouă pe treptele turnului, chicotind şi tăifăsuind şi împărtăşindu-şi tainele, iar Sansa se duse în seara aceea la culcare simţindu-se aproape la fel de răutăcioasă ca Arya.

În dimineaţa următoare se trezi înainte de prima geană a zorilor şi se strecură adormită încă spre fereastră, pentru a-l privi pe Lordul Beric adunându-şi oamenii. Plecară călare când se crăpase de ziuă, cu trei stegari galopând înaintea lor; cerbul încoronat al regelui flutura pe catargul cel mai înalt, iar lupul străvechi al Casei Stark şi fulgerul întretăiat al Lordului Beric pe cele mai scurte. Totul era atât de impresionant, un cântec care se adeverea; zăngănitul săbiilor, licărirea torţelor, flamurile dansând în bătaia vântului, caii fornăind şi nechezând, strălucirea aurită a răsăritului de soare strecurându-se printre barele grilajului de la poartă, pe când se înălţa. Bărbaţii din Winterfell arătau splendid, cu zalele lor argintate şi mantiile lungi, cenuşii.

Alyn purta flamura Casei Stark. Când îl văzu călărind lângă Lordul Beric pentru a schimba câteva cuvinte, Sansa se simţi mai mândră ca niciodată. Alyn era un fercheş, la fel cum fusese şi Jory; iar într-o bună zi va fi cavaler.

Turnul Mâinii părea atât de pustiu după ce plecaseră cu toţii, încât Sansa fu aproape bucuroasă să dea cu ochii de Arya, atunci când coborî să mănânce.

— Unde-s ceilalţi? vru să ştie sora ei pe când îndepărta coaja unei portocale sân­gerii. I-a trimis tata să-l vâneze pe Jaime Lan­nister?

Sansa oftă.

— Au plecat cu Lordul Beric, să-l scurteze de cap pe Ser Gregor Clegane. Se întoarse spre Septa Mordane, care mânca budincă ajutându-se de o lingură de lemn. Septă, îi va aşeza Lordul Beric capul lui Ser Gregor chiar la poarta sa, ori îl va aduce aici, pentru rege?

Ea şi Jeyne Poole se contraziseseră asupra acestui detaliu noaptea trecută. Septa se arătă cutremurată de oroare.

— O lady nu discută despre astfel de lucruri la masă. Unde-ţi sunt manierele alese, Sansa? Pot să jur că în ultima vreme te-ai comportat la fel de rău ca sora ta.

— Dar ce a făcut Gregor? întrebă Arya.

— A pârjolit un avanpost şi a omorât o mulţime de bărbaţi, femei şi copii deopotrivă.

Faţa Aryei se schimonosi într-o strâmbătură.

— Jaime Lannister i-a omorât pe Jory şi Heward şi Wyl, iar Câinele l-a ucis pe Mycah. Cineva ar trebui să-i *descăpăţâneze* şi pe ei.

— Nu-i acelaşi lucru, făcu Sansa. Câinele este păzitorul jurat al lui Joffrey. Băiatul măcelarului l-a atacat pe prinţ.

— Mincinoaso, spuse Arya. Pumnul ei strânse portocala sângerie atât de tare, încât sucul roşu îi ţâşni printre degete.

— Continuă, spune-mi cum vrei tu, replică Sansa nepăsătoare. Nu vei mai îndrăzni însă după ce o să mă căsătoresc cu Joffrey. Va trebui să te pleci înaintea mea şi să-mi spui Maiestatea Voastră.

Ţipă când Arya azvârli portocala peste masă. O lovi în mijlocul frunţii cu un plesnet umed şi-i căzu în poală.

— Aveţi suc pe faţă, Maiestatea Voastră, zise Arya.

Îi curgea pe nas şi pe ochi, usturând-o. Sansa îl şterse cu un şervet. Când văzu însă ce făcuse în poala ei fructul, cu minunata sa rochie din mătase sidefie, ţipă din nou.

— Eşti *oribilă,* strigă la sora ei.

— Pe *tine* ar fi trebuit să te ucidă, nu pe Lady!

Septa Mordane se ridică în picioare, împleticindu-se.

— Tatăl vostru, Lordul, va auzi despre toate astea! Plecaţi imediat în camerele voastre, acum. *Acum!*

*—*Şi eu? În ochii Sansei se adunară şiroaie de lacrimi. Asta nu-i corect!

— Chestiunea nu se discută. Pleacă!

Sansa plecă mergând ţanţoşă, cu capul sus. Urma să fie regină, iar reginele nu plângeau. Cel puţin, nu în locuriunde puteau fi văzute de cei din jur. Când ajunse în dormitorul ei, zăvorî uşa şi-şi scoase rochia. Portocala sângerie îi lăsase o pată roşiatică pe mătase.

— O *urăsc!* strigă ea. Făcu rochia ghem şi o aruncă în căminul rece, peste cenuşa focului aprins peste noapte. Când văzu pata care îi însângerase şi lenjeria, începu să plângă fără niciun control. Îşi sfâşie cu sălbăticie restul hainelor, se aruncă pe pat şi plânse până când o apucă somnul.

Era amiază când Septa Mordane îi bătu la uşă.

— Sansa! Tatăl tău, lordul, vrea să te vadă, acum.

Sansa se ridică.

— Lady, şopti ea. Pentru o clipă, i se păru că lupul străvechi era acolo, în încăpere, privind-o cu ochii lui aurii, trist şi înţelegător. Îşi dădu seama că visase. Lady era cu ea şi alergau împreună şi... şi... Încercând să-şi amintească, era ca şi cum s-ar fi străduit să prindă ploaia cu degetele. Visul pieri, iar Lady muri din nou.

— Sansa! Bătaia în uşă se auzi din nou, mai tare. Mă auzi?

— Da, septă, strigă ea. Aţi putea să mă lăsaţi o clipă să mă îmbrac, vă rog?

Avea ochii roşii de atâta plâns, însă se strădui să se aranjeze.

Lordul Eddard era aplecat asupra unei cărţi uriaşe, legate în piele, când Septa Mordane o conduse în seră, iar piciorul său învelit în ghips era lungit ţeapăn sub masă.

— Vino aici, Sansa, spuse el fără asprime când septa plecă după sora ei. Şezi lângă mine. Închise cartea.

Septa Mordane reveni cu Arya, care i se zbătea în strânsoare. Sansa îmbrăcase o rochie frumoasă, din damasc de un verde-deschis, şi afişase o privire spăşită, însă sora ei purta tot pieile de şobolan şi pânza grosolană cu care venise îmbrăcată de dimineaţă.

— Uitaţi-o şi pe cealaltă, anunţă septa.

— Mulţumirile mele, Septa Mordane. Aş vrea să vorbesc singur cu fetele mele, dacă nu vă este cu supărare.

Septa făcu o reverenţă şi plecă.

— Arya a început, spuse Sansa repede, nerăbdătoare să ia prima cuvântul. M-a făcut mincinoasă şi a aruncat cu o portocală în mine şi mi-a murdărit rochia, cea din mătase sidefie pe care mi-a dăruit-o Regina Cersei când am fost făgăduită Prinţului Joffrey. Îi e ciudă că am să mă mărit cu prinţul. Încearcă să strice *totul,* tată, nu suportă nimic din ce-i frumos, drăguţ ori minunat.

— *Ajunge,* Sansa!

Glasul Lordului Eddard era aspru din cauza iritării. Arya îşi ridică privirile.

— Îmi pare rău, tată. Am greşit şi-i cer iertare surorii mele.

Sansa era atât de uluită, încât, pentru o clipă, rămase fără grai. În cele din urmă îşi regăsi glasul.

— Iar rochia mea?

— Poate că... aş putea să ţi-o spăl, spuse Arya cu îndoială.

— Spălatul nu mai ajută la nimic, zise Sansa. Nici dacă o freci zi şi noapte. Mătasea e distrusă.

— Atunci am să... să-ţi fac alta nouă, se oferi Arya.

Sansa îşi dădu capul pe spate, în semn de dispreţ.

— *Tu?* Tu n-ai putea coase nici măcar o zdreanţă pentru curăţatul cocinilor.

Tatăl lor scoase un oftat.

— Nu v-am chemat aici ca să vorbiţi despre rochii. Vă trimit pe amândouă înapoi la Winterfell.

Pentru a doua oară, Sansa se pomeni prea uluită pentru a putea spune ceva. Simţea cum ochii i se umezeau din nou din cauza lacrimilor.

— *Nu* se poate, făcu Arya.

— Te rog, tată, izbuti Sansa să rostească, în cele din urmă. Te rog, nu!

Eddard Stark îi dărui fiicei sale un zâmbet obosit.

— Cel puţin, am găsit ceva cu care sunteţi amândouă de acord.

*—*Eun-am făcut nimic rău, se rugă Sansa. Nu vreau să mă întorc acolo.

Îi plăcea la Debarcader; fastul de la curte, înalţii lorzi şi doamnele, curtenii îmbrăcaţi în catifele şi mătăsuri cu pietre preţioase, oraşul măreţ, cu oamenii lui. Turnirul fusese momentul cel mai frumos din întreaga ei viaţă şi mai erau atâtea de văzut, sărbătorile recoltei şi balurile mascate şi spectacolele mimilor. Nu putea suporta gândul că le-ar pierde pe toate.

— Trimite-o pe Arya, ea a început totul, tată, jur! Am să fiu cuminte, ai să vezi, lasă-mă să stau aici şi promit că voi fi blândă şi la fel de nobilă şi manierată ca regina.

Buzele tatălui său se strâmbară ciudat.

— Sansa, nu vă trimit acasă din cauza certei, deşi numai zeii ştiu cât sunt de sătul de ciorovăielile voastre. Vreau să vă întoarceţi la Winterfell pentru propria voastră siguranţă. Trei dintre oamenii mei au fost măcelăriţi ca nişte câini, la mai puţin de o leghe distanţă de locul unde stăm acum, iar Robert ce face? Se duce la *vânătoare.*

Arya îşi muşca buzele în felul acela al ei, dezgustător.

— Îl putem lua pe Syrio cu noi?

— Cui îi pasă de prostănacul ăla de *maestru de dans?* izbucni Sansa. Tată, acum îmi amintesc, nu pot să plec, trebuie să mă mărit cu Prinţul Jof­frey. Încercă să zâmbească curajoasă. Îl iubesc, tată, îl iubesc cu adevărat, la fel de mult pe cât Regina Naerys îl iubea pe Prinţul Aemon Cavalerul-Dragon, la fel cum Jonquil îl iubea pe Ser Florian. Vreau să-i fiu regină şi să-i fac copii.

— Scumpa mea, spuse tatăl ei cu blândeţe, ascultă-mă. Când ai să fii destul de mare, am să fac în aşa fel încât să te măriţi cu un înalt lord care să fie vrednic de tine, cineva curajos, bun şi puternic. Această stăruinţă cu Jof­frey a fost o greşeală îngrozitoare. Băiatul acesta nu-i Prinţul Aemon, trebuie să mă crezi.

— *Este,* insistă Sansa. Nu vreau pe altcineva curajos şi bun, îl vreau pe *el.* Vom fi atât de fericiţi, ca în balade, ai să vezi. Îi voi dărui un fiu cu părul auriu care într-o zi va fi regele acestui tărâm, cel mai mare rege care a existat vreodată, la fel de curajos ca un lup şi mândru ca leul.

Arya se strâmbă.

— Nu şi dacă Joffrey îi va fi tată, spuse ea. Este un mincinos şi un laş şi, oricum, este un mototol, nu un leu.

Sansa îşi simţi ochii scăldaţi în lacrimi.

— *Nu-i aşa!* Nu-i câtuşi de puţin ca boşorogul ăla de rege beţiv, strigă ea spre sora ei, uitându-şi manierele de necaz.

Tatăl ei o privi cu un aer uluit.

— *Zei,* făcu el încet, ce poate ieşi din gura fetelor... Strigă după Septa Mor­dane, apoi le spuse fetelor: Caut o galeră comercială rapidă să vă ducă acasă. În aceste zile marea este mai sigură decât drumul regelui. Veţi pleca imediat ce găsesc o navă potrivită, împreună cu Septa Mordane şi un contingent de gardă, şi da, împreună cuSyrio Forel, dacă se învoieşte să intre în serviciul meu. Dar să nu spuneţi nimănui de asta. Este mai bine să nu ştie nimeni de planurile noastre. Vorbim din nou mâine.

Sansa plângea când Septa Mordane le conduse în jos pe scări. Îi luau totul: turnirurile şi curtea, prinţul ei, totul, o vor trimite înapoi între zidurile mohorâte şi cenuşii de la Winterfell şi o vor închide acolo pe vecie. Viaţa ei se sfârşise înainte de a începe.

— Încetează cu plânsul, copilă, spuse Septa Mordane cu asprime. Sunt sigură că tatăl tău ştie ce-i mai bine pentru tine.

— N-o să fie chiar atât de rău, Sansa, rosti Arya. Vom pleca cu galera. Va fi şi asta o aventură şi ne vom reîntâlni cu Bran şi Robb, cu Bătrâna Nan şi Hodor şi cu toţi ceilalţi. O prinse de braţ.

— *Hodor!* strigă Sansa. Ar trebui să te măriţi tu cu Hodor, eşti la fel ca el, proastă, păroasă şi urâtă!

Înlătură mâna surorii sale şi se repezi în camera de dormit, zăvorând uşa după ea.

# EDDARD

— Durerea este un dar al zeilor, Lord Eddard, îi spuse Marele Maester Py­celle. Înseamnă că osul se lipeşte, carnea se vindecă. Fiţi recunoscător.

— Voi fi recunoscător când picioarele nu mă vor mai durea.

Pycelle aşeză pe masa de lângă pat o butelcă închisă.

— Lapte de mac, dacă durerea devine de nesuportat.

— Dorm prea mult, deja.

— Somnul este un mare vindecător.

— Eu speram să fiţi dumneavoastră acela.

Pycelle zâmbi nefericit.

— E bine că vă văd glumind aşa, lordul meu. Se aplecă mai aproape de el şi-şi coborî vocea: A sosit un corb în această dimineaţă, cu o scrisoare pentru regină, de la tatăl ei. Am considerat că ar fi cel mai bine să aflaţi de ea.

— Aripi negre, cuvinte întunecate, spuse Ned sumbru. Despre ce-i vorba?

— Lordul Tywin este foarte supărat pentru că aţi trimis oameni după Ser Gregor Clegane. Mă temeam că aşa va fi. Vă amintiţi că am şi spus-o în consiliu.

— Să-l lăsăm să se supere, zise Ned. De fiecare dată când îl împungea durerea de la picior, îşi amintea de zâmbetul de pe faţa lui Jaime Lannister şi de Jory, mort în luptele sale. N-are decât să-i scrie reginei câte scrisori doreşte. Lordul Beric luptă sub flamurile regelui. Dacă Lordul Tywin încearcă să împiedice dreptatea regelui, va trebui să-i dea socoteală lui Robert. Singurul lucru care-i place Maiestăţii Sale mai mult decât vânătoarea este să se războiască cu lorzii care-l sfidează.

Pycelle se ridică, iar colierul său de Maester zdrăngăni.

— Cum spuneţi. Am să vă vizitez din nou mâine.

Bătrânul îşi adună grăbit lucrurile şi se retrase. Ned nu se îndoia că se îndrepta direct spre apartamentele regale, să şuşotească la urechile reginei. *Am crezut că ar fi cel mai bine să aflaţi,* într-adevăr... De parcă Cersei nu-l instruise să-i strecoare şi ameninţările tatălui ei. Spera carăspunsul lui să-l facă să-i clăn­ţăne dinţii aceia impecabili. Ned nu avea nici pe departe atâta încredere în Robert pe cât pretindea, însă nu exista niciun motiv pentru care Cersei să ştie asta.

Când Pycelle plecă, Ned ceru să i se aducă o cupă de vin îndulcit cu miere. Şi licoarea asta îi înceţoşa mintea, dar nu chiar atât de mult. Trebuia să fie capabil să gândească. Pentru a o mia oară se întrebă ce ar fi făcut Jon Arryn, dacă ar fi trăit destul să poată acţiona, după ce ar fi aflat de toate acestea. Sau poate că *acţionase* şi murise din cauza asta.

Era ciudat, uneori, cum ochii nevinovaţi ai unui copil puteau vedea lucruri în faţa cărora bărbaţii în putere erau orbi. Într-o bună zi, când Sansa va fi mare, va trebui să-i spună cum reuşise ea să-l facă să vadă totul atât de clar. *Nu-i câtuşi de puţin ca boşorogul ăla de rege beţiv,* glăsuise ea, supărată şi neştiutoare, iar adevărul simplu al acestor spuse se zvârcolise înlăuntrul său, rece precum moartea. *Aceasta a fost sabia care l-a răpus pe Jon Arryn,* se gândise Ned, *şi-l va ucide şi pe Robert,o moarte mai lentă, însă la fel sigură.* Picioarele zdrobite se puteau vindeca cu timpul, însă unele trădări ardeau şi otrăveau spiritul.

Degeţel se arătă la o oră după ce plecase Marele Maester, înveşmântat într-o tunică vineţie, cu o mierlă ţesută pe piept în fir negru şi o mantie în dungi, cu negru şi alb.

— Nu pot zăbovi prea mult, lordul meu, anunţă el. Lady Tanda mă aşteaptă la prânz. Fără nicio îndoială că va frige pentru mine un viţel gras. Dacă este la fel de gras precum fiica ei, voi plesni şi voi muri. Cum mai stai cu piciorul?

— Mi-e inflamat şi dureros, îmi provoacă o mâncărime care mă scoate din minţi.

Degeţel ridică o sprânceană.

— Pe viitor, evită să mai laşi vreun cal să cadă pe el. Te îndemn să te vindeci cât mai repede. Regatul devine tot mai frământat. Varys a auzit tot felul de zvonuri ameninţătoare dinspre Apus. Călăreţi liberi şi mercenari s-au adunat la Casterly Rock, iar asta nu din plăcerea goală de a face conversaţie cu Lordul Tywin.

— Sunt veşti de la rege? întrebă Ned. Cât de mult intenţionează Robert să mai stea la vânătoare?

— Ţinând cont de preferinţele sale, cred că va sta în pădure până când tu şi regina o să muriţi de bătrâneţe răspunse Lordul Petyr cu un zâmbet vag. Dar cum asta nu se poate, bănuiesc că se va întoarce imediat ce omoară şi el ceva. Au găsit cerbul alb, din câte se pare... ori mai degrabă, ceea ce a rămas din el. Lupii l-au găsit primii şi i-au lăsat Înălţimii Sale doar ceva mai mult de o copită şi un corn. Robert a fost furios, dar numai până când a auzit vorbindu-se de un mistreţ monstruos aflat inima pădurii. Apoi nu i-a mai trebuit nimic altceva decât să pornească după el. Prinţul Joffrey s-a întors în dimineaţa aceasta, cu fraţii Royce, Ser Balon Swann şi vreo alţi douăzeci din grup. Restul au rămas cu regele.

— Câinele? întrebă Ned, încruntându-se.

Dintre toţi cei din anturajul Lannisterilor, Sandor Clegane îl preocupa cel mai mult, acum că Ser Jaime fugise din oraş să i se alăture tatălui său.

— Oh, s-a întors împreună cu Joffrey, ducându-se direct la regină. Degeţel zâmbi. Aş fi dat şi o sută de arginţi numai să-l văd la faţă când a aflat că Lordul Beric s-a dus să-l descăpăţâneze pe frate-său.

— Chiar şi un orb ar putea vedea că-şi urăşte fratele.

— Ah, însă una e să-l urască el şi alta să fie ucis de tine. Odată ce Don­darrion retează piscul Muntelui nostru, pământurile lui Clegane şi avuţia lui vor trece la Sandor, însă nu mi-aş pregăti punga pentru mărunţişul lui, nu de data asta. Iar acum trebuie să mă ierţi. Lady Tanda mă aşteaptă cu viţeii ei graşi.

În drum spre uşă, Lordul Petyr trase cu ochiul la tomul masiv al Marelui Maester Malleon, rămas pe masă, şi se opri, într-o doară, să-l deschidă.

— *Genealogiile şi Istoriile Marilor Case ale Celor Şapte Regate, Cu Descrieri ale Măriţilor Lorzi, ale Nobilelor Doamne şi ale Copiilor Lor,* citi el. Asta-i cea mai plicticoasă lectură peste care am dat vreodată. O adevărată poţiune pentru dormit, nu-i aşa, lordul meu?

Pentru o clipă, Ned se gândi să-i spună totul, dar era în împunsăturile Degeţelului ceva care-l irita. Bărbatul era prea isteţ, întotdeauna cu un zâmbet ironic întipărit pe faţă.

— Jon Arryn studia acest volum când a căzut la pat, spuse Ned pe un ton prudent, vrând să vadă ce îiva răspunde.

Iar Degeţel răspunse ca întotdeauna, printr-o vorbă de duh:

— În acest caz, moartea trebuie să fi venit ca o binecuvântată izbăvire.

Lordul Baelish făcu o plecăciune şi plecă. Eddard Stark îşi îngădui o sudalmă. În afară de propriii săi oameni, abia dacă mai era cineva în acest oraş în care să mai aibă încredere. Degeţel o ascunsese pe Catelyn şi-l ajutase pe Ned în cercetările sale, dar graba cu care îşi salvase pielea când Jaime şi mercenarii lui apăruseră din ploaie încă îl mai deranja. Varys era şi mai rău. Cu toate asigurările privind devotamentul său, eunucul ştia prea multe şi făcea prea puţine. Marele Maester Pycelle părea, cu fiecare zi care trecea, tot mai mult o creatură din bătătura lui Cersei, iar Ser Barristan era un bătrân rigid. Îi va spune lui Ned doar să-şi facă datoria.

Avea primejdios de puţin timp la dispoziţie. Regele se va întoarce curând de la vânătoare, iar onoarea-i cerea lui Ned să-i spună tot ce aflase. Vayon Poole aranjase ca Sansa şi Arya să se îmbarce la bordul *Vrăjitoarei Vântului,* în Braavos, de acum în trei zile. Se vor întoarce la Winterfell înainte de recoltă. Ned nu mai putea avea scuza preocupării pentru siguranţa lor ca să mai tragă de timp.

Totuşi, noaptea trecută îi visase pe copiii lui Rhaegar. Lordul Tywin le lăsase trupurile la picioarele Tronului de fier, învelite în mantiile stacojii ale gărzilor Casei. Fusese foarte înţelept din partea sa: sângele nu se vedea atât de tare prin pânza roşie. Micile prinţese erau desculţe, încă înveşmântate în hainele de noapte, iar băiatul... băiatul...

Ned nu putea să mai lase să se întâmple aşa ceva. Regatul nu mai putea suporta încă un rege smintit, încă un dans al sângelui şi al răzbunărilor. Trebuia să găsească ocale de a salva copiii.

Robert putea fi şi milos. Ser Barristan nu era singurul pe care-l iertase. Marele Maester Pycelle, Varys Păianjenul, Lordul Balon Greyjoy, fiecare dintre ei fusese, cândva, duşmanul lui Robert, şi toţi fuseseră reprimiţi în graţiile sale şi li se permisese să-şi păstreze titlurile şi rangurile în schimbul unui jurământ de credinţă. Atât timp cât un bărbat era curajos şi cinstit, Robert îl trata cu toate onorurile şi respectul cuvenit unui duşman valoros.

Dar asta era altceva: otravă în întuneric, un pumnal înfipt până în suflet. Nu ar fi putut ierta niciodată asta, după cum nu-l iertase nici pe Rhaegar. *Îi va ucide pe toţi*, îşi dădu Ned seama. Şi totuşi, ştia că nu ar fi putut să tacă. Avea o datorie faţă de Robert, faţă de regat, faţă de memoria lui Jon Arryn... şi faţă de Bran care, în mod sigur, aflase parţial adevărul. Pentru ce altceva să fi încercat ei să-l ucidă?

Mai târziu, în aceeaşi după-amiază, trimise după Tomard, străjerul impunător cu favoriţi roşcaţi, pe care copiii săi îl porecliseră Tom Grasul. Cum Jory era mort şi Alyn plecat, Tom Gra­sul era la comanda gărzii Casei sale. Acest gând îi provoca lui Ned o nelinişte vagă. Tomard era un bărbat solid, afabil, credincios, neobosit, capabil, în anumite limite, însă avea aproape cincizeci de ani, şi nici măcar în tinereţe nu fusese niciodată foarte energic. Poate că Ned n-ar fi trebuit să se grăbească să-şi trimită jumătate din gardă şi cei mai buni spadasini odată cu ei.

— Voi avea nevoie de ajutorul tău, spuse Ned când Tomard se înfăţişă înaintea lui, cu un aer foarte îndatoritor, ca întotdeauna când era chemat de lordul său. Du-mă în Grădina Zeilor.

— Este oare înţelept, Lord Eddard? Cu piciorul rănit şi toate cele?

— Poate că nu, dar este necesar.

Tomard îl chemă pe Varly. Cu câte un braţ petrecut peste umărul fiecăruia dintre cei doi, Ned izbuti să coboare treptele abrupte ale turnului şi să şontâcăi prin curte.

— Vreau să dublezi gărzile, îi spuse el lui Tom Grasul. Nu intră şi nu iese nimeni din Turnul Mâinii fără încuviinţarea mea.

Tom clipi nedumerit.

— Lordul meu, cum Alyn şi ceilalţi sunt plecaţi, suntem deja foarte solicitaţi.

— Numai pentru puţin timp. Prelungeşte schimburile.

— După cum spuneţi, lordul meu, răspunse Tom. Aş putea întreba de ce...

— Mai bine nu, răspunse Ned sec.

Grădina Zeilor era pustie, aşa cum era întotdeauna în această citadelă a zeilor sudici. Piciorul lui Ned protestă din greu când îl lăsară în iarbă, lângă copacul inimii.

— Mulţumesc. Scoase o bucată de hârtie din mânecă, pecetluită cu sigiliul Casei sale. Rogu-te, trimite asta îndată.

Tomard se uită la numele pe care Ned îl scrisese pe hârtie şi-şi umezi neliniştit buzele.

— Lordul meu...

— Fă cum ţi-am spus, Tom!

Cât de mult zăbovise în liniştea Grădinii Zeilor, n-ar fi putut spune. Era odihnitor aici. Zidurile groase opreau zarva de la castel şi putea auzi cântecul păsărilor, ţârâitul greierilor, frunzele foşnind în adierea blândă. Copacul inimii era un stejar, brun şi fără chip, dar, Ned Stark putea simţi prezenţa zeilor săi. Piciorul nu mai părea să-l doară atât de tare.

Veni la el la apusul soarelui, pe când norii se înroşiseră peste ziduri şi turnuri. Veni singură, aşa cum o rugase. De data aceasta se îmbrăcase simplu, în haine verzi, de vânătoare, şi cizme din piele. Când îşi trase gluga mantiei sale maro, văzu urma, acolo unde o lovise regele. Culoarea vineţie pălise spre galben, iar umflătura se mai retrăsese, însă nu putea fi nicio îndoială asupra cauzei.

— De ce aici? întrebă Cersei Lannister oprindu-se înaintea lui.

— Ca să poată vedea şi zeii.

Ea se aşeză lângă el pe iarbă. Fiecare mişcare a ei era plină de graţie. Părul blond, buclat, se unduia în vânt, iar ochii ei aveau verdele frunzelor vara. Trecuse multă vreme de când Ned Stark nu mai văzuse atâta frumuseţe, însă acum o observă.

— Cunosc adevărul pentru care a murit Jon Arryn, îi spuse.

— Chiar aşa? Regina îi privi chipul, prudentă ca o pisică. De asta m-ai chemat aici, Lord Stark? Să-mi spui cimilituri? Sau ai intenţia de a mă captura, cum a făcut soţia ta cu fratele meu?

— Dacă ai fi fost convinsă cu adevărat de asta, nu ai mai fi venit. Ned îi atinse timid obrajii. Ţi-a mai făcut asta şi înainte?

— O dată sau de două ori. Ea se trase, îndepărtându-se de mâna lui. Însă niciodată în faţa cuiva. Jaime l-ar fi omorât pe loc, chiar cu preţul vieţii sale. Cersei îl privi sfidătoare. Fratele meu valorează cât o sută dintre prietenii tăi.

— Fratele tău? zise Ned. Sau iubitul tău?

— Amândoi. Nu se depărtase de adevăr. Încă de când eram copii. Şi de ce nu? Targaryenii s-au căsătorit frate cu soră timp de trei sute de ani, pentru a-şi păstra sângele neîntinat. Iar eu şi Jaime suntem mai mult decât frate şi soră. Suntem o singură persoană în două trupuri. Am împărţit acelaşi pântec. El a venit pe lume ţinându-mă de picior, zice bătrânul nostru Maes­ter. Când mă pătrunde, mă simt... întregită. Umbra unui zâmbet îi alunecă pe buze.

— Fiul meu, Bran...

Spre cinstea ei, Cersei nu-i evită privirea.

— Ne-a văzut. Îţi iubeşti copiii, nu-i aşa?

Robert îi pusese aceeaşi întrebare, în dimineaţa ciorovăielii, îi dăduse acelaşi răspuns.

— Din tot sufletul meu.

— Eu nu mai puţin pe ai mei.

Ned se gândi: *Dacă s-a ajuns aici, la viaţa unui copil pe care nu l-am cunoscut faţă de cele ale lui Robb şi Sansa şi Arya şi Bran şi Rickon, ce-aş face? Chiar şi aşa, ce-ar face Catelyn dacă ar fi în joc viaţa lui Jon faţă de viaţa copiilor zămisliţi din trupul ei?* Nu ştia. Se rugă să nici nu afle vreodată.

— Toţi trei sunt ai lui Jaime, spuse el.

Nu era o întrebare.

— Mulţumesc zeilor.

*Sămânţa e puternică,* ţipase Jon Arryn pe patul de moarte, şi aşa era. Toţi acei bastarzi, cu părul la fel de negru precum noaptea... Marele Ma­ester Malleon înregistrase ultima împreunare dintre cerb şi leu, acum nouăzeci de ani, când Tya Lannister se măritase cu Gowen Baratheon, cel de-al treilea fiu al suveranului. Singurul lor urmaş, un băiat fără nume, descris de Malleon în tomul său drept un *băietan mare şi voinic, născut cu păr negru pe cap,* murise în pruncie. Cu treizeci de ani înainte de asta, un bărbat Lannister luase de soaţă o fată Baratheon. Ea îi dăruise trei fiice şi un fiu, toţi cu părul negru. Indiferent cât de mult căutase Ned prin paginile îngălbenite şi sfărâmicioase, întotdeauna scosese aurul înaintea cărbunelui.

— Doisprezece ani, zise Ned. Cum se face că nu ai copii cu regele?

Ea-şi ridică privirile sfidătoare.

— Robert al tău mi-a făcut o dată un copil, spuse ea cu vocea plină de dispreţ. Fratele meu a găsit o femeie să mă scape de el. Robert n-a aflat niciodată. Dacă e să spun adevărul, abia suport să mă atingă şi nu l-am mai lăsat de ani de zile să mă pătrundă. Cunosc alte feluri de a-i face plăceri, când îşi lasă târfele mai multă vreme şi se împleticeşte până în camera mea de culcare. Indiferent ce facem, regele este de obicei aşa de beat, încât a doua zi dimineaţa nu-şi mai aminteşte nimic.

Cum de putuseră fi cu toţii atât de orbi? Adevărul zăcuse în tot acest timp sub ochii lor, scris pe feţele copiilor. Ned se simţea vlăguit.

— Mi-l amintesc pe Robert cum era în ziua în care a preluat tronul, un rege în toată fiinţa lui, spuse el încet. Poate că l-au iubit din tot sufletul o mie de femei. Dar ce ţi-a făcut ca să-l urăşti atât de mult?

Ochii ei scăpărau, un foc verde în apus, precum leoaica de pe sigiliul ei.

— În noaptea ospăţului de la nunta noastră, prima dată când am împărţit acelaşi pat, m-a chemat pe numele surorii tale. Era deasupra mea, *în* mine, puţind a vin, şi-mi şoptea *Lyanna.*

Ned Stark se gândi la trandafirii de un albastru-palid, iar pentru o clipă îi veni să plângă.

— Nu ştiu de care dintre voi mi-e mai multă milă.

Regina păru amuzată.

— Păstrează-ţi mila pentru tine, Lord Stark. Nu am nevoie de ea.

— Ştii ce trebuie să fac.

— *Trebuie?* Ea îşi puse mâna pe piciorul lui sănătos, chiar deasupra genunchiului. Un bărbat adevărat face ce vrea, nu ce trebuie. Degetele ei îi mângâiau uşor coapsa, era cea mai discretă dintre promisiuni. Regatul are nevoie de o Mână pu­ternică. Joff nu va fi pregătit decât peste ani de zile. Nimeni nu mai vrea încă un război, eu cu atât mai puţin. Mâna ei îi atinse faţa şi părul. Dacă prietenii se transformă în duşmani, duşmanii se pot transforma şi ei în prieteni. Soaţa ta este la o mie de leghe depărtare de aici, iar fratele meu a fugit. Fii bun cu mine, Ned. Îţi jur că nu vei regreta.

— I-ai făcut aceeaşi ofertă şi lui Jon Arryn?

Îl pălmui.

— Voi purta asta ca pe o medalie de onoare, spuse Ned sec.

— *Onoare,* scuipă ea. Cum îndrăzneşti s-o faci pe nobilul cu mine? Drept cine mă iei? Ai un bastard al tău, l-am văzut. Mă întreb cine a fost mama lui. Vreo ţărancă din Dornish, pe care-ai siluit-o în timp ce cătunul ei ardea? Vreo târfă? Ori a fost sora jelitoare, Lady Ashara? Mi s-a povestit că s-a aruncat în mare. De ce? Pentru fratele pe care i l-ai măcelărit, sau pentru copilul pe care i l-ai furat? Spune-mi, *onorabile* Lord Eddard, în ce fel eşti tu altfel decât Robert, decât mine sau decât Jaime?

— Pentru început, zise Ned, eu nu ucid copii. Ai face bine să mă asculţi, doamna mea. Am să spun asta o singură dată. Când se întoarce regele de la vânătoare, intenţionez să-i dezvălui întregul adevăr. Trebuie să fii deja plecată atunci – tu şi copiii tăi, toţi trei, şi nu la Casterly Rock. Dacă aş fi în locul tău, aş lua o corabie spre Oraşele Libere, sau chiar mai departe, spre Insulele Verii, sau Portul Ibben. Cât de departe te duce vântul.

— Exil, făcu ea. O cupă amară din care să beau.

— O cupă mai dulce decât cea pe care le-a dat-o tatăl tău copiilor lui Rhaegar, comentă Ned, şi mult mai bună decât ceea ce meriţi. Tatăl şi fraţii tăi ar face bine să plece împreună cu tine. Aurul Lordului Tywin vă va asigura întregul confort şi toţi mercenarii de care aveţi nevoie ca să fiţi în siguranţă. Vei avea nevoie de ei. Îţi promit că, indiferent unde fugi, ura lui Robert te va urmări peste tot, chiar şi la capătul lumii, dacă va fi nevoie.

Regina se ridică.

— Şi ce ai de spus despre ura mea, Lord Stark? întrebă ea pe un ton moale. Ochii ei cătară spre faţa lui. Ar fi trebuit să iei în­tregul domeniu pentru tine. Era acolo, numai să fi întins mâna. Jaime mi-a povestit cum l-ai găsit pe Tronul de Fier, în ziua căderii Debarcaderului Regelui, şi cum l-ai făcut să coboare. Acela a fost momentul tău. Tot ce ar fi trebuit să faci ar fi fost să urci treptele alea şi să te aşezi. Ce greşeală întristătoare!

— Am săvârşit mai multe greşeli decât îţi poţi imagina, zise Ned, însă nu şi pe asta.

— Oh, ba şi pe asta, lordul meu, insistă Cersei. Când intri în jocul tronurilor, ori câştigi, ori mori. Nu există o cale de mijloc.

Îşi ridică gluga, pentru a-şi ascunde faţa umflată, şi-l lăsă acolo, în întuneric, la rădăcina stejarului, în mijlocul liniştii din Grădina Zeilor, sub un cer albastru-vineţiu. Stelele începuseră să apară.

# DAENERYS

Inima împrăştia aburi în aerul răcoros al nopţii când *Khal* Drogo o aşeză înaintea ei, crudă şi însângerată. Braţele lui erau roşii până la cot. În spatele lui, călăreţii de sânge îngenuncheaseră în nisip, lângă hoitul armăsarului sălbatic, ţinând în mâini cuţitele de piatră. Sângele armăsarului se arăta ne­gru în lumina portocalie şi pâlpâitoare a torţelor care străjuiau pereţii înalţi, din calcar, ai puţului.

Dany atinse umflătura moale a pântecului ei. Transpiraţia îi picura pe piele şi-i aluneca în jos pe frunte. Le simţea pe bătrâne cum o priveau, babele din Vaes Dothrak, cu ochii lor care li­căreau precum cremenea şlefuită, pe feţele zbârcite. Nu trebuia să se tragă înapoi sau să pară înspăimântată. *Am sânge de dragon,* îşi spuse luând inima armăsarului cu ambele mâini şi o ridică la gură, înfigându-şi dinţii în carnea tare şi aţoasă.

Sângele cald îi umplu gura şi i se scurse pe bărbie. Gustul ameninţa să o sufoce, însă se forţă să muşte şi să înghită. Inima armăsarului îi va face fiul puternic, iute, şi aprig, sau aşa credeau Dothrakii, însă numai dacă mama o putea mânca toată. Dacă se îneca cu sânge sau vomita carnea, semnele i-ar fi fost mai puţin favorabile; copilul s-ar fi putut naşte mort sau slab, deformat, ori putea fi fată.

Slujnicele ei o ajutaseră să se pregătească pentru ceremonie. În pofida stomacului sensibil, de mamă, care o afectase în ultimele două luni, Dany avusese la cină boluri de sânge pe jumătate închegat, ca să se obişnuiască cu gustul, iar Irri o făcuse să mănânce fâşii de carne uscată de cal până ce o duruseră fălcile. Pentru ziua asta se înfometase o zi şi o noapte, înainte de ceremonie, sperând că foamea o va face să înghită carnea crudă.

Inima armăsarului nu era decât muşchi, iar Dany trebuise să-şi facă de lucru cu dinţii şi să mestece fiecare îmbucătură timp îndelungat. Nu era permis niciun cuţit în cadrul sacru din Vaes Dothrak, sub umbra Mamei Munţilor; trebuia să sfâşie inima cu dinţii şi unghiile. Stomacul ei se revolta şi-i cădea tot mai greu, însă trebuia să continue, iar faţa-i era mânjită de sânge, care uneori părea că-i ţâşneşte pe buze.

*Khal* Drogo era aplecat asupra ei, cu un chip la fel de dur ca un scut de bronz. Părul său împletit era lucios din cauza unsorii. Avea inele de aur prin mustaţă, clopoţei de aur în păr şi o cingătoare din medalii de aur masiv în jurul taliei, însă pieptu-i era dezgolit. Privea spre el ori de câte ori simţea că o lasă puterile; îl privea şi muşca şi mesteca, muşca şi mesteca, muşca şi mesteca. Spre sfârşit, Dany avu impresia că surprinde o licărire de mândrie aspră în ochii lui de forma migdalelor, însă nu era sigură. Chipul *khal-*ului nu-i trăda prea des gândurile.

În cele din urmă termină. Obrajii şi degetele-i erau lipicioase când se forţă să înghită şi ultima bucată. Numai atunci îşi întoarse privirile spre bătrâne, cotoroanţele din *dosh khaleen.*

*— Khalakka dothrae mr’anha!* proclamă ea, în cea mai bună Dot­hraki a ei. *Un prinţ călăreşte în mine!* Repetase fraza zile în şir, împreună cu slujnica ei, Jhiqui.

Cea mai bătrână dintre babe, o femeie cocârjată şi scorojită ca un băţ, cu un singur ochi negru, îşi ridică mâinile.

— *Khalakka dothrae!* ţipă ea. *Prinţul călăreşte!*

*— Călăreşte!* răspunseră celelalte femei. *Rakh! Rakh! Rakh haj!* proclamară ele. *Un băiat, un băiat, un băiat puternic.*

Bătură clopotele, o zarvă subită a păsărilor de bronz. Un corn de luptă, cu sunetul adânc, îşi făcu auzit glasul său jos. Bătrânele începură incantaţiile. Sub vestele lor pictate, sânii ofi­liţi se legănau în sus şi-n jos, lucind de unsoare şi transpiraţie. Eunucii care-i slujeau aruncau mormane de ierburi uscate într-un cuptor mare, din bronz, iar norii de fum aromat se înălţau spre lună şi spre stele. Doth­rakii credeau că stelele erau cai de foc, o mare herghelie care galopa peste cerul nopţii.

Când fumul începu să se ridice, incantaţiile încetară, iar cea mai bătrână dintre cotoroanţe îşi închise singurul ochi, pentru a putea privi mai bine spre viitor. Liniştea care se pogorâse era desăvârşită. Dany putea auzi cântecul îndepărtat al păsărilor nopţii, fâsâitul şi trosnetul torţelor, clipocitul blând al apei din lac. Dothrakii se holbau la ea cu ochii întunecaţi ca noaptea, aşteptând.

*Khal* Drogo îşi aşeză mâna pe braţul lui Dany. Îi putea simţi încordarea în degete. Chiar şi un *khal* atât de mândru precum Drogo putea simţi teamă atunci când *dosh khaleen* privea în fum căutând viitorul. În spatele ei, slujnicele se agitau nervoase.

În cele din urmă, cotoroanţa deschise ochiul şi ridică braţele.

— I-am văzut faţa şi am auzit tunetul copitelor, proclamă ea cu o voce subţire şi tremurătoare.

— Tunetul copitelor! repetară ceilalţi în cor.

— Călăreşte iute ca vântul, iar în urma lui, *khalasar*-ulacoperă pământul, oameni fără număr, cu *arakh-uri* strălucitoare în mâini, precum lamele ierbii tăioase. Necruţător precum furtuna va fi acest prinţ. Duşmanii vor tremura înaintea lui, iar nevestele lor vor plânge cu lacrimi de sânge şi-şi vor smulge carnea de durere. Clopoţeii din părul său vor răsuna anunţându-i venirea, iar oamenii de lapte, în corturile lor de piatră, se vor teme de numele lui. Bătrâna începu să tremure şi privi spre Dany de parcă s-ar fi temut de ea. Prinţul călăreşte şi va fi armăsarul care va încăleca lumea.

— *Armăsarul care va încăleca lumea!* repetară privitorii ca un ecou, până ce noaptea se umplu de sunetul, vocilor lor.

Cotoroanţa cu un singur ochi se holbă la Dany.

— Cum va fi numit armăsarul care va încăleca lumea?

Ea se ridică să-i răspundă.

— Îl va chema Rhaego, spuse ea, folosindu-se de cuvintele învăţate de la Jhiqui. Mâinile ei atinseră protectoare umflătura de sub sâni când mugetul mulţimii se înălţa în aer.

— *Rhaego!* urlau ei. *Rhaego! Rhaego!*

Numele încă îi răsuna în urechi când *Khal* Drago o conduse de la puţ. Călăreţii săi de sânge se înşirară în urma lor. O întreagă procesiune îi urma pe Drumul Zeilor, drumeagul lat şi năpădit de iarbă care străbătea Vaes Dothrak, de la poarta cailor până la Mama Munţilor. Cotoroanţele din *dosh khaleen* veneau apoi, cu eunucii şi sclavii lor. Ele se sprijineau în bastoane înalte şi sculptate, pe când se străduiau să păşească pe picioarele lor bătrâne şi tremurânde, iar ceilalţi mergeau mândri precum oricare stăpân de cai. Fiecare dintre bătrâne fusese, cândva, o *khaleesi.* Când soţii lor, lorzii, muriseră şi un nou *khal* le luase locul, sub ochii călăreţilor săi, cu o nouă *khaleesi* călare lângă el, fuseseră trimise aici, să domnească peste măreţul popor Dothraki. Chiar şi cel mai mândru dintre *khali* se pleca în faţa înţelepciunii şi autorităţii pe care o avea *dosh khaleen.* Totuşi, pe Dany o treceau fiorii la gândul că, într-o zi, ar putea fi trimisă să li se alăture, fie că voia sau nu.

În urma femeilor înţelepte veneau ceilalţi; *Khal* Ogo şi fiul său, *khalakka* Fogo, *Khal* Jommo şi soţiile sale, oamenii de frunte ai *khalasar*-uluilui Drogo, slujnicele lui Dany, servitorii *khal*-uluişi sclavii şi mulţi alţii. Clopotele băteau, iar tobele răpăiau într-o cadenţă monotonă pe când mărşăluiau de-a lungul drumului zeilor. Eroii furaţi şi zeii popoarelor moarte se înălţau în beznă, la marginea drumului. Sclavii alergau sprinteni prin iarbă, pe lângă procesiune, cu torţele în mâini, flăcările tremurătoare făcând ca marile monumente să pară că se treziseră la viaţă.

— Ce înseamnă numele Rhaego? întrebă *Khal* Drogo în timp ce mergeau, vorbind în Limba Comună a celor Şapte Regate. Când putea, îl mai învăţa câteva cuvinte. Drogo prindea repede atunci când îşi punea mintea la asta, deşi accentul său era atât de puternic şi de barbar încât nici Ser Jorah şi nici Viserys nu puteau înţelege prea multe din ce spunea el.

— Fratele meu Rhaegar a fost un războinic aspru, soarele şi stelele mele, îi spuse ea. A murit înainte să mă fi născut eu. Ser Jorah spune că a fost ultimul dintre dragoni.

*Khal* Drogo privi în jos spre ea. Chipul său era ca o mască de aramă, dar, pe sub mustaţa lungă şi neagră, pleoştită sub greutatea inelelor de aur, crezu că văzuse umbra unui zâmbet.

— E nume bun, Dan Ares soţie, luna vieţii mele, zise el.

Se îndreptară spre lacul pe care Dothrakii îl numeau Pântecul Lumii, înconjurat de pâlcuri de trestii, cu apa netulburată şi liniştită. Acum o mie de mii de ani, îi spusese Jhiqui, primul om ieşise din adâncul său, călărind pe spatele primului cal.

Procesiunea aşteptă pe malul ierbos al lacului pe când Dany se dezbrăcă şi-şi lăsă veşmintele năclăite să curgă la pământ. Goală, păşi cu grijă în apă. Irri spunea că lacul nu avea fund, însă Dany simţea nămolul moale alunecându-i printre degete, pe când înainta spre trestiile înalte. Luna plutea pe apa neagră şi calmă, făcându-se ţăndări şi reîmplinindu-se în timp ce valurile o ajungeau. Pielea ei albă i se făcu de găină pe când răceala îi urca pe coapse şi-i sărută pântecul. Sângele armăsarului i se uscase pe mâini şi în jurul gurii. Dany îşi făcu palmele căuş şi ridică apa sacră deasupra capului, curăţindu-se pe sine şi copilul dinlăuntrul ei, în vreme ce *khal*-ulşi ceilalţi o priveau. Auzi femeile bătrâne din *dosh khaleen* şuşotind una către cealaltă pe când o urmăreau, întrebându-se ce-şi spuneau.

Când ieşi din lac, tremurând şi şiroind de apă, slujnica sa, Doreah, alergă spre ea cu o robă de mătase nisipie, pictată, însă *Khal Drogo* o izgoni. Îi privea aprobator sânii umflaţi şi curbura pântecului, iar Dany putu vedea conturul bărbăţiei sale întărin­du-se în pantalonii de călărie, sub cingătoarea grea din medalii din aur. Se duse la el şi-l ajută să şi-o deschidă. Apoi, uriaşul *khal o* apucă de şold şi o ridică, de parcă ar fi fost un copil. Clopoţeii din părul său sunau uşor. Dany îşi încolăci braţele în jurul umerilor lui şi-şi lipi faţa de gâtul lui când el o pătrunse. Din trei opinteli repezi se termină totul.

— *Armăsarul care călăreşte lumea,* şopti Drogo aspru. Mâinile lui încă mai miroseau a sânge de cal. O muşcă de gât, tare, în clipa plăcerii lui, iar apoi o ridică de pe el, iar sămânţa lui o pătrunse şi alunecă între coapsele ei. Numai atunci i se permise lui Doreah să o îmbrace în mătasea parfumată, iar Irri îi puse în picioare papucii moi.

*Khal* Drogo se încinse şi rosti o poruncă, iar caii fură aduşi pe malul lacului. Cohollo avu cinstea de a o ajuta pe *khaleesi* să urce pe Argintul ei. Drogo îşi îmboldi armăsarul şi galopă pe calea zeilor, sub lumina lunii şi a stelelor. Pe Argint, Dany ţinu cu uşurinţă pasul.

Mătasea care acoperea coridorul de la intrarea în încăperea lui *Khal* Drogo fusese dată la o parte în noaptea asta, iar luna se strecură după ei, înăuntru. Flăcările urcau mult în aer, ţâşnind din trei vetre uriaşe, din piatră. Aerul era plin de mirosul cărnii fripte şi al laptelui de iapă fermentat. Încăperea era aglomerată şi gălăgioasa când intrară, iar pe perne se înghesuiau cei al căror rang ori nume nu fuseseră potrivite pentru a le fi permis să ia parte la ceremonie. Când Dany îşi făcu apariţia la intrarea boltită, străbătând pasajul central, toate privirile se îndreptară asupra ei. Dothrakii îşi strigau comentariile despre pântecul şi sânii ei, salutând viaţa dinlăuntru.

Nu putea înţelege tot ce strigau, dar o frază se făcu auzită limpede:

— *Armăsarul care va încăleca lumea,* rosteau mii de glasuri.

Sunetul tobelor şi al cornurilor se învolbura în tăria nopţii. Femei pe jumătate dezbrăcate se răsuceau şi dansau pe mesele joase, printre ciozvârte de carne şi platouri pe care erau mormane înalte de prune, curmale şi rodii. Mulţi dintre bărbaţi erau beţi din cauza laptelui de iapă fermentat, însă Dany ştia că în această noapte nu vor mai zăngăni niciun fel de *arakh-*uri*,* nu aici, în oraşul sacru, unde săbiile şi vărsarea de sânge erau interzise.

*Khal* Drogo descălecă şi îşi ocupă locul pe banca înaltă. Lui *Khal* Jommo şi *Khal* Ogo, care fuseseră în Vaes Dothrak împreună cu *khalasar-*elelor când sosiseră, li se dădură locurile de înaltă cinste de-a dreapta şi stânga lui Drogo. Călăreţii de sânge ai celor trei *khali* se aşezară la picioarele lor, iar ceva mai departe, cele patru soaţe ale lui *Khal* Jommo.

Dany coborî de pe Argint şi dădu hăţurile unuia dintre sclavii săi. În timp ce Doreah şi Irri îi aranjară pernele, ea-l căută pe fratele ei. Chiar şi în sala aglomerată, Viserys ar fi trebuit să sară în ochi cu pielea lui albă, părul argintiu şi zdrenţele de cerşetor, însă nu-l putu vedea nicăieri.

Privirea ei cercetă mesele pline de lângă ziduri, unde bărbaţii, ale căror cosiţe împletite erau mai scurte decât bărbăţia lor, şedeau pe rogojini şi perne subţiri, însă toate chipurile pe care le văzu aveau ochii negri şi pielea arămie. Îl urmări pe Ser Jorah Mormont, aflat în centrul sălii, aproape de vatră. Era un loc de mare cinste, chiar de mare onoare; Dothrakii respectau îndemânarea cavalerului în mânuirea sabiei. Dany o trimise pe Jhiqui să-l aducă la masa ei. Mormont veni îndată şi se lăsă într-un genunchi înaintea ei.

— *Khaleesi,* spuse el, sunt la porunca dumneavoastră.

Bătu în perna moale, din piele de cal, de lângă ea.

— Şedeţi şi să vorbim.

— Mă onoraţi.

Cavalerul se aşeză pe pernă cu picioarele încrucişate. Un sclav îngenunche înaintea lui, oferindu-i un platou de lemn plin cu smochine coapte. Ser Jorah luă una şi muşcă jumătate.

— Unde-i fratele meu? întrebă Dany. Ar fi trebuit să vină deja la ospăţ.

— Am văzut-o pe Maiestatea Sa în această dimineaţă, îi spuse el. Mi-a spus că are de gând să meargă la Piaţa Apuseană pentru nişte vin.

— Vin? zise Dany neîncrezătoare. Viserys nu se putuse obişnui cu gustul laptelui de iapă fermentat pe care-l beau Dothrakii, ştia asta, şi colindase bazarurile în ultimele zile, bând cu negustorii care veneau cu marile caravane dinspre răsărit şi apus. Se părea că găsea compania lor mult mai agreabilă decât pe a ei.

— Vin, confirmă Ser Jorah, şi a început să caute oameni pentru armata sa printre mercenarii care păzesc caravanele.

O slujnică îi aşeză înainte o plăcintă de carne, iar el o luă cu ambele mâini.

— Este oare înţelept să facă aşa ceva? întrebă ea. Nu are aur ca să plătească soldaţii. Şi dacă va fi trădat? Păzitorii caravanelor erau arareori tulburaţi de ideea de onoare, iar Uzurpatorul de la Debarcaderul Regelui ar plăti foarte bine pentru capul fratelui ei. Ar fi trebuit să mergeţi cu el pentru a-l proteja. Sunteţi spada sa credincioasă.

— Ne aflăm în Vaes Dothrak, îi reaminti el. Nimeni nu poartă sabie aici şi nici nu se face vărsare de sânge.

— Totuşi, sunt bărbaţi care mor, insistă ea. Mi-a spus Jhogo. Unii dintre negustori au eunuci cu ei, arătări uriaşe, care sugrumă hoţii cu şnururi de mătase. În acest fel nu se varsă sânge, iar zeii nu sunt mâniaţi.

— Atunci să nădăjduim că fratele dumneavoastră va fi destul de înţelept încât să nu încerce să fure ceva. Ser Jorah îşi şterse cu dosul palmei unsoarea de la gură şi se trase mai aproape de masă. Plănuise să vă ia ouăle de dragon, până ce l-am prevenit că-i tai mâna dacă se atinge de ele.

Pentru o clipă, Dany fu atât de uluită, încât rămase fără cuvinte.

— Ouăle mele... Dar sunt ale *mele,* Magister Illyrio mi le-a dat mie ca dar de nuntă, de ce-ar fi vrut Viserys să... Nu sunt decât nişte pietre...

— Acelaşi lucru poate fi spus despre rubine şi diamante şi opalul de foc, prinţesă... iar ouăle de dragon sunt şi mai rare. Acei negustori cu care tot bea el şi-ar vinde şi bărbăţia pentru una dintre acele *pietre,* iar cu toate trei, Viserys şi-ar putea tocmi cât de mulţi mercenari ar avea nevoie.

Lui Dany nici nu-i trecuse prin cap aşa ceva, nu-l bănuise nicio clipă.

— Atunci... ar trebui să le primească. N-are nevoie să le fure. Nu trebuie decât să le ceară. Este fratele meu şi adevăratul meu rege.

— Este fratele vostru, admise Ser Jorah.

— Nu înţelegeţi, ser, spuse ea. Mama mea a murit dându-mi mie viaţă, iar tatăl şi fratele meu, Rhaegar, au răposat cu mult înainte de asta. N-aş fi ştiut decât numele lor dacă Viserys n-ar fi fost cu mine, să-mi povestească. El e singurul care mi-a rămas. Singurul. E tot ce mai am.

— A fost cândva, făcu Ser Jorah. Acum nu mai este aşa, *kha­leesi.* Acum faceţi parte din neamul Dothraki. În pântecul vostru călăreşte armăsarul care va încăleca lumea.

Îşi întinse cupa, iar o sclavă i-o umplu cu lapte fermentat, mirosind acru şi îngroşat de cheaguri. Dany o izgoni. Chiar şi numai mirosul laptelui o făcea să-i vină rău şi nu voia să rişte să tulbure inima de cal pe care se forţase s-o mănânce.

— Ce înseamnă asta? întrebă ea. Ce-i cu acest armăsar? Toată lumea urlă asta spre mine, dar eu nu înţeleg.

— Armăsarul este *khalul khalilor,* promis în vechile profeţii, copilă. El îi va uni pe Dothraki într-un singur *khalasar* şi va galopa până la capătul lumii, sau cel puţin aşa se spune. Toţi oamenii din lume vor fi herghelia lui.

— Oh, făcu Dany cu un glas pierit. Mâna ei netezi roba peste umflătura pântecului. I-am dat numele Rhaego.

— Un nume care va îngheţa sângele în venele Uzurpatorului.

Doreah o trase brusc de cot.

— Doamna mea, şopti slujnica grăbită, fratele vostru...

Dany privi în josul sălii lungi, fără tavan, şi-l văzu îndreptându-se spre ea. Din felul în care se clătina, putea spune că Viserys dăduse peste vin... şi avea în el ceva care ar fi putut fi luat drept curaj.

Purta mătăsurile sale purpurii, murdare şi prăfuite. Mantia şi mănuşile erau din catifea neagră, decolorate de soare. Cizmele erau uscate şi crăpate, iar părul său blond-argintiu era încâlcit şi lipit de cap. O sabie lungă atârna la cingătoare, într-o teacă din piele. Dothrakii priviră sabia la trecerea lui; Dany auzi blesteme şi ameninţări şi vociferări furioase ridicându-se în aer peste tot în jurul ei, ca un val. Muzica pieri cu un răpăit nervos de tobe.

Inima i se strânse de teamă.

— Du-te la el, îi porunci lui Ser Jorah. Opreşte-l. Adu-l aici. Spune-i că poate lua ouăle de dragon, dacă asta vrea.

Cavalerul se ridică repede în picioare.

— Unde-i sora mea? strigă Viserys cu o voce năclăită de vin. Am venit la ospăţul ei. Cum îndrăzniţi să credeţi că puteţi benchetui fără mine? Nimeni nu mănâncă înaintea unui rege. Unde-i? Târfa nu se poate ascunde de un dragon.

Se opri lângă cea mai mare dintre vetre, uitându-se de jur împrejur la chipurile Dothrakilor. În sală se aflau cinci mii de bărbaţi, însă numai câţiva cunoşteau Limba Comună. Chiar dacă vorbele sale fuseseră de neînţeles, nu trebuia însă decât o privire pentru a şti că era beat.

Ser Jorah se duse repede la el, îi şopti ceva în ureche, îl luă de braţ, însă Viserys se smulse din strânsoarea sa.

— Ia-ţi mâinile de pe mine! Nimeni nu se atinge de un dragon fără a fi primit permisiunea.

Dany privi neliniştită spre banca de sus. *Khal* Drogo spunea ceva celorlalţi *khali* de lângă el. *Khal* Jommo rânji, iar *Khal* Ogo începu să hohotească tare.

La auzul hohotelor, Viserys îşi ridică privirile.

— *Khal* Drogo, spuse el repede, pe un ton aproape politicos. Am venit la ospăţ. Se îndepărtă de Ser Jorah clătinându-se, făcându-şi drum spre a se alătura celor trei *khali* de pe banca de sus.

*Khal* Drogo se ridică şi scuipă câteva cuvinte în Dothraki, prea repede pentru ca Dany să înţeleagă, şi gesticulă.

— *Khal* Drogo spune că locul tău nu este pe banca de sus, traduse Ser Jorah pentru fratele ei. *Khal* Drogo spune că locul tău este acolo.

Viserys se uită spre locul unde arăta *khal*-ul*.* La capătul sălii, într-un colţ, lângă perete, aflat în adâncimea umbrelor, pentru ca bărbaţii mai vrednici să nu fie nevoiţi să-i vadă, se aflau cei mai de jos dintre oamenii de jos, băieţii neciopliţi şi netrecuţi prin botezul sângelui, bătrânii cu ochii opacizaţi şi încheieturile înţepenite, nătângii şi schilozii. Departe de bucate şi departe de onoare.

— Acela nu este locul potrivit pentru un rege, declară fratele ei.

— Este locul, răspunse *Khal* Drogo în Limba Comună, pe care o învăţase de la Dany. Este locul pentru Regele Picioare-zdrelite. Bătu din palme. O cotigă! Aduceţi o cotigă pentru *Khal Rhaggat!*

Cinci mii de Dothraki începură să râdă şi să strige. Ser Jorah stătea lângă Viserys, ţipându-i la ureche, însă mugetul din sală era atât de puternic, încât Dany nu putea auzi ce spunea. Fratele ei se răsti şi el, iar cei doi începură să se înghiontească, până când Mormont îl trimise cu zgomot la pământ.

Fratele ei trase spada. Oţelul dezgolit lucea ameninţător în lumina focurilor.

— *Ţine-te departe de mine!* şuieră Viserys.

Ser Jorah făcu un pas înapoi, iar fratele ei se ridică nesigur în picioare. Agită sabia deasupra capului, sabia de împrumut pe care i-o dăduse Ma­gister Illyrio, pentru a-i conferi o postură regească. Dothrakii ţipau din toate părţile, aruncând blesteme.

Dany scoase un ţipăt de groază. Ştia ce însemna aici o sabie scoasă din teacă, chiar dacă fratele ei nu avea habar. Vocea ei îl făcu să-şi întoarcă privirea spre ea şi atunci o văzu pentru prima dată.

— Ia uite-o, făcu el zâmbind. Înaintă spre ea, bătând aerul cu mâinile ca şi cum şi-ar fi croit drum printr-un val de duşmani, deşi nimeni nu încerca să-i aţină calea.

— Sabia... Nu trebuie, îl rugă ea. Te rog, Viserys. E interzis. Lasă sabia jos şi vino pe pernele mele. Este de băut, mâncare... Ouăle de dragon le vrei? Sunt ale tale, numai lasă sabia.

— Fă cum îţi spune ea, smintitule! îi strigă Ser Jorah, înainte să-i faci să ne ucidă pe toţi.

Viserys izbucni în râs.

— Nu ne pot ucide. Nu pot vărsa sânge în acest oraş sacru... însă *eu* pot. Îndreptă vârful sabiei între sânii lui Daenerys şi-l coborî încet, spre curbura pântecului ei. Vreau să iau lucrul pentru care am venit, spuse el. Vreau coroana pe care mi-a promis-o. Te-a cumpărat, dar n-a plătit încă nimic. Spune-i că vreau să mi se dea ce-am târguit, sau te iau înapoi. Pe tine şi ouăle. Iar el n-are decât să-şi păstreze plodul afurisit. Îl scot pe ticălos afară şi i-l las.

Vârful sabiei împunse mătăsurile şi se opri la piele. Viserys plângea, remarcă ea, plângea şi râdea în acelaşi timp, iar acest om fusese, cândva, fratele ei.

Depărtat, ca şi cum ar fi fost la mare distanţă, auzi smiorcăitul slujnicei Jhiqui, care plângea de frică, spunând că nu îndrăznea să tălmăcească, fiindcă pentru asta *khal*-ulo va lega şi o va târî în urma calului său pe drumul spre Mama Munţilor.

Dany îşi puse braţul pe umerii fetei.

— Nu te teme, îi zise ea. Eu am să-i spun.

Nu ştia dacă va avea destule cuvinte, însă când termină, *Khal* Drogo rosti câteva fraze răstite în Dothraki şi atunci îşi dădu seama că pricepuse. Soarele vieţii ei coborî de pe banca de sus.

— Ce-a spus? întrebă bărbatul care fusese fratele ei, strâm­bân­du-se.

În sală se lăsase o asemenea linişte, încât putea auzi clopoţeii din părul lui *Khal* Drogo răsunând blând, la fiecare pas pe care-l făcea. Călăreţii săi de sânge îl urmau, precum trei umbre arămii. Daenerys simţea cum o cuprinsese răceala.

— Spune că vei avea o frumoasă coroană de aur, pe care bărbaţii se vor teme s-o privească.

Viserys zâmbi şi-şi coborî sabia. Acesta era lucrul cel mai trist, lucrul care o chinui şi după aceea... felul în care zâmbea el.

— Asta-i tot ce-am vrut, zise el. Ce mi-a fost promis.

Când soarele vieţii ei ajunse lângă ea, Dany îşi strecură braţul în jurul taliei lui. *Khal*-ulspuse un cuvânt, iar călăreţii săi de sânge ţâşniră înainte. Qotho îl prinse de braţe pe bărbatul care-i fusese frate. Haggo îi sfărâmă încheieturile cu o singură răsucire năprasnică, scurtă, a mâinilor sale uriaşe. Cohollo îi smulse sabia dintre degetele fără vlagă. Nici chiar acum Viserys nu în­ţelegea nimic.

— Nu, strigă el, nu mă puteţi atinge, sunt dragonul, *dragonul,* şi voi fi *încoronat!*

*Khal* Drogo îşi scoase centura. Medaliile erau din aur curat, masive şi ornamentate, fiecare la fel de mare ca palma unui bărbat. Strigă o poruncă. Sclavii de la bucătărie traseră un ceaun de fier, pentru tocană, de pe foc, aruncară tocana pe pământ şi aşezară din nou ceaunul pe foc. Drogo azvârli centura înăuntru şi privi, cu faţa împietrită, cum medaliile se înroşiră şi începură să-şi piardă forma. Dany vedea focurile dansând în onixul ochilor lui. Un sclav îi întinse o pereche de mănuşi ţesute din păr de cal, iar el şi le puse, fără să se uite nicio clipă la Viserys.

Acesta începu să urle cu voce subţire, urletul fără cuvinte al laşului care se confruntă cu moartea. Lovi şi se zbătu, scheună ca un câine şi plânse ca un copil, însă Dothrakii îl ţinură strâns între ei. Ser Jorah îşi făcu loc şi ajunse lângă Dany. Îşi puse o mână pe umărul ei.

— Întoarceţi-vă, prinţesa mea, vă implor.

— Nu. Îşi împreună braţele, protectoare, pe umflătura pântecului.

În cele din urmă, Viserys privi spre ea.

— Surioară, te rog... Dany, spune-le... fă-i să... Scumpa mea surioară...

Când aurul fu pe jumătate topit şi începu să curgă, Drogo se întinse printre flăcări şi înşfăcă ceaunul.

— Coroana! mugi el. Iată. O coroană pentru Regele Cotigă!

Şi vărsă ceaunul peste capul celui care-i fusese frate.

Urletul pe care-l scoase Viserys Targaryen când acel coif hidos de fier îi acoperi faţa nu mai avea nimic uman. Picioarele sale loviră bezmetice pământul, îşi încetiniră mişcarea şi se opriră. Cocoloaşe de aur topit îi alunecară pe piept, făcând să fumege mătasea purpurie... Totuşi, nu curse nicio picătură de sânge.

*Nu era dragon,* se gândi Dany, cu un calm ciudat. *Focul nu poate ucide un dragon.*

# EDDARD

Mergea prin criptele de sub Winterfell, aşa cum mai făcuse de mii de ori înainte. Regii Iernii îl priveau cu ochii lor de gheaţă, iar lupii străvechi de la picioarele lor îşi întorceau capetele masive, din piatră, şi mârâiau. În cele din urmă, ajunse la mormântul în care se odihnea tatăl său, cu Brandon şi Lyanna în apropiere. *Promite-mi, Ned,* şopti statuia Lyannei. Purta o ghirlandă de trandafiri de un albastru-deschis, iar din ochi îi curgeau lacrimi de sânge.

Eddard Stark se ridică brusc, cu inima bătându-i tare, din aşternutul mototolit. Încăperea era cufundată într-o beznă adâncă, iar cineva bătea la uşă.

— Lord Eddard, auzi o voce puternică.

— Un moment. Năuc şi dezbrăcat, bâjbâi prin întuneric. Când deschise uşa, se pomeni înaintea lui Tomard, care ridicase din nou pumnul, iar Cayn ţinea o lumânare. Între ei şedea administratorul regelui. Chipul său părea a fi fost cioplit în piatră, atât de puţine se puteau citi pe el.

— Lord Mână, intonă el, Maiestatea Sa vă cheamă. Acum.

Aşadar, Robert se întorsese de la vânătoare. Trecuse cam mult timp.

— Voi avea nevoie de o clipă să mă îmbrac.

Ned îl lăsă să aştepte fără niciun alt cuvânt. Cayn îl ajută să se îmbrace; tunică din lână albă şi mantie cenuşie, pantaloni deschişi pe piciorul în ghips, însemnul rangului său, iar ultima, o cingătoare cu verigi grele din argint. Îşi înfipse la brâu pumnalul din oţel Valyrian.

Fortăreaţa Roşie era tăcută şi cufundată în beznă când Cayn şi Tomard îl escortară prin curtea interioară. Luna spânzura deasupra zidurilor, aproape împlinită. Pe metereze, un străjer cu mantia aurie îşi făcea rondul.

Apartamentele regale se aflau în Avanpostul lui Maegor, o fortăreaţă masivă şi pătrată în inima Fortăreţei Roşii, în spatele zidurilor groase de patru metri şi dincolo de un şanţ uscat, plin de ţepuşe ascuţite, un castel în castel. Ser Boros Blount păzea capătul celălalt al podului, iar armura sa din oţel alb licărea fan­tomatică în lumina lunii. Înăuntru, Ned trecu de alţi doi cavaleri ai gărzii regale: Ser Preston Greenfield stătea la capătul scării, iar Ser Barristan Selmy aştepta la uşa încăperii de dormit a regelui. *Trei bărbaţi cu mantii albe,* se gândi el străbătut de un fior ciudat. Chipul lui Ser Barristan era la fel de alb precum armura sa. Ned nu trebui decât să se uite la el ca să ştie că se întâmplase ceva teribil. Administratorul regal deschise uşa.

— Lord Eddard Stark, Mâna Regelui, anunţă el.

— Adu-l aici, răsună vocea lui Robert, ciudat de încordată.

În cele două vetre gemene de la capetele încăperii ardea focul, umplând camera cu o strălucire roşiatică, mohorâtă. Căldura din interior era sufocantă. Robert zăcea trântit pe patul cu baldachin. Lângă pat se afla Marele Maester Pycelle, în vreme ce Lordul Renly păşea înainte şi înapoi în faţa ferestrelor închise. Servitorii se agitau neîncetat, punând buşteni pe foc şi fierbând vin. Cersei Lannister stătea la marginea patului, lângă soţul ei. Avea părul ciufulit, de parcă tocmai se trezise din somn, însă în ochii ei nu era nici urmă de somnolenţă, îl urmăreau pe Ned în vreme Tomard şi Cayn îl ajutau să traverseze încăperea. Părea să se mişte foarte încet, de parcă era încă sub imperiul visului.

Regele purta cizme. Ned putea vedea noroiul uscat şi firele de iarbă lipite de piele, acolo unde picioarele regelui ieşeau de sub pătura care-l acoperea. Pe podea zăcea un pieptar verde, deschis şi abandonat, pânza fiind acoperită cu pete roşii-ma­ro­nii. Încăperea mirosea a fum, a sânge şi moarte.

— Ned, şopti regele când dădu cu ochii de el. Avea faţa albă ca laptele. Vino... mai aproape.

Oamenii îl ajutară să se apropie. Ned se sprijini cu mâna de unul dintre stâlpii baldachinului. Nu trebui decât să-l privească o dată pe Robert ca să-şi dea seama cât era de grav.

— Ce s-a... începu el, iar vorbele-i rămaseră în gâtlej.

— Un mistreţ.

Lordul Renly era încă înveşmântat în hainele verzi, de vânătoare, iar mantia lui era pătată cu sânge.

***—***Un demon, hârâi regele. A fost greşeala mea. Prea mult vin, blestemat să fiu. Am dat greş cu lovitura.

— Iar voi, ceilalţi, unde eraţi? îl întrebă Ned pe Lordul Renly. Unde erau Ser Barristan şi Garda Regelui?

Buzele lui Renly tremurară.

— Fratele meu ne-a poruncit să stăm deoparte şi să-l lăsăm să dovedească singur vierul.

Eddard Stark ridică pătura.

Făcuseră tot ce le stătuse în putere ca să-l încolţească, dar nu izbutiseră mai nimic. Mistreţul trebuie că fusese o bestie înfiorătoare. Îl spintecase pe rege cu coarnele, de la vintre până la sfârcuri. Bandajele înmuiate în vin pe care Marele Maester Pycelle le aplicase erau deja înnegrite de sânge, iar mirosul ce se ridica din rană era hidos. Stomacul lui Ned se revoltă. Lăsă pătura să cadă.

— Duhneşte, zise Robert. Duhoarea morţii, să nu crezi că nu o simt şi eu. Ticălosul m-a nenorocit, nu? Însă l-am... l-am răsplătit şi eu, într-un fel, Ned. Zâmbetul regelui era la fel de îngrozitor ca rana lui, cu dinţii roşii. I-am împlântat pumnalul în ochi. Întreabă-i dacă n-am făcut asta. Întreabă-i.

— E adevărat, murmură Lordul Renly. Am adus hoitul cu noi, la porunca fratelui meu.

— Pentru ospăţ, murmură Robert. Acum lăsaţi-ne, toţi. Trebuie să vorbesc cu Ned.

— Robert, scumpul meu stăpân..., începu Cersei.

— Am spus să *plecaţi,* insistă Robert cu o umbră din vechea lui asprime. Ce anume nu pricepi, femeie?

Cersei îşi adună fustele şi-şi recăpătă demnitatea deschizând calea spre uşă. Lordul Renly şi ceilalţi o urmară. Marele Maes­ter Pycelle mai zăbovi, cu mâinile tremurând pe când îi oferi re­gelui o cupă cu un lichid alb, gros.

— Laptele de mac, Maiestatea Voastră, zise el. Beţi. Pentru durere.

Cu un dos de palmă, Robert azvârli cupa cât colo.

— Piei dinaintea mea. Am să dorm destul, smintit bătrân. Ieşi!

Marele Maester Pycelle îi oferi lui Ned o privire îngrozită şi se strecură afară din încăpere.

— Afurisit să fii, Robert, spuse Ned când rămaseră singuri. Piciorul îl durea atât de tare încât era aproape orbit de suferinţă. Sau poate că era amărăciunea cea care-i înceţoşa privirile. Se aplecă spre pat, lângă prietenul său. De ce trebuie să fii întotdeauna atât de încăpăţânat?

— Ah, crăpa-ţi-ar fierea, Ned, zise regele cu glas hârâit. Am răpus bestia, nu? O şuviţă de păr năclăit îi căzu peste ochi. Ar trebui să-ţi fac şi ţie la fel. Nu poţi lăsa omul să vâneze în linişte. Ser Robar m-a găsit. Capul lui Gregor. Urâte gânduri. N-a zis nimic Câinelui. S-o lăsăm pe Cersei să-i facă surpriza. Râsul i se transformă într-un horcăit când îl străbătu un spasm de durere. Zeii să aibă milă, murmură el, înghiţindu-şi suferinţa. Fata, Daene­rys. Doar o copilă, ai avut dreptate... de asta, fata... zeii au trimis vierul.... l-au trimis să mă pedepsească... Regele tuşi, înecându-se cu sânge. Greşit, a fost greşit, eu... Doar o copilă... Varys, Degeţel, chiar şi fratele meu... buni de nimic... nimeni nu mi-a spus, doar tu, Ned... numai tu... Îşi înălţă mâna, cu un gest chinuit şi nevolnic. Hârtie şi cerneală. Acolo, pe masă. Scrie ce-ţi spun eu.

Ned netezi hârtia pe genunchi şi luă tocul.

— La porunca ta, Maiestate.

— Acestea sunt voinţa şi cuvântul lui Robert din Casa Bara­theon, Primul în Numele său, Rege al Andalilor şi restul, scrie tu afurisitele alea de titluri, le ştii care sunt. Prin aceasta îi poruncesc lui Eddard din Casa Stark, Lord de Winterfell şi Mână a Regelui, să servească în calitate de Lord Regent şi Protector al Domeniului după... după moartea mea... să domnească în... în locul meu, până ce fiul meu, Joffrey, ajunge la vârsta potrivită...

— Robert...

*Joffrey nu este fiul tău,* ar fi vrut să spună, însă cuvintele îi rămaseră în gât. Durerea era scrisă prea limpede pe faţa lui Robert; nu-l putea răni şi mai mult. Aşa că Ned îşi plecă fruntea şi scrise, dar acolo unde regele spusese „fiul meu Jof­frey”, el scrijeli „moştenitorul meu”. Înşelătoria îl făcu să se simt mânjit. *Minciunile pe care le spunem din dragoste,* se gândi el. *Să mă ierte zeii.*

*—*Ce altceva vrei să scriu?

— Să scrii... orice este nevoie. Protejează şi apără, zeii vechi şi cei noi, găseşti tu cuvintele. Scrie. Am să semnez. Îl dai consiliului după ce mor.

— Robert, spuse Ned cu o voce încărcată de durere, nu trebuie să faci asta. Nu muri acum. Domeniul are nevoie de tine.

Robert îi luă mâna, iar degetele strânseră cu putere.

— Eşti... un mincinos nepriceput, Ned Stark, spuse el înfruntând durerea. Domeniul... domeniul ştie... ce rege mizerabil am fost. La fel de rău ca Aerys, zeilor fie-le milă de mine.

— Nu, îi spuse Ned prietenului său pe moarte, nu atât de rău ca Aerys, Maiestate. Nici măcar, pe aproape de el.

Robert izbuti să schiţeze un zâmbet firav şi roşiatic.

— Cel puţin vor spune... că acest ultim lucru... pe ăsta l-am făcut bine. N-o să mă dezamăgeşti. Acum o să domneşti tu. N-o să-ţi placă, nici cât mi-a plăcut mie... însă ai s-o faci bine. Ai ter­minat cu scrijelitul?

— Da, Maiestatea Voastră. Ned îi întinse hârtia. Regele îşi puse semnătura fără să se mai uite, lăsând o dâră de sânge pe întinsul foii. Sigiliul ar trebui pus cu martori.

— Să serviţi vierul la ospăţul meu de înmormântare, hârâi Robert. Cu un măr în bot şi pielea friptă crocantă. Mâncaţi-l pe ticălos. Nu-mi pasă dacă vă înecaţi cu el. Promite-mi asta, Ned.

— Promit.

*Promite-mi, Ned,* repetă vocea Lyannei.

— Fata, spuse regele. Daenerys. Las-o să trăiască. Dacă poţi, dacă... nu-i prea târziu... vorbeşte cu ei... Varys, Degeţel... nu-i lăsa s-o ucidă. Şi ajută-l pe fiul meu, Ned. Fă-l să fie... mai vred­nic ca mine. Tresări. Zeii să aibă milă!

— Vor avea, prietene, spuse Ned. Vor avea.

Regele închise ochii şi păru că se destinde.

— Răpus de un porc, murmură el. Ar trebui să râd, dar mă doare prea tare.

Lui Ned nu-i venea să râdă.

— Să-i chem înapoi?

Robert dădu încet din cap.

— Cum vrei tu. Zeilor, de ce-i aşa de *frig* aici?

Servitorii dădură buzna înăuntru şi se grăbiră să pună lemne pe foc. Regina plecase; cel puţin, era o mică uşurare. Dacă ar avea puţină minte, Cersei şi-ar lua copiii şi ar zbura de aici înainte să se crape de ziuă, se gândi Ned. Zăbovise deja prea mult.

Regele Robert nu părea să-i ducă dorul. Le ceru fratelui său, Renly, şi Marelui Maester Pycelle să rămână ca martori când îşi puse sigiliul pe ceara galbenă şi fierbinte pe care Ned o picurase pe scrisoare.

— Acum dă-mi ceva pentru durere şi lăsaţi-mă să mor.

În mare grabă, Marele Maester Pycelle îi amestecă încă o porţie de lapte de mac. De data asta, regele îl bău până la fund. Când puse cupa jos, barba lui neagră era năclăită de picături albe.

— Voi visa?

Ned îi răspunse:

— Nu, stăpâne.

— Prea bine, spuse el zâmbind. Îi voi transmite Lyannei dragostea ta, Ned. Ai grijă de copiii mei, pentru mine.

Cuvintele se răsuciră în Ned precum un pumnal. Pentru o clipă, fu descumpănit. Nu putea să mintă. Apoi îşi aminti de bastarzi: mica Barra, la sânul mamei sale, Mya din Vale, Gendry de la fierărie şi toţi ceilalţi.

— Îi voi... veghea pe copiii tăi de parcă ar fi ai mei, rosti el încet.

Robert dădu din cap şi închise ochii. Ned îl privi pe vechiul său prieten cum se lăsă încet pe pernă când laptele de mac îi şterse durerea de pe faţă. Treptat, îl fură somnul. Lanţurile grele zornăiră încet când Marele Maester se apropie de Ned.

— Voi face tot ce-mi stă în putere, lordul meu, însă rana este mortală. Au avut nevoie de două zile ca să-l aducă înapoi. Când l-am văzut, era deja prea târziu. Pot ogoi suferinţele Maiestăţii Sale, dar numai zeii îl pot vindeca.

— Cât mai durează?

— După toate regulile, ar fi trebuit să fie mort deja. Nu am mai văzut niciodată un om care să se agaţe de viaţă cu atâta în­dârjire.

— Fratele meu a fost întotdeauna puternic, interveni Lordul Renly. Poate că nu isteţ, însă puternic.

În dogoarea copleşitoare a camerei de dormit, fruntea îi strălucea de transpiraţie. Ar fi putut fi fantoma lui Robert, cum stătea acolo, tânăr şi întunecat, chipeş.

— A măcelărit vierul. Maţele-i atârnau din burtă, însă tot a reuşit să-l răpună.

— Robert n-a fost niciodată un bărbat care să fugă de pe câmpul de luptă atât timp cât mai avea un vrăjmaş rămas în picioare, îi spuse Ned.

Afară, la uşă, Ser Barristan Selmy continua să păzească treptele din turn.

— Maester Pycelle i-a dat lui Robert lapte de mac, zise Ned. Veghează ca nimeni să nu-i tulbure somnul fără încuviinţarea mea.

— Voi face precum porunciţi, lordul meu. Ser Barristan părea mai bătrân decât anii săi. Am înşelat încrederea sacră ce mi s-a acordat.

— Nici cel mai brav cavaler nu-l poate proteja pe rege de el însuşi, rosti Ned. Lui Robert i-a plăcut să vâneze vieri. L-am vă­zut răpunând mii. Rămânea pe loc fără să clipească, cu picioarele încordate, cu suliţa în mâini, şi adesea blestema vierul când ataca, aşteptând până în ultima clipă, până ce era aproape deasupra lui, înainte de a-l ucide cu o singură lovitură, o străpungere sălbatică. Nu putea şti nimeni că acesta îi va aduce moartea.

— Sunteţi foarte blând că spuneţi asta, Lord Eddard.

— Şi regele însuşi spunea la fel. A dat vina pe vin.

Cavalerul cu părul alb dădu amărât din cap.

— Maiestatea Sa se clătina în şa când am izgonit vierul din vizuina sa, dar ne-a poruncit să stăm deoparte.

— Mă întreb, Ser Barristan, spuse Varys cât se poate de încet, cine i-o fi dat regelui să bea acest vin.

Ned nu-l auzise pe eunuc când se apropiase, însă când se uită împrejur, îl văzu. Purta o robă din catifea neagră, care mătura podeaua, iar faţa îi era proaspăt pudrată.

— Vinul era din burduful regelui, zise Ser Barristan.

— Un singur burduf? Vânătoarea este o activitate care provoacă o sete teribilă.

— Nu am ţinut socoteală. Mai mult de unul, asta-i sigur. Scutierul său îi aducea un alt burduf ori de câte ori îi cerea.

— Aşa un băiat îndatoritor, făcu Varys, să fie sigur că Maiestăţii Sale nu-i lipseau întăritoarele.

Ned avea un gust amar în gură. Îşi aminti de cei doi băieţi cu părul bălai pe care Robert îi trimisese să caute un întinzător de platoşe. Regele spusese tuturor povestea în acea noapte, la ospăţ, râzând de se cutremura.

— Care scutier?

— Cel mai mare, răspunse Ser Barristan. Lancel.

— Îl cunosc bine pe băiatul ăsta, făcu Varys. Un flăcău solid, fiul lui Ser Ke­van Lannister, nepotul Lordului Tywin şi văr al reginei. Sper că dragul băiat nu se învinovăţeşte singur. Copiii sunt atât de vulnerabili în inocenţa vârstei lor, ce bine-mi amintesc asta!

Fără îndoială, Varys fusese şi el tânăr odată, însă Ned se îndoia că fusese şi inocent.

— Că tot vorbeşti de copii. Robert şi-a schimbat intenţiile în ceea ce o priveşte pe Daenerys Targaryen. Indiferent ce aranjamente ai făcut, vrea să le anulezi. Imediat.

— Aha, zise Varys. Imediat ar putea fi prea târziu. Mă tem că păsările au zburat deja. Însă am să fac tot ce pot, lordul meu. Cu îngăduinţa dumneavoastră.

Făcu o plecăciune şi dispăru în jos pe scări, papucii săi moi foşnind pe piatră în timp ce cobora. Cayn şi Tomard îl ajutară pe Ned să străbată podul când Lordul Renly ieşi din Avanpostul lui Maegor.

— Lord Eddard, strigă el, un moment, dacă sunteţi aşa de bun.

Ned se opri.

— După cum ţi-e voia.

Renly se apropie.

— Trimiteţi-vă oamenii de aici.

Se întâlniseră la mijlocul podului, cu şanţul uscat între ei. Lumina lunii argintase vârfurile ascuţite ale ţepuşelor aşezate pe fundul şanţului. Ned făcu un gest, iar Tomard şi Cayn se plecară şi se îndepărtară respectuoşi. Lordul Renly se uită îngrijorat spre Ser Boros, aflat la capătul celălalt al punţii, şi la Ser Preston, aşezat în pragul uşii, în spatele lui.

— Scrisoarea aceea. Se aplecă aproape de el. A fost regenţa? V-a numit fratele meu Protector? Nu aşteptă să i se răspundă. Lordul meu, am treizeci de oameni în garda mea personală, iar alţi prieteni îmi sunt alături, cavaleri şi lorzi. Lăsaţi-mi mie onoarea şi aduc sute de săbii în serviciul dumneavoastră.

— Şi ce să fac eu cu sute de săbii, lordul meu?

— Să *loviţi!* Acum, cât întregul castel este adormit. Renly aruncă din nou o privire spre Ser Boros şi-şi reduse glasul la o şoaptă repezită. Trebuie să-l facem pe Joffrey să stea departe de mama lui şi să-l ţinem în mână. Protector sau nu, cel care-l are pe rege are şi regatul. I-am putea lua pe Myrcella şi pe Tom­men. Odată ce-i avem pe copiii ei, Cersei nu va îndrăzni să se ni se opună. Consiliul vă va confirma drept Lord Protector şi-l va face pe Jof­frey pupilul dumneavoastră.

Ned îl privi cu răceală.

— Robert nu a murit încă. Zeii s-ar putea să-l cruţe. Dacă nu, voi convoca eu consiliul pentru a-i asculta ultimele cuvinte şi a discuta chestiunea succesiunii, dar nu-i voi dezonora ultimele ore de viaţă vărsând sânge sub acoperişul lui şi trăgând din pat copii înspăimântaţi.

Lordul Renly făcu un pas înapoi, încordat ca o coardă de arc.

— Fiecare clipă de întârziere îi dă lui Cersei încă un răgaz să se pregătească. Când va muri Robert, s-ar putea să fie deja prea târziu... pentru amândoi.

— Atunci ar trebui să ne rugăm ca Robert să nu moară.

— Slabe speranţe pentru asta, zise Renly.

— Uneori, zeii sunt îngăduitori.

— Dar nu şi Lannisterii.

Lordul Renly se întoarse şi plecă peste şanţ, spre turnul unde fratele său trăgea să moară.

Când Ned ajunse în camerele sale, se simţea obosit şi îndurerat, însă nici nu se punea problema să meargă să se culce. *Când te prinzi în jocul tronurilor, învingi sau mori,* îi spusese Cersei Lannister în Grădina Zeilor. Se trezi întrebându-se dacă făcuse bine refuzând oferta Lordului Renly. Nu avea nicio tragere pentru astfel de intrigi şi nu exista nici urmă de onoare în a ameninţa copii, dar... Dacă Cersei alegea să lupte în loc să fugă, s-ar putea să aibă nevoie de suta de săbii a lui Renly, ba chiar de mai multe.

— Adu-l pe Degeţel, îi spuse lui Cayn. Dacă nu-i în apartamentele sale, ia cât de mulţi oameni ai nevoie şi caută în toate cârciumile şi lupanarele din Debarcaderul Regelui, până ce dai de el. Adu-l aici înainte de a se crăpa de ziuă. Cayn făcu o plecăciune şi plecă, iar Ned se întoarse spre Tomard. *Vrăjitoarea Vântului* pleacă diseară. Ai ales o escortă?

— Zece oameni sub comanda lui Porther.

— Douăzeci şi-i vei comanda tu, zise Ned.

Porther era un bărbat curajos, dar încăpăţânat. Voia acolo pe cineva mai puternic, capabil să aibă grijă de fiicele lui.

— După cum vă este voia, lordul meu, făcu Tom. N-aş putea spune că mă întristează să plec de aici. Mi-e dor de soaţa mea.

— Veţi trece pe lângă Piatra Dragonului când o veţi lua spre nord. Vreau să predai o scrisoare din partea mea.

Tom părea îngrijorat.

— La Piatra Dragonului, stăpâne?

Insula fortificată a Casei Targaryen avea o reputaţie sinistră.

— Spune-i căpitanului Qos să arboreze steagul meu îndată ce se apropie de insulă. Cei de acolo s-ar putea să fie bănuitori faţă de oaspeţii neaşteptaţi. Dacă se codeşte să facă asta, oferă-i tot ce vrea. Am să-ţi dau o scrisoare pe care trebuie s-o pui în mâna Lordului Stannis Baratheon şi a nimănui altcuiva. Nu a administratorului său, nu a comandantului gărzii sale, nu a soaţei lui, ci numai a lordului Stannis însuşi.

— După cum porunciţi, stăpâne.

Când Tomard îl părăsi, Lordul Eddard Stark rămase cu privirile aţintite asupra flăcării lumânării care ardea lângă el, pe masă. Pentru o clipă, amărăciunea îl copleşi. Nu voia nimic altceva decât să caute Grădina Zeilor, să îngenuncheze în faţa Copacului Inimii şi să se roage pentru viaţa lui Robert Bara­theon, care îi fusese mai mult decât un frate. Oamenii vor şuşoti, după aceea, că Eddard Stark trădase prietenia arătată de rege şi îi dezmoştenise fiii; putea doar spera ca zeii să ştie mai bine ce să facă şi că Robert va afla adevărul de dincolo de mormânt.

Ned luă ultima scrisoare a regelui. Un sul de pergament alb, sigilat cu ceară galbenă şi o dâră de sânge. Ce diferenţă mică era între victorie şi înfrângere, între viaţă şi moarte.

Scoase o nouă foaie de hârtie şi înmuie tocul în călimara cu cerneală.

*Înălţimii Sale, Stannis din Casa Baratheon,* scrise el. *La vremea când veţi primi această scrisoare, fratele vostru, Robert, regele nostru în aceşti ultimi cincisprezece ani, va fi murit. A fost sfârtecat de un mistreţ în timp ce vâna în pădurea regelui...*

Literele păreau să se zvârcolească şi să se răsucească până când mâna i se opri pe hârtie. Lordul Tywin şi Ser Jaime nu erau bărbaţii care să admită vreo dezonoare fără să crâcnească; mai degrabă luptau decât să o ia la goană. Fără nicio îndoială că Lordul Stannis era prevăzător după uciderea lui Jon Arryn, însă era obligatoriu ca el să se îndrepte îndată, pe mare, spre Debarcaderul Regelui cu întreaga sa forţă, înainte ca Lannisterii să se pună în mişcare.

Ned alese cu mare grijă fiecare cuvânt. Când termină de scris, semnă *Eddard Stark, Lord de Winterfell, Mâna Regelui, Protector al Domeniului,* uscă cerneala, împături hârtia în două şi topi ceară de sigiliu deasupra flăcării lumânării.

Regenţa sa va fi una scurtă, se gândi el. Noul rege îşi va alege propria sa Mână. Iar Ned va fi liber să plece acasă. Gândul la Winterfell îi aduse zâmbetul pe buze. Voia să audă încă o dată râsul lui Bran, să plece la vânătoare cu şoimii, împreună cu Robb, să-l privească pe Rickon jucându-se. Voia să se cufunde într-un somn fără vise în propriul său pat, cu braţele strâns împreunate în jurul soaţei sale, Catelyn.

Cayn reveni pe când el apăsa sigiliul cu lupul străvechi pe ceara moale şi albă. Desmond venise cu el, iar între ei se afla Degeţel. Ned le mulţumi străjerilor şi-i expedie.

Lordul Petyr era înveşmântat într-o tunică de catifea albastră cu mânecile bufante, iar mantia sa argintie era ornată cu mierle ţesute.

— Bănuiesc că urmează acum felicitările, zise el aşezându-se.

Ned se încruntă.

— Regele zace rănit, între viaţă şi moarte.

— Ştiu, zise Degeţel. Mai ştiu şi că Robert te-a numit Protector al Domeniului.

Ochii lui Ned se opriră pe scrisoarea regelui, aşezată pe masă lângă el, cu sigiliul nedesfăcut.

— Şi de unde ştii, domnul meu?

— Varys a cam dat asta de înţeles, făcu Degeţel, iar tu tocmai ai confirmat.

Gura lui Ned se schimonosi de furie.

— Blestemat fie Varys cu păsărelele lui. Catelyn avea dreptate, omul stăpâneşte magia neagră. N-am încredere în el.

— Excelent, începi să înveţi. Degeţel se aplecă înainte. Totuşi, nădăjduiesc că nu m-ai adus aici în puterea nopţii pentru a dis­cuta despre eunuc.

— Nu, recunoscu Ned. Am aflat secretul pentru care a murit Jon Arryn. Robert nu va lăsa niciun urmaş al lui. Joffrey şi Tommen sunt bastarzii lui Jaime Lannis­ter, născuţi din împreunarea incestuoasă cu regina.

Degeţel înălţă o sprânceană.

— Uluitor, spuse el pe un ton care sugera că nu era deloc uluit. Şi fata la fel? Nu am îndoieli. Aşa că, atunci când regele va muri...

— După toate regulile, tronul îl preia Lordul Stannis, cel mai mare dintre cei doi fraţi ai lui Robert.

Lordul Petyr îşi mângâie barba ascuţită, gândindu-se la această eventualitate.

— Aşa se pare, doar dacă...

— *Dacă ce,* domnul meu? Aici nu *se pare* absolut nimic. Stannis este moştenitorul. Nimic nu poate schimba asta.

— Stannis nu poate accede la tron fără ajutorul tău. Dacă eşti isteţ, vei face în aşa fel încât Joffrey să reuşească.

Ned îi aruncă o privire împietrită.

— N-ai niciun *dram* de onoare?

— Oh, un *dram,* da, desigur, răspunse Degeţel nepăsător. Ascultă-mă bine. Stannis nu-ţi este prieten, nici mie. Nici măcar fraţii săi nu prea îl au la stomac. Omul e fier dur, nesimţitor. Ne va da o nouă Mână şi un nou consiliu, mai mult ca sigur. Fără îndoială, îţi va mulţumi pentru că i-ai predat coroana, însă nu te va preţui pentru asta. Iar ascensiunea lui va duce la război. Stannis nu poate sta liniştit pe tron decât după ce Cersei şi bastarzii ei vor fi morţi. Crezi că Lordul Tywin va sta cu braţele în­crucişate în timp ce se ia măsura ţepei în care va fi înfipt capul fiicei sale? Casterly Rock se va ridica, şi nu numai el. Robert a izbutit să-i ierte pe cei care l-au servit pe Regele Aerys, atâta vreme cât aceştia i-au arătat devotament. Stannis este însă mai puţin iertător. El nu va uita asediul de la Capătul Furtunii şi pe Lorzii Tyrell şi Redwyne. Fiecare om care a luptat sub flamura dragonului sau s-a ridicat alături de Balon Greyjoy va avea un motiv serios să înceapă să se teamă. Aşază-l pe Stannis pe Tronul de Fier şi te asigur că domeniul va sângera. Acum uită-te şi la cealaltă faţetă a monedei. Joffrey nu are decât doisprezece ani, iar Robert ţi-a dat *ţie* regenţa, domnul meu. Eşti Mâna Regelui şi Protector al Domeniului. Puterea este a ta, Lord Stark. Tot ce trebuie să faci este să te întinzi şi să o iei. Fă pace cu Lan­nisterii. Eliberează-l pe Pezevenghi. Căsătoreşte-l pe Joffrey cu Sansa a ta. Mărit-o pe mezină cu Prinţul Tommen, iar pe moştenitorul tău cu Myrcella. Mai sunt patru ani până ce Joffrey va ajunge la vârsta potrivită. Până atunci, te va considera un al doilea tată, iar dacă nu... ei bine, patru ani sunt vreme îndelungată, lordul meu. Suficient încât să poţi scăpa de Lordul Stan­nis. Apoi, dacă Joffrey se dovedeşte a fi aducător de necazuri, îi putem dezvălui micul lui secret şi să-l punem pe Lordul Renly pe tron.

— *Noi?* repetă Ned.

Degeţel dădu din umeri.

— Vei avea nevoie de cineva cu care să-ţi împărţi povara. Te asigur că preţul cerut de mine va fi modest.

— Preţul tău. Vocea lui Ned era îngheţată. Lord Baelish, ceea ce sugerezi este trădare.

— Numai dacă pierdem.

— Uiţi, îi spuse Ned. Uiţi de Jon Arryn. Uiţi de Jory Cassel. Şi mai uiţi de asta. Scoase pumnalul şi-l lăsă pe masă, între ei: os de dragon şi oţel Valyrian, la fel de ascuţit ca deosebirea dintre bine şi rău, adevăr şi minciună, viaţă şi moarte. Au trimis un om ca să-i *taie gâtul fiului meu,* Lord Baelish.

Degeţel oftă.

— Mă tem că am cam uitat, domnul meu. Rogu-te să mă ierţi. Pentru o clipă, nu mi-am amintit că vorbeam cu un Stark. Îşi ţuguie buzele. Deci alegi Stannis şi războiul?

— Nu fac nicio alegere. Stannis este moştenitorul.

— Departe de mine să-l contrazic pe Lordul Protector. Atunci, ce ai putea folosi de la mine? Nu înţelepciunea, asta-i sigur.

— Mă voi strădui să-ţi uit... înţelepciunea, spuse Ned iritat. Te-am chemat aici ca să-ţi cer ajutorul pe care i l-ai promis lui Catelyn. Pentru noi toţi, este o oră foarte periculoasă. Robert m-a numit pe mine Protector, este adevărat, însă în ochii lumii, Joffrey este fiul său şi moştenitorul. Regina are vreo duzină de cavaleri şi o sută de oameni înarmaţi până în dinţi, care vor face tot ce le porunceşte ea... destul cât să dea peste cap ceea ce mi-a rămas din garda mea. Şi din câte ştiu, fratele ei, Jaime, s-ar putea să se îndrepte spre Debarcaderul Regelui chiar acum, când noi vorbim, cu un steag Lannister în spate.

— Iar tu nu ai armată. Degeţel se jucă cu pumnalul pe masă, întorcându-l încet cu degetul. Între Lordul Renly şi Lannisteri nu este cine ştie ce dragoste. Bronze Yohn Royce, Ser Balon Swann, Serr Loras, Lady Tanda, gemenii Red­wyne... fiecare dintre ei are o suită de cavaleri şi de oameni juraţi aici, la curte.

— Renly are doar treizeci de oameni în garda sa personală, restul chiar mai puţini. Nu este destul, chiar dacă aş fi sigur că toţi vor alege să-mi jure mie credinţă. Trebuie să pun mâna pe mantiile aurii. Garda Oraşului numără două mii de oameni, care au jurat să apere castelul, oraşul şi pacea regelui.

— Ah, dar când regina va proclama un rege, iar Mâna altul, a cui pace o vor apăra? Lord Petyr dădu un bobârnac pumnalului, făcându-l să se învârtească. Se tot rotea, din ce în mai încet. În cele din urmă se opri, cu vârful spre Degeţel. Iată şi răspunsul tău, zise el zâmbind, îl vor urma pe cel care-i plăteşte. Se lăsă pe spătar şi îl privi pe Ned direct în faţă, ochii săi verzi-cenuşii strălucind de batjocură. Îţi porţi onoarea ca pe o armură, Stark. Crezi că asta te pune la adăpost, dar tot ceea ce face este doar să te împovăreze şi mai tare şi să te împiedice să te mişti. Uită-te la tine acum. Ştii prea bine de ce m-ai chemat aici. Ştii ce vrei să-mi ceri să fac. Mai ştii că acest lucru trebuie făcut... Însă nu-i ceva *onorabil,* aşa că vorbele ţi-au rămas în gât.

Pe Ned îl durea ceafa de încordare. Pentru o clipă, fu atât de furios, încât nici nu îndrăzni să vorbească.

Degeţel râse.

— Ar trebui să te fac s-o spui, însă asta ar fi o cruzime... aşa că nu-ţi fie teamă, bunul meu lord. Pentru dragostea pe care i-o port lui Catelyn, mă voi duce la Janos Slynt chiar acum şi voi aranja ca Garda Oraşului să fie de partea ta. Cu şase mii de gal­beni ar trebui să meargă de minune. O treime pentru comandant, o treime pentru ofiţeri, o treime pentru oameni. S-ar putea să reuşim să-i cumpărăm pentru jumătate din suma asta, însă prefer să nu risc nimic. Zâmbind, apucă pumnalul şi i-l oferi lui Ned, cu mânerul întins spre el.

# JON

Jon mânca plăcinte cu mere şi sângerete când Samwell Tarly se trânti pe bancă.

— Am fost chemat la sept, zise Sam, şoptind surescitat. Mă scot de la antrenamente. Voi fi făcut frate împreună cu voi. Îţi vine să crezi aşa ceva?

— Chiar e adevărat?

— Adevărat. Îl voi asista pe Maester Aemon la bibliotecă şi cu păsările. Are nevoie de cineva care poate să citească şi să scrie scrisori.

— Te vei descurca foarte bine cu asta, spuse Jon zâmbind.

Sam se uită neliniştit împrejur.

— Nu-i vremea să plec? N-ar trebui să întârzii, s-ar putea să se răzgândească.

Se clătină uşor când traversară curtea năpădită de ierburi. Ziua era caldă şi însorită. Firişoare de apă curgeau pe laturile Zidului, aşa că gheaţa părea că scânteiază şi străluceşte.

În interiorul septului, cristalul cel mare reflecta lumina dimineţii, care se strecura prin fereastra dinspre sud şi o împrăştia pe altar ca pe un curcubeu. Gura lui Pyp se căscă de uimire când dădu cu ochii de Sam, iar Broscoiul îl înghionti pe Grenn în coaste, însă niciunul nu îndrăzni să spună vreun cuvânt. Septonul Celladar legăna o cădelniţă, umplând aerul cu miros de tămâie, care-i aminti lui Jon de micul sept al lui Lady Stark, de la Winterfell. De data aceasta, septonul părea să fie treaz.

Ofiţerii de rang înalt sosiră împreună: Maester Aemon spri­jinindu-se de Clydas, Ser Alliser, mohorât şi cu privirile îngheţate, Lordul Comandant, Mor­mont, strălucitor în pieptarul său de catifea neagră, cu clame din gheare de urs argintate. În urma lor îşi făcură apariţia membrii importanţi ai celor trei ordine: Bowen Marsh, cel cu faţa roşie, Lordul Administrator, Primul Constructor, Othell Yarwyck, şi Ser Jaremy Rykker, cel care comanda cercetaşii în absenţa lui Benjen Stark.

Mormont se aşeză în faţa altarului, iar curcubeul strălucea pe chelia sa.

— Aţi venit la noi ca nişte nelegiuiţi, începu el, braconieri, violatori, datornici, ucigaşi şi hoţi. Aţi venit la noi ca flăcăiandri. Aţi venit la noi singuri, în lanţuri, fără niciun prieten şi fără onoare. Aţi venit la noi bogaţi sau săraci. Unii dintre voi poartă numele unor Case mândre. Alţii au nume de bastarzi sau nu au niciun nume. Nu contează. Acum toate acestea sunt trecute în amintire. Pe Zid, facem cu toţii parte dintr-o singură casă. La căderea serii, când soarele va apune şi ne vom înfăţişa nopţii, veţi depune jurământul. Din acel moment, veţi deveni fiecare Frate Jurat al Rondului de Noapte. Fărădelegile voastre vor fi şterse, datoriile uitate. Dar tot aşa şi voi trebuie să vă uitaţi fostele loialităţi, să îndepărtaţi toate pizmele, să uitaţi de toate relele şi dăruirile voastre. Aici începeţi ca oameni înnoiţi. Bărbaţii din Rondul de Noapte îşi trăiesc viaţa pentru domeniu. Nu pentru vreun rege sau lord, nici pentru onoarea Casei Sale sau a alteia, nici pentru aur sau glorie ori pentru dragostea vreunei femei, ci pentru *domeniu* şi pentru toţi cei care vieţuiesc în el. Un bărbat al Rondului de Noapte nu îşi ia soaţă şi nici nu zămisleşte fii. Soaţa noastră este datoria. Iubita noastră este onoarea. Iar voi sunteţi singurii fii pe care-i veţi cunoaşte vreodată. Aţi învăţat cuvintele jurământului. Gândiţi-vă bine înainte de a le rosti, pentru că odată ce v-aţi înveşmântat în negru, nu mai există cale de întoarcere. Pedeapsa pentru dezertare este moartea.

Bătrânul Urs se opri pentru o clipă, după care continuă:

— Există printre voi cineva care doreşte să ne părăsească? Dacă da, să plece acum, nimeni nu îl va judeca.

Nu se clinti nimeni.

— Foarte bine, foarte frumos, glăsui Mormont. Puteţi depune jurământul aici, la lăsarea serii, înaintea septonului Celladar şi a primului din ordinul vostru. Se închină vreunul dintre voi vechilor zei?

Jon se ridică.

— Eu, lordul meu.

— Mă aştept să-ţi rosteşti jurământul înaintea unui copac al inimii, aşa cum a făcut şi unchiul tău, zise Mormont.

— Da, lordul meu, răspunse Jon.

Zeii templului nu aveau nimic de-a face cu el; sângele Primilor Oameni curgea în venele celor din neamul Stark. Îl auzi pe Grenn şuşotind în spatele său.

— Aici nu este nicio pădure a zeilor. Este? Nu am văzut niciuna.

— Nu poţi vedea o turmă de bizoni decât după ce te-au tăvălit prin zăpadă, şopti Pyp drept răspuns.

— Eu aş vedea, insistă Grenn. Îi văd de departe.

Mormont însuşi confirmă îndoielile lui Grenn.

— Castelul Negru nu are nicio trebuinţă de vreo grădină a zeilor. Dincolo de Zid se întinde pădurea bântuită, aşa cum era încă din Era Zorilor, cu mult înainte ca Andalii să-i fi adus pe cei Şapte peste Marea Îngustă. Vei afla o poiană cu copaci de stăvilar la o jumătate de leghe de aici şi poate îţi vei servi zeii la fel de bine.

— Lordul meu! Glasul îl făcu pe Jon să se uite înapoi, uimit. Samwell Tarly se ridicase în picioare. Băiatul cel gras îşi ştergea pe tunică palmele transpirate. Aş putea... aş putea să merg şi eu? Să-mi rostesc jurământul la un copac al inimii?

— Şi Casa Tarly se ţine de vechii zei? întrebă Mormont.

— Nu, lordul meu, răspunse Sam cu o voce întretăiată şi nervoasă. Ofiţerii de rang înalt îl speriau, Jon ştia asta, însă Bătrânul Urs mai mult ca toţi. Am fost botezat în lumina celor Şapte la septul de la Dealul Cornului, aşa cum a fost şi tatăl meu şi tatăl lui, toţi cei din neamul Tarly de-a lungul a o mie de ani.

— De ce ai da uitării zeii tatălui tău şi ai Casei tale? întrebă Ser Jaremy Rykker.

— Rondul de Noapte este Casa mea de acum, zise Sam. Cei Şapte n-au răspuns niciodată rugăciunilor mele. Poate că zeii cei vechi vor răspunde.

— Cum doreşti, băiete, făcu Mormont. Sam se aşeză din nou, la fel şi Jon. V-am plasat pe fiecare dintre voi după o anumită rânduială, după cum ne puteţi fi de trebuinţă şi după puterile şi priceperile voastre.

Bowen Marsh păşi înainte şi-i întinse o bucată de hârtie. Lor­dul Comandant o despături şi începu să citească.

— Halder, la constructori. Halder înclină scurt din cap, în semn de acceptare. Grenn, la cercetaşi, Albett, la constructori, Pypar la cercetaşi. Pyp se întoarse spre Jon şi-i frecă urechile. Samwell, la servitori. Sam oftă uşurat, frecându-şi fruntea cu o bucată de mătase. Matthar, la cercetaşi. Dareon, la servitori. Todder, la cercetaşi, Jon la servitori.

*Servitori?* Pentru o clipă, lui Jon nu-i veni să creadă ceea ce tocmai auzise. Mormont greşise la citire. Începu să se ridice ca să vorbească, să le spună că se făcuse o greşeală... iar apoi îl văzu pe Ser Alliser studiindu-l, cu ochii lucitori ca două boabe de obsidian, şi atunci ştiu.

Bătrânul Urs înfăşură hârtia.

— Veţi fi instruiţi asupra îndatoririlor voastre de către primii din ordinul vostru. Fie ca zeii să vă aibă în paza lor, fraţilor.

Lordul Comandant le dărui o semiplecăciune şi plecă. Ser Alliser îl însoţi, având un zâmbet subţire pe buze. Jon nu-l mai văzuse niciodată pe maestrul de arme atât de fericit.

— Cercetaşii vin cu mine, strigă Ser Jaremy Rykker după ce plecară.

Pyp se uita la Jon când acesta se ridică încet în picioare. Urechile-i erau roşii. Grenn, rânjind larg, nu părea să-şi dea seama ce nu era în regulă. Matt şi Broscoiul apărură lângă ei, fiind urmaţi de Ser Jaremy, care ieşi din templu.

— Constructorii, anunţă Othell Yanvyck, cel cu falca proeminentă.

Halder şi Albett se luară după el.

Jon se uită împrejur cu o neîncredere chinuitoare. Ochii orbi ai lui Ma­ester Aemon erau ridicaţi spre lumina pe care nu o putea vedea. Septonul aranja cristalele pe altar. Numai Sam şi Dareon rămăseseră în bănci; un băiat gras şi un cântăreţ... şi el.

Lordul Administrator Bowen Marsh îşi frecă palmele grăsulii.

— Samwell, tu-l vei ajuta pe Maester Aemon la grădină şi în bibliotecă. Chett se duce la coteţe, să dea o mână de ajutor cu câinii. Vei lua chilia lui, să fii aproape de maester zi şi noapte. Am convingerea că vei avea foarte mare grijă de el. Este foarte bătrân şi foarte important pentru noi. Dareon, mi s-a spus că ai cântat la mesele multor înalţi lorzi şi că ai împărţit carnea şi miedul cu ei. Pe tine te trimitem la Rondul de Est. Poate că priceperea ta îl va ajuta pe Cotter Pyke, când vin galerele negustorilor cu marfă. Plătim prea mult pentru carnea sărată şi peştii marinaţi, iar calitatea uleiului de măsline pe care-l primim este îngrozitoare. Să te prezinţi în faţa lui Borcas când ajungi, iar el îţi va da de lucru între sosirile corăbiilor.

Marsh îşi întoarse zâmbetul spre Jon.

— Lordul Comandant Mormont a cerut ca tu să fii servitorul său personal, Jon. Vei dormi în chilia de sub încăperile sale, în turnul Lordului Comandant.

— Şi care vor fi îndatoririle mele? întrebă Jon cu asprime. Îi voi servi masa Lordului Comandant, îl voi ajuta să-şi pună hainele, voi aduce apă fierbinte pentru baie?

— Desigur. Marsh se încruntă la tonul vocii lui Jon. Şi-i vei duce mesajele, vei avea grijă să ardă focul în încăperile sale, îi vei schimba aşternuturile şi păturile în fiecare zi şi vei face tot ceea va trebui pentru Lordul Comandant.

— Mă luaţi drept servitor?

— Nu, spuse Maester Aemon din spatele septului. Clydas îl ajută să se ridice. Te-am crezut bărbat al Rondului de Noapte... însă poate că ne-am înşelat.

Tot ce putea Jon să facă era să se abţină să nu plece imediat. Doar nu era să frământe unt şi să coasă pieptare ca o fată, o viaţă întreagă?

— Pot să plec? întrebă el înţepat.

— După cum doreşti, răspunse Bowen Marsh.

Dareon şi Sam plecară împreună cu el. Coborâră în tăcere spre curte. Afară, Jon se uită spre Zidul care strălucea în soare, gheaţa topită alunecând în jos pe perete în sute de şiroaie subţiri. Furia lui Jon era atât de mare, încât l-ar fi zdrobit într-o clipă, spre nenorocirea întregii lumi.

— Jon, zise Samwell Tarly agitat. Aşteaptă. Nu-ţi dai seama ce-au făcut?

Jon se răsuci furios spre el.

— Nu văd decât mâna afurisită a lui Ser Alliser aici, asta-i tot ce văd. A vrut să mă umilească şi a reuşit.

Dareon se strâmbă.

— Noi doi, Sam, şi alţii ca noi, suntem buni să fim servitori, dar nu şi Lord Snow.

— Sunt un spadasin şi un călăreţ mai bun decât oricare dintre voi, se burzului Jon. Nu-i *corect!*

*—*Corect? mârâi Dareon. Fata mă aştepta goală ca în ziua în care a venit pe lume. M-a băgat înăuntru pe fereastră, iar tu vorbeşti de *corectitudine?*

*—*Nu-i nicio ruşine să fii servitor, spuse Sam.

— Tu crezi că vreau să-mi petrec restul vieţii spălând lenjeria bătrânului?

— Bătrânul este Lordul Comandant al Rondului de Noapte, îi reaminti Sam. Vei fi în preajma lui zi şi noapte. Da, îi vei turna vin şi vei avea grijă să aibă aşternuturi curate, dar îi vei prelua corespondenţa, îl vei însoţi la întruniri, îi vei fi ajutor în lupte. Îi vei fi la fel de apropiat ca o umbră. Vei şti totul, vei participa la tot... iar pe deasupra, Lordul Administrator a spus că Mormont te-a cerut chiar *el!* Când eram mic, tatăl meu obişnuia să insiste să-l asist în sala audienţelor, ori de câte ori îşi aduna curtea. Când se deplasa la Highgarden, pentru a-şi pleca genunchiul în faţa Lordului Tyrell, mă obliga să vin cu el. Mai târziu, a început să-l ia pe Dickon şi să mă lase pe mine acasă, nu-i mai păsa dacă eram sau nu în sala de audienţe, atât timp cât Dickon era acolo. Voia ca *moştenitorul* lui să-i fie alături, nu-ţi dai seama? Să privească şi să asculte şi să înveţe din toate câte le făcea el. Pun rămăşag că de asta te-a cerut Lord Mormont, Jon. Ce altceva ar putea fi? Vrea să te pregătească pentru a prelua *comanda!*

Jon fu luat prin surprindere. Era adevărat, Lordul Eddard îl aducea adesea pe Robb la consiliile sale, în Winterfell. Să aibă Sam dreptate? Chiar şi un bastard putea urca treptele până sus, în Rondul de Noapte, aşa se spunea.

— N-am cerut niciodată asta, spuse el cu încăpăţânare.

— Niciunul dintre noi nu este aici pentru că a *cerut,* îi reaminti Sam.

Şi, dintr-odată, Jon Snow se ruşină.

Laş sau nu, Samwell Tarly găsise curajul de a-şi accepta soarta, ca un bărbat. *Pe Zid, un bărbat află doar ceea ce merită,* spu­sese Benjen Stark, în ultima noapte când Jon îl văzuse în viaţă; pe Zid, ori te maturizai, ori mureai.

Jon slobozi un oftat prelung.

— Ai dreptate, m-am comportat ca un ţânc.

— Atunci rămâi să rosteşti cuvintele împreună cu mine?

— Vechii zei ne aşteaptă. Se forţă să zâmbească.

Plecară târziu, la amiază. Zidul nu avea porţi, nici Castelul Negru nu avea, niciunde pe întreaga lungime a celor cinci sute de kilometri ai săi. Îşi îmboldiră caii printr-un tunel îngust, tăiat în gheaţă; pereţii reci şi întunecaţi se aplecau spre ei la curburile tunelului. De trei ori drumul le fu împiedicat de gratii de fier şi trebuiră să se oprească în timp ce Bowen Marsh îşi scosese cheile ca să desfacă lanţurile masive care zăvorau grilajele. Jon putea simţi greutatea imensă apăsând asupra sa, pe când aştepta în spatele Lordului Administrator. Aerul era mai rece decât într-un mormânt şi mult mai stătut. Simţi o uşurare stranie când reieşi în lumina amiezii, pe partea de nord a Zidului.

Sam clipi sub strălucirea bruscă şi aruncă neliniştit o privire în jur.

— Barbarii... n-ar... n-ar îndrăzni niciodată să se apropie atât de mult de Zid, nu-i aşa?

— N-au îndrăznit niciodată.

Jon urcă în şa. Când Bowen Marsh şi escorta de cercetaşi încălecară, Jon îşi băgă două degete în gură şi fluieră. Nălucă ieşi în fugă din tunel. Calul de povară al Lordului Administrator fornăi şi se dădu înapoi de lângă lupul străvechi.

— Ai intenţia să iei fiara asta cu tine?

— Da, lordul meu, răspunse Jon.

Nălucă îşi înălţă capul. Părea să guste aerul. Într-o clipă, lupul o zbughi, gonind de-a lungul câmpiei largi, năpădite de iarbă, dispărând între copaci.

Odată ce pătrunseră în pădure, se treziră într-o altă lume. Jon vânase adesea împreună cu tatăl său, cu Jory şi cu fratele său, Robb. Ştia Pădurea Lupului de lângă Winterfell la fel de bine ca oricare alt bărbat. Pădurea bântuită era la fel, şi totuşi o simţea mult diferită.

Poate că totul era din cauza a ceea ce ştiau deja. Călăriseră dincolo de capătul lumii; cumva, asta schimbase totul. Fiecare umbră părea mai întunecoasă, orice zgomot mult mai evident. Copacii erau deşi, reuşind să acopere lumina soarelui care apunea. Un strat subţire de zăpadă trosnea sub copitele cailor, cu un sunet ca de oase frânte. Când vântul făcu frunzele să foşnească, era ca şi cum un deget de gheaţă trăgea o dâră pe spinarea lui Jon. Lăsaseră Zidul în spate şi numai zeii ştiau ce-i aştepta înainte.

Soarele cobora în spatele copacilor când ajunseră la destinaţie, o poieniţă ascunsă în adâncimea pădurii, unde nouă copaci ai inimii creşteau într-un cerc strâns. Jon îşi ţinu răsuflarea şi-l văzu pe Sam Tarly cum se holba. Nici chiar în Pădurea Lupului nu aflai niciodată mai mult de doi sau trei astfel de arbori albi crescând în acelaşi loc, iar o poiană cu nouă era ceva nemaivăzut. Pământul pădurii era acoperit cu frunzele căzute, de un roşu-sângeriu, negre de putreziciune pe dedesubt. Trunchiurile mari şi netede erau albe ca nişte oase, iar nouă chipuri priveau spre interior. Scoarţa uscată care acoperea ochii era roşie şi dură ca rubinele. Bowen Marsh le porunci să-şi lase caii în afara cercului.

— Acesta-i un loc sfânt, nu-l vom pângări.

Când intrară în poiană, Samwell Tarly se întoarse încet, ui­tându-se la fiecare chip în parte. Niciunul nu semăna cu celălalt.

— Ne privesc, şopti el. Vechii zei.

— Da.

Jon îngenunche, iar Sam făcu la fel.

Spuseră cuvintele împreună, pe când ultima geană de lumină se stinse spre apus, iar ziua cenuşie deveni o noapte neagră.

— Ascultaţi-mi cuvintele, fiţi martor la jurământul meu, recitară ei, iar glasurile umplură poiana sub asfinţit. Aducători ai nopţii, acum începe rondul meu. Nu-l voi sfârşi până la moarte. Nu-mi voi lua soaţă, nu voi zămisli copii. Nu voi purta coroană şi nu voi dobândi gloria. Voi trăi şi voi muri la postul meu. Eu sunt spada din beznă. Sunt păzitor pe ziduri. Sunt focul care arde şi alungă frigul, lumina care aduce zorii, trâmbiţa care-i trezeşte pe cei adormiţi, scutul care apără tărâmul oamenilor. Îmi închin viaţa şi onoarea Rondului de Noapte, pentru această noapte şi pentru toate cele care vor veni.

Liniştea se pogorî asupra pădurii.

— Aţi îngenuncheat ca băieţi, intonă Bowen Marsh solemn. Acum ridicaţi-vă ca bărbaţi ai Rondului de Noapte.

Jon întinse o mână pentru a-l ridica pe Sam. Cercetaşii se adunară în jurul lor zâmbindu-le şi felicitându-i, toţi în afară de bătrânul pădurar cocârjat, Dywen.

— Mai bine să ne întoarcem, lordul meu, îi spuse el lui Bowen Marsh. Se lasă întunericul, iar în aerul nopţii stăruie ceva ce nu-mi place.

Nălucă îşi făcu apariţia brusc, păşind uşor între doi copaci. *Blană albă şi ochi roşii,* îşi dădu Jon seama, neliniştindu-se. *Precum copacii...*

Lupul ţinea ceva între fălci. Ceva negru.

— Ce are acolo? întrebă Bowen Marsh încruntându-se.

— Nălucă, la mine. Jon îngenunche. Adu-l aici.

Lupul străvechi alergă spre el. Jon auzi icnetul scurt al lui Samwell Tarly.

— Zeii să aibă milă, murmură Dywen. Asta-i o mână.

# EDDARD

Lumina cenuşie a zorilor se strecura prin fereastră când zgomotul de copite îl trezi pe Eddard din somnul lui scurt şi neodihnitor. Îşi înălţă capul de pe masă pentru a privi în jos, în curte. Dedesubt, bărbaţi în cămăşi de zale şi pieptare de piele, cu mantii purpurii, făceau să vibreze aerul dimineţii cu zgomotul săbiilor şi doborau paiaţele umplute cu paie. Ned îl privi pe Sandor Clegane galopând peste terenul cu pământ tare pentru a-şi înfige lancea cu vârf de fier în capul uneia dintre momâi. Pânza se rupse şi paiele se împrăştiară, în timp ce oamenii din garda lui Lannister glumeau şi înjurau.

*Să fie acest spectacol măreţ pentru ochii mei?* se întrebă el. Dacă era aşa, Cersei era o smintită chiar mai mare decât îşi închipuise el. *Blestemată să fie, de ce n-a fugit femeia asta? I-am dat nenumărate şanse...*

Dimineaţa era înnourată şi mohorâtă. Ned dejuna împreună cu fiicele sale şi cu Septa Mordane. Sansa, încă neconsolată, îşi proţăpise privirile în farfurie şi refuza să mănânce, însă Arya înfulecă tot ce i se puse în faţă.

— Syrio spune că avem timp pentru o ultimă lecţie înainte să luăm corabia, seara, spuse ea. Pot, tată? Mi-am împachetat toate lucrurile.

— O lecţie scurtă, şi asigură-te că ai suficient timp să te îmbăiezi şi să te schimbi. Vreau să fiţi gata de plecare pe la amiază, aţi priceput?

— Pe la amiază, zise Arya.

Sansa îşi ridică privirile din farfurie.

— Dacă ea poate să mai ia o lecţie de dans, de ce nu mă laşi şi pe mine să-mi iau rămas-bun de la Prinţul Joffrey?

— Aş însoţi-o cu bucurie, Lord Eddard, se oferi Septa Mor­dane. Nici nu s-ar pune problema să întârzie la corabie.

— Nu ar fi prea înţelept să te duci acum la Joffrey, Sansa. Îmi pare rău.

Ochii ei se umplură de lacrimi.

— Dar *de ce?*

*—*Sansa, tatăl tău, Lordul, ştie mai bine, spuse Septa Mor­dane. Nu poţi să-i pui hotărârile la îndoială.

— Nu-i *corect!*

Sansa se ridică de la masă, îşi azvârli scaunul şi alergă plângând afară din seră. Septa Mordane se ridică, însă Ned îi făcu semn să se aşeze.

— Lăsaţi-o să plece. Voi încerca s-o fac să înţeleagă după ce vom fi cu toţii în siguranţă la Winterfell.

Septa îşi plecă fruntea şi se reaşeză ca să-şi termine dejunul.

O oră mai târziu, Marele Maester Pycelle veni în seră la Eddard Stark. Avea umerii căzuţi, de parcă greutatea colanului ar fi devenit prea mare.

— Lordul meu, spuse el. Regele Robert nu mai este. Zeii să-l odihnească.

— Nu, răspunse Ned. Robert ura odihna. Zeii să-i dea dragoste şi fericire, bucuria bătăliei juste.

Era ciudat cât de secătuit se simţea. Se aşteptase la vizită, dar odată cu aceste cuvinte, ceva murise înlăuntrul său. Şi-ar fi dat toate titlurile pentru libertatea de a jeli... însă era Mâna lui Robert, iar clipa necazului venise.

— Fiţi bun să-i convocaţi aici, în seră, pe membrii consiliului, îi spuse el lui Pycelle.

Turnul Mâinii era atât de sigur cât izbutiseră el şi Tomard să-l facă; dar n-ar fi putut spune acelaşi lucru şi despre membrii consiliului.

— Lordul meu? clipi Pycelle. Sunt sigur că problemele regatului pot să aştepte până mâine, când durerea noastră se va fi domolit.

Ned vorbi încet, dar ferm.

— Mă tem că trebuie să ne reunim îndată.

Pycelle se înclină.

— După cum porunceşte Mâna.

Îşi chemă servitorii şi-i trimise la treburile lor, apoi acceptă încântat scaunul oferit de Ned şi o cupă cu bere dulce.

Ser Barristan Selmy fu primul care răspunse chemării, înveşmântat într-o mantie albă, imaculată, şi zale smălţuite.

— Domnii mei, spuse el, locul meu este acum lângă tânărul rege. Vă rog să-mi permiteţi să plec să mă alătur lui.

— Locul tău este aici, Ser Barristan, replică Ned.

Următorul venit fu Degeţel, îmbrăcat tot în catifelele albastre şi capa cu mierla argintie pe care le purtase cu o noapte înainte, cu cizmele pline de praf de la călărit.

— Lorzii mei, zise el, zâmbind fără a privi pe cineva anume, până ce se întoarse spre Ned. Trebuşoara aceea pe care m-aţi rugat s-o fac s-a rezolvat, Lord Eddard.

Varys îşi făcu apariţia într-un nor parfumat de lavandă, roz de la îmbăiat, cu faţa rotofeie proaspăt spălată şi pudrată; papucii săi nu făceau niciun zgomot.

— Păsărelele mele ciripesc un cântec trist astăzi, făcu el şi luă loc. Regatul jeleşte. Începem?

— Când soseşte Lordul Renly, spuse Ned.

Varys îi adresă o privire mâhnită.

— Mă tem că Lordul Renly a părăsit oraşul.

— A plecat din oraş?

Ned contase pe sprijinul lui Renly.

— A ieşit printr-o poartă dosnică, cu o oră înaintea zorilor, însoţit de Ser Loras Tyrell şi de o suită de vreo cincizeci de oameni, îi informă Varys. Când au fost văzuţi ultima oară, galopau spre sud cu mare grabă, fără îndoială că se îndreptau spre Capătul Furtunii, ori spre Highgarden.

*Mare pagubă cu Renly şi suta lui de săbii!* Lui Ned nu-i plăcea cum mirosea asta, dar nu era nimic de făcut. Scoase ultima scrisoare a lui Robert.

— Regele m-a chemat la patul său, noaptea trecută, şi mi-a poruncit să pun pe hârtie ultimele sale cuvinte. Lordul Renly şi Marele Maester Pycelle au fost martori când Robert a sigilat scrisoarea, care urma a fi deschisă de consiliu, după moartea sa. Ser Barristan, fii bun.

Lordul Comandant al Gărzii Regelui examină hârtia.

— Sigiliul regelui Robert este neatins. Deschise scrisoarea şi citi: „Lordul Ed­dard Stark este numit prin aceasta Protector al Domeniului, şi va conduce în calitate de regent până ce moştenitorul va ajunge la vârsta potrivită.”

*Şi se întâmplă ca el să aibă vârsta potrivită,* cugetă Ned, dar nu-şi rosti gândul. Nu avea încredere nici în Pycelle, nici în Va­rys, iar Ser Barristan era legat prin jurământ de onoare să protejeze şi să apere băiatul pe care-l considera noul rege. Bătrânul cavaler nu-l va abandona pe Joffrey cu uşurinţă. Nevoia înşelăciunii îi lăsase un gust amar în gură, însă Ned ştia că tre­buia să se mişte uşurel aici, să controleze consiliul şi să joace aşa cum era nevoie până în momentul când îşi va fi consolidat regenţa. Apoi va fi destul timp pentru problema succesiunii când Arya şi Sansa vor fi în siguranţă, înapoi la Winterfell, iar Lordul Stannis se va întoarce la Debarcaderul Regelui cu întreaga sa forţă.

— Aş ruga consiliul să mă confirme ca Lord Protector, aşa cum a cerut Robert, zise Ned privindu-le chipurile, întrebându-se ce gânduri se ascundeau în spatele ochilor întredeschişi ai lui Pycelle, dincolo de zâmbetul leneş, abia schiţat, al lui Degeţel şi sub frământarea nervoasă a degetelor lui Varys.

Uşa se deschise şi Tom Grasul păşi în seră.

— Iertare, lorzii mei, administratorul regelui insistă...

Administratorul regal intră şi făcu o plecăciune.

— Nepreţuiţi lorzi, regele cere prezenţa imediată a consiliului mic, în sala tronului.

Ned se aşteptase ca Cersei să lovească repede, însă convocarea fu o surpriză.

— Regele e mort, spuse el, însă vom face asta, fără nicio îndoială. Tom, adună o escortă, dacă nu te superi.

Degeţel îi oferi lui Ned braţul ca să-l ajute să coboare pe trepte. Varys, Py­celle şi Ser Barristan îi urmau îndeaproape. O dublă coloană de soldaţi înarmaţi până în dinţi, cu cămăşi de zale şi coifuri de oţel, aştepta lângă turn, opt la număr. Mantiile cenuşii fluturară în vânt când străjerii se puseră în mişcare, traversând curtea. Nu se vedea purpuriul Casei Lannister, iar Ned era liniştit de numărul de mantii aurii care se zăreau pe metereze şi la porţi.

Janos Slynt îi aştepta la uşa către sala tronului, cu o platoşă negru cu auriu, cu coiful înalt ţinut sub braţ. Comandantul se plecă ţeapăn. Oamenii săi deschiseră marea uşă din lemn de stejar, înaltă de şapte metri şi placată cu bronz. Administratorul regal îi conduse înăuntru.

— Să-l salutăm cu toţii pe Maiestatea Sa, Joffrey din Casa Baratheon şi Lan­nister, Primul pe Numele său, Rege al Anda­lilor şi al Rhoynar şi al Primilor Oameni, Lord al Celor Şapte Regate şi Protector al Domeniului, intonă el.

Până la capătul celălalt al sălii era cale lungă, iar acolo Joffrey aştepta urcat pe Tronul de Fier. Sprijinit de Degeţel, Ned Stark şchiopătă spre băiatul care-şi zicea rege. Ceilalţi îl urmară. Prima oară când străbătuse această cale era călare, cu sabia în mână, iar de pe pereţi priveau dragonii Targa­ryeni, atunci când îl obligase pe Jaime Lannister să coboare de pe tron. Se întrebă dacă Joffrey se va da jos la fel de uşor.

Cinci cavaleri ai Gărzii Regelui – toţi, în afară de Ser Jaime şi Ser Bar­ristan – erau grupaţi în semicerc la baza tronului. Erau în armură, în oţel emailat de la tălpi până în creştet, cu mantii lungi şi albe atârnând de umăr, cu scuturi strălucitor de albe prinse de braţul stâng. Cersei Lannister şi cei doi copii mai mici ai ei stăteau în spatele lui Ser Boros şi Ser Meryn. Regina purta o robă de mătase verde ca marea, tivită cu dantelă din Myrish, vaporoasă ca spuma. Pe degetul ei era un inel de aur cu un smarald mare cât un ou de porumbel, iar pe cap avea o coroană asemănătoare.

Deasupra tuturor, Prinţul Joffrey stătea printre ţepi şi colţi, înveşmântat cu un pieptar ţesut cu fir de aur şi o capă de satin roşu. Sandor Clegane era aşezat la capătul scării înguste şi abrupte de la picioarele tronului. Era în cămaşă de zale şi purta o platoşă cenuşie şi coiful cu câinele.

În spatele tronului aşteptau douăzeci de străjeri din garda Lannister, cu săbii lungi atârnând la cingătoare. Umerii le erau drapaţi în mantii purpurii, iar pe coifurile lor se aflau leii de oţel. Însă Degeţel îşi ţinuse promisiunea; peste tot, lângă ziduri, în faţa tapiseriilor lui Robert, cu scenele de vânătoare şi luptă, erau şiruri de mantii aurii ale Gărzii Oraşului; soldaţii stăteau în­cremeniţi în poziţie de drepţi, iar pumnul fiecăruia era strâns pe o suliţă lungă de trei metri, cu vârf din fier negru. Erau cinci la unul faţă de Lan­nis­teri.

Piciorul lui Ned era o vâlvătaie dureroasă când se opri. Îşi ţinea mâna pe umărul lui Degeţel pentru a-şi susţine propria greutate.

Joffrey se ridică. Capa sa roşie era ţesută cu fir de aur; cin­cizeci de lei ameninţători pe o parte, cincizeci de cerbi în goană pe cealaltă.

— Poruncesc consiliului să facă toate aranjamentele necesare pentru încoronarea mea, proclamă băiatul. Doresc să fiu încoronat în decurs de două săptămâni. Astăzi voi accepta jurămintele de credinţă ale consilierilor mei loiali.

Ned scoase scrisoarea lui Robert.

— Lord Varys, fii atât de bun şi arată-i asta doamnei de Lannister.

Eunucul îi duse scrisoarea lui Cersei. Regina aruncă o privire spre înscrisuri.

— Protector al Domeniului, citi ea. Asta vrea să fie pavăza dumitale, lordul meu? O bucată de hârtie? Rupse scrisoarea în două, apoi din nou în jumătăţi şi încă o dată, lăsând bucăţile să cadă la podea.

— Acestea erau cuvintele regelui, spuse Ser Barristan tulburat.

— Acum avem un nou rege, răspunse Cersei Lannister. Lord Eddard, când am vorbit ultima dată, mi-ai dat unele sfaturi. Permite-mi să-ţi întorc bunăvoinţa. Lasă-te în genunchi, lordul meu. Pleacă-te şi jură credinţă fiului meu, iar eu îţi voi permite să demisionezi din rangul de Mână şi să-ţi trăieşti restul zilelor în pustietatea cenuşie pe care tu o numeşti casă.

— Aş face asta dacă aş putea, rosti Ned întunecat. Dacă era atât de hotărâtă să forţeze lucrurile aici, acum, nu-i mai lăsa nicio altă posibilitate. Fiul tău nu are niciun drept asupra tronului pe care şade. Lordul Stannis este adevăratul succesor al lui Robert.

— *Mincinosule!* strigă Joffrey, cu faţa roşie.

— Mamă, ce înseamnă asta? întrebă Prinţesa Myrcella pe un ton plângăreţ. Nu-i Joff regele acum?

— Te condamni singur, cu propria ta gură, Lord Stark, zise Cersei Lan­nister. Ser Barristan, arestaţi-l pe acest trădător.

Lordul Comandant al Gărzii Regelui ezită. Într-o clipă, fu înconjurat de soldaţii lui Stark, cu armele în mâinile protejate de zale.

— Iar acum trădarea trece de la cuvinte la fapte, spuse Cer­sei. Crezi că Ser Barristan este singur, domnul meu?

Cu un scrâşnet de metal frecându-se pe metal, Câinele îşi trase sabia lui lungă. Cavalerii Gărzii Regelui şi douăzeci dintre soldaţii din garda Lan­nister, în mantii purpurii, se puseră în mişcare pentru a-i veni în ajutor.

— *Ucideţi-l!* ţipă băiatul-rege de pe tronul de fier. *Ucideţi-i pe toţi, vă poruncesc!*

*—*Nu-mi dai de ales, îi spuse Ned lui Cersei Lannister. Îl chemă pe Janos Slynt. Comandant, ia-o pe regină şi pe copiii săi în custodia dumitale. Să nu fie vătămaţi, dar escortează-i înapoi în apartamentele regale şi ţine-i acolo, sub pază.

— Soldaţi ai Gărzii! strigă Janos Slynt, punându-şi coiful.

O sută de soldaţi în mantii aurii îşi coborâră suliţele şi se apropiară.

— Nu vreau vărsare de sânge, rosti Ned către regină. Spune-le oamenilor tăi să-şi lase jos săbiile, nimeni nu are nevoie...

Cu o singură lovitură scurtă, cel mai apropiat soldat din gardă îşi înfipse suliţa în spatele lui Tomard. Sabia lui Tom Grasul căzu dintre degetele lipsite de vlagă, pe când un vârf însângerat îi apăru dintre coaste, străpun­gându-i pieptarul din piele şi cămaşa de zale. Era mort înainte ca sabia să cadă la podea.

Strigătul lui Ned venise mult prea târziu. Janos Slynt însuşi îi tăie beregata lui Varly. Cayn se răsuci, oţelul sclipi şi se pogorî asupra celui mai apropiat suliţaş cu o ploaie de lovituri; pentru o clipă, se păru că va reuşi să-şi croiască drum din încercuire. Dar Câinele se năpusti asupra lui. Prima lovitură a lui Sandor Clegane tăie de la încheietură mâna în care Cayn ţinea sabia: a doua îl aruncă în genunchi şi-l despică de la umăr până la coşul pieptului.

Pe când oamenii mureau în jurul său, Degeţel trase pumnalul lui Ned din teacă şi i-l puse sub bărbie. Avea un zâmbet plin de umilinţă.

— Te-am avertizat să nu ai încredere în mine, ştii asta.

# ARYA

— Sus, strigă Syrio Forel, îndreptând lovitura spre capul ei.

Săbiile de lemn pocniră când Arya pară.

— Stânga, atenţionă el, iar sabia sa lovi şuierând. A ei zvâcni pentru a o bloca. Ciocnirea-l făcu să-i clănţăne dinţii. Dreapta, spuse el şi „jos”, apoi „stânga” şi din nou „stânga”, din ce în ce mai repede, deplasându-se înainte. Arya se retrase din faţa lui, parând fiecare lovitură.

— Fandare, avertiză el, iar când împunse cu vârful sabiei, ea sări în lături, îi dădu sabia la o parte şi lovi spre umăr.

Aproape că-l atinsese, *aproape,* lipsise atât de puţin încât îl făcu să rânjească. O şuviţă de păr îi dansa prin faţa ochilor, întărită de transpiraţie. Ea o înlătură cu dosul palmei.

— Stânga, repetă Syrio. Jos. Sabia sa era ca o nălucire, iar Sala Mică ră­suna de pocnituri. Stânga. Stânga. Sus, Stânga. Dreapta. Stânga. Jos. *Stân­ga!*

Sabia de lemn o lovi în plin, în sân, o împunsătură cu atât mai dureroasă, cu cât venise pe neaşteptate.

— *Au!* ţipă ea. Până ce se va duce la culcare, când va fi deja undeva pe mare, va avea în locul acela o vânătaie proaspătă. O *vânătaie este o lecţie,* îşi spuse ea, *iar fiecare lecţie ne face mai puternici.*

Syrio făcu un pas înapoi.

— Acum ai fi moartă.

Arya se strâmbă.

— Aţi trişat, spuse ea aprinzându-se. Aţi spus stânga şi aţi lovit din dreapta.

— Chiar aşa. Iar acum eşti o fată moartă.

— Dar aţi minţit!

*—*Cuvintele mele au minţit. Ochii mei şi braţul au strigat adevărul, însă tu nu vedeai.

— Ba da, spuse Arya. V-am privit clipă de clipă.

— Privitul nu-i totuna cu văzutul, fată moartă. Dansatorul pe apă vede. Vino, lasă sabia jos, e vremea să mai şi asculţi.

Îl urmă la perete, unde se aşezară pe o bancă.

— Syrio Forel a fost primul spadasin al Lordului Mării din Braavos, dar ştii cum s-a întâmplat asta?

— Eraţi cel mai bun spadasin din oraş.

— Chiar aşa, dar cum? Alţii erau mai puternici, mai iuţi, mai tineri, dar cum era Syrio Forel cel mai bun dintre ei? Am să-ţi spun acum. Îşi ridică vârful degetului mic, atingându-şi uşor pleoapa. Vederea, vederea adevărată, asta-i cheia tuturor lucrurilor. Ascultă-mă. Corăbiile din Braavos se duc pe cât de departe le împinge vântul, spre tărâmuri neobişnuite şi minunate, iar când se întorc, căpitanii lor aduc animale curioase pentru menajeria Lor­dului Mării. Astfel de animale tu n-ai mai văzut, cai dungaţi, creaturi tărcate, uriaşe, cu gâturi lungi precum cataligele, porci păroşi, mari cât vacile, manticori împungători, tigri care-şi cară puii în buzunare pe burtă, şopârle umblătoare, îngrozitoare, cu seceri în loc de gheare. Syrio Forel a văzut toate astea. În ziua despre care vreau să-ţi povestesc, pri­mul spadasin era aproape mort, iar Lordul Mării a trimis după mine. Mulţi lefegii veniseră la el şi mulţi au fost trimişi îndărăt, nimeni nu ar fi putut spune de ce. Când am venit în apropierea sa, era aşezat, iar în poală avea o pisică galbenă, dolofană. Mi-a spus că unul dintre căpitanii săi îi adusese animalul de pe o insulă de dincolo de răsărit. „Ai mai văzut una ca asta?” m-a întrebat el. Iar eu am glăsuit către dânsul: În fiece noapte pe aleile din Braavos văd mii ca acesta, iar Lordul Mării a râs şi din acea zi am fost numit prim-spadasin.

Arya se scărpină pe faţă.

— Nu pricep.

Syrio scrâşni din dinţi.

— Pisica era una obişnuită, nimic mai mult. Ceilalţi se aşteptaseră la vreun animal fabulos şi chiar asta văzuseră. Se tot minunau cât era de mare. Nu era însă mai mare decât oricare altă pisică, ci doar mai grasă din cauza obrăzniciei, pentru că Lordul Mării o hrănea de la masa lui. Ce urechi mici şi ciudate, spuneau ceilalţi. Urechile-i fuseseră zdrenţuite în bătăile cu alţi motani. Era în mod sigur un motan, însă Lordul Mării îi tot spunea „ea”, şi asta au văzut şi ceilalţi. Mă asculţi?

Arya se gândea.

— Aţi văzut doar ce era, de fapt.

— Chiar aşa. Să deschizi ochii este tot ce-ţi trebuie. Inima minte, iar mintea ne joacă feste, însă ochii văd adevărul. Priveşte cu ochii. Ascultă cu urechile. Gustă cu gura. Miroase cu nasul. Simte cu pielea. Şi abia *după aceea* să începi să te gândeşti, după aceea, şi în acest fel vei afla adevărul.

— Chiar aşa, zise Arya.

Syrio Forel îşi îngădui un zâmbet.

— Mă gândesc că, atunci când vom ajunge la Winterfellul acela al tău, va fi vremea să-ţi punem acul în mână.

— Da! spuse Arya nerăbdătoare. Aşteptaţi până ce-i arăt lui Jon...

Uriaşa uşă de lemn a Sălii Mici se deschise în spatele ei, trântindu-se cu un pocnet răsunător. Arya se răsuci pe călcâie.

Un cavaler al Gărzii Regelui stătea sub arcada boltită împreună cu cinci soldaţi din gărzile Lannister, aliniaţi în spatele său. Cavalerul era în armură completă, însă viziera era ridicată. Arya îşi aminti ochii aceia mohorâţi şi favoriţii ruginii de la vizita lui la Winterfell împreună cu regele: Ser Meryn Trant. Soldaţii cu mantiile purpurii purtau cămăşi de zale peste platoşele din piele tare şi coifuri de oţel cu leul în creştet.

— Arya Stark, zise cavalerul, vino cu noi, copilă.

Arya îşi muşcă buza, bănuitoare.

— Ce vreţi?

— Tatăl tău vrea să te vadă.

Arya făcu un pas înainte, însă Syrio Forel o ţinu de braţ.

— Cum se face că Lordul Eddard trimite oamenii lui Lan­nister în locul alor săi? Asta mă întreb.

— Vezi-ţi de treaba ta, maestre de dans, spuse Ser Meryn. Nu te priveşte pe tine.

— Tatăl meu nu v-ar trimite pe *voi,* spuse Arya apucând sabia de lemn. Lannisterii pufniră în râs.

— Pune băţul jos, fetiţo, îi spuse Ser Meryn. Sunt Frate Credincios al Gărzii Regelui, Săbiile Albe.

— La fel ca Regicidul, când l-a omorât pe bătrânul rege, zise Arya. Nu trebuie să merg cu tine, dacă nu vreau.

Răbdarea lui Ser Meryn Trant se sfârşi.

— Luaţi-o, le spuse el oamenilor săi. Îşi coborî viziera.

Trei dintre soldaţi păşiră înainte, iar cămăşile de zale zornăiră încet, cu fiecare pas. Lui Arya i se făcu dintr-odată teamă. *Teama taie mai adânc de­cât săbiile,* îşi spuse, ca să-şi încetinească zbuciumul inimii. Syrio Forel se interpuse între ei, cio­cănind uşor în cizmă cu vârful sabiei de lemn.

— Opriţi-vă acolo. Sunteţi bărbaţi sau câini, de ameninţaţi aşa un copil?

— Dă-te la o parte, moşule, spuse una dintre mantiile purpurii.

Băţul lui Syrio zvâcni în sus, şuierând, şi-l lovi în coif.

— Eu sunt Syrio Forel şi de acum vei vorbi cu mine cu mai mult respect.

— Ticălos pleşuv! Bărbatul îşi trase sabia. Băţul se puse din nou în mişcare, fulgerător. Arya auzi o pocnitură puternică şi sabia căzu zdrăngănind pe podeaua de piatră.

— *Mâna mea!* urlă străjerul, ţinându-şi degetele rupte.

— Eşti iute pentru un maestru de dans, observă Ser Meryn.

— Eşti lent pentru un cavaler, răspunse Syrio.

— Ucideţi-l pe Braavos şi aduceţi-mi fata, porunci cavalerul în armură albă.

Patru dintre străjerii Lannister îşi traseră săbiile. Cel de-al cincilea, cu degetele rupte, scuipă şi scoase cu stânga un pumnal.

Syrio Forel pocni din dinţi, intrând în poziţia de dansator pe apă, ară­tându-se duşmanului numai dintr-o parte.

— Arya, copilă, strigă el fără să-şi abată privirea, fără să-şi ia ochii de pe Lannisteri, am terminat cu dansul pe ziua de azi. Cel mai bine ar fi să pleci acum. Fugi la tatăl tău.

Arya nu voia să-l părăsească, însă o învăţase să facă exact ceea ce-i spunea.

— *Iute ca o căprioară,* şopti ea.

— Chiar aşa, zise Syrio Forel pe când Lannisterii se apropiau.

Arya se retrase, ţinând strâns în mâini sabia de lemn. Pri­vindu-l acum, îşi dădu seama că Syrio doar se jucase cu ea când se duelaseră. Mantiile purpurii veneau spre el din trei părţi, cu săbiile în mâini. Aveau zale pe piept şi braţe, iar bărbăţia le era protejată de o acoperitoare de oţel cusută în pantaloni, însă la picioare aveau doar piele tare. Mâinile le erau dezgolite, iar coifurile pe care le purtau aveau gardă de protecţie pentru nas, dar nu şi viziere.

Syrio nu aşteptă să vină ei după el, ci se răsuci spre stânga. Arya nu mai văzuse pe nimeni să se mişte atât de repede. Stârni cu băţul pe unul dintre străjeri şi, într-o clipă, se răsuci cu iuţeală. Dezechilibrat, cel de-al doilea soldat se lovi de primul. Syrio îi puse o cizmă în spate şi cele două mantii purpurii căzură împreună. Cel de-al treilea străjer se repezi cu un salt spre el, lovind spre capul dansatorului pe apă. Syrio se feri de sabie şi izbi în sus. Străjerul căzu urlând de durere, iar sângele îi gâlgâi din gaura umedă şi roşiatică unde-i fusese ochiul stâng.

Bărbaţii căzuţi se ridicau însă. Syrio îl lovi pe unul în faţă şi-i smulse coiful de oţel de pe cap. Cel cu pumnalul lovi. Syrio pară atacul cu coiful şi-i zdrobi rotula cu băţul. Ultimul străjer strigă un blestem şi se repezi înainte, lovind cu sabia cu ambele mâini. Syrio se rostogoli spre dreapta; izbitura îl prinse pe cel fără coif între gât şi umăr, pe când se chinuia să se ridice în pi­cioare. Sabia străpunse zalele şi pielea şi carnea. Bărbatul căzut în genunchi urlă. Înainte ca ucigaşul său să-şi poată trage sabia din el, Syrio îl lovi în gât. Străjerul scoase un strigăt înăbuşit şi se dădu înapoi, clătinându-se, ţinându-se de gât, cu faţa înne­grindu-i-se.

Cinci erau deja la pământ, morţi sau pe moarte, când Arya ajunse la uşa din spate, care dădea în bucătărie. Îl auzi pe Ser Meryn Trant blestemând.

— Nătărăi afurisiţi, înjură el, trăgând din teacă sabia lungă.

Syrio Forel îşi reluă postura şi pocni din dinţi.

— Arya, copilă, strigă el, pleacă acum.

*Priveşte cu ochii,* spusese el. Şi văzu: cavalerul în armura sa alburie, înzăuat din cap până-n picioare, cu gâtul şi mâinile protejate de metal, cu ochii ascunşi de coiful alb şi ridicat, cu sabia de oţel în mâna. Împotriva lui: Syrio, în vestă de piele, cu o sabie de lemn în mână.

— Syrio, fugi!ţipă ea.

— Primul spadasin din Braavos nu fuge, replică el pe când Ser Meryn încercă să-l lovească. Syrio se feri dansând, iar băţul i se rotea nedesluşit. Într-o clipă, abătuse lovituri asupra tâmplei, cotului şi gâtului cavalerului, lemnul răsunând la contactul cu metalul coifului, al mănuşii şi al apărătorii pentru gât. Arya rămăsese încremenită. Ser Meryn înainta; Syrio se retrase. Pară următoarea lovitură şi se răsuci o clipă, deviind-o pe cea de-a treia. A patra tăie băţul în două, spulberând lemnul şi forfecând miezul de plumb.

Scâncind, Arya se răsuci şi o luă la fugă. Străbătu bucătăriile şi cămara, orbită de panică, împleticindu-se printre bucătari şi ucenici. Un ajutor de brutar îi sări în faţă, ţinând o tavă de lemn. Arya o dădu peste cap, împrăştiind pe podea franzele înmiresmate şi pâine proaspăt coaptă. Auzi strigăte în urma ei pe când se strecură pe lângă un măcelar corpolent, care stătea ameninţător cu un satâr în mâini. Avea braţele roşii până la coate.

Tot ce o învăţase Syrio Forel îi gonea prin minte. *Iute ca o căprioară. Tăcută ca umbra. Frica taie mai adânc decât săbiile. Vicleană ca şarpele. Calmă ca apa liniştită. Frica taie mai adânc decât săbiile. Puternică precum ursul. Feroce ca o lupoaică. Frica taie mai adânc decât săbiile. Omul care se teme să piardă a şi pierdut deja. Frica taie mai adânc decât săbiile. Frica taie mai adânc decât săbiile. Frica taie mai adânc decât săbiile. Frica taie mai adânc decât săbiile.* Mânerul sabiei sale de lemn era lipicios din cauza transpiraţiei, iar Arya gâfâia când ajunse la treptele din turn. Pentru o clipă, îngheţă. Sus sau jos? Dacă o lua în sus, ar fi ajuns pe podul acoperit care se întindea pe deasupra curţii spre Turnul Mâinii, însă pe acest drum s-ar aştepta ei să o ia, mai mult ca sigur. *Să nu faci vreodată ceea ce se aşteaptă alţii,* îi spusese Syrio o dată. Arya o luă în jos, sărind peste treptele înguste din piatră, câte două sau trei deodată. Ieşi într-o pivniţă cavernoasă, boltită, plină de butoaie de bere puse unul peste altul pe o înălţime de trei metri. Singura lumină venea prin ferestruicile înguste aflate sus, pe ziduri.

Pivniţa era o fundătură. Nu mai era nicio cale de ieşire, în afară de cea pe care venise. Nu mai îndrăznea să se întoarcă din nou pe trepte, dar nici nu putea rămâne aici. Trebuia să-şi găsească tatăl şi să-i spună ce se întâmplase. Tatăl ei o va proteja.

Arya îşi înfipse sabia de lemn la cingătoare şi începu să se caţere, sărind din butoi în butoi până ce putu ajunge la fereastră. Apucându-se de piatră cu ambele mâini, se trase în sus. Zidul avea o grosime de un metru, iar fereastra era un tunel oblic, orientat în sus. Arya se târî spre lumina zilei. Când ajunse la nivelul solului, se uită prin curte, spre Turnul Mâinii.

Poarta solidă de lemn era sfărâmată, de parcă ar fi fost lovită cu securile. Un bărbat zăcea mort, întins cu faţa în jos pe trepte, cu mantia prinsă sub el, iar spatele cămăşii sale de zale era plin de sânge. Văzu, cuprinsă dintr-odată de groază, că mantia cadavrului era din lână cenuşie, tivită cu mătase albă. Nu putea spune cine era bărbatul.

— *Nu,* şopti ea.

Ce se întâmpla? Unde era tatăl ei? De ce veniseră după ea mantiile roşii? Îşi aminti ce spusese bărbatul cu barba galbenă, în ziua în care descoperise monştrii: *Dacă o Mână poate muri, de ce nu şi o**alta?* Arya simţi la­crimile adunându-i-se în ochi. Îşi ţinu respiraţia ca să poată asculta. Auzea zarva unei lupte, urlete, strigăte, zăngănitul oţelului pe oţel răsunând pe fe­restrele Turnului Mâinii. Nu se putea duce înapoi. Tatăl ei...

Arya închise ochii. Pentru o clipă fu prea înspăimântată ca să se poată mişca. Îi uciseseră pe Jory şi Wyl şi Heward şi pe străjerul de pe trepte, in­diferent cine fusese acesta. Îl puteau ucide şi pe tatăl ei, dar şi pe ea, dacă ar fi prins-o.

— *Frica taie mai adânc decât săbiile,* zise ea cu voce tare, însă nu putea să se prefacă a fi dansator pe apă; Syrio fusese dansator pe apă, iar cavalerul alb îl ucisese, probabil, iar ea nu era decât o fetiţă cu o sabie de lemn, singură şi înspăimântată.

Se târî până în curte, uitându-se cu teamă în jurul ei în timp ce se ridică în picioare. Castelul părea pustiu. Fortăreaţa Roşie nu era niciodatăpustie. Toţi oamenii trebuie că se ascundeau în casele lor, cu uşile zăvorâte. Arya privi în sus, tânjind după camera ei de dormit, apoi se îndepărtă de Turnul Mâinii, ţinându-se aproape de zid pe când aluneca dintr-o umbră într-alta. Îşi spuse că se furişa după pisici... cu deosebirea că acum pisica era chiar ea, iar dacă o prindeau, ar fi ucis-o.

Strecurându-se printre clădiri şi sărind peste ziduri, ţinân­du-şi mereu spatele spre pereţi oricând era posibil, pentru a nu fi luată prin surprindere, Arya ajunse la grajduri aproape fără niciun incident. Zeci de mantii aurii, în cămăşi de zale, alergau pe lângă ea pe când traversă curtea interioară, dar cum nu ştia de care parte erau, se ţinu în umbră şi le lăsă să treacă.

Hullen, care fusese grăjdar-şef la Winterfell de când îşi amintea ea, zăcea prăbuşit la pământ, lângă porţile grajdului. Fusese înjunghiat de atâtea ori, încât părea că tunica lui fusese ţesută cu flori stacojii. Arya era sigură că era mort, însă când se apropie, ochii lui se deschiseră.

— Arya, du-te, şopti el. Trebuie... să-l previi... pe... tatăl tău...

Din gură îi ieşi o spuzeală de spumă sângerie. Grăjdarul închise din nou ochii şi nu mai spuse nimic.

Înăuntru erau mai multe cadavre: un îngrijitor de cai cu care se jucase şi trei dintre străjerii tatălui ei. O căruţă, încărcată cu cutii şi cufere, zăcea abandonată lângă poarta grajdului. Băr­baţii ucişi o încărcau pentru călătoria spre docuri când fuseseră atacaţi. Arya se strecură mai aproape. Unul dintre cadavre era al lui Desmond, care-i arătase sabia sa lungă şi-i promisese că-l va proteja pe tatăl ei. Zăcea pe spate, holbându-se în gol, spre tavan, în timp ce muştele îi umpleau ochii. Aproape de el se afla un alt cadavru, al unui bărbat cu mantia purpurie şi coiful cu leu în creştet al Casei Lannister. Numai unul, însă. *Chiar şi unul din nord face cât zece dintre aceşti lefegii din sud,* îi spusese Desmond.

— *Mincinosule!* spuse ea lovindu-i cadavrul, cuprinsă de o furie subită.

Animalele erau neliniştite în nişele lor, nechezând şi fornăind la mirosul sângelui. Singurul plan al Aryei era să înşeueze un cal şi să fugă departe de castel şi de oraş. Tot ce trebuia să facă era să se ţină pe drumul regelui şi va ajunge la Winterfell. Luă un căpăstru şi un harnaşament de pe perete.

Pe când trecu prin spatele căruţei, un cufăr căzut îi atrase atenţia. Probabil fusese doborât în timpul luptei, sau scăpat pe când era încărcat. Lemnul se crăpase, capacul se deschisese, lăsând conţinutul să se risipească pe pământ. Arya recunoscu mătăsuri şi satinuri şi catifele pe care nu le purtase niciodată. I-ar trebui haine călduroase pe drumul regelui, deşi...

Îngenunche în noroi, printre hainele risipite. Găsi o mantie grea de lână, o fustă de catifea şi o tunică de mătase, o rochie pe care mama ei o brodase pentru ea, o brăţară de argint pe care ar putea-o vinde. Dând capacul spart la o parte, se apucă să scotocească prin cufăr după Ac. Îl ascunsese aproape de fund, sub toată încărcătura, însă lucrurile ei se amestecaseră când cufărul fusese aruncat. Pentru o clipă, Arya se temu că altcineva găsise sabia şi o furase. Apoi, degetele ei dădură de duritatea metalului sub o rochie de satin.

— Ia *uite-o,* şuieră o voce în apropierea ei.

Surprinsă, Arya se răsuci brusc. Unul dintre băieţii de grajd stătea în spatele ei, cu un zâmbet afectat pe faţă; bluza albă, murdară, îi ieşea pe sub jacheta jegoasă. Cizmele sale erau pline de bălegar, iar într-o mână ţinea o furcă.

— Cine eşti tu? întrebă ea.

— Nu mă cunoaşte, zise el, însă eu o cunosc, oh, şi încă cum. Fata-lup.

— Ajută-mă să înşeuez un cal, se rugă Arya, căutând din nou în cufăr, scotocind după Ac. Tatăl meu este Mâna Regelui, te va răsplăti.

— Tatăl tău este mort,zise băiatul. Îşi târşâi picioarele spre ea. Regina va fi cea care mă va răsplăti. Vino aici, fetiţo.

— *Ţine-te departe!* Degetele ei se strânseră pe mânerul Acului.

— Iar eu spun, *vino!*

O apucă de braţ, strâns. Tot ce o învăţase Syrio Forel dispăru într-o clipă. Într-un moment de spaimă bruscă, singura lecţie pe care şi-o putu aminti era cea pe care i-o dăduse Jon Snow, prima.

Îl lovi cu vârful ascuţit, împingând lama în sus cu o forţă sălbatică, dată de frică. Acul pătrunse prin vesta de piele şi prin carnea albă a pântecului şi ieşi între omoplaţi. Băiatul scăpă fur­ca şi scoase un sunet moale, ceva între un icnet şi un oftat. Mâinile sale se strânseră pe lamă.

— Oh, zeilor, gemu el, pe când bluza de dedesubt începu să se înroşească. Scoate-o.

Când o trase afară din el, băiatul muri.

Caii nechezau puternic. Arya se ridică de lângă cadavru, rămânând nemişcată şi înfricoşată înaintea morţii. Sângele ţâşnise din gura băiatului când se prăbuşise, iar acum mai mult curgea din tăietura din burtă, băltind sub cadavru. Palmele erau tăiate acolo unde strânsese sabia. Ea se dădu încet înapoi, cu Acul înroşit în mâini. Trebuia să scape de aici, să fugă undeva departe, undeva unde să fie dincolo de ochii acuzatori ai băiatului de grajd.

Înşfăcă din nou căpăstrul şi hamurile şi alergă la iapa ei, însă pe când ridica şaua pe spatele calului, îşi dădu seama, cu o spaimă rece, că porţile castelului vor fi închise. Chiar şi uşile din spate erau, în mod sigur, păzite. Poate că străjerii nu o vor recunoaşte. Dacă-şi vor închipui că este băiat, poate că o vor lăsa... Nu, în mod sigur aveau ordine să nu lase pe nimeniafară, nu ar mai fi contat dacă o cu­noşteau sau nu.

Însă mai era o cale de ieşire din castel...

Şaua alunecă din mâinile Aryei şi căzu cu o bufnitură înfundată şi un norişor de praf. Ar mai putea găsi, oare, încăperea cu monştri? Nu era sigură, însă ştia că trebuia să încerce.

Luă veşmintele pe care le adunase şi-şi puse o mantie, ascunzând Acul între faldurile ei. Făcu sul şi legă restul hainelor. Cu bocceaua sub braţ, se strecură spre capătul celălalt al grajdului. Descuind uşa din spate, privi neliniştită afară. Putea auzi la distanţă zarva luptelor cu sabia şi vaietul înfiorător al unui bărbat răsunând în toată curtea. Trebuia acum să coboare treptele în serpentină, dincolo de bucătăria mică şi de ţarcul cu porci, aşa cum făcuse ultima dată, când gonise după motanul acela... numai că asta o obliga să treacă pe lângă cazarma mantiilor aurii. Nu putea merge pe acolo. Arya încercă să se gândească la o altă cale. Dacă traversa spre partea cealaltă a castelului, s-ar putea strecura de-a lungul zidului dinspre râu şi prin mica grădină a zeilor... însă în primul rând va trebui să traverseze curtea, sub ochii gărzilor de pe metereze.

Nu mai văzuse niciodată atât de mulţi străjeri pe ziduri. Majoritatea erau mantii aurii, înarmaţi cu suliţe. Unii dintre ei o cunoşteau din vedere. Oare ce ar face dacă ar vedea-o alergând prin curte? Ar părea atât de mică de acolo de sus, ar putea ei să-şi dea seama cine era? Le-ar păsa oare?

Trebuia să plece acum,dar când sosi clipa, fu prea speriată ca să se pună în mişcare.

*Calmă ca apa liniştită,* îi şopti un glas la ureche. Arya era atât de uluită, încât aproape că scăpă bocceaua. Privi în jur, însă în grajd nu mai era nimeni în afară de ea, de cai şi de bărbaţii morţi.

*Tăcută ca umbra,* auzi din nou. Era vocea ei sau a lui Syrio? N-ar fi putut spune, dar vocea îi linişti temerile.

Ieşi din grajd. Era lucrul cel mai înspăimântător pe care-l făcuse vreodată. Ar fi vrut să fugă şi să se ascundă, dar se forţă să meargăde-a lungul curţii, încet, punând un picior înaintea celuilalt de parcă ar fi avut tot timpul de pe lume şi niciun motiv să se teamă de cineva. Credea că le putea simţi privirile asupra ei, ca nişte gângănii târându-se pe sub pielea ei, sub veş­minte. Nu privi nicio clipă în sus. Dacă i-ar fi văzut uitându-se la ea, tot cu­rajul ar fi părăsit-o, ştia asta, şi atunci ar scăpa bocceaua cu haine şi ar alerga plângând, ca un copil, iar ei i-ar veni de hac. Aşa că-şi menţinu privirea în jos. Când ajunse în umbra septului regal, în partea cealaltă a curţii, era îngheţată din cauza transpiraţiei reci, însă nimeni nu dăduse alarma.

Septul era deschis şi pustiu. Înăuntru, vreo cincizeci de lumânări pentru rugăciuni ardeau într-o tăcere înmiresmată. Arya îşi zise că zeilor nu le va păsa dacă-şi însuşea două. Le ascunse în mâneci şi ieşi pe o fereastră din spate. Să se furişeze înapoi pe aleea unde îl prinsese la înghesuială pe motanul cu o singură ureche fu uşor, dar după asta se rătăci. Sări din fereastră în fereastră, încalecă ziduri şi simţi drumul spre pivniţele întunecate, tăcută ca o umbră. La un moment dat auzi o femeie plângând. Îi trebui mai mult de o oră ca să găsească fereastra lungă şi îngustă care se deschidea spre pivniţa în care aşteptau monştrii.

Îşi aruncă bocceaua prin geam şi se aplecă să-şi aprindă lumânarea. Asta era ceva riscant; focul pe care şi-l amintea ea arsese până la ultimul tăciune şi, în vreme ce sufla în jar pentru a-i reaprinde, auzi voci. Făcându-şi palmele căuş în jurul lumânării, ieşi pe fereastră când vocile se apropiară de uşă, fără să poată măcar să vadă cine era.

De data asta, monştrii nu o înspăimântau. I se păreau aproape ca nişte prieteni vechi. Îşi ridică lumânarea deasupra capului. Cu fiecare pas pe care-l făcea, umbrele se mişcau pe pereţi, de parcă s-ar fi întors ca să-i privească trecerea.

— *Balauri,* şopti ea.

Trase Acul de sub mantie. Sabia subţire părea foarte mică, iar dragonii foarte mari; totuşi, cumva, Arya se simţea mai bine cu arma în mână.

Sala lungă şi lipsită de ferestre de dincolo de uşă era la fel de întunecată precum şi-o amintea ea. Ţinea Acul în mâna stângă, mâna în care purta de obicei sabia, iar în dreapta, lumânarea. Ceara fierbinte i se prelingea peste încheieturile degetelor. Intrarea în puţ şi-o amintea la stânga, aşa că Arya o luă la dreapta. O parte din ea ar fi vrut s-o ia la goană, însă îi era teamă să nu-şi stingă lumânarea. Auzi chiţcăitul îndepărtat al şobolanilor şi văzu o pereche de ochi minusculi licărind la marginea cercului de lumină, însă şobolanii nu o speriau; altele, da. I-ar fi fost atât de uşor să se ascundă aici, aşa cum se ascunsese de vrăjitor şi de bărbatul cu barba bifurcată. Aproape că-l văzu pe băiatul de grajd sprijinit de perete, cu mâinile strânse ca nişte gheare, cu sângele încă scurgându-i-se din tăieturile adânci de la palme, acolo unde-l tăiase Acul. S-ar fi putut s-o aştepte şi s-o înhaţe în momentul când va trece prin dreptul său. I-ar fi putut vedea lumânarea încă de departe. Poate că s-ar descurca mai bine fără lumină...

*Frica taie mai adânc decât săbiile,* zise vocea tăcută din mintea ei. Dintr-odată, Arya îşi aminti de criptele de la Winterfell. Erau mult mai înspăimântătoare decât acest loc, îşi spuse ea. Fusese doar o fetiţă atunci când le văzuse pentru prima dată. Fratele ei, Robb, îi dusese acolo, pe ea şi pe Sansa şi bebeluşul Bran, care nu era mai mare decât era acum Rickon. Aveau doar o singură lumânare între ei, iar ochii lui Bran deveniseră mari cât nişte farfurii când se holba la chipurile împietrite ale Regilor din Winter, cu lupii la picioare şi săbiile de fier în poală.

Robb îi condusese până la capăt, trecând dincolo de Bunicul şi de Bran­don şi de Lyanna, pentru a le arăta propriile lor morminte. Sansa se tot uita la lumânarea mică şi groasă, neliniştită că s-ar putea stinge. Bătrâna Nan îi spusese că acolo, jos, erau păianjeni şi şobolani mari cât nişte câini. Robb zâmbise când ea îi povestise asta.

— Există lucruri mult mai rele decât păianjenii sau şobolanii, şoptise el. Pe aici merg morţii.

Spusese asta tocmai când auziseră un zgomot, jos şi adânc, înfiorător. Copilaşul Bran strânsese mâna Aryei.

Când spiritul ieşise din mormântul deschis, alb şi urlând după sânge, Sansa alergase ţipând pe scări, iar Bran se lipise de piciorul lui Robb, scâncind. Arya îşi păstrase cumpătul şi-i dădu spiritului un pumn. Era doar Jon, acoperit cu făină.

— *Prostule,* îi spusese ea, ai speriat copilul, însă Jon şi Robb se puseseră pe râs, iar nu peste mult timp Bran şi Arya li se alăturaseră.

Amintirea o făcu să zâmbească, iar după aceea, bezna nu mai ascundea niciun fel de spaime pentru ea. Băiatul de grajd era mort, îl omorâse ea, iar dacă avea de gând să-i sară în cale, îl va omorî din nou. Pleca acasă. Totul va fi mai bine odată ce va fi din nou acasă, în siguranţă în spatele marilor ziduri cenuşii din granit de la Winterfell.

Paşii ei se reverberau în ecouri stinse, grăbindu-se înaintea ei, pe măsură ce Arya se afundă tot mai mult în beznă.

# SANSA

Veniră după Sansa în a treia zi.

Ea alese o rochie simplă, din lână de un cenuşiu-închis, croită simplu, dar cu broderii bogate în jurul gulerului şi al mâ­necilor. Îşi simţea degetele îngroşate şi neîndemânatice pe când se chinuia cu clemele de argint, fără ajutorul servitorilor. Jeyne Poole fusese închisă împreună cu ea, însă îi era nefolositoare. Faţa ei era umflată de atâta plâns şi se părea că nu se mai putea opri să bocească după tatăl ei.

— Sunt sigură că tatăl tău este bine, îi spuse Sansa după ce reuşise, în cele din urmă, să-şi închidă corect rochia. Am să-i cer reginei să te lase să-l vezi.

Se gândise că blândeţea ar putea să-i ridice lui Jeyne moralul, însă cealaltă fată privi doar spre ea cu ochii roşii şi umflaţi, începând să plângă şi mai tare. Era aşa o *copilă!*

Şi Sansa plânsese, în prima zi. Chiar în interiorul zidurilor solide ale Avanpostului lui Maegor, cu uşa închisă şi zăvorâtă, era greu să nu fii înspăimântat când începuse masacrul. Crescuse în zăngănitul armelor din curte şi abia dacă existase o zi din viaţa ei în care nu se auziseră săbiile lo­vindu-se una de alta, dar, ştiind că acum lupta era adevărată, lucrurile erau complet diferite. Auzise totul, aşa cum nu mai auzise niciodată înainte, şi mai răsunaseră şi alte zgomote, gemete de durere, sudălmi furioase, strigăte de ajutor şi gemetele răniţilor şi ale celor care mureau. În cântece, cavalerii nu strigau niciodată şi nici nu cerşeau îndurare.

Aşa că plânsese, rugându-se de ei prin uşa încuiată să-i spună ce se întâmplă, strigând după tatăl ei, după Septa Mor­dane, după rege, după prinţul ei galant. Dacă străjerii care o păzeau îi auziseră rugăminţile, nu ştia, pentru că nu-i răspunseseră niciodată. Singura dată când se deschisese uşa fusese târziu, noaptea trecută, când i-o aduseseră pe Jeyne Poole, lovită şi tremurând.

— *Îi omoară pe toţi,* ţipase la ea fiica administratorului. Şi începuse să povestească. Câinele dărâmase uşa cu un ciocan de luptă. Erau cadavre pe scara Turnului Mâinii, iar treptele erau năclăite de sânge. Sansa îşi ştersese propriile ei lacrimi şi se chinuise să-şi consoleze prietena. Se duseseră la culcare în acelaşi pat, îmbrăţişate ca două surori.

A doua zi fusese chiar mai îngrozitoare. Camera în care fuseseră încuiate era în vârful celui mai înalt turn al Avanpostului lui Maegor. De la fereastră putuse vedea că grilajul greu de fier din turnul de pază de la poartă era lăsat jos, iar podul mobil fusese coborât peste şanţul adânc, secat, care separa fortăreţele concentrice de castelul principal. Străjerii Lannister cutreierau meterezele cu suliţe şi arbalete în mâini. Luptele se terminaseră, iar o linişte de mormânt se pogorâse asupra Fortăreţei Roşii. Singurele zgomote erau cele produse de gemetele şi smiorcăielile nesfârşite ale lui Jeyne.

Li se aducea hrană, brânză tare, pâine proaspăt coaptă şi lapte la dejun, pui fript cu legume la prânz şi o cină târzie cu vită şi fiertură de ovăz, însă servitorii care veneau cu mâncarea nu răspundeau la întrebările San­sei.

Seara, nişte femei îi aduseseră haine din Turnul Mâinii şi unele lucruri pentru Jeyne, însă ele păreau aproape la fel de îngrozite ca Jeyne, iar când încercase să le vorbească, fugiseră de lângă ea, de parcă ar fi avut ciumă.

Străjerii de la uşă refuzau în continuare să le lase să părăsească încăperea.

— Vă rog, trebuie să vorbesc din nou cu regina, le spunea Sansa, aşa cum le spusese tuturor celor pe care-i văzuse în ziua aceea. Va dori să vorbească cu mine, ştiu că da. Spuneţi-i că vreau s-o văd, vă rog. Dacă nu regina, atunci Prinţul Joffrey, dacă sunteţi drăguţi. Ne vom căsători când vom fi mari.

La lăsarea serii, în cea de-a doua zi, începu să bată un clopot mare. Glasul său era adânc şi sonor, iar dangătul lui o umplu pe Sansa de un simţământ de sfârşeală. Dangătul nu mai contenea, iar după o vreme, auziră alte clopote răspunzând din­spre Marele Templu al lui Baelor, pe Dealul lui Visenya. Sunetul se rostogolea prin oraş ca un tunet, avertizând asupra furtunii care stătea să vină.

— Ce-i asta? întrebă Jeyne, acoperindu-şi urechile. De ce bat clopotele?

— Regele e mort. Sansa n-ar fi putut spune cum ştia asta, dar ştia. Dangătul lent, nesfârşit, umplea încăperea lor ca un bocet funebru. Năvăliseră duşmanii în castel şi îl uciseseră pe regele Robert? Ce înţeles aveau luptele pe care le auziseră?

Se duse la culcare plină de îndoieli, neliniştită şi temătoare. Era frumosul ei Joffrey rege acum? Sau îl omorâseră şi pe el? Îi era teamă pentru el, şi pentru tatăl ei. Dacă i-ar spune cineva ce se întâmpla...

În noaptea aceea, Sansa îl visă pe Joffrey pe tron, iar pe ea aşezată lângă el, într-o robă ţesută cu aur. Avea o coroană pe cap, iar toţi cei pe care-i cunoscuse vreodată se înfăţişau înaintea ei, pentru a se aşeza într-un genunchi, prezen­tân­du-şi urările.

În dimineaţa următoare, dimineaţa celei de-a treia zi, Ser Boros Blount, din Garda Regelui, veni s-o conducă la regină. Ser Boros era un bărbat urât, cu pieptul lat şi picioarele scurte şi strâmbe. Avea un nas plat, era fălcos şi cu obrajii pungiţi, cu păr cărunt şi ţepos. Astăzi purta catifea albă, iar mantia sa ca neaua era prinsă cu o broşă în forma unui leu. Bestia avea strălucirea moale a aurului, iar ochii-i erau nişte rubine mici.

— Arătaţi foarte elegant şi frumos în dimineaţa asta, Ser Boros, îi spuse Sansa.

O adevărată lady nu uita niciodată bunele maniere şi era hotărâtă să se poarte ca o doamnă, indiferent de condiţii.

— Şi tu, domniţa mea, zise Ser Boros cu o voce neutră. Maiestatea Sa aşteaptă. Vino cu mine.

La uşa ei erau străjeri, soldaţi înarmaţi până în dinţi ai Casei Lannister, cu mantii purpurii şi coifuri cu lei în creştet. Sansa izbuti să le zâmbească amabilă şi să le ureze bună dimineaţa pe când trecea de ei. Era pentru prima dată când i se permitea să plece din camera ei, de când Ser Arys Oak­heart o condusese acolo, cu două dimineţi înainte.

— Ca să fii în siguranţă, draga mea, îi spusese regina Cersei. Joffrey nu m-ar ierta niciodată dacă dragei lui i s-ar întâmpla ceva.

Sansa se aşteptase ca Ser Boros să o conducă la apartamentele regale, dar în loc de asta o însoţi afară din Avanpostul lui Maegor. Podul fusese coborât din nou. Câţiva lucrători lăsau un bărbat prins în ştreang în adâncul uscat al şanţului. Când Sansa se uită în jos, văzu un cadavru înfipt în ţepii uriaşi, de fier, de dedesubt. Îşi feri îndată privirea, temându-se să întrebe, te­mân­du-se să privească prea multă vreme, temându-se că s-ar fi putut să fie cineva cunoscut ei.

O găsiră pe regina Cersei în încăperile consiliului, aşezată în capătul unei mese lungi, acoperite de hârtii, lumânări şi boţuri de ceară pentru sigilii. Încăperea era mai frumoasă decât toate cele pe care le văzuse Sansa până atunci. Se uită uimită la paravanul din lemn sculptat şi la cei doi sfincşi identici de lângă uşă.

— Maiestatea Voastră, spuse Ser Boros când fură conduşi înăuntru de un alt cavaler al Gărzii Regelui, Ser Mandon, omul cu un chip ciudat, lipsit de viaţă. Am adus fata.

Sansa sperase ca Joffrey să fie cu ea. Prinţul ei nu era acolo, însă trei dintre consilierii regelui erau. Lordul Petyr Baelish stătea la stânga reginei, Marele Maester Pycelle la capătul celălalt al mesei, în vreme ce Lordul Varys plutea parcă peste masă, răspândind un miros de flori. Cu toţii erau îmbrăcaţi în negru, îşi dădu ea seama, cu o strângere de inimă. Haine cernite, pentru jelanie...

Regina purta o robă cu guler înalt, cu sute de rubine întunecate, cusute în corsaj, acoperind-o de la gât până la piept. Erau tăiate în formă de lacrimă, de parcă regina ar fi plâns cu sânge. Cersei zâmbi la vederea ei, iar Sansa se gândi că era cel mai dulce şi mai trist zâmbet pe care-l văzuse vreodată.

— Sansa, draga mea copilă, zise ea. Ştiu că ai tot cerut să mă vezi. Îmi pare rău că nu am putut să trimit mai repede după tine. Lucrurile au fost foarte tulburi aici şi nu am avut nicio clipă liberă. Sper că oamenii mei au avut grijă de tine, nu?

— Toată lumea s-a purtat atât de blând şi de frumos, Maiestatea Voastră, vă mulţumesc mult că m-aţi întrebat, spuse Sansa din politeţe. Atât doar că nimeni nu a vrut să vorbească cu noi, să ne spună ce s-a întâmplat...

— Să *vă* spună? Cersei părea mirată.

— Am închis-o împreună cu fata administratorului, zise Ser Boros. Nu ştiam ce altceva să facem cu ea.

Regina se încruntă.

— Data viitoare mă vei întreba, rosti ea cu voce tăioasă. Nu­mai zeii ştiu ce poveşti i-a putut turna fetişcana aceea de atunci.

— Jeyne este înspăimântată, zise Sansa. Nu se mai opreşte din plâns. I-am promis că vă voi întreba dacă nu şi-ar putea vedea tatăl.

Bătrânul Mare Maester Pycelle îşi plecă ochii.

— Tatăl ei e bine, nu? întrebă Sansa neliniştită. Ştia că se dă­duseră lupte, dar în mod sigur nimeni nu ar putea răni un administrator, Vayon Poole nici măcar nu avea sabie.

Regina Cersei privi la fiecare dintre consilieri.

— Nu am s-o las pe Sansa să se frământe inutil. Ce facem cu mica sa prietenă, domnii mei?

Lordul Petyr se aplecă înainte.

— Am să-i găsesc eu un loc.

— Nu în oraş, zise regina.

— Mă credeţi prost?

Regina se făcu că nu auzi.

— Ser Boros, însoţiţi-o pe fată în apartamentele Lordului Petyr şi instruiţi oamenii să o ţină acolo până ce va veni el după ea. Spuneţi-le că Degeţel o va duce să-l vadă pe tatăl ei, asta ar trebui s-o liniştească. O vreau dusă de acolo înainte ca Sansa să revină în camera ei.

— După cum porunciţi, Maiestatea Voastră, făcu Ser Boros. Se plecă adânc, apoi se răsuci pe călcâie şi plecă, mantia sa lungă şi albă stârnind un curent de aer în urma sa.

Sansa era nedumerită.

— Nu înţeleg, zise ea. Unde-i tatăl lui Jeyne? De ce nu o poate duce Ser Boros direct la el, în loc să se ocupe Lord Petyr de asta? Îşi făgăduise că va fi o lady, blândă ca regina şi puternică precum mama ei, Lady Catelyn, însă dintr-odată fu din nou înspăimântată. Pentru o clipă, crezu că va izbucni în lacrimi. Unde o trimiteţi? Nu a făcut niciun rău, e o fată bună.

— Te-a supărat, spuse regina cu blândeţe. Nu putem permite asta. Să nu aud nicio vorbă acum. Lord Baelish va avea grijă ca Jeyne să fie bine îngrijită, îţi promit. Bătu cu palma pe scaunul de lângă ea. Aşază-te aici, Sansa. Vreau să vorbesc cu tine.

Sansa luă loc lângă regină. Cersei zâmbi din nou, dar asta n-o făcu să se simtă mai bine şi nici nu-i alungă neliniştea. Varys îşi împreună palmele sale moi, Marele Maester Pycelle îşi menţinu ochii adormiţi pe hârtiile din faţa lui, dar îl putea simţi pe Degeţel scrutând-o. Ceva în felul în care o privea o făcea să se simtă de parcă nici n-ar fi avut haine pe ea. I se făcu pielea de găină.

— Scumpă Sansa, începu regina Cersei, punându-şi mâna moale pe încheietura ei. Aşa o copilă frumoasă! Sper că ştii cât de mult te iubim, Jof­frey şi cu mine.

— Şi *dumneavoastră?* zise Sansa cu respiraţia tăiată.

Degeţel fu uitat pe dată. Prinţul ei o iubea. Nimic altceva nu mai conta. Regina zâmbi.

— Mă gândesc la tine aproape ca la propria mea fiică. Şi ştiu de dragostea pe care i-o porţi lui Joffrey. Clătină din cap obosită. Mă tem că avem veşti rele despre tatăl tău, lordul. Trebuie să fii tare, copilă.

Cuvintele ei liniştite o îngheţară.

— Ce s-a întâmplat?

— Tatăl tău este un trădător, draga mea, zise Lordul Varys.

Marele Maester Pycelle îşi ridică fruntea sa bătrână.

— L-am auzit cu propriile mele urechi pe Lord Eddard jurându-i dragului nostru rege Robert că-i va proteja pe tinerii prinţi ca pe propriii săi fii. Şi totuşi, în chiar clipa morţii regelui, a convocat micul consiliu pentru a fura dreptul la tron al Prinţului Joffrey.

— Nu, se răsti Sansa. N-ar face asta. N-ar *face-o.*

Regina ridică o scrisoare. Hârtia era ruptă şi năclăită cu sânge închegat, însă sigiliul rupt era al tatălui ei, lupul străvechi, imprimat pe ceara albă.

— Am găsit asta asupra comandantului gărzii Casei voastre, Sansa. Este o scrisoare către fratele soţului meu decedat, Stannis, prin care este invitat să preia coroana.

— Vă rog, Maiestatea Voastră, este o greşeală. Panica îi pro­vocă dintr-odată o ameţeală ca o sfârşeală. Vă rog, chemaţi-l pe tata, vă va spune el, n-ar scrie în rup­tul capului o asemenea scrisoare, regele îi era prieten.

— Aşa credea şi Robert, făcu regina. Această trădare i-ar fi sfâşiat inima. Zeii au fost însă blânzi, că n-a apucat să vadă asta. Oftă. Sansa, dulcea mea, trebuie să înţelegi în ce situaţie îngrozitoare ne-a pus. Tu nu te faci vinovată de niciun rău, ştim cu toţii asta, şi totuşi eşti fiica unui trădător. Cum ţi-aş mai putea eu permite să te măriţi cu fiul meu?

— Dar *îl iubesc,* izbucni Sansa, năucită şi înspăimântată.

Ce voiau să-i facă? Ce făcuseră cu tatăl ei? Nu trebuia să se întâmple aşa ceva. Ea ar fi trebuit să se căsătorească cu Joffrey, erau logodiţi, îi era făgăduit, iar ea visase numai la asta. Nu era cinstit să-i fie luat din cauza a ceea ce se presupunea că făcuse tatăl ei.

— Cât de bine ştiu asta, copilă, zise Cersei cu glasul blând şi dulce. De ce altceva să fi venit tu la mine să-mi spui că tatăl tău intenţiona să te trimită departe de noi, dacă nu din dragoste?

— A *fost* dragoste, se repezi Sansa. Tata nu mi-ar fi dat voie nici măcar să-mi iau rămas-bun.

Era o fată bună şi supusă, dar se simţise la fel de neascultătoare ca Arya în dimineaţa aceea, când se furişase de sub supravegherea Septei Mordane, nesoco­tindu-l pe tatăl său, lordul. Nu mai făcuse niciodată ceva atât de necuviincios.

— Avea de gând să mă trimită înapoi la Winterfell şi să mă mărite cu vreun cavaler, deşi eu pe Joff îl doream. I-am spus, însă nu m-a ascultat.

Regele fusese ultima ei speranţă. Regele ar fi putut să-i *poruncească* tatălui său s-o lase să stea la Debarcaderul Regelui şi să se mărite cu Prinţul Joffrey, Sansa ştia că ar fi putut, însă regele o înspăimântase dintotdeauna. Era gălăgios şi cu vocea aspră, mai mult beat, şi probabil că ar fi trimis-o înapoi la Lordul Ed­dard, dacă ar fi lăsat-o vreodată să-l vadă. Aşa că se dusese la regină şi-şi vărsase năduful, iar Cersei o ascultase şi-i mulţumise cu dulceaţă... După aceea, Ser Arys o escortase în încăperea de sus din Avanpostul lui Maegor, şi pusese străjeri, iar câteva ore mai târziu începuseră luptele.

— Vă rog, încheie ea, *trebuie* să mă lăsaţi să mă mărit cu Joffrey, voi fi o soaţă bună pentru el, o să vedeţi. Voi fi regină, ca şi dumneavoastră, vă promit.

Regina Cersei privi spre ceilalţi.

— Lorzii mei din consiliu, ce credeţi despre rugăminţile ei?

— Biata copilă, murmură Varys. O dragoste atât de sinceră şi nevinovată, Maiestatea Voastră, ar fi crud să i-o refuzaţi... Şi totuşi, ce putem face? Tatăl ei este condamnat. Mâinile lui moi se frecară una de alta într-un gest de neajutorare amară.

— O copilă zămislită din sămânţa unui trădător va găsi că trădarea este ceva cât se poate de natural, zise Marele Maester Pycelle. Acum este o dulceaţă, dar peste zece ani cine ştie ce trădare ar putea pune la cale?

— *Nu,* spuse Sansa înspăimântată. Eu nu, niciodată... Nu l-aş trăda pe Joffrey, îl iubesc, jur că da.

— Oh, câtă sinceritate, făcu Varys. Dar este adevărat ce se spune, că sângele este mai puternic decât orice promisiune.

— Ea-mi aminteşte de mama, nu de tatăl ei, zise încet Lordul Petyr Bae­lish. Priviţi-o. Părul, ochii. Este imaginea lui Cat, la aceeaşi vârstă.

Regina se uită spre ea, preocupată, dar Sansa încă putea vedea bunătatea oglindindu-se în ochii ei verzi.

— Copilă, rosti ea, dacă aş crede cu adevărat că nu eşti ca tatăl tău, ni­mic nu m-ar bucura mai mult decât să te văd căsătorită cu Joffrey al meu. Ştiu că te iubeşte din tot sufletul. Oftă. Şi totuşi, mă tem că Lordul Varys şi Marele Maester au întru totul dreptate. Sângele vorbeşte. Nu trebuie decât să-mi amintesc cum a asmuţit sora ta lupul împotriva fiului meu.

— Eu nu sunt ca Arya, ripostă Sansa. Ea are sânge de trădător, nu eu. Eu sunt *bună,* întrebaţi-o pe Septa Mordane, vă va spune, nu vreau decât să fiu soaţă credincioasă şi iubitoare pentru Joffrey.

Simţi greutatea privirilor lui Cersei în timp ce regina îi studia chipul.

— Cred că spui adevărul, copilă. Se întoarse spre ceilalţi. Lorzii mei, îmi pare că, dacă şi ceilalţi dintre ai ei ne-ar fi loiali în aceste clipe grele, temerile noastre ar fi potolite.

Marele Maester Pycelle îşi mângâie barba uriaşă şi moale, iar fruntea sa lată era încruntată de atâtea gânduri.

— Lordul Eddard are trei fii.

— Nişte băieţandri, zise Lordul Petyr ridicând din umeri. Eu aş fi mai preocupat de Lady Catelyn şi de Tully.

Regina luă mâna Sansei între palmele ei.

— Copilă, te descurci cu literele?

Sansa dădu din cap agitată. Putea să scrie şi să citească mai bine decât fraţii săi, deşi era neajutorată la socoteli.

— Îmi pare bine să aflu asta. Poate că totuşi mai există speranţe pentru tine şi Joffrey...

— Ce doriţi să fac?

— Trebuie să-i scrii mamei tale şi fratelui mai mare... Cum îl cheamă?

— Robb, spuse Sansa.

— Fără nicio îndoială, vestea despre trădarea tatălui tău va ajunge la ei curând. Ar fi mai bine să afle de la tine. Trebuie să le spui că Lordul Eddard şi-a trădat regele.

Sansa îl voia pe Joffrey cu disperare, însă nu credea că are curajul să scrie ce-i spusese regina.

— Dar el niciodată... eu nu... Maiestatea Voastră, nu ştiu ce să zic...

Regina o mângâie pe palmă.

— Îţi vom spune noi ce să scrii, copilă. Lucrul cel mai important este să îi îndemni pe Lady Catelyn şi pe fratele tău să păzească pacea regelui.

— Va fi rău de ei dacă nu fac asta, zise Marele Maester Pycelle. Din dra­gostea ce le-o porţi trebuie să-i îndemni să aleagă calea înţelepciunii.

— Fără îndoială, mama ta se va îngrijora teribil pentru tine, făcu regina. Trebuie să-i spui că eşti bine şi în grija noastră, că eşti tratată cu blândeţe şi că avem grijă să nu-ţi lipsească nimic. Convinge-i să vină la Debarcaderul Regelui şi să-i jure credinţă lui Joffrey, când se va urca pe tron. Dacă vor face asta... de ce nu, atunci vom şti că sângele tău este neprihănit, şi când vei ajunge în floarea vârstei tale de femeie, te vei mărita cu regele în Marele Templu al lui Baelor, sub ochii zeilor şi ai oamenilor.

— *... te vei mărita cu regele...* Cuvintele o făcură să respire mai repede, dar Sansa ezită. Poate că... dacă l-aş vedea pe tata, să vorbesc cu el despre...

— Trădare? sugeră Lordul Varys.

— Mă dezamăgeşti, Sansa, zise regina, cu priviri dure ca piatra. Ţi-am povestit despre crimele tatălui tău. Dacă eşti pe atât de credincioasă precum spui, de ce să vrei să-l mai vezi?

— Eu... am vrut doar... Sansa îşi simţi ochii umezindu-i-se. El nu-i... vă rog, nu a fost... rănit sau... sau?...

— Lordul Eddard nu a fost vătămat, spuse regina.

— Dar... ce se va întâmpla cu el?

— Asta-i o chestiune care rămâne la latitudinea regelui, anunţă Marele Maester Pycelle gânditor.

*Regele!* Sansa îşi alungă lacrimile. Joffrey era acum regele, se gândi ea. Galantul ei prinţ nu l-ar vătăma nicicând pe tatăl ei, indiferent ce ar fi făcut acesta. Dacă s-ar duce la el să se roage pentru milostenia lui, era sigură că ar asculta-o. *Trebuia* s-o as­culte, doar o iubea, chiar şi regina spusese asta. Joff va fi nevoit să-l pedepsească pe tatăl ei, lorzii aşteptau asta, dar poate că-l va trimite doar înapoi la Winterfell, sau îl va exila într-unul dintre Oraşele Libere de dincolo de Marea Îngustă. Nu va dura decât câţiva ani. Până atunci, ea şi Joffrey se vor fi căsătorit. Odată ce ajungea regină, l-ar fi putut convinge pe Joff să-l aducă înapoi pe tatăl ei şi să-i acorde iertarea.

Numai că... Dacă mama sau Robb ar fi comis ceva nelegiuit, ar chema steagurile sau ar refuza să jure credinţă, sau *orice* altceva, totul s-ar putea sfârşi prost. Joffrey al ei era bun şi blând, ştia asta în sufletul ei, însă un rege trebuia să fie aspru cu răzvrătiţii. Trebuia să-i facă să înţeleagă, *trebuia!*

*—*Am... am să scriu scrisorile, le spuse Sansa.

Cu un zâmbet la fel de cald ca răsăritul soarelui, Cersei Lannister se aplecă spre ea şi o sărută moale pe obraz.

— Ştiam eu. Joffrey va fi mândru când am să-i spun ce curaj şi bun-simţ ne-ai dovedit astăzi, aici.

În cele din urmă, scrise patru scrisori. Mamei sale, Lady Catelyn Stark, fraţilor săi de la Winterfell şi mătuşii şi bunicului ei, Lady Lysa Arryn din Errie şi Lordului Hoster Tully de Ri­verrun. Când termină cu ele, degetele îi erau dureroase şi rigide, pătate cu cerneală. Varys avea sigiliul tatălui ei. Sansa încălzi ceara albă deasupra unei lumânări şi o turnă cu grijă, privind cum eunucul aplică sigiliul cu lupul străvechi al Casei Stark pe fiecare dintre scrisori.

Toate lucrurile lui Jeyne Poole fuseseră luate când Ser Mandon Moore o aduse pe Sansa în turnul înalt din Avanpostul lui Maegor. Se terminase cu bocitul, se gândi ea recunoscătoare. Totuşi, cumva, i se părea totul mai în­frigurat acum, că Jeyne plecase, chiar dacă se aprinsese focul. Trase un scaun mai aproape de vatră, luă una dintre cărţile ei preferate şi se pierdu în poveştile despre Florian şi Jonquil, Lady Shella şi Cavalerul Curcubeu, bravul Prinţ Aemon şi dragostea sa nefericită pentru regina fratelui său.

Abia noaptea târziu o fură somnul, iar Sansa îşi dădu seama că uitase să întrebe de sora ei.

# JON

— Othor, anunţă Ser Jaremy Rykker, nu mai e nicio îndoială. Iar ăsta a fost Jafer Flowers. Întoarse cadavrul cu vârful cizmei, iar faţa albă a mortului privi cerul cu ochi albaştri. Au fost oamenii lui Ben Stark, amândoi.

*Oamenii unchiului meu,* se gândi Jon năucit. Îşi aminti cum se rugase să meargă cu ei. *Zei, eram un băiat aşa de necopt. Dacă m-ar fi luat, aş fi putut zace acolo...*

Încheietura dreaptă a lui Jafer se sfârşea într-un ciot de carne sfâşiată şi os rupt între fălcile Nălucii. Mâna sa dreaptă plutea într-un borcan cu oţet, în turnul Maesterului Aemon. Mâna sa stângă, încă întreagă, era la fel de neagră precum mantia.

— Zeii să aibă milă, murmură Bătrânul Urs.

Se săltă de pe bidiviul său, întinzându-i lui Jon hăţurile. Dimineaţa era neobişnuit de caldă; broboane de transpiraţie şiroiau pe fruntea lată a Lordului Comandant, precum roua pe un pepene. Calul său era nervos, rosto­golindu-şi ochii, trăgân­du-se înapoi de lângă morţi, cât de departe îl lăsau frâiele. Jon conduse iapa câţiva paşi mai încolo, luptându-se s-o împiedice s-o rupă la fugă. Cailor nu le plăcea atmosfera din acest loc. De fapt, nici lui Jon.

Câinilor le plăcea cel mai puţin. Nălucă îi condusese pe toţi aici; haita de câini se dovedise a fi nefolositoare. Când Bass, dresorul de câini, încercase să-i facă să adulmece urma, după mâna tăiată, parcă înnebuniseră, urlând şi lătrând, luptându-se să fugă. Chiar şi acum mârâiau şi scânceau rând pe rând, trăgând de lese, în vreme ce Chett îi înjura pentru laşitatea lor.

*E doar o pădure,* îşi spuse Jon, *iar ei sunt doar nişte morţi.* Mai văzuse morţi şi înainte...

Noaptea trecută visase iarăşi despre Winterfell. Rătăcea prin castelul pustiu, căutându-şi tatăl, coborând în cripte. Numai că, de data asta, visul mersese mai departe ca înainte. Auzea în întuneric scrâşnetul pietrei frecate de piatră. Când se întorsese, văzuse că sarcofagele se deschideau, unul după altul. Pe când regii morţi ieşeau clătinându-se din mormintele lor negre şi reci, Jon se trezise în bătăile puternice ale inimii. Chiar şi Nălucă sărise în pat pentru a-l adulmeca pe faţă, iar Jon nu-şi putuse îndepărta sentimentul profund de spaimă. Nu mai îndrăznise să se culce. În loc de asta, urcase pe Zid şi se plimbase, neliniştit, până când văzuse prima geană de lumină a zorilor. *N-a fost decât un vis. Sunt frate în Rondul de Noapte acum, nu vreun băietan speriat.*

Samwell Tarly se pitise la rădăcina copacilor, pe jumătate ascuns de cai. Faţa lui rotundă avea culoarea laptelui prins. Până acum nu se împleticise încă prin pădure să vomite, dar nici nu privise prea mult la cei morţi.

— Nu mă pot uita, şopti el nefericit.

— Trebuie să te uiţi, îi spuse Jon, ţinându-şi glasul coborât, să nu audă şi ceilalţi. Maester Aemon te-a trimis aici să fii ochii lui, nu? La ce bun sunt ochii dacă îi ţii închişi?

— Da, însă... sunt aşa un laş, Jon.

Jon îşi puse o mână pe umărul lui Sam.

— Avem doisprezece cercetaşi cu noi, câinii şi pe Nălucă. Nu-ţi va face nimeni niciun rău, Sam. Du-te şi uită-te. Prima dată este cel mai greu.

Sam dădu din cap, adunându-şi curajul cu un efort vizibil. Încet, îşi răsuci capul. Ochii i se holbară, însă Jon îl ţinu cu mâna, ca să nu se poată întoarce.

— Ser Jaremy, făcu Bătrânul Urs aspru, Ben Stark avea cu el şase oameni când a plecat de la Zid. Unde sunt ceilalţi?

Ser Jaremy clătină din cap.

— As da orice să ştiu.

În mod vizibil, pe Mormont nu-l mulţumi răspunsul.

— Doi dintre fraţii noştri au fost hăcuiţi la o aruncătură de băţ de Zid, dar cercetaşii tăi nu au auzit nimic. Aşa de rău a ajuns Rondul de Noapte? Încă mai căutăm prin pădurile astea?

— Da, lordul meu, însă...

— Mai avem schimburi de gardă?

— Da, avem, dar...

— Acest om are un corn de vânătoare. Mormont arătă spre Othor. Trebuie să cred că a murit fără să sune în el? Sau au surzit şi orbit toţi cercetaşii tăi?

Ser Jaremy se zbârli, cu faţa întunecată de furie.

— Nu a răsunat niciun corn, lordul meu, pentru că cercetaşii mei l-ar fi auzit. Nu am suficienţi oameni să organizez atâtea patrule pe cât aş vrea... iar din clipa în care Benjen a dispărut, am rămas mai aproape de Zid decât înainte, la ordinele dumneavoastră.

Bătrânul Urs mârâi.

— Da. Bine. Fie şi aşa. Făcu un gest nerăbdător. Spune-mi cum au murit.

Ghemuindu-se lângă bărbatul mort pe care-l recunoscuse ca fiind Jafer Flowers, Ser Jaremy îi trase capul, apucându-l de păr. Şuviţele se sfărâmară între degetele lui, uscate ca paiele. Cavalerul înjură şi-i ridică faţa cu latul palmei. Pe o parte a gâ­tului cadavrului se căsca o gaură mare, ca o gură, acoperită de sânge uscat. Numai câteva tendoane albicioase mai ţineau capul de gât.

— Asta a fost o secure.

— Da, murmură Dywen, bătrânul pădurar. Poate chiar securea pe care o avea Othor, lordul meu.

Jon îşi simţi bucatele de la dejun răscolindu-i-se în stomac, însă strânse din buze şi se forţă să privească spre cel de-al doilea hoit. Othor fusese un bărbat uriaş şi urât, iar acum era un cadavru hidos. Nu se vedea nicio secure. Jon şi-l amintea pe Othor; fusese unul dintre iubitorii de cântece deocheate pe când cercetaşii plecau la drum. Zilele lui de triluri se sfârşiseră. Carnea era albicioasă ca laptele peste tot, în afară de mâini. Mâinile-i erau la fel de negre ca ale lui Jafer. Înflorituri de sânge întărit şi crăpat ornau rănile mortale care-l acopereau ca o eczemă, pe piept, vintre şi gâtlej. Totuşi, ochii-i erau încă deschişi. Se holbau la cer, albaştri ca safirele.

Ser Jaremy se ridică.

— Şi barbarii au securi.

Mormont îl încolţi.

— Deci continui să crezi că e lucrătura lui Mance Rayder? Aşa de aproape de Zid?

— Cine altcineva, lordul meu?

Jon i-ar fi putut spune. Ştia, ştiau cu toţii, însă niciunul dintre ei nu ar fi rostit cuvintele. *Ceilalţi sunt numai născociri, o poveste care-i face pe copii să tremure. Dacă ar fi existat vreodată, acum sunt duşi de opt mii de ani.* Numai gândindu-se la asta şi se simţi ca un nătărău; era acum un bărbat în toată firea, un frate în negru al Rondului de Noapte, nu băiatul care stătuse cândva la picioarele Bătrânei Nan împreună cu Bran, Robb şi Arya.

Totuşi, Lordul Comandant Mormont pufni.

— Dacă Ben Stark ar fi fost atacat de barbari la o jumătate de zi călare de Castelul Negru, s-ar fi întors după ajutoare, i-ar fi urmărit pe ucigaşi şi prin cele şapte iaduri şi s-ar fi întors la mine cu capetele lor.

— Numai dacă nu cumva a fost şi el măcelărit, insistă Ser Jaremy.

Cuvintele dureau, chiar şi acum. Trecuse atât de mult timp, părea o nebunie să se agaţe de speranţa că Ben Stark mai trăia, însă Jon Snow era încăpăţânat.

— A trecut aproape jumătate de an de când Benjen ne-a părăsit, lordul meu, continuă Ser Jaremy. Pădurea-i mare. Barbarii l-ar fi putut ataca oriunde. Aş pune rămăşag că aceştia doi au fost ultimii supravieţuitori din gru­pul lui, aflaţi în drum spre noi... însă duşmanul i-a ajuns înainte să se fi putut pune la adăpostul Zidului. Hoiturile sunt încă proaspete, aceşti oameni nu sunt morţi de mai mult de o zi...

— *Nu,* chiţcăi Samwell Tarly.

Jon era uluit. Vocea nervoasă şi piţigăiată a lui Sam era ultimul lucru din lume pe care s-ar fi aşteptat să-l audă. Băiatul gras era înspăimântat de ofiţeri, iar Ser Jaremy nu era cunoscut pentru răbdarea sa.

— Nu ţi-am cerut părerile, băiete, făcu Rykker cu răceală.

— Lasă-l să vorbească, izbucni Jon.

Ochii lui Mormont se plimbau de la Sam la Jon şi invers.

— Dacă flăcăul are ceva spus, am să-l ascult. Vino mai aproape, băiete. Nu te putem vedea din spatele cailor.

Sam trecu de Jon şi de bidivii, transpirând din greu.

— Lordul meu... n-ar putea fi vorba de o zi... Priviţi... sângele.

— Da? Mormont se încruntă nerăbdător. Sângele, ce-i cu el?

— Îşi udă scutecele la vederea lui, strigă Chett, iar cercetaşii hohotiră.

Sam îşi şterse transpiraţia de pe frunte.

— Puteţi... puteţi vedea acolo unde Nălucă... lupul străvechi al lui Jon... puteţi vedea cum i-a smuls braţul, şi totuşi ciotul nu a sângerat, uitaţi... Dădu din mână. Tatăl meu... L... Lordul Randyll, m-a obligat să mă uit cum jupuia animale câteodată, când... după... Sam scutură din cap dintr-o parte în alta, iar obrajii îi tremurau. Acum, că se uitase la hoituri, nu mai părea să-şi ferească privirea. Dacă ar fi fost omorâţi nu de mult... sângele ar curge încă, domnii mei. Mai târziu... mai târziu s-ar închega, precum o... o piftie, gros şi... şi... Arăta de parcă i-ar fi venit să vomite. Acest om... uitaţi-vă la încheietură, este complet.... *sfărâmicioasă...* uscată... ca...

Jon îşi dădu imediat ce voia Sam să spună. Putea vedea venele sfâşiate de la încheietura mortului, ca nişte viermi de fier în carnea albă. Sângele-i era ca un praf negru. Totuşi, Jaremy Rykker era de neînduplecat.

— Dacă ar fi morţi de mai mult de o zi, ar fi umflaţi de acum, băiete. Nici măcar nu put.

Dywen, bătrânul pădurar noduros, care se lăuda că putea mirosi când se apropiau zăpezile, se strecură mai aproape de cadavre şi adulmecă.

— Ei bine, nu-s ca nişte panseluţe, însă... Lordul meu, are dreptate aici. Nu se simte putoare de hoit.

— Nu... nu putrezesc, remarcă Sam, iar degetul său grăsuliu tremură numai puţin. Uitaţi-vă acolo... nu-s larve... ori... ori... viermi sau altceva... au zăcut aici, în pădure, însă nu... nu au fost sfâşiaţi sau mâncaţi de animale... numai Nălucă... altfel ar fi.... ei sunt...

— Neatinşi, zise Jon încet. Iar Nălucă este altfel. Câinii şi caii nu se apropie de ei.

Cercetaşii schimbară priviri între ei; puteau vedea că aşa era, fiecare dintre ei. Mormont se încruntă, privind de la hoituri la câini.

— Chett, adu dulăii mai aproape.

Chett se strădui cât putea, înjurând, smucind de lese, dând fiecărui animal câte un sărut cu vârful cizmei. Majoritatea câinilor scheunară şi se aşezară. Încercă să tragă de unul. Căţeaua rezistă, hămăind şi zbătându-se de parcă ar fi încercat să scape de zgardă. În cele din urmă se repezi la el. Chett scăpă lesa şi se dădu îndărăt. Câinele sări peste el şi dispăru între copaci.

— Nu... nu-i deloc bine, spuse Sam Tarly cu sinceritate. Sângele... sunt urme de sânge pe haine, iar... iar carnea lor, uscată şi tare, însă... nicio bucată pe pământ ori... În altă parte. Cu aceste... aceste.... Sam se forţă să înghită, apoi inspiră adânc. Cu aceste *răni...* răni îngrozitoare... ar trebui să fie sânge peste tot. Nu-i aşa?

Dywen îşi supse dinţii.

— Poate că nici nu au murit aici. Poate că cineva i-a adus aici şi i-a lăsat ca să-i găsim noi. Ca un soi de avertisment. Bătrânul pădurar se uită suspicios în jos. Şi poate că sunt eu un smintit, dar nu ştiu ca Othor să fi avut vreodată ochii albaştri.

Ser Jaremy părea uimit.

— Nici Flowers, se răsti el, întorcându-se să se uite la mort.

Peste pădure se lăsă liniştea. Pentru o clipă, tot ce se mai auzea era doar respiraţia întretăiată a lui Sam şi sunetele umede scoase de Dywen, care-şi sugea dinţii. Jon se ghemui lângă Nălucă.

— *Ardeţi-i,* şopti cineva, unul dintre cercetaşi – Jon n-ar fi putut spune cine.

— Da, să-i ardem, îndemnă o a doua voce.

Bătrânul Urs scutură din cap cu încăpăţânare.

— Nu încă. Vreau ca Maester Aemon să-i examineze, îi ducem înapoi la Zid.

Unele ordine erau mai uşor de dat decât de îndeplinit. Înveliră morţii în mantiile lor, dar când Hake şi Dywen încercară să urce unul pe cal, animalul se agită, nechezând şi cabrându-se, lovind cu copitele, ba chiar îl muşcă pe Ketter când acesta alergă să dea o mână de ajutor. Cercetaşii nu avură mai mult noroc cu ceilalţi bidivii; nici chiar cel mai liniştit dintre ei nu voia să care o astfel de povară. În cele din urmă, fură nevoiţi să taie crengi şi să confecţioneze tărgi rudimentare pentru a târî cadavrele înapoi, pe jos. Era deja trecut de amiază când o luară spre casă.

— Să scotociţi pădurile astea, îi porunci Mormont lui Ser Jaremy când se puseră în mişcare. Fiecare copac, bolovan, toate tufele şi fiecare bucată de pământ pe o rază de zece leghe de aici. Folosiţi toţi oamenii pe care îi aveţi, iar dacă nu aveţi destui, luaţi vânători şi pădurari de la administratori. Dacă Ben şi ceilalţi mai sunt pe aici, morţi sau vii, vreau să fie găsiţi. Iar dacă mai este şi altcineva prin păduri, vreau să ştiu şi asta. Trebuie să-i urmăreşti şi să pui mâna pe ei, vii, dacă este posibil. S-a înţeles?

— Da, lordul meu, zise Ser Jaremy. Se va face.

După asta, Mormont călări în tăcere. Jon venea în apropierea lui; ca servitor al Lordului Comandant, acolo îi era locul. Ziua era cenuşie şi umedă, înnorată, acel fel de zi care te făcea să-ţi doreşti să înceapă să plouă. Nicio adiere de vânt nu tulbura pădurea; aerul apăsa umed şi greu, iar hainele lui Jon i se lipiseră de piele. Era cald. Mult prea cald. Zidul lăcrima din greu, cum făcuse zile în şir, iar uneori Jon îşi închipuia că se micşora.

Bătrânii numeau vremea asta *duhul verii* şi ziceau că însemna că anotimpul îşi lăsa, în cele din urmă, nălucile. După asta, putea veni frigul, avertizau ei, iar o vară îndelungată însemna întotdeauna o iarnă lungă. Vara aceasta dura de zece ani; Jon era un bebeluş la sânul mamei lui când începuse.

Nălucă goni împreună cu ei o vreme, iar apoi se făcu nevăzut printre copaci. Fără lupul străvechi, Jon se simţea aproape dezgolit. Se pomeni privind îngrijorat la fiecare umbră. Fără veste, se gândi din nou la poveştile pe care obişnuia să le depene Bătrâna Nan când era băiat, la Winterfell. Aproape că putea auzi iarăşi vocea ei, la fel şi zăngănitul acelor ei. *În bezna aceea. Ceilalţi veniră călare,* obişnuia să spună ea, coborându-şi glasul din ce în ce mai mult. *Erau reci şi morţi şi urau fierul şi focul şi atingerea soarelui şi fiecare vieţuitoare cu sânge cald în vene. Avanposturile şi oraşele şi regatele oamenilor căzură toate înaintea lor, pe când goneau spre sud pe caii lor morţi şi albi, conducând măcelul. Îşi hrăneau servitorii morţi cu carnea puilor de om...*

Când avu o primă privelişte a Zidului înălţându-se peste crengile unui stejar bătrân şi gârbovit, Jon se simţi uşurat. Mor­mont îşi struni brusc calul şi se ridică în şa.

— Tarly, latră el, vino aici.

Jon văzu un început de spaimă oglindindu-se pe faţa lui Sam pe când se moşmondea pe iapa lui; fără nicio îndoială, se gândea că dăduse de necaz.

— Eşti gras, dar nu eşti prost, băiete, îi spuse Bătrânul Urs aspru. Te-ai descurcat bine acolo. Şi tu, Snow.

Sam se împurpură la faţă, o nuanţă vie, şi i se împletici limba în gură când încercă să răspundă cu politeţe. Jon trebui să zâmbească.

Când ieşiră dintre copaci, Mormont îşi struni micul său bidiviu încăpăţânat, aducându-l la trap. Nălucă îşi făcu apariţia ieşind din pădure, lingân­du-şi ghearele şi botul înroşite de sângele prăzii. Departe, sus, oamenii de pe Zid văzură coloana apropiindu-se. Jon auzi chemarea profundă, guturală, a cornului mare al comandantului de schimb, răsunând de la distanţă; o singură notă prelungă, care străbătu copacii şi se reverberă în gheaţă.

*UUUUUUUooooooooooooooooooooooo.*

Sunetul se pierdu încet, în tăcere. Un singur semnal anunţa întoarcerea cercetaşilor, iar Jon se gândi: *În cele din urmă, tot am fost cercetaş pentru o zi. Orice s-ar întâmpla, asta nu mi-o pot lua.*

Bowen Marsh aştepta la prima poartă când îşi conduceau bidiviii prin tunelul îngheţat. Lordul Administrator era roşu la faţă şi agitat.

— Lordul meu, se repezi el la Mormont, deschizând zăvoarele de fier, a venit o pasăre, trebuie să mă urmaţi imediat.

— Ce-i, omule? făcu Mormont indispus.

În mod bizar, Marsh privi spre Jon înainte de a-i răspunde.

— Maesterul Aemon are scrisoarea. Vă aşteaptă în sera dumneavoastră.

— Foarte bine. Jon, ai grijă de calul meu şi spune-i lui Ser Jaremy să pună morţii într-o magazie, până ce Maester va avea timp să se ocupe de ei.

Pe când îşi duceau caii înapoi la grajd, Jon începu să aibă senzaţia neplăcută că oamenii îl priveau. Ser Alliser Thorne îi antrena pe băieţii săi în curte, dar se opri să se holbeze la el cu un zâmbet întipărit pe buze. Donai Noye, cel cu un singur braţ, stătea în pragul uşii armurăriei.

— Zeii fie cu tine, Snow, strigă el.

*Ceva nu-i bine,* se gândi Jon. *Ceva nu este deloc bine.*

Morţii fură duşi într-una dintre magaziile de la baza zidului, o cămară întunecoasă şi rece, săpată în gheaţă, şi folosită pentru păstrarea cărnii şi a grânelor şi, uneori, chiar şi a berii. Jon se îngriji ca bidiviul lui Mormont să fie hrănit şi adăpat şi ţesălat înainte de a se ocupa de al său. După aceea îşi căută prietenii. Grenn şi Broscoiul erau de gardă, însă îl găsi pe Pyp în sala de mese.

— Ce s-a întâmplat? întrebă el.

Pyp îşi coborî vocea.

— Regele a murit.

Jon era uluit. Robert Baratheon i se păruse bătrân şi gras când vizitase Winterfell, dar arăta destul de sănătos şi nici nu se vorbise despre vreo boală a lui.

— De unde ştii?

— Unul dintre străjeri l-a auzit pe Clydas citindu-i scrisoarea Maesterului Aemon. Pyp se aplecă spre el. Jon, îmi pare rău. Era prietenul tatălui tău, nu?

— Erau ca fraţii, cândva.

Jon se întrebă dacă Joffrey îl va păstra pe tatăl său ca Mână a Regelui. Dar nu părea probabil. Asta însemna că Lordul Ed­dard se va reîntoarce la Winterfell, la fel ca surorile sale. S-ar putea chiar să i se dea voie să-i viziteze, cu permisiunea Lordului Mormont. Va fi bine să vadă din nou rânjetul Aryei şi să vorbească cu tatăl său. *Îl voi întreba de mama mea,* se hotărî el. *Acum sunt bărbat, a venit vremea să-mi spună. Chiar dacă a fost o târfă, nu-mi pasă, vreau să ştiu.*

*—*Am auzit că Hake spune că morţii erau oamenii unchiului tău, zise Pyp.

— Da, răspunse Jon. Doi din cei şase pe care i-a luat cu el. Sunt morţi de multă vreme numai că... hoiturile sunt ciudate.

— Ciudate? Pyp era mort de curiozitate. Cât de ciudate?

— O să-ţi povestească Sam. Jon nu voia să vorbească despre asta. Ar trebui să văd dacă nu cumva Bătrânul Urs are nevoie de mine.

Plecă singur spre Turnul Lordului Comandant, apăsat de un simţământ ciudat de nelinişte. Fraţii de gardă îl priviră solemn când se apropie.

— Bătrânul Urs este în seră, îl anunţă unul dintre ei. Te căuta.

Jon dădu din cap. Ar fi trebuit să se ducă la el direct de la grajd. Urcă grăbit treptele. *Vrea vin sau foc în vatră, asta-i tot,* îşi spuse el.

Când intră în seră, corbul lui Mormont ţipă. *Porumb!* croncăni pasărea. *Porumb! Porumb! Porumb!*

*—*Să nu-l crezi, tocmai i-am dat de mâncare, mormăi Bătrânul Urs. Era aşezat lângă fereastră, citind o scrisoare. Adu-mi o cupă cu vin şi toarnă-ţi şi tu una.

— Pentru mine, lordul meu?

Mormont îşi ridică ochii din scrisoare pentru a se holba la Jon. În privirea lui se vedea mila; o putea simţi, chiar.

— M-ai auzit doar.

Jon turnă cu o grijă exagerată, aproape fără să-şi dea seama ce făcea. Când cupele vor fi umplute, nu va mai avea altă posibilitate decât să se confrunte cu mesajul din scrisoare. Şi, foarte repede, fură umplute.

— Şezi, băiete, îi porunci Mormont. Bea.

Jon rămase în picioare.

— E vorba de tata, nu?

Bătrânul Urs bătu cu un deget în scrisoare.

— Tatăl tău şi regele, hârâi Mormont. N-am să te mint, sunt veşti triste. N-am crezut niciodată că voi mai apuca încă un rege, nu la vârsta mea, cu Robert la jumătatea anilor mei, puternic ca un taur. Luă o înghiţitură de vin. Se spunea că regelui îi plăcea să vâneze. Lucrurile care ne plac ne vatămă de fiecare dată, băiete. Să-ţi aminteşti asta. Fiului meu îi plăcea de tânăra sa soţie. O femeie uşuratică. Dacă n-ar fi fost ea, nu s-ar fi gândit niciodată să-i vândă pe braconierii aceia.

Jon abia dacă putea urmări ce spunea.

— Lordul meu, nu înţeleg. Ce s-a întâmplat cu tatăl meu?

— Ţi-am spus să şezi, mormăi Mormont. *Şezi,* ţipă şi corbul. Şi bea, afurisitule. Este un ordin, Snow.

Jon se aşeză şi sorbi din vin.

— Lordul Eddard a fost aruncat în închisoare. Este acuzat de trădare. Se spune că a complotat împreună cu fraţii lui Robert ca să-l împiedice pe Prinţul Joffrey să urce pe tron.

— Nu, spuse Jon imediat. Nu poate fi aşa. Tatăl meu nu l-ar fi trădat ni­ciodată pe rege!

— Poate că aşa este, zise Mormont, nu am căderea să judec asta. Nici tu.

— Dar este o *minciună,* insistă Jon.

Cum se puteau gândi că tatăl lui era un trădător, înnebuniseră oare cu toţii? Lordul Eddard Stark nu s-ar fi dezonorat niciodată... nu-i aşa?

*A zămislit un bastard,* şopti un glăscior înlăuntrul lui. *Unde-i onoarea aici? Iar mama ta, ce-i cu ea? Nici măcar nu-i pronunţă numele.*

*—*Lordul meu, ce se va întâmpla cu el? Îl vor omorî?

— Despre asta n-aş putea spune nimic, băiete. Vreau să trimit o scrisoare. Îi ştiam pe unii dintre consilierii regelui. Bătrânul Pycelle, Lordul Stannis, Ser Barristan... Indiferent ce a făcut tatăl tău, sau ce n-a făcut, ră­mâne un mare lord. Ar trebui să i se permită să se îmbrace în negru şi să ni se alăture. Numai zeii ştiu, avem nevoie de oameni cu priceperea Lordului Eddard.

Jon ştia că altor oameni acuzaţi de trădare li se dăduse voie să-şi răscumpere onoarea pe Zid, în zilele de demult. De ce nu şi Lordului Eddard? Tatăl său, *aici.* Era un gând straniu, ciudat de neliniştitor. Ar fi fost o nedreptate uriaşă să fie lăsat fără titlul de lord de Winterfell şi forţat să se îmbrace în negru, dar asta însemna că rămânea în viaţă...

Ar permite Joffrey asta? Şi-l aminti pe prinţ la Winterfell, de felul în care-şi bătuse joc de Robb şi de Ser Rodrik, în curte. Jon nici nu fusese băgat în seamă; bastarzii nu erau demni nici măcar de dispreţul său.

— Lordul meu, oare nu v-ar asculta regele?

Bătrânul Urs dădu din umeri.

— Un rege-copil... Îmi închipui că ascultă, mai degrabă, de maică-sa. Ce păcat că piticul nu-i cu ei. Este unchiul băietanului şi a văzut ce nevoi avem, când ne-a vizitat. N-a fost bine că mama ta l-a luat în captivitate...

— Lady Stark nu este mama mea, îi reaminti Jon tăios. Ty­rion Lannister îi fusese prieten. Dacă Lordul Eddard era ucis, ea ar fi fost la fel de vinovată ca regina. Lordul meu, dar ce-i cu surorile mele? Arya şi Sansa erau cu tata, ştiţi...

— Pycelle nu pomeneşte niciun cuvânt de ele, dar, fără nicio îndoială, sunt tratate cu blândeţe. Am să-l întreb despre ele când îi voi scrie. Nici nu s-ar fi putut întâmpla într-un moment mai rău ca ăsta. Regatul n-aavut niciodată atâta nevoie de un rege puternic... Ne aşteaptă zile întunecate şi nopţi reci, simt asta în oase... Îi adresă o privire speculativă. Sper că nu te gândeşti să faci vreo prostie, băiete?

*E tatăl meu,* ar fi vrut Jon să spună, dar ştia că Mormont nu voia să audă aşa ceva. I se uscase gâtul. Se forţă să mai ia o înghiţitură de vin.

— Datoria ta este aici, acum, îi reaminti Lordul Comandant. Viaţa ta anterioară s-a sfârşit când te-ai îmbrăcat în negru. Corbul repetă cu un glas cavernos: *Negru.* Mormont nici nu-l băgă în seamă. Indiferent ce fac acolo, la Debarcaderul Regelui, nu-i treaba noastră. Cum Jon nu răspunse, bătrânul îşi termină vinul şi zise: Poţi să pleci acum. Nu mai am şi alte nevoi pentru astăzi. Mâine m-ai putea ajuta să scriu scrisoarea aceea.

Jon nu-şi amintea când se ridicase şi plecase din seră. Următorul lucru de care fu conştient era că tocmai cobora treptele din turn, gândindu-se: *Este vorba despre tatăl meu, surorile mele, cum să nu mă privească şi pe mine?*

Afară, unul dintre străjeri se uită la el şi-i spuse:

— Fii tare, băiete. Zeii sunt cruzi.

*Ei ştiu,* îşi dădu Jon seama.

— Tatăl meu nu este trădător, răspunse el scorţos.

Chiar şi cuvintele i se opriseră în gât, de parcă ar fi vrut să-l sufoce. Vântul se înteţea şi în curte părea că se făcuse mai frig decât atunci când venise. Spiritul verii se retrăgea către culcuş.

Restul după-amiezii trecu precum un vis. Jon nu ar fi putut spune unde se dusese, ce făcuse sau cu cine vorbise. Nălucă era cu el, asta ştia. Prezenţa tăcută a lupului străvechi îl liniştea. *Fetele n-au nici măcar asta,* se gândi el. *Lupii lor le-ar fi putut ajuta să fie în siguranţă, însă Lady e moartă, iar Nymeria dispărută şi ele sunt singure.*

Când soarele apuse, dinspre nord începu să bată vântul. Jon îi putea auzi vuietul lovind Zidul şi meterezele îngheţate, când se duse în sala de mese pentru cină. Hobb gătise o tocană de căprioară, cu orz, ceapă şi morcovi. Când turnă o porţie în plus în farfuria lui Jon şi-i dădu un colţ crocant de pâine, îşi dădu seama ce însemna asta. *Ştie.* Privi în sală şi văzu capete întorcându-se în grabă, priviri plecate din politeţe. *Ştiu cu toţii.*

Prietenii i se alăturară.

— I-am cerut septonului să aprindă o lumânare pentru tatăl tău, îi povesti Matthar. E o minciună, ştim cu toţii că este o minciună.

— Chiar şi Grennştie că este o minciună, se băgă Pyp.

Grenn dădu din cap, iar Sam îl prinse de braţ.

— Eşti fratele meu acum, iar el este şi tatăl meu atunci, zise băiatul cel gras. Dacă vrei să mergi la Copacul Inimii şi să te rogi vechilor zei, vin cu tine.

Copacii inimii erau dincolo de Zid, dar ştia ce voia Sam să spună. *Sunt fraţii mei,* se gândi. *La fel de mult ca Robb şi Bran şi Rickon...*

Iar apoi se auzi un hohot de râs, ascuţit şi crud ca un bici, şi vocea lui Ser Alliser Thorne:

— Nu numai bastard, dar bastardul unui *trădător,* le spunea el celor din jurul său.

Într-o clipă, Jon sări peste masă cu un pumnal în mână. Pyp încercă să-l prindă, dar el îşi trase piciorul şi goni pe masă, lovind castronul din mâinile lui Ser Alliser.

Tocana se împrăştie peste tot, pătându-i pe fraţi. Thorne se dădu înapoi. Oamenii strigau, însă Jon Snow nu-i mai auzea. Se repezi cu pumnalul la faţa lui Ser Alliser, pentru a lovi ochii aceia reci, de onix, însă Sam se aruncă între ei, iar înainte ca Jon să apuce să se mişte, Pyp îi sări în spate, agăţându-se ca o maimuţă, Grenn îl apucă de braţe, în vreme ce Broscoiul îi smulse pumnalul dintre degete.

Târziu de tot, după ce-l duseseră în chilia sa, Mormont veni să-l vadă, cu corbul pe umăr.

— Ţi-am spus să nu faci nicio prostie, băiete, zise Bătrânul Urs. *Băiete,* imită pasărea. Mormont dădu din cap, dezgustat. Şi când te gândeşti că-mi pusesem mari speranţe în tine.

Îi luară pumnalul şi sabia şi-i spuseră să nu-şi părăsească chilia până ce nu decideau ofiţerii de rang înalt ce era de făcut cu el. Apoi puseră o strajă la uşa lui, să fie siguri că aşa va face. Prietenilor săi nu li se dădu voie să-l viziteze, însă Bătrânul Urs se înduioşă şi-i permise să-l ţină pe Nălucă la el, aşa că nu era singur cuc.

— Tatăl meu nu este trădător, îi spuse el lupului străvechi după ce plecară ceilalţi. Nălucă îl privi în tăcere. Jon se aşeză cu spatele sprijinit de perete, cu mâinile în jurul genunchilor, şi se uită la lumânarea de lângă patul său îngust. Flacăra tremură şi pâlpâi, iar umbrele crescură în jurul său. Încăperea părea că devine tot mai întunecată şi mai rece. *Nu voi dormi în noaptea asta,* se gândi Jon.

Totuşi, trebuie că aţipise. Când se trezi, avea picioarele amorţite şi strânse, iar lumânarea arsese demult.

— Nălucă, ce-i? întrebă el şoptit. Lupul străvechi îşi răsuci capul şi privi în jos, spre el, dezvelindu-şi colţii cu un mârâit mut. *Oare nu cumva înnebunise?* se întrebă Jon. Sunt eu, Nălucă, murmură el, încercând să pară că nu-i era teamă. Totuşi, tremura violent. De când se făcuse aşa de frig?

Nălucă plecă de lângă uşă. Acolo unde scrijelise lemnul erau urme adânci. Jon îl privi cu o îngrijorare crescândă.

— E cineva acolo, nu-i aşa? şopti el.

Ghemuindu-se, lupul străvechi se târî îndărăt, blana albă ridicându-i-se pe spate. *Străjerul,* se gândi el, *au lăsat un om să păzească la uşă, iar Nălucă îl adulmecă prin lemn, asta-i tot.* Încet, se ridică în picioare. Tremura incontrolabil, dorindu-şi să fi avut încă sabia. Din trei paşi repezi ajunse la uşă. Puse mâna pe clanţă şi trase spre interior. Scârţâitul balamalelor aproape că-l făcu să sară.

Paznicul era căzut lat, parcă fără niciun os întreg, pe treptele înguste, uitându-se spre el. Uitându-se *în sus* spre el, deşi zăcea pe burtă. Capul îi fusese răsucit complet.

*Nu se poate,* îşi zise Jon. *Acesta-i Turnul Lordului Comandant, este păzit zi şi noapte, aşa ceva nu se poate întâmpla, visez, am un coşmar.*

Nălucă se strecură dincolo de el, ieşind pe uşă. Lupul începu să urce pe trepte, se opri, apoi privi spre Jon. Atunci auzi sunetul; scrâşnetul stins al unei cizme pe piatră, zgomotul unui zăvor tras. Sunetele veneau de deasupra. Dinspre camerele Lordului Comandant.

Poate că era un coşmar, însă nu visa.

Sabia străjerului era încă în teacă. Jon îngenunche şi o trase afară. Duritatea oţelului îi dădu putere. Urcă pe trepte. Nălucă păşea fără zgomot înaintea lui. La fiecare cotitură a scării se mişcau umbrele. Jon se furişă în­grijorat, încercând fiecare umbră suspectă cu vârful sabiei.

Dintr-odată izbucni ţipătul corbului lui Mormont. *Porumb,* ţipa pasărea. *Porumb, porumb, porumb, porumb, porumb.* Nălucă ţâşni, iar Jon se luă în goană după el. Uşa de la sera lui Mor­mont era dată într-o parte. Lupul străvechi se aruncă înainte. Jon se opri în prag, cu sabia în mână, oferindu-şi răgaz pentru acomodarea ochilor. Draperiile grele fuseseră trase la fereastră, iar bezna era neagră precum cerneala.

— *Cine-i acolo?* strigă el.

Atunci văzu o umbră între umbre, alunecând spre uşa interioară care dădea în chilia de dormit a lui Mormont, un contur uman, complet negru, înfăşurat în mantie şi cu gluga trasă... Însă sub glugă, ochii-i luceau cu o strălucire albastră, îngheţată...

Nălucă sări. Om şi lup se rostogoliră pe podea împreună, fără ca vreunul să strige sau să mârâie, rostogolindu-se, lovin­du-se de un scaun, răsturnând o masă încărcată cu hârtii. Corbul lui Mormont dădea din aripi deasupra. *Porumb, porumb, porumb, porumb...* Jon se simţi la fel de orb ca Maester Aemon. Rămânând cu spatele la perete, se furişă spre fereastră şi trase jos draperia. Lumina lunii inundă sera. Văzu mâini negre îngropate în blana albă, degete negre, umflate, strângân­du-se în jurul gâtului lupului străvechi. Nălucă se zbătea şi se smucea, bătând aerul cu picioarele, însă nu se putea elibera.

Jon nu mai avea timp să se teamă. Se aruncă înainte, strigând, lovind cu sabia cu toată puterea sa. Oţelul trecu prin mânecă şi piele şi os, însă sunetul produs era cumva *altfel.* Mirosul care-l năpădi era atât de neobişnuit şi de rece, încât aproape că se sufocă. Văzu braţul şi mâna la podea, degetele negre fremătând într-o baltă de lumină lunară. Nălucă se eliberă de cealaltă mână şi se retrase, cu limba roşie atârnându-i din bot.

Bărbatul cu glugă îşi ridică faţa albă ca luna, iar Jon lovi fără nicio ezitare. Sabia îl spintecă pe intrus până la os, tăindu-i jumătate din nas şi des­chizându-i o gaură dintr-un obraz în altul, sub ochii aceia, ochii, ochii precum stelele albastre care ardeau.

Jon recunoscu acel chip. *Othor,* se gândi el, trăgându-se înapoi. *Zei, dar e mort, e mort, l-am văzut mort.*

Simţi ceva râşcâindu-i glezna. Degetele negre îi zgâriau călcâiul. Braţul i se căţăra pe picior, rupând lâna şi carnea. Urlând de scârbă, Jon smulse degetele de pe picior cu vârful sabiei şi azvârli mâna cât colo. Rămase tremurând, iar degetele se deschideau şi se închideau.

Cadavrul se târa înainte. Nu cursese deloc sânge. Cu un singur braţ şi cu faţa aproape tăiată în două, părea să nu fie afectat de nimic. Jon îşi împinse înainte sabia lungă.

— Du-te! porunci el, cu vocea devenită un scrâşnet.

*Porumb,* ţipă corbul, *porumb, porumb.* Braţul tăiat se răsuci în mâneca sfâşiată, un şarpe alb cu cinci capete, ca degete. Nălucă se năpusti şi o strânse între colţi. Oasele pocniră. Jon reteză gâtul cadavrului, simţi oţelul lovind adânc şi năprasnic. Othor cel mort se lovi de el, doborându-l la pământ.

Lui Jon i se tăie respiraţia când masa răsturnată îl lovi între omoplaţi. Sabia, unde era sabia? Îşi pierduse afurisita de *sabie!* Când deschise gura să strige, arătarea îi înfipse degetele negre în gură. Sufocându-se, încercă să le scoată, însă omul mort era prea greu. Mâna se îndesă şi mai adânc pe gâtul său, rece ce gheaţa, sufocându-l. Faţa hoitului se lipi de a sa, acope­rindu-i întregul câmp vizual. Ochii-i erau acoperiţi de promoroacă, scânteind albaştri. Jon zgârie carnea rece cu unghiile şi lovi pi­cioarele arătării. Încercă să muşte, încercă să lovească, încercă să respire...

Şi, dintr-odată, apăsarea cadavrului dispăru, iar degetele-i fură smulse de pe gât. Jon se rostogoli, fornăind şi tremurând. Nălucă se năpustise din nou. Privi cum lupul străvechi îşi îngroapă colţii în pântecul arătării şi cum începe să sfâşie şi să rupă. Privi, numai pe jumătate conştient, zăbovind multă vreme până ce-şi aminti să-şi caute sabia...

... şi-l văzu pe Lordul Mormont, gol şi buimăcit de somn, stând în pragul uşii, ţinând în mână o feştilă cu ulei. Sfâşiat şi fără degete, braţul se târa pe podea răsucindu-se spre el.

Jon încercă să strige, însă vocea-i pierise. Clătinându-se pe picioare, lovi braţul azvârlindu-l cât colo şi înşfacă lampa dintre degetele Bătrânului Urs. Flacăra tremură şi aproape că se stinse. *Arzi!* croncăni corbul. *Arzi, arzi, arzi!*

Răsucindu-se, Jon văzu draperiile pe care le smulsese de la fereastră. Azvârli lampa cu toată forţa în mijlocul pânzei mototolite. Metalul scrâşni, geamul se sparse, uleiul se împrăştie, iar draperia izbucni în flăcări cu *ummmffff!* puternic. Căldura care-i lovi faţa i se păru mai dulce decât orice sărut pe care-l primise vreodată.

— Nălucă! ţipă el.

Lupul străvechi se smulse şi veni la el, pe când arătarea se chinuia să se ridice, şerpi întunecaţi risipindu-i-se din burta sfâşiată. Jon înfipse mâna în flăcări, apucă draperia arzândă şi biciui omul mort cu ea. *Să ardă,* se rugă el, pe când ţe­sătura năpădi cadavrul. *Zei, vă rog, vă rog, lăsaţi-l să ardă.*

# BRAN

Karstarkşii sosiră într-o dimineaţă rece şi cu vânt, aducând de la castelul lor, de la Karhold, trei sute de călăreţi şi aproape două mii de pedestraşi. Vârfurile de oţel ascuţit ale suliţelor licăreau în lumina palidă a soarelui pe când coloana se apropia. Un bărbat păşea înaintea lor, bătând un ritm de marş lent, grav, la o tobă mai mare decât el, *bum, bum, bum.*

Bran îi privi cum veneau, aşezat într-un turn de pază de deasupra zidului exterior, uitându-se printr-unul dintre ochii de bronz ai lui Maester Luwin, căţărat pe umerii lui Hodor. Lordul Rickard însuşi îi conducea, cu fiii săi, Harrion, Eddard şi Torrhen, călărind lângă el sub flamurile negre ca noaptea, cu blazonul de raze albe al Casei lor. Bătrâna Nan spunea că aveau sânge de Stark în vene, de sute de ani, însă lui Bran nu i se părea că arătau ca şi cei din familia Stark. Erau bărbaţi masivi şi aprigi, cu feţele acoperite de bărbi dese, părul purtat în plete care le ajungeau până pe umeri. Mantiile lor erau făcute din piele şi blănuri de urs şi focă sau lup.

Ştia că erau ultimii. Ceilalţi lorzi erau deja aici, cu armatele lor. Bran tânjea să călărească printre ei, să vadă casele de iarnă pline până la refuz, mulţimile fremătătoare în piaţă, în fiecare dimineaţă, străzile brăzdate şi frământate de roţi şi de copite. Însă Robb îi interzisese să părăsească castelul.

— Nu avem oameni în plus care să te păzească, îi explicase fratele său.

— Am să-l iau pe Vară, se împotrivise Bran.

— Nu te juca cu mine, Bran, zisese Robb. Ştii foarte bine asta. Acum două zile unul dintre oamenii Lordului Bolton l-a înjunghiat pe unul de-al Lordului Cerwyn, la Buşteanul Fumegând. Mama m-ar jupui de viu dacă aş permite să fii pus în primejdie.

Folosise glasul lui Robb Lordul când îi spusese asta; Bran ştia că asta însemna că nu mai încăpeau niciun fel de discuţii. Era din cauza a ceea ce se petrecuse în pădurea lupilor. Amintirea încă îi mai stârnea vise oribile. Fusese la fel de neajutorat ca un bebeluş, neputându-se apăra mai bine ca Rickon. Ba nici cât el... Rickon, cel puţin, i-ar fi lovit. Asta îl ruşina. Era cu numai câţiva ani mai mic decât Robb; dacă fratele său era aproape bărbat, tot aşa era şi el. Ar fi trebuit să fie capabil să se protejeze.

Acum un an *înainte,* ar fi vizitat oraşul chiar dacă asta ar fi însemnat să se caţere pe ziduri. În acele zile ar fi putut alerga pe scări, să încalece şi să descalece singur de pe poneiul său, să-şi mânuiască sabia de lemn suficient de bine încât să-l trântească în mocirlă pe Prinţul Tommen. Acum nu putea decât să privească, uitându-se prin tubul cu lentile al lui Maester Luwin. Maester îl învăţase semnificaţia tuturor flamurilor: pumnul înzăuat al Glo­verilor, argintiu pe stacojiu; ursul negru al lui Lady Mormont; bărbatul jupuit care-l reprezenta pe Roose Bolton de la Dreadfort; un elan pentru Horn­wood; o secure de luptă pentru Cerwyni; trei molizi pentru Tallhart; şi blazonul de temut al Casei Umber, un uriaş urlând în lanţurile spulberate.

Foarte curând se obişnui şi cu chipurile, când lorzii şi fiii lor şi cavalerii vasali sosiră la Winterfell pentru ospăţ. Nici chiar Marea Sală nu era destul de mare pentru a-i aşeza pe toţi o dată, aşa că Robb îi primi pe fiecare dintre stegarii lui principali, unul câte unul. Lui Bran i se dădea întotdeauna lo­cul de onoare, de-a dreapta fratelui său. Unii dintre lorzii-stegari îi aruncau priviri ciudate pe când şedea acolo, de parcă s-ar fi întrebat cu ce drept un băieţandru era aşezat deasupra lor, şi mai era şi olog.

— Câţi sunt acum? îl întrebă Bran pe Maester Luwin, pe când Lordul Karstark şi fiii săi trecură printre porţile de la zidul exterior.

— Douăsprezece mii de oameni sau pe aproape, nu mai contează.

— Câţi cavaleri?

— Destul de puţini, zise Maester cu un aer nerăbdător. Ca să ajungi cavaler, trebuie să stai de veghe în sept şi să fii uns cu cele şapte uleiuri pentru a-ţi sfinţi jurămintele. În nord, numai câteva din marile Case păstrează cultul celor Şapte. Restul îi venerează pe vechii zei şi nu numesc cavaleri... Însă aceşti lorzi şi fiii lor şi oamenii lor nu sunt mai puţin impunători sau mai puţin loiali şi onorabili. Valoarea unui bărbat nu este indicată de particula *ser* pusă înaintea numelui său. Aşa cum ţi-am spus de sute de ori înainte.

— Totuşi, zise Bran, câţi cavaleri sunt?

Maester Luwin oftă.

— Trei sute, poate patru... Între cei trei mii de lăncieri care nu sunt cavaleri.

— Lordul Karstark este ultimul, făcu Bran gânditor. Robb îl va ospăta la noapte.

— Fără îndoială că da.

— Şi cât mai este până... până când pleacă?

— Trebuie să pornească foarte curând, ori deloc, zise Maes­ter Luwin. Oraşul de iarnă este plin până la refuz, iar această armată va mătura întregul domeniu dacă mai stă mult aici. Alţii aşteaptă să li se alăture pe drumul regelui, cavaleri de stepă şi de pe lângă lacuri şi Lorzii Manderly şi Flint. Luptele au început deja pe domeniile de lângă râuri, iar fratele tău are multe leghe de străbătut.

— Ştiu. Bran se simţea la fel de mizerabil pe cât îi sunase vocea. Îi înapoie tubul de bronz şi observă cât de mult se rărise pe creştet părul lui Luwin. Putea vedea pielea rozalie iţindu-se printre fire. I se părea ciudat să se uite în jos la el, în acest fel, când îşi petrecuse întreaga viaţă privindu-l de jos în sus, însă când şedeai pe spatele lui Hodor, puteai privi de sus pe toată lumea.

— Nu mai vreau să mă uit. Hodor, du-mă înapoi la fortăreaţă.

— Hodor, zise Hodor.

Maester Luwin strecură tubul în mâneca sa.

— Bran, fratele tău, lordul, nu va mai avea timp să te vadă acum. Trebuie să-i întâmpine pe Lordul Karstark şi pe fiii lui.

— N-am să-l deranjez pe Robb. Vreau să merg în Grădina Zeilor. Îşi puse mâna pe umărul lui Hodor.

— Hodor.

Un şir de suporturi dăltuite în granit formau o scară pe zidul interior al turnului. Hodor fredona ceva fără nicio noimă coborând lent, în timp ce Bran se clătina pe spatele lui, în hamul împletit pe care i-l făcuse Maester Luwin. Acesta se inspirase din coşurile pe care le foloseau femeile ca să ducă lemne de foc în spate; după aceea fusese cât se poate de simplu să decupeze găuri pentru picioare şi să ataşeze câteva curele pentru a distribui mai echilibrat greutatea lui Bran. Nu era aşa de bine ca atunci când era în şa pe Dansatoare, însă erau locuri unde calul nu putea ajunge, iar el nu se simţea atât de ruşinat pe cât era când Hodor îl căra în braţe, ca pe un copil. Şi lui Hodor părea să-i placă, deşi cu el era greu să-ţi dai seama. Singurul lucru neplăcut erau uşile. Uneori, Hodor uitacă-l avea pe Bran în spate şi putea fi dureros când trecea de uşi.

Timp de aproape două săptămâni, fură atât de multe sosiri şi plecări, încât Robb porunci ca ambele grilaje de la porţi să fie ţinute ridicate, iar între ele, podul coborât chiar şi în miez de noapte. Când Bran ieşi din turn, coloana lungă de lăncieri în armuri trecea şanţul de apărare dintre ziduri – oamenii lui Karstark, urmându-şi lorzii în castel. Purtau armuri negre şi coifuri semideschise şi mantii din lână neagră, ţesute cu razele albe. Hodor mărşălui pe lângă ei, zâmbindu-şi sieşi, iar cizmele-i tro­păiau pe lemnul po­dului. Călăreţii le aruncară priviri nedumerite, iar Bran auzi chiar şi un hohot. Refuză însă să se lase copleşit.

— Oamenii se vor uita după tine, îl avertizase Maester Luwin prima dată când legaseră coşul împletit pe spatele lui Hodor. Te vor privi şi vor vorbi, iar unii vor râde de tine.

*Să-i las să râdă,* se gândea Bran. Nimeni nu râdea de el în camera de dormit, însă nu putea să-şi ducă viaţa în pat.

Pe când treceau pe sub grilajul porţii, Bran îşi puse două degete în gură şi fluieră. Vară veni gonind din curte. Deodată, lăncierii lui Karstark se luptau să-şi strunească bidiviii, caii îşi dădeau ochii peste cap şi nechezau înspăimântaţi. Un armăsar dădu înapoi, iar călăreţul blestemă şi se agăţă de hamuri cu dis­perare.

Mirosul lupilor străvechi înspăimânta caii, dacă aceştia nu erau obişnuiţi cu el, dar se potoleau îndată ce Vară pleca.

— Grădina Zeilor, îi aminti Bran lui Hodor.

Chiar şi Winterfell era ticsit. Curtea răsuna de zăngănitul săbiilor şi securilor, de huruitul căruţelor şi de lătrăturile câinilor. Uşile armurăriei erau deschise, iar Bran îl zări pe Mikken la forja sa, lovind cu ciocanul în timp ce transpiraţia îi curgea pe pieptul dezgolit. Bran nu mai văzuse niciodată atât de mulţi necunoscuţi, nici măcar când Regele Robert venise să-l viziteze pe tatăl său.

Încercă să nu se crispeze când Hodor se strecură pe sub canatul uşii joase. Străbătură un hol lung şi întunecos, cu Vară strecurându-se cu uşurinţă pe lângă ei. Lupul se uita în sus din când în când, cu ochii arzând precum aurul lichid. Lui Bran i-ar fi plăcut să-l atingă, însă era prea sus ca să poată ajunge cu mâna.

Grădina Zeilor era o insulă de pace în haosul care devenise Winterfell. Hodor îşi făcu drum printre pâlcurile dese de stejari şi molizi, până lângă iazul netulburat de lângă Copacul Inimii. Se opri sub crengile noduroase ale acestuia, fredonând. Bran ridică braţele şi se săltă din scaun, trăgându-şi greutatea picioarelor moarte prin găurile coşului împletit. Rămase atârnat o clipă, legănându-se, iar frunzele de un roşu-închis i se frecară de faţă, până când Hodor îl apucă şi-l puse pe o piatră netedă, aşezată lângă apă.

— Vreau să rămân singur pentru câtva timp, zise. Du-te şi înoată. Mergi la iazuri.

— Hodor.

Hodor ţopăi printre copaci şi dispăru. Dincolo de grădina zeilor, sub ferestrele Casei de Oaspeţi, un pârâu subteran, fierbinte, alimenta trei iazuri mici. Din apă se înălţau aburi, zi şi noapte, iar zidul care se ridica pe lângă ele era acoperit de muşchi. Hodor ura apa rece şi se zbătea ca o pisică sălbatică atunci când era ameninţat cu săpunul, dar se cufunda cu bucurie în cel mai fierbinte dintre iazuri şi putea sta acolo cu orele, scoţând un bolborosit sonor, imitând pârâul, ori de câte ori ieşea din adâncimea verzuie şi tulbure pentru a lua o gură de aer.

Vară bău şi se aşeză lângă Bran. El mângâie botul lupului şi, pentru o clipă, băiatul şi animalul se simţiră împăcaţi. Lui Bran îi plăcuse dintotdeauna Grădina Zeilor, chiar şi *înainte,* însă în ultima vreme se simţea din ce în ce mai atras de ea. Nici chiar copacul inimii nu-l mai speria ca înainte. Ochii adânci, roşii, sculptaţi în trunchiul alb, continuau să-l privească, dar acum îl linişteau. Zeii priveau spre el, îşi spuse; vechii zei, zeii familiei Stark şi ai Primilor Oameni şi ai copiilor pădurii, zeii *tatălui* său. Se simţea în siguranţă în văzul lor şi tăcerea adâncă a copacilor îl ajuta să gândească, Bran se gândise mult de la cădere; gândise şi visase şi vorbise cu zeii.

— Vă rog, faceţi în aşa fel încât Robb să nu plece, se rugă el încet. Îşi plimbă palma prin apa rece, trimiţând undele în tot iazul. Faceţi-l să rămână. Sau, dacă trebuie să plece, aduceţi-l acasă în siguranţă, cu mama şi tata şi fetele. Şi faceţi... faceţi ca Rickon să înţeleagă.

Frăţiorul său se agita ca o furtună de zăpadă de când aflase că Robb se ducea la război, când înlăcrimat, când furios. Refuzase să mai mănânce, plângând şi urlând mai toată noaptea, ba chiar o lovise pe Bătrâna Nan când ea încercase să-i cânte ceva pentru a-l face să doarmă, iar a doua zi dispăruse. Robb pusese jumătate din oamenii de la castel să-l caute, iar când în cele din urmă îl găsiseră în cripte, Rickon încercase să-i taie cu o sabie de fier, ruginită, luată din mâna unuia dintre regii morţi, iar Câinele Lăţos ţâşnise din beznă ca un demon cu ochii verzi. Lupul devenise aproape la fel de sălbatic ca Rickon; îl muşcase pe Gage de braţ şi sfâşiase o bucată din coapsa lui Mikken. Trebuise ca însuşi Robb şi Vântul Cenuşiu să vină şi să-l potolească, Farlen pusese ca lupul negru să fie înlănţuit în cuşcă, iar Rickon plânsese şi mai mult pentru că rămăsese fără el.

Maester Luwin îl sfătuise pe Robb să rămână la Winterfell, iar Bran se rugase de el, pentru propria sa siguranţă, la fel ca pentru a lui Rickon, însă fratele său clătinase doar din cap şi repetase cu încăpăţânare:

— Nu vreau să plec. *Trebuie* să plec.

Era doar pe jumătate o minciună. Cineva trebuia să se ducă, să menţină poziţia la Gât şi să-i ajute pe Tully împotriva Lannisterilor, Bran putea înţelege asta, însă nu *trebuia* să fie chiar Robb. Fratele său i-ar fi putut ceda comanda lui Hal Mol­len, lui Theon Greyjoy sau unuia dintre lorzii-stegari. Maester Luwin îl îndemnase să facă asta, însă Robb nici nu voise să audă.

— Tatăl meu, lordul, nu ar trimite niciodată oameni să moară în vreme ce el ar rămâne ca un laş în spatele zidurilor.

Acum, lui Bran, Robb i se părea aproape un străin, un adevărat lord, deşi nu trecuse încă de cea de-a şaisprezecea zi de nume. Chiar şi stegarii tatălui lor păreau să fi simţit asta. Mulţi voiseră să-l pună la încercare, fiecare în felul său. Roose Bolton şi Robett Glover ceruseră amândoi să li se încredinţeze onoarea de a conduce lupta, primul imperios, iar cel de-al doilea cu un zâmbet şi o glumă. Solida şi cărunta Maege Mormont, îmbrăcată în zale, ca un bărbat, îi spusese direct lui Robb că era destul de tânăr încât să-i fie nepot şi că nu era treaba lui să-i dea ei porunci... Însă se întâmpla că ea avea o nepoată pe care i-ar fi dat-o cu dragă inimă de soţie. Lordul Cerwyn, cel cu vorba moale, chiar îşi adusese fiica cu el, o fată rotofeie şi aşezată, de treizeci de ani, care stătea la stânga tatălui ei şi nu-şi ridica niciodată ochii din farfurie. Jovialul Lord Hornwood nu avea fiice, însă adusese daruri, un cal într-o zi, o halcă de carne de căprioară în alta, un corn placat cu argint în cealaltă zi, şi nu ceruse nimic în schimb... nimic în afară de un anumit avanpost luat de la bunicul său, drepturi de vânătoare la nord, o anumită colină şi să fie lăsat să facă o îndiguire la Cuţitul Alb, dacă nu-i era cu supărare lordului.

Robb îi răspunsese fiecăruia cu o politeţe rece, aşa cum ar fi făcut şi tatăl său, iar cumva îi supuse voinţei sale.

Iar când Lordul Umber, căruia oamenii săi îi spuneau Marele Jon, înalt cât Hodor şi de două ori mai masiv, ameninţase să-şi retragă trupele dacă era plasat în urma oamenilor lui Hornwood şi Cerwyn în ordinea de marş, Robb îi spusese că n-avea decât.

— Iar când terminăm cu Lannisterii, promisese el, scărpi­nându-l pe Vântul Cenuşiu în dosul urechii, ne vom întoarce spre nord, te vom scoate din fortăreaţa ta şi te vom spânzura ca pe un sperjur. Înjurând, Marele Jon azvârlise în foc un burduf cu bere şi jurase că Robb era atât de „verde” încât urina iarbă.

Când Hallis Mollen se dusese să-l astâmpere, îl trântise la pământ, lovise o masă şi trăsese cea mai înspăimântătoare sabie pe care o văzuse Bran vreodată. Pe bănci, fiii şi fraţii săi şi vasalii săriră în picioare, cu săbiile în mâini.

Cu toate astea, Robb spusese doar un cuvânt şi, cu un mârâit şi într-o clipă, Lordul Umber ajunsese pe spate, în timp ce sabia i se rostogolea pe jos, la trei paşi distanţă, iar mâna îi şiroia de sânge, acolo unde Vântul Cenuşiu îi muşcase două degete.

— Tatăl meu, lordul, m-a învăţat că a ridica sabia împotriva lordului tău înseamnă moarte, zisese Robb, dar, fără îndoială, nu ai vrut decât să-mi tai friptura.

Lui Bran i se strânsese stomacul când Marele Jon se chinuise să se ridice, sugându-şi cioturile însângerate ale degetelor... Însă dintr-odată, spre uluirea sa, uriaşul izbucnise în râs.

*—*Friptura, urlă el, e a naibii de *tare* asta.

Şi aşa se făcu, apoi, că Marele Jon devenise mâna dreaptă a lui Robb, cel mai aprig dintre cavaleri, spunând în gura mare că tânărul lord era chiar un Stark şi că toţi ar face bine să se aşeze în genunchi înaintea lui, dacă nu voiau să şi-i vadă sfâşiaţi.

Totuşi, chiar în aceeaşi noapte, fratele său veni în dormitorul lui Bran, palid şi zguduit, după ce focurile aproape că pieriseră în Marea Sală.

— Credeam că o să mă omoare, îi mărturisi Robb. Ai văzut cum l-a doborât pe Hal, de parcă n-ar fi fost mai răsărit decât Rickon? Zei, am fost speriat de moarte. Iar Marele Jon nu-i chiar cel mai rău dintre ei, ci doar cel mai zgomotos. Lordul Roose nu spune niciodată nimic, se uită doar la mine, şi nu mă pot gândi decât la încăperea aceea pe care o au în Dreadfort, acolo unde Boltonii atârnă pieile duşmanilor lor.

— Asta-i doar una dintre poveştile Bătrânei Nan, zise Bran, însă o undă de îndoială se strecură în vocea sa. Nu-i aşa?

— Nu ştiu. Clătină obosit din cap. Lordul Cerwyn vrea să-şi aducă fiica în sud, cu noi. Ca să-i gătească, zice el. Theon este sigur că am să găsesc fata în patul meu, într-o noapte. Aş vrea... aş vrea ca tata să fie aici...

Acesta era un lucru cu care erau de acord, Bran şi Rickon şi Lordul Robb; cu toţii voiau ca tatăl lor să fi fost aici. Însă Lordul Eddard se afla la o mie de leghe depărtare, captiv în vreo tainiţă, un fugar vânat de toţi, gonind să-şi scape viaţa, sau poate chiar mort. Nimeni nu părea să ştie ceva sigur; fiecare drumeţ venea cu o altă poveste, mai înspăimântătoare decât cea dinainte. Capetele oamenilor din garda tatălui lor putrezeau pe meterezele de la Fortăreaţa Roşie, înfipte în suliţe. Regele Robert era mort, de mâna tatălui lor. Baratheonii porniseră să asedieze De­barcaderul Regelui. Lordul Eddard fugise în sud, împreună cu Renly, fratele netrebnic al regelui. Arya şi Sansa fuseseră ucise de Câine. Mama lor îl ucisese pe Tyrion, Pezevenghiul, şi-i atâr­nase hoitul pe zidurile de la Riverrun. Lordul Tywin Lan­nister mărşăluia spre Eyrie, pârjolind şi ucigând tot ce găsea în drumul său. Un drumeţ îmbibat de vin pretindea chiar că Rhaegar Targaryen se sculase din morţi şi că pornise spre Piatra Dragonului cu o vastă oştire de eroi străvechi pentru a cere tronul tatălui său.

Când veni corbul, purtând o scrisoare cu sigiliul tatălui lor şi scrisă de mâna Sansei, adevărul crud nu părea mai puţin incredibil. Bran nu va uita niciodată expresia de pe faţa lui Robb când citise cuvintele surorii sale:

— Spune că tata a uneltit pentru a comite trădarea împreună cu fraţii regelui. Regele Robert este mort, iar mama şi eu suntem chemaţi la Fortăreaţa Roşie pentru a-i jura credinţă lui Joffrey. Spune că trebuie să-i fim lo­iali şi, când se va mărita cu Joffrey, îl va ruga să cruţe viaţa tatălui nostru, lordul. Degetele sale se strânseră pumn, strivind scrisoarea Sansei. Şi nu spune nimic de Arya, *nimic,* nici măcar un cuvânt. Blestemata! Ce-i cu fata asta?

Bran se simţea îngheţat pe dinăuntru.

— Şi-a pierdut lupul, spuse el moale, amintindu-şi ziua când patru dintre străjerii din garda tatălui se întorseseră din sud cu oasele lui Lady.

Vară şi Vântul Cenuşiu şi Câinele Lăţos începuseră să urle înainte ca ei să traverseze podul mobil, jalnic şi dezolant. Sub umbra Primei Fortăreţe se întindea un cimitir vechi cu pietre de mormânt acoperite de licheni deschişi la culoare, locul unde vechii Regi din Winter îi lăsaseră să-şi afle odihna pe servitorii lor credincioşi. Acolo au îngropat-o pe Lady, în vreme ce fraţii ei se vânzoleau printre morminte ca nişte umbre neliniştite. Plecase spre sud şi se întorseseră de acolo numai oasele ei.

Bunicul lor, bătrânul Lord Rickard, se dusese şi el, împreună cu fiul său, Brandon, care fusese fratele tatălui său, împreună cu două sute din cei mai buni oameni. Nu se mai întorsese niciunul. Iar tatăl lor plecase şi el în sud, cu Arya şi Sansa, Jory şi Hullen, Tom Grasul şi ceilalţi, iar mai târziu mama şi Ser Rodrik plecaseră la rândul lor şi nu se mai întorseseră nici ei.Iar acum voia să plece şi Robb. Nu la Debarcaderul Regelui şi nu ca să depună jurământ de credinţă, ci la Riverrun, cu o sabie în mâini. Iar dacă tatăl lor, lordul, era cu adevărat întemniţat, asta nu putea însemna decât moartea lui sigură. Pe Bran asta îl înspăimânta mai mult decât ar fi putut spune.

— Dacă Robb trebuie să plece, vegheaţi asupra lui, îi imploră Bran pe vechii zei, pe când aceştia îl priveau cu ochii roşii ai copacului inimii, şi vegheaţi şi asupra oamenilor săi, Hal şi Quent şi restul, Lordul Umber şi Lady Mormont şi asupra celorlalţi lorzi. Şi asupra lui Theon, cred. Vegheaţi asupra lor, să fie în siguranţă, dacă binevoiţi, zeilor. Ajutaţi-i să-i înfrângă pe Lannisteri şi să-l salveze pe tata şi să ajungă cu bine acasă.

O adiere uşoară străbătu grădina zeilor, iar frunzele roşii tresăriră şi şuşotiră. Vară îşi dezveli dinţii.

— Îi auzi, băiete? întrebă o voce.

Bran îşi ridică privirile. Osha stătea de partea cealaltă a iazului, sub un stejar bătrân, iar chipul ei era umbrit de frunze. Chiar şi în fiare, venetica se mişca tăcută ca o pisică. Vară dădu ocol iazului şi o adulmecă. Femeia înaltă se trase înapoi.

— Vară, la mine, strigă Bran. Lupul străvechi mai adulmecă o dată şi se răsuci, gonind înapoi. Bran îl îmbrăţişa. Ce faci aici? N-o mai văzuse pe Osha din ziua în care o luaseră în captivitate, în pădurea lupilor, deşi ştia că fusese trimisă să lucreze la bucătărie.

— Ei sunt şi zeii mei, zise Osha. Dincolo de Zid, sunt singurii zei. Părul îi crescuse, castaniu şi despletit. O făcea să arate mai a femeie, ca şi rochia simplă de pânză maro, grosolană, pe care i-o dăduseră când îi luaseră cămaşa de zale şi platoşa din piele.

— Gage mă lasă să-mi spun rugăciunile din când în când, când simt nevoia, şi eu îl las să facă ce pofteşte pe sub hainele mele, când are trebuinţă. Pentru mine nu înseamnă nimic. Îmi place mirosul de făină de pe mâinile lui, iar el e mai blând decât Stiv. Îi oferi o plecăciune stângace. Te părăsesc acum. Mă aşteaptă oale de curăţat.

— Nu, rămâi, îi porunci Bran. Spune-mi, ce înseamnă să-i auzi pe zei?

Osha îl studie.

— Îi întrebi, iar ei îţi răspund. Deschide-ţi urechile, ascultă, vei auzi.

Bran ascultă.

— E doar vântul, spuse el după un moment de îndoială. Foşnesc frunzele.

— Cine crezi că trimite vântul, dacă nu zeii? Ea se aşeză pe malul celălalt al iazului, în faţa lui, scoţând un zornăit uşor la fiecare mişcare. Mikken îi prinsese de încheieturi cătuşe din fier, legate de un lanţ greu; putea umbla, dar numai atât timp cât nu făcea paşi mari, însă nu avea cum să fugă sau să se caţere, ori să încalece un cal. Te văd, băiete. Te aud. Acel foşnet sunt ei, vorbind.

— Despre ce vorbesc?

— Sunt trişti. Fratele tău, lordul, nu va primi ajutorul lor, nu acolo unde se duce el. Vechii zei nu au nicio putere în sud. Pădurile de acolo au fost tăiate toate, cu mii de ani în urmă. Cum ar putea să aibă grijă de fratele tău, când nu au ochi?

Bran nu se gândise la asta. Îl înspăimânta. Dacă nici zeii nu-l puteau ajuta pe fratele său, ce speranţe mai putea avea? Poate că Osha nu-i auzea bine. Îşi înălţă capul şi încercă să asculte din nou. Credea că poate auzi tris­teţea acum, însă nimic mai mult decât atât.

Foşnetul se înteţi. Bran auzi paşi înăbuşiţi şi un mormăit greoi, iar Ho­dor ţâşni dintre copaci, gol şi zâmbitor.

— Hodor!

— Cred că ne-a auzit vocile, zise Bran. Hodor, ţi-ai uitat hainele.

— Hodor, se învoi Hodor. Şiroia de apă, din creştet până-n tălpi, risipind aburi în aerul rece. Trupul său era acoperit cu păr castaniu, des ca o blană. Bărbăţia îi atârna între picioare, lungă şi grea.

Osha îl măsură cu un zâmbet acru.

— Ia uite ce mai namilă, spuse ea. Dacă ăsta n-are sânge de uriaş în el, eu sunt regina.

— Maester Luwin spune că nu mai există uriaşi. El zice că sunt morţi cu toţii, ca şi copiii pădurii. Tot ce a mai rămas din ei sunt nişte oase vechi, în­gropate în pământ, pe care ţăranii le mai scot din când în când la suprafaţă cu plugurile.

— Lasă-l pe Maester Luwin să călărească dincolo de Zid, făcu Osha. Va găsi el uriaşi, ori s-ar putea să-l găsească ei pe el. Fratele meu a ucis o femeie de-a lor. Avea trei metri înălţime şi putea fi luată drept pricăjită. Se ştie că pot să crească până la patru metri. Sunt nişte arătări înspăimântătoare, numai păr şi dinţi, iar femeile au bărbi la fel ca bărbaţii, aşa că nu poţi să le deosebeşti de ei. Femeile lor se împreunează cu bărbaţii noştri şi de aici vin corciturile. Pentru femeile noastre pe care le prind e mult mai rău. Bărbaţii uriaşi sunt atât de mari acolo, că sparg o fecioară înainte să apuce să o pătrundă şi să-i facă un copil. Rânji spre el. Dar nu ştii ce vreau să spun cu asta, nu, băiete?

— Ba ştiu, replică Bran. Înţelegea destule despre împreunări, văzuse câinii prin curte şi privise cum făcea un armăsar cu o iapă, însă discuţiile despre asta îl stânjeneau. Se uită spre Hodor. Du-te înapoi şi ia-ţi hainele, Hodor. Du-te şi te îmbracă.

— Hodor.

Plecă de unde venise, aplecându-se sub crengile gârbovite ale copacului.

Era teribilde mare, se gândi Bran, privindu-l plecând.

— Chiar sunt uriaşi adevăraţi dincolo de Zid? o întrebă pe Osha, nesigur.

— Uriaşi şi lucruri mult mai rele decât ei, domnişorule. Asta am tot încercat să-i spun fratelui tău când m-a întrebat, şi lui Maester şi băiatului acela zâmbitor, Greyjoy. S-a stârnit vântul rece, iar bărbaţii pleacă de lângă focurile lor şi nu se mai întorc niciodată... ori dacă se întorc, nu mai sunt *bărbaţi,* ci nişte spurcăciuni cu ochi albaştri şi mâini reci şi negre. De ce crezi că fugeam spre sud, împreună cu Stiv şi Hali şi ceilalţi nebuni? Mance crede că va putea lupta, curajosul şi încăpăţânatul, de parcă arătările albe n-ar fi altceva decât cercetaşi, dar ce ştie el? Poate să-şi spună Regele-de-dincolo-de-Zid cât o pofti, dar nu-i decât o cioară bătrână care şi-a luat zborul din Turnul Umbrei. N-a gustat niciodată iarna. M-am născutacolo, copile, la fel ca mama şi ca mama eiînainte şi ca mama acesteia, născute din Oamenii Liberi. Ne amintim. Osha se ridică, iar lanţurile zdrăn­găniră. Am încercat să-i spun domnişorului de frate-tău, dar abia ieri l-am văzut prin curte. „Lordul meu, Stark”, i-am zis cu tot respectul, dar s-a uitat parcă prin mine, iar prostănacul ăla transpirat de Umber Marele Jon m-a azvârlit din calea lui. Atunci aşa să fie, am să-mi port fiarele şi-mi voi ţine gura. Un bărbat care nu ascultă nu poate auzi.

— Spune-mi mie*.* Robb mă va asculta, ştiu că da.

— Da? Vom vedea. Să-i spui asta, don’şorule. Spune-i că pleacă în marş într-o direcţie greşită. Spre nord ar trebui să-şi conducă oamenii. *Nord,* nu sud. Mă auzi?

Bran dădu din cap.

— Am să-i spun.

Însă în noaptea aceea, când cinară în Marea Sală, Robb nu li se alătură. Mâncă în seră, împreună cu Lordul Rickard şi Marele Jon şi ceilalţi lorzi-stegari, pentru a pune la punct ultimele pregătiri pentru marşul cel lung care-i aştepta. Îi rămăsese lui Bran sarcina de a ocupa locul în capul mesei şi să îi ospăteze pe fiii Lordului Karstark şi pe ceilalţi prieteni de vază. Deja se aşezaseră când Hodor îl aduse pe Bran în sală, cărându-l în spate, şi îngenunche lângă scaunul înalt. Doi dintre servitori îl ajutară să-l scoată din coş. Bran putea simţi asupra lui ochii tuturor străinilor din sală. Se lăsase tăcerea.

— Lorzii mei, anunţă Hallis Mollen, iată-l pe Brandon Stark de Winterfell.

— Vă spun bun-venit la focul nostru, zise Bran ţeapăn, vă ofer carne şi mied, în onoarea prieteniei noastre.

Harrion Karstark, cel mai mare dintre fiii Lordului Rick­ard, se plecă, iar fraţii săi îl urmară; totuşi, pe când se reaşezau la locurile lor, îi auzi pe cei doi tineri şuşotind între ei, peste zăngănitul cupelor cu vin:

— ... mai bine aş muri decât să trăiesc aşa, murmură unul, Eddard, tizul tatălui său, iar fratele său, Torrhen, spuse că era mai mult ca sigur că băiatul era fărâmat şi pe dinăuntru, la fel ca pe dinafară, fiind prea laş ca să-şi ia singur viaţa.

*Fărâmat,* se gândi Bran cu amărăciune, pe când strângea cuţitul. Asta era el acum? Bran cel Fărâmat?

— Nu vreau să fiu fărâmat, îi şopti el îndârjit lui Maester Luwin, care fusese aşezat de-a dreapta sa. Vreau să fiu cavaler.

— Sunt unii care spun că ordinul meu este cel al cavalerilor minţii, răspunse Luwin. Eşti un băiat surprinzător de isteţ, când îţi munceşti mintea, Bran. Te-ai gândit vreodată că ai putea purta colierul de Maester? Nu există nicio limită în ceea ce ai putea învăţa.

— Vreau să învăţ vrăji,îi spuse Bran. Cioara mi-a promis că voi zbura.

Maester Luwin oftă.

— Te pot învăţa istorie, tămăduiri, despre ierburi. Pot să te învăţ graiul corbilor şi cum să construieşti un castel, să ştii cum marinarii îşi conduc co­răbiile luân­du-se după stele. Pot să te mai învăţ măsurarea zilelor şi marcarea anotimpurilor, iar la Citadela din Oraşul Vechi ei te pot învăţa alte o mie de lucruri. Dar, Bran, nimeni nu te poate învăţa vrăjitorii.

— Copiii ar putea, făcu Bran. Copiii pădurii. Asta-i aminti de promisiunea pe care i-o făcuse Oshei, în grădina zeilor, aşa că-i povesti lui Luwin ce-i spusese ea. Maester ascultă politicos.

— Cred că femeia venetică ar putea să-i dea Bătrânei Nan lecţii de scor­nit poveşti, zise el după ce Bran termină. Am să discut şi eu cu ea, dacă vrei, dar ar fi cel mai bine dacă nu l-ai tulbura pe fratele tău cu această sminteală. Are şi aşa destule pe cap, fără să se mai preocupe şi de uriaşi şi oameni morţi prin păduri. Lan­nisterii îl ţin prizonier pe tatăl tău, Bran, nu copiii pădurii. Îşi puse mâna cu blândeţe pe braţul lui. Gândeşte-te la ce am spus, copile.

Două zile mai târziu, pe când zorii roşii se întindeau pe cerul măturat de vânt, Bran se afla în curtea din spatele postului de pază de la poartă, legat pe spatele Dansatoarei, luându-şi rămas-bun de la fratele său.

— Acum eşti stăpânul Winterfellului, îi spuse Robb.

Încălecase un armăsar cenuşiu, lăţos, cu scutul agăţat de crupa calului; lemn întărit cu fier, alb cu cenuşiu, cu botul rânjit al unui lup străvechi. Purta o cămaşă de zale cenuşii peste platoşa din piele tare, sabie şi pumnal la cingătoare, iar pe umăr îi atârna o mantie tivită cu blană. Trebuie să iei lo­cul meu, aşa cum eu l-am luat pe al tatălui nostru până când ne întoarcem acasă.

— Ştiu, răspunse Bran cu inima strânsă. Nu se mai simţise niciodată atât de singur sau de speriat. Nu ştia cum să se poarte ca un stăpân.

— Ascultă de sfaturile lui Maester Luwin şi ai grijă de Rickon. Spune-i că am să mă întorc imediat ce luptele se vor fi terminat.

Rickon refuzase să coboare în curte. Era sus, în camera lui, cu ochii roşii, sfidător.

— *Nu!* strigase când Bran îl întrebase dacă nu voia să-şi ia rămas-bun de la Robb. *NU rămas-bun!*

*—*I-am spus. Zice că nimeni nu va mai veni vreodată înapoi.

— Nu poate rămâne un copilandru pentru totdeauna. Este un Stark. Are aproape patru ani. Robb oftă. Ei bine, mama va veni curând înapoi, iar eu am să-l aduc pe tata, promit.

Îşi întoarse armăsarul şi plecă. Vântul Cenuşiu îl urmă, sărind pe lângă calul de luptă, suplu şi iute. Hallis Mollen ieşi înaintea lor pe poartă, purtând flamura albă, fâlfâitoare, a Casei Stark, în vârful unei prăjini lungi din frasin alb. Theon Greyjoy şi Marele Jon îl flancau pe Robb, iar cavalerii lor se înşirau în spate, într-o coloană dublă, şi vârfurile de oţel ale lăncilor sclipeau în soare.

Îşi aminti, fără nicio plăcere, cuvintele Oshei. *Pleacă în marş într-o direcţie greşită.* Pentru o clipă, vru să galopeze după el şi să-i strige avertismentul, însă Robb dispăru dincolo de grilaj, iar clipa se spulberă.

Dincolo de zidurile castelului, se auzea zarvă mare. Pedestraşii şi orăşenii îl ovaţionau pe Robb când trecea mai departe, îşi dădu Bran seama; îl ovaţionau pe Lordul Stark, pe Lordul de Winterfell, călare pe măreţul său armăsar, cu mantia fâlfâind şi Vântul Cenuşiu gonind pe lângă el. Pe el nu-l vor ovaţiona niciodată în acest fel, îşi dădu el seama cu un simţământ amar. N-avea decât să fie şi Lord de Winterfell, cât timp tatăl şi fratele lui erau plecaţi, dar era tot Bran cel Fărâmat. Nici măcar nu se putea da jos de pe propriul său cal, decât căzând.

Când ovaţiile depărtate se stinseră şi, în cele din urmă, curtea se goli, Winterfell părea părăsit şi mort. Bran se uită în jurul său, la chipurile celor care rămăseseră, femei şi copii şi bătrâni... Hodor. Uriaşul băiat de grajd avea o expresie pierdută şi înspăimântată.

— Hodor? zise el cu tristeţe.

— Hodor, fu Bran de acord, întrebându-se ce însemna de data asta.

# DAENERYS

După ce-şi făcuse plăcerea, *Khal* Drago se ridică de pe saltelele de dormit pentru a o privi de sus. Pielea sa lucea întunecată precum bronzul în lumina rumenă a vetrei, vechile urme ale cicatricilor fiind vizibile pe pieptul lui lat. Părul negru ca pana corbului, despletit şi lăsat liber, curgea în cascadă pe umerii săi şi pe spate, mult dincolo de şold. Bărbăţia sa avea o lucire umedă. Gura *khal*-uluise ţuguie într-o strâmbătură, pe sub umbra mustăţii lungi.

— Armăsarul care va călări lumea nu are nevoie de scaune de fier.

Dany se propti într-un cot pentru a privi în sus spre el, atât de înalt şi de maiestuos. Îi plăcea în special părul lui. Nu fusese tăiat niciodată, aşa cum el nu cunoscuse niciodată înfrângerea.

— S-a prevestit că armăsarul va călări până la capătul lumii, spuse ea.

— Lumea se termină la marea cea neagră şi sărată, răspunse Drogo. Înmuie o cârpă în vasul cu apă caldă pentru a-şi şterge transpiraţia şi unsoarea de pe piele. Niciun cal nu poate trece de apa otrăvită.

— În Oraşele Libere sunt mii de corăbii, îi spuse Dany, aşa cum îi mai spusese şi înainte. Cai de lemn, cu sute de picioare, care zboară pe deasupra mării cu aripile umplute de vânt.

*Khal* Drogo nici nu voia să audă de asta.

— Nu vom mai vorbi de cai de lemn şi scaune de fier. Azvârli cârpa şi începu să se îmbrace. În această zi mă voi duce pe câmp şi voi vâna, femeie-soaţă, anunţă el în timp ce îmbrăcă o vestă vopsită şi se încinse cu o centură lată, cu salbe grele de argint, aur şi bronz.

— Da, soarele şi stelele mele, făcu Dany.

Drogo îşi va lua călăreţii de sânge şi va pleca în căutarea *hrakkar*-ului*,* marele leu alb al câmpiilor. Dacă se întorceau victorioşi, bucuria lordului soţ va fi năprasnică şi s-ar putea să fie dispus s-o asculte atunci.

El nu se temea de sălbăticiuni şi de niciun bărbat care respirase vreodată pe pământ, însă marea era o altă chestiune. Pentru Dothraki, apa pe care un cal nu o putea bea era ceva smintit; câmpiile de un verde-cenuşiu al oceanelor îi umpleau de o scârbă superstiţioasă. Drogo era un bărbat mai dur decât ceilalţi războinici, într-o sută de feluri diferite, aflase ea, însă nu şi în asta. Dacă l-ar putea face să urce pe o corabie...

După ce *khal*-ulşi călăreţii săi de sânge plecară cu arcurile lor, Dany îşi chemă slujnicele. Îşi simţea trupul gras şi dizgraţios şi se bucura de ajutorul braţelor lor puternice şi al mâinilor iscusite, deşi înainte nu se simţise prea în largul ei din cauza felului în care se agitau şi se vânzoleau în jurul ei. O frecară şi o spălară, îmbrăcând-o apoi în mătăsuri vaporoase şi comode. Când Doreah se apucă să-i pieptene părul, o trimise pe Jhiqui să-l găsească pe Ser Jorah Mormont.

Cavalerul se arătă îndată. Purta jambiere din păr de cal şi vestă vopsită, ca un călăreţ. Pieptul şi braţele musculoase îi erau acoperite de păr negru şi aspru.

— Prinţesa mea, cum vă pot servi?

— Trebuie să vorbiţi cu soţul meu, lordul, zise Dany. Drogo spune că armăsarul care încalecă lumea va avea toate tărâmurile de pe pământ sub sceptrul său şi nu trebuie să treacă de apa otrăvită. Spune că-şi va duce *khalasar*-ulspre est, după ce se va naşte Rhaego, ca să pună mâna şi pe pământurile din jurul Mării de Jad.

Cavalerul privi gânditor.

— *Khal*-ulnu a văzut niciodată cele Şapte Regate, spuse el. Pentru el, nu înseamnă nimic. Dacă se gândeşte vreodată la ele, fără îndoială că are în minte insulele, câteva oraşe mici, risipite pe stânci în stilul Lorath sau Lys, înconjurate de mări furtunoase. Bogăţiile Estului i se par însă mult mai tentante.

— Dar trebuie să se îndrepte spre *Vest,* zise Dany cu disperare. Vă rog, ajutaţi-mă să-l fac să înţeleagă. Nici ea nu văzuse vreodată cele Şapte Regate, nu mai mult decât Drogo, dar cu toate astea se simţea de parcă le-ar fi cunoscut din poveştile pe care i le spusese fratele său. Viserys îi promisese de o mie de ori că o va duce înapoi într-o bună zi, însă acum era mort, iar promisiunile sale se duseseră odată cu el.

— Dothrakii fac ceea ce trebuie în momentul care li se pare lor potrivit, din motivele lor, răspunse cavalerul. Aveţi răbdare, prinţesă. Să nu săvârşiţi greşeala fratelui dumneavoastră. Ne vom întoarce acasă, vă promit asta.

Acasă? Cuvântul o umplea de tristeţe. Ser Jorah avea insula Ursului, dar care era casa pentru ea? Câteva legende, nume recitate la fel de solemn ca o rugăciune, amintirea tot mai ştearsă a unei porţi roşii... Va fi Vaes Dothrak casa ei pe veci? Când le privise pe babele din *dosh khaleen,* nu-şi văzuse oare viitorul?

Ser Jorah trebuie că observase tristeţea oglindită pe chipul ei.

— În timpul nopţii a sosit o mare caravană, *khaleesi.* Patru sute de cai de la Pentos, prin Norvos şi Qohor, sub comanda Căpitanului Neguţător Byan Votyris. S-ar putea ca Illyrio să fi trimis vreo scrisoare. Aţi vrea să vizi­taţi Piaţa Apusului?

Dany tresări.

— Da, spuse ea, mi-ar plăcea asta. Pieţele prindeau viaţă când venea o caravană. N-ai fi putut şti niciodată ce comori puteau aduce de data asta negustorii şi, în plus, îi făcea bine să audă oameni vorbind în Valyriană, aşa cum se făcea în Oraşele Libere. Irri, ai grijă să fie pregătită litiera.

— Am să-i spun *khas*-uluidumneavoastră, zise Ser Jorah, retrăgându-se.

Dacă *Khal* Drogo ar fi venit cu ea, Dany ar fi călărit pe Argintul ei. Printre Dothraki, femeile călăreau până aproape de momentul naşterii, şi nu ar fi vrut să treacă drept slabă în ochii soţului ei. Dar cum *khal*-ulera la vânătoare, era o plăcere să poată sta pe pernele moi şi să fie cărată prin Vaes Dothrak, cu draperiile de mătase roşie trase, pentru a o feri de soare. Ser Jorah încălecă şi merse alături de ea, împreună cu patru tineri din *khas*-ulei şi cu slujnicele.

Ziua era caldă şi fără niciun nor, cerul de un albastru-adânc. Când bătea vântul, putea simţi bogăţia miresmelor ierbii şi pământului. Pe când litiera trecea pe lângă monumentele furate, ajunse de la soare la umbră şi invers. Dany se legăna în mers, cercetând chipurile eroilor morţi şi regilor uitaţi. Se întrebă dacă zeii oraşelor pârjolite mai puteau încă să răspundă rugăciunilor.

*Dacă n-aş fi sânge din sânge de dragon,* se gândi ea melancolică, *asta ar putea fi casa mea.* Acum era o *khaleesi,* avea un bărbat puternic şi un cal iute, slujnice care s-o servească, războinici care s-o păzească, un loc de cinste în *dosh khaleen* o aştepta la bătrâneţe... iar în pântecul ei creştea un fiu care va conduce, într-o bună zi, lumea. Asta trebuia să fie suficient pentru orice femeie... însă nu şi pentru dragoni. Cum Viserys nu mai era, Daenerys era ultimul vlăstar, cel din urmă. Era sămânţa regilor şi cuceritorilor, iar acum a pruncului dinlăuntrul ei. Nu avea voie să uite asta.

Piaţa Apusului era o suprafaţă mare de pământ bătătorit, înconjurată de garduri din cărămizi de lut ars, ţarcuri pentru animale, taverne cu pereţii spoiţi în alb. Din pământ se ridicau movile, precum spinările unor vieţuitoare subterane, uriaşe, care ieşeau la suprafaţă, căscându-şi gurile negre care duceau spre cămările răcoroase şi cavernoase de dedesubt. Interiorul pieţei era un labirint de dughene şi alei întortocheate, umbrite de nişe din iarbă împletită.

Sute de negustori şi tarabagii tocmai îşi descărcau mărfurile şi le aşezau pe tarabe când sosiră ei, dar chiar şi aşa, marea piaţă părea tăcută şi pustie în comparaţie cu bazarurile fremătătoare pe care Dany şi le amintea din Pentos şi din celelalte Oraşe Libere. Caravanele soseau în Vaes Dothrak venind dinspre est şi ajungeau neatinse de nimeni, atâta vreme cât respectau pacea oraşului sacru, nu profanau Mama Munţilor sau Pântecul Lumii şi le respectau pe bătrânele din *dosh khaleen,* oferindu-le tradiţionalele daruri de sare, argint şi seminţe. Dothrakii nu înţelegeau însă, cu adevărat, natura acestei îndeletniciri a cumpărării şi vânzării mărfurilor.

Lui Dany îi plăcea şi ciudăţenia Pieţei Răsăritului, cu priveliştile ei neobişnuite, cu gălăgia şi mirosurile ei. Îşi petrecea adesea dimineţile acolo, gustând muguri de copac, plăcintă de carob şi tăiţei verzi, ascultând glasurile subţiri ale descântătoarelor, căscând ochii la manticorele din cuştile argintii, la imenşii elefanţi cenuşii şi la caii în dungi albe şi negre din Jogos Nhai. Îi plăcea să-i privească şi pe toţi oamenii aceia: Asshai’i întunecaţi şi solemni şi Qartheeni palizi, bărbaţii cu ochii strălucitori din Yi Ti, cu pălării din cozi de maimuţă, fecioare războinice din Bayasabhad, Shamyriana şi Kayakayanaya, cu inele de fier trecute prin sfârcuri şi rubine în obraji, ba chiar şi neînduplecaţii şi înspăimântătorii Oameni-Umbră, care aveau braţele, picioarele şi pieptul acoperite de tatuaje, iar chipurile şi le ascundeau în spatele măştilor. Piaţa Răsăritului era un loc de minunăţii şi magie pentru Dany.

Însă Piaţa Apusului amintea mai mult de acasă.

Când Irri şi Jhiqui o ajutară să coboare din litieră, ea adulmecă, recunoscând miresmele tari de usturoi şi piper, care-i aminteau de zile de demult, pe aleile din Tyrosh şi Myr, adu­cându-i pe chip un zâmbet duios. Dincolo de astea, simţi parfumurile dulci şi ameţitoare din Lys. Văzu sclavi cărând baloturi de dantele complicate din Myr şi lâneturi fine, într-o bogăţie de culori. Paznicii caravanei se plimbau prin spaţiile goale purtând coifuri de cupru şi tunici lungi până la genunchi, ţesute din bumbac galben, cu tecile săbiilor goale, legănându-se la centurile lor împletite. În spatele unei tarabe, un armurier ofe­rea platoşe lucrate din aur şi argint în motive dichisite, şi coifuri turnate în forma unor animale ciudate. Alături de el era o tânără femeie drăguţă, care vindea bijuterii din aur din Lannisport, inele şi broşe, coliere şi medalioane elegant confecţionate, potrivite pentru centuri. Un eunuc uriaş îi păzea taraba, mut şi spân, înveşmântat în catifele pătate de transpiraţie, încruntându-se la oricine se apropia. Pe partea cealaltă a intervalului, un negustor de stofe gras din Yi Ti se tocmea cu un Pentoshi asupra preţului unor vopsele verzi, iar coada de maimuţă de la pălăria sa se legăna înainte şi-napoi, după cum îşi scutura capul.

— Când eram fetiţă, îmi plăcea să mă joc în bazar, îi spuse Dany lui Ser Jorah pe când se plimbau de-a lungul intervalului umbrit, printre dughene. Era atât de plin de *viaţă* acolo, toţi oamenii aceia care strigau şi râdeau... atât de multe lucruri minunate la care să te tot uiţi... deşi rareori aveam bani ca să-mi cumpăr ceva... ei bine, cu excepţia unui cârnat, din când în când, sau batoane cu miere... Au batoane cu miere în cele Şapte Regate, de felul celor din Tyrosh?

— Sunt prăjituri, cumva? N-aş putea spune, prinţesă. Cavalerul se înclină. Dacă mă iertaţi o clipă, am să-l caut pe căpitan, să văd dacă nu cumva are o scrisoare pentru noi.

— Foarte bine, am să te ajut să-l găseşti.

— Nu este nevoie să vă deranjaţi pentru asta. Ser Jorah se uită nerăbdător într-o parte. Bucuraţi-vă de piaţă, am să mă întorc când voi fi terminat ce am de făcut.

*Ce ciudat,* se gândi Dany pe când îl privi făcându-şi loc prin mulţime. Nu înţelegea de ce nu voise să meargă împreună. Poate că Ser Jorah se dusese să găsească o femeie, după ce-l va fi întâlnit pe căpitanul negustor. Târfele călătoreau adesea cu caravanele, ştia asta, iar unii bărbaţi erau foarte secretoşi cu legăturile lor amoroase. Dădu din umeri.

— Veniţi, le spune ea celorlalţi.

Slujnicele o urmară, iar Dany îşi reluă plimbarea prin piaţă.

— Oh, ia uită-te, exclamă ea spre Doreah, despre cârnaţii ăştia vorbeam. Arătă spre o tarabă unde o femeie ofilită şi măruntă prăjea carne şi cepe pe o plită încinsă, din piatră. Îi fac cu mult usturoi şi piper iute.

Încântată de descoperirea sa, Dany insistă ca şi ceilalţi să i se alăture la mâncatul cârnaţilor. Slujnicele îşi înfulecară porţiile chicotind şi rânjind, deşi bărbaţii *khas*-uluiei adulmecară bănuitori carnea friptă.

— Au un alt gust decât îmi amintesc eu, zise Dany după câteva înghiţituri.

— La Pentos îi fac cu carne de porc, comentă femeia, însă toţi porcii mei au murit pe marea Dothraki. Aceştia sunt pregătiţi din carne de cal, *khaleesi,* însă îi condimentez la fel.

— Oh! Dany fu dezamăgită, însă lui Quaro îi plăcea cârnatul atât de mult, încât se hotărî să mai ia unul, iar Rakharo se simţi obligat să-l întreacă şi mai mâncă şi el trei, râgâind zgomotos. Dany chicoti.

— Nu aţi mai râs de când fratele dumneavoastră, *Khal Rhag­gat,* a fost încoronat de Drogo, făcu Irri. E bine să vă văd aşa, *khaleesi.*

Dany zâmbi timidă. Era atât de *bine* să râzi. Se simţea, din nou, aproape ca o fată.

Se plimbară prin piaţă întreaga dimineaţă. Văzu o mantie minunată, din pene, de pe Insulele Verii, şi o acceptă drept cadou. În schimb, ea îi dădu negustorului un medalion de argint de la centura ei. Aşa se cădea să faci între Dothraki. Un vânzător de păsări învăţa un papagal verde cu roşu să-i spună numele, iar Dany râse din nou, dar refuză să-l accepte. Ce ar fi făcut cu un papagal verde cu roşu în *khalasar?* Luă câteva zeci de sticluţe cu uleiuri aromate, parfumurile copilăriei sale; trebuia doar să închidă ochii şi să le miroasă şi putea vedea din nou casa mare, cu poartă roşie. Când Doreah privi cu jind spre o poţiune pentru fertilitate, în ghereta unui magician, Dany o luă şi i-o dădu slujnicei sale, gândindu-se că ar putea găsi ceva şi pentru Irri şi Jhiqui.

Trecând de un colţ, dădură de un negustor de vinuri, care oferea trecătorilor cupe de mărimea unui degetar.

— Vinuri roşii, dulci, striga el într-o Dothraki fluentă. Am vinuri roşii, dulci, din Lys şi Volantis şi Arbor. Albe din Lys, Tyroshi, rachiu de pere, vin tare, vin iute, nectaruri verzi din Myr. Vin de mure şi vin acru din Lys.

Era un om scund, zvelt şi frumos, cu părul buclat şi parfumat după moda din Lys. Când Dany se opri în faţa dughenei lui, el făcu o plecăciune adâncă.

— O înghiţitură pentru *khaleesi?* Am un vin dulce, roşu, din Dorne, doamna mea, cântă prunele şi murele în el, are un iz bogat de stejar negru. O butelcă, o cupă, o înghiţitură? De gust doar, şi vă veţi boteza copilul după mine.

Dany zâmbi.

— Fiul meu are deja un nume, dar am să încerc vinul de vară, spuse ea în Valyriană, în Valyriana vorbită în Oraşele Libere. Cuvintele se rostogoleau ciudat pe limba ei, după atât timp. Doar o înghiţitură, dacă sunteţi bun.

Negustorul trebuie că o luase drept o Dothraki, după hainele ei şi părul uns şi pielea bronzată. Dar după ce vorbi, căscă gura, uimit.

— Doamna mea, sunteţi o... Tyroshi? Aşa să fie?

— Poate vorbesc ca o Tyroshi, iar veşmintele-s Dothraki, dar sunt din Wes­teros, din Regatele Apusului, îi spuse Dany.

Doreah apăru lângă ea.

— Ai onoarea de a i te adresa lui Daenerys din Casa Tar­garyen, Daenerys Stormborn, *khaleesi* acălăreţilor şi prinţesă a celor Şapte Regate.

Negustorul de vinuri se lăsă într-un genunchi.

— Prinţesă, făcu el plecându-şi capul.

— Ridică-te, porunci Dany. Aş vrea să gust vinul de vară de care vorbeai.

Bărbatul se ridică în picioare.

— Acesta? Lături din Dornish. Nu este potrivit pentru o prinţesă. Am un roşu sec din Arbor, vioi şi delicios. Vă rog, lăsaţi-mă să vă ofer o butelcă.

Vizitele lui *Khal* Drogo prin Oraşele Libere îi deschiseseră gustul pentru vinuri bune, iar Dany ştia că un buchet atât de nobil i-ar face plăcere.

— Mă onoraţi, ser, rosti ea cu dulceaţă.

— Dumneavoastră mă onoraţi. Negustorul scotoci prin spatele dughenei şi veni cu un butoiaş de stejar. Pe lemn fusese ars un sigiliu de forma unui ciorchine. Sigiliul Redwyne, zise el arătându-l, pentru Arbor. Nu există o altă licoare mai bună.

— *Khal* Drogo şi cu mine îl vom gusta împreună. Aggo, du-l la litiera mea, dacă eşti bun. Negustorul de vinuri radia când Dothraki săltă butoiaşul.

Dany nu observase că Ser Jorah se întorsese decât când cavalerul spuse:

— *Nu.* Glasul său răsună ciudat, repezit. Aggo, pune butoiaşul jos.

Aggo privi spre Dany. Ea îi făcu un semn ezitant cu capul.

— Ser Jorah, s-a întâmplat ceva?

— Mi-e sete. Deschide-l, negustorule.

Negustorul se încruntă.

— Vinul este pentru *khaleesi,* nu pentru cei ca tine, ser.

Ser Jorah se apropie mai mult de dugheană.

— Dacă nu-l deschizi, îl sparg eu cu propriul tău cap.

Nu avea arme, aici, în oraşul sacru, dar avea mâinile, iar mâinile îi erau îndeajuns, mari, aspre, primejdioase, cu încheieturile degetelor acoperite cu fire de păr întunecat. Negustorul de vinuri rămase o clipă în cumpănă, apoi luă ciocanul şi scoase dopul butoiaşului.

— Toarnă, porunci Ser Jorah. Cei patru tineri războinici din *khas*-ullui Dany se înşirară în spatele lui, încruntându-se şi pri­vind cu ochii lor întunecaţi, ca nişte migdale.

— Ar fi o crimă să beţi acest vin bogat fără să-l lăsaţi să respire. Negustorul de vinuri nu-şi lăsase ciocanul jos.

Jhogo duse mâna la biciul de la centura sa, însă Dany îl opri cu o atingere uşoară pe mână.

— Fă cum spune Ser Jorah, rosti ea.

Oamenii se opreau să privească. Bărbatul îi aruncă o căutătură scurtă şi întunecată.

— După cum este voia prinţesei. Puse ciocanul deoparte, pentru a ridica butoiaşul. Umplu două cupe de mărimea unui degetar, turnând cu atâta iscusinţă încât nu risipi nici măcar o picătură.

Ser Jorah luă cupa şi adulmecă vinul, încruntându-se.

— E dulce, nu? spuse negustorul de vinuri cu un zâmbet. Puteţi mirosi fructele, ser? Parfumul din Arbor. Gustaţi-l, lordul meu, şi spuneţi-mi dacă nu este cel mai fin şi mai bogat vin care v-a atins vreodată limba.

Ser Jorah îi întinse cupa.

— Gustă-l tu primul.

— Eu? Bărbatul se puse pe râs. Nu mă ridic la înălţimea acestui soi de vin, lordul meu. Iar bietul negustor de vin nu-şi bea propria sa marfă. Avea un zâmbet amabil, şi totuşi Dany putu vedea broboanele de sudoare pe fruntea lui.

— O să *bei,* zise ea cu o răceală de gheaţă. Goleşte cupa, altfel am să le spun să te ţină în timp ce ser Jorah îţi toarnă pe gât întregul butoi.

Negustorul de vinuri dădu din umeri şi se întinse spre cupă, însă înşfăcă butoiul, aruncându-l spre ea cu ambele mâini. Ser Jorah o îmbrânci, azvârlind-o din cale. Butoiul îl lovi în umăr şi se sparse pe pământ. Dany se împletici şi căzu.

— *Nu!* strigă ea, întinzând mâinile pentru a amortiza căderea... iar Doreah o prinse de braţ şi o trase înapoi, aşa că se prăvăli pe picioare, nu pe burtă.

Negustorul sări peste tarabă, ţâşnind printre Aggo şi Rak­haro. Quaro se întinse după *arakh*-ulcare nu era însă acolo, pe când bărbatul blond îl împinse într-o parte. O luă apoi la goană pe interval. Dany auzi plesnetul biciului lui Jhogo, văzu coarda de piele ţâşnind şi răsucindu-se în jurul picioarelor negustorului de vinuri. Bărbatul căzu cu faţa în noroi.

O duzină de gărzi din caravană veneau în fugă. Împreună cu ele se arătă însuşi comandantul caravanei, Căpitanul Negustor Byan Votyris, un Norvorshi mărunt, cu pielea precum pergamentul vechi şi cu o mustaţă albăstruie, zbârlită, care i se în­tindea până la urechi. Părea să ştie ce se în­tâmplase fără să i se fi spus nimic.

— Luaţi-l pe ăsta şi puneţi-l deoparte, pentru plăcerea *khal*-ului,porunci el, arătând spre bărbatul căzut la pământ. Doi dintre paznici îl ridicară pe negustorul de vinuri. Va dăruiesc toate bunurile lui, prinţesă, continuă căpitanul negustor. Mă încearcă părerea de rău că unul dintr-ai mei a făcut aşa ceva.

Doreah şi Jhiqui o ajutară pe Dany să se ridice. Vinul otrăvit gâlgâia din butoiul spart, curgând pe pământ.

— De unde aţi ştiut? îl întrebă ea pe Ser Jorah, tremurând. *Cum?*

*—*N-am ştiut, *khaleesi,* nu până ce bărbatul a refuzat să bea, dar am citit şi scrisoarea lui Magister Illyrio. Ochii săi întunecaţi cercetară chipurile străinilor din piaţă. Veniţi. E mai bine să nu discutăm aici.

Lui Dany aproape că-i venea să plângă pe când o duceau înapoi. Gustul din gură era unul pe care-l mai simţise şi altă dată: frică. Timp de ani de zile trăise cu spaima de Viserys, temându-se să nu stârnească dragonul. Acum fusese mult mai rău. Se temea nu numai pentru ea, ci şi pentru copilul ei. Trebuie că-i simţise spaima, pentru că se mişca neliniştit în pântecul ei. Dany mângâie umflătura pântecului, dorindu-şi să-l fi putut atinge, să-l liniştească.

— Eşti sânge din sânge de dragon, micuţule, şopti ea în legănatul litierei, în dosul draperiilor trase. Eşti sânge din sânge de dragon, iar dragonii nu au teamă.

Ajunsă sub ridicătura de pământ care-i servea drept casă în Vaes Dothrak, Dany ceru să fie lăsată singură, doar cu Ser Jorah.

— Acum povesteşte-mi, porunci ea şi se lăsă între pernele ei. A fost Uzurpatorul?

— Da. Cavalerul scoase un pergament făcut sul. O scrisoare pentru Viserys, de la Magister Illyrio. Robert Baratheon oferă pământuri şi titluri pentru uciderea dumneavoastră sau a fratelui dumneavoastră.

— A fratelui meu? Scâncetul ei era aproape un hohot de râs. Nu ştie, deci, nu? Uzurpatorul îi datorează lui Drogo un titlu. De data asta, râsul ei era aproape un plânset. Îşi îndoi braţele protectoare. Şi a mea, aţi spus? Numai a mea?

— A dumneavoastră şi a copilului, spuse Ser Jorah întunecat.

— Nu. Nu-mi poate atinge copilul.

Nu va izbucni în lacrimi, se hotărî ea. Nu va tremura de frică. *Uzurpatorul a trezit acum dragonul,* îşi spuse... iar ochii ei se opriră asupra ouălor de dragon, aşezate în cuibul lor de catifea neagră. Lumina tremurătoare a lămpii colora solzii lor pietrificaţi, iar broboane verzui, purpurii şi aurii pluteau parcă în aer în jurul lor, precum curtenii în jurul unui rege.

Să fie nebunia care o cuprinsese zămislită din frică? Ori era o înţelepciune stranie, îngropată în chiar sângele ei? Dany nu ar fi putut spune. Îşi auzi propriul glas rostind:

— Ser Jorah, aprindeţi focul.

— *Khaleesi?* Cavalerul îi aruncă o privire ciudată. Este atât de cald! Sunteţi sigură?

Nu mai fusese niciodată atât de sigură ca acum.

— Da. Mi-e... mi-e frig. Aprinde focul.

El făcu o plecăciune.

— După cum porunciţi.

După ce cărbunii se încinseră, Dany îl trimise de la ea pe Ser Jorah. Trebuia să fie singură pentru a face ce avea de făcut. *Asta-i sminteală,* îşi spuse ridicând dintre catifele oul negru-pur­puriu. *Va crăpa şi va arde, şi e atât de frumos, ser Jorah mă va socoti nebună dacă-l stric,* dar...

Legănând oul în ambele mâini, îl duse la foc şi-l împinse între cărbunii aprinşi. Solzii negri păreau că strălucesc pe când se adăpau din foc. Flăcările linseră piatra cu limbile lor mici şi roşii. Dany puse şi celelalte ouă pe foc, lângă cel negru. Când se dădu înapoi de lângă vatră, respiraţia i se zbătu în gât. Privi până ce cărbunii se transformară în cenuşă. Scântei repezi ţâşneau în sus şi în afara coşului de fum. Căldura se răspândea în valuri în jurul ouălor de dragon. Şi cu asta se termină totul.

*Fratele tău, Rhaegar, a fost ultimul dintre dragoni,* spusese Ser Jorah. Dany îşi privi ouăle cu tristeţe. La ce se aşteptase? Dragonii vieţuiseră acum o mie de mii de ani, iar ouăle de aici erau doar nişte pietre frumoase. Nu mai puteau zămisli vreun dragon. Un dragon era aer şi foc. Carne cu viaţă în ea, nu pietre moarte.

Vatra era din nou rece când se întoarse *Khal* Drogo. Co­hollo trăgea după el un cal de povară, cu hoitul unui leu mare şi alb atârnat de spatele lui. Sus, stelele se iţeau pe cer. *Khal*-ulrâse când sări de pe armăsarul său şi-i arătă zgârieturile de pe picioare, acolo unde *hrakkar*-ulrăzbise cu ghearele prin jambiere.

— Am să-ţi fac o mantie din blana lui, lună a vieţii mele, promise el.

Când Dany îi povesti ce se petrecuse în piaţă, râsetele se curmară, iar *Khal* Drogo rămase tăcut.

— Otrăvitorul nu este decât primul, îl avertiză Ser Jorah, dar vor urma şi alţii. Bărbaţii vor îndrăzni multe pentru un titlu de lord.

Drogo rămase tăcut multă vreme. În cele din urmă spuse:

— Acest vânzător de otrăvuri a alergat spre luna vieţii mele. Ar fi fost mai bine să alerge după ea. Aşa va face. Jhogo, Jorah Andalule, vă spun la fiecare dintre voi, alegeţi orice cal veţi voi din herghelia mea şi va fi al vostru. Oricare armăsar, în afară de roşcatul meu şi Argintul, care a fost darul de nuntă pentru mireasa mea. Vă fac acest dar pentru ceea ce aţi făcut voi. Iar lui Rhaego, fiul lui Drogo, armăsarul care va încăleca lumea, şi lui îi ofer un dar. Lui îi voi da acest scaun de fier pe care a şezut tatăl mamei lui. Îi voi da cele Şapte Regate. Eu, Drogo, *khal*-ul,voi face acest lucru. Glasul său se ridică, iar el îşi înălţă pumnul spre cer. Îmi voi duce *khalasar*-ulspre Apus, acolo unde se termină lumea, şi voi călări pe caii de lemn, peste marea neagră şi sărată, aşa cum niciun alt *khal* n-a mai făcut înainte. Voi ucide toţi bărbaţii în veşminte de fier şi le voi surpa casele de piatră. Le voi silui femeile, le voi lua copiii sclavi şi-i voi aduce pe zeii lor sfărâmaţi la Vaes Dothrak, ca să se plece la poalele Mamei Munţilor. Asta vă jur eu, Drogo, fiul lui Bharbo. Jur înaintea Mamei Munţilor, aşa cum stelele îmi sunt martori.

*Khalasar*-ulsău părăsi Vaes Dothrak două zile mai târziu, luând-o spre sud şi apus, peste câmpii. *Khal* Drogo îi conducea călare pe marele său armăsar roşcat, cu Daenerys alături, pe Argintul ei. Negustorul de vinuri alerga în urma lor gol, cu picioarele goale, înlănţuit de gât şi de mâini. Lanţurile erau legate de căpăstrul Argintului lui Dany. Ea călărea, iar el alerga în urma ei, desculţ şi împleticit. Nu i se putea întâmpla nimic... atâta, vreme cât continua să alerge.

# CATELYN

Erau mult prea departe pentru a distinge flamurile clar, dar chiar şi prin ceaţa învolburată putea vedea că erau albe, cu o pată întunecată în centrul lor, care putea fi numai lupul străvechi al Casei Stark, cenuşiu pe fondul câmpiei îngheţate. Când îl văzu cu propriii săi ochi, Catelyn îşi struni calul şi-şi plecă fruntea în semn de mulţumire. Zeii erau buni. Nu întârziase prea mult.

— Aşteaptă să venim, doamna mea, spuse Ser Wylis Man­derly, aşa cum a jurat tatăl meu, lordul, că vor face.

— Să nu-i mai lăsăm să aştepte prea mult.

Ser Brynden Tully dădu pinteni calului său şi se avântă repede spre fla­muri. Catelyn gonea lângă el. Ser Wylis şi fratele lui, Ser Wendel, îi urmau, conducân­du-şi forţele, aproape o mie cinci sute de oameni: unii, cavaleri de numai douăzeci de ani, la fel ca mulţi dintre scutieri, două sute de lăncieri călare, spadasini şi călăreţi liberi, iar restul pedestraşi înarmaţi cu suliţe, ţe­puşe şi furci. Lordul Wy­man rămăsese în urmă să se îngrijească de apărarea de la Portul Alb. La aproape şaizeci de ani, se îngrăşase mult prea mult ca să mai poată sta în şa.

— Dacă aş fi crezut că o să mai apuc un război în viaţa mea, aş fi înfulecat mai puţini ţipari, îi spusese lui Catelyn când se întâlniseră pe corabia ei, lovindu-se cu ambele mâini peste pântecul masiv. Degetele sale erau groase precum cârnaţii. Băietanii mei vor avea grijă de fiul dumneavoastră, aşa că nu vă fie teamă.

„Băietanii” lui erau amândoi mai bătrâni decât Catelyn, iar ea şi-ar fi dorit să nu calce pe urmele tatălui lor atât de repede. Ser Wylis era la numai câţiva ţipari distanţă de starea în care nu ar mai fi putut să-şi încalece calul; îi era milă de bietul animal. Ser Wendel, cel mai tânăr, ar fi fost cel mai gras bărbat pe care îl văzuse ea vreodată, dacă nu ar fi rămas în urma tatălui şi a fratelui său. Wylis era tăcut şi formal, Wendel gălăgios şi gregar; amândoi aveau mustăţi ca de focă şi capete la fel de pleşuve precum fundul unui nou-născut; niciunul dintre ei nu părea să aibă vreo haină care să nu fie pătată cu urme de mâncare. Totuşi, îi plăceau destul de mult; o aduseseră la Robb, aşa cum promisese tatăl lor, iar acum nu mai conta nimic altceva.

Era bucuroasă că fiul ei trimisese iscoade înainte, chiar şi aici, la răsărit. Lan­nisterii ar putea veni dinspre sud, când vor veni, dar era bine că Robb acţiona cu prudenţă. *Fiul meu conduce oştirea la război,* se gândi ea, nevenindu-i să creadă. Îi era o teamă cumplită pentru el şi pentru Winter­fell, dar nu putea nega că simţea şi o anume mândrie. Cu un an înainte, fusese doar un băiat. Ce era acum? se întrebă ea.

Cercetaşii călare aşteptau flamurile Manderly, un bărbat-sirenă, alb, cu un trident în mână, ridicându-se dintr-o mare verde-albastră, şi le salutară cu bucurie. Fură conduşi într-un loc ridicat şi destul de uscat pentru un bivuac. Ser Wylis ordonă oprirea acolo, rămânând în spate cu oamenii săi, pentru a vedea focurile aprinse şi caii ţesălaţi, în vreme ce fratele său, Wendel, plecă împreuna cu Catelyn şi unchiul ei pentru a prezenta omagiile tatălui lor în faţa lordului.

Pământul de sub copitele cailor era moale şi umed. Se risipea încet în urma lor, pe când călăreau pe lângă focurile din turbă puturoasă, alături de şirurile de cai şi căruţe încărcate până la refuz cu pâine tare şi carne sărată de vită. Pe un tăpşan pietros, mai ridicat decât câmpul din jur, trecură de pavilionul lordului, cu împrejmuiri din pânză tare de in. Catelyn recunoscu flamura, elanul Casei Horn­wood, maro pe un fond portocaliu-închis.

Dincolo, printre ceţuri, văzu zidurile şi turnurile de la Moat Cailin... sau mai degrabă ce rămăsese din ele. Blocuri imense din bazalt negru, fiecare la fel de mare cât un conac, ză­ceau împrăştiate şi răsturnate, ca un joc de cuburi, pe jumătate afundate în pământul mlăştinos. Nimic altceva nu mai rămăsese din zidurile de apărare ale cetăţii care se înălţase odată la fel de mândră ca Winterfell.

Fortăreaţa de lemn dispăruse în întregime, putrezită de o mie de ani, de nu se mai vedea nici urmă de lemnul din care fusese construită. Tot ceea ce mai rămăsese din măreaţa fortăreaţă a Primilor Oameni erau cele trei turnuri... din cele douăzeci, câte fuseseră – dacă povestitorii puteau fi crezuţi.

Turnul Porţii părea destul de solid, ba chiar mai erau şi câteva rămăşiţe din ziduri, pe fiecare parte. Turnul Beţivanului, departe în mlaştină, acolo unde se întâlneau zidurile din sud şi vest, era aplecat ca un bărbat gata să-şi golească în mocirlă vinul din pântec. Iar Turnul Copiilor, înalt şi zvelt, despre care legendele spuneau că fusese locul unde copiii pădurii strigaseră, cândva, spre zeii lor fără nume ca să trimită puhoaiele apelor, îşi pierduse jumătate din creneluri. Arăta de parcă o lighioană uriaşă ar fi muşcat din vârful turnului, scuipând resturile pe cuprinsul mlaştinii. Toate cele trei turnuri erau verzi din cauza muşchiului. Un copac creştea între pietrele din partea de nord a Turnului Porţii, crengile sale noduroase fiind acoperite cu piei albe şi puturoase.

— Zeii să aibă milă, exclamă Ser Brynden când dădu cu ochii de priveliştea din faţa lor. *Ăsta-i* Moat Cailin? Dar nu-i altceva decât...

— ...o capcană mortală, termină Catelyn în locul lui. Ştiu cum arată, unchiule. Am gândit la fel când l-am văzut prima oară, însă Ned m-a asigurat că aceste *ruine* sunt mai grozave decât par. Cele trei turnuri rămase controlează toate căile de acces, iar un duşman trebuie să treacă printre ele. Mlaştinile sunt impenetrabile, pline de nisipuri mişcătoare şi gropi adânci şi freamătă de atâţia şerpi. Pentru a lua cu asalt oricare dintre turnuri, o oaste ar trebui să-şi facă drum prin smârcurile până la şold, să traverseze şanţul de apărare plin cu şopârle-leu şi să se caţere pe ziduri alunecoase din cauza muşchiului, toate astea în timp ce ar fi expusă la tirul arcaşilor din celelalte turnuri. Îi oferi unchiului ei un zâmbet mohorât. Iar la lăsarea nopţii se zice că apar nălucile, spiritele reci şi răzbunătoare ale nordului, însetate de sângele celor din sud.

Ser Brynden chicoti.

— Să-mi aminteşti să nu zăbovesc pe aici. Ultima dată când m-am căutat, eram şi eu tot din sud.

Pe toate cele trei turnuri fuseseră ridicate portdrapele. Razele de soare ale Casei Karstark fâlfâiau pe Turnul Beţivanului, sub lupul străvechi; pe Turnul Copiilor era gigantul cu lanţurile sfărâmate al lui Marele Jon. Însă pe Turnul Porţii, flamura Casei Stark flutura singură. Acolo îşi stabilise Robb comanda. Catelyn se îndreptă într-acolo, iar Ser Brynden şi Ser Wendel o urmară, caii lor păşind încet pe drumul din scânduri care fusese amenajat peste câmpurile negre-verzi din mocirlă.

Îşi găsi fiul înconjurat de lorzii-stegari ai tatălui său, într-o sală friguroasă, cu un foc de turbă arzând în vatra neagră. Era aşezat la o masă masivă, din piatră, iar înaintea lui erau teancuri de hârtii şi hărţi; vorbea aprins cu Roose Bolton şi Marele Jon. La început nici nu o băgă în seamă... Însă lupul său da. Fia­ra cenuşie, imensă, zăcea lângă foc, însă când Catelyn intră, îşi înălţă capul, iar ochii săi aurii se fixară asupra ochilor ei. Lorzii tăcură unul după altul, iar Robb ridică privirile, intrigat de liniştea bruscă, şi o văzu.

— *Mamă?* spuse el cu un glas încărcat de emoţie.

Catelyn ar fi vrut să alerge la el, să-i sărute fruntea frumoa­să, să-l copleşească cu îmbrăţişări şi să-l strângă atât de tare în braţe încât să nu-l mai lase niciodată să fie primejduit... Însă acolo, cu toţi lorzii de faţă, nu îndrăzni. Aşa că rămase la capătul celălalt al lespezii de bazalt pe care o foloseau drept masă. Lupul străvechi se ridică în picioare şi traversă încăperea, venind la ea. Părea mai mare decât un lup.

— Ţi-ai lăsat barbă, îi spuse lui Robb, în timp ce Vântul Cenuşiu îi amu­şina mâna.

El îşi mângâie smocul de barbă, intimidat brusc.

— Da.

Părul de pe obraji era mai roşu decât cel de pe cap.

— Îmi place. Catelyn mângâie cu blândeţe capul lupului. Te face să semeni cu fratele meu, Edmure.

Vântul Cenuşiu o apucă cu dinţii de degete, în joacă, după care se duse înapoi la locul său, lângă foc. Ser Helman Tallhart fu primul care imită lupul străvechi, străbătând încăperea pentru a o omagia, îngenunchind în faţa ei şi plecân­du-şi fruntea pe mâna ei.

— Lady Catelyn, spuse el, sunteţi frumoasă ca întotdeauna, o privelişte bine-venită în aceste vremuri tulburi.

Urmară Gloverii, Galbart, Robett, Marele Jon Umber şi restul, unul câte unul. Theon Greyjoy fu ultimul.

— Nu m-am gândit că vă voi vedea aici, doamna mea, spuse el lăsându-se în genunchi.

— Nici eu n-am gândit că mă voi afla aici, zise Catelyn, până ce n-am ajuns la ţărm, la Portul Alb, iar Lordul Wyman mi-a spus că Robb adună steagurile. Îl ştiţi pe fiul lui, Ser Wendel. Wendel Manderly păşi înainte şi se plecă pe cât de jos îi permitea apărătoarea de la gât. Iar el este unchiul meu, Ser Brynden Tully, care a părăsit serviciul surorii mele, pentru mine.

— Peştele Negru, făcu Robb. Îţi mulţumesc că ni te-ai alăturat, ser. Avem nevoie de oameni curajoşi. Şi dumneata, Ser Wendel, mă bucur că te avem aici, cu noi. A venit şi Ser Rodrik cu tine, mamă? Mi-a fost dor de el.

— Ser Rodrik este pe drum, la nord de Portul Alb. L-am numit castelan şi i-am poruncit să aibă grijă de Winterfell până la întoarcerea noastră. Maester Luwin este un sfătuitor înţelept, însă nepriceput în artele războiului.

— Să nu vă fie teamă pentru alegerea făcută, Lady Stark, îi spuse Marele Jon, cu vocea sa baritonală. Winterfell este în siguranţă. Ne vom răsuci destul de curând spadele în fundul lui Tyrion Lannister, să-mi fie cu iertăciune, iar apoi mergem la Fortăreaţa Roşie, să-l eliberăm pe Ned.

— Doamna mea, o întrebare, dacă nu vă este cu supărare. Roose Bolton, Lord de Dreadfort, avea o voce subţire, însă când vorbea, bărbaţi mai puternici decât el se opreau să-l asculte. Ochii săi erau ciudat de spălăciţi, aproape decoloraţi, iar privirea sa era tulburătoare. Se spune că-l ţineţi ostatic pe piticul de fiu al Lordului Tywin. Ni l-aţi adus? Ştiu, ar trebui să ne folosim foarte bine de acest ostatic.

— L-am avut pe Tyrion Lannister, dar nu-l mai am, fu nevoită Catelyn să admită. Vestea fu salutată cu un cor de lamentări. Nu am fost mai puţin încântată decât dumneavoastră, lorzii mei. Zeii au găsit de cuviinţă să-l elibereze, cu ajutorul nebunei de soră-mea.

N-ar trebui să fie atât de deschisă în a-şi arăta dispreţul, ştia asta, însă plecarea ei de la Eyrie nu fusese prea plăcută. Se oferise să-l ia pe Lordul Robert cu ea, să-l crească la Winterfell pentru câţiva ani. Tovărăşia celorlalţi băieţi i-ar fi prins bine, îndrăznise ea să sugereze. Furia Lysei fusese ceva înspăimântător de privit.

— Soră sau nu, răspunsese ea, dacă încerci să-mi furi copilul, vei pleca pe Poarta Lunii. După asta nu mai rămăsese nimic de spus.

Lorzii erau nerăbdători să-i pună şi alte întrebări, însă Ca­telyn ridică o mână.

— Fără nicio îndoială, vom avea timp pentru ele mai târziu, însă călătoria m-a obosit. Vreau să rămân singură cu fiul meu. Ştiu că mă veţi ierta, domnii mei. Nu le dăduse o alternativă; conduşi de mereu îndatoritorul Lord Hornwood, stegarii se înclinară şi plecară. Şi tu, Theon, adăugă ea când văzu ca Grey­joy încă mai zăbovea. El zâmbi şi părăsi încăperea.

Pe masă erau bere şi brânză. Catelyn umplu un corn, se aşeză şi sorbi, apoi îşi cercetă fiul cu privirea. Părea mai înalt decât îl lăsase, iar ţepii bărbii îl făceau să arate mai bătrân.

— Edmure avea şaisprezece ani când şi-a lăsat prima dată perciuni.

— Şi eu voi avea în curând şaisprezece ani, zise Robb.

— Iar acum ai numai cincisprezece. Cincisprezece şi conduci oştile la război. Poţi să înţelegi de ce mi-e teamă, Robb?

Expresia lui deveni mai încăpăţânată.

— Nu exista nimeni altcineva care s-o facă.

— Nimeni? Rogu-te, cine erau bărbaţii care au fost aici până acum o clipă? Roose Bolton, Rickard Karstark, Galbart şi Robett Glover, Marele Jon, Helman Tallhart... Ai fi putut lăsa comanda oricăruia dintre ei. Zeii să fie îngăduitori, dar l-ai fi putut trimite chiar şi pe Theon, deşi eu nu pe el l-aş alege.

— Ei nu sunt Stark, făcu el.

— Ei sunt *bărbaţi,* Robb, căliţi în lupte. Tu te jucai cu sabia de lemn până mai acum un an.

Văzu furia în ochii săi, la auzul acestor cuvinte, însă dispăru la fel de repede precum venise şi, din nou, redeveni băiatul de altădată.

— Ştiu, zise el tulburat. Mă trimiţi... înapoi la Winterfell?

Catelyn oftă.

— Aşa ar trebui. Dar nu îndrăznesc asta acum. Ai mers prea departe. Într-o bună zi, toţi aceşti lorzi te vor privi ca pe seniorul lor. Dacă te trimit acum înapoi, ca un copil trimis la culcare fără cină, îşi vor aminti şi vor râde în pocalele lor. Va veni ziua când vei avea nevoie de respectul lor, ba chiar şi de teama lor. Râsul ucide frica. Nu am să-ţi fac asta acum, deşi aş vrea să te ştiu în siguranţă.

— Ai mulţumirile mele, mamă, spuse el, cu o uşurare evidentă în spatele tonului formal.

Ea se întinse peste masă şi-i mângâie părul.

— Eşti primul meu născut, Robb. Trebuie doar să mă uit la tine ca să-mi amintesc ziua în care ai venit pe lume, cu faţa roşie şi scâncind.

El se ridică, vizibil deranjat de atingerea ei, şi se duse spre vatră. Vântul Cenuşiu începu să-şi frece capul de piciorul lui.

— Ştii de... tata?

— Da. Relatările despre moartea bruscă a lui Robert şi căderea lui Ned o înspăimântaseră mai mult decât ar fi putut spune, dar nu trebuia să-l lase pe fiul ei să-i simtă teama. Lordul Man­derly mi-a spus, când am debarcat la Portul Alb. Ai vreo veste despre surorile tale?

— Am primit o scrisoare, zise Robb, scărpinându-şi lupul străvechi sub bot. Şi una pentru tine, dar a sosit la Winterfell împreună cu a mea. Se duse la masă şi răscoli printre câteva hărţi şi hârtii, întorcându-se cu un pergament mototolit. Pe asta mi-a scris-o mie, nu m-am gândit să o aduc şi pe a ta.

Ceva din glasul lui o puse pe gânduri. Netezi hârtia şi citi. Îngrijorarea făcu loc neîncrederii, apoi furiei şi, în cele din urmă, fricii.

— Asta-i scrisoarea lui Cersei, nu a surorii tale, spuse ea când termină de citit. Adevăratul mesaj se află în ceea ce Sansa nu mai spune. Nu spune decât cu câtă amabilitate şi gentileţe o tratează Lannisterii... Recunosc o ameninţare chiar şi când e şoptită. O au pe Sansa ca ostatică şi au intenţia de a o ţine acolo.

— Nu spune nimic de Arya, sublinie Robb, cu un aer jalnic.

— Nu. Catelyn nici nu voia să se gândească la ce putea însemna asta, nu acum, nu aici.

— Sperasem... dacă-l mai ai tu pe Pezevenghi, un schimb de prizonieri... Luă scrisoarea Sansei şi o strivi în pumn, şi ea putu să-şi dea seama din felul în care o făcuse că nu era pentru prima oară. Ce veşti sunt de la Eyrie? I-am scris mătuşii Lysa, ca să-i cer ajutor. A chemat steagurile Lordului Arryn, ştii? Ni se vor alătura cavalerii din Vale?

— Doar unul, spuse ea, cel mai bun dintre ei, unchiul meu... însă Bryn­den Peşte Negru este mai întâi un Tully. Sora mea nu are de gând să treacă de Poarta Însângerată.

Robb fu lovit în plin.

— Mamă, ce-o să facem? Am adunat această armată, optsprezece mii de oameni, dar nu... nu sunt sigur.... Privi spre ea cu ochi strălucitori. Tânărul şi mândrul lord dispăru într-o clipă, devenind la fel de repede copilul dinainte, un băiat de cincisprezece ani, aşteptând răspunsuri de la mama sa.

— De ce te temi, Robb? întrebă ea cu blândeţe.

— Eu... Întoarse capul în altă parte, pentru a-şi ascunde pri­ma lacrimă. Dacă plecăm... chiar dacă învingem.... Lannisterii îi au pe Sansa şi pe tata. Îi vor ucide, nu-i aşa?

— Vor să ne facă să credem asta.

— Vrei să spui că mint?

— Nu ştiu, Robb. Ce ştiu este că nu ai de ales. Dacă te duci la Debarcaderul Regelui şi juri credinţă, nu ţi se va mai permite să pleci de acolo. Dacă te dai bătut acum şi te întorci la Winterfell, lorzii tăi îşi vor pierde orice respect pentru tine. Unii s-ar putea chiar să plece să se alăture Lanniste­rilor. Apoi regina, care are mult mai puţine motive să se teamă, poate face ce vrea cu prizonierii ei. Cea mai mare speranţă a noastră este ca tu să înfrângi duşmanul pe câmpul de luptă. Dacă ai reuşi să-l iei pe Lordul Tywin sau pe Regicid în captivitate, atunci un târg s-ar putea încheia, dar asta nu e totul. Atâta vreme cât eşti destul de puternic, trebuie să se teamă; Ned şi surorile tale ar fi în siguranţă. Cersei este destul de deşteaptă ca să ştie că are nevoie de ei ca să poată face pace, dacă războiul se întoarce împotriva sa.

— Şi dacă lupta *nu se întoarce* împotriva sa? întrebă Robb. Dacă sorţii se întorc împotriva noastră?

Catelyn îl luă de mână.

— Robb, nu am să ferchezuiesc adevărul pentru tine. Dacă pierzi, nu mai există nicio speranţă, pentru niciunul dintre noi. Se spune că în inima cetăţii Casterly Rock nu-i decât piatră. Aminteşte-ţi de soarta copiilor lui Rhaegar.

În clipa aceea văzu frica oglindindu-se în ochii săi tineri, însă acolo era şi puterea.

— Atunci, n-am să pierd, promise el.

— Spune-mi ce ştii despre luptele din ţinuturile riverane, zise ea.

Trebuia să afle dacă era cu adevărat pregătit.

— Cu mai puţin de două săptămâni în urmă, au dat o bătălie pe dealurile de sub Dintele de Aur, făcu Robb. Unchiul Edmure i-a trimis pe Lordul Vance şi Lordul Piper să ţină trecătoarea, însă Regicidul s-a aruncat asupra lor şi i-a pus pe fugă. Lordul Vance a fost omorât. Ultimele veşti spuneau că Lordul Piper se retrăgea, ca să se alăture fratelui tău şi celorlalţi stegari la Riverrun, cu Jaime Lan­nister pe urmele sale. Dar asta nici nu-i chiar atât de rău. În timpul cât s-au luptat în trecătoare, Lordul Tywin venea cu o a doua armată a Lannisterilor dinspre sud. Se spune că este chiar mai mare decât oastea lui Jaime.

— Tatăl tău trebuie că ştia astea, pentru că a trimis nişte oameni care să li se opună, sub flamurile regelui. A trimis porunci unui lord din sud, un anume Lord Erik sau Derik, sau aşa ceva, însă Ser Raymun Darry îl însoţise, iar scrisoarea mai spune că erau şi alţi cavaleri, plus garda tatălui tău. Numai că a fost o capcană. Lordul Derik nici n-a apucat să treacă de Fortăreaţa Roşie, că Lannisterii au căzut asupra lui, fie blestemată flamura regelui, iar Gregor Clegane i-a atacat pe la spate când încercau să se retragă pe la Vadul Păpuşarului. Acest Lord Derik şi vreo alţi câţiva s-ar putea să fi scăpat, nimeni nu-i sigur, însă Ser Raymun a fost ucis, la fel şi majoritatea oamenilor noştri de la Winterfell. Se spune că Lordul Tywin a închis drumul regelui, iar acum se îndreaptă spre nord, spre Harrenhal, pârjolind totul în calea sa.

*Din ce în ce mai sinistru,* se gândi Catelyn. Era mai rău decât îşi imaginase.

— Vrei să-i ieşi în cale aici? întrebă ea.

— Dacă vine până aici, însă nimeni nu crede că o va face, explică Robb. I-am trimis vorbă lui Howland Teed, vechiul prieten al tatii, de la Rondul Greywater. Dacă Lannisterii vin până în sud la Gât, oamenii lacurilor îi vor face să verse sânge pentru fiecare pas de pe drum, însă Galbart Glover spune că Lordul Tywin este prea deştept ca să facă asta, iar Roose Bolton zice la fel. Va rămâne aproape de Trident, cred ei, cucerind rând pe rând castelele lorzilor de lângă râu, până ce Riverrun va rămâne singur. Trebuie să o luăm spre sud ca să-i ieşim în cale.

La ideea asta, Catelyn simţi fiori până în oase. Ce şanse ar avea un băiat de cincisprezece ani împotriva unor comandanţi căliţi în bătălii, precum Jaime şi Tywin Lannister?

— Dar oare este înţelept? Aici eşti bine apărat. Se spune că vechii regi din nord puteau rezista la Moat Cailin, respingând armate de zeci de ori mai mari decât ale lor.

— Da, însă rezervele noastre de hrană sunt tot mai puţine, iar aici nu este un tărâm pe care să putem rezista cu uşurinţă. Îl aşteptam pe Lordul Manderly, dar acum că fiii săi ni s-au alăturat, trebuie să plecăm.

Îi auzea pe lorzii-stegari vorbind prin glasul fiului ei, îşi dădu ea seama. În decursul anilor îi primise pe mulţi dintre ei la Winterfell şi-i omenise împreună cu Ned la vetrele şi mesele lor. Ştia ce fel de oameni erau, fiecare dintre ei. Se în­trebă dacă Robb ştia.

Dar era un adevăr în ceea ce spuneau. Oastea pe care o strânsese fiul ei nu era o armată omogenă, aşa cum obişnuiau să aibă Oraşele Libere, şi nicio forţă de elită, plătită. Majoritatea erau oameni simpli: meşteşugari, agricultori, pescari, ciobani, fii de hangii şi negustori sau pielari, amestecaţi cu un grup mic de mercenari şi călăreţi liberi, ahtiaţi după pradă. Când i-au chemat lorzii lor, au venit... Însă nu vor rămâne pentru totdeauna.

— Plecarea în marş e bună, îi spuse ea fiului ei, însă *unde,* cu ce scop? Ce vrei să faci?

Robb ezită.

— Marele Jon crede că ar trebui să-l atacăm noi pe Lordul Tywin şi să-l luăm prin surprindere, zise el, însă Gloverii şi Karstark cred că ar fi mai înţelept dacă am da ocol armatei lui ca să ne alăturăm unchiului Ser Edmure împotriva Regicidului. Îşi trecu degetele prin coama nepieptănată de păr roşcat, afişând o expresie nefericită. Deşi, când vom ajunge noi la River­run... Nu sunt sigur...

— *Fii* sigur, îi spuse Catelyn, sau atunci du-te acasă şi ia din nou sabia de lemn. Nu-ţi poţi permite să pari indecis în faţa unor oameni ca Roose Bolton şi Rickard Karstark. Să nu faci nicio greşeală, Robb, ei sunt stegarii tăi, nu prieteni. Te-ai numit singur comandant de bătălie. Atunci, *comandă.*

Fiul ei se uită la ea uluit, de parcă nu i-ar fi venit să creadă ce auzise.

— Cum spui tu, mamă.

— Am să te întreb din nou. Ce *vrei* să faci?

Robb întinse o hartă peste masă, o bucată din piele veche, zdrenţuită, acoperită cu dâre de vopsea decolorată. Unul dintre capetele ei se răsuci în sus; îl fixă cu pumnalul.

— Ambele planuri au virtuţile lor, însă... priveşte, dacă încercăm să ocolim armata Lordului Tywin, riscăm să fim prinşi între el şi Regicid, iar dacă îl atacăm.... După toate informaţiile, are mai mulţi oameni decât mine şi mai multă cavalerie. Marele Jon spune că asta nu ar mai conta dacă l-am prinde cu pantalonii în vine, însă mi se pare că un bărbat care a luptat în tot atâtea bătălii ca şi Tywin Lannister nu va fi chiar aşa de uşor de surprins.

— Bine, spuse ea. Încă mai putea auzi ecourile vocii lui Ned în glasul lui pe când stătea acolo, cercetând nedumerit harta. Spune-mi mai mult.

— Aş lăsa o mică armată aici, să ţină Moat Cailin, mai mult arcaşi, iar cu restul aş pleca pe drum, spuse el, însă odată ce am ajunge sub Gât, aş împărţi armata în două. Pedestraşii pot continua să mărşăluiască pe drumul regelui, în vreme ce călăreţii traversează Furca Verde la Gemeni. Arătă. Când Lordul Tywin va auzi că am venit în sud, o va lua spre nord ca să atace principala noastră armată, lăsând astfel călăreţii să gonească în jos pe malul râului, spre Riverrun. Robb se lăsă pe spate, neîndrăznind, totuşi, să zâmbească, dar încântat de el însuşi şi doritor să-i audă laudele.

Catelyn se încruntă peste hartă.

— Pui un râu între cele două părţi ale armatei tale?

— *Şi* între Jaime şi Lordul Tywin, spuse el. Zâmbetul îi înflori după aceea. Nu există treceri pe Furca Verde mai sus de vadul rubiniu, unde şi-a câştigat Robert coroana. Numai la Gemeni, până aici, iar Lordul Frey controlează podul de acolo. Este stegarul tatălui tău, nu-i aşa?

*Bătrânul Lord Frey,* se gândi Catelyn.

— Este, admise ea, însă tatăl meu nu s-a încrezut niciodată în el. Nici tu nu ar trebui s-o faci.

— N-am să mă încred, promise Robb. Ce zici?

În pofida strângerii sale de inimă, era impresionată. *Arată ca un Tully,* se gândi ea, *dar este fiul tatălui său, iar Ned l-a instruit bine.*

*—*Ce armată iei sub comanda ta?

— Cavaleria, răspunse el imediat. Din nou, la fel ca tatăl său; întotdeauna Ned lua cea mai grea parte asupra lui.

— Iar ceilalţi?

— Marele Jon spune mereu că ar trebui să-l lovim pe Lordul Tywin. M-am gândit să-i ofer lui această onoare.

Era primul său pas greşit, dar cum să-l facă să vadă asta fără să nu-i zdruncine încrederea de novice?

— Tatăl tău mi-a spus odată că Marele Jon este la fel de neînfricat ca oricare alt bărbat pe care l-a cunoscut vreodată.

Robb rânji.

— Vântul Cenuşiu i-a mâncat două degete, iar el a *râs* de asta. Acum eşti de acord?

— Tatăl tău nu este neînfricat, sublinie Catelyn. Este curajos, dar asta este altceva.

Fiul ei se gândi o clipă la ce spusese ea.

— Armata din est va dispune de toate poziţiile între Lordul Tywin şi Winterfell, adăugă el gânditor. Plus mâna de arcaşi pe care îi las aici, la Moat. Aşa că nu vreau pe cineva neînfricat, nu?

— Nu. Vrei şiretenie calculată, la asta m-aş gândi eu, nu la curaj.

— Roose Bolton, spuse Robb imediat. Acest om mă sperie.

— Să sperăm că-l va speria şi pe Tywin Lannister.

Robb dădu din cap şi înfăşură harta.

— Am să dau poruncile şi am să adun o escortă care să te ducă acasă, la Winterfell.

Catelyn se luptase să se ţină tare, de dragul lui Ned şi pentru acest curaj încăpăţânat al fiului lor. Îşi lăsase frica şi disperarea deoparte, de parcă erau veşminte pe care nu mai voia să le poarte... Însă acum văzu că tot le îmbrăcase.

— Nu mă duc la Winterfell, se auzi spunând, surprinsă de puhoiul de lacrimi care-i împăienjeni vederea. Tatăl meu poate că este pe moarte, în dosul zidurilor de la Riverrun. Fratele meu este înconjurat de duşmani. Trebuie să merg la ei.

# TYRION

Chella, fiica lui Cheyk Urechi Negre, o luase înainte ca cercetaş şi ea aduse înapoi vestea despre oastea de la răspântie.

— După focurile lor, aş zice că sunt vreo douăzeci de mii, spuse ea. Au flamuri roşii, cu un leu aurit.

— Tatăl tău? întrebă Bronn.

— Sau fratele meu, Jaime, spuse Tyrion. Vom afla cât de curând. Îşi cercetă grupul de briganzi zdrenţăroşi: aproape trei sute de Ciori de Piatră, Fraţi ai Lunii, Urechi Negre şi Bărbaţi Arşi, iar aceştia formau doar nucleul armatei pe care spera să o adune. Gunthor, fiul lui Gurn, ridica alte clanuri chiar acum. Se întrebă ce ar fi făcut cu ei fratele său lordul, cu pieile lor şi bucăţile de oţel de furat. Adevărul era că nici el nu ştia ce să facă cu ei. Le era comandant sau captiv? Majoritatea timpului se părea că era câte ceva din amândouă.

— Ar fi mai bine dacă aş pleca singur pe drum, sugeră Tyrion.

— Cel mai bine pentru Tyrion, fiul lui Tywin, zise Ulf, care vorbea în numele Fraţilor Lunii.

Shagga se încruntă – o privelişte înspăimântătoare.

— Lui Shagga, fiul lui Dolf, nu-i place asta. Shagga va pleca cu bărbatul-copil, iar dacă bărbatul-copil minte, Shagga îi va reteza bărbăţia...

— ...şi o va da la capre, da, spuse Tyrion obosit. Shagga, îţi dau cuvântul meu de Lannister. Am să mă întorc.

— De ce am avea noi încredere în cuvântul tău? Chella era o femeie mică şi aprigă, fără nicio rotunjime, ca un băiat, şi deloc proastă. Lorzii de câmpie au mai minţit clanurile şi înainte.

— Mă răneşti, Chella, zise Tyrion. Am crezut că suntem deja prieteni buni. Dar fie cum vrei tu. Vei veni cu mine, Shagga şi Conn vor veni pentru Ciorile de Piatră, Ulf pentru Fraţii Lunii, iar Timett, fiul lui Timett, pentru Bărbaţii Arşi. Oamenii clanurilor schimbară priviri precaute când îi numi pe toţi. Restul vor aştepta aici, până când trimit după ei. *Încercaţi* să nu vă omorâţi sau să vă ologiţi unii pe alţii cât timp sunt plecat.

Dădu pinteni calului şi o luă din loc, nelăsându-le de ales decât să-l ur­meze sau să rămână pe loc. Îi convenea oricare dintre variante, atât timp cât nu zăboveau să *vorbească* pentru o zi şi o noapte. Acesta era necazul cu clanurile; aveau ideea absurdă că glasul fiecărui bărbat ar trebui ascultat în consiliu, aşa că se certau despre totul,la nesfârşit. Chiar şi femeilor li se permitea să vorbească. Nici nu era de mirare că de sute de ani nu mai reuşeau să ameninţe domeniul Vale cu nimic altceva decât cu raiduri ocazionale. Tyrion avea de gând să schimbe asta.

Bronn călărea lângă de el. În urma lor, după o scurtă mor­măială, oamenii clanurilor li se alăturară călare pe bidiviii lor mărunţi, vieţuitoare sfrijite, care arătau ca poneii şi urcau pe stânci precum caprele.

Ciorile de Piatră călăreau împreună, Chella şi Ulf se ţineau şi ei pe aproape, iar Fraţii Lunii şi Urechile Negre aveau legături puternice între ei. Timett, fiul lui Timett, călărea singur. Toate clanurile din Munţii Lunii se temeau de Bărbaţii Arşi, care-şi căleau carnea cu foc, pentru a-şi dovedi curajul şi – spuneau alţii – frigeau copii la ospeţele lor. Chiar şi alţi Bărbaţi Arşi se temeau de Timett, care-şi scosese singur ochiul stâng cu un pumnal înroşit la foc, atunci când ajunsese la vârsta bărbăţiei. Tyrion aflase că se obişnuia mai degrabă ca un băiat să-şi ardă un sfârc, un deget, sau (dacă era curajos, ori cu adevărat smintit) o ureche. Ceilalţi Bărbaţi Arşi ai lui Timett fuseseră atât de uluiţi de alegerea sa, încât îl numiseră imediat mână roşie, ceea ce părea să fie un fel de căpetenie de război.

— Mă întreb ce o fi ars regele lor, îi spusese Tyrion lui Bronn, când auzise povestea.

Rânjind, mercenarul îşi atinsese noada... însă chiar şi Bronn îşi ţinea gura în preajma lui Timett. Dacă cineva era destul de nebun să-şi scoată un ochi, era puţin probabil să fie blând cu duşmanii.

Observatori aflaţi în depărtare scrutau drumul de pe turnurile din piatră, pe când grupul cobora pe coama dealurilor, iar o dată Tyrion văzu un corb luându-şi zborul. Acolo unde şerpuia drumul printre două stânci înalte, ieşiră la primul punct întărit. Un zid din pământ, înalt de aproape doi metri, închidea drumul, iar pe metereze se aflau zeci de arcaşi. Tyrion îşi opri companionii dincolo de raza de acţiune a arcurilor şi se apropie singur de zid.

— Cine comandă aici? strigă el.

Căpitanul apăru foarte repede, şi chiar mai repede le oferi o escortă când îl recunoscu pe fiul lordului său. Trecură pe lângă lanuri înnegrite şi avanposturi pârjolite, pe toată întinderea domeniilor de la marginea râurilor, de la Furca Verde până la Trident. Tyrion nu văzu niciun cadavru, însă văzduhul era plin de corbi şi ciori hoitare; aici avuseseră loc lupte, şi încă destul de recent.

La jumătate de leghe de răscruce fusese ridicată o baricadă de pari ascuţiţi, iar la posturi erau suliţaşi şi arcaşi, în spatele liniei, tabăra se întindea în depărtare. Fuioare subţiri de fum se ridicau din sute de focuri ale bucătăriilor, bărbaţi în cămăşi de zale stăteau pe sub copaci şi-şi ascuţeau săbiile, iar pe prăjinile înfipte în pământul mocirlos fluturau flamuri familiare.

Un grup de călăreţi gonea spre ei pentru a-i întâmpina, pe când se apropiau de pari. Cavalerul care-i comanda purta o armură de argint ornată cu ametiste şi o mantie în dungi purpurii şi argintii. Scutul său purta un bla­zon cu unicorn şi un corn spiralat, lung de jumătate de metru, ţâşnea de pe apărătoarea de frunte a calului său. Tyrion îşi struni calul pentru a-l saluta.

— Ser Flement.

Ser Flement Brax îşi ridică viziera.

— Tyrion, făcu el uluit. Lordul meu, ne-am temut cu toţii că aţi murit, sau... Se uită nesigur spre oamenii clanurilor. Aceşti... însoţitori ai dumneavoastră...

— Prieteni de suflet şi servitori credincioşi, zise Tyrion. Unde-l găsesc pe tatăl meu, lordul?

— A ocupat un han de la răscruce, pentru comandamentul lui.

Tyrion izbucni în râs. Hanul de la răscruce! Poate că zeii erau drepţi, în cele din urmă.

— Vreau să-l văd imediat.

— După cum spuneţi, lordul meu.

Ser Flement îşi răsuci calul şi dădu porunci. Trei rânduri de ţepuşe fură smulse din pământ pentru a face un culoar în linie. Tyrion îşi conduse grupul pe acolo.

Tabăra Lordului Tywin se întindea pe o suprafaţă de câteva leghe. Estimările Cheliei, de circa douăzeci de mii de oameni, nu erau departe de adevăr. Oamenii de rând campaseră afară, dar cavalerii îşi ridicaseră corturi, iar unii dintre înalţii lorzi îşi construiseră pavilioane, mari cât nişte case. Tyrion trase cu ochiul la boul roşu al Casei Prester, la vierul bălţat al Lordului Crakehall, la copacul arzând al lui Marbrand, la viezurele lui Lydden. Cavalerii îl salutară pe când trecea, iar soldaţii înarmaţi până-n dinţi rămaseră cu gura căscată de uimire la vederea oamenilor clanurilor.

Shagga se holba şi el; era dincolo de orice îndoială că nu mai văzuse niciodată atâţia oameni, cai şi arme, de când trăia. Ceilalţi oameni ai munţilor reuşiră ceva mai bine să-şi controleze expresiile, însă Tyrion nu avea niciun dubiu că erau la fel de uimiţi. Din ce în ce mai bine. Cu cât erau mai impresionaţi de puterea Lannisterilor, cu atât erau mai uşor de controlat.

Hanul şi grajdurile sale erau aşa cum şi le amintea el, deşi se vedeau ceva mai multe pietre împrăştiate şi fundaţii înnegrite pe locul unde se aflase restul satului. În curte fusese ridicată o spânzurătoare, iar hoitul care atârna de ea era năpădit de corbi. Când Tyrion se apropie, păsările îşi luară zborul, croncănind şi bătând din aripile lor negre. Descălecă şi se uită în sus, spre ceea ce mai rămăsese din cadavru. Păsările ciuguliseră buzele şi ochii şi mare parte din obrajii femeii, dezgolindu-i dinţii înroşiţi într-un rânjet hidos.

— O odaie, o masă, un burduf cu vin, asta a fost tot ce am cerut, îi aminti el cu o undă de reproş.

Băieţii ieşiră ezitând din grajduri, pentru a se ocupa de cai. Shagga nu voia să-l lase din mână pe al lui.

— Băiatul nu are de gând să-ţi fure iapa, îl asigură Tyrion. Vrea doar să-i dea ceva ovăz, apă şi s-o ţesale. Şi blana lui Shag­ga ar fi avut nevoie de un ţesălat zdravăn, dar nu era înţelept să pomenească despre aşa ceva. Îţi dau cuvântul meu, calul nu va păţi nimic.

Mohorât, Shagga dădu drumul frâielor din mână.

— Acesta-i calul lui Shagga, fiul lui Dolf, tună el către băiatul de grajd.

— Dacă nu ţi-l dă înapoi, am să-i retez bărbăţia şi i-o dau la capre, pro­mise Tyrion. Dacă se găsesc pe aici.

Doi soldaţi din garda Lannister, în mantiile lor purpurii şi purtând coifuri cu lei, stăteau de pază sub firma hanului, de o parte şi de alta a uşii. Tyrion îl recunoscu pe căpitanul lor.

— Tatăl meu?

— E în sala de mese, lordul meu.

— Oamenii mei au nevoie de carne şi mied, îi spuse Tyrion. Îngrijeşte-te să le primească.

Intră în han şi-l văzu pe tatăl tău.

Tywin Lannister, Lord de Casterly Rock şi Păzitor al Apusului, era trecut de cincizeci de ani, dar la fel de în formă ca unul de douăzeci. Era înalt chiar şi aşezat, cu picioare lungi, umeri largi, fără burtă. Pe braţele subţiri zvâcneau muşchii. Când părul său auriu, cândva foarte des, începuse să se rărească, îi poruncise bărbierului să-l radă în cap; Lordul Tywin nu credea în jumătăţi de măsură. Îşi răsese mustaţa şi barba, însă îşi păstrase favoriţii, două fâşii late de păr auriu şi ţepos, care-i acopereau mare parte a obrajilor, de la urechi până la falcă. Avea ochii de un verde-deschis, cu puncte aurii. Un nebun mai nebun decât mulţi alţii glumise o dată că până şi rahatul Lordului Tywin era pătat cu auriu. Unii spuneau că smintitul încă mai trăia, undeva în adâncimea măruntaielor de piatră ale fortăreţei Cas­terly Rock.

Ser Kevan Lannister, singurul frate al tatălui său care supravieţuise, împărţea un burduf de bere cu Lordul Tywin când Tyrion îşi făcu apariţia în sala de mese. Unchiul său era un bărbat impunător, pe cale să chelească, cu o barbă bălaie, tăiată scurt, care urma linia fălcii sale masive. Ser Kevan îl văzu primul.

— Tyrion, spuse el surprins.

— Unchiule, răspunse Tyrion cu o plecăciune. Şi tatăl meu lordul, ce plăcere-mi face să vă găsesc aici.

Lordul Tywin nici nu se clinti în jilţul său, însă îi aruncă piticului o privire lungă şi cercetătoare.

— Observ că zvonurile despre moartea ta au fost neadevărate.

— Îmi pare rău că te dezamăgesc, tată, zise Tyrion. Nu-i nevoie să sari în sus şi să mă îmbrăţişezi, n-aş vrea să te oboseşti prea tare.

Traversă încăperea spre masa lor, perfect conştient de modul în care picioarele lui răsucite îl făceau să se împleticească la fiecare pas. Ori de câte ori tatăl său îlprivea, devenea neplăcut de conştient de toate diformităţile sale şi de alte beteşuguri.

— Frumos din partea voastră să începeţi un război pentru mine, spuse el căţă­rându-se pe un scaun şi turnându-şi o cupă din berea tatălui său.

— Din câte ştiu eu, tu eşti cel care a pornit toate astea, răspunse Lordul Tywin. Fratele tău, Jaime, nu s-ar fi lăsat niciodată capturat de o femeie.

— Prin asta ne deosebim Jaime şi cu mine. E şi mai înalt decât mine, dacă ai observat cumva.

Tatăl său ignoră muşcătura.

— Era în joc onoarea Casei noastre. Nu am avut de ales decât să plec la luptă. Nimeni nu varsă sânge de Lannister fără a fi pedepsit.

— *Ascultaţi-mi Răgetul,* zise Tyrion rânjind. Erau cuvintele de pe blazonul Lannister. Adevărul este că nu mi s-a vărsat sângele, deşi a fost cât pe-aci, o dată sau de două ori. Morrec şi Jyck au fost ucişi.

— Bănuiesc că vrei ceva oameni noi.

— Nu te mai deranja, tată, am făcut rost de câţiva, încercă să înghită berea. Era brună şi cu drojdie, aşa de groasă că aproape că putea fi mestecată. De fapt, foarte bună. Ce păcat că tatăl său o spânzurase pe hangiţă! Cum merge cu războiul?

Îi răspunse unchiul său:

— Deocamdată, destul de bine. Ser Edmund a trimis mici formaţiuni din trupele sale de-a lungul frontierelor, pentru a opri raidurile noastre, iar tatăl tău, lordul, şi cu mine am putut să nimicim mare parte din ele, înainte să apuce să se regrupeze.

— Fratele tău s-a acoperit de glorie, spuse tatăl său. I-a zdrobit pe Lorzii Vance şi Piper la Dintele Aurit şi s-a întâlnit cu forţele masate de Tully sub zidurile de la Riverrun. Lorzii din Trident au fost puşi pe fugă. Ser Ed­mure Tully a fost luat în captivitate, cu mulţi dintre cavalerii şi stegarii săi. Lordul Black­wood a reuşit să scape cu câţiva supravieţuitori la Riverrun, unde Jaime s-a pus pe un asediu. Ceilalţi au fugit la propriile lor fortăreţe.

— Tatăl tău şi cu mine am năvălit asupra lor, pe rând, zise Ser Kevan. Cum Lordul Blackwood nu mai era, Raventree a căzut imediat, iar Lady Whent a predat Harrenhal fiindcă nu mai avea oameni care să-l apere. Ser Gregor i-a pârjolit pe Piperi şi Brackeni...

— Lăsându-te fără nicio opoziţie? întrebă Tyrion.

— Nu chiar. Mallisterii încă menţin Seagard şi Walder Frey îşi trimite oştirile spre Gemeni.

— Nu mai contează, spuse Lordul Tywin. Frey iese la luptă numai când simte în aer mirosul victoriei, iar acum tot ce-i miroase e doar înfrângerea. Iar lui Jason Mallister îi lipseşte forţa de a lupta singur. Odată ce Jaime ia Riverrun, se vor grăbi amândoi să cadă în genunchi. Dacă nu cumva Stark şi Arryn reuşesc să înainteze şi să ni se opună, acest război este ca şi câş­tigat.

— Dacă aş fi în locul tău, nu prea mi-aş bate capul cu Ar­rynii, spuse Tyrion. Stark este o altă poveste. Lordul Eddard...

— Este ostaticul nostru, zise tatăl său. El nu va conduce niciun fel de armată în timp ce putrezeşte în temniţa de sub Fortăreaţa Roşie.

— Nu, se învoi Ser Kevan, însă fiul său a adunat steagurile şi stă la Moat Cailin cu o armată puternică în jurul său.

— Nicio sabie nu-i destul de bună decât după ce a fost călită, declară Lordul Tywin. Băiatul Stark este un copil. Fără îndoială, îi plac cântecul de război şi priveliştea flamurilor fâlfâind în vânt, dar totul se va termina cu un măcel. Mă îndoiesc că are stomacul destul de tare pentru asta.

Lucrurile *deveniseră* interesante cât lipsise el, se gândi Tyrion.

— Şi ce face monarhul nostru neînfricat cât timp acest măcel se săvârşeşte? întrebă el. Cum de l-a convins scumpa mea soră pe Robert să fie de acord cu întemniţarea dragului său prieten, Ned?

— Robert Baratheon este mort, îi spuse tatăl său. Nepotul tău domneşte acum la Debarcaderul Regelui.

Asta îl *luă* pe Tyrion prin surprindere.

— Sora mea, vrei să spui. Luă încă o înghiţitură de bere. Domeniul va deveni un loc cu totul altfel dacă Cersei va domni în locul soţului ei.

— Dacă ai minte să te faci de folos, îţi încredinţez nişte trupe, zise tatăl său. Marq Piper şi Karyl Vance bântuie în urma noastră, atacând teritoriile noastre de-a lungul Furcii Roşii.

Tyrion ţâţâi.

— Ce neobrăzare pe ei, să riposteze! În mod normal, aş fi încântat să pedepsesc o asemenea mitocănie, tată, dar adevărul este că am treabă în altă parte.

— Da? Lordul Tywin nu părea deloc surprins. Mai avem şi două dintre loazele lui Ned Stark, care-mi hărţuiesc trupele. Beric Dondarrion, unul dintre tinerii lorzi, care îşi face iluzii privind valoarea sa. Îl are cu el pe caraghiosul ăla de preot grăsan, cel căruia îi place să dea foc sabiei. Crezi că ai putea să te ocupi de ei în drum spre treburile tale? Fără să dai greş prea tare?

Tyrion se şterse la gură cu mâneca şi zâmbi.

— Tată, mă încălzeşte la inimă să mă gândesc că mi-ai putea încredinţa... să zicem... vreo douăzeci de oameni? Cincizeci? Eşti sigur că te poţi dispensa de atâţia? Ei, nu contează. Dacă mă întâlnesc cu Thoros şi Lordul Beric, ar trebui să le trag o bătută la amândoi. Coborî de pe scaun şi şchiopătă spre locul în care zăcea o roată de caşcaval alb, cu vinişoare, înconjurată de fructe. În primul şi-n primul rând, am câteva promisiuni de îndeplinit, spuse pe când îşi tăia o felie. Mi-ar trebui trei mii de coifuri, cam tot pe atâtea cămăşi de zale, plus săbii, suliţe, lănci cu vârful de oţel, ghioage, securi de luptă, apărătoare pentru mâini, pentru gât, pentru picioare, platoşe, căruţe care să transporte toate astea...

Uşa din spatele lor se izbi de perete, atât de tare încât Tyrion aproape că scăpă caşcavalul. Ser Kevan sări în picioare înjurând când comandantul gărzii zbură prin încăpere şi se lovi de vatră. Pe când acesta se prăvălea în cenuşa rece, iar coiful cu leul îi cădea, Shagga îi frânse în două spada, pe un genunchi gros cât un trunchi de copac, azvârli bucăţile şi năvăli în sala de mese. Era precedat de duhoarea lui, mai teribilă decât a brânzei şi copleşitoare în acel spaţiu închis.

— Pelerină roşie, mârâi el, data viitoare când tragi sabia în faţa lui Shagga, fiul lui Dolf, îţi retez bărbăţia şi o prăjesc la foc.

— De ce, nu mai sunt capre? făcu Tyrion muşcând din caşcaval.

Ceilalţi oameni ai clanurilor intrară după Shagga în sala de mese, Bronn ur­mându-i. Mercenarul înălţă mohorât din umăr, uitându-se la Tyrion.

— Iar tu cine eşti? întrebă Lordul Tywin cu o răceală de gheaţă.

— M-au însoţit spre casă, tată, explică Tyrion. Pot să-i ţin cu mine? Nu mănâncă mult.

Nu zâmbi nimeni.

— Cu ce drept năvăliţi voi, barbarilor, în consiliul nostru? făcu Ser Ke­van.

— Barbari, pleavă? Conn ar fi putut fi chiar arătos, dacă s-ar fi spălat. Suntem oameni liberi, iar prin lege, oamenii liberi pot sta la orice consiliu de război.

— Care dintre voi este lordul leu? întrebă Chella.

— Amândoi sunt bătrâni, anunţă Timett, fiul lui Timett, care nu împlinise încă douăzeci de ani.

Mâna lui Ser Kevan coborî pe mânerul sabiei, însă fratele său îi prinse încheietura cu două degete şi-l ţinu strâns. Lordul Tywin părea netulburat.

— Tyrion, ai uitat de buna-creştere? Fii bun şi fă-ne cunoştinţă cu... onoraţii noştri oaspeţi.

Tyrion îşi linse degetele.

— Cu plăcere, spuse el. Fecioara bălaie este Chella, fiica lui Cheyk al Urechilor Negre.

— Nu sunt fecioară, protestă Chella. Fiii mei au deja câte cincizeci de urechi pe răboj.

— Să mai ia încă o dată pe atât. Tyrion se trase de lângă ea, clătinându-se. Iar acesta este Conn, fiul lui Coratt. Shagga, fiul lui Dolf, este cel care arată ca un Casterly Rock păros. Ei sunt Ciori de Piatră. Iată-l şi pe Ulf, fiul lui Umar, dintre Fraţii Lunii, iar dincolo este Timett, fiul lui Timett, o mână roşie dintre Bărbaţii Arşi. Iar acesta este Bronn, mercenar, fără nicio apartenenţă precisă. A schimbat deja taberele de două ori, în timpul foarte scurt de când ne cunoaştem; voi doi ar trebui să ajungeţi faimoşi, tată. Întorcându-se spre Bronn şi oamenii clanurilor, adăugă: îmi daţi voie să vi-l prezint pe tatăl meu, Lordul Tywin, fiul lui Tytos din Casa Lan­nister, Lord de Casterly Rock, Păzitor al Apusului, Scut al Lannisport şi în viitor Mână a Regelui.

Lordul Tywin se ridică în picioare, demn şi corect.

— Chiar şi în Apus, cunoaştem vitejia clanurilor războinice din Munţii Lunii. Ce vă aduce aici, în avanpostul meu, domnii mei?

— Caii, spuse Shagga.

— Promisiuni pentru mătăsuri şi oţel, zise Timett, fiul lui Timett.

Tyrion tocmai voia să-i spună tatălui său, lordul, cum propunea el să fie redusă Valea lui Arryn la un peisaj fumegând, însă nu mai avu şansa să o facă. Uşa se trânti din nou. Mesagerul aruncă o uitătură rapidă, surprinsă, spre oamenii aduşi de Tyrion, şi se lăsă într-un genunchi înaintea Lordului Tywin.

— Lordul meu, începu el. Ser Addam mi-a cerut să vă spun că oastea lui Stark s-a pus în mişcare pe drum.

Tywin Lannister nu zâmbi. Lordul Tywin nu zâmbea niciodată, însă Ty­rion învăţase să descifreze bucuria tatălui său chiar şi când nu era oglindită pe faţă.

— Aşadar, lupul îşi părăseşte vizuina ca să se joace în groapa cu lei, spuse el cu o voce plină de o satisfacţie ascunsă. Minunat. Reîntoarce-te la Ser Addam şi spune-i să se retragă. Nu trebuie să se angajeze în lupte cu cei din nord până când nu sosim noi, dar vreau să le hărţuiască flancurile şi să-i atragă şi mai mult spre sud.

— Va fi precum porunciţi.

Călăreţul plecă.

— Ne aflăm aici, arătă Ser Kevan. Aproape de vad şi înconjuraţi de gropi şi ţepuşe. Dacă se îndreaptă spre sud, aş spune să-i lăsăm să vină şi să se zdrobească de noi.

— Băiatul s-ar putea să se retragă sau să-şi piardă curajul când va vedea câţi suntem, răspunse Lordul Tywin. Cu cât mai curând vor fi zdrobiţi cei din neamul Stark, cu atât mai repede voi fi liber să mă ocup şi de Stan­nis Baratheon. Spune toboşarilor să anunţe adunarea şi trimite-i vorbă lui Jaime că mă îndrept spre Robb Stark.

— După cum spuneţi, răspunse Ser Kevan.

Tyrion privea cu o fascinaţie mohorâtă cum tatăl său se întoarse spre oamenii clanurilor.

— Se spune că bărbaţii din clanurile munţilor sunt războinici neînfricaţi.

— Este adevărat ce se spune, răspunse Conn, de la Ciorile de Piatră.

— Şi femeile, adăugă Chella.

— Alăturaţi-vă mie, împotriva duşmanilor mei, şi veţi primi tot ceea ce v-a promis fiul meu, ba chiar şi mai mult, le spuse Lordul Tywin.

— Ne vei plăti în moneda noastră? întrebă Ulf, fiul lui Umar. De ce ne-ar trebui promisiunile tatălui, când le avem pe cele ale fiului?

— Nu am spus că v-ar trebui, răspunse Lordul Tywin. Vorbele mele au fost doar amabilitate, nimic mai mult. Nu trebuie să vă alăturaţi nouă. Oamenii din teritoriile iernii sunt făcuţi din fier şi gheaţă, chiar şi cei mai aprigi dintre cavalerii mei se tem să-i înfrunte.

*Oh, cât de abil a făcut-o,* se gândi Tyrion, zâmbind şmechereşte.

— Bărbaţii Arşi nu se tem de nimic. Timett, fiul lui Timett, va călări cu leii.

— Orişiunde merg Bărbaţii Arşi, Ciorile de Piatră au şi fost acolo, declară Conn aprinzându-se. Şi noi venim.

— Shagga, fiul lui Dolf, le va reteza bărbăţia şi le-o va da la ciori.

— Vom veni cu tine, lordule leu, se învoi şi Chella, fiica lui Cheyk, dar numai dacă fiul tău, jumătate de om, vine cu noi. Şi-a răscumpărat viaţa cu promisiuni. Până când nu ţinem în mână oţelul pe care ni l-a făgăduit, viaţa lui ne aparţine.

Lordul Tywin îşi întoarse ochii punctaţi cu aur spre fiul său.

— Bucuros, zise Tyrion cu un zâmbet resemnat.

# SANSA

Pereţii sălii tronului fuseseră dezgoliţi, tapiseriile cu scene de vânătoare care-i plăceau atât de mult Regelui Robert fuseseră date jos şi aruncate într-un colţ, într-o grămadă informă.

Ser Mandon Moore se duse să-şi ocupe locul la picioarele tronului, lângă cei doi tovarăşi ai săi din Garda Regelui. Sansa stătea lângă uşă, fără escortă de astă dată. Regina îi dăduse li­bertatea de a se plimba prin castel, ca o răsplată pentru că fusese atât de bună, însă chiar şi aşa, era însoţită peste tot unde se ducea.

— Garda de onoare pentru viitoarea mea noră, îi numise regina pe însoţitorii ei, însă nu o făceau defel pe Sansa să se simtă onorată.

„Liberă în castel” însemna că putea merge oriunde voia, în interiorul Fortăreţei Roşii, atâta vreme cât se ţinea de promisiunea de a nu trece dincolo de ziduri, o promisiune pe care Sansa fusese mai mult decât bucuroasă să o facă. Oricum, n-ar fi putut să treacă dincolo de ziduri. Porţile erau păzite zi şi noapte de mantiile aurii ale lui Janos Slynt, iar gărzile Casei Lan­nister erau întotdeauna prin preajmă. În afară de asta, chiar dacă ar fi putut părăsi castelul, unde să se fi dus? Era destul că putea să se plimbe prin curte, să culeagă flori din grădina Myrcellei şi să viziteze septul ca să se roage pentru tatăl ei. Uneori se ruga şi în Grădina Zeilor, din moment ce familia Stark ţinea la vechii zei.

Aceasta era prima adunare a curţii din domnia lui Joffrey, aşa că Sansa o aştepta încordată. Un şir de străjeri din garda Lannister stătea sub ferestrele dinspre apus, un şir de mantii aurii din Garda Oraşului se postase sub ferestrele de la răsărit. Nu văzu nici urmă de oamenii de rând şi de orăşeni, însă sub galerie era un pâlc de lorzi, mari sau mici, care şuşoteau fără încetare. Nu erau mai mulţi de douăzeci, când, de obicei, se adunau câte o sută în aşteptarea Regelui Robert.

Sansa se strecură printre ei, murmurând saluturi pe când îşi croia drum mai în faţă. Îi recunoscu pe negriciosul Jalabhar Xho, pe mohorâtul Ser Aron Santagar, pe gemenii Redwyne, Oroare şi Bălosul... atât doar că nimeni nu părea s-o recunoască pe ea.Sau dacă o recunoşteau, se fereau de ea, ca şi cum ar fi avut ciumă verde. Bolnăviciosul Lord Gyles îşi acoperi faţa la apropierea ei şi se prefăcu lovit de un acces de tuse, iar când beţivul caraghios Ser Dontos se pregătea să o salute, Ser Balon Swann îi şopti ceva la ureche şi acesta îi întoarse spatele.

Iar mulţi alţii lipseau. Unde dispăruseră cu toţii? se întrebă Sansa. Căută în van chipuri prietenoase. Nimeni nu voia să-i întâlnească privirile. Era ca şi cum devenise o fantomă, moartă înainte de vreme.

Marele Maester Pycelle era aşezat singur la masa de consiliu, părând adormit, cu mâinile împreunate la capătul bărbii. Îl văzu pe Lordul Varys grăbindu-se în sală, fără niciun sunet. O clipă mai târziu, Lordul Baelish îşi făcu apariţia intrând pe uşile înalte din spatele sălii, zâmbind. Flecărea amabil cu Ser Balon şi Ser Dontos pe când îşi croia drum în faţă.

Stomacul Sansei se strânse de nervi. *N-ar trebui să-mi fie teamă,* îşi spuse ea. *Nu am niciun motiv să mă tem, totul va fi bine, Joff mă iubeşte şi regina la fel, aşa a spus.*

Vocea unui crainic se înălţă în aer:

— Cu toţii să îl salutăm pe Maiestatea Sa, Joffrey, din Casa Baratheon şi Lannister, Primul după Numele Său, Rege al Andalilor, al Rhoynar şi al Primilor Oameni, Lord al celor Şapte Regate. Să o salutăm cu toţii pe mama sa, Cersei din Casa Lannister, Regină şi Regent, Lumină a Apusului şi Protectoare a Domeniului.

Ser Barristan Selmy, strălucitor în armura sa albă, le deschidea drumul. Ser Arys Oakheart o escorta pe regină, în vreme ce Ser Boros Blount păşea în apropierea lui Joffrey, aşa că şase cavaleri din Garda Regelui erau acum în sală, toţi Săbii Albe, cu excepţia lui Jaime Lannister. Prinţul ei – ba nu, *regele* ei acum – urcă treptele spre Tronul de Fier, câte două deodată, în vreme ce mama sa luă loc la masa consiliului. Joffrey era înveşmântat în catifele negre cu dungi purpurii, o mantie strălucitoare, aurie, avea un guler înalt, iar pe creştetul său era aşezată coroana de aur incrustată cu rubine şi diamante negre.

Când Joffrey se întoarse spre sală, privirile sale se încrucişară cu cele ale Sansei. Zâmbi, se aşeză şi spuse:

— Este de datoria unui rege să-i pedepsească pe trădători şi să-i răsplătească pe cei loiali. Mare Maester Pycelle, îţi poruncesc să dai citire decretelor mele.

Pycelle se ridică în picioare. Era înveşmântat într-o robă magnifică, din catifea roşie, groasă, cu un guler de hermină şi catarame strălucitoare, din aur. Dintr-o mânecă largă, îngreunată de ornamente ţesute, scoase un pergament, îl desfăşură şi începu să citească o listă lungă de nume, poruncind fiecăruia dintre cei menţionaţi, în numele regelui şi al consiliului, să se prezinte şi să-i jure credinţă lui Joffrey. Dacă nu, vor fi consideraţi trădători, iar pământurile lor şi titlurile vor fi confiscate.

Numele pe care le citi o făcură pe Sansa să-şi ţină respiraţia. Lordul Stannis Baratheon, soţia sa, fiica sa. Lordul Renly Baratheon. Amândoi Lorzii Royce şi fiii lor. Ser Loras Tyrell. Lordul Mace Tyrell, fraţii săi, unchii şi fiii. Preotul roşu, Thoros din Myr. Lordul Beric Dondarrion. Lady Lysa Arryn şi fiul ei, micul Lord Robert. Lordul Hoster Tully, fratele său Ser Bryn­den, fiul său Ser Edmure. Lordul Jason Mallister. Lordul Bryce Caron din Mlaştini. Lordul Tytos Blackwood. Lordul Walder Frey şi moştenitorul său, Ser Ste­vron. Lordul Karyl Vance. Lordul Jonos Bracken. Lady Shella Whent. Doran Martell, Prinţ de Dorne, şi toţi fiii săi. *Atât de mulţi,* se gândi ea, pe când Pycelle continua să citească. *Vor trebui trimise stoluri întregi de corbi pentru a duce aceste porunci.*

Iar la sfârşit, aproape de capăt, veniră numele pentru care se temea Sansa. Lady Catelyn Stark. Robb Stark. Brandon Stark, Rickon Stark, Arya Stark. Sansa îşi înfrână un icnet. *Arya.* Voiau ca Arya să se prezinte şi ea şi să depună jurământul... Asta trebuia să însemne că sora ei fugise cu vreo galeră şi poate că era în siguranţă la Winterfell acum.

Marele Maester Pycelle răsuci sulul şi îl strecură în mâneca stângă, apoi scoase un alt pergament din cea dreaptă. Îşi drese vocea şi continuă:

— Iar în locul trădătorului Eddard Stark, este dorinţa Maiestăţii Sale ca Tywin Lannister, Lord de Casterly Rock şi Păzitor al Apusului, să primească rangul de Mână a Regelui, să glăsuiască cu vocea lui, să-i conducă armatele împotriva duşmanilor şi să-i îndeplinească voia regească. Aşa a decretat re­gele. Consiliul mic consimte, în locul trădătorului Stannis Bara­theon, este dorinţa Maiestăţii Sale ca mama sa, Regina Regentă Cersei Lannister, care i-a fost cel mai puternic sprijin, să se afle la conducerea consiliului mic, să-l ajute astfel să guverneze cu înţelepciune şi dreptate. Aşa a decretat regele. Consiliul mic consimte.

Sansa auzi un murmur uşor dinspre lorzii din jurul ei, dar acesta fu înă­buşit repede. Pycelle continuă:

— Este de asemenea dorinţa Maiestăţii Sale ca slujitorul său credincios, Janos Slynt, Comandant al Gărzii Oraşului, să fie ridicat la rangul de lord şi să i se ofere vechea cetate Harrenhal, cu toate domeniile şi bunurile sale, iar fiii şi nepoţii săi să deţină aceste onoruri până la sfârşitul vremurilor. Este, de asemenea, porunca sa ca *Lordul* Slynt să şadă imediat la masa consiliului mic, să ajute la guvernarea domeniului. Aşa a decretat regele. Micul consiliu consimte.

Sansa sesiză o mişcare cu colţul ochilor, iar Janos Slynt îşi făcu apariţia. De data asta murmurele erau mai puternice şi mai furioase. Mândrii lorzi, ale căror familii aveau o vechime de mii de ani, îi făcură loc de nevoie bărbatului de rând, chel şi cu o faţă ca de broască. Solzi de aur fuseseră cusuţi pe catifeaua nea­gră a tunicii sale şi zornăiau uşor la fiecare pas pe care-l făcea. Mantia sa era din satin cadrilat, cu negru şi auriu. Doi băieţi urâţi, care erau probabil fiii săi, păşeau înaintea lui, luptându-se cu greutatea unui scut de metal la fel de mare ca ei. Ca blazon, alesese o suliţă însângerată, aurie pe un fond negru ca noaptea. Vederea lui îi făcu Sansei pielea de găină pe braţe.

Când Lordul Slynt îşi ocupă locul, Marele Maester Pycelle continuă:

— Şi în sfârşit, în aceste vremuri de trădări şi tulburări, cu iubitul nostru Rege Robert plecat dintre noi atât de devreme, consiliul consideră că viaţa şi siguranţa Regelui Joffrey sunt de cea mai mare importanţă...

Privi spre regină. Cersei se ridică în picioare.

— Ser Barristan Selmy, păşeşte înainte.

Ser Barristan stătuse la picioarele Tronului de Fier, nemişcat precum o statuie, dar acum se lăsă într-un genunchi şi-şi plecă capul.

— Maiestatea Voastră, porunciţi.

— Ridică-te, Ser Barristan, zise Cersei Lannister. Îţi poţi scoate coiful.

— Doamna mea? În picioare, bătrânul cavaler îşi scoase coiful, deşi nu înţelegea de ce i se ceruse asta.

— Ai servit acest domeniu timp îndelungat cu credinţă, ser, iar fiecare bărbat şi fiecare femeie din cele Şapte Regate îţi datorează recunoştinţă. Dar mă tem că serviciul tău s-a apropiat de sfârşit. Este dorinţa regelui să laşi jos povara asta grea.

— Povara... mea? Mă tem că... eu... eu nu...

Proaspăt înnobilatul lord Janos Slynt luă cuvântul cu o voce grea şi arţăgoasă:

— Maiestatea Sa încearcă să-ţi spună că eşti eliberat din funcţia de Lord Comandant al Gărzii Regelui.

Cavalerul înalt, în armura lui albă, păru că se micşorează stând acolo, aproape fără să mai respire.

— Maiestatea Voastră, spuse el în cele din urmă. Garda Regelui este o Frăţie Jurată. Jurământul depus de noi este pe viaţă. Numai moartea îl poate scuti pe Lordul Comandant de datoria sa sacră.

— A cui moarte, Ser Barristan? Glasul reginei era moale precum mătasea, însă cuvintele ei ajunseră în fiecare colţ al sălii. A dumitale sau a regelui?

— L-ai lăsat pe tata să moară, spuse Joffrey acuzator, de pe Tronul de Fier. Eşti prea bătrân ca să mai poţi apăra pe cineva.

Sansa privi cum cavalerul se uită în sus, spre noul rege. Nu-l mai văzuse niciodată arătându-şi anii, dar acum o făcea.

— Maiestatea Voastră, spuse el, am fost ales să fac parte dintre Săbiile Albe când aveam douăzeci şi trei de ani. A fost tot ceea ce visasem, din momentul în care am luat în mâini prima mea spadă. Am renunţat la moştenirea cetăţii mele ancestrale. Fata cu care trebuia să mă căsătoresc s-a măritat cu vărul meu, nu mi-a mai trebuit pământ sau feciori, mi-am trăit viaţa pentru regat. Ser Gerold High­tower însuşi mi-a ascultat jurământul... să-l păzesc pe rege cu toate puterile mele... să-mi dau sângele pentru el... Am luptat lângă Taurul Alb şi Prinţul Lewyn de Dorne... lângă Ser Arthur Dayne, Sabia Dimineţii. Înainte de a-l servi pe tatăl vostru, am ajutat la paza Regelui Aerys, a tatălui acestuia, Jaehaerys, înaintea lui... trei regi...

— Sunt morţi cu toţii, sublinie Degeţel.

— Vremea ta a trecut, anunţă Cersei Lannister. Lui Joffrey îi trebuie bărbaţi în jur, tineri şi puternici. Consiliul a decis ca Ser Jaime Lannister să-ţi ia locul în calitate de Lord Comandant al Fraţilor Juraţi ai Săbiilor Albe.

— Ucigătorul de regi, zise Ser Barristan cu glas încărcat de dispreţ. Falsul cavaler, care şi-a profanat sabia cu sângele regelui pe care jurase că-l va apăra.

— Ai grijă ce spui, ser, îl avertiză regina. Vorbeşti de scumpul nostru frate, sânge din sângele propriului tău rege.

Luă cuvântul şi Lordul Varys, cu mai mare blândeţe decât ceilalţi:

— Nu suntem nerecunoscători faţă de serviciile aduse, bunule ser. Lordul Tywin Lannister a fost de acord, cu generozitate, să-ţi ofere o bucată bună de pământ la nord de Lannisport, pe malul mării, cu aur şi suficienţi oameni ca să-ţi construiască o cetate puternică şi cu servitori care să se îngrijească de toate nevoile pe care le-ai avea.

Ser Barristan se uită în sus cu asprime.

— O încăpere în care să mor şi oameni care să mă îngroape. Vă mulţumesc, lorzii mei... dar mi-e silă de mila voastră. Întinse mâna şi-şi deschise clemele care-i ţineau mantia, iar stofa albă, grea, desprinsă de pe umerii săi, căzu grămadă pe podea. Coiful fu azvârlit cu un *cling* metalic. Sunt ca­valer, le spuse el tuturor. Îşi desfăcu toate cataramele de argint ale platoşei care-i acoperea pieptul şi o lăsă să cadă. Voi muri ca un cavaler.

— Un cavaler gol, din câte se pare, chicoti Degeţel.

Toată lumea izbucni în râs, Joffrey pe tronul lui, lorzii de la curte, Janos Slynt şi Regina Cersei, Sandor Clegane şi chiar ceilalţi bărbaţi din Garda Regelui, cei cinci care-i fuseseră fraţi cu câteva clipe mai înainte. *În mod sigur, asta a durut cel mai tare,* se gândi Sansa. Inima sa era alături de bă­trânul care stătea acum batjocorit şi roşu la faţă, prea nervos ca să mai poată vorbi. În cele din urmă, îşi trase spada.

Sansa auzi icnetul cuiva. Ser Boros şi Ser Meryn înaintată spre el, însă Ser Barristan îi ţintui locului cu o privire mustind de dispreţ.

— Nu vă fie teamă, domnilor, regele vostru este în siguranţă... însă nu mulţumită vouă. Chiar şi acum, aş putea trece de voi cinci ca prin brânză. Dacă veţi sluji sub Regicid, niciunul dintre voi nu merită să poarte albul. Îşi aruncă sabia la picioarele Tronului de Fier. Ia-o, băiete. Topeşte-o şi adaug-o la celelalte, dacă vrei. Va face mult mai mult bine decât săbiile din mâna acestor cinci. Poate că Lordul Stannis va avea şansa de a sta pe ea, când îţi va lua tronul.

Plecă pe drumul mai lung, paşii săi răsunând pe podea şi reverberân­du-se între pereţii de piatră goală. Lorzii şi doamnele îi făcură loc să treacă. Numai după ce pajii închiseră în urma lui uşile grele de stejar şi bronz, San­sa auzi din nou gălăgie: voci şoptite, foieli stânjenite, foşnetul hârtiilor de pe masa consiliului.

— Mi-a spus *băiete,* zise Joffrey cu iritare, părând mai tânăr decât era. A vorbit şi de unchiul meu, Stannis.

— Vorbe de clacă, făcu Varys, eunucul. Nu a vrut...

— Ar putea să pună la cale un complot, cu ajutorul unchilor mei. Vreau să fie arestat şi interogat. Nu mişcă nimeni. Joffrey îşi ridică vocea: Am spus că *vreau să fie arestat!*

Janos Slynt se ridică de la masa consiliului.

— Soldaţii mei vor avea grijă de asta, Maiestatea Voastră.

— Bine, zise Regele Joffrey. Lordul Janos ieşi din sală, cu fiii săi făcând de două ori pe atâţia paşi ca să se ţină după el, cărând scutul mare din metal, cu blazonul Casei Slynt.

— Maiestatea Voastră, îi reaminti Degeţel, cei şapte au rămas acum şase. Avem nevoie de încă o sabie pentru Garda Regelui.

Joffrey zâmbi.

— Spune-le, mamă.

— Regele şi consiliul au hotărât că niciun alt bărbat din cele Şapte Regate nu este mai demn să o păzească şi să o vegheze pe Maiestatea Sa decât apărătorul său credincios, Sandor Clegane.

— Cum ţi-ar plăcea asta, Câine? întrebă Regele Joffrey.

Chipul crestat al Câinelui era greu de descifrat. Îşi oferi un moment de gândire.

— De ce nu? Nu am pământuri, nici femeie de care să mă îngrijesc, cui i-ar păsa dacă aş intra în Gardă? Partea arsă a gurii sale se strâmbă. Însă vă avertizez, nu voi depune niciun jurământ de cavaler.

— Fraţii Juraţi ai Gărzii Regelui au fost întotdeauna cavaleri, zise Ser Boros apăsat.

— Până acum, răspunse Câinele cu un hârâit adânc, iar Ser Boros rămase tăcut.

Când crainicul regelui o luă înainte, Sansa îşi dădu seama că momentul era aproape, îşi netezi rochia cu un gest nervos. Era îmbrăcată în doliu, în semn de respect pentru regele mort, dar avusese o grijă deosebită să se facă frumoasă. Rochia ei era cea din mătase sidefie, pe care i-o dăruise regina, cea pe care o murdărise Arya, însă pusese să-i fie vopsită în negru şi nu mai puteai vedea petele. Pierduse câteva ore încercând să se hotărască asupra bijuteriilor şi se decisese, în cele din urmă, pentru eleganţa simplă a unui colier din argint. Vocea crainicului bubui în sală:

— Dacă oricine altcineva din această sală mai are şi alte pro­bleme pe care să i le prezinte Maiestăţii Sale, să vorbească acum sau să rămână pe loc şi să păstreze tăcerea.

Sansa se făcu mică. *Acum,* îşi spuse ea, *trebuie s-o fac acum, zeii să-mi dea curaj.* Făcu un pas, apoi încă unul. Lorzii şi cavalerii se dădură la o parte pentru a o lăsa să treacă, iar ea simţi asupra sa greutatea privirilor. *Trebuie să fiu la fel de puternică precum mama.*

*—*Maiestatea Voastră, rosti ea cu o voce moale şi tremurândă.

Înălţimea Tronului de Fier îi oferea lui Joffrey o privelişte mai bună decât putea avea oricine altcineva din sală. El fu primul care o văzu.

— Înaintează, doamnă, spuse el zâmbind.

Zâmbetul lui o încurajă, o făcu să se simtă frumoasă şi puternică. *Mă iubeşte, da, mă iubeşte.* Sansa îşi ridică privirile şi porni spre el, nu foarte încet, dar nici prea repede. Nu trebuia să-i lase să vadă cât era de agitată.

— Lady Sansa, din Casa Stark, strigă crainicul.

Se opri la picioarele tronului, pe locul în care mantia albă a lui Ser Barristan era adunată pe podea, lângă coiful şi platoşa sa.

— Ai ceva probleme pe care să le asculte regele sau consiliul, Sansa? întrebă regina de la masa consiliului.

— Da, am. Îngenunche pe mantie, de parcă nu ar fi vrut să-şi murdărească rochia, şi privi în sus la prinţul ei, aşezat pe înspăimântătorul său tron negru. Dacă nu-i este cu supărare Maiestăţii Voastre, cer îndurare pentru tatăl meu, Lordul Ed­dard Stark, care a fost Mâna Regelui.

Repetase cuvintele de sute de ori. Regina oftă.

— Sansa, mă dezamăgeşti. Ce ţi-am spus eu despre sângele trădătorului?

— Tatăl tău a comis crime grave şi îngrozitoare, doamna mea, intonă Marele Maester Pycelle.

— Ah, biata fiinţă, oftă Varys. Nu-i decât o fetişcană, lorzii mei, nu ştie ce cere.

Sansa nu avea ochi decât pentru Joffrey. *Trebuie să mă asculte, trebuie,* se gândi ea. Regele se foi pe tron.

— Lăsaţi-o să vorbească, porunci el. Vreau să aud ce are de spus.

— Mulţumesc, Maiestatea Voastră, replică Sansa, oferind un zâmbet timid, secret, numai pentru el. O asculta. Ştiuse că o va asculta.

— Trădarea este o iarbă otrăvitoare, declară solemn Pycelle. Trebuie smulsă, rădăcinile, tulpina şi seminţele, să fie cât mai puţine vlăstare de trădători la marginea drumului.

— Negi crima tatălui tău? întrebă Lordul Baelish.

— Nu, lorzii mei. Sansa era foarte atentă. Ştiu că trebuie pedepsit. Tot ceea ce cer este milă. Ştiu că tatăl meu, lordul, regretă acum ceea ce a făcut. Era prietenul Regelui Robert şi l-a iubit, ştiţi cu toţii că l-a iubit. Nici nu a vrut să fie Mână decât după ce regele i-a cerut asta. Probabil că a fost minţit. Lordul Renly sau Lordul Stannis sau.... sau *altcineva* probabil că l-a minţit, altfel...

Regele Joffrey se aplecă înainte, cu mâinile strânse pe braţele tronului. Printre degetele sale se iţeau vârfurile săbiilor rupte.

— A spus că nu eu sunt regele. De ce a spus aşa ceva?

— Avea piciorul rupt, răspunse Sansa nerăbdătoare, îl durea foarte tare, iar Maester Pycelle îi dădea lapte de mac, şi se spune că laptele de mac îţi umple capul cu nori. Altfel nu ar fi spus niciodată asta.

— Convingerea unui copil, zise Varys. Ce dulce inocenţă... Şi totuşi, se spune că înţelepciunea vine din gura copiilor.

— Trădarea este trădare, răspunse imediat Pycelle.

Joffrey se foi nerăbdător pe tron.

— Mamă?

Cersei Lannister se uită gânditoare spre Sansa.

— Dacă Lordul Eddard îşi va mărturisi crimele, spuse ea în cele din urmă, vom şti că îşi regretă sminteala.

Joffrey se ridică în picioare. *Te rog,* se gândi Sansa, *te rog, te rog, fii regele pe care-l ştiu, bun şi simţitor şi nobil, te rog!*

*—*Mai ai şi altceva de spus? o întrebă el.

— Doar... dacă mă iubeşti, fă această milostenie, prinţul meu, spuse Sansa.

Regele Joffrey se uită la ea de sus.

— Cuvintele tale dulci m-au mişcat, zise el galant, dând din cap de parcă i-ar fi spus că totul va fi bine. Voi face precum ceri tu... dar mai întâi trebuie ca tatăl tău să mărturisească. Trebuie să mărturisească şi să spună că eu sunt regele, sau nu va exista nicio milă pentru el.

— Va mărturisi, spuse Sansa cu inima zbătându-i-se în piept. Oh, ştiu că va mărturisi.

# EDDARD

Paiele de pe podea puţeau a urină. Nu exista nici fereastră, nici pat, nici măcar o găleată în care să-şi facă nevoile. Îşi amintea zidurile de cărămidă de un roşu-deschis, mărginite de bucăţi de silitră, de o uşă cenuşie din lemn crăpat, groasă de patru degete, întărită cu fier. Le văzuse scurt, o ocheadă rapidă înainte de a fi azvârlit aici. Odată ce uşa se trântise în urma lui, nu mai văzuse nimic. Întunericul era total. Ar fi putut foarte bine să fie orb.

Sau mort. Îngropat împreună cu regele său.

— Ah, Robert, murmură el, în timp ce mâna lui cercetătoare atinse un perete de piatră rece, iar piciorul îi pulsa de durere la fiecare mişcare. Îşi aminti de gluma pe care o făcuse regele în criptele de la Winterfell, pe când Regii Iernii priveau cu ochii lor reci, de piatră. *Regele mănâncă,* spusese Robert, *iar Mâna ia rahatul.* Cât mai râsese. Dar, cu toate astea, greşise. *Regele moare,* se gândi Ned Stark, *iar Mâna este îngropată.*

Temniţa era chiar sub Fortăreaţa Roşie, la mai mare adâncime decât îndrăznea să-şi închipuie. Îşi amintea de vechile po­veşti despre Maegor cel Crud, care îi ucisese pe toţi zidarii care lucraseră la castelul său, pentru a nu-i putea divulga secretele.

Îi blestemase pe toţi: Degeţel, Janos Slynt şi mantiile lui aurii, pe regină, pe Regicid, pe Pycelle şi Varys, pe Ser Barristan, ba chiar şi pe Lordul Renly, sânge din sângele lui Robert, care fugise tocmai când avusese mai mare nevoie de el. Totuşi, în cele din urmă, acceptase că vina cea mai mare era a lui.

— Smintitule, se văicări el în beznă, nebun orb de trei ori blestemat.

Chipul lui Cersei Lannister părea că pluteşte înaintea lui prin întuneric. Părul ei era plin de lumina soarelui, însă în zâmbet îi sălăşluia batjocura. „Când te joci de-a urzeala tronurilor, câştigi sau mori”, şopti ea. Ned jucase şi pierduse, iar oamenii săi plătiseră preţul nebuniei sale cu propriul lor sânge.

Când se gândea la fiicele sale, voia să plângă, însă lacrimile nu veneau. Chiar şi acum, era un Stark din Casa Winterfell, iar tristeţea şi furia împietriseră înlăuntrul său.

Când rămânea neclintit, piciorul nu-l mai durea atât de tare, aşa că făcea tot ce putea să stea întins şi nemişcat. De cât timp zăcea aşa, n-ar fi putut spune. Nu existau aici nici soarele, nici luna. Nu putea vedea semnele de pe perete. Închise ochii şi-i deschise din nou; nu exista nicio diferenţă. Dormea şi se trezea, apoi iar dormea. Nu mai ştia ce era mai dureros, trezirea sau somnul. Când dormea, avea vise întunecate şi tulburătoare, despre sânge şi făgăduieli încălcate. Când se trezea, nu avea altceva de făcut decât să se gândească, iar gândurile erau mai rele decât coşmarurile. Amintirea lui Cat era la fel de dureroasă ca un pat cu ţepi. Se întreba unde era ea, ce făcea. Se mai întreba şi dacă o va mai vedea vreodată.

Orele se transformaseră în zile, sau cel puţin aşa i se părea. Simţea o durere surdă în piciorul sfărâmat, o împunsătură sub ghips. Când îşi atingea coapsa, îşi simţea carnea fierbinte între degete. Singurul zgomot care se auzea era propria sa respiraţie. După o vreme, începu să vorbească cu voce tare, doar ca să audă un glas. Făcuse planuri cum să se menţină întreg la minte, construia castele de speranţă în întuneric. Fraţii lui Robert erau liberi în lume, adunând armate la Piatra Dragonului şi la Capătul Furtunii. Alyn şi Harwin se vor reîntoarce la Debarcaderul Regelui cu restul gărzii sale personale, odată ce vor fi sfârşit cu ser Gregor. Catelyn putea asmuţi nordul, odată ce vestea ar fi ajuns la urechile ei, iar lorzii de la râu, de la munte şi din Vale i se vor alătura.

Se pomenea gândindu-se tot mai mult la Robert. Îl vedea pe rege aşa cum fusese în floarea tinereţii, înalt şi arătos, cu coiful său cu măreţele coarne de cerb pe cap, cu ciocanul de luptă în mână, aşezat pe tron, ca un zeu încornorat. Îl auzea râ­zând în întuneric, îi vedea ochii, albaştri şi limpezi precum lacurile de munte.

— Uită-te la noi, Ned, spunea Robert. Numai zeii ştiu cum am ajuns la asta. Tu aici, iar eu omorât de un porc. Am câştigat tronul împreună...

*Te-am dezamăgit,* Robert, se gândi Ned. Nu ar fi putut rosti cuvintele. *Te-am minţit, am ascuns adevărul. I-am lăsat să te ucidă.* Regele îl auzi.

— Smintit caraghios, mormăi el, prea mândru ca să asculţi. Poţi să-ţi înfuleci mândria, Stark? Crezi că onoarea-ţi va apăra copiii? Pe chipul său apărură fisuri, crăpături deschise în carne, iar el se întinse şi sfâşie masca, izgonind-o. Şi nu mai era Robert; era Degeţel, rânjind şi bătându-şi joc de el. Când deschise gura să-i vorbească, minciunile sale se transformară în molii de un verde fantomatic şi prinseră aripi.

Ned era pe jumătate adormit când se auzi zgomot de paşi pe hol. Prima dată, se gândi că visase: trecuse atât de mult timp de când nu mai auzise decât sunetul propriului său glas. Ned era cuprins de febră, cu piciorul învăluit într-o durere surdă, cu buzele uscate şi crăpate. Când uşa grea de lemn se deschise, lumina năvăli brusc şi îi săgetă ochii cu o altă durere.

Temnicerul împinse spre el un urcior. Lutul era rece şi acoperit de umezeală. Ned îl apucă cu ambele mâini şi înghiţi cu lăcomie. Apa curse din gura lui şi se prelinse jos, prin barbă. Bău până când se gândi că o să i se aplece.

— Cât a trecut?... întrebă lipsit de vlagă, după ce nu mai putu să bea.

Temnicerul era un bărbat ca o sperietoare, cu o faţă ca de şobolan şi o barbă încâlcită, cu o cămaşă de zale şi o mantie din piele.

— Nu vorbi, zise el, smulgând urciorul din mâinile lui Ned.

— Te rog, fiicele mele...

Uşa se închise din nou. Clipi odată ce lumina dispăru, îşi plecă fruntea spre piept şi se ghemui pe paie. Nu mai miroseau a urină sau a rahat. Nu mai miroseau a nimic.

Nu mai putea simţi diferenţa dintre starea de veghe şi somn. Amintirile veniră târându-se spre el prin beznă, la fel de vii ca visele. Era un an de primăvară falsă, iar el avea din nou optsprezece ani, coborâse din Eyrie la turnirul din Harrenhal. Putea vedea verdele-închis al ierbii şi simţea mirosul de polen adus de vânt. Zilele călduţe şi nopţile reci şi gustul dulce al vi­nului. Îşi aminti de Jaime Lannister, tânărul strălucitor, îmbrăcat în armura albă, îngenunchind în iarbă, în faţa pavilionului regelui, şi depunând jurământ că-l va proteja şi apăra pe Regele Aerys. După aceea, Ser Oswell Whent se duse să-l ajute pe Jaime să se ridice, iar Taurul Alb însuşi, Lordul Comandant, Ser Gerold Hightower, îi puse pe umeri mantia albă ca neaua a Gărzii Regelui. Toate cele şase Spade Albe erau acolo ca să-l primească pe noul lor frate.

Totuşi, când începură competiţiile, ziua îi aparţinu lui Rhaegar Targa­ryen. Prinţul moştenitor purta armura în care avea să şi moară: o platoşă neagră, lucioasă, cu dragonul cu trei capete al Casei sale pe piept. Un panaş de mătase stacojie flutura în urma lui pe când călărea şi se părea că nicio lance nu-l putea atinge. Brandon căzu înaintea lui, la fel şi Bronzul Yohn Royce, ba chiar şi arătosul Ser Arthur Dayne, Sabia Dimineţii.

Robert glumise cu Jon şi cu bătrânul Lord Hunter pe când prinţul dădea ocol arenei, după ce-l aruncase de pe cal pe Ser Barristan, în înfruntarea finală pentru coroana de învingător. Ned îşi amintea momentul când toate zâmbetele pieriseră, când Prinţul Rhaegar Targaryen îşi îmboldise calul trecând prin faţa soţiei sale, prinţesa din Dorne, Elia Martell, pentru a depune laurii de regină a frumuseţii în poala Lyannei. Încă mai putea vedea scena: o coroniţă de trandafiri de iarnă, albaştri ca gheaţa. Ned Stark întinse mâna pentru a strânge coroana de flori, dar sub petalele de un albastru-deschis erau ascunşi ţepii. Îi simţi zgâriindu-i pielea, ascuţiţi şi necruţători, văzu sângele curgând încet, pe degete, şi se trezi tremurând, în întuneric.

— *Promite-mi,* Ned, şoptise sora sa, de pe patul ei de sânge.

Ei îi plăcuse parfumul trandafirilor de iarnă.

— Zeii să mă izbăvească, plânse Ned. Înnebunesc!

Zeii nu se osteniră să-i răspundă.

De fiecare dată când temnicerul îi aducea apă, îşi spunea că mai trecuse încă o zi. La început, se milogea de el pentru vreo veste despre fiicele lui şi despre lumea de afară. Mârâieli şi lovituri erau singurele răspunsuri. Mai târziu, când începu să-l doară stomacul, cerşi mâncare. Dar nu conta, nu era hrănit. Poate că Lannisterii îl hărăziseră să moară de foame. „Nu”, îşi spuse. Dacă Cersei l-ar fi vrut mort, ar fi fost doborât în sala tronului, laolaltă cu oamenii săi. Îl voiau în viaţă. Slăbit, disperat, dar viu. Catelyn îl avea pe fratele ei, iar Cersei nu îndrăznea să-l omoare pentru că nici viaţa Pezevenghiului n-ar mai fi valorat nimic.

Din afara celulei se auzi zdrăngănitul lanţurilor de fier. Când uşa se deschise, Ned îşi puse o mână pe zidul jilav şi se trase spre lumină. Strălucirea torţei îl făcu să se strâmbe.

— Mâncare, hârâi el.

— Vin, îi răspunse o voce. Nu era bărbatul cu faţă roşie, ca de şobolan; acest temnicer era mai solid şi mai scund, deşi purta aceeaşi mantie scurtă, din piele, şi coiful ascuţit, de oţel.

***—***Beţi, Lord Eddard.

Împinse în mâinile lui Ned un burduf cu vin. Vocea i se părea ciudat de familiară, dar lui Ned Stark îi trebui un moment până s-o recunoască.

— *Varys?* spuse el năucit, când îşi dădu seama. Atinse faţa bărbatului. Nu... nu visez asta. Eşti aici. Obrajii rotofei ai eunucului erau acoperiţi de perii întunecaţi ai unei bărbi, Ned simţi între degete firele aspre. Varys se transformase într-un temnicer cărunt, duhnind a sudoare şi a vin prost. Cum ai făcut... ce fel de vrăjitor eşti?

— Unul însetat, răspunse Varys. Beţi, lordul meu.

Mâinile lui Ned bâjbâiră pe burduf.

— Este aceeaşi otravă pe care i-au dat-o şi lui Robert?

— Drept cine mă luaţi? spuse Varys întristat. E adevărat, ni­meni nu-i iubeşte pe eunuci. Daţi-mi burduful. Bău, iar un firişor de vin roşu se prelinse dintr-un colţ al gurii lui cărnoase. Nu egalează buchetul vinului pe care mi l-aţi oferit în noaptea turnirului, dar nu-i nici mai otrăvitor ca altele, constată el, şter­gându-şi buzele. Iată.

Ned încercă să înghită.

— Drojdie.

— Toţi bărbaţii trebuie să guste vinul acru şi pe cel dulce, înalţii lorzi, la fel şi eunucii. V-a sosit ora, lordul meu.

— Fiicele mele...

— Fata cea mică i-a scăpat lui Ser Meryn şi a fugit, îi spuse Varys. Nu am fost în stare s-o găsesc. Dar nici Lannisterii. Un lucru bun, totuşi. Noului nostru rege nu-i prea place de ea. Fata mai mare este încă logodită cu Joffrey. Cersei o ţine pe aproape. A venit la curte, cu câteva zile în urmă, implorând ca viaţa voastră să fie cruţată. Ce păcat că nu aţi putut fi acolo, aţi fi fost foarte mişcat. Se aplecă mult înainte. Bănuiesc că vă daţi seama că sunteţi un om mort, Lord Eddard?

— Regina nu mă va ucide, făcu Ned. Ameţise; vinul era tare, iar el nu mai mâncase de multă vreme. Cat... Cat îl are pe fratele ei...

— Nu pe *cel* care trebuie, oftă Varys. Şi oricum, l-a şi pierdut. L-a lăsat pe Pezevenghi să-i scape printre degete. Cred că acum zace mort în zăpadă, pe undeva prin Munţii Lunii.

— Dacă-i aşa, taie-mi gâtul şi să terminăm.

Era ameţit de vin, obosit şi plin de dor.

— Sângele vostru este ultimul lucru pe care mi-l doresc.

Ned se încruntă.

— Când mi-au măcelărit oamenii, ai stat lângă regină şi ai privit, fără să spui un cuvânt.

— Şi aş face la fel oricând. Eram neînarmat şi fără armură, înconjurat de oamenii lui Lannister. Eunucul îl privi curios, clă­tinând din cap. Când eram un băietan, înainte de a fi scopit, am călătorit cu o trupă de mimi prin Oraşele Libere. Ei m-au învăţat că fiecare om are un rol de jucat în viaţă, la fel ca în mimă. Tot aşa este şi la curte. Dreptatea Regelui trebuie să fie de temut, meşterul de monede trebuie să fie iscusit, Lordul Comandant al Gărzii Regelui trebuie să fie viteaz... iar maestrul şoptitorilor trebuie să fie viclean, slugarnic şi lipsit de scrupule. Un informator curajos ar fi nefolositor, la fel ca un cavaler laş. Luă burduful cu vin şi bău.

Ned cercetă chipul eunucului, încercând să descopere ade­vărul sub barba falsă. Mai gustă din vin. De data asta se scurse mai uşor pe gâtlej.

— Poţi să mă scoţi din temniţa asta?

— Aş putea.... dar *aş vrea?* Nu. S-ar pune întrebări, iar răspunsurile ar duce la mine.

Ned nici nu se aşteptase la altceva.

— Eşti direct.

— Un eunuc nu are onoare, iar păianjenul nu se bucură de luxul de a avea scrupule, lordul meu.

— Ai fi cel puţin de acord să duci un mesaj pentru mine?

— Ar depinde de mesaj. V-aş da bucuros hârtie şi cerneală, dacă vreţi. Iar după ce veţi fi scris ce doriţi, voi lua scrisoarea şi o voi citi, predând-o sau nu, depinde de cât de bine mi-ar servi interesele.

— Interesele tale. Care sunt acelea, Lord Varys?

— Pace, răspunse Varys fără nicio ezitare. Dacă a fost cineva la Debarcaderul Regelui care a vrut cu adevărat şi cu disperare să-l ţină pe Robert Baratheon în viaţă, acela am fost eu. Suspină. Timp de cincisprezece ani l-am protejat de duşmanii săi, dar nu l-am putut apăra de prieteni. Ce răbufnire ciudată de nebunie v-a făcut să-i spuneţi reginei că aţi aflat adevărul despre naşterea lui Joffrey?

— Nebunia milosteniei, admise Ned.

— Ah, spuse Varys. Cu siguranţă. Sunteţi un bărbat cinstit şi onorabil, Lord Eddard. De multe ori uit asta. Am întâlnit atât de puţini oameni de fe­lul acesta în viaţa mea! Aruncă o privire prin celulă. Când văd ce v-au adus cinstea şi onoarea, înţeleg de ce.

Ned Stark îşi lăsă capul pe spate, sprijinit de zidul din piatră jilavă, şi închise ochii. Piciorul îi pulsa de durere.

— Vinul regelui.... l-aţi cercetat pe Lancel?

— Oh, desigur. Cersei i-a dat burdufurile cu vin, spunându-i că este soiul preferat de Robert. Eunucul dădu din umeri. Un vânător duce o viaţă foarte periculoasă. Dacă vierul nu l-ar fi răpus, atunci Robert ar fi căzut de pe cal sau ar fi fost muşcat de vreo viperă de pădure, ar fi fost lovit de o săgeată rătăcită... Pădurea este un abator al zeilor. Nu vinul a fost cel care l-a ucis pe rege. A fost *milostenia* voastră.

Ned se temuse tocmai de asta.

— Zeii să mă ierte.

— Dacă există zei, făcu Varys, sper să vă ierte. Regina nu ar mai fi aşteptat prea mult, în niciun caz. Robert devenise incontrolabil, iar ea trebuia să scape de el, să aibă mâna liberă pentru a se ocupa de fraţii lui. Ce mai pereche, Stannis şi Renly. Mănuşa de fier şi mănuşa de mătase. Îşi şterse gura cu dosul palmei. Aţi fost smintit, lordul meu. Ar fi trebuit să-l ascultaţi pe Degeţel când v-a cerut să susţineţi succesiunea lui Joffrey.

— Cum... cum ştii de asta?

Varys zâmbi.

— Ştiu, asta-i tot ce trebuie să vă intereseze. De asemenea, mai ştiu că mâine regina vă va face o vizită.

Ned deschise ochii cu încetineală.

— De ce?

— Cersei se teme de dumneavoastră, lordul meu... însă are alţi duşmani de care se teme şi mai mult. Dragul ei de Jaime se luptă chiar acum cu lorzii riverani. Lysa Arryn şade la Eyrie, înconjurată de piatră şi oţel, iar între ea şi regină nu-i nici urmă de dragoste. În Dorne, Martellii încă urzesc să le omoare pe Prinţesa Elia şi pe fetele ei. Iar acum fiul vostru a plecat în marş în jos, spre Gât, cu o armată din nord în spatele lui.

— Robb este doar un copil, spuse Ned uluit.

— Un copil cu o armată, răspunse Varys. Totuşi, doar un copil, aşa cum spuneţi. Fraţii regelui sunt cei care-i fac lui Cer­sei nopţi de nesomn... în special Lordul Stannis. Cererea lui este una adevărată, iar el este cunoscut pentru vitejia sa, dar e complet lipsit de milă. Nu există nicio altă creatură pe pământ mai înspăimântătoare decât un bărbat cu adevărat cinstit. Nimeni nu ştie ce a făcut Stannis la Piatra Dragonului, dar aş pune rămăşag cu dumneavoastră că a adunat mai mulţi soldaţi decât firele de nisip. Aşa că acesta este coşmarul lui Cersei: în vreme ce tatăl ei şi fratele îşi risipesc forţele luptând cu alde Stark şi Tully, Lordul Stannis va ajunge aici şi se va autoproclama rege, scurtându-l de cap pe fiul ei... ba şi pe ea, deşi cred că-i pasă cu adevărat mai mult de băiat.

— Stannis Baratheon este succesorul adevărat al lui Robert, zise Ned. Tronul este al lui, după toate rânduielile. Aş fi salutat urcarea lui pe tron.

Varys ţâţâi.

— Cersei nu va voi să audă asta, vă promit. Stannis s-ar putea să câştige tronul, dar nu-i va rămâne decât să admire capul vostru putrezit, dacă nu vă păziţi limba. Sansa s-a rugat atât de frumos, ar fi păcat dacă aţi da cu piciorul la tot. Vi se oferă din nou viaţa, dacă o vreţi. Cersei nu-i o smintită. Ştie foarte bine că un lup îmblânzit este mult mai de folos decât unul mort.

— Vrei s-o *slujesc* pe femeia care mi-a ucis regele, mi-a măcelărit oamenii şi mi-a ologit fiul?

Vocea lui Ned era plină de uimire.

— Vreau să slujiţi regatul, spuse Varys. Spuneţi reginei că veţi mărturisi trădarea voastră netrebnică, îi veţi porunci fiului vostru să lase sabia jos şi-l veţi proclama pe Joffrey drept adevăratul rege. Oferiţi-vă să-i denunţaţi pe Stannis şi Renly ca uzurpatori nemernici. Leoaica noastră cu ochii verzi ştie că sunteţi un bărbat de onoare. Dacă-i veţi oferi liniştea de care are nevoie, răgazul de a se ocupa de Stannis şi promisiunea că veţi duce secretul în mormânt, cred că vă va permite să vă înveşmântaţi în negru şi să vă duceţi restul zilelor pe Zid, împreună cu fratele şi fiul vostru născut din flori.

Gândul la Jon îl umplu pe Ned de un simţământ de ruşine şi tristeţe, mult prea adânc ca să poată fi mărturisit. Dacă l-ar mai vedea vreodată pe băiat, să stea cu el şi să discute... Durerea îi săgetă din nou piciorul zdrobit, pe sub ghipsul murdar. Tresări, iar degetele i se strânseră şi se deschiseră, neajutorate.

— Ăsta-i planul tău, şopti el spre Varys, ori eşti în cârdăşie cu Degeţel?

Asta păru să-l amuze pe eunuc.

— Mai degrabă m-aş însura cu Capra Neagră din Qohor. Degeţel este al doilea la prefăcătorii din cele Şapte Regate. Oh, îi mai strecor şoapte pe alese, suficient cât să *creadă* că-s de-al lui... cam cât îi permit lui Cersei să creadă că sunt al ei.

— Şi cam tot cât m-ai lăsat pe mine să cred că erai al meu. Spune-mi, Lord Varys, pe cine slujeşti tu cu adevărat?

Varys zâmbi subţire.

— Păi, regatul, bunul meu lord, dar cum v-aţi putut îndoi de aşa ceva? Jur pe bărbăţia mea pierdută. Slujesc regatul, iar regatul are nevoie de pace. Termină ultima gură de vin şi azvârli burduful deoparte. Aşadar, acesta-i răspunsul vostru, Lord Eddard? Daţi-vă cuvântul că-i veţi spune reginei ce vrea ea să audă, când va veni aici.

— Dacă aş face-o, cuvântul meu ar fi la fel de gol ca o armură nefolosită. Viaţa mea nu mi se pare atât de preţioasă încât să fac asta.

— Păcat. Eunucul se ridică. Iar viaţa fiicei voastre, lordul meu? Cât vă este de preţioasă?

Pe Ned îl străpunseră fiorii.

— Fiica mea...

— Desigur că nu v-aţi gândit cumva că am uitat de dulcea nevinovată, lordul meu? Regina nu a uitat, în mod sigur.

— *Nu,* se rugă Ned, cu glasul stins. Varys, zeii să aibă milă, fă ce vrei cu mine, dar lasă-mi fiica în afara uneltirilor tale. San­sa nu-i decât o copilă.

— Rhaenys era tot o copilă. Fiica Prinţului Rhaegar. O mică fiinţă nepreţuită, mai tânără decât fiicele voastre. Avea un pisoiaş negru, căruia îi zicea Balerion, ştiaţi asta? M-am tot întrebat ce s-a întâmplat cu el. Lui Rhaenys îi plăcea să creadă că era adevăratul Balerion, Spaima Neagră din vechime, dar îmi imaginez că Lannisterii au învăţat-o destul de repede care era diferenţa dintre un pisoi şi un dragon, chiar în ziua în care au năvălit pe uşa ei. Varys scoase un oftat lung şi obosit, oftatul unui om care purta întreaga tristeţe a lumii într-un sac aşezat pe umărul său. Marele Septon mi-a spus, odată, că de vreme ce păcătuim, suferim. Dacă-i adevărat, Lord Eddard, spuneţi-mi... de ce întotdeauna nevinovaţii suferă cel mai mult, atunci când voi, înalţii lorzi, vă jucaţi de-a tronurile? Gândiţi-vă, dacă puteţi, în vreme ce o aşteptaţi pe regină. Şi mai gândiţi-vă şi la asta: următorul vostru vizitator v-ar putea aduce pâine, brânză şi lapte de mac pentru dureri... sau v-ar putea aduce capul San­sei. Alegerea, scumpul meu lord, este în *întregime* a voastră.

# CATELYN

Pe măsură ce armata se scurgea pe drumul dintre mlaştinile întunecate de la Gât şi se desfăşura pe domeniile de lângă râu, neliniştea lui Catelyn creştea, îşi ascundea temerile în spatele unei expresii calme şi neutre, dar erau tot acolo, crescând cu fiecare leghe străbătută. Zilele ei erau neliniştite, nopţile tul­burate, iar fiecare corb care zbura pe deasupra o făcea să-şi în­cleşteze dinţii.

Se temea pentru tatăl ei lordul, mirându-se de tăcerea lui. Se mai temea şi pentru fratele ei Edmure, şi se ruga ca zeii să vegheze asupra lui dacă trebuia să-l înfrunte pe Regicid în bătălie. Se temea pentru Ned şi pentru fete, şi pentru dragii ei fii, lăsaţi în urmă la Winterfell. Şi totuşi, nu putea face nimic pentru niciunul dintre ei, aşa că se forţa să-şi lase deoparte toate gândurile către ei. *Trebuie să-ţi păstrezi energia pentru Robb,* îşi spunea. *El este singurul pe care-l poţi ajuta. Trebuie să fii la fel de aprigă şi neclintită ca Nordul, Catelyn Tully. Trebuie să fii o adevărată Stark acum, la fel ca fiul tău.*

Robb călărea în fruntea coloanei, sub flamura albă a Casei de Win­terfell. În fiecare zi invita câte unul dintre lorzi să i se alăture, să se poată sfătui în timpul marşului; îi onora astfel pe toţi, fără să arate favoritisme, ascultând, aşa cum ar fi făcut şi tatăl său, cântărind cuvintele spuse de fiecare. *A învăţat atât de multe de la Ned,* se gândi ea, privindu-l, *dar oare a învăţat destul?*

Peştele Negru venise cu o sută de oameni aleşi şi o sută de cai iuţi şi gonea înaintea lor pentru a le masca deplasările şi a cerceta drumul. Veştile pe care călăreţii lui Ser Brynden le aduseseră înapoi nu o linişteau. Armata Lordului Tywin era încă la multe zile depărtare, în sud... însă Walder Frey, Lord de Cros­sing, adunase o oaste de aproape patru mii de oameni în castelele lui de la Furca Verde.

— Din nou în întârziere, murmurase Catelyn când aflase.

Era din nou Tridentul, blestemat să fie. Fratele ei Edmure chemase steagurile; după toate rânduielile, Lordul Frey ar fi trebuit să se alăture armatei lui Tully, la Riverrun, dar stătea aici.

— Patru mii de oameni, repetă Robb, mai mult uluit decât nervos. Lordul Frey nu poate spera să se lupte singur cu Lan­nisterii. Mai mult ca sigur că urmează să ni se alăture cu armata sa.

— Chiar aşa? întrebă Catelyn. Se avântase înainte pentru a fi împreună cu Robb şi Robett Glover, companionul său în ziua aceea. Avangarda se desfăşurase în urma lor, o pădure de lănci, flamuri şi suliţe în mişcare lentă. Să nu vă aşteptaţi la nimic de la Walder Frey, şi atunci nu veţi fi surprinşi.

— Este stegarul tatălui tău.

— Unii oameni iau jurămintele mult mai în serios decât alţii, Robb. Iar Lordul Walder a fost întotdeauna mai prietenos faţă de Casterly Rock decât ar fi vrut tatăl meu. Unul dintre fiii săi este căsătorit cu sora lui Tywin Lan­nister. Asta însăşi spune destule, cu siguranţă. Lordul Walder a zămislit mulţi copii de-a lungul anilor, iar aceştia trebuie să se căsătorească cu cineva. Totuşi...

— Credeţi că are de gând să ne trădeze Lannisterilor, doam­na mea? întrebă Robett Glover cu gravitate.

Catelyn suspină.

— Ca s-o spunem pe-a dreaptă, mă îndoiesc chiar că Lordul Frey ştie ce are el însuşi de gând. Are prudenţa unui bătrân şi ambiţiile unui tânăr, nelipsindu-i niciodată viclenia.

— Trebuie să punem mâna pe Gemeni, mamă, spuse Robb aprins. Nu avem pe unde să trecem râul prin altă parte. Ştii asta.

— Da, dar la fel ştie şi Walder Frey, poţi fi sigur.

În noaptea aceea îşi ridicară tabăra la marginea dinspre sud a mlaştinilor, la jumătatea drumului dintre drumul regelui şi râu. Acolo le aduse Theon Greyjoy mai multe veşti despre unchiul lor.

— Ser Brynden spune să vă anunţ că a încrucişat spada cu Lannisterii. Sunt vreo câteva zeci de iscoade care nu se vor mai întoarce prea curând să-i raporteze Lordului Tywin. De fapt, niciodată. Rânji. Ser Addam Mar­brand se află la comanda avan­gardei lor şi acum se retrage spre sud, pârjolind totul în cale. Ştie unde suntem, mai mult sau mai puţin exact, însă Peştele Negru jură că nu va afla unde ne despărţim.

— Asta numai dacă nu-i spune Lordul Frey, răspunse Catelyn cu asprime. Theon, când te întorci la unchiul meu, spune-i să-şi amplaseze cei mai buni dintre arcaşi în jurul Gemenilor, zi şi noapte, cu ordinul de a doborî orice corb pe care-l văd că părăseşte poziţiile de luptă. Nu vreau ca vreo pasăre să ducă veşti Lordului Tywin despre deplasările fiului meu.

— Ser Brynden s-a ocupat de asta, doamna mea, răspunse Theon cu un zâmbet încrezător. Încă vreo câteva păsări negre şi am avea destule ca să coacem o plăcintă. Am să pun deoparte penele, ca să aveţi de-o pălărie.

Ar fi trebuit să ştie că Brynden Peşte Negru se gândise la asta înaintea ei.

— Ce făceau oamenii lui Frey când Lannisterii le pârjoleau ogoarele şi le dărâmau avanposturile?

— Au fost câteva ciocniri între oamenii lui Ser Addam şi cei ai Lordului Walder, răspunse Theon. La nicio zi de călărit de aici, am găsit doi dintre cercetaşii Lannisterilor hrănind ciorile acolo unde i-au hăcuit oamenii lui Frey. Cea mai mare parte a forţei Lordului Walder rămâne masată la Gemeni.

Asta purta, fără nicio îndoială, pecetea lui Walder Frey, se gândi Ca­te­lyn cu amărăciune; rămânerea pe loc, aşteptarea, pri­vitul, neasumarea niciunui risc, decât dacă era absolut necesar.

— Dacă s-a luptat cu Lannisterii, poate că-şi menţine jurământul, zise Robb.

Catelyn era mai puţin încurajată să creadă asta.

— Când îşi apără pământul este un lucru, dar lupta deschisă împotriva Lordului Tywin este altceva.

Robb se întoarse spre Theon Greyjoy.

— N-a găsit Peşte Negru nicio altă trecere peste Furca Verde?

Theon clătină din cap.

— Râul este umflat şi repede. Ser Brynden spune că nu poate fi trecut, nu atât de departe în nord.

— *Trebuie* să am vadul ăla! declară Robb înfuriindu-se. Oh, caii noştri s-ar putea să înoate în râu, însă nu cu călăreţi înzăuaţi în spate. Va trebui să construim plute ca să ne transportăm fierul pe partea cealaltă, coifurile, zalele şi lăncile, dar nu avem destui copaci pentru asta. Saudestul timp. Lordul Tywin se în­dreaptă spre nord....

— Lordul Frey ar fi un smintit să încerce să ne oprească trecerea, spuse Theon Greyjoy cu obişnuita lui certitudine uşuratică. Avem de cinci ori mai mulţi oameni decât el. Poţi lua Gemenii, dacă vrei, Robb.

— Nu cu uşurinţă, îi avertiză Catelyn, şi nu la timp. În vreme ce aţi institui asediul, Tywin Lannister şi-ar aduce forţele şi v-ar ataca din spate.

Robb privi de la ea spre Greyjoy, căutând un răspuns, dar fără să-l afle. Pentru o clipă, păru chiar mai tânăr de cincisprezece ani, în pofida zalelor sale şi a pufului de pe obraji.

— Ce ar face acum tatăl meu, lordul? o întrebă.

— Ar găsi o cale de trecere, îi răspunse ea. Cu orice preţ.

În dimineaţa următoare, Ser Brynden Tully însuşi călări până la ei. Renunţase la platoşa grea şi la coiful de Cavaler al Porţii, în favoarea unei combinaţii de piele şi zale, însă peştele de obsidian încă-i mai ţinea mantia. Chipul unchiului ei era sumbru când descăleca.

— S-a dat o bătălie sub zidurile de la Riverrun, le spuse el mohorât. Ştim asta de la iscoada lui Lannister, pe care am prins-o. Regicidul a distrus armata lui Edmure şi i-a pus pe fugă pe lorzii de la Trident.

Inima lui Catelyn fu strânsă ca de o mână de gheaţă.

— Iar fratele meu?

— Rănit şi luat în captivitate, spuse Ser Brynden. Lordul Blackwood şi ceilalţi supravieţuitori sunt asediaţi la Riverrun, înconjuraţi de armata lui Jaime.

Robb păru iritat.

— Trebuie să trecem acest râu blestemat dacă vrem să avem vreo speranţă că-i despresurăm la timp.

— Nu va fi uşor de făcut asta, avertiză unchiul ei. Lordul Frey şi-a retras întreaga oaste în castele şi porţile sunt închise şi zăbrelite.

— Blestematul, înjură Robb. Dacă nebunul ăla bătrân nu se dă pe brazdă şi nu mă lasă să trec, n-am altă cale decât să trec peste el. Am să dărâm Gemenii în jurul lui, dacă va trebui, să vedem cât de mult o să-i placă asta.

— Acum eşti ca un copil bosumflat, Robb, spuse Catelyn cu asprime. Când vede un obstacol, primul gând al unui copil este să-i dea ocol sau să-l doboare. Un lord trebuie să înveţe că, uneori, cuvintele pot obţine ceea ce spada nu reuşeşte.

Robb se înroşi la auzul reproşului.

— Spune-mi ce vrei să zici cu asta, mamă, făcu el umil.

— Freyii stăpânesc trecătoarea asta de şase sute de ani, şi timp de şase sute de ani nu au pierdut niciodată taxa care li se cuvine.

— Ce taxă? Ce *vor?*

Ea zâmbi.

— Tocmai asta trebuie să aflăm.

— Şi ce s-ar întâmpla dacă aş decide să nu plătesc taxa?

— Atunci ar fi mai bine să te retragi înapoi la Moat Cailin, să te confrunţi cu Lordul Tywin în luptă... sau să aştepţi să-ţi crească aripi. Nu văd o altă posibilitate.

Catelyn dădu pinteni calului şi plecă, lăsându-şi fiul să chibzuiască asupra vorbelor ei. Nu trebuia să-l facă să se simtă de parcă ea i-ar uzurpa locul. *L-ai învăţat şi înţelepciunea, în afară de vitejie, Ned?* se întrebă ea. *L-ai învăţat cum să îngenuncheze?* Cimitirele din cele Şapte Regate erau pline de viteji care nu învăţaseră această lecţie.

Era aproape amiază când Gemenii ajunseră în raza de observaţie a avangardei, acolo unde Lorzii de Crossing aveau ce­tatea de scaun.

Furca Verde era iute şi adâncă acolo, însă Freyii lăţiseră râul în decursul secolelor şi se îmbogăţiseră din banii plătiţi pentru traversarea lui. Podul era ca un arc masiv de piatră cenuşie, suficient de lat pentru a permite trecerea a două căruţe una lângă alta; Turnul de Apă se înălţa din centrul deschiderii, controlând atât drumul, cât şi râul cu ambrazurile sale pentru arcaşi, găurile pentru tragere şi grilajele lui. Freyii avuseseră nevoie de câteva generaţii ca să termine podul; după ce-l sfârşiseră, construiseră fortificaţii solide din bârne pe ambele maluri, aşa că nimeni nu putea traversa fără permisiunea lor.

Buştenii fuseseră de mult înlocuiţi cu piatră. Gemenii, două castele îndesate şi urâte, formidabile, identice până la ultimul amănunt, cu podul arcuindu-se între ele, apăraseră trecătoarea timp de secole. Ziduri înalte, şanţuri adânci şi porţi masive din stejar şi fier protejau calea de acces, picioarele podului se înălţau din fortăreţe interioare, puternice, pe ambele maluri erau turnuri de pază cu grilaje mobile, iar Turnul de Apă păzea deschiderea podului.

O singură privire era suficientă pentru a-i spune lui Ca­telyn că un asemenea castel nu putea fi cucerit printr-un asalt. Meterezele gemeau de suliţe şi săbii şi luptători, iar la fiecare crenel era postat câte un arcaş, podul mobil era sus, grilajele coborâte, porţile închise şi zăbrelite.

Marele Jon începu să blesteme şi să suduie imediat ce dădu cu ochii de ceea ce-i aştepta. Lordul Rickard Karstark fierbea în tăcere.

— Aceste fortificaţii nu pot fi luate cu asalt, lorzii mei, anunţă Roose Bolton.

— Nu le putem cuceri nici prin asediu, fără o armată pe malul celălalt, ca să atacăm şi celălalt castel, zise sumbru Helman Tallhart. Dincolo de apele verzi şi adânci, geamănul de la apus se înălţa ca o imagine în oglindă a fratelui de la răsărit. Chiar dacă am avea timp. Ceea ce, desigur, nu avem.

Pe când lorzii din nord studiau castelul, se deschise o poartă de acces, un pod de lemn coborî peste şanţul de apărare şi câteva zeci de cavaleri se avântară înainte pentru a se confrunta cu ei, conduşi de patru dintre numeroşii fii ai Lordului Walder. Flamurile lor purtau imaginea celor două turnuri gemene, de un albastru-închis pe fond argintiu-cenuşiu. Ser Ste­vron Frey, moştenitorul Lordului Walder, vorbea în numele lor. Freyii arătau toţi ca nişte nevăstuici; Ser Stevron, trecut de şaizeci de ani, cu nepoţi deja, arăta ca o nevăstuică bătrână şi obosită; totuşi vorbi destul de politicos.

— Tatăl meu, lordul, m-a trimis să vă salut şi să vă întreb cine conduce această oaste mândră.

— Eu. Robb îşi îmboldi calul înainte. Era în armură, cu scutul cu blazonul lupului străvechi al Casei Winterfell prins de şa, iar Vântul Cenuşiu gonea alături de el.

Bătrânul cavaler privi spre fiul ei cu o sclipire de amuzament în ochii apoşi, deşi armăsarul său necheză speriat şi se trase la o parte din calea lupului.

— Tatăl meu, lordul, ar fi mai mult decât onorat dacă aţi accepta să împărţiţi carnea şi miedul cu el, în castel, şi să-i explicaţi scopul venirii aici.

Cuvintele lui căzură printre lorzii-stegari precum pietroaiele azvârlite dintr-o catapultă. Nimeni nu le aprobă. Blestemară şi începură să strige.

— Să nu faceţi una ca asta, lordul meu, îl rugă Galbart Glo­ver pe Robb. Nu se poate avea încredere în Lordul Walder.

Roose Bolton dădu din cap.

— Mergeţi acolo singur şi al lui sunteţi. Vă poate vinde Lannisterilor, vă poate arunca în temniţă sau vă poate tăia beregata, după cum i-o plăcea.

— Dacă vrea să discute cu noi, să ne deschidă porţile şi vom împărţi cu el *toată* carnea şi *tot* miedul, declară ser Wendel Manderly.

— Sau lăsaţi-l să iasă din castel şi să trateze cu Robb aici, în văzul oamenilor săi şi ai noştri, sugeră fratele lui, Ser Wylis.

Catelyn Stark le împărtăşea îndoielile, însă trebui doar să privească o dată spre Ser Stevron pentru a vedea că nu era deloc încântat de ceea ce auzea. Încă vreo câteva vorbe şi ar fi pierdut orice şansă. Trebuia să acţioneze, şi încă repede.

— Mă voi duce eu, spuse ea tare.

— Dumneavoastră, doamna mea?

Marele Jon îşi încreţi fruntea.

— Mamă, eşti sigură?

În mod evident, Robb nu era.

— Şi încă cum, minţi Catelyn la repezeală. Lordul Walder este stegarul tatălui meu. Îl cunosc de când eram o fetişcană. Nu-mi va face niciun rău. *Doar dacă vede vreun avantaj în asta,* adăugă ea pentru sine, fiindcă unele adevăruri nu puteau fi ros­tite cu voce tare, iar unele minciuni erau necesare.

— Sunt sigur că tatăl meu va fi încântat să vorbească cu Lady Catelyn, spuse Ser Stevron. Drept chezăşie pentru bunele noastre intenţii, fratele meu, Ser Per­wyn, va rămâne aici până la întoarcerea dumneavoastră în siguranţă.

— Va fi oaspetele nostru respectat, zise Robb.

Ser Perwyn, cel mai tânăr dintre cei patru Frey din grup, descălecă şi dădu frâiele unuia dintre fraţii săi.

— Vreau ca mama mea să fie înapoi până la căderea serii, Ser Stevron, continuă Robb. Nu intenţionez să zăbovesc pe aici prea mult.

Ser Stevron dădu politicos din cap.

— După cum spuneţi, lordul meu.

Catelyn îşi îmboldi calul şi nu se mai uită în urmă. Fiii Lordului Walder şi escorta lor se adunară în jurul ei.

Tatăl său spusese odată despre Walder Frey că era singurul lord din cele Şapte Regate care putea scoate o întreagă armată din nădragi. Abia când Lordul de Crossing o primi pe Ca­telyn în marea sală a castelului, înconjurat de douăzeci dintre fiii săi (minus Ser Perwyn, care ar fi fost al douăzeci şi unulea, de treizeci şi şase de nepoţi, nouăsprezece strănepoţi şi numeroase fiice, nepoate şi bastarzi, înţelese ce voise el să spună.

Lordul Walder avea nouăzeci de ani, era o nevăstuică rozalie, ofilită, cu o scăfârlie cheală şi pătată, prea bolnav de gută ca să stea în picioare nesprijinit. Actuala sa soţie, o fată palidă şi bălaie de şaisprezece ani, mergea lângă litiera lui când îl aduseseră înăuntru. Era cea de-a opta Lady Frey.

— Este o mare plăcere să vă văd din nou, după atâţia ani, lordul meu, spuse Catelyn.

Bătrânul îi aruncă o ocheadă bănuitoare.

— Chiar aşa? Mă îndoiesc. Scuteşte-mă de vorbele tale dulci, Lady Cate­lyn, sunt prea bătrân. De ce eşti aici? Băiatul tău este prea mândru ca să se înfăţişeze chiar el? Ce să fac cu *tine?*

Catelyn era doar o fetişcană când vizitase ultima dată Gemenii, dar şi atunci Lordul Walder fusese tot irascibil, cu limba şfichiuitoare şi cu purtări grosolane. Se părea că vârsta îl făcuse chiar mai rău. Va trebui să-şi aleagă cuvintele cu grijă şi să facă tot ce putea să nu se lase jignită.

— Tată, spuse Ser Stevron cu reproş, ai uitat? Lady Stark este aici la invitaţia ta.

— Te-am întrebat ceva pe *tine?* Nu vei fi Lord Frey decât după moartea mea. Ţi se pare că arăt mort? Nu primesc dădăceli din partea ta.

— Nu aşa se vorbeşte în faţa unui oaspete nobil, tată, zise unul dintre fiii mai mici.

— Acum şi bastarzii mei cred că mă pot învăţa bunele maniere, protestă Lordul Walder. Vorbesc cum îmi place mie, blestematule. La viaţa mea am avut ca oaspeţi trei regi şi trei regine, crezi că-mi trebuie mie lecţii de la cei ca tine, Ryger? Mama ta mulgea caprele prima dată când i-am dat sămânţa mea. Îl alungă cu o fluturare din degete pe tânărul cu faţa roşie şi gesticulă spre alţi doi dintre fiii săi. Danwell, Whalen, duceţi-mă la scaunul meu.

Îl luară pe Lordul Walder din litieră şi-l duseră spre tronul Casei Frey, un scaun înalt, din stejar negru, a cărui spetează era sculptată în forma a două turnuri legate între ele printr-un pod. Tânăra sa soţie se strecură timidă lângă el şi-i acoperi picioarele cu o pătură. După ce fu aşezat, bătrânul îi făcu semn lui Catelyn să avanseze şi-i plasă pe mână un sărut uscat.

— Iată, anunţă el. Acum că am respectat şi politeţurile de la curte, doamna mea, poate că fiii mei îmi vor face onoarea de a-şi ţine gura. De ce ai venit aici?

— Ca să vă rog să vă deschideţi porţile, lordul meu, răspunse Catelyn politicoasă. Fiul meu şi lorzii săi stegari sunt nerăbdători să treacă râul şi să-şi vadă de drum.

— Spre Riverrun? chicoti el. Oh, nu trebuie să-mi spui, nu trebuie. Încă n-am orbit. Ăl bătrân încă mai poate descifra o hartă.

— Spre Riverrun, confirmă Catelyn. Nu avea niciun motiv să nege asta. Acolo unde mă aşteptam să vă găsesc, lordul meu. Încă mai sunteţi stegarul tatălui meu, nu-i aşa?

— *Eh,* făcu Lordul Walder, un sunet între un hohot de râs şi un mormăit. Mi-am adunat trupele, da, am făcut-o, iată-le, ai văzut oamenii pe metereze. Intenţia mea a fost să plec în marş imediat ce întreaga mea oaste s-ar fi adunat. Ei, să-mi trimit fiii. Eu nu mai pot să-mi permit să mărşăluiesc, Lady Catelyn. Privi în jur pentru o confirmare şi arătă spre un bărbat înalt şi gârbovit, de cincizeci de ani. Spune-i, Jared. Spune-i care era intenţia mea.

— Aşa a fost, doamna mea, zise Ser Jared Frey, unul dintre fiii săi din cea de-a doua căsătorie. Pe onoarea mea.

— Este greşeala mea că prostănacul de frate-tău a pierdut bătălia înainte să ne punem noi în mişcare? Se lăsă pe perne privind-o încruntat, de parcă ar fi provocat-o să-i conteste versiunea asupra celor petrecute. Mi s-a spus că Regicidul a trecut prin el ca un cuţit prin brânză. De ce s-ar mai grăbi fiii mei să moară? Toţi cei care au plecat spre sud fug acum din nou spre nord.

Catelyn l-ar fi scuipat bucuroasă pe bătrânul cârcotaş şi l-ar fi prăjit la foc mic, însă nu avea răgaz decât până la căderea serii ca să deschidă drumul pe pod. Spuse calmă:

— Cu atât mai multe motive avem să ajungem la Riverrun, şi încă repede. Unde am putea merge să discutăm, lordul meu?

— Discutăm chiar acum, replică Lordul Frey. Scăfârlia rozalie, pătată, se roti. La ce vă holbaţi atât? se răţoi el la ai lui. Ieşiţi de aici! Lady Stark vrea să-mi vorbească între patru ochi. Poate că vrea să-mi pună fidelitatea la în­cercare, *heh.* Ieşiţi toţi, găsiţi ceva folositor de făcut. Da, şi tu, femeie. Afară, afară, *afară!*

Pe când fiii şi nepoţii, fiicele şi bastarzii şi nepoatele şi strănepoţii lui se scurgeau din sală, se aplecă mai aproape de Catelyn şi-i mărturisi:

— Nu fac altceva toţi decât să aştepte să mor. Stevron aşteaptă asta de patruzeci de ani, dar continui să-l dezamăgesc. *Heh!* De ce aş muri acum, doar ca să ajungă el lord, te întreb? N-am s-o fac.

— Nădăjduiesc că veţi ajunge până la o sută de ani.

— *Asta* i-ar scoate din sărite, mai mult ca sigur. Oh, mai mult ca sigur. Iar acum, ce doreşti să-mi spui?

— Vrem să trecem, zise Catelyn.

— Oh, chiar aşa? Ia te uită! De ce v-aş lăsa?

Pentru o clipă, o cuprinse furia.

— Dacă aţi fi destul de zdravăn ca să urcaţi pe metereze, Lord Frey, aţi vedea că fiul meu are douăzeci de mii de oameni sub zidurile voastre.

— Vor fi douăzeci de mii de cadavre când Lordul Tywin va ajunge aici, replică bătrânul. Nu încerca să mă înspăimânţi, doamna mea. Soţul tău zace în vreo celulă pentru trădători, sub Fortăreaţa Roşie, tatăl tău e bolnav, poate pe moarte, iar Jaime Lannister l-a pus în fiare pe fratele tău. Ce altceva mai ai, de care ar trebui să mă tem? De fiul acela al tău? Sacrific un fiu pentru fiul tău şi tot îmi mai rămân optsprezece după ce ai tăi vor fi morţi.

— Aţi depus un jurământ faţă de tatăl meu, îi reaminti Catelyn.

El clătină capul într-o parte şi-n alta, zâmbind.

— Oh, da, am spus nişte vorbe, dar am jurat şi înaintea coroanei, mi se pare. Acum Joffrey este regele, iar asta vă face pe tine şi pe băiatul tău şi pe toţi prostănacii aia de afară cu nimic mai mult decât nişte răzvrătiţi. Dacă aş simţi că zeii mi-au dat o pleaşcă, i-aş ajuta pe Lannisteri să vă frigă pe toţi.

— Şi de ce n-o faceţi? îl provocă ea.

Lordul Walder pufni nemulţumit.

— Lordul Tywin, mândrul şi minunatul Păzitor al Apusului, Mână a Regelui, oh, ce om măreţ este *ăsta,* el şi aurul lui, el şi aurul acela şi leii de aici şi de acolo. Pun rămăşag cu tine că mănâncă prea multă fasole, trage vânturi exact ca mine, dar n-ai să-l auzi *vreodată* recunoscând asta. Oh, nu! Şi, oricum, ce are *el* de-i atât de mândru? Numai doi fii, iar unul dintre ei este schimonosit ca un monstru. Mă măsor cu el, fiu contra fiu, şi tot îmi mai rămân nouăsprezece şi *jumătate* când toţi ai lui vor fi morţi! Dacă Lordul Tywin vrea ajutorul meu, n-are decât să mă *roage.*

Asta era tot ce avea Catelyn nevoie să audă.

— Vă rog eu să ne acordaţi nouă ajutor, lordul meu, zise ea cu umilinţă. Şi tatăl meu şi fratele şi soţul meu şi fiii mei vă roagă prin mine.

Lordul Walder îi băgă în faţă unul dintre degetele lui osoa­se.

— Păstrează-ţi vorbele dulci, doamna mea. Vorbe dulci îmi spune şi soaţa mea. Ai văzut-o? Are şaisprezece ani, o floricică, iar mierea ei este numai pentru mine. Pun rămăşag că-mi va dărui un fiu cam pe vremea asta anul viitor. Poate că am să-l fac pe *el* moştenitorul meu, nu i-ar pune asta pe jar pe ceilalţi?

— Sunt sigură că vă va dărui mulţi fii.

Capul lui se clătină în sus şi-n jos.

— Tatăl tău, lordul, n-a venit la nuntă. Eu consider asta o insultă. Chiar dacă era pe moarte. Nu a venit nici la nunta dinainte. Îmi zice Decedatul Lord Frey, ştii. Crede că am murit? Nu sunt mort, şi-ţi promit că îl voi îngropa, aşa cum l-am îngropat şi pe taică-său. Familia ta m-a dispreţuit întotdeauna, nu nega asta, nu minţi, ştii că este adevărat. Cu ani în urmă, m-am dus la tatăl tău şi i-am propus o cununie între fiul lui şi fiica mea. De ce nu? Mă gândeam la una din fetele mele, o dulceaţă de fată, cu numai câţiva ani mai mare decât Edmure, dar dacă fratele tău nu s-ar fi aprins după ea, mai aveam şi altele după care s-ar fi putut aprinde, tinere, bătrâne, fecioare, văduve, orice ar fi vrut. Nu, Lordul Hoster nici n-a vrut să audă. Mi-a oferit vorbe dulci, scuze, dar ceea ce *voiam* eu era să scap de o fiică. Iar sora ta, asta-i şi mai rea. S-a întâmplat, oh, acum un an, nu mai mult, Jon Arryn era încă Mâna Regelui, iar eu m-am dus în oraş să-mi văd fiii luptând în turnir. Stevron şi Jared sunt prea bătrâni pentru asta de acum, însă Danwell şi Hosteen au intrat, la fel şi Perwyn şi vreo doi dintre bastarzii mei. Dacă aş fi ştiut că mă vor face de ruşine, nu m-aş fi deranjat niciodată să plec la drum. De ce a trebuit să călăresc atâta amar de drum ca să-l văd pe Hosteen azvârlit de pe cal de răzgâiatul ăla de Tyrell? Te întreb. Băiatul ăla are jumătate din anii lui, Ser Floricică i se spune, sau cam aşa ceva. Iar Danwell a fost zburat de pe cal de un cavaler rătăcitor! Uneori mă întreb dacă ăştia doi sunt ai mei cu adevărat. Cea de-a treia nevastă era o Crakehall, iar toate femeile Crakehall sunt nişte târfe. Oricum, asta nu contează, a murit înainte să te fi născut tu, cui îi mai pasă de ea? Apoi am discutat cu sora ta. I-am propus ca Lordul şi Lady Arryn să crească doi dintre nepoţii mei la curte şi m-am oferit să-i iau fiul să veghez asupra lui aici, la Gemeni. Sunt, oare, nepoţii mei nevrednici de a fi văzuţi la curtea regelui? Sunt nişte băieţi buni, liniştiţi şi manieraţi. Walder este fiul lui Merrett, botezat după mine, iar celălalt... *heh,* nu-mi mai amintesc... s-ar putea să fie şi el tot Walder, le dau întotdeauna numele Walder, ca să le fac favoruri, însă tatăl său... care o fi tatăl său? Faţa i se încreţi. Ei, oricine-o fi, Lordul Arryn nu l-a vrut, şi nici pe celălalt, iar eu o socot vinovată pe soră-ta pentru asta. A devenit de gheaţă când i-am sugerat să-şi vândă fiul la un circ sau să facă eunuc din el, iar când Lordul Arryn a zis că băiatul pleacă la Piatra Dragonului să crească alături de Stannis Baratheon, a tulit-o fără niciun cuvânt de părere de rău, iar tot ce a mai putut Mâna să-mi ofere au fost scuzele. La ce-s bune scuzele, te întreb?

Catelyn se încruntă, tulburată.

— Eu înţelesesem că băiatul Lysei urma să fie crescut la Casterly Rock, de Lordul Tywin.

— Nu, era vorba de Lordul Stannis, zise Walder Frey iritat. Crezi că nu ştiu care-i Lordul Stannis şi care-i Lordul Tywin? Amândoi sunt nişte înfumuraţi care cred că sunt prea nobili ca să se uşureze, dar să lăsăm asta, ştiu să-i deosebesc. Sau crezi că sunt prea bătrân ca să-mi mai amintesc? Am nouăzeci de ani şi-mi amintesc foarte bine. Îmi amintesc şi ce să fac cu o femeie. Soaţa asta a mea îmi va dărui un fiu ceva mai înainte de vremea asta anul viitor, pun rămăşag. Ori o fiică, aici n-ai ce face. Băiat sau fată, va fi roşu, zbârcit şi certăreţ şi mai mult ca sigur că-i va spune Walder sau Walda.

Catelyn nu era preocupată de numele pe care-l va da Lady Frey copilului ei.

— Jon Arryn urma să-şi crească fiul la curtea Lordului Stannis, sunteţi sigur de asta?

— Da, da, da, făcu bătrânul. Numai că a murit, ce mai contează acum? Spui că vreţi să treceţi râul?

— Da.

— Ei bine, nu puteţi, o anunţă Lordul Walder scorţos. Numai dacă permit eu asta, şi de ce aş face-o? Tully şi Stark nu mi-au fost niciodată prieteni.

Se întinse în scaun şi-şi încrucişă braţele zâmbind afectat, aşteptând răspunsul ei. Ceea ce urmă fu o tocmeală.

Un soare roşu şi umflat atârna deasupra dealurilor dinspre apus când se deschiseră porţile castelului. Podul mobil coborî pocnind, grilajele se ridicară, iar Lady Catelyn călări pentru a se întoarce la fiul ei şi la lorzii-stegari. În urma ei veneau Ser Jared Frey, ser Hosteen Frey, ser Danwell Frey şi fiul bastard al Lordului Walder, Ronel Rivers, în fruntea unei coloane lungi de suliţaşi, rând după rând de bărbaţi cu cămăşi de zale albastre şi mantii cenuşii-argintii.

Robb galopă înainte ca să-i iasă în întâmpinare, cu Vântul Cenuşiu gonind lângă armăsarul său.

— S-a rezolvat, îi spuse ea. Lordul Walder îţi va permite tra­versarea. De asemenea, oamenii lui sunt toţi ai tăi, mai puţin cei patru sute pe care-i ţine aici ca să păzească Gemenii. Îţi sugerez să laşi şi tu patru sute dintre ai tăi, arcaşi şi spadasini. Nu poate obiecta în faţa unei oferte de mărire a garnizoanei... însă asigură-te că încredinţezi comanda lor unui om pe care să te poţi baza. S-ar putea ca Lordul Walder să aibă nevoie de ajutor în a-ţi păstra încrederea.

— Cum spui tu, mamă, răspunse Robb, privind şirurile de suliţaşi. Poate că... Ser Helman Tallhart, ce crezi?

— O alegere bună.

— Ce... ce a vrut de la noi?

— Dacă poţi să te lipseşti de câţiva dintre oamenii tăi, aş avea nevoie de o escortă pentru doi dintre nepoţii Lordului Frey care pleacă în nord, la Winterfell, îi spuse ea. Am căzut de acord să-i luăm ca pupili. Sunt copii de şapte şi opt ani. Se pare că pe amândoi îi cheamă Walder. Fratele tău, Bran, se va bucura de tovărăşia unor băieţi de vârste apropiate, cred.

— Asta-i tot? Două adopţii? Este un preţ destul de mic pentru...

— Fiul Lordului Frey, Olyvar, va veni cu noi, continuă ea. El va fi scutierul tău personal. Tatăl lui ar vrea să-l vadă cavaler, la vremea potrivită.

— Un scutier. Dădu din umeri. Bine, e bine şi aşa, dacă-i...

— De asemenea, dacă sora ta, Arya, se va întoarce la noi în siguranţă, am convenit ca ea să se mărite cu cel mai mic dintre fiii Lordului Walder, Elmar, când amândoi vor ajunge la vârsta potrivită.

Robb părea surprins.

— Aryei n-o să-i placă asta deloc.

— Iar tu te vei căsători cu una dintre fiicele lui, imediat ce se vor sfârşi luptele, încheie ea. Înălţimea sa a consimţit cu graţie să-ţi permită s-o alegi pe cea pe care o preferi. Are câteva despre care crede că ar fi potrivite pentru tine.

Spre meritul lui, Robb nu se strâmbă.

— Înţeleg.

— Eşti de acord?

— Pot să refuz?

— Nu, dacă vrei să traversezi.

— Consimt, zise Robb solemn.

Nu i se păruse niciodată atât de bărbat ca în acest moment. Poate că băieţii se jucau cu săbiile, dar numai un lord putea face un pact de căsătorie, ştiind ce însemna asta.

Traversară la căderea serii, pe când cornul lunii se oglindea în apa râului. Dubla coloană de oşteni trecu de poarta geamănului dinspre răsărit ca un şarpe uriaş de oţel, pătrunzând în curte, în fortăreaţă, pentru a continua în cel de-al doilea castel, de pe malul dinspre apus.

Catelyn călărea înaintea şarpelui, împreună cu fiul şi unchiul său, Ser Bryn­den, şi cu Ser Stevron Frey. În urma lor se aflau nouă zecimi din cai – cavaleri, lăncieri, călăreţi liberi şi arcaşi călare. Le trebuiră câteva ore ca să facă traversarea.

Mai târziu, Catelyn îşi va aminti bocănitul nenumăratelor potcoave pe podul de lemn, imaginea Lordului Walder în litiera sa privindu-i cum trec, licărirea ochilor care îi urmăreau din lăcaşele de tragere de pe ziduri, pe când străbăteau Turnul de Apă.

Cea mai mare parte a armatei din nord, suliţaşii, arcaşii şi masele de pedestraşi înarmaţi până în dinţi, îşi continuă marşul spre sud, pentru a înfrunta armata lui Lannister, care venea spre nord sub comanda Lordului Tywin.

La bine sau la rău, fiul său aruncase zarurile.

# JON

— Te simţi bine, Snow? întrebă Lordul Mormont, încrun­tându-se.

— *Bine,* croncăni corbul său, *bine.*

*—*Da, lordul meu, minţi Jon... de parcă ar fi fost adevărat. Şi dumneavoastră?

Mormont se încruntă.

— Un mort a încercat să mă ucidă. Cât de bine ar trebui să mă simt? Se scărpină sub bărbie. Barba sa colilie, dezordonată, i se pârlise la foc şi o dăduse jos. Perii deschişi ai noilor săi favoriţi îl făceau să pară mai bătrân, bănuitor şi morocănos. Tu nu arăţi prea bine. Ce-ţi face mâna?

— Se vindecă. Jon îşi flexă degetele bandajate, ca să-i arate. Se arsese mai rău decât crezuse aruncând draperiile în flăcări, iar mâna sa dreaptă era învelită în mătase până la cot. În momentul acela nu simţise nimic, însă durerile veniseră după aceea. Pielea îngălbenită şi crăpată supura, iar între degete îi apăruseră băşici îngrozitoare, mari cât nişte gândaci.

— Maester spune că-mi vor rămâne cicatrici, dar altfel, mâna va fi la fel ca înainte.

— O mână cu cicatrici nu înseamnă nimic. Pe Zid vei purta mănuşi destul de des.

— Cum spuneţi, lordul meu.

Pe Jon nu gândul la cicatrici îl neliniştea. Maester Aemon îi dăduse lapte de mac, dar durerea fusese teribilă. Prima dată se simţise de parcă mâna i-ar fi fost tot în flăcări, arzând şi ziua şi noaptea. Numai prin cufundarea ei în vase cu zăpadă şi gheaţă mai găsise o alinare. Jon mulţumea zeilor că nimeni, în afară de Nălucă, nu-l văzuse cum se încovriga în pat, scâncind de durere. Iar când, în cele din urmă, reuşise să adoarmă, visase, iar asta fusese chiar mai rău. În vis, cadavrul cu care lupta avea ochii albaştri, mâinile negre şi chipul tatălui său, dar nu îndrăznise să-i spună *asta* lui Mormont.

— Dywen şi Hake s-au întors noaptea trecută, zise Bătrânul Urs. Nu au găsit nicio urmă de-a unchiului tău, nu mai mult decât alţii.

— Ştiu.

Jon se târâse spre sala de mese să cineze cu prietenii săi, iar eşecul cercetaşilor era singurul lucru de care vorbeau toţi.

— Ştii, mormăi Mormont. Cum se face că toată lumea ştie totul aici? Nu părea să aştepte un răspuns. Se pare că nu erau decât două dintre.... acele *creaturi,* sau ce-or fi fost ele, nu le voi spune oameni. Şi mulţumesc zeilor pentru asta. Încă una şi... ei bine, nu suport să mă gândesc la aşa ceva. Deşi vor mai fi. O simt în aceste oase bătrâne ale mele, iar Maester Aemon este de acord. Se porneşte vântul rece. Vara este pe sfârşite, iar iarna ce vine este una cum lumea asta n-a mai văzut niciodată.

*Vine iarna.* Cuvintele Casei Stark nu răsunaseră niciodată atât de lugubru sau ameninţător pentru Jon, aşa cum se întâmpla acum.

— Lordul meu, făcu el ezitând, se mai spune că a sosit o pasăre noaptea trecută.

— A sosit. Ce-i cu asta?

— Sperasem să fie o veste despre tatăl meu.

— *Tatăl,* îl batjocori bătrânul corb, dând din cap pe când se mişca pe umărul lui Mormont. *Tatăl.*

Lordul Comandant se întinse să-i închidă clonţul, însă corbul se săltă pe capul său, fluturând din aripi, şi zbură pentru a se aşeza deasupra unei ferestre.

— Necazuri şi gălăgie, mormăi Mormont. Numai pentru asta sunt buni corbii ăştia. De ce oi fi acceptat pasărea asta pestilenţială... Dacă ar fi fost veşti despre Lordul Eddard, crezi că n-aş fi trimis după tine? Bastard sau nu, eşti sânge din sângele lui. Mesajul era despre Ser Barristan Selmy. Se pare că a fost înlocuit la comanda Gărzii Regelui. Locul lui i l-au dat acelui câine negru, Clegane, iar acum Selmy este căutat pentru trădare. Smintiţii au trimis străjeri să-l prindă, însă el a doborât doi dintre ei şi a scăpat. Mor­mont pufni, nelăsând niciun dubiu despre părerea lui cu privire la cei care trimiseseră mantiile aurii împotriva unui cavaler atât de renumit precum Barristan cel Aprig. Prin păduri avem umbre albe, morţi neliniştiţi bântuie prin încăperile noastre, iar un băiat şade pe Tronul de Fier, zise el dezgustat.

Corbul hohoti strident. *Băiat, băiat, băiat.*

Ser Barristan fusese una dintre marile speranţe ale Bătrânului Urs, îşi aminti Jon; iar dacă şi asta se dusese, ce şanse mai existau ca scrisoarea lui Mormont să ajungă unde trebuia? Îşi strânse palma pumn. Durerea îi străbătu degetele arse.

— Iar cu surorile mele ce-i?

— Mesajul nu spune nimic despre Lordul Eddard sau despre fete. Dădu iritat din umeri. Poate că nici nu au primit scrisoarea mea. Aemon a trimis două copii, cu cele mai bune dintre păsările sale, dar cine ar putea şti? Mai mult ca sigur, Pycelle nu s-a coborât până acolo încât să răspundă. N-ar fi pentru prima oară, nici pentru ultima. Mă tem că trebuie să nu contăm pe Debarcaderul Regelui. Ei ne spun doar ce vor ei să ştim, iar asta este destul de puţin.

*Iar tu-mi spui doar ce vrei tu să ştiu, iar asta-i şi mai puţin,* se gândi Jon nemulţumit. Fratele său, Robb, chemase steagurile şi plecase spre sud la război; totuşi, nicio vorbă despre asta nu ajunsese până la el... Noroc cu Samwell Tarly, care citise scrisoarea lui Aemon şi-i dezvăluise conţinutul şi lui Jon în noaptea aceea, în cel mai mare secret, spunând tot timpul că n-ar trebui să vorbească despre asta. Fără nicio îndoială că îşi închipuiau că războiul fratelui său nu-l privea. Asta îl deranja mai mult decât ar fi putut spune. Robb se afla în marş, iar el nu. Indiferent cât de des îşi spunea că locul său era aici, cu fraţii săi de pe Zid, încă se simţea ca un laş.

— *Porumb,* ţipă corbul. *Porumb, porumb.*

*—*Oh, lasă gălăgia, îi spuse Bătrânul Urs. Snow, cât de repede spune Maester Aemon că ţi-ai putea folosi din nou mâna?

— Curând, răspunse Jon.

— Bine. Lordul Mormont puse pe masa dintre ei o sabie mare, cu o teacă din metal negru, cu benzi de argint. Poftim. Atunci, să fii pregătit pentru asta.

Corbul bătu din aripi şi ateriză pe masă, ţopăind spre sabie cu capul întins, curios. Jon ezită. Nu avea idee ce însemna asta.

— Lordul meu?

— Focul a topit argintul de pe măciulie şi a ars garda şi mânerul. Ei bine, pielea e uscată şi lemnul vechi, la ce să te fi aşteptat? Acum lama... ar trebui un foc de câteva sute de ori mai puternic ca să topeşti lama. Mor­mont azvârli teaca pe scândurile de stejar. Restul l-am făcut ca nou. Ia-o.

— *Ia-o,* repetă corbul, curăţându-şi penele. *Ia-o, ia-o.*

Stânjenit, Jon luă sabia în mână. În mâna *stângă;* dreapta, bandajată, era încă prea rănită şi nesigură. Cu grijă, o scoase din teacă şi o ridică la nivelul ochilor.

Măciulia mânerului era din piatră deschisă la culoare, îngreunată cu plumb, ca să echilibreze lama lungă. Fusese sculptată în forma unui cap de lup cu colţii rânjiţi, cu pietre de granat în loc de ochi. Mânerul era acoperit cu piele netăbăcită, moale şi neagră, dar nepătată încă de transpiraţie sau sânge. Lama însăşi era cu jumătate de cot mai lungă decât cele cu care era el obişnuit, ascuţită în aşa fel încât să străpungă la fel de bine pe cât să taie, cu trei şanţuri adânc săpate în metal. Dacă Gheaţă era cu adevărat o sabie pentru ambele mâini, aceasta era pentru o mână şi jumătate, numită uneori „sabie bastardă”. To­tuşi, sabia cu cap de lup părea de fapt mai uşoară decât cele pe care le mânuise până acum. Când o întoarse într-o parte, putu vedea unduirile în oţelul negru, acolo unde metalul fusese pliat de repetate ori.

— Acesta-i oţel Valyrian, lordul meu, spuse el minunându-se.

Tatăl său îl lăsase de multe ori să mânuiască Gheaţa; ştia cum trebuia să arate şi să se simtă.

— Aşa este, îi răspunse Bătrânul Urs. A fost sabia tatălui meu şi, mai înainte, a tatălui său. Mormonţii au purtat-o timp de cinci veacuri. Am folosit-o şi eu la timpul meu şi i-am dat-o fiului meu, când m-am îmbrăcat în negru.

*Îmi oferă sabia fiului său!* Lui Jon nu-i venea să creadă. Sabia era excelent echilibrată. Tăişurile luceau uşor, de parcă ar fi sărutat lumina.

— Fiul dumneavoastră...

— Fiul meu a adus dezonoare Casei Mormont, dar cel puţin a avut bunul-simţ să lase sabia în urmă, când a fugit. Sora mea mi-a dat-o spre păstrare, însă vederea ei îmi aminteşte de ruşinea făcută de Jorah, aşa că am pus-o deoparte şi nu m-am mai gândit la ea decât atunci când am găsit-o în cenuşa camerei mele de dormit. Măciulia originală era un cap de urs din argint, tocită. Pentru tine, m-am gândit că un lup alb ar fi mai potrivit. Unul dintre constructorii noştri este un cioplitor în piatră destul de bun.

Când Jon fusese de vârsta lui Bran, visase să facă fapte mari, aşa cum visau întotdeauna băieţii. Detaliile faptelor sale vitejeşti se schimbau cu fiecare vis, dar adesea îşi imagina cum salva el viaţa tatălui său. După aceea, Lordul Eddard declara că Jon se dovedise a fi un adevărat Stark şi îi punea Gheaţa în mână. Chiar şi atunci ştia că nu era decât o fantezie copilărească, niciun bastard nu ar fi putut aspira să mânuiască sabia tatălui său. Acum chiar şi numai amintirea îl umplea de jenă. Ce fel de om ar fura dreptul prin naştere al propriului său frate? *Nu am niciun drept la asta,* se gândea, *şi nici la Gheaţă.* Îşi strânse degetele arse, simţind durerea pulsând adânc sub piele.

— Lordul meu, mă onoraţi, însă...

— Scuteşte-mă de *însă* ăsta al tău, băiete, îl întrerupse Lordul Mormont. Nu aş fi acum aici dacă nu ai fi intervenit tu şi fiara aia a ta. Te-ai luptat cu vitejie... şi, mai mult decât atât, ai gândit repede. *Foc!* Da, blestemat să fie. Ar fi trebuit să ştim. Ar fi trebuit să ne fi amintit.Noaptea cea Lungă a venit şi mai înainte. Oh, opt mii de ani e ceva vreme, e clar... Totuşi, dacă Rondul de Noapte nu-şi aminteşte, atunci cine s-o facă?

— *Cine s-o facă?* intonă vorbăreţul corb. *Cine s-o facă?*

Se adeverise, zeii ascultaseră rugăciunile lui Jon în noaptea aceea; focul aprinsese hainele mortului şi-l consumase de parcă însăşi carnea lui era din ceară, iar oasele din lemn bătrân şi uscat. Jon nu trebuia decât să închidă ochii ca să vadă creatura clătinându-se prin seră, izbindu-se de mobilier şi căzând pradă flăcărilor, însă faţa îl obseda cel mai tare: înconjurată de un nimb de foc, cu părul arzând ca paiele, carnea moartă se topea, curgând de pe craniu pentru a dezvălui lucirea osului de dedesubt.

Indiferent ce forţă demonică îl animase pe Othor, ea fusese pusă pe fugă de flăcări; arătarea chircită găsită prin cenuşă nu mai era decât carne arsă şi oase carbonizate. Totuşi, în coşmarul său o înfrunta din nou... dar de data asta hoitul în flăcări avea trăsăturile Lordului Eddard. Era pielea tatălui său cea care crăpa şi se înnegrea, iar din ochii lui curgea un lichid precum lacrimile gelatinoase. Jon nu înţelegea de ce se întâmpla asta sau ce însemna, dar îl înspăimânta mai mult decât ar fi putut spune.

— O sabie este o răsplată mică pentru o viaţă salvată, încheie Mormont. Ia-o, nu mai vreau să aud de ea, s-a înţeles?

— Da, lordul meu.

Pielea moale se curba sub degetele lui Jon, de parcă sabia se modela deja pentru mâinile lui. Ştia că ar fi trebuit să se simtă onorat, şi era, dar...

*El nu-i tatăl meu.* Gândul ţâşni nestăvilit în mintea lui Jon. *Lordul Ed­dard Stark este tatăl meu. Nu am să-l uit niciodată, indiferent câte săbii îmi vor dărui.* Totuşi, nu putea să-i spună Lordului Mormont că visa la sabia altui bărbat.

— Şi nu vreau niciun fel de accese de recunoştinţă, zise Mormont, aşa că mulţumeşte-mi fără să-mi mulţumeşti. Cinsteşte oţelul prin faptele tale, nu prin cuvinte.

Jon dădu din cap.

— Are un nume, lordul meu?

— A avut cândva. I se spunea Gheară Lungă.

— *Gheară,* croncăni corbul. *Gheară.*

*—*Gheară Lungă este un nume potrivit. Jon încercă o lovitură. Era însă neîndemânatic şi nesigur cu mâna stângă, dar chiar şi aşa, oţelul părea că zboară prin aer, de parcă ar fi avut o voinţă proprie. Lupii au şi ei gheare, la fel ca urşii.

Bătrânului Urs păru să-i placă asta.

— Presupun că au. Cred că ai vrea să porţi sabia asta peste umăr, după cum îmi închipui. E prea lungă pentru şold, cel puţin până când mai creşti puţin. Şi va trebui să exersezi loviturile cu două mâini. Ser Endrew îţi poate arăta unele mişcări, după ce ţi se vindecă arsurile.

— Ser Endrew? Jon nu cunoştea numele.

— Ser Endrew Tarth, un om de treabă. Vine de la Turnul Umbrei să-şi preia îndatoririle de instructor. Ser Alliser Thorne a plecat ieri-dimineaţă pentru Rondul de Est la Mare.

Jon coborî sabia.

— De ce? întrebă el prosteşte.

Mormont pufni.

— Pentru că *eu* l-am trimis acolo, ce credeai? Duce mâna pe care Nălucă al tău a smuls-o de la încheietura lui Jafer Flowers. I-am poruncit să ia o corabie spre Debarcaderul Regelui şi să o lase în faţa băiatului-rege. *Asta* ar trebui să-i atragă atenţia tânărului Joffrey, cred eu... Iar Ser Alliser este cavaler, nobil, uns, are prieteni vechi la curte, e mult mai greu de ignorat decât o cioară.

— *Cioară.*

Lui Jon i se păru că, de data asta, corbul fusese uşor indignat.

— De asemenea, urmă Lordul Comandant ignorând protestele păsării, asta aşază o mie de leghe între el şi tine, fără să pară o pedeapsă. Îşi îndreptă un deget spre faţa lui Jon. Şi nu cumva să te gândeşti că sunt de acord cu prostiile alea din sala de mese. Vitejia e în mare parte nebunească, dar tu nu mai eşti un copilandru, indiferent câţi ani ai avea. Ceea ce ai aici este o sabie pentru un bărbat şi numai un bărbat o va putea mânui. Mă aştept să te porţi adecvat, de acum înainte.

— Da, lordul meu. Jon băgă sabia înapoi în teacă. Chiar dacă nu era sabia pe care şi-ar fi dorit-o, rămânea un dar de preţ, iar faptul că fusese scutit de prezenţa rea a lui Alliser Thorne era chiar mai de apreciat.

Bătrânul Urs se scarpină în bărbie.

— Uitasem cât de mult te roade o barbă nouă, spuse el. Ei bine, aici n-ai cum să mă ajuţi. Mâna ta s-a vindecat suficient încât să-ţi reiei îndatoririle?

— Da, lordul meu.

— Bine. Noaptea va fi rece, iar eu vreau vin fiert şi condimentat. Găseşte-mi o carafă de vin roşu, nu prea aspru, şi vezi să nu te zgârceşti cu mirodeniile. Mai spune-i lui Hobb că, dacă-mi trimite iarăşi carne fiartă de oaie, am să-l fierb eu pe el.Ultima halcă era cenuşie. Nici măcar pasărea n-a vrut să se atin­gă de ea. Mângâie cu degetul capul corbului, iar acesta scoase un cârâit mulţumit. Acum ieşi. Am de lucru.

Străjerii îi zâmbiră din nişele lor când o luă în jos pe treptele în spirală, ducând sabia cu mâna validă.

— Frumos oţel, spuse unul dintre ei.

— Îl meriţi, Snow, adăugă celălalt.

Jon se strădui să le zâmbească şi el, însă nu puse niciun dram de simţire. Ştia că ar trebui să fie mulţumit, dar nu se sim­ţea aşa. Îl durea mâna, iar gustul mâniei îi stăruia în gură, deşi n-ar fi putut spune pe cine sau pe ce era mânios.

O jumătate de duzină dintre prietenii săi îl pândeau afară când ieşi din Turnul Regelui, unde îşi stabilise acum reşedinţa Lordul Comandant Mor­mont. Agăţaseră o ţintă pe una din uşile grânarului, ca să-şi verifice îndemânarea ca arcaşi, dar el ştia că-l pândeau pe el. Nici nu ieşise bine, că Pyp îl strigă.

— Ei, vino aici, să ne uităm şi noi!

— La ce? zise Jon.

Broscoiul se strecură mai aproape.

— La obrajii tăi rozalii, la ce altceva?

— La sabie, declară Grenn. Vrem să vedem sabia.

Jon îi pironi cu o privire acuzatoare.

— Deci ştiaţi.

Pyp rânji.

— Nu suntem toţi aşa de proşti ca Grenn.

— Chiar aşa, insistă Grenn. Sunteţi şi mai proşti.

Halder înălţă încurcat din umăr.

— L-am ajutat pe Pate să cioplească piatra pentru măciulie, zise constructorul, iar prietenul tău, Sam, a adus granatele din Oraşul Cârtiţei.

— Am ştiut chiar înainte de asta, zise Grenn. Rudge îl ajută pe Donai Noye la forjă. Era acolo când Bătrânul Urs i-a adus fierul pălit de foc.

— *Sabia,* insistă Matt.

Ceilalţi începură să intoneze:

— *Sabia, sabia.*

Jon trase Gheara Lungă din teacă şi le-o arătă, întorcând-o pe toate părţile ca s-o poată admira. Lama lucea în lumina palidă a soarelui, întunecată şi mortală.

— Oţel Valyrian, declară el solemn, încercând să pară pe cât de bucuros şi de mândru s-ar fi cuvenit să se simtă.

— Am auzit de un om care avea un brici făcut din oţel Valyrian, spuse Broscoiul. Şi-a tăiat capul încercând să se radă.

Pyp rânji.

— Rondul de Noapte are o mie de ani, spuse el, dar pun prinsoare că Lordul Snow este primul frate care a fost onorat pentru că a dat foc Turnului Lordului Comandant.

Ceilalţi izbucniră în râs, ba chiar şi Jon reuşi să zâmbească. Focul pe care-l pornise nu arsese formidabilul turn de piatră, însă pârjolise complet interiorul ultimelor două etaje, acolo unde fuseseră încăperile Bătrânului Urs. Nimănui nu părea să-i pese de asta prea mult, din moment ce mistuise şi hoitul ucigaş al lui Othor.

Şi cealaltă arătare fără o mână, care fusese cândva cercetaşul Jafer Flowers, fusese distrusă, tăiată în bucăţi de zeci de săbii... dar nu înainte de a-i fi hăcuit pe Ser Jaremy Rykker şi pe alţi patru oameni. Ser Jaremy terminase treaba retezân­du-i capul, însă murise şi el când hoitul descăpăţânat îi smulsese pumnalul din teacă şi i-l împlântase în vintre. Puterea şi curajul nu contau prea mult împotriva unor duşmani care nu cădeau, pentru că erau deja morţi; chiar şi armele şi armurile ofereau o slabă protecţie.

Gândul întunecat îi tulbură lui Jon moralul fragil.

— Trebuie să dau de Hobb pentru cina Bătrânului Urs, anunţă el brusc, băgând Gheara Lungă înapoi în teaca ei.

Prietenii îi voiau binele, însă ei nu înţelegeau. Într-adevăr, nu era vina lor; ei nu-l înfruntaseră pe Othor, nu văzuseră lucirea palidă a ochilor acelora morţi, nu simţiseră răceala acelor degete negre, moarte. Nici nu ştiau de luptele din teritoriile de lângă râu. Cum ar fi putut spera să priceapă? Se desprinse de ei brusc şi plecă, mohorât. Pyp îl strigă, însă Jon nu-i mai dădu atenţie.

Îl mutaseră în vechea lui chilie din părăginitul Turn al lui Hardin după incendiu, şi acolo se întoarse. Nălucă era încovrigat, adormit lângă uşă, dar îşi înălţă capul la auzul cizmelor lui Jon. Ochii roşii ai lupului străvechi erau mai întunecaţi decât granatele şi mai înţelepţi decât ai oamenilor. Jon îngenunche, îl scarpină între urechi şi-i arătă măciulia sabiei.

— Uite, eşti tu.

Nălucă îşi amuşină reproducerea din piatră şi încercă s-o lingă.

— Tu eşti cel care merită onorurile, îi spuse el lupului...

Şi, dintr-odată, îşi aminti cum îl găsise în zăpada aceea târzie, de vară. Călăriseră cu ceilalţi pui, însă Jon auzise un zgomot şi se întorsese şi-l văzuse acolo, cu blana albă, aproape invizibil, printre troiene. *Era singur, singurel,* se gândi el, *despărţit de ceilalţi. Era altfel decât ei şi l-au gonit.*

*—*Jon?

Privi în sus. Samwell Tarly stătea bâţâindu-se nervos pe picioare. Avea obrajii roşii şi era înfofolit în mantia grea, de blană, care-l făcea să pară gata pentru intrarea în hibernare.

— Sam. Jon se ridică. Ce-i? Vrei să vezi sabia?

Dacă ceilalţi aflaseră, fără nicio îndoială că aflase şi Sam. Băiatul gras clătină din cap.

— Am fost cândva moştenitorul sabiei tatălui meu, spuse el cu tristeţe. Inimă Frântă. Lordul Randyll m-a lăsat s-o ţin de câteva ori, însă m-a speriat întotdeauna. Era din oţel Valyrian, frumoasă, dar atât de ascuţită încât mi-era teamă că aş fi putut răni pe vreuna dintre surorile mele. Acum o va avea Dickon. Îşi şterse pe mantie mâinile transpirate. Eu... ăăă... Maester Aemon vrea să te vadă.

Nu mai avea timp să-şi schimbe bandajele. Se încruntă bănuitor.

— De ce? întrebă el. Sam îl privi jalnic. Şi ăsta era un răspuns. I-ai spus, nu-i aşa? replică Jon înfuriat. I-ai spus că mi-ai spus.

— Eu... el... Jon, nu am vrut... m-a întrebat... vreau să spun, cred că *ştia,* vede lucruri pe care nimeni altcineva nu le vede...

— Este *orb,* îi reaminti Jon tăios, dezgustat. Nimeresc drumul şi sigur.

Îl lăsă pe Sam acolo, cu gura căscată şi zgribulit. Îl găsi pe Maester Aemon în grădină, hrănind corbii. Clydas era cu el, că­rând o găleată cu carne mărunţită, pe când treceau de la o colivie la alta.

— Sam mi-a spus că m-aţi căutat.

Maester dădu din cap.

— Într-adevăr. Clydas, dă-i lui Jon găleata. Poate că va fi atât de bun încât să mă ajute. Fratele gheboşat, cu ochi roz, îi întinse lui Jon găleata şi se grăbi să coboare scara. Azvârle carnea în cuşti, îl instrui Aemon. Păsările vor face restul.

Jon trecu găleata în mâna dreaptă şi aruncă cu stânga bucăţile însângerate. Corbii începură să croncăne zgomotos şi să zboare spre gratii, lovind metalul cu aripile lor negre ca noaptea. Carnea fusese tăiată în bucăţi nu mai mari decât încheietura unui deget. Îşi umplu pumnul şi aruncă în cuşcă bucăţile de carne crudă, iar croncănitul şi foiala crescură în intensitate. Începură să zboare pene când două dintre păsările mai mari se încăierară pentru aceeaşi bucată de carne. Repede, Jon înşfăcă încă un pumn de carne şi-l aruncă după primul.

— Corbului Lordului Mormont îi plac fructele şi porumbul.

— Este o pasăre deosebită, zise Maester. Majoritatea corbilor mănâncă grăunţe, însă ei preferă carnea. Îi face puternici şi mă tem că rămân ahtiaţi după gustul sângelui. Prin asta, sunt la fel ca oamenii... Şi la fel ca oamenii, nici corbii nu sunt toţi la fel.

Jon nu avea nimic de spus despre asta. Azvârli carnea, întrebându-se de ce fusese chemat. Fără îndoială, bătrânul îi va spune la momentul potrivit. Maester Aemon nu era un om pe care îl puteai zori.

— Porumbeii pot fi şi ei antrenaţi să ducă mesaje, continuă Maester, deşi corbul este un zburător mai puternic, mult mai deştept, mai capabil să se apere de şoimi... Totuşi, corbii sunt negri, se înfruptă din morţi, aşa că unii dintre oamenii mai cucernici îi evită. Baelor şi Binecuvântatul au încercat să înlocuiască corbii cu porumbei, ştiai? Maester îşi întoarse ochii săi albi spre Jon, zâmbind. Rondul de Noapte preferă corbii.

Degetele lui Jon erau afundate în găleată, iar sângele îi ajunsese până la încheietura mâinii.

— Dywen zice că barbarii ne spun ciori, comentă el nesigur.

— Cioara este verişoara săracă a corbului. Amândoi sunt cerşetori în negru, detestaţi şi neînţeleşi.

Jon ar fi vrut să înţeleagă despre ce vorbeau acum, şi de ce. Ce-i păsa lui de corbi şi de ciori? Dacă bătrânul avea ceva să-i spună, de ce n-o făcea?

— Jon, te-ai întrebat vreodată *de ce* bărbaţii din Rondul de Noapte nu-şi iau soţii şi nu zămislesc copii? întrebă Maester Aemon.

El dădu din umeri.

— Nu.

Împrăştie mai multă carne. Degetele mâinii sale stângi erau lipicioase de sânge, iar dreapta îl durea din cauza greutăţii găleţii.

— Ca să nu iubească, răspunse bătrânul, pentru că dragostea este pieirea onoarei, moartea datoriei.

Asta nu i se părea a fi ceva corect, dar nu spuse nimic. Maester avea o sută de ani şi era înalt ofiţer al Rondului de Noapte; nu se cuvenea să-l contrazică. Bătrânul păru să-i simtă îndoielile.

— Spune-mi, Jon, dacă va veni ziua când tatăl tău, lordul, va trebui să aleagă între onoare pe de o parte, şi cei pe care-i iubeşte, pe de alta, ce ar face?

Jon ezită. Ar fi vrut să spună că Lordul Eddard nu se va dezonora niciodată, nici chiar pentru dragoste; totuşi, o voce subţire şi vicleană dinlăuntrul său şopti: *A zămislit un bastard, unde este onoarea în asta? Iar în ceea ce o priveşte pe mama ta, nici măcar nu-i pomeneşte numele.*

*—*Ar face ceea ce-i corect, spuse el apăsat, ca să-şi mascheze ezitarea. Indiferent de consecinţe.

— Atunci înseamnă că Lordul Eddard este un bărbat deosebit. Cei mai mulţi dintre noi nu suntem atât de puternici. Ce înseamnă onoarea în comparaţie cu dragostea unei femei? Ce înseamnă datoria în comparaţie cu simţământul pe care ţi-l dă fiul nou-născut din braţele tale... ori amintirea zâmbetului fratelui tău? Vorbe-n vânt. Vorbe-n vânt. Suntem doar oameni, zeii ne-au conceput pentru dragoste. Aici rezidă marea noastră glorie şi marea noastră tragedie. Bărbaţii care au înfiinţat Rondul de Noapte ştiau că numai curajul lor apăra regatul de bezna dinspre nord. Ştiau că nu trebuia să-şi fărâmiţeze loialităţile ca să nu-şi slăbească hotărârea. Aşa că au jurat că nu vor avea soţie sau copii. Însă fraţi aveau, şi surori. Mame care-i născuseră, taţi care le dăduseră nume. Proveneau din sute de regate aflate în conflict şi ştiau că vremurile se schimbau, dar nu şi bărbaţii. Aşa că au jurat că Rondul de Noapte nu va lua parte la nicio bătălie dintre regatele pe care le apăra. Şi-au ţinut cuvântul dat. Când Aegon l-a ucis pe Harren cel Negru şi i-a luat regatul, fratele lui Harren era Lordul Comandant pe Zid, cu zece mii de oameni la îndemână. Dar nu a plecat la luptă. În zilele când cele Şapte Regate *erau* şapte regate, nu a trecut nicio generaţie fără ca trei sau patru dintre ele să nu se lupte. Rondul nu a luat parte. Când Andalii au traversat Marea Îngustă şi au năvălit peste regatele Primilor Oameni, fiii regilor căzuţi şi-au respectat jurământul şi au rămas la posturi. Aşa a fost dintotdeauna, ani fără număr. Acesta-i preţul onoarei. Un laş poate fi la fel de curajos ca oricare alt bărbat, atunci când nu are de ce se teme. Iar noi ne vom face cu toţii datoria, cât timp nu ne costă nimic. Ce uşor pare astfel să păşeşti pe cărarea onoarei. Totuşi, mai devreme sau mai târziu, în viaţa fiecărui bărbat vine o zi când *nu* mai este uşor, o zi când trebuie să aleagă.

O parte dintre corbi încă mai mâncau, bucăţi lungi de carne aţoasă atârnând din ciocurile lor. Restul păreau că-l priveau. Jon putea simţi greutatea privirilor tuturor acelor ochi mici şi negri.

— Iar acum a venit ziua pentru mine... Asta vreţi să spuneţi?

Maester Aemon întoarse capul şi *privi* spre el cu ochii aceia morţi, albi. Era ca şi cum vedea direct în inima lui. Jon se simţea dezgolit şi fără apărare. Luă găleata cu ambele mâini şi azvârli restul de mâncare printre zăbrele. Fâşii de carne şi sânge zburară peste tot. Corbii îşi luară zborul croncănind cu sălbăticie. Păsările mai agere înhăţară bucăţile din aer şi le înfulecară cu lăcomie. Jon lăsă găleata goală să cadă, zdrăngănind. Bătrânul îi puse pe umăr mâna sa ofilită şi pătată.

— Doare, băiete, zise el moale. Oh, da. Alegerea... a durut întotdeauna. Şi va durea mereu. Ştiu.

— *Nu* ştiţi, făcu Joncu amărăciune. Nimeni nu ştie. Chiar dacă sunt bastard, el este tot *tatăl* meu...

Maester Aemon oftă.

— N-ai auzit nimic din ce ţi-am spus, Jon? Crezi că tu eşti primul? Îşi clătină capul bătrân, un gest de o oboseală dincolo de cuvinte. De trei ori zeii au găsit de cuviinţă să-mi pună jurămintele la încercare. O dată când eram băiat, o dată când mă aflam în floarea vârstei şi o dată după ce am devenit bătrân. Puterea mă părăsise deja, vederea-mi slăbise, dar acea alegere a fost la fel de cumplită ca şi prima. Corbii îmi aduceau veşti din sud, cuvinte mai întunecate decât aripile lor, despre prăbuşirea Casei mele, moartea celor apropiaţi, dezonoare şi disperare. Ce aş mai fi putut face, bătrân, orb şi slăbit? Eram la fel de neajutorat ca un copil de ţâţă, dar mă îndurera să rămân neştiut pe când îi măcelăreau pe bietul nepot al fratelui meu şi pe fiul *lui,* ba chiar şi pe copiii lui mici...

Jon era zguduit la vederea lacrimilor în ochii bătrânului.

— Cine sunteţi? întrebă el şoptit, aproape cu spaimă.

Un zâmbet ştirb se cuibări pe buzele bătrâne.

— Doar un Maester al Citadelei, aflat în serviciul Castelului Negru şi al Rondului de Noapte. Noi, cei din ordinul meu, uităm numele Caselor noastre atunci când depunem jurămintele şi ne luăm colanul. Bătrânul atinse colierul de Maester care atârna neglijent la gâtul său subţire şi descărnat. Tatăl meu a fost Maekar, Primul după Numele său, iar fratele meu, Aegon, a domnit după el în locul meu. Bunicul meu mi-a pus numele după cel al Prinţului Aegon, Cavalerul-Dragon, care i-a fost unchi sau tată, depinde în care poveste te încrezi. Aemon, mi-a spus el...

— Aemon... *Targaryen?* Lui Jon nu-i venea să creadă.

— Cândva, zise bătrânul. Odată. Aşa că vezi tu, Jon, eu ştiu... Şi ştiind, nu-ţi voi spune să *stai* ori *să pleci.* Alegerea asta trebuie s-o faci singur şi să trăieşti cu ea tot restul zilelor tale. Aşa ca mine. Vocea-i scăzuse la o şoaptă. Aşa ca mine...

# DAENERYS

Când bătălia se sfârşi, Dany călări pe Argintul ei pe câmpiile morţii. Slujnicele şi bărbaţii din *khas*-ulei o urmau, zâmbind şi glumind între ei.

Potcoavele Dothraki frământaseră pământul şi culcaseră secara şi lintea, în vreme ce *arakhs*-urileşi săgeţile semănaseră o nouă recoltă înspăimântătoare şi o udaseră cu sânge. Cai în agonie îşi ridicau capul şi nechezau spre ea când gonea pe lângă ei. Răniţii gemeau şi se rugau. *Jaqqa rhan* treceau printre ei, bărbaţii ultimei milostenii cu securile lor grele, culegând recolta de capete de la morţi şi răniţi deopotrivă. După ei se grăbea un grup de fete mici, trăgând săgeţile din cadavre pentru a-şi umple coşurile. Ultimii erau câinii care adulmecau, slabi şi flămânzi, o haită sălbatică, niciodată prea departe în urma *kha­lasar*-ului.

Oile erau moarte de multă vreme. Păreau să fie mii, negre din cauza roiurilor de muşte, cu săgeţi înfipte în ele. Călăreţii *Khal-*uluiOgo făcuseră asta, Dany ştia; niciunul dintre bărbaţii din *kbalasar*-ullui Drogo nu ar fi fost atât de smintit încât să risipească săgeţile pe oi, când mai erau păstori de ucis.

Oraşul era în flăcări, nori de fum negru se rostogoleau şi se risipeau în urcare pe cerul albastru. Călăreţii galopau încoace şi-ncolo pe lângă zidurile din chirpici prăbuşite, răsucindu-şi biciurile lungi când mânau supravieţuitorii culeşi de prin ruinele fumegânde. Femeile şi copiii din *khalasar-*ullui Ogo păşeau cu o mândrie aspră, deşi în înfrângere şi robie; acum erau sclavi, dar păreau să nu aibă teamă. Era altceva cu orăşenii. Lui Dany îi era milă de ei; îşi amintea de gustul groazei. Mamele se împleticeau pe drum, cu chipurile goale şi moarte, trăgând de mână copii care scânceau. Nu erau decât câţiva bărbaţi printre supravieţuitori, ologii, laşii şi bunicii.

Ser Jorah zicea că oamenii de pe tărâmul acesta îşi spuneau Lhaza­reeni, însă Dothraki le spuneau *haesh rakhi,* Oamenii Miei. Cândva, Dany i-ar fi putut lua drept Dothraki, pentru că aveau aceeaşi piele arămie şi ochii de forma migdalelor. Acum i se păreau străini, cu chipuri pătrate şi plate, cu părul negru, tăiat nefiresc de scurt. Erau păstorii oilor şi mâncători de legume, iar *Khal* Drogo spunea că ţineau de partea de sud, unde cotea râul. Iarba mării Dothraki nu era făcută pentru oi.

Dany văzu un băiat ţâşnind şi fugind spre râu. Un călăreţ îl prinse şi-l întoar­se, iar ceilalţi îl ciomăgiră, pocnindu-şi bicele pe faţa lui, împingându-l în toate părţile. Unul îl luă la goană biciuindu-i fesele până ce coapsele i se înroşiră de sânge. Un altul îi prinse încheietura cu o lovitură de bici şi-l doborî la pă­mânt. În cele din urmă, când băiatul nu mai putea decât să se târască, sătui de distracţie, îi trimiseră o săgeată în spate.

Ser Jorah o întâmpină în faţa porţii sfărâmate. Peste zale purta o tunică de un verde-închis. Apărătorile sale de gât şi de picioare şi coiful mare erau din oţel cenuşiu. Dothrakii îl luaseră în râs pentru că-l socoteau laş atunci când îşi pusese armura, însă cavalerul le scuipase insultele înapoi printre dinţi, iar sângele se înfierbântase, sabia lungă se lovise de *arakh,* iar călăreţul ale cărui batjocoreli fuseseră cele mai zgomotoase fusese lăsat în urmă, să sângereze până la moarte.

Ser Jorah îşi ridică viziera coifului său plat, călărind spre ea.

— Soţul dumneavoastră vă aşteaptă în oraş.

— Drogo a fost rănit?

— Câteva tăieturi, răspunse Ser Jorah, nimic grav. A hăcuit doi *khali* astăzi. *Khal* Ogo a fost primul, apoi fiul, Fogo, care a devenit *khal* când a căzut Ogo. Călăreţii lui de sânge şi-au tăiat clopoţeii din păr, iar acum fiecare pas pe care-l face *Khal* Drogo răsună mai tare ca înainte.

Ogo şi fiul său ocupaseră banca de sus, împreună cu soţul ei, la ospăţul la care Viserys fusese încoronat, dar asta fusese în Vaes Dothrak, la poalele Mamei Munţilor, unde fiecare călăreţ era un frate, iar toate certurile erau lăsate deoparte. Acum, pe câmp, era altceva. *Khalasar*-ullui Ogo ataca oraşul când îl surprinsese *Khal* Drogo.

Se întrebă ce crezuseră Oamenii Miei prima dată când văzuseră praful ridicat de caii lor de pe zidurile acelea de pământ crăpat. Poate că vreo câţiva, mai tineri şi mai smintiţi, care încă mai credeau că zeii le ascultaseră rugile de oameni disperaţi, luaseră asta drept răspuns.

Peste drum, o fată nu mai mare decât Dany plângea cu o voce ascuţită şi stridentă, când unul dintre călăreţi o azvârli cu faţa în jos pe un morman de cadavre şi o pătrunse acolo. Alţi călăreţi descălecară să-şi ia şi ei partea. Acesta era soiul de răspuns pe care Dothrakii îl aduseseră Oamenilor Miei.

*Sunt sânge din sânge de dragon,* îşi aminti Daenerys Tar­garyen, întorcându-şi privirile. Strânse şi mai tare din buze şi-şi împietri inima, călărind spre poartă.

— Mare parte din călăreţii lui Ogo au fugit, spunea Ser Jo­rah. Dar s-ar putea să fie aproape zece mii căzuţi în captivitate.

*Sclavi,* se gândi Dany. *Khal* Drogo îi va duce în jos, pe râu, într-unul dintre oraşele de la Golful Negustorilor de Sclavi. Ar fi vrut să plângă, însă îşi spuse că trebuie să se ţină tare. *Acesta-i un război, e preţul Tronului de Fier.*

*—*I-am spus *khal-ului* că ar trebui să o luăm spre Meereen, zise Ser Jorah. Acolo se plăteşte un preţ mai bun decât oferă caravanele negustorilor de sclavi. Illyrio scrie că anul trecut au avut o molimă, aşa că bordelurile plătesc dublu pentru femeile tinere şi sănătoase şi triplu pentru băieţii sub zece ani. Dacă supravieţuiesc destui copii, aurul va fi destul pentru corăbiile de care avem nevoie şi pentru tocmirea oamenilor care să le conducă.

În spatele lor, fata siluită scotea un sunet sfâşietor, un vaiet prelung care nu se mai sfârşea. Mâna lui Dany se strânse pe frâie şi întoarse capul Argintului.

— Fă-i să înceteze, îi porunci ea lui Ser Jorah.

— *Khaleesi?*

Cavalerul părea uluit.

— Ai auzit ce-am spus, zise ea. Opriţi-i. Vorbise *khas*-uluiei cu accentul aspru al limbii Dothraki. Jhogo, Quaro, îl veţi ajuta pe Ser Jorah. Nu vreau siluiri.

Războinicii schimbară priviri nedumerite. Jorah Mormont îşi îmboldi calul mai aproape.

— Prinţesă, glăsui el, aveţi o inimă bună, dar nu înţelegeţi. Aşa s-a întâmplat dintotdeauna. Acei bărbaţi şi-au vărsat sângele pentru *khal.* Acum îşi cer răsplata.

Peste drum, fata plângea încă, glasul ei ascuţit răsuna straniu în urechile lui Dany. Primul bărbat terminase cu ea, iar al doilea îi luase locul.

— E o fată miel, zise Quaro în Dothraki. Nu înseamnă nimic, *khaleesi.* Călăreţii o cinstesc. Bărbaţii Miei stau cu oile, asta se ştie.

— Se ştie, repetă şi slujnica sa, Irri.

— Se ştie, căzu de acord şi Jhogo, călare pe armăsarul cenuşiu şi înalt pe care i-l dăduse Drogo. Dacă vaietele vă supără urechile, *khaleesi,* Jhogo vă va aduce limba ei. Îşi trase *arakh*-ul*.*

*—*Nu vreau să fie vătămată, zise Dany. O cer eu. Fă cum ţi-am poruncit, ori *Khal* Drogo va şti ce are de făcut.

— *Ai, khaleesi,* răspunse Jhogo şi dădu pinteni calului. Quaro şi ceilalţi îl urmară în sunetele clopoţeilor din plete.

— Du-te cu ei, îi porunci lui Ser Jorah.

— Cum vă este voia. Cavalerul o iscodi cu o privire curioasă. Sunteţi, într-adevăr, sora fratelui dumneavoastră.

— Viserys?

Nu înţelegea.

— Nu, răspunse el. Rhaegar. Apoi se lansă în galop.

Dany îl auzi pe Jhogo strigând. Violatorii râseră de el. Unul dintre bărbaţi strigă şi el. *Arakh*-ullui Jhogo scăpără, iar capul bărbatului zbură rostogolindu-i-se de pe umăr. Râsul se transformă în blesteme când călăreţii se repeziră la arme, însă Quaro, Aggo şi Rakharo erau deja acolo. Îl văzu pe Aggo arătând peste drum, spre locul unde stătea ea cu Argintul. Călăreţii o priviră cu ochii lor reci şi întunecaţi. Unul dintre ei scuipă. Ceilalţi se urcară pe cai, mormăind.

În tot acest timp, bărbatul prăvălit peste fata miel continua să o pătrundă, simţind o plăcere atât de intensă încât nu părea conştient de ce se petrecea în jurul său. Ser Jorah descălecă şi-l smulse de pe ea cu o mână înzăuată. Dothraki se rostogoli în mocirlă, sări în picioare cu un cuţit în mâini, însă muri cu săgeata lui Arro înfiptă în gât. Mormont o trase pe fată de pe mormanul de cadavre şi o înveli în mantia sa pătată de sânge. O conduse peste drum, la Dany.

— Ce vreţi să facem cu ea?

Fata tremura, cu ochii mari şi rătăciţi. Părul îi era năclăit de sânge.

— Doreah, vezi de rănile ei. Cum nu arăţi ca un călăreţ, poate că nu se va teme de tine.

Îşi îmboldi Argintul printre resturile sfărâmate ale porţii de lemn.

În oraş era mai rău. Multe case erau în flăcări, iar *jaqqa rhan* îşi văzuseră de treaba lor murdară. Trupuri descăpăţânate umpleau cărările înguste şi întortocheate. Trecură de femei care erau siluite. De fiecare dată, Dany îşi strunea calul şi-şi trimitea *khas*-ulsă pună capăt grozăviei, cerând victima ca sclavă. Una dintre ele, o femeie cu trupul îndesat şi nasul borcănat, de patruzeci de ani, o binecuvânta pe Dany într-o Limbă Comună stricată, însă de la celelalte nu primi decât priviri goale şi întunecate. Erau bănuitoare faţă de ea, îşi dădu seama cu tristeţe, temându-se că le salvase pentru o soartă mult mai rea.

— Nu le poţi cere pe toate, copilă, zise Ser Jorah, când se opriră pentru a patra oară, în vreme ce războinicii din *khas*-ulei mânau în urmă noile sclave.

— Eu sunt *khaleesi,* moştenitoare a celor Şapte Regate, sânge din sânge de dragon, îi reaminti Dany. Nu-ţi este ţie îngăduit să-mi spui ce pot şi ce nu. Undeva în oraş, o clădire se surpă într-o pălălaie imensă de foc şi fum, şi se auziră din depărtare ţipetele şi vaietele copiilor speriaţi.

Îl găsiră pe *Khal* Drogo aşezat înaintea unui templu pătrat, fără ferestre, cu ziduri groase de lut şi o cupolă în formă de bulb, ca o ceapă imensă şi maro. Alături era un morman de ca­pete, mai înalt decât el. Una dintre săgeţile scurte ale Bărbaţilor Miei se iţea din carnea braţului său, iar sângele-i acoperea partea dreaptă a pieptului dezgolit, ca o pată de vopsea. Cei trei călăreţi de sânge erau cu el.

Jhiqui o ajută pe Dany să descalece: ea devenise neîndemânatică din cauza pântecului care creştea tot mai mare şi atârna tot mai greu. Îngenunche înaintea *khal*-ului.

— Soarele şi stelele mele, eşti rănit. Tăietura de *arakh* era mare, dar nu şi adâncă, dar sfârcul său stâng se dusese, iar fâşia de carne însângerată şi pielea îi atârnau pe piept ca o cârpă udă.

— Este doar o zgârietură, lună a vieţii mele, de la *arakh-ul* unui călăreţ de sânge al lui *Khal* Ogo, zise Drogo în Limba Comună. Îl ucid pentru asta, la fel şi pe Ogo. Îşi întoarse capul, iar clopoţeii din plete zăngăniră încet. E Ogo cel pe care îl auzi, şi pe Fogo, al său *khalakka,* care era *khal* când l-am tăiat.

— Niciun bărbat nu poate sta înaintea soarelui vieţii mele, zise Dany, tatăl armăsarului care încalecă lumea.

Un războinic călare apăru gonind şi sări din şa. Vorbi cu Haggo, scoţând un şuvoi de cuvinte furioase în Dothraki, prea repede ca Dany să poată înţelege. Uriaşul călăreţ de sânge îi aruncă o privire grea înainte de a se întoarce spre *khal-ul* său.

— Acesta-i Mago, care călăreşte în *khas-ul* lui Ko Jhaqo. Spune despre *khaleesi* că i-a luat prada, o fiică a mieilor, care era pentru împreunarea lui.

Chipul lui *Khal* Drogo era neclintit şi dur, însă ochii săi negri erau curioşi când se opriră asupra lui Dany.

— Spune-mi ce adevăr este în asta, lună a vieţii mele, porunci el în Dothraki.

Dany îi povesti ce făcuse, în limba lui, ca el s-o înţeleagă mai bine, iar cuvintele erau simple şi directe. Când termină, Drogo se încruntase.

— Acesta-i obiceiul războiului. Aceste femei sunt sclavele noastre acum, să facem ce ne place nouă cu ele.

— Mie-mi place să le pun la adăpost, zise Dany, întrebân­du-se dacă nu cumva îndrăznise prea mult. Dacă războinicii tăi vor să se împreuneze cu aceste femei, să le ia cu blândeţe şi să le ţină ca soaţe. Dă-le locuri în *khalasar* şi lasă-le să-ţi aducă fii.

Qotho era cel mai crud dintre călăreţii de sânge. El fu acela care râse.

— Zămislesc caii din oi?

Ceva din tonul lui îi amintea de Viserys. Dany se întoarse furioasă spre el.

— Dragonul se hrăneşte cu cai şi oi, laolaltă.

*Khal* Drogo zâmbi.

— Vedeţi cât de aprigă se face? spuse el. Este fiul dinlăuntrul ei, armăsarul care călăreşte lumea, umplând-o cu foc. Călăreşte uşor, Qotho... Dacă mama nu te pârjoleşte acolo unde şezi, fiul te va tăvăli prin noroi. Iar tu, Mago, ţine-ţi gura şi caută-ţi un alt miel să te împreunezi. Aceştia aparţin lui *khaleesi* a mea. Începu să se întindă după mâna lui Daenerys, dar când ridică braţul, Drogo se strâmbă cuprins de o durere bruscă şi întoarse capul.

Dany aproape că îi simţi suferinţa. Rănile erau mai grave decât o lăsase să creadă Ser Jorah.

— Unde sunt vindecătorii? întrebă ea. *Khalasar*-ulavea două feluri de vindecători: femeile sterpe şi sclavii eunuci. Femeile cu ierburi lucrau cu poţiuni şi farmece, în timp ce eunucii cu cuţitul, acul şi focul. De ce n-au grijă de *khal?*

*— Khal*-*ul* i-a gonit pe bărbaţii spâni, *khaleesi,* o asigură bătrânul Co­hollo.

Dany observă că şi călăreţul de sânge era rănit, având o tăietură adâncă în umărul stâng.

— Mulţi dintre călăreţi sunt răniţi, zise *Khal* Drogo cu încăpăţânare. Să fie ei vindecaţi primii. Această săgeată nu-i mai mult ca o pişcătură de ţânţar, această tăietură e doar o mică zgârietură, cu care să mă laud în faţa fiului meu.

Dany putea vedea muşchii pieptului, acolo unde pielea fusese sfâşiată. Un firişor de sânge curgea de la săgeata care-i străpunsese braţul.

— *Khal* Drogo nu trebuie să aştepte, proclamă ea. Jhogo, caută-i pe eunucii aceia şi adu-i imediat aici.

— Doamnă de Argint, se auzi o voce de femeie în spatele ei. Eu îl pot ajuta pe Marele Călăreţ cu rănile lui.

Dany întoarse capul. Cea care vorbise era una dintre sclavele pe care le ceruse ea, femeia îndesată cu nasul borcănat, care o binecuvântase.

— *Khal-ul* nu are nevoie de niciun ajutor de la femeile care stau cu oile, lătră Qotho. Aggo, taie-i limba.

Aggo o apucă de păr şi-i puse cuţitul la gât. Dany ridică o mână.

— Nu. Este a mea. Las-o să vorbească.

Aggo privi de la ea la Qotho. Îşi coborî cuţitul.

— Nu fac niciun rău, viteji călăreţi. Femeia vorbea bine în Dothraki. Ro­bele pe care le purta fuseseră cândva din lâna cea mai uşoară şi mai fină, bogate în broderii, dar acum erau năclăite de mocirlă, însângerate şi sfâşiate. Îşi trase peste sânii grei resturile rupte ale corsajului. Am unele îndemânări în arta vindecării.

— Cine eşti tu? o întrebă Dany.

— Mi se spune Mirri Maz Duur. Eu sunt preoteasa acestui templu.

— *Maegi,* mormăi Haggo, plimbându-şi degetele peste *arakh.*

Avea o privire întunecată. Dany îşi aminti cuvântul dintr-o poveste înspăimântătoare pe care Jhiqui i-o spusese într-o noapte, lângă focul vetrei. O *maegi* era o femeie care se împreuna cu demonii şi practica cele mai întunecate forme ale vrăjitoriei, o creatură josnică, rea, fără suflet, care mergea la bărbaţi în întunericul nopţii şi le sugea viaţa şi puterea din trup.

— Sunt vindecătoare, spuse Mirri Maz Duur.

— O vindecătoare de oi, rânji Qotho. Pe tot neamul meu, zic să o ucidem pe această *maegi* şi să-i aşteptăm pe bărbaţii spâni.

Dany ignoră izbucnirea călăreţului de sânge. Această femeie în vârstă, urâtă, cu trupul îndesat, nu i se părea o *maegi.*

*—*Unde ai învăţat să vindeci, Mirri Maz Duur?

— Mama mea a fost preoteasă înaintea mea şi m-a învăţat toate cântecele şi descântecele cele mai plăcute Marelui Păstor, dar şi cum să fac fumuri sacre şi uleiuri din frunză, rădăcină şi boabe. Când eram mai tânără şi mai frumoasă, m-am dus cu o caravană la Asshai, lângă Umbră, să învăţ de la magii lor. Corăbii de pe multe tărâmuri veneau la Asshai, aşa că am zăbovit acolo destul ca să învăţ metodele de vindecare ale oamenilor de departe. Un cântăreţ al lunii din Jogos Nhai mi-a dăruit cântecele lui de naştere, o femeie dintre neamurile voastre de călăreţi m-a învăţat magia ierburilor, a grânelor şi a cailor, iar un Maester de pe Tărâmurile de la Apus a deschis un trup pentru mine şi mi-a arătat toate secretele care zac sub piele.

Ser Jorah Mormont interveni.

— Un Maester?

— Îşi zicea Marwyn, răspunse femeia în Limba Comună. Venea de la mare, de dincolo de mare. Cele Şapte Tărâmuri, spunea. Tărâmurile Apusului. Unde bărbaţii sunt din fier şi domnesc dragonii. El m-a învăţat să vorbesc aşa.

— Un Maester din Assai, făcu Ser Jorah gânditor. Spune-mi, preoteasă, ce purta acest Marwyn la gât?

— Un colan, atât de strâns că părea să-l sufoce, Stăpâne de Fier, cu multe verigi din multe metale.

Cavalerul privi spre Dany.

— Numai un bărbat învăţat la Citadela din Oraşul Vechi poartă astfel de lanţuri, spuse el, iar aceştia ştiu multe despre vindecări.

— Şi de ce ai dori tu să-l vindeci pe *khal-ul* meu?

— Toţi bărbaţii sunt din aceeaşi turmă, aşa am fost învăţaţi, răspunse Mirri Maz Duur. Marele Păstor m-a trimis pe pământ să-i vindec mieii, oriunde i-aş afla.

Qotho îi dădu o lovitură năprasnică.

— Noi nu suntem oi, *maegi.*

*—*Opreşte-te, zise Dany furioasă. Este a mea. Nu va fi vătămată.

*Khal* Drogo mormăi.

— Săgeata trebuie scoasă, Qotho.

— Da, Mărite Călăreţ, răspunse Mirri Maz Duur, atingân­du-i faţa rănită. Iar pieptul trebuie spălat şi cusut, altfel rana coace.

— Atunci, fă-o, porunci *Khal* Drogo.

— Mărite Călăreţ, spuse femeia, uneltele mele şi poţiunile sunt în casa zeului, acolo unde puterile de vindecare sunt cele mai puternice.

— Eu te voi duce acolo, sânge din sângele meu, se oferi Haggo.

*Khal* Drogo îl izgoni cu un semn.

— Nu am nevoie de ajutorul niciunui bărbat, zise el cu o voce aspră şi mândră.

Se ridică singur, dominându-i pe toţi. Un val proaspăt de sânge i se prelinse pe piept, acolo unde-i tăiase sfârcul *arakh*-*ul* lui Ogo. Dany se duse repede lângă el.

— Eu nu sunt bărbat, murmură ea, aşa că te poţi sprijini de mine.

Drogo îşi puse o mână uriaşă pe umărul ei. Îi preluă o parte din greutate şi se îndreptară spre templul de lut. Cei trei călăreţi de sânge îi urmau. Dany îi porunci lui Ser Jorah şi războinicilor din *khas*-*ul* ei să păzească intrarea şi se asigură că nimeni nu putea da foc clădirii cât timp ei erau înăuntru.

Trecură prin câteva săli şi ajunseră în încăperea centrală, sub ceapă. O lumină firavă cădea dinspre ferestrele de sus. Câteva torţe ardeau fumegând în nişele din pereţi. Piei de oaie erau răspândite pe podeaua din pământ.

— Acolo, zise Mirri Maz Duur, arătând spre altar, o piatră masivă, cu vinişoare albăstrii, în care erau cioplite imagini ale unor păstori cu turmele lor. *Khal* Drogo se aşeză pe ea. Femeia bătrână aruncă o mână de frunze uscate într-o vatră, iar încăperea se umplu de fum aromat.

— Ar fi cel mai bine dacă aţi aştepta afară, le spuse celorlalţi.

— Suntem sânge din sângele lui, zise Cohollo. Aşteptăm aici.

Qotho se apropie de Mirri Maz Duur.

— Să ştii asta, soaţă de Zeu Miel: de-l vatămi pe *khal,* vei suferi la fel. Îşi scoase cuţitul strălucitor şi-i arătă lama.

— Nu va face niciun rău. Dany simţea că se putea încrede în această femeie bătrână, cu faţa lată şi nasul borcănat; la urma urmei, o salvase din mâinile violatorilor.

— Dacă trebuie să rămâneţi, atunci ajutaţi, le zise Mirri călăreţilor de sânge. Măreţul Călăreţ este prea puternic pentru mine. Ţineţi-l în timp ce eu scot săgeata din carnea lui. Lăsă să-i cadă pe şold zdrenţele robelor şi deschise un scrin sculptat, de unde luă sticle şi cutii, cuţite şi ace. Când fu gata, rupse vârful zimţat şi trase săgeata, intonând în limba Lhazareeană, cântată. Încălzi pe vatră, până la fierbere, un ulcior cu vin şi-l turnă pe răni. *Khal* Drogo o sudui, dar nu se clinti. Închise rana de săgeată cu un amestec din frunze ude şi turnă pe tăietura de pe piept, ungând-o apoi cu o pastă de un verde-deschis, aşezând fâşia de piele la locul ei. *Khal-*ulstrânse dinţii şi-şi înghiţi un urlet. Preoteasa luă un ac de argint şi un mosor de mătase şi începu să coasă carnea. Când termină, unse pielea cu o alifie roşie, o acoperi cu şi mai multe frunze şi înfăşură pieptul cu o bucată zdrenţuită de piele de miel.

— Trebuie să spuneţi rugăciunile pe care vi le dau eu şi să ţineţi pielea de miel pe loc timp de zece zile şi zece nopţi, rosti ea. Vor apărea fierbinţeală şi mâncărime şi o cicatrice mare, când vindecarea se va încheia.

*Khal* Drogo făcu clopoţeii să răsune.

— Le cânt rănilor mele, femeie oaie. Îşi flexă braţul şi se strâmbă.

— Să nu beţi nici vin şi nici lapte de mac, îl preveni ea. Veţi avea dureri, dar trebuie să vă păstraţi trupul puternic pentru a lupta cu duhurile otrăvurilor.

— Sunt un *khal,* zise Drogo. Scuip pe durere şi beau ce vreau eu. Co­hollo, adu-mi vesta.

Bărbatul mai vârstnic se grăbi să iasă.

— Înainte, îi vorbi Dany femeii Lhazareene, te-am auzit vor­bind de cântecele de născare...

— Ştiu toate secretele patului însângerat, Doamnă de Argint, n-am pier­dut niciodată un copil, răspunse Mirri Maz Du­ur.

— Mi se apropie sorocul, făcu Dany. Aş dori să-mi fii prin preajmă când vine clipa, dacă vrei.

*Khal* Drogo râse.

— Lună a vieţii mele, nu trebuie să te rogi de o sclavă, îi spui doar. Va face precum porunceşti. Sări jos de pe altar. Veniţi, sângele meu. Armăsarii ne cheamă, acest loc este cenuşă. E vremea să călărim.

Haggo îşi urmă *khal*-*ul* afară din templu, însă Qotho mai zăbovi suficient de mult încât să o blagoslovească pe Mirri Maz Duur cu o privire lungă.

— Să-ţi aminteşti, *maegi,* cum îi merge *khal-ului,* tot aşa îţi va merge şi ţie.

— Aşa cum spui, călăreţule, răspunse femeia, adunându-şi borcanele şi sticlele. Marele Păstor păzeşte turma.

# TYRION

Pe dealul care domina drumul regelui fusese aşezată o masă lungă din scânduri de pin, tăiate grosolan, pusă sub un ulm şi acoperită cu o pânză aurie. Acolo, lângă pavilionul său, Lordul Tywin lua masa de seară, împreună cu principalii săi ca­valeri şi cu lorzii-stegari, iar flamura sa imensă, stacojie cu auriu, flutura pe deasupra, agăţată de un catarg înalt.

Într-un târziu se arătă şi Tyrion, băşicat de la şa şi mohorât, mult prea conştient de cât de caraghios trebuie să fi arătat în timp ce urca panta spre tatăl său, clătinându-se. Marşul din ziua aceea fusese lung şi obositor. Se gândea că s-ar putea îmbăta în noaptea asta. Era pe la amurg, iar văzduhul fremăta de licurici.

Bucătarii gătiseră, desigur, carne: cinci purcei de lapte cu pielea rumenă şi crocantă, fiecare cu câte un alt fruct în gură. Mirosul îl făcu să-i lase gura apă.

— Scuzele mele, începu el şi luă loc pe bancă, lângă unchiul său.

— Poate că cel mai bine ar fi să te pun să ne îngropi morţii, Tyrion, spu­se Lordul Tywin. Dacă întârzii lafel de mult şi în bătălie precum faci la masă, lupta se va termina cam pe la venirea ta.

— Oh, desigur că mai laşi şi pentru mine vreun ţăran, doi, tată, răspunse Tyrion. Nu prea mulţi, n-aş vrea să par lacom.

Îşi umplu cupa cu vin şi-l privi pe servitor cum taie din carnea de porc. Crusta crocantă pocni sub cuţit, iar zeama fierbinte se scurse din carne. Era cea mai încântătoare privelişte pe care o văzuse Tyrion de multă vreme.

— Cercetaşii lui Ser Addam spun că armata lui Stark s-a mişcat spre sud, de la Gemeni, relată tatăl său, pe când talgerul de lemn care-i servea de farfurie fu umplut cu felii de carne. Trupele Lordului Frey i s-au alăturat. Nu se află la mai mult de o zi de marş, la nord de noi.

— Te rog, tată, făcu Tyrion. Vreau să mănânc.

— Gândul că te vei confrunta cu Stark te moleşeşte, Tyrion? Fratele tău, Jaime, ar fi nerăbdător să se înfrunte cu el.

— Mai degrabă m-aş înfrunta cu porcul ăsta. Robb Stark nu este nici pe jumătate atât de fraged şi nici n-a mirosit vreodată atât de bine.

Lordul Lefford, ca o pasăre mohorâtă, cel care se ocupa de aprovizionarea lor, se aplecă în faţă.

— Nădăjduiesc că sălbaticii tăi nu-ţi împărtăşesc nepăsarea, altfel înseamnă că am prăpădit bunătate de arme pe ei.

— Sălbaticii mei vor folosi excelent armele dumneavoastră, lordul meu, răspunse Tyrion.

Când îi spusese lui Lefford că avea nevoie de arme şi armuri să-i echipeze pe cei trei sute de oameni pe care-i adusese Ulf, s-ar fi putut crede că-i ceruse să-şi dea fetele, fecioare încă, pentru propria lui plăcere. Lordul Lefford se încruntă.

— L-am văzut pe părosul ăla mare astăzi, cel care insista că-i trebuie *două* securi de război, pe cele grele, din oţel negru, cu lamele în semilună.

— Lui Shagga îi place să ucidă indiferent cu care mână, zise Tyrion pe când i se punea în faţă un talger de lemn cu carne de porc aburindă.

— Dar tot mai avea securea aceea cu mâner de lemn prinsă la spate.

— Shagga este de părere că trei securi sunt mai bune decât două.

Tyrion îşi afundă în solniţă degetul mare şi arătătorul şi presără pe carne o cantitate sănătoasă de sare. Ser Kevan se aplecă.

— Am avut un gând de a te plasa pe tine şi pe sălbaticii tăi în avangardă, când s-o da bătălia.

Ser Kevan avea rareori „un gând” pe care Lordul Tywin să nu-l fi avut înaintea lui. Tyrion înfipsese o bucată de carne în vârful cuţitului şi o dusese la gură, pentru a o lăsa acum jos.

— În avangardă? repetă el suspicios. Ori tatăl său dobândise un respect nou pentru abilităţile sale, ori decisese să scape astfel, pentru totdeauna, de apariţiile lui stânjenitoare. Tyrion avea sentimentul apăsător că ştia, deja, care era adevărul.

— Par să fie destul de feroce, zise Ser Kevan.

— Feroce? Tyrion îşi dădu seama că repeta tot ce spunea unchiul său, ca o pasăre bine dresată. Tatăl său privea, judecân­du-l şi cântărind fiecare cuvânt. Dă-mi voie să-ţi spun eu cât sunt de feroce. Noaptea trecută, un Frate al Lunii a înjunghiat o Cioară de Piatră din cauza unui cârnat. Aşa că astăzi, când ne-am aşezat tabăra, trei dintre Ciorile de Piatră l-au înhăţat şi i-au tăiat beregata. Poate că sperau să recupereze cârnatul, n-aş putea spune. Bronn a reuşit să-l facă pe Shagga să nu reteze mădularul mortului, ceea ce a fost un mare noroc, dar, chiar şi aşa, Ulf cere acum recompensă pentru sângele vărsat, iar Conn şi Shagga refuză să plătească.

— Când soldaţilor le lipseşte disciplina, greşeala aparţine lordului comandant, spuse tatăl său.

Fratele său, Jaime, fusese întotdeauna capabil să-şi facă oa­menii să-l urmeze cu entuziasm şi să moară pentru el, dacă asta trebuia. Lui Tyrion îi lipsea acest dar. El cumpăra devotamentul cu aur şi obţinea supunerea cu numele său.

— Un bărbat mai *vânjos* ar putea băga frica în ei, asta spuneaţi, lordul meu?

Lordul Tywin Lannister se întoarse spre fratele său.

— Dacă oamenii fiului meu nu se supun poruncilor sale, poate că avangarda nu este locul potrivit pentru el. Fără îndoială, se va simţi mult mai bine în ariergardă, păzind convoiul nostru de bagaje.

— Fă-mi o plăcere, tată, spuse el nervos. Dacă nu ai altă comandă să-mi oferi, conduc avangarda.

Lordul Tywin îşi privi cercetător fiul pitic.

— N-am spus nimic de comandă. Vei lupta sub ordinele lui Ser Gregor.

Tyrion înfulecă o bucată de carne, o mestecă o clipă, apoi o scuipă furios.

— Am descoperit că nu sunt deloc flămând, spuse el coborând şovăielnic de pe bancă. Rogu-vă să mă iertaţi, lorzii mei.

Lordul Tywin înclină capul, permiţându-i să plece. Tyrion se răsuci pe călcâie şi se duse. Era conştient că-l priveau pe când şontâcăia în jos pe deal. Un hohot puternic de râs izbucni în urma lui, dar nu se mai uită înapoi. Spera să se înece toţi cu îmbucăturile de carne suculentă.

Amurgul se lăsase, colorând toate steagurile în negru. Tabăra Lanniste­rilor se întindea pe kilometri întregi între râu şi drumul regelui. Între atâţia oameni, cai şi copaci, era lesne să te rătăceşti, iar Tyrion chiar reuşi. Trecu de câteva zeci de pavilioane măreţe şi sute de focuri de tabără. Licuricii roiau printre corturi ca nişte stele călătoare. Adulmecă mirosul cârnaţilor cu usturoi, condimentaţi şi picanţi, atât de tentant încât stomacul său gol chiorăi. Departe, în faţă, auzi glasuri înălţându-se într-un cântec deocheat. O femeie chicoti şi alergă pe lângă el, goală sub o mantie întunecată, iar urmăritorul ei beat se împiedică de rădăcinile unui copac. Şi mai departe, doi suliţaşi erau faţă în faţă de o parte şi de alta a unui izvor, exersând mişcări de atac şi apărare în lumina tot mai palidă, cu piepturile goale şi năclăite de transpiraţie.

Nimeni nu-l învrednici cu vreo privire. Nu-i vorbi nimeni. Nimeni nu-i dădu nici cea mai mică atenţie. Era înconjurat de oameni loiali Casei Lannister, o mare armată de douăzeci de mii de oameni şi, cu toate astea, era singur.

Când auzi bubuitul adânc al râsului lui Shagga răsunând în beznă, se luă după el mergând spre Ciorile de Piatră, în micul lor colţ de noapte. Conn, fiul lui Coratt, agită o cană cu bere.

— Tyrion Jumate-Om! Vino şi şezi la focul nostru, împarte carnea cu Ciorile de Piatră. Avem un bou.

— Văd asta, Conn, fiul lui Coratt. Halca de carne uriaşă şi roşie era suspendată deasupra focului, perpelindu-se într-o frigare de lemn de mărimea unui copac mic. Sângele şi grăsimea se scurgeau peste flăcări în vreme ce două Ciori din Piatră răsuceau frigarea.

— Mulţumesc. Chemaţi-mă când boul e gata.

După cum părea, asta s-ar fi putut să fie chiar înainte de luptă. O luă din loc.

Fiecare clan avea propriul său foc pentru gătit; Urechile Negre nu mâncau împreună cu Ciorile de Piatră, Ciorile de Piatră nu mâncau cu Fraţii Lunii şi nimeni nu mânca împreună cu Bărbaţii Arşi. Cortul modest pe care-l procurase din rezervele Lordului Lefford fusese ridicat la mijlocul celor patru focuri de tabără. Tyrion îl găsi pe Bronn împărţind un burduf cu vin cu noii servitori. Lordul Tywin îi trimisese un îngrijitor de cai şi un servitor care să se ocupe de trebuinţele lui, ba chiar insistase să accepte şi un scutier. Erau aşezaţi în jurul tăciunilor unei vetre mici. Era şi o fată cu ei; subţire, cu părul negru, iar după cum arăta, nu avea mai mult de optsprezece ani. Tyrion îi studie o clipă figura, înainte de a zări oasele de peşte răspândite prin cenuşă.

— Ce aţi mâncat?

— Păstrăvi, lordul meu, zise îngrijitorul de cai. Bronn i-a prins.

*Păstrăvi,* se gândi el. *Purcel de lapte. La naiba cu tata!* Privi pofticios spre oase, iar pântecul său bodogăni.

Scutierul său, un băiat cu nefericitul nume de Podrick Payne, înghiţi ceea ce voise să spună. Flăcăul era un văr îndepărtat al lui Ser Ilyn Payne, călăul regelui... şi aproape la fel de tăcut, deşi nu din lipsă de limbă. Tyrion îl silise o dată să i-o arate, doar ca să fie sigur.

— E clar că ai limbă, comentase el. Într-o bună zi va trebui să înveţi s-o foloseşti.

În clipa aceea, nu avea răbdarea de a încerca să scoată vreo vorbă de la flăcăul despre care bănuia că îi fusese vârât pe gât ca o glumă sinistră. Tyrion îşi întoarse din nou atenţia spre fată.

— Ea este? îl întrebă pe Bronn.

Fata se ridică cu mişcări graţioase şi privi în jos spre el, de la înălţimea celor aproape doi metri ai săi.

— Ea este, lordul meu, şi poate vorbi pentru ea, dacă vă face plăcere.

Îşi întoarse capul într-o parte.

— Eu sunt Tyrion, din Casa Lannister. Mi se spune Pezevenghiul.

— Mie mama mi-a spus Shae. Bărbaţii îmi spun... adesea.

Bronn izbucni în râs, iar Tyrion nu avu de ales şi trebui să zâmbească.

— Intră în cort, Shae, dacă eşti atât de drăguţă.

Ridică acoperitoarea de la intrare şi o ţinu pentru ea. Înăuntru îngenunche şi aprinse o lumânare.

Viaţa unui soldat nu era lipsită de anumite compensaţii. Oriunde îţi aşezai tabăra, erai sigur că aveai şi companie în urmă. La sfârşitul zilei de marş, Tyrion îl trimisese pe Bronn în spate, să-i găsească o târfă pe potrivă.

— Aş prefera una rezonabil de tânără, cu un chip pe cât de drăguţ poţi găsi, îi spusese. Dacă s-a şi spălat în anul ăsta, aş fi şi mai încântat. Dacă nu, îmbăiaz-o. Să-i spui cine sunt şi previn-o *cum* sunt. Jyck nu se obosise întotdeauna să facă asta, astfel că în privirile fetelor se strecurase adesea o anumită expresie când dăduseră cu ochii de nobilul pentru care fuseseră aduse... o expresie pe care Tyrion Lannister nu mai voia să o vadă niciodată.

Ridică lumânarea şi o privi. Bronn se descurcase destul de bine; avea ochii întunecaţi şi nevinovaţi, era subţire, avea sâni mici şi tari şi un zâmbet care era când timid, când insolent sau viclean. Îi plăcea asta.

— Să-mi dau jos veşmintele, lordul meu? întrebă ea.

— La momentul potrivit. Eşti fecioară, Shae?

— Dacă vă face plăcere, lordul meu, spuse ea sfioasă.

— Ceea ce mi-ar plăcea mie ar fi adevărul, fetiţo.

— Da, dar asta vă va costa dublu.

Tyrion decise că se vor înţelege de minune.

— Eu sunt un Lannister. Am aur din belşug şi vei vedea că sunt generos... însă vreau mai mult de la tine decât ce ai între picioare, deşi vreau şi aia, bineînţeles. Vei sta în cortul meu, îmi vei turna vin, vei râde la glumele mele, îmi vei alunga durerile de picioare după fiecare zi de marş... Şi indiferent dacă te ţin aici pentru o zi sau pentru un an, atât timp cât stăm împreună, nu vei lăsa alţi bărbaţi în patul tău.

— Mi se pare destul de corect. Se aplecă spre poalele robei sale din pânză aspră şi şi-o trase peste cap dintr-o singură mişcare lină, aruncând veşmântul. Dedesubt nu avea nimic altceva, era doar Shae. Dacă nu pune imediat lumânarea jos, lordul meu se va arde la degete.

Tyrion puse lumânarea jos, îi luă mâna într-a lui şi o trase cu blândeţe spre el. Ea se aplecă să-l sărute. Gura ei avea gustul mierii şi al cuişoarelor, iar degetele ei erau iscusite şi exersate, pe când desfăcea şireturile hainelor lui.

Când o pătrunse, ea-l primi cu gângureli şoptite şi mici icnete de plăcere. Tyrion bănuia că extazul ei era prefăcut, dar o făcea atât de bine, încât nu mai conta. Nu tânjea după chiar atât de mult adevăr.

Avusese mare nevoie de ea, îşi dădu el seama după aceea, pe când ea şedea tăcută în braţele lui. De ea sau de cineva ca ea. Trecuse mai bine de un an de când nu mai avusese nicio femeie, de când plecase la Winterfell, în compania fratelui său şi a regelui Robert. Ar fi putut fi mort mâine, sau în ziua următoare, iar dacă i se întâmpla asta, mai degrabă şi-ar fi dorit să coboare în mormânt gândindu-se la Shae decât la tatăl său, lordul, la Lysa Arryn sau la Lady Catelyn Stark.

Îi simţea pe braţ moliciunea sânilor, pe când ea stătea lângă el. Era ceva plăcut. Mintea-i fu acaparată de un cântec. Încet, abia auzit, începu să fluiere.

— Ce-i asta, lordul meu? murmură ea înghesuindu-se în el.

— Nimic, îi spuse el. Un cântec pe care l-am învăţat când eram copil, asta-i tot. Culcă-te, dulcea mea.

Când ochii ei se închiseră şi respiraţia-i deveni adâncă şi calmă, Tyrion se strecură de lângă ea, cu grijă să nu-i tulbure somnul. Se târî dezbrăcat afară, trecu peste scutierul său şi ocoli cortul, pentru a merge să urineze.

Bronn era aşezat cu picioarele încrucişate sub un castan, acolo unde-şi legaseră caii. Îşi ascuţea tăişul sabiei, perfect treaz; mercenarul nu părea să doarmă la fel ca ceilalţi oameni.

— Unde ai găsit-o? îl întrebă Tyrion în timp ce se uşura.

— Am luat-o de la un cavaler. Omul nu prea voia s-o dea, însă numele tău l-a făcut să se răzgândească, plus pumnalul meu la gâtul lui.

— Minunat, făcu Tyrion sec, scuturându-şi ultimii stropi. Eu îmi amintesc că ţi-am spus *găseşte-mi o târfă,* nu *pricopseşte-mă cu un duşman.*

*—*Toate alea drăguţe erau deja luate, zise Bronn. Aş fi încântat s-o iau înapoi, dacă preferi o uscătură ştirbă.

Tyrion se apropie de el.

— Tatăl meu, lordul, ar spune că asta-i insolenţă şi te-ar tri­mite la ocnă pentru impertinenţă.

— Ce bine de mine că nu eşti tatăl tău, răspunse Bronn. Am dat de una cu coşuri pe nas. Ţi-ar plăcea aşa ceva?

— Şi să-ţi frâng inima? răspunse Tyrion. Am s-o păstrez pe Shae. Nu cumva, din întâmplare, ai reţinut *numele* cavalerului de la care ai luat-o? N-aş vrea să-l am prin preajmă în timpul bătăliei.

Bronn se ridică cu agilitatea unei pisici, răsucindu-şi sabia în mână.

— O să-ţi fiu alături în luptă, piticule.

Tyrion dădu din cap. Căldura aerului nopţii îi atingea pielea.

— Ca să supravieţuiesc bătăliei şi să poţi să-ţi ceri recompensa.

Bronn trecu sabia din mâna dreaptă în stânga şi încercă o lovitură.

— Cine să vrea să-l răpună pe unul ca tine?

— Tatăl meu, lordul, de exemplu. El m-a trimis în avangardă.

— Şi eu aş face la fel. Un omuleţ cu un scut mare. Ce mai ţintă le-ai oferi arcaşilor!

— Îmi pari ciudat de încurajator, zise Tyrion. Probabil că m-am smintit.

Bronn îşi băgă sabia în teacă.

— Fără nicio îndoială.

Când Tyrion se întoarse la cortul său, Shae se răsuci pe o parte şi murmură adormită:

— M-am trezit, iar lordul meu nu mai era aici.

— Lordul tău s-a întors acum.

Se culcă lângă ea. Mâna ei i se strecură între picioarele strâmbe şi-l găsi întărit.

— Da, s-a întors, şopti ea, mângâindu-l.

O întrebă de cel de la care o luase Bronn, iar ea-i spuse numele unui cavaler mărunt, dintr-o familie nesemnificativă.

— Nu trebuie să vă temeţi de el, lordul meu, adăugă fata, degetele ei ocupân­du-se de mădularul lui. E un bărbat pricăjit.

— Iar eu ce sunt, rogu-te? o întrebă Tyrion. Vreun uriaş?

— Oh, da, se pisici ea, uriaşul meu Lannister.

Se urcă pe el şi, pentru câtva timp, aproape că-l făcu să creadă asta. Tyrion adormi cu zâmbetul pe buze... şi se trezi în beznă, în hărmălaia trompetelor. Shae îl trăgea de umăr.

— Lordul meu, şopti ea. Treziţi-vă, lordul meu. Mi-e frică.

Năuc, se ridică şi azvârli pătura. Cornurile răsunau în noapte, furioase şi bezmetice, un ţipăt care însemna *grăbiţi-vă, grăbiţi-vă, grăbiţi-vă.* Auzi strigăte şi zăngănitul suliţelor, nechezatul cailor, deşi nimic nu-i spunea că ar avea loc o luptă.

— Trompeţii tatălui meu, rosti el. Adunarea de luptă. Credeam că Stark se află la o zi de marş de noi.

Ea scutură din cap, pierdută. Ochii îi erau măriţi şi albi. Gemând, Tyrion se ridică şi-şi făcu drum afară, strigând după scutierul său. Fuioare de ceaţă albicioasă alunecau prin noapte, degete lungi şi albe pe lângă râu. Oameni şi cai se învălmăşeau în răcoarea dinaintea zorilor; se puneau şeile, căruţele erau încărcate, focurile stinse. Trompetele răsunară din nou: *grăbiţi-vă, grăbiţi-vă, grăbiţi-vă.* Cavalerii săriră pe bidiviii care fornăiau, în vreme ce soldaţii greu înarmaţi îşi încingeau centurile cu săbiile. Când îl găsi pe Pod, băiatul sforăia încetişor. Ty­rion îl lovi în coaste cu piciorul.

— Armura mea, zise, şi grăbeşte-te.

Bronn veni în goană dintre ceţuri, având deja armura pe el şi fiind călare, purtând coiful îndoit.

— Ai idee de ce se întâmplă? îl întrebă Tyrion.

— Băiatul Stark ne-a luat-o înainte. S-a strecurat pe drumul regelui şi acum armata lui se află la mai puţin de un kilometru la nord de aici, aşezându-se în formaţiune de luptă.

*Grăbiţi-vă,* îndemnau trompetele, *grăbiţi-vă, grăbiţi-vă, grăbiţi-vă.*

*—*Vezi să fie gata de luptă şi oamenii clanurilor. Tyrion se strecură înapoi în cort. Unde-mi sunt hainele? lătră el la Shae. Acolo! Nu, cele din piele, fir-ar să fie! Da, adu-mi cizmele.

Când reuşi să se îmbrace, scutierul său îi aduse armura, aşa cum era. Tyrion avea un costum cu platoşă grea, meşteşugit făcută să se potrivească pe trupul său strâmb. Din păcate, era pusă bine la Casterly Rock, iar el era aici. Trebuia să se descurce cu resturile recuperate de prin căruţele Lordului Lefford: cămaşă de zale şi coif, apărătoarea de gât a unui cavaler mort, platoşe pentru picioare şi mâini şi cizme ascuţite, din oţel. Unele dintre acestea erau ornamentate, altele simple; nicio piesă nu se potrivea cu cealaltă şi nici pe corpul lui, aşa cum ar fi trebuit. Pieptarul era făcut pentru un bărbat mai înalt decât el; pentru capul lui supradimensionat găsiseră un coif mare, de forma unei găleţi, cu un vârf triunghiular lung de un cot. Shae îl ajută pe Pod cu curelele şi clemele de prindere.

— Dacă mor, să mă jeleşti, îi spuse Tyrion târfei.

— De unde o să ştii că te jelesc? O să fii mort!

— Am să ştiu.

— Cred că da.

Shae îi coborî pe cap coiful mare şi Pod îi prinse apărătoarea pentru gât. Tyrion îşi strânse centura, îngreunată de o sabie scurtă şi un pumnal. Băiatul său de grajd îi aduse bidiviul, un trăpaş minunat, la fel de încărcat de armuri ca el; se simţea de parcă ar fi cântărit o mie de ocale. Pod îi întinse scutul, o bucată masivă de lemn întărit cu oţel. Ultimul lucru pe care i-l dădură fu securea de luptă. Shae se trase înapoi şi-l examină din priviri.

— Lordul meu arată foarte fioros.

— Lordul arată ca un pitic într-o armură nepotrivită, răspunse Tyrion mohorât, dar îţi mulţumesc pentru bunăvoinţă. Podrik, dacă lupta se întoarce împotriva noastră, ai grijă ca doamna asta să ajungă teafără acasă.

O salută ridicând securea şi-şi întoarse calul, luând-o la galop. Îşi simţea stomacul strâns ca un ghem tare, atât de strâns încât îl durea. În urma lui, servitorii începură în graba mare să strângă cortul. Degete de un stacojiu-deschis se întindeau spre răsărit, pe când primele raze ale soarelui se iviră la orizont. Cerul dinspre apus era de un purpuriu-închis, presărat cu stele. Tyrion se întrebă dacă acesta era ultimul răsărit pe care-l mai vedea vreodată... şi dacă nu cumva temerile sale erau un semn al laşităţii. Oare fratele său, Jaime, se gândea la moarte înainte de bătălie?

Un corn de luptă răsună la distanţă, într-o notă profundă şi jeluitoare, care-i îngheţă sufletul. Oamenii din clanuri încălecară pe caii lor sfrijiţi, de munte, aruncând blesteme şi glume grosolane. Mai mulţi dintre ei păreau să fie beţi. Soarele care se înălţa risipi fuioarele de ceaţă rătăcitoare pe când Tyrion îi conducea spre luptă. Iarba nepăscută de cai era încărcată de rouă, de parcă vreun zeu aflat în trecere presărase peste pământ o baniţă cu diamante. Oamenii de la munte se aliniară în spatele lui, fiecare clan înşiruit în urma propriului său conducător. În lumina zorilor, oastea Lordului Tywin Lannister se desfăşura ca un trandafir de oţel, cu ghimpii strălucitori.

Unchiul său conducea centrul armatei. Ser Kevan îşi înălţase flamurile pe drumul regelui. Tolbele cu săgeţi atârnau de curelele lor, arcaşii pedeştri se aliniaseră pe trei şiruri lungi, spre estul şi vestul drumului, şi acum stăteau liniştiţi, pregătin­du-şi arcurile. Între ei, suliţaşii formaseră careuri; în spatele lor se întindeau şiruri peste şiruri de soldaţi înarmaţi până-n dinţi cu suliţe, săbii şi topoare. Trei sute de cavalerişti grei îl înconjurau pe Ser Kevan şi lorzii stegari Lefford, Lydden şi Serrett, împreună cu toţi spadasinii lor.

Flancul drept era format numai din cavalerie, aproape patru mii de oameni, îngreunaţi de armură. Mai mult de trei sferturi dintre cavaleri erau acolo, masaţi, ca un mare pumn de oţel. Ser Addam Marbrand avea comanda. Tyrion văzu flamura lui desfăşurându-se; un copac în flăcări, portocaliu şi fumuriu. În urma lui fâlfâiau flamura cu inorogul purpuriu a lui Ser Fle­ment, cea cu vierul tărcat al Casei Crakehall, cea cu cocoşul Casei Swyft şi alte şi altele.

Tatăl său, lordul, îşi ocupase locul pe deal, acolo unde dor­mise. În jurul lui se adunau rezervele; o forţă uriaşă, jumătate călare, jumătate pedestră, numărând cinci mii de oameni. Lordul Tywin alegea aproape întotdeauna să comande rezervele; el va controla înălţimile de pe teren şi va privi bătălia desfăşurân­du-se mai jos, trimiţându-şi forţele când şi unde era cea mai mare nevoie de ele.

Chiar şi de la distanţă, tatăl său impunea respect. Armura de luptă a lui Tywin Lannister o făcea de ruşine pe cea ornamentată a fiului său Jaime. Mantia sa era ţesută din nenumărate straturi de fir de aur şi era atât de grea, încât aproape că nu se clintea, nici chiar când se lansa în atac, atât de mare încât acoperea mare parte a crupei armăsarului. Nicio clamă obişnuită nu putea susţine o asemenea greutate, aşa că uriaşa mantie era fixată de o pereche de leoaice miniaturale, aşezate pe umerii săi de parcă s-ar fi pregătit să ţâşnească. Companionul lor, un mascul cu o coamă splendidă, era aşezat comod pe vârful coifului mare al Lordului Tywin, cu o labă în aer, ca şi cum răgea. Cei trei lei erau turnaţi în aur, cu ochii de rubin. Armura sa era o platoşă grea din oţel, emailată în stacojiu-închis, apărătorile fiind gravate dichisit cu aur. Rondelele erau ca nişte sori din aur, toate cataramele erau aurite, iar otelul roşcat era atât de lustruit, încât strălucea ca un foc în lumina soarelui.

Tyrion putea auzi duduitul tobelor duşmanului. Şi-l aminti pe Robb Stark, aşa cum îl văzuse ultima dată, aşezat în jilţul înalt al tatălui său, în Marea Sală de la Winterfell, cu sabia scoasă din teacă strălucind în mâinile sale. Îşi aminti cum veniseră la el lupii străvechi şi, dintr-odată, îi revăzu mârâind şi clămpănind din fălci, cu dinţii rânjiţi, în faţa lui. Oare îşi adusese băiatul şi lupii cu el la război? Gândul îl nelinişti.

Cei din nord erau epuizaţi după marşul lor îndelungat, fără odihnă. Tyrion se întrebă ce gândea Robb. Spera să-i fi luat prin surprindere, în somn? Slabe şanse pentru aşa ceva; indiferent ce se spunea despre el, Tywin Lannister nu era un prost.

Avangarda se organiza la stânga. Întâi văzu flamura, trei câini negri pe un fond galben. Ser Gregor stătea sub ea, călare pe cel mai mare cal pe care-l văzuse vreodată Tyrion. Bronn îi aruncă o privire şi rânji.

— Întotdeauna să te ţii după câte unul uriaş în bătălie.

Tyrion îi aruncă o privire grea.

— Cum aşa?

— Constituie ţinte măreţe. Atrag privirea fiecărui arcaş de pe câmpul de luptă.

Râzând, Tyrion îl vedea acum pe Munte într-o altă lumină.

— Mărturisesc că nu m-am gândit la asta.

Clegane nu oferea deloc o imagine magnifică; armura sa era o platoşă de oţel de un cenuşiu mat, zgâriată de atâta folosinţă, fără blazon sau ornamente. Îşi trimitea oamenii pe poziţii arătând cu sabia – una mare, pentru ambele mâini, pe care Ser Gregor o agita cu o singură mână, aşa cum ar fi făcut un altul cu un pumnal.

— Pe cel care o ia la fugă îl tai cu mâna mea, răgea el, dând cu ochii de Ty­rion. Pezevenghiule! Ia flancul stâng. Ţine râul. Dacă poţi.

La stânga stângii. Ca să izbească flancurile lor, Stark avea nevoie de cai care să poată galopa pe apă. Tyrion îşi conduse oamenii spre malul râului.

— Uitaţi, strigă el, arătând cu securea. Râul. O pătură de ceaţă albicioasă mai stăruia încă pe suprafaţa apei, în vreme ce undele verzui şi întunecoase se scurgeau mai jos de ei. Vadurile erau nămoloase şi sufocate de ierburi. Râul este al nostru; indiferent ce se întâmplă, ţineţi-vă aproape de apă. Să nu o pierdeţi niciodată din vedere. Să nu lăsaţi niciun duşman să intre între noi şi râul nostru. Dacă ne murdăresc apele, tăiaţi-le mădularele şi daţi-le la peşti.

Shagga avea câte o secure în fiecare mână. Le lovi una de alta, făcându-le să răsune.

— *Jumate Oom!* ţipă el.

Celelalte Ciori de Piatră preluară chemarea, la fel şi Urechile Negre şi Fraţii Lunii. Bărbaţii Arşi nu strigară, însă îşi zăngăniră săbiile şi suliţele. *Jumate Om! Jumate Om! Jumate Om!*

Tyrion îşi întoarse trăpaşul în cerc pentru a privi peste câmpul de luptă. Terenul era denivelat şi alunecos aici, moale şi noroios în apropierea râului, ridicân­du-se într-o pantă moale spre drumul regelui, pietros şi accidentat dincolo de el. Câţiva copaci se înălţau în coasta dealurilor, dar mare parte din teren fusese defrişat şi cultivat. Inima-i bătea în piept în ritmul tobelor, iar sub straturile de piele şi oţel, fruntea-i era năclăită de o transpiraţie rece. Privi cum Ser Gregor Muntele călărea în sus şi-n jos pe linia de luptă, urlând şi gesticulând. Şi flancul acesta era format numai din cavalerişti, însă la dreapta era un pumn înzăuat de cavaleri şi lăncieri greu înarmaţi, iar avangarda era alcătuită din trupele mobile dinspre vest: arcaşi călare, o masă fremătătoare de călăreţi liberi nedisciplinaţi, mercenari şi agricultori, călare pe caii folosiţi la plug, înarmaţi cu seceri şi cu săbiile ruginite ale taţilor lor, băieţi numai pe jumătate instruiţi, luaţi de lângă oalele lor din Lan­nisport... şi Tyrion, cu oamenii lui din clanuri.

— Hrană pentru ciori, murmură Bronn lângă el, dând glas la ceea ce Tyrion lăsase nerostit. Nu putu decât să dea din cap. Oare-şi pierduse tatăl său, lordul, minţile? Niciun suliţaş, prea puţini arcaşi, o mână de cavaleri prost înarmaţi şi fără armuri, comandaţi de o brută necugetătoare, mânată doar de furie... Cum se aştepta tatăl său ca această adunătură de circ să-i ţină flancul stâng?

Nu avea timp să se mai gândească şi la asta. Tobele răsunau atât de aproape, încât bătaia lor îi pătrundea sub piele şi-i făcea mâinile să tresară. Bronn îşi trase sabia şi, dintr-odată, duşmanul se arătă acolo, în faţa lor, năvălind peste vârful dealurilor, avansând cu pas măsurat, în spatele unui zid de scuturi şi suliţe.

*Zeii fie blestemaţi, uită-te la ei,* se gândi Tyrion, deşi ştia că tatăl său avea mult mai mulţi oameni pe câmpul de luptă. Comandanţii îi conduceau călare pe caii lor de luptă, stegarii călărind alături, cu flamurile lor. Zări elanul Casei Horn­wood, razele de soare ale Casei Karstark, securea de război a Lordului Cerwyn, pumnul înzăuat al Gloverilor... *şi* turnurile gemene ale Casei Frey, albastre pe cenuşiu. Gata deci cu convingerea tatălui său că Lordul Walder nu se va osteni prea tare. Albul Casei Stark era peste tot, lupii cenuşii, străvechi, păreau că aleargă şi sar în vreme ce flamurile fluturau. *Unde-i băiatul?* se întrebă Tyrion.

Răsună un corn de luptă. *Haooooooooooooooooo,* ţipă cornul cu un vaiet prelung, jos şi înfrigurat, precum vântul rece dinspre nord. Trompetele Lannisterilor răspunseră: *da-DA da-DA da-DAAAAAAA,* insolente şi sfidătoare; totuşi, lui Tyrion i se părea că răsunau mai nevolnice şi mai speriate. Putea simţi cum îi fremătau maţele, o senzaţie lichidă; spera să nu moară bolnav.

Când cornurile tăcură, văzduhul se umplu de un şuierat; o ploaie de săgeţi se înălţă dinspre dreapta lui, acolo unde se gă­seau arcaşii care flancau drumul. Cei din nord porniră în goană, urlând în timpul navalei, însă săgeţile Lannisterilor căzură asupra lor ca grindina, sute de săgeţi, mii, iar strigătele se transformară în vaiete şi oamenii se împleticiră şi căzură la pământ. Cam pe atunci, al doilea roi de săgeţi îşi luă zborul, iar arcaşii potriviră a treia săgeată în arcurile lor.

Tromptele izbucniră din nou, *da-DAAA da-DAAA da-DA­AA da-DA da-DA da-DAAAAAAA.* Ser Gregor îşi răsuci sabia uriaşă şi urlă un ordin, iar mii de alte voci îi răspunseră într-un strigăt. Tyrion dădu pinteni calului şi adăugă încă un glas la cacofonia generală, iar avangarda se avântă înainte.

— Râul! strigă către muntenii săi, pe când goneau. Ţineţi minte, nu părăsiţi râul.

Era încă în fruntea lor când o luară la galop, până când Chella scoase un răcnet înfiorător şi îl depăşi în goană, iar Shagga urlă şi o urmă. Oamenii clanurilor se avântară după ei, lăsându-l pe Tyrion în praful stârnit de cai.

O formaţiune de suliţaşi duşmani se aranjase în semilună în faţa lor, un şir dublu din oţel strălucitor, ca un arici, aşteptând în spatele scuturilor înalte, din stejar, cu razele de soare ale Casei Karstark. Gregor Clegane fu primul care ajunse la ei, con­ducând o trupă de veterani înzăuaţi. Jumătate dintre cai se feriră în ultima clipă, oprindu-şi atacul înaintea şirului de suliţe. Ceilalţi muriră, vârfuri ascuţite de oţel străpungându-le piepturile. Tyrion văzu zeci de oameni căzuţi. Armăsarul Muntelui se cabră, zvâcnind cu potcoavele lui de oţel când o suliţă cu vârful zimţat îi pătrunse în gât. Înnebunit, animalul se aruncă peste rânduri. Suliţele se înfipseră în el din toate părţile, însă zidul de scuturi se sparse sub greutatea lui. Cei din nord se traseră înapoi de lângă zvâcnirile animalului în agonie, împleti­cindu-se. Pe când calul său se prăbuşi la pământ, fornăind cu sânge şi muşcând cu ultimele sale puteri, Muntele se ridică nevătămat, cu sabia sa pentru două mâini.

Shagga se avântă prin spărtură înainte ca scuturile să oacopere din nou, iar alte Ciori de Piatră se înghesuiră în urma lui. Tyrion strigă:

— Bărbaţi Arşi! Fraţii Lunii! După mine!

Însă majoritatea lor erau *înaintea* lui. Îl zări pe Timett, fiul lui Timett, ţâşnind la luptă când armăsarul său muri sub el în plin galop, văzu un Frate al Lunii străpuns de o suliţă Karstark, văzu calul lui Conn spulberând coastele unui om cu o lovitură de copită. Un nor de săgeţi se pogorî asupra lor; de unde veniseră, n-ar fi putut spune, însă căzură peste oamenii lui Stark şi Lannister deopotrivă, ricoşând din armuri şi muşcând carnea. Tyrion îşi înălţă scutul şi se ascunse în spatele lui.

Ariciul se surpa, oamenii din nord bătând în retragere sub loviturile cavaleriei. Tyrion îl văzu pe Shagga izbindu-l în piept pe unul dintre suliţaşi, când smintitul i se aruncă în faţă în goană, văzu cum securea lui străpunge zalele şi pielea, muşchii şi plămânii. Omul muri în picioare, iar vârful securii i se oprise în piept; totuşi, Shagga continua să gonească, spărgând un scut în două cu securea din mâna dreaptă, în vreme ce cadavrul sălta şi se zguduia, cu oasele frânte, în dreapta sa. În cele din urmă, mortul se desprinse. Shagga lovi cele două securi una de alta şi scoase un răget.

Duşmanii se aruncaseră deja asupra lui, iar bătălia se apropie la câţiva paşi de Tyrion şi de calul său. Un înzăuat îi ţinti pieptul, iar securea lui ţâşni, azvârlind suliţa într-o parte. Omul se dădu înapoi, pregătindu-se pentru o nouă încercare, însă Tyrion îşi îmboldi calul şi trecu de-a dreptul peste el. Bronn era înconjurat de trei duşmani, însă îl descăpăţână pe primul care se avântase spre el şi trecu lama sabiei peste faţa celui de-al doilea, cu o lovitură năprasnică.

O suliţă azvârlită de cineva veni spre Tyrion dinspre stânga şi se înfipse în scutul său cu un sunet sec. Se răsuci şi goni după atacator, însă omul îşi ridică deasupra capului propriul său scut. Tyrion îi dădu ocol, încolţindu-l cu o ploaie de lovituri de secure. Schije de lemn de stejar se desprindeau zburând în toate părţile, până când omul din nord se împiedică şi căzu pe spate, cu scutul pe el. Era dincolo de raza de acţiune a securii lui Tyrion şi era prea mare daraua ca să merite să descalece, aşa că-l lăsă acolo şi se avântă spre un alt duşman, atacându-l din spate cu o lovitură de sus în jos, care-i făcu braţul să se cutremure. Asta-i oferi o clipă de răgaz. Strunindu-şi armăsarul, privi spre râu. Acolo era, la dreapta. Cumva, reuşise să se întoarcă în cerc.

Un Bărbat Ars trecu pe lângă el, prăbuşit pe cal. O suliţă îi intrase în pântec şi-i ieşise prin spate. Nu mai putea fi ajutat în niciun fel, dar când Tyrion îl văzu pe unul dintre oamenii din nord gonind şi apucând dârlogii calului, atacă.

Duşmanul îl înfruntă cu sabia în mână. Era înalt şi zvelt, purtând o cămaşă lungă de zale şi apărători din oţel, însă-şi pierduse coiful şi sângele i se prelingea în ochi de la o tăietură din mijlocul frunţii. Tyrion încercă o lovitură drept în faţă, însă bărbatul înalt o pară.

— Piticule, strigă el. Mori!

Fugi în cerc, pe când Tyrion călărea în jurul lui, ţintindu-i capul şi umerii. Oţelul se izbi de oţel, iar Tyrion îşi dădu repede seama că bărbatul înalt era mai iute şi mai puternic decât el. Pe cele şapte iaduri, unde era Bronn?

— *Mori,* mârâi bărbatul, lovindu-l năprasnic.

Tyrion abia dacă reuşi să-şi ridice scutul la timp, iar lemnul păru că-i explodează în faţă, sub forţa loviturii. Bucăţile sfărâmate căzură de pe braţul lui.

— *Mori!* mugi spadasinul, venind mai aproape şi izbindu-l peste tâmplă atât de tare, încât capul îi răsună ca un clopot.

Sabia scoase un scrâşnet hidos când o retrase pe suprafaţa oţelului. Bărbatul înalt rânji... până când trăpaşul lui Tyrion îl muşcă, iute ca un şarpe, sfâşiindu-i obrazul până la os. Atunci urlă. Tyrion îi împlântă securea în cap.

— *Tu* să mori, îi spuse, şi asta se şi întâmplă.

Când smulse lama, auzi un strigăt:

— *Eddard!* răsună o voce. *Pentru Eddard şi Winterfell!*

Cavalerul se năpusti spre el în goană, răsucind buzduganul ca un astru în jurul capului. Caii lor se ciocniră înainte ca Tyrion să fi putut măcar deschide gura să strige după Bronn. În cotul drept îi explodă un val de durere când ghinturile buzduganului străpunseră metalul subţire de la încheietură. Îşi pierdu securea într-o clipă. Se întinse după sabie, însă luceafărul ţepos se roti din nou, coborând spre faţa sa. Un *zang* dureros şi căzu. Nu-şi aminti când atinse pământul, însă când privi în sus, deasupra era numai cerul. Cavalerul care-l doborâse se năpusti asupra lui.

— Tyrion Pezevenghiul, bubui el. Eşti al meu. Te predai, Lannister?

*Da,* se gândi el, însă cuvântul i se opri în gât. Scoase un sunet ca un horcăit şi se luptă să se ridice în genunchi, căutând disperat o armă. Sabia, pumnalul, orice...

— Te predai?

Cavalerul se înălţa asupra sa, pe calul înzăuat. Omul şi calul i se păreau imenşi. Mingea ţepoasă se roti cu lentoare, descriind un cerc. Mâinile lui Tyrion erau amorţite, iar vederea înceţoşată şi teaca goală.

— Predă-te sau mori, declară cavalerul, iar buzduganul se roti din ce în ce mai repede.

Tyrion ţâşni în picioare, înfigându-şi capul în pântecul ani­malului. Calul slobozi un nechezat răsunător şi se cabră. Un val de sânge şi maţe căzu peste faţa lui Tyrion, iar calul se prăvăli ca o avalanşă. Următorul lucru de care fu conştient era că viziera sa era plină de noroi şi că ceva îi strivea piciorul. Se eliberă, cu gâtlejul atât de strâns, încât abia mai putea vorbi.

— ...predai... izbuti el să hârâie stins.

— Da, gemu un glas întretăiat de durere.

Tyrion înlătură noroiul de pe coif ca să poată vedea din nou. Calul căzuse departe de el, peste călăreţul lui. Piciorul ca­valerului era prins sub cal, iar braţul folosit pentru a-şi atenua căderea era răsucit într-un unghi grotesc.

— Mă predau, repetă el. Căutând la centură cu mâna sănătoasă, trase o sabie şi o azvârli la picioarele lui Tyrion. Mă predau, lordul meu.

Ameţit, piticul îngenunche şi ridică sabia. Când îşi mişcă braţul, durerea îi săgetă cotul. Lupta părea că se mutase dincolo de el. Nu mai rămăsese nimeni în această parte a câmpului de bătălie, cu excepţia unui mare număr de cadavre. Corbii dădeau deja ocol şi se lăsau jos pentru a se hrăni. Văzu că Ser Ke­van îşi adusese forţele din centru pentru a sprijini avangarda; masa enormă de suliţaşi îi împinsese pe cei din nord pe dealuri. Se luptau pe pantă, suliţele înfigându-se într-un nou zid de scuturi, acele bucăţi ovale şi întărite, cu ţepi de fier. Privind, văzduhul se umplu din nou de săgeţi, iar bărbaţii din spatele zidului de stejar căzură sub ploaia ucigătoare.

— Mă tem că pierdeţi, ser, îi spuse el cavalerului prins sub cal.

Bărbatul nu răspunse.

Zgomotul copitelor venind din spatele său îl făcu să se întoarcă, deşi abia dacă putea ridica sabia pe care o ţinea, din cauza durerii sfâşietoare din cot. Bronn se opri lângă el şi-l privi, de sus.

— S-a întâmplat că nu prea mi-ai fost de ajutor, îi spuse Tyrion.

— Se pare că te-ai descurcat destul de bine şi singur, răspunse Bronn. Dar ai rămas fără vârful de pe coif.

Tyrion pipăi creştetul coifului. Vârful se rupsese de tot.

— Nu l-am pierdut. Ştiu unde este. Mi-ai văzut, cumva, calul?

La vremea când îl găsiră, trompetele glăsuiră din nou, iar rezerva Lordului Tywin veni gonind de-a lungul râului. Tyrion îşi privi tatăl galopând pe lângă el, flamura purpuriu-aurie a Casei Lannister fluturându-i deasupra capului pe când se năpusti peste câmp. Era înconjurat de cinci sute de cavaleri, iar lumina soarelui se izbea de vârful lăncilor. Rămăşiţele liniilor de luptă ale Casei Stark se spulberară precum sticla sub o lovitură de ciocan.

Cu cotul umflat, pulsând de durere sub armură, Tyrion nu făcu nici cea mai mică încercare de a se alătura carnagiului. El şi Bronn porniseră în căutarea oamenilor lor. Pe mulţi îi găsiră printre morţi. Ulf, fiul lui Umar, zăcea într-o baltă de sânge în­chegat, cu braţele retezate de la cot, iar zeci dintre Fraţii Lunii erau prăvăliţi lângă el. Shagga era prăbuşit lângă un copac, străpuns de săgeţi, cu capul lui Conn în poală. Tyrion crezu că erau morţi amândoi, dar când descălecă, Shagga deschise ochii şi rosti:

— L-au ucis pe Conn, fiul lui Coratt.

Arătosul Conn nu avea altă rană decât o dâră roşie peste piept, acolo unde i se împlântase săgeata care-l doborâse. Când Bronn îl ridică pe Shagga în picioare, uriaşul păru să observe abia atunci săgeţile. Le smulse una câte una, suduind din cauza găurilor făcute în cămaşa sa de zale şi în piele, miorlăindu-se ca o fată când se ocupă de cele câteva înfipte în carne. Chella veni călare spre ei pe când smulgeau săgeţile din Shagga şi le arătă cele patru urechi pe care le capturase. Pe Timett îl găsiră jefuind cadavrele, împreună cu Bărbaţii Arşi. Din cei trei sute de oameni din clanuri care intraseră în luptă în urma lui Tyrion Lan­nister, supravieţuiseră, probabil, jumătate.

Îi lăsă pe cei rămaşi în viaţă să se ocupe de morţi, îl trimise pe Bronn să se îngrijească de cavalerul luat în captivitate şi se duse în căutarea tatălui său. Lordul Tywin era aşezat lângă râu, sorbind vin dintr-o cupă cu pietre preţioase, iar scutierul său îi desfăcea legăturile platoşei.

— O victorie frumoasă, zise Ser Kevan când dădu cu ochii de Tyrion. Sălbaticii tăi au luptat bine.

Privirile tatălui său se pironiră asupra sa, ochii de un verde-deschis, punctaţi cu aur, fiind atât de reci încât pe Tyrion îl trecură fiorii.

— Te surprinde asta, tată? întrebă el. Ţi-am încurcat planurile? Se presupunea că vom fi măcelăriţi, nu?

Lordul Tywin îşi goli cupa, fără nicio expresie pe faţă.

— Da, i-am plasat la stânga pe cei mai indisciplinaţi. Mă aşteptam să cedeze. Robb Stark e un băiat cu caş la gură, mai de­grabă curajos decât deştept. Am sperat că, dacă vede că flancul nostru stâng cedează, s-ar putea lansa în spărtură, nerăbdător să năvălească. Odată ce ar fi fost atras acolo, suliţaşii lui Ser Ke­van s-ar fi pus în mişcare atacându-l din flanc, aruncându-l în râu, în vreme ce eu mi-aş fi adus rezervele.

— Şi ai crezut că ar fi cel mai bine să mă pui în mijlocul acestui carnagiu, ascunzându-mi planurile tale.

— O dezordine prefăcută este mai puţin convingătoare şi nu sunt dispus să-mi dezvălui planurile cuiva care se însoţeşte cu mercenari şi sălbatici.

— Ce păcat că sălbaticii mei ţi-au tulburat dansul! Tyrion îşi trase mănuşa de oţel şi o lăsă să cadă la pământ, strâmbându-se din cauza durerii care-i săgetă braţul.

— Băiatul acela, Stark, s-a dovedit a fi mai precaut decât m-am aşteptat să fie la vârsta lui, admise Lordul Tywin, însă o victorie este o victorie. Mi se pare că te-ai rănit.

Braţul drept al lui Tyrion era năclăit de sânge.

— Mă bucur că ai observat asta, tată, spuse el printre dinţii încleştaţi. Te-aş putea deranja, cumva, trimiţând după Maester? Doar dacă nu cumva te încântă ideea de a avea un pitic *ciung* drept fiu...

Un strigăt de „Lord Tywin!” repezit îl făcu pe tatăl său să întoarcă privirea înainte să fi apucat să răspundă. Tywin Lan­nister se ridică în picioare în vreme ce Ser Addam Marbrand sărea de pe trăpaşul său. Calul avea spumă la bot şi sângera. Ser Addam se lăsă într-un genunchi; era un bărbat vânjos, cu păr întunecat, arămiu, care-i ajungea până la umăr, într-o armu­ră lustruită, din oţel suflat cu bronz, cu mândrul copac al Casei sale gravat pe platoşa de pe piept.

— Lordul meu, i-am capturat pe câţiva dintre comandanţii lor. Lordul Cerwyn, Ser Wylis Manderly, Harrion Karstark, patru dintre Frey. Lordul Hornwood este mort şi mă tem că Ro­ose Bolton ne-a scăpat.

— Iar băiatul? întrebă Lordul Tywin.

Ser Addam ezită.

— Băiatul Stark nu era printre ei, lordul meu. Se spune că a trecut pe la Gemeni cu cea mai mare parte a cavaleriei sale, călărind în graba mare spre Riverrun.

*Un băiat cu caş la gură,* îşi aminti Tyrion, *mai degrabă curajos decât înţelept.* Dacă nu l-ar fi durut atât de tare, ar fi izbucnit în râs.

# CATELYN

Pădurea era plină de şoapte. Lumina lunii licărea în apa pârâului de de­desubt, care-şi urma cursul printre stânci spre platoul văii. Sub copaci, caii de luptă nechezau încet şi răscoleau cu copitele pământul umed şi moale, în timp ce oamenii schimbau glume nervoase, vorbind cu glas scăzut. Din când în când, auzea pocnetul suliţelor, scrâşnetul subţire al zalelor, dar chiar şi aceste sunete erau înăbuşite.

— Nu ar trebui să mai dureze mult, doamna mea, spuse Hallis Mollen.

El ceruse să i se acorde onoarea de a o proteja în timpul bătăliei care avea să vină; era dreptul său, în calitate de comandant al gărzii de la Winterfell, iar Robb nu-l refuzase. Avea treizeci de oameni în jurul ei, care se îngrijeau să nu fie vătămată şi să o însoţească în siguranţă spre Win­terfell dacă sorţii bătăliei se întorceau împotriva lor. Robb ar fi vrut cincizeci, însă Catelyn insistase că şi zece îi erau îndeajuns, că el va avea nevoie de fiecare om în luptă. Se învoiseră la treizeci, fără să fie niciunul prea încântat de asta.

— Când va fi, va fi, îi spusese Catelyn. Iar când vafi, ştia că asta însem­na moartea. Poate moartea lui Hal... sau poate chiar a ei, sau a lui Robb. Nimeni nu era în siguranţă. Nicio viaţă nu era garantată. Catelyn se mulţumea să aştepte, să asculte şoaptele din pădure şi muzica stinsă a pârâului, să simtă vântul cald prin părul ei.

De fapt, aşteptarea nu-i era complet străină. Bărbaţii din viaţa ei o făcuseră întotdeauna să aştepte. „Uită-te după mine, pisicuţo”, îi spunea întotdeauna tatăl ei când pleca la curte, la vreun târg sau la luptă. Iar ea aştepta, stând răbdătoare pe meterezele de laRiverrun, când apele Furcii Roşii şi Pietrei Răsturnate curgeau prin apropiere. Nu venea întotdeauna când promisese că va veni, şi adesea treceau zile întregi care o prindeau pe Catelyn la pândă, uitându-se printre creneluri sau pe lăcaşurile de tragere pentru arcaşi, până ce-l zărea la depărtare pe Lordul Hoster, călare pe bătrânul său armăsar maroniu, ga­lopând pe malul râului, spre debarcader.

— M-ai aşteptat? o întrebă când se aplecă să o îmbrăţişeze. Da, pisicuţo?

Şi Brandon Stark o făcuse să aştepte.

— Nu voi zăbovi mult, doamna mea, promisese el. Ne vom căsători când mă voi întoarce. Totuşi, când ziua aceea sosise, în templu, alături de ea, era fratele lui, Eddard.

Ned abia dacă rămăsese două săptămâni împreună cu noua lui soaţă înainte de a pleca la luptă, cu alte promisiuni pe buze. Cel puţin, el plecase lăsând în urmă mai mult decât cuvinte, îi dăruise un fiu. Trecuseră nouă luni, iar Robb se născuse la Riverrun în vreme ce tatăl său încă se mai războia prin sud. Îl adusese pe lume în sânge şi durere, fără să ştie dacă Ned îl va putea vedea vreodată sau nu. Fiul ei. Fusese atât de mic...

Iar acum era Robb cel pe care-l aştepta... Robb, şi pe Jaime Lannister, cavalerul aurit despre care se spunea cănu învăţase niciodată să aştepte.

— Regicidul este neliniştit şi se înfierbântă repede, îi spusese lui Robb unchiul ei, Brynden.

Îşi puseseră viaţa la bătaie şi cele mai mari speranţe în victorie doar pe baza spuselor sale.

Dacă Robb era înspăimântat, nu lăsa să se vadă nimic. Ca­telyn îşi privi fiul mergând printre oamenii săi, atingându-l pe câte unul pe umăr, schimbând o glumă cu altul, ajutându-l pe un al treilea să liniştească un cal speriat. Armura lui suna uşor la fiecare mişcare. Numai capul îi era descoperit. Catelyn privi cum vântul uşor îi mişca părul roşcat, la fel ca al ei, şi se întrebă când crescuse fiul ei atât de mare. Avea cincisprezece ani şi era aproape la fel de înalt ca ea.

*Lăsaţi-l să crească mai înalt,* îi rugase ea pe zei. *Lăsaţi-l să ajungă la şaisprezece ani, la douăzeci, la cincizeci. Lăsaţi-l să crească la fel de înalt ca tatăl său şi să-şi ţină în braţe propriul fiu, vă rog, vă rog, vă rog.* Privindu-l pe acest tânăr înalt, cu o barbă proaspăt mijită şi cu un lup străvechi, îndrăzneţ, la picioarele sale, tot ceea ce putu vedea era bebeluşul pe care i-l puseseră la sân, la Riverrun, cu atât de mult timp în urmă.

Noaptea era caldă, însă gândul la Riverrun era suficient să o facă să se înfioare. *Unde sunt ei?* se întrebă. Să fi greşit unchiul ei? Atât de multe depindeau de adevărul spuselor lui. Robb îi dăduse Peştelui Negru trei sute de oameni aleşi pe sprânceană şi-i trimisese înainte ca să-i mascheze înaintarea.

— Jaime nu ştie, spusese Ser Brynden după ce se întorseseră, îmi pun viaţa la bătaie că-i aşa. Nicio pasăre nu a ajuns până la el, au avut grijă de asta arcaşii mei. Am văzut câteva dintre iscoadele lui, însă cei care au dat ochii cu noi nu au mai apucat să spună cuiva. Ar fi trebuit să trimită mai multe. Nu ştie.

— Cât de mare este armata lui? întrebase fiul ei.

— Doisprezece mii de pedestraşi răspândiţi în împrejurimile castelului, în trei tabere, cu râuri între ele, spusese unchiul ei, cu zâmbetul poznaş pe care şi-l amintea atât de bine. Nu mai există o altă cale de a lansa un asediu asupra Riverrunului. Două, trei mii de cavalerişti.

— Regicidul are trei pentru fiecare om de-al nostru, observase Galbart Glover.

— Foarte adevărat, spusese Ser Brynden, dar există un lucru care-i lipseşte lui Ser Jaime.

— Care?

— Răbdarea.

Armata lor era mai mare decât fusese când plecaseră de la Gemeni. Lordul Jason Mallister îşi adusese oastea cu el, din Seagard, pentru a li se alătura, în vreme ce se răspândeau pe lângă apele vijelioase ale Furcii Albastre, galopând spre sud, iar ceilalţi se strecuraseră înainte, cavaleri şi lorzi mărunţi şi oameni de arme rămaşi fără stăpâni, care fugiseră spre nord când armata fratelui său, Ed­mure, fusese zdrobită sub zidurile de la Riverrun. Îşi munciseră caii cât îndrăzniseră pentru a ajunge în acest loc înainte ca Jaime Lannister să afle de venirea lor, iar acum sosise ora.

Catelyn îşi privi fiul încălecând. Olyvar Frey ţinea calul pentru el – fiul Lordului Walder, cu doi ani mai mare decât Robb, deşi parcă era cu zece ani mai tânăr şi mult mai neliniştit. Prinse scutul lui Robb la locul său şi-i întinse coiful. Când el şi-l coborî pe chipul atât de drag ei, un tânăr cavaler înalt stătea călare pe un armăsar cenuşiu, chiar pe locul în care fusese fiul ei. Printre copaci era întuneric, acolo unde lumina lunii nu ajungea. Când Robb întoarse capul s-o privească, dincolo de vizieră nu văzu decât o negreală.

— Trebuie să plec spre linia de luptă, mamă, îi spuse el. Tata zice că trebuie să-i laşi pe oamenii tăi să te vadă înainte de luptă.

— Atunci, du-te, îi răspunse ea. Lasă-i să te vadă.

— Am să le dau curaj.

*Şi cine-mi va da mie curaj?* se întrebă ea, însă nu spuse nimic şi se strădui să-i zâmbească. Robb îşi întoarse marele său armăsar cenuşiu şi-l făcu să plece uşor de lângă ea, cu Vântul Cenuşiu pe urmele lui. În spatele său se formă garda de luptă. Când o obligase să accepte protectorii, ea insistase ca şi el să fie la fel de bine păzit, iar lorzii-stegari fuseseră de acord. Mulţi dintre fiii acestora ceruseră onoarea de a călări alături de Lupul Tânăr, cum se obişnuiseră să-i spună. Tor­rhen Karstark şi fratele său, Ed­dard, se numărau printre cei treizeci, plus Patrek Mallister, Micul Jon Um­ber, Daryn Hornwood, Theon Greyjoy, nu mai puţin de cinci dintre progeniturile lui Walder Frey, împreună cu bărbaţi mai vârstnici precum Ser Wendel Manderly şi Robin Flint. Printre ei se afla chiar şi o femeie: Dacey Mormont, fiica mai mare a lui Lady Maege şi moştenitoare a Insulei Ursului, o lungană căreia i se dăduse un buzdugan la vârsta la care majoritatea fetelor primeau păpuşi. Unii dintre ceilalţi lorzi bombăniseră, însă Catelyn nu le luase plângerile în seamă.

— Aici nu-i vorba de onoarea Caselor voastre, le spusese. Trebuie să-mi ţin fiul în viaţă.

*Iar dacă se ajunge aici,* se întrebase, *treizeci de oameni vor fi suficienţi? Şase mii vor fi destul?*

O pasăre ţipă în depărtare, un fluierat ascuţit şi înalt, pe care Catelyn îl simţi pe gât ca pe o mână îngheţată. O altă pasăre îi răspunse, apoi o a treia şi a patra. Cunoştea destul de bine ce însemnau chemările lor, după anii petrecuţi la Winterfell. Sfrâncioci-de-zăpadă. Uneori le vedeai în miezul iernii, când grădina zeilor era albă şi încremenită. Erau păsări din nord.

*Vin,* se gândi Catelyn.

— Vin, doamna mea, şopti Hal Mollen. El era întotdeauna cel care spunea lucruri evidente. Zeii să fie cu noi.

Dădu din cap, iar pădurea se întindea neclintită în jurul lor. În tăcere, îi putea auzi, încă departe, dar apropiindu-se tot mai mult; tropotul multor cai şi zăngănitul săbiilor, suliţelor şi armurilor, murmurul glasurilor omeneşti, din care se desprindea câte un hohot sau câte un blestem.

Veşniciile păreau să vină şi să treacă. Zgomotul se auzea tot mai tare. Hohote de râs, o comandă răstită, plescăitul apei pe când traversau pârâul. Un cal fornăi. Un om înjură. Şi, în cele din urmă, îl văzu... numai pentru o clipă, în spaţiul dintre crengile copacilor, pe când privea spre platoul văii, dar ştiu că era el. Chiar şi de la depărtare, Ser Jaime Lannister era de neconfundat. Lumina lunii îi argintase armura şi aurul părului şi-i făcuse neagră mantia sa stacojie. Nu purta coif.

Apărea şi dispărea, armura îi era ascunsă din nou de copaci. În urma lui veneau alţii, coloane lungi, cavaleri şi soldaţi care juraseră credinţă şi călăreţi liberi, trei sferturi din cavaleria Lannisterilor.

— Nu-i el omul care să aştepte în cort în timp ce oamenii lui construiesc turnuri de asediu, prevăzuse Ser Brynden. A ieşit la luptă împreună cu cavalerii săi, de trei ori deja, să-i vâneze pe cercetaşi sau să ia cu asalt vreun avanpost care rezistă.

Dând din cap, Robb studiase harta pe care i-o desenase unchiul său. Ned îl învăţase să citească hărţile.

— Să-l atacăm *aici,* zise el, arătând cu degetul. Cu câteva sute de oameni, nu mai mult. Steagurile lui Tully. Când se repede după tine, noi vom aştepta... Degetul său se mişcă cu câţiva centimetri spre stânga... Aici.

*Aici* erau tăcerea nopţii, lumina lunii şi umbre, un covor gros de frunze moarte, coline împădurite coborând lin spre albia pârâului, arbuştii şi tufele rărindu-se pe măsură ce terenul cobora.

*Aici* era fiul său, călare pe armăsar, uitându-se în urmă, spre ea, pentru ultima oară, cu sabia ridicată în semn de salut.

*Aici* era cântecul cornului de luptă al lui Maege Mormont, un şuier jos şi prelung, care se rostogolea spre vale dinspre răsărit, anunţându-i că ultimii călăreţi ai lui Jaime intraseră în capcană.

Iar Vântul Cenuşiu îşi dădu capul pe spate şi urlă.

Sunetul păru să treacă direct prin Catelyn Stark, iar ea se trezi zgribulindu-se. Era un sunet îngrozitor, înspăimântător, dar avea muzicalitate. Preţ de o clipă simţi ceva aproape de milă pentru Lannisterii de jos. *Aşa răsună moartea,* se gândi ea.

*HAAroooooooooooooooooooooooooooo* veni răspunsul de pe colina îndepărtată, pe când Marele Jon suflă din cornul său. La răsărit şi la apus, trompeţii Mallister şi Frey îşi strigară setea de răzbunare. La nord, acolo unde valea se îngusta şi se curba precum un cot răsucit, cornurile de luptă ale Lordului Karstark îşi alăturară glasurile adânci şi tânguitoare corului sumbru. Oamenii strigau, iar caii se cabrau în pârâul de jos.

Pădurea plină de şoapte răsuflă dintr-odată, pe când arcaşii lui Robb, ascunşi în crengile copacilor, îşi trimiseră săgeţile, iar în noapte izbucniră urletele oamenilor şi ale cailor. Peste tot în jurul ei, călăreţii îşi ridicară lăncile, iar noroiul şi frunzele care ascunseseră vârfurile strălucitoare se risipiră pentru a dezvălui licărul oţelului ascuţit.

— *Winterfell!* îl auzi ea pe Robb strigând, pe când săgeţile şuierară din nou. Se dusese de lângă ea, la trap, conducându-şi oamenii pe deal în jos.

Catelyn rămase în şa neclintită, cu Hal Mollen şi garda în jurul ei, şi aşteptă, cum mai aşteptase şi înainte, pentru Bran­don, pentru Ned şi pentru tatăl ei. Era în vârful colinei, iar copacii ascundeau mare parte din ceea ce se petrecea jos. După o clipă, două, trei, fu ca şi cum ea şi protectorii ei rămăseseră singuri în pădure. Ceilalţi se amestecaseră în verdele peisajului.

Totuşi, când privi peste vale, spre colina îndepărtată, îi văzu pe călăreţii Marelui Jon ieşind din beznă. Formaseră un şir lung, un şir nesfârşit şi, pe când ţâşneau din pădure, pentru o clipă cât cea mai scurtă bătaie de inimă, tot ceea ce văzu Catelyn fu lumina lunii aprinzându-se pe vârfurile lăncilor, de parcă o mie de nuiele de salcie se prăvăleau pe colină, aprinse într-o flacără argintie. Apoi clipi şi văzu că erau doar oameni, gonind să ucidă sau să moară.

După aceea, n-ar fi putut să spună că văzuse bătălia. Dar o auzise, iar valea răsuna de ecouri. Pocnetul unei lănci rupte, zăngănitul săbiilor care se ciocneau, strigătele de „Lannister” şi „Winterfell”, „Tully” şi „Riverrun” şi din nou „Tully”. Când îşi dădu seama că nu mai era nimic de văzut, închise ochii şi ascultă. Bătălia era în plină desfăşurare în jurul ei. Auzea tropotele potcoavelor, cizmele plescăind în apa puţin adâncă, sunetul sec al săbiilor care izbeau scuturile din lemn de stejar şi scrâşnetul oţelului pe oţel, şuieratul săgeţilor, tunetul tobelor, urletele a mii de cai. Bărbaţii strigau blesteme şi cerşeau milă, o primeau (sau nu) şi trăiau (sau mureau). Colinele păreau să măsluiască sunetele. O dată auzi glasul lui Robb, la fel de clar de parcă ar fi stat alături de ea, strigând, „La mine! La mine!” Şi îl mai auzi pe lupul său străvechi mârâind şi urlând, auzi clănţănitul colţilor lungi, carnea sfâşiată, urletele de frică şi durere ale omului şi calului deopotrivă. Era numai un singur lup? Greu de ştiut cu siguranţă.

Încet, încet, gălăgia se reduse şi dispăru, până ce rămase un singur lup. Pe când zorii sângerii apăreau la răsărit, Vântul Cenuşiu începu să urle din nou.

Robb se întoarse la ea călare pe un alt cal, un armăsar roib în locul celui cenuşiu pe care-l luase în jos, spre vale. Capul de lup de pe scutul său era sfărâmat în două, lemnul crud arătând locul unde fusese lovit, însă Robb părea nevătămat. Totuşi, când se apropie, Catelyn văzu că mănuşa de zale şi mâneca tu­nicii sale erau înnegrite de sânge.

— Eşti rănit, spuse ea.

Robb îşi ridică mâna, îşi deschise şi-şi închise pumnul.

— Nu, răspunse el. Ăsta-i... sângele lui Torrhen poate, sau... Scutură din cap. Nu ştiu.

O mulţime de bărbaţi îl urmau în sus pe deal, murdari şi zdreliţi şi rânjind, cu Theon şi Marele Jon în frunte. Între ei, îl trăgeau pe Ser Jaime Lannister. Îl azvârliră la picioarele calului ei.

— Regicidul, anunţă Hal, fără să mai fie nevoie.

Lannister îşi ridică fruntea.

— Lady Stark, făcu el în genunchi. Sângele i se scurgea pe gât de la o tăietură de pe cap, însă lumina palidă a zorilor îi adusese înapoi în păr licărul aurului. V-aş oferi sabia mea, dar se pare că am rătăcit-o.

— Nu sabia dumitale o vreau, ser, îi răspunse ea. Daţi-mi-l înapoi pe tatăl meu şi pe fratele meu, Edmure. Le vreau şi pe fetele mele. Daţi-mi înapoi soţul.

— Mă tem că i-am pierdut şi pe ei.

— Ce păcat, zise Catelyn rece.

— Ucide-l, Robb, îl îndemnă Theon Greyjoy. Ia-i capul.

— Nu, răspunse fiul ei, dându-şi jos mănuşa însângerată. Ne este mult mai de folos viu decât mort. Iar tatăl meu, lordul, nu a agreat niciodată uciderea prizonierilor luaţi în luptă.

— Un om înţelept, zise Jaime Lannister, şi onorabil.

— Luaţi-l şi puneţi-l în fiare, spuse Catelyn.

— Faceţi aşa cum spune doamna, porunci Robb, şi asiguraţi-vă că este păzit de o gardă puternică. Lord Karstark îi va vrea capul în vârf de lance.

— Asta va şi primi, căzu de acord Marele Jon, gesticulând.

Lannister fu dus de acolo spre a fi bandajat şi înlănţuit.

— De ce l-ar vrea mort Lordul Karstark? întrebă Catelyn.

Robb se uită într-o parte, înspre pădure, cu aceeaşi expresie preocupată adoptată adesea şi de Ned.

— I-a... El i-a ucis...

— Pe fiii Lordului Karstark, explică Galbart Glover.

— Pe amândoi, zise Robb. Torrhen şi Eddard. Şi pe Daryn Hornwood.

— Nimeni nu-l poate învinovăţi pe Lannister pentru curajul său, făcu Glover. Când a băgat de seamă că e pierdut, şi-a adunat cavalerii şi a luptat făcându-şi drum până în vale, sperând să ajungă la Lordul Robb şi să-l doboare. Şi aproape că a reuşit.

— Şi-a *rătăcit* sabia în gâtul lui Eddard Karstark, după ce i-a retezat mâna lui Torrhen şi i-a crăpat capul lui Daryn Horn­wood, zise Robb. Tot timpul striga după mine. Dacă n-ar fi în­cercat să-l oprească...

— Atunci eu aş fi jelit acum în locul Lordului Karstark, rosti Catelyn. Oa­menii tăi au făcut ceea ce juraseră să facă, Robb. Au murit protejându-şi lordul. Jeleşte-i. Cinsteşte-i pentru valoarea lor. Dar nu acum. Nu ai timp pentru suferinţă. S-ar putea să fi retezat capul şarpelui, dar trei sferturi din trupul lui este încă încolăcit pe castelul tatălui tău. Am câştigat o bătălie, însă nu şi războiul.

— Dar ce *mai* bătălie! exclamă Theon Greyjoy însufleţit. Doamna mea, regatul nu a mai văzut o asemenea victorie de la Câmpia de Foc. Jur, Lan­nisterii au pierdut zece oameni pentru fiecare dintre ai noştri. Am luat în captivitate aproape o sută de cavaleri şi zeci de stegari. Lordul Westerling, Lordul Banefort, Ser Garth Greenfield, Lordul Estren, Ser Tytos Brax, Mallor Dornishman... şi încă trei Lannisteri în afară de Jaime, nepoţi ai Lordului Tywin, doi dintre fiii surorii sale şi unul al fratelui său mort...

— Iar Lordul Tywin? îl întrerupse Catelyn. Nu cumva l-ai capturat şi pe Lordul Tywin, Theon?

— Nu, răspunse Greyjoy, cu elanul retezat.

— Până când nu reuşeşti asta, războiul este departe de a se fi sfârşit.

Robb îşi ridică fruntea şi-şi îndepărtă părul de pe ochi.

— Mama mea are dreptate. Mai avem încă Riverrun.

# DAENERYS

Muştele-i dădeau încet ocol lui *Khal* Drogo, aripile bâzâind cu un zumzet jos, la pragul audibilului, care o îngreţoşa pe Dany.

Soarele era sus pe cer, necruţător. Căldura răbufnea în valuri de pe coastele pietroase ale dealurilor. Un firişor subţire de transpiraţie se scurgea încet între sânii ei umflaţi. Singurele zgomote care se auzeau erau tropăitul regulat al copitelor cailor, zăngănitul ritmic al clopoţeilor din părul lui Drogo şi vocile îndepărtate din urma lor.

Dany privea muştele. Erau mari cât nişte albine, grase, purpurii şi lucitoare. Dothrakii le spuneau *muşte de sânge.* Vieţuiau prin mlaştini şi bălţile stătute, sugeau sângele de la om şi de la cal, lăsându-şi ouăle în cei morţi sau în agonie. Drogo le ura. Ori de câte ori se apropia vreuna de el, palma lui ţâşnea iute, ca un şarpe la atac, şi se închidea peste ea. Apoi, degetele sale se strângeau, iar când îşi deschidea din nou palma, musca era doar o pată roşie pe piele.

Acum, una se aşeză pe dosul armăsarului său, iar calul dădu nervos din coadă, pentru a o alunga. Celelalte zburau în jurul lui Drogo, tot mai aproape. *Khal*-*ul* nu reacţiona. Ochii lui erau aţintiţi asupra dealurilor maronii din depărtare, iar frâul atârna moale în mâinile sale. Sub vesta pictată, un pansament din frunze de smochin şi lut albastru, ars, acoperea rana de la piept. Femeia cu ierburile îl pregătise pentru el. Prişniţa lui Mirri Maz Duur îl duruse şi-l arsese şi o smulsese de acolo cu şase zile în urmă, blestemând-o pentru că era o *maegi.* Pansamentul din lut era mai alinător acum, iar femeia îi preparase vin de mac; băuse mult în zilele din urmă, vin de mac, lapte de iapă fermentat sau bere din piper.

Totuşi, abia dacă se atingea de mâncare şi se zbătea şi gemea noaptea. Dany putea vedea cât era de tras la faţă. Rhaego era neliniştit în pântecul său, lovind-o cu picioarele ca un armăsar, dar asta nu mai stârnea interesul lui Drogo cum se întâmplase până acum. În fiecare dimineaţă dădea cu ochii de cute noi de durere săpate pe faţa lui, când se trezea din somnul agitat. Iar acum venise această linişte. Îi provoca teamă. De când încălecaseră, în zorii zilei, el nu rostise niciun cuvânt. Iar când vorbise ea, nu primise niciun răspuns, ci doar un mormăit, şi la miezul zilei nu mai primea nici măcar atât.

Una dintre muştele de sânge ateriză pe pielea descoperită de pe umărul *khal*-ului*.* O alta îi dădu ocol, i se aşeză pe gât şi-i urcă spre gură. *Khal* Drogo se foi în şa, iar clopoţeii răsunară, pe când armăsarul continuă să meargă în acelaşi ritm.

Dany îşi înfipse călcâiele în burta Argintului său şi se avântă mai aproa­pe de el.

— Lordul meu, spuse ea moale. Drogo. Soarele meu şi stelele mele.

El nu păru că o auzise. Musca de sânge se târî până pe sub mustaţa lui şi se cuibări pe obraz, în cuta de lângă nas. Dany icni.

— *Drogo!* Se întinse neîndemânatică spre el şi-i atinse braţul.

*Khal* Drogo se foi în şa, se înclină încet şi căzu greoi de pe cal. Muştele se împrăştiară o clipă, apoi îl înconjurară din nou, pentru a se aşeza pe el.

— Nu, spuse Dany, strunindu-şi calul. Pentru prima dată nu-i mai păsă de pântecul ei, sări de pe Argint şi alergă la el.

Iarba de sub el era maronie şi uscată. Drogo strigă de durere când Dany îngenunche lângă el. Avea respiraţia întretăiată şi hârâită, o privi fără s-o recunoască.

— Calul meu, gemu el. Dany goni muştele de pe pieptul lui, zdrobind una, aşa cum ar fi făcut şi el. Pielea lui ardea.

Călăreţii de sânge ai *khal-*uluiîl urmaseră îndeaproape, îl auzi pe Hag­go strigând când porniră cu toţii la galop. Cohollo sări de pe cal.

— Sânge din sângele meu, zise el căzând în genunchi.

Ceilalţi doi rămaseră călare.

— Nu, gemu *Khal* Drogo, zbătându-se în braţele lui Dany. Trebuie să călăresc. Călăresc. Nu!

— A căzut de pe cal, zise Haggo, uitându-se în jos. Faţa lui lată avea o expresie impasibilă, însă vocea-i era grea.

— Nu trebuie să spui aşa ceva, îl admonesta Dany. Am călărit destul de mult astăzi. Ne vom aşeza tabăra aici.

— Aici? Haggo privi de jur împrejur. Câmpia era maronie şi uscată, inospitalieră. Ăsta nu-i un loc unde să ne aşezăm.

— O femeie nu ne poate opri, făcu Qotho, nici chiar o *kha­leesi.*

*—*Ne aşezăm aici, repetă Dany. Haggo, spune-le că Drogo a poruncit să se oprească. Dacă întreabă cineva de ce, spune-le că mi se apropie sorocul şi că nu mai pot continua. Cohollo, adu sclavii, trebuie să ridice imediat cortul *khal-*ului*.* Qotho...

— Mie nu-mi poţi porunci, *khaleesi,* zise Qotho.

— Găsiţi-o pe Mirri Maz Duur, le spuse ea. Preoteasa trebuia să se afle printre ceilalţi Oameni Miei, în lunga coloană de sclavi. Aduceţi-mi-o aici, cu scrinul ei cu tot.

Qotho privi în jos spre ea, cu ochi duri precum cremenea.

— *Maegi,* scuipă el. N-am să fac asta.

— Ba da, îi răspunse Dany, ori atunci când se va trezi Dro­go, va afla că m-ai sfidat.

Furios, Qotho îşi răsuci armăsarul şi o luă iritat la galop... Însă Dany ştia că se va întoarce cu Mirri Maz Duur, indiferent cât de puţin îi plăcea de ea. Sclavii ridicaseră cortul lui *Khal* Drogo sub ieşindul de rocă neagră, a cărui umbră oferea o alinare în faţa soarelui de la amiază. Dar chiar şi aşa, era înăbuşitor sub pânza cortului, când Irri şi Doreah o ajutară pe Dany să-l ducă pe Drogo înăuntru. Jos, pe pământ, fuseseră aşternute covoare groase, iar pe la colţuri împrăştiaseră perne. Eroeh, fata timidă pe care o salvase Dany lângă zidurile de lut ale Oamenilor Miei, făcu o vatră. Îl întinseră pe Drogo pe o saltea ţesută.

— Nu, mormăi el în Limba Comună. Nu, nu.

Asta era tot ce spunea, tot ce putea să spună. Doreah îi desfăcu centura şi-i scoase vesta şi jambierele, în vreme ce Jhiqui îngenunche la picioarele lui pentru a-i desface şireturile sandalelor de călărie. Irri voia să lase deschise acoperitorile cor­tului, pentru a permite aerului să intre, însă Dany îi interzise. Nu voia să lase pe nimeni să-l vadă pe Drogo în starea în care era, delirant şi slăbit. Când *khas*-ulei îi ajunse din urmă, puse pază la intrarea în cort.

— Nu lăsaţi pe nimeni, decât cu permisiunea mea, îi spuse lui Jhogo. Pe nimeni.

Eroeh privi cu teamă spre Drogo, aşa cum zăcea acolo.

— E pe moarte, şopti ea.

Dany o pălmui.

— *Khal*-ulnu poate muri. El este tatăl armăsarului care călăreşte lumea. Părul său nu a fost tăiat niciodată, încă mai poartă clopoţeii pe care i-a dăruit tatăl său.

— *Khaleesi,* spuse Jhiqui, a căzut de pe cal.

Tremurând, cu ochii umpluţi brusc de lacrimi, Dany plecă de lângă ele. *A căzut de pe cal!* Aşa fusese, văzuse asta, iar călăreţii de sânge şi, fără îndoială, slujnicele şi bărbaţii din *khas-ul* ei la fel. Şi câţi alţii? Nu puteau fi reduşi la tăcere, iar Dany ştia ce însemna asta. Un *khal* care nu putea călări nu putea nici domni, iar Drogo căzuse de pe cal.

— Trebuie să-l îmbăiem, spuse ea cu încăpăţânare. Nu-şi putea permite să fie disperată. Irri, pune să se aducă imediat ca­da. Doreah, Eroeh, găsiţi apă, apă rece, este atât de înfierbântat!

Era ca un foc sub piele de om.

Sclavii instalară cada grea, din cupru, într-un colţ al cortului. Când Doreah aduse prima butelcă de apă, Dany udă o bucată de mătase pe care o aşeză pe fruntea lui Drogo, peste pielea încinsă. Ochii lui se uitară spre ea, fără însă s-o vadă. Când i se deschiseră buzele, nu ieşi niciun cuvânt, doar un geamăt.

— Unde-i Mirri Maz Duur? întrebă ea, cu răbdarea spulberată de frică.

— Qotho o va găsi, spuse Irri.

Slujnicele ei umplură cada cu apă călduţă, care mirosea a sulf, îndoind duhoarea cu uleiuri amărui şi frunze de mentă strivite. În timp ce se pregătea cada, Dany îngenunche stângace lângă soţul ei, stăpânul, îngreunată de pântecul mare, purtând copilul. Îi despleti coada pipăind-o cu degete neliniştite, aşa cum făcuse prima dată, sub stele. Puse cu grijă, alături, clopoţeii lui, unul câte unul. Îi va cere când totul va fi bine, îşi spuse ea.

O adiere de vânt pătrunse în cort când Aggo îşi băgă capul în deschizătura de la intrare.

— *Khaleesi,* spuse el, vine Andalul şi se milogeşte să i se dea voie să intre.

„Andalul”, aşa-i spuneau Dothrakii lui Ser Jorah.

— Da, răspunse ea, ridicându-se neîndemânatică, lăsaţi-l să intre.

Avea încredere în cavaler. Dintre toţi, era singurul care ar fi putut şti ce era de făcut.

Ser Jorah Mormont se aplecă pentru a putea trece prin deschizătura de la intrare şi aşteptă o clipă, să-şi obişnuiască ochii cu semiîntunericul din interior. În căldura cumplită a sudului, el purta pantaloni largi, din mătase pestriţă, şi sandale de călărie, cu degetele descoperite, legate cu şireturi până sub genunchi. Teaca sabiei sale atârna de o centură răsucită, din păr de cal. Îmbrăcase o vestă albă direct pe pieptul gol, iar pielea-i era înroşită din cauza soarelui.

— Prin tot *khalasar*-ulumblă vorbele din om în om, spuse el. Se zice că Drogo a căzut de pe calul său.

— Ajută-l, îl imploră Dany. Pentru dragostea pe care spui că mi-o porţi, ajută-l acum.

Cavalerul îngenunche lângă ea. Se uită îndelung şi intens spre Drogo, apoi spre Dany.

— Spune slujnicelor tale să plece.

Fără un cuvânt, sugrumată de frică, Dany făcu un gest. Irri le scoase din cort pe celelalte fete. Când rămaseră singuri, Ser Jorah îşi scoase pumnalul. Iscusit, cu o fineţe surprinzătoare la un bărbat atât de masiv, începu să înlăture frunzele negre şi noroiul uscat de pe pieptul lui Drogo. Amestecul se întărise la fel ca zidurile Oamenilor Miei şi, la fel ca ele, crăpă cu uşurinţă. Ser Jorah sparse noroiul uscat cu cuţitul, îndepărtă bucăţile de pe piele, curăţă frunzele, una câte una. Un miros greu, dulceag, se ridică din rana lui Drogo, atât de intens, încât aproape că-i tăie respiraţia. Frunzele erau întărite de sânge şi puroi, iar pieptul lui Drogo era înnegrit şi lucios din cauza infecţiei.

— Nu, şopti Dany, cu lacrimi curgându-i pe obraji. Nu, vă rog, zei, ascultaţi-mă, *nu!*

*Khal* Drogo se zbătu, luptându-se cu un duşman nevăzut. Din rana des­chisă se scurgea sânge negru.

— *Khal-*ultău e ca şi mort, prinţesă.

— Nu, nu poate muri, *nu trebuie,* a fost doar o tăietură. Dany îi luă palma bătătorită în mâinile sale mici mici, ţinând-o strâns între ele. Nu-l voi lăsa să moară...

Ser Jorah scoase un hohot amar.

— *Khaleesi,* această intenţie este dincolo de puterea ta. Opreşte-ţi lacrimile, copilă. Plângi pentru el mâine, sau peste un an. Nu avem timp pentru jelit. Trebuie să plecăm şi încă re­pede, înainte să moară.

Dany se simţi pierdută.

— Să plecăm? Unde să plecăm?

— La Assai, aş spune eu. Este departe în sud, la capătul lumii ştiute, dar se spune că este un port măreţ. Vom găsi o corabie să ne ducă înapoi la Pentos. Va fi o călătorie grea, să nu-ţi închipui altceva. Ai încredere în *khas*-ultău? Crezi că vor veni cu noi?

— *Khal* Drogo le-a poruncit să mă păzească, îi răspunse Dany nesigură, dar dacă moare... Îşi mângâie curbura pântecului. Nu înţeleg. De ce să fugim? Sunt *khaleesi.* Îl port în pântec pe moştenitorul lui Drogo. El va fi *khal* după ce Drogo...

Ser Jorah se încruntă.

— Prinţesă, ascultă-mă. Dothrakii nu se vor supune unui copil de ţâţă. Se închinau înaintea puterii lui Drogo şi numai ei. Când el va muri, Jhago şi Pono şi ceilalţi *kos* se vor lupta pentru locul său, iar acest *khalasar* se va devora singur. Învingătorul nu va mai dori şi alţi rivali. Băiatul îţi va fi luat de la sân în momentul naşterii. Îl vor arunca la câini.

Dany se zgribuli.

— Dar *de ce?* plânse ea. De ce să ucidă un copilaş?

— Este fiul lui Drogo, iar babele au spus că va fi armăsarul care va călări lumea. Aşa a fost profeţit. Va fi mai bine să-l ucidă decât să-i înfrunte furia când va ajunge bărbat. Copilul o lovi cu picioarele, de parcă ar fi auzit. Dany îşi aminti de povestea pe care i-o spusese Viserys, ce făcuseră câinii Uzurpatorului cu copiii lui Rhaegar. Fiul lui fusese tot copil de ţâţă, dar îl smulseseră de la pieptul mamei sale şi-l dăduseră cu capul de un perete. Aşa procedau bărbaţii.

— Nu trebuie să se atingă de fiul meu! strigă ea. Voi porunci *khas*-uluimeu să-l păzească, iar călăreţii de sânge ai lui Drogo vor...

Ser Jorah o luă de umeri.

— Un călăreţ de sânge moare împreună cu *khal-*ulsău. Ştii asta, copilă. Te vor lua la Vaes Dothrak, la babe, asta este ultima lor îndatorire faţă de el... Când totul se va termina, i se vor alătura lui Drogo pe tărâmurile nopţii.

Dany nu voia să se mai întoarcă la Vaes Dothrak şi să-şi trăiască restul vieţii printre bătrânele acelea îngrozitoare, dar ştia că Ser Jorah spusese adevărul. Drogo fusese mai mult decât soarele şi stelele pentru ea; fusese scutul care o ţinuse la adăpost.

— Nu-l voi părăsi, zise ea cu o încăpăţânare jalnică. Îi luă din nou palma. Nu pot.

Un tremur al pânzei cortului o făcu să-şi întoarcă privirea. Mirri Maz Duur îşi făcu apariţia, plecându-se îndelung. Zilele de marş şi mersul în spatele *kha­lasar*-ului o făcuseră să şchiopăteze şi să arate rău, cu picioare băşicate şi însângerate şi cu pungi sub ochi. În urma ei veniră Qotho şi Hag­go, cărând între ei scrinul preotesei. Când călăreţii de sânge dădură cu ochii de rana lui Drogo, scrinul alunecă dintre degetele lui Haggo şi se sparse de pământul de sub cort, iar Qotho scuipă o înjurătură atât de murdară, încât pârjoli aerul.

Mirri Maz Duur îl cercetă pe Drogo cu faţa neclintită, ca o mască mortuară.

— Rana a copt.

— Asta-i lucrătura ta, *maegi,* zise Qotho. Haggo îşi slobozi pumnul peste obrazul lui Mirri, lovind-o cu o bufnitură grea, care o trimise la pământ. Apoi o izbi din nou, acolo unde căzuse.

— *Opreşte-te!* ţipă Dany.

Qotho îl trase pe Haggo deoparte, spunându-i:

— Loviturile sunt prea blânde pentru o *maegi.* Ia-o afară. O vom priponi la pământ, să fie pătrunsă de toţi bărbaţii care trec pe acolo. Iar când vor termina cu ea, o vor folosi şi câinii. Nevăstuicile îi vor smulge maţele, iar ciorile hoitare îi vor ciuguli ochii. Muştele de pe râu îşi vor lăsa ouăle în pântecul ei şi vor bea puroi din resturile sânilor ei...

Îşi înfipse degetele ca de oţel în carnea moale, tremurândă, de sub braţul preotesei şi o ridică în picioare.

— Nu, spuse Dany. Nu vreau să i se facă niciun rău.

Buzele lui Qotho se traseră de pe dinţii lui maronii, strâmbi, într-un rânjet batjocoritor.

— Nu? Îmi spui mie *nu?* Mai bine roagă-te să nu te priponim şi pe tine lângă *maegi.* E lucrarea ta, la fel ca a ei.

Ser Jorah se interpuse între ei, trăgându-şi sabia lungă din teacă.

— Struneşte-ţi limba, călăreţule. Prinţesa este o *khaleesi!*

*—*Numai atât timp cât sânge din sângele meu trăieşte încă, îi spuse Qotho cavalerului. Când moare el, ea nu mai e nimic.

Dany simţi cum se strânge ceva în ea.

— Înainte să fi fost o *khaleesi,* am fost sânge din sânge de dragon. Ser Jorah, cheamă-mi *khas*-ul*.*

*—*Nu, spuse Qotho. Plecăm noi, deocamdată... *khaleesi.*

Haggo îl urmă afară din cort, bombănind.

— Acesta nu-ţi doreşte deloc binele, prinţesă, zise Mor­mont. Dothrakii spun că un bărbat şi călăreţii lui de sânge împart aceeaşi viaţă, iar Qotho o vede pe a sa sfârşindu-se. Un om mort este departe de orice teamă.

— Nu a murit nimeni, făcu Dany. Ser Jorah, s-ar putea să am nevoie de spada ta. Ar fi mai bine să-ţi pui armura.

Era mai înspăimântată decât ar fi fost dispusă să recunoască, chiar şi faţă de ea însăşi. Cavalerul făcu o plecăciune.

— După cum spuneţi.

Ieşi din cort.

Dany se întoarse spre Mirri Maz Duur. Ochii femeii erau încărcaţi de îngrijorare.

— M-aţi salvat încă o dată.

— Iar tu trebuie să-l salvezi pe el, spuse Dany. Te rog...

— Nu rugaţi niciodată un sclav, răspunse Mirri cu asprime, îi porunciţi. Se duse la Drogo, care părea că arde pe salteaua sa, şi privi îndelung la rană. Indiferent dacă rugaţi sau porunciţi, nu mai contează. Acum este dincolo de meşteşugul vindecătorului. Ochii *khal-*uluierau închişi. Deschise o pleoapă cu degetele sale. A înşelat durerea cu laptele de mac.

— Da, recunoscu Dany.

— Eu i-am făcut o prişniţă din boabe de foc şi nu-mă-nţepa, învelite în piele de miel.

— Spunea că-l arde. A smuls-o. Femeile cu ierburile i-au făcut alta, umedă şi alinătoare.

— Ardea, da. În foc stă o mare putere de tămăduire, chiar şi bărbaţii voştri pleşuvi ştiu asta.

— Fă-i o altă prişniţă, se rugă Dany. De data asta am să mă asigur că o poartă.

— Vremea pentru asta a trecut, doamna mea, spuse Mirri. Tot ce pot să fac acum este să-i uşurez drumul întunecat, ca să poată călări fără dureri spre tărâmurile nopţii. Va pleca până dimineaţă.

Vorbele ei trecură ca un cuţit prin pieptul lui Dany. Oare ce făcuse de erau zeii atât de cruzi cu ea? Găsise, în sfârşit, un loc sigur, dăduse de gustul dragostei şi al speranţei. În sfârşit, se îndrepta spre casă. Iar acum pierdea totul...

— Nu, se rugă ea. Salvează-l şi am să te eliberez, jur. Tu trebuie să ştii o cale... ceva vrăji, ceva...

Mirri Maz Duur rămase neclintită şi o cercetă pe Daenerys cu ochi negri precum noaptea.

— Există un farmec. Glasul îi era scăzut, abia mai mult decât o şoaptă. Dar este greu, doamna mea, şi e dinspre partea întunecată. Unii ar putea spune că moartea e mai curată. Am învăţat asta în Asshai şi am plătit scump pentru această lecţie. Învăţătorul meu era un mag al sângelui, din Tărâmurile Umbrei.

Pe Dany o trecură fiorii.

— Atunci eşti cu adevărat o *maegi...*

*—*Chiar sunt? Mirri Maz Duur zâmbi. Numai o *maegi* îţi mai poate salva acum călăreţul, Doamnă de Argint.

— Nu mai există o altă cale?

— Nu mai este alta.

*Khal* Drogo icni şi se cutremură.

— Fă-o, se răsti Dany. Nu trebuia să-i fie teamă; era sânge din sângele dragonilor. Salvează-l.

— Pentru asta există un preţ, o avertiză preoteasa.

— Vei primi aur, cai, orice-ţi doreşti.

— Nu este vorba aici de aur şi cai. Este vorba de farmece de sânge, doamnă. Numai cu moartea se poate plăti pentru viaţă.

— Moartea? Dany îşi încrucişa protectoare braţele, balan­sându-se pe loc, înainte şi înapoi. Moartea mea? Îşi spusese că va muri pentru el, dacă asta trebuia. Era sânge din sânge de dragon, nu se temea. Fratele ei, Rhaegar, murise pentru femeia pe care o iubise.

— Nu, promise Mirri Maz Duur. Nu moartea dumneavoastră, *khaleesi.*

Dany tremura de nerăbdare.

— Fă-o.

*Maegi* se înclină solemnă.

— După cum vă este voia, aşa se va face. Chemaţi-vă slujitorii.

*Khal* Drogo se zbătu fără vlagă când Rakharo şi Quaro îl coborâră în cadă.

— Nu, murmură el, nu. Trebuie să călăresc.

Odată ajuns în apă, toată vlaga păru că-l părăseşte.

— Aduceţi-i calul, porunci Mirri Maz Duur, şi chiar aşa se făcu. Jhogo aduse în cort marele armăsar roşcat. Când animalul adulmecă mirosul morţii, necheză şi se cabră, rostogolindu-şi ochii. Trebuiră să se opintească trei oameni ca să-l strunească.

— Ce vrei să faci? o întrebă Dany.

— Avem nevoie de sânge, răspunse Mirri. Asta este calea.

Jhogo se trase înapoi, cu mâna coborâtă pe *arakh.* Era un tânăr de şaisprezece ani, subţire ca paiul, fără teamă, mereu pus pe râs, cu umbra vagă a primei mustăţi pe buza superioară. Căzu în genunchi înaintea ei.

— *Khaleesi,* imploră el, nu trebuie să faceţi asta. Lăsaţi-mă s-o ucid pe *maegi.*

*—*Ucide-o, şi-ţi ucizi propriul *khal,* îi răspunse Dany.

— Astea-s vrăjitorii de sânge, spuse el. Sunt interzise.

— Eu sunt *khaleesi* şi spun că nu sunt interzise. În Vaes Dothrak, *Khal* Drogo a sacrificat un armăsar, iar eu i-am mâncat inima, să-i dau fiului nostru putere şi curaj. Asta-i la fel. La fel.

Armăsarul lovi cu copitele şi se cabră când Rakharo, Quaro şi Aggo îl traseră aproape de cada în care şedea *khal*-ul,ca unul deja mort, cu puroi ieşind din rană ca să murdărească apa. Mirri Maz Duur îngână cuvinte într-o limbă pe care Dany nu o cunoştea, iar în mâna ei apăru un cuţit. Dany nu reuşise să vadă de unde-l scosese. Părea vechi; din bronz roşu, în forma unei frunze, cu o lamă acoperită de semne străvechi. *Maegi* îl plimbă peste gâtul armăsarului, sub capul nobil, iar calul necheză şi se cutremură când sângele ţâşni din el într-un şuvoi roşu. S-ar fi prăbuşit, însă bărbaţii din *khas*-ulei îl ţineau..

— Putere a armăsarului, du-te în călăreţ, intona Mirri pe când sângele calului cădea în şuvoaie în apa din cada lui Dro­go. Putere de animal, du-te în om.

Jhogo privea înspăimântat pe când se lupta cu greutatea armăsarului, temându-se să atingă carnea moartă sau să-i dea drumul.

*E doar un cal,* se gândi Dany. Dacă putea cumpăra viaţa lui Drogo prin moartea unui cal, era gata să plătească de mii de ori pe atât.

Când lăsară armăsarul să cadă, apa se colorase într-un roşu-închis, iar din Drogo nu se mai vedea nimic altceva decât faţa. Mirri Maz Duur nu avea ce să facă cu hoitul calului.

— Ardeţi-l, le spuse Dany.

Asta vor face, ştia. Când un bărbat murea, armăsarul său era ucis şi pus sub el pe rugul funerar, să-l ducă până pe tărâmurile nopţii. Bărbaţii din *khas*-ulei traseră din cort cadavrul calului. Locul se umpluse de sânge. Chiar şi pereţii din mătase erau roşii, iar rogojinile de jos erau negre şi ude.

Fură aprinse mai multe vetre. Mirri Maz Duur presără o pulbere roşie peste cărbuni. Fumul dobândi un miros aromat, destul de plăcut, dar Eroeh plecă din cort plângând, iar pe Dany o apucă frica. Însă ajunsese mult prea departe acum ca să se mai poată întoarce din drum. Îşi trimise slujnicele afară.

— Du-te cu ele, Doamnă de Argint, îi spuse Mirri Maz Du­ur.

— Voi rămâne, spuse Dany. Acest bărbat m-a dus sub stele şi a dăruit viaţă pentru copilul care este în mine. Nu-l voi părăsi.

— Trebuie. Odată ce încep să cânt, nimeni nu mai are voie să intre în cort. Cântecul meu va trezi puteri vechi şi întunecate. Morţii vor dansa aici, în noaptea asta. Niciun om în viaţă nu trebuie să-i vadă.

Dany îşi plecă fruntea, neajutorată.

— Nu va intra nimeni. Se aplecă peste cadă, peste Drogo în baia lui de sânge şi-l sărută uşor pe frunte. *Să mi-l aduci înapoi,* îi şopti lui Mirri Maz Duur înainte de a fugi din cort.

Afară, soarele coborâse spre linia orizontului, iar cerul era roşu-vineţiu. *Khalasar*-ulaşezase tabăra. Corturi şi saltele de dormit erau răspândite peste tot, cât putea cuprinde cu privirea. Bătea un vânt fierbinte. Jhogo şi Aggo săpau o groapă pentru a arde armăsarul mort. În jurul lui Dany se adunase o mulţime care o privea cu ochi negri, cu chipurile precum măştile de aramă. Îl văzu pe Ser Jorah Mormont, purtând acum cămaşa de zale, cu transpiraţia curgând în broboane pe fruntea lui înaltă, cu un început de chelie. Îşi făcu drum printre Dothraki, ajungând lângă Dany. Când văzu urmele roşii de paşi lăsate pe pământ, culoarea păru că-i piere de pe faţă.

— Ce ai făcut, proastă mică? o întrebă cu asprime.

— A trebuit să-l salvez.

— Am fi putut fugi de aici, îi spuse el. Te-aş fi dus la As­shai, în siguranţă, Prinţesă. Nu ar fi fost nevoie...

— Chiar sunt prinţesă pentru tine? îl întrebă ea.

— Ştii prea bine că eşti, zeii să ne aibă în paza lor.

— Atunci, ajută-mă acum.

Ser Jorah se strâmbă.

— Măcar dacă aş şti cum.

Vocea lui Mirri Maz Duur se înălţă cu putere, ca un bocet care-i trimise lui Dany fiori pe şira spinării. Unii dintre Dot­hraki începură să murmure şi se retraseră. Cortul era iluminat de vetrele care ardeau în interior. Prin pânza pătată de sânge, Dany întrevăzu umbre mişcându-se. Mirri Maz Duur dansa şi nu era singură.

Dany văzu pe feţele Dothrakilor cuibărindu-se frica cea mai desăvârşită.

— *Asta nu trebuie să se întâmple,* tună Qotho.

Nu văzuse când se întorsese călăreţul de sânge. Haggo şi Cohollo erau cu el. Aduseseră cu ei bărbaţii pleşuvi, eunucii care vindecau cu cuţitul, acul şi focul.

— *Asta* se va întâmpla, răspunse Dany.

— *Maegi,* mormăi Haggo. Iar bătrânul Cohollo, cel care-şi legase viaţa de a lui Drogo pe când acesta era pe cale să se nască, acelaşi Cohollo care fusese întotdeauna bun cu ea, Cohollo o scuipă în faţă.

— Vei muri, *maegi,* promise Qotho, însă înainte de asta trebuie să moară alţii. Îşi trase *arakh*-ulşi o luă spre cort.

— Nu, strigă ea, nu trebuie să faci asta. Îl apucă de umăr, însă Qotho o îmbrânci la o parte. Dany căzu în genunchi, încru­cişându-şi braţele pe pântec, pentru a-şi proteja copilul. Opriţi-l, porunci ea *khas*-uluiei, ucideţi-l!

Rakharo şi Quaro stăteau lângă intrarea în cort. Quaro făcu un pas înainte, cu mâna pe mânerul biciului său, însă Qotho făcu o piruetă graţioasă, ca un dansator, iar tăişul curbat al *arakh*-uluise ridică. Îl lovi pe Quaro jos, sub braţ, oţelul ascuţit şi strălucitor trecând prin veşminte şi piele, prin muşchi şi oasele coastelor. Sângele ţâşni, iar tânărul călăreţ se dădu înapoi, icnind. Qotho trase lama afară.

— *Stăpân de cai,* strigă Ser Jorah Mormont, încearcă-mă şi pe mine. Sabia sa lungă alunecă din teacă.

Qotho se răsuci, suduind. *Arakh*-ulse puse repede în mişcare, răsucin­du-se în jurul capului său într-o învolburare strălucitoare, scăpărând ca un fulger, pe când cavalerul avansa în goană. Ser Jorah pară cât putu el de bine, însă loviturile cădeau foarte repede, atât de repede încât lui Dany i se părea că Qotho avea patru *arakh-uri* în tot atâtea mâini. Auzi izbitura sabiei pe zale, văzu scânteile zburând când lama lungă şi curbată ricoşa dintr-o apărătoare. Deodată, Mormont se dădu îndărăt clăti­nându-se, iar Qotho sări din nou la atac. Partea stângă a feţei cavalerului era roşie de sânge, iar pe coapsă i se deschidea o tăietură care trecea prin zale si-l făcea să şchiopăteze. Qotho îi arunca vorbe de ocară, făcându-l laş şi mulgător de vaci, eunuc în veşminte de fier.

— Acum mori! îi promise el, iar *arakh-ul* dansă în lumina ro­şiatică a apusului. Înlăuntrul pântecului lui Dany, fiul ei o lovea cu sălbăticie. Tăişul curbat trecu de cel drept şi muşcă adânc din coapsa cavalerului, acolo unde zalele se deschideau.

Mormont gemu şi se clătină. Dany simţi o durere ascuţită în pântec, iar pe coapse, umezeală. Qotho scoase un urlet de triumf, însă *arakh-ul* său dăduse peste un os şi, preţ de o clipă, rămase înţepenit. Era destul. Ser Jorah îşi coborî sabia cu toată forţa care-i mai rămăsese, trecând cu ea prin carne şi muşchi şi oase, iar antebraţul lui Qotho se desprinse de trup, agăţat doar de o fâşie subţire de piele. Următoarea lovitură a cavalerului ţinti urechea duşmanului, atât de aprigă, încât faţa lui Qotho păru aproape că se spulberă.

Dothrakii ţipau, Mirri Maz Duur se jeluia înlăuntrul cortului cu o voce care nu mai avea nimic omenesc, iar Quaro ceru apă şi muri. Dany ţipă după ajutor, însă nu o auzi nimeni. Rak­haro se lupta cu Haggo, *arakh*-uldansând cu alt *arakh,* până ce biciul lui Jhogo pocni, tare ca un tunet, înco­lăcindu-se în jurul gâtului lui Haggo. O smucitură şi călăreţul de sânge căzu pe spate, pierzându-şi echilibrul şi sabia. Rakharo ţâşni înainte ur­lând, răsu­cindu-şi *arakh-ul* în jos cu ambele mâini, spre capul lui Haggo. Vârful îl lovi chiar între ochi, roşu şi tremurător. Cineva azvârli o piatră, iar când Dany privi, umărul ei era zdrelit şi însângerat.

— Nu, izbucni ea în plâns, nu, vă rog, opriţi-vă, preţul este prea mare, e prea mare. Mai multe pietre trecură iu zbor. Încercă să se târască spre cort, însă Cohollo o prinse. Cu degetele în părul ei, îi trase capul pe spate şi ea simţi pe gât atingerea rece a unui cuţit.

— Copilul meu, plânse ea, şi poate că zeii o auziseră pentru că pe Co­hollo îl lovi o moarte năprasnică. Săgeata lui Aggo îl izbise sub braţ, stră­pungându-i plămânii şi inima.

Când, în cele din urmă, Daenerys găsi suficientă forţă ca să-şi ridice capul, văzu mulţimea dispersându-se, Dothrakii re­trăgându-se în tăcere spre corturile şi saltelele lor de dormit. Unii înşeuau caii şi plecau în galop. Soarele apusese. Focurile ardeau peste tot prin *khalasar,* mari pălălăi portocalii care pocneau furioase şi azvârleau scântei prin văzduh. Încercă să se ridice, însă o cuprinse o sfârşeală dureroasă, strângând-o ca pumnul unui uriaş. I se tăiase respiraţia; tot ce mai putea să facă era să gâfâie. Sunetul vocii lui Mirri Maz Duur era ca un bocet funebru. Înăuntrul cortului dansau umbrele.

Un braţ o apucă de şold şi Ser Jorah o ridică în picioare. Faţa lui era plină de sânge lipicios, iar Dany observă că-şi pierduse jumătate dintr-o ureche. O apucară convulsiile în braţele lui, pe când durerea o copleşi din nou, şi-l auzi pe cavaler strigând după slujnicele sale, să-l ajute. *Oare de ce sunt toţi atât de temători?* Ştia însă răspunsul. O săgetă un alt val de durere, dar reuşi să-şi înăbuşe un ţipăt. Se simţea de parcă fiul ei ar fi avut câte un cuţit în fiecare mână, de parcă şi-ar fi tăiat drum prin ea, să iasă afară.

— Doreah, blestemată să fii tu, mugi Ser Jorah. Vino aici. Adu moaşele.

— Nu vor să vină. Spun că e blestemată.

— Ori vin, ori le iau capetele.

Doreah începu să plângă.

— Au fugit, lordul meu.

— *Maegi,* spuse cineva; să fi fost Aggo? Duceţi-o la *maegi.*

Nu, ar fi vrut să spună Dany, *nu, nu asta, nu aveţi voie asta,* însă când deschise gura îi scăpă un lung vaiet de durere, iar pielea i se acoperi de transpiraţie. Ce era cu ei, nu puteau vedea? În interiorul cortului dansau tot felul de forme, dând ocol vetrei şi căzii însângerate, în beznă pe mătasea cortului, iar unele nici nu păreau a fi omeneşti. Zări umbra unui lup imens şi o alta ca de bărbat cuprins de flăcări.

— Femeia Miel cunoaşte secretele patului de naştere, spuse Irri. Aşa spunea, am auzit-o eu.

— Da, căzu Doreah de acord. Şi eu am auzit-o.

*Nu,* strigă ea, sau poate că numai i se păruse, pentru că nici măcar o şoaptă nu i se desprinse de pe buze. Era cărată de cineva. Ochii i se deschiseră privind spre cerul mort, negru şi sumbru, lipsit de stele. *Vă rog, nu.* Glasul lui Mirri Maz Duur se auzea tot mai tare, până ce umplu întreaga lume. *Formele!* ţipă ea. *Dansatorii!*

Ser Jorah o duse în cort.

# ARYA

Aroma pâinii calde împrăştiindu-se din brutăriile de pe strada Făinei era mai dulce decât orice parfum pe care-l mirosise vreodată Arya. Inspiră adânc şi se trase mai aproape de porumbel. Era unul grăsuliu, împestriţat cu maro, ocupat cu ciugulitul cojii de pâine căzute între două pietre de pavaj, însă când umbra Aryei îl atinse, îşi luă zborul.

Sabia ei de lemn ţâşni şi-l lovi în aer, la doi paşi de pământ, şi pasărea căzu într-o învolburare de pene maro. Ajunse la el într-o clipă, apucând o aripă, pe când porumbelul se zbătea. O pişcă de mână. Îl apucă de gât şi-l răsuci până ce simţi cum pocneşte osul. În comparaţie cu pisicile, prinderea porumbeilor era *o nimica toată.*

Un septon în trecere îi aruncă o privire piezişă.

— Ăsta-i locul cel mai bun unde poţi găsi porumbei, îi explică Arya nete­zindu-şi hainele şi recuperându-şi sabia de lemn de pe jos. Vin pentru firimituri.

Septonul se grăbi să plece. Prinse porumbelul la centură şi o luă în sus, pe stradă. Un bărbat împingea o cotigă cu două roţi încărcată cu tarte: mirosul lor amintea de mure, lămâi şi caise. Stomacul ei slobozi un chiorăit zgomotos, a gol.

— Aş putea lua şi eu una? se pomeni spunând. De lămâie sau... de orice fel.

Bărbatul o măsură cu privirea. În mod clar nu-i plăcea ceea ce-i vedeau ochii.

— Trei parale.

Arya se bătu cu sabia de lemn pe cizmă.

— Îţi dau în schimb un porumbel gras, zise ea.

— Să-ţi ia Ceilalţi porumbelul, zise bărbatul.

Tartele erau calde încă, scoase din cuptor. Mirosul lor îi lăsa gura apă, dar nu avea trei parale... nici măcar una. Îi aruncă bărbatului o privire, amintindu-şi ce spunea Syrio despre *privit.* Era scund, cu o burtă mică şi rotundă, iar când se deplasa, părea că-şi menajează puţin piciorul stâng. Tocmai se gândea că, dacă ar înşfăca o tartă şi ar fugi, el nu ar fi în stare s-o prindă, când omul spuse:

— Să-ţi ţii acasă mâinile jegoase. Mantiile aurii ştiu cum să trateze micii şobolani hoţi şi murdari, la asta se pricep.

Arya se uită neliniştită în spate. Doi dintre străjerii din Garda Oraşului stăteau la intrarea unei alei. Mantiile lor atârnau până aproape de pământ, lâna grea era vopsită din belşug cu auriu; zalele lor şi cizmele şi mănuşile erau negre. Unul dintre ei avea o sabie lungă la şold, iar celălalt un ciomag din fier. Cu ultima privire pofticioasă aruncată tartelor, Arya se trase de lângă cotigă şi se grăbi să plece.

Mantiile aurii nu-i dăduseră nicio atenţie, însă numai la vederea lor i se strângea stomacul. Arya se ţinuse cât de departe putea de castel, dar chiar de la depărtare putea vedea capetele putrezind pe vârful zidurilor roşii. Sto­luri de ciori se ciorovăiau zgomotoase pentru fiecare dintre ţestele acoperite de muşte. Prin Fundătura Puricilor se vorbea că mantiile aurii se dăduseră de partea Lanniste­rilor, iar comandantul lor fusese înălţat la rangul de lord, cu pământuri la Trident şi un loc în consiliul regelui.

Mai auzise şi alte lucruri, lucruri îngrozitoare, care pentru ea nu aveau niciun înţeles. Unii spuneau că tatăl ei îl omorâse pe Regele Robert şi că, la rândul lui, fusese doborât de Lordul Renly. Alţii insistau că Renlyîl ucisese pe rege, în urma unei certe de beţivani între fraţi. De ce altceva fugise el în puterea nopţii, ca un hoţ de rând? Una dintre poveşti susţinea că regele fusese răpus de un vier în timpul vânătorii şi că murise mâncândvierul, îmbuibându-se atât de tare încât crăpase la masă. Nu, regele murise la masă, pretindeau alţii, dar numai pentru că Varys Păianjenul îl otrăvise. Ba, de fapt, fusese chiar *regina* cea care-l otrăvise. Nu, murise de vărsat. Nici vorbă, se înecase cu un os de peşte.

Toate aceste poveşti aveau un singur lucru în comun: Regele Robert era mort. Clopotele din cele şapte turnuri ale Marelui Sept lui Baelor bătuseră timp de o zi şi o noapte, rosto­go­lindu-şi peste oraş tunetul jelaniei cu un glas de bronz. Băteau clopotele numai pentru moartea unui rege, îi spusese Aryei o calfă de tăbăcar.

Tot ce voia ea era să se ducă acasă, însă plecarea din Debarcaderul Regelui nu era atât de simplă pe cât sperase. Istorisirile despre război erau pe buzele tuturor, iar mantiile aurii erau atât de dese pe meterezele oraşului precum puricii pe... ei bine, pe ea. Dormise în Fundătura Puricilor, pe acoperişuri şi în grajduri, acolo găsise un loc unde să se întindă, şi nu-i trebuise mult timp să afle că numele cartierului era meritat.

În fiecare zi de la evadarea ei din Fortăreaţa Roşie, trecuse pe rând pe la fiecare din cele şapte porţi ale oraşului. Poarta Dragonului, Poarta Leului, Vechea Poartă erau toate închise şi zăbrelite. Poarta Noroiului şi Poarta Zeilor erau deschise, însă numai pentru cei care voiau să intre în oraş, gărzile nelăsând pe nimeni să iasă. Celor cărora li se îngăduia să plece o făceau prin Poarta Regelui sau Poarta de Fier, însă posturile de gardă de acolo erau ocupate de soldaţii înarmaţi până-n dinţi ai Lannis­terilor, cu mantiile lor purpurii şi coifurile cu cap de leu. Spio­nându-i de pe acoperişul unui han de lângă Poarta Regelui, Arya îi văzuse scotocind prin căruţe şi căleşti, obligându-i pe călăreţi să-şi deschidă coburii de la şa, interogându-i pe toţi cei care încercau să treacă pe jos.

Uneori, se gândea să treacă râul înot, însă vijelioasa Apă Neagră era lată şi adâncă şi toţi erau de acord că existau curenţi înşelători şi periculoşi. Nu avea nicio para ca să-l poată plăti pe barcagiu sau să facă traversarea cu vreo ambarcaţiune.

Tatăl său, lordul, o învăţase să nu fure niciodată, însă era din ce în ce mai greu să-şi amintească asta. Dacă nu pleca de aici cât de curând, va trebui să-şi încerce norocul cu mantiile aurii. Nu mai flămânzise din ziua în care învăţase cum să doboare păsări cu sabia ei de lemn, însă se temea că prea multă carne de porumbel o va îmbolnăvi. Vreo doi îi mâncase cruzi, până dăduse de Fundătura Puricilor.

În Fundătură erau bodegi pe toată lungimea aleilor, unde ceaune uriaşe cu tocană clocoteau de ani de zile şi puteai să schimbi o jumătate de pasăre pentru un colţ de pâine uscată sau un castron cu „fiertură”. Ba mai mult, îţi mai înfigeau cealaltă jumătate într-o frigare şi o puneau la foc, prăjind-o pentru tine, atât timp cât o jumuleai singur de pene. Arya ar fi dat orice pentru o cană cu lapte şi o plăcintă cu lămâie, însă nici fiertura nu era chiar atât de rea. De obicei, avea orz şi bucăţi de morcov şi ceapă sau gulie, şi uneori chiar măr, cu un strat subţire de grăsime plutind la suprafaţă. În general, încerca să nu se gândească la carne. O dată, primise o bucată de peşte.

Singura problemă era că bodegile nu erau niciodată pustii şi chiar când îşi termina iute mâncarea, Arya îi putea simţi pe ceilalţi cum o priveau. Unii dintre ei se uitau la cizmele ei, alţii la mantie şi ea ştia la ce se gândeau. Altora le putea simţi privirile strecurându-i-se pe sub haine; *nu ştia* la ce se gândeau, şi asta o speria mai mult. De două ori, a fost chiar urmărită pe alei şi fugărită, dar până acum nimeni nu fusese încă în stare s-o prindă.

Brăţara de argint pe care sperase să o vândă îi fusese furată în prima noapte petrecută în afara castelului, împreună cu bocceaua cu haine bune, în timp ce dormea într-o casă arsă, lângă Aleea Porcului. Tot ce-i rămăsese erau mantia în care fuseseră adunate lucrurile, haina din spate, sabia de lemn şi... Acul. Dormise pe Ac, altfel şi el i-ar fi fost luat; valora mai mult decât toate celelalte lucruri la un loc. De atunci, Arya se obişnuise să meargă cu mantia înfăşurată pe braţul drept, pentru a ascunde sabia de la şold. Băţul de lemn pe care-l căra în mâna stângă, să-l vadă toţi, era pentru alungat jefuitorii, însă prin bodegi erau destui care nu s-ar fi speriat nici dacă ar fi avut o secure de luptă. Asta era suficient ca să-i piară pofta de porumbel şi pâine veche. Destul de des se ducea la culcare flămândă, în loc să suporte privirile tuturor.

Odată ajunsă în afara oraşului, ar găsi zmeură bună de cules sau livezi pe care le-ar putea vizita pentru mere sau cireşe. Arya îşi amintea că văzuse câteva de pe drumul regelui, în timpul călătoriei spre sud. Şi mai putea săpa după rădăcini prin păduri, ba chiar să şi prindă câţiva iepuri. În oraş, singurele vietăţi pe care le putea prinde erau şobolanii, pisicile şi câinii costelivi. Ea auzise că bodegile îţi dădeau un pumn de parale pentru câţiva căţei, însă nu-i plăcea să se gândească la asta.

Mai jos de strada Făinei era un labirint de alei întortocheate şi răscruci. Arya se avântă în mulţime, încercând să pună o distanţă cât mai mare între ea şi mantiile aurii. Învăţase să se ţină pe mijlocul străzii. Uneori trebuia să se ferească de căruţe şi cai, însă îi putea vedea venind. Dacă mergeai prin apropierea caselor, oamenii te puteau înhăţa. Pe unele străzi nu puteai face altceva decât să te lipeşti de ziduri; casele erau atât de apropiate unele de altele, încât aproape că se îmbrăţişau.

O ceată gălăgioasă de copii trecu de ea în fugă, alergând după un cerc. Arya se uită după ei cu mâhnire, amintindu-şi de vremurile când şi ea se juca cu cercul împreună cu Bran şi Jon, cu fratele lor mai mic, Rickon. Se întrebă cât de mare se făcuse acum Rickon şi dacă Bran era trist. Ar fi dat orice ca Jon să fie aici şi să-i spună „surioară” şi să-i ciufulească părul. Nu că ar fi trebuit ciufulit. Îşi văzuse imaginea oglindită în ochiurile de apă şi nu credea că părul ei ar putea fi mai ciufulit de atât.

Încercase să vorbească cu copiii de pe străzi, în speranţa că şi-ar fi putut face vreun prieten care să-i ofere un loc de dormit, însă probabil că spusese ce nu trebuia. Cei mici îi aruncau ocheade neliniştite şi fugeau dacă se apropia de ei. Cei mai mari începeau să-i pună întrebări la care Arya nu putea răspunde, o făceau în toate felurile şi încercau să fure de la ea. Ieri, o fată sfrijită şi desculţă, având de două ori vârsta ei, o trântise la pământ şi se apucase să-i tragă cizmele din picioare, însă Arya o pocnise peste ureche cu sabia ei de lemn şi o făcuse să plece văicărindu-se şi sângerând.

Un pescăruş se roti pe deasupra când îşi făcea drum pe deal în jos, spre Fundătura Puricilor. Arya îl privi gânditoare, însă era mult dincolo de raza de acţiune a băţului ei. O făcu să se gândească la mare. Poate că *aceasta* era calea de scăpare. Bătrâna Nan obişnuia să-i spună poveşti despre băieţi care se strecuraseră nevăzuţi pe galerele de negoţ şi plecaseră pe mare spre tot felul de aventuri. Poate că şi ea ar fi putut face la fel. Se hotărî să facă o vizită pe malul râului. Era, oricum, în drum spre Poarta Noroiului şi pe asta nu o verificase astăzi.

Cheiurile erau neobişnuit de liniştite când Arya ajunse acolo. Cercetă cu privirea alte două mantii aurii care mergeau una lângă alta prin piaţa de peşte, însă nu o învredniciră nici măcar cu o ocheadă. Jumătate dintre tarabe erau goale şi i se păru că erau mai puţine corăbii la docuri decât îşi amintea ea. Pe Apa Neagră, trei galere de război ale regelui navigau în formaţie, chilele vopsite cu auriu despărţind apa când vâslele lor se ridicau şi coborau. Arya le privi o vreme, apoi îşi văzu de drum de-a lungul râului.

Când văzu străjerii, pe cel de-al treilea chei, cu mantiile cenuşii tivite cu satin alb, inima aproape că i se opri în piept. Culorile Casei Winterfell îi aduseră lacrimi în ochi. În spatele lor, o galeră zveltă, cu trei punţi, se legăna la ancoră. Arya nu putea descifra numele de pe copastie; cuvintele erau ciudate, în Myrishiană, Braavosi, poate chiar Valyriană Literară. Îl trase de mânecă pe un hamal care tocmai trecea.

— Vă rog, spuse ea, ce corabie este asta?

— Este *Vrăjitoarea Vântului,* plecată din Myr, răspunse bărbatul.

— E *încă aici!* izbucni ea.

Hamalul îi aruncă o privire nedumerită, dădu din umeri şi-şi văzu de drum. Arya o luă la fugă spre chei. *Vrăjitoarea Vântului* era corabia pe care tatăl ei o tocmise ca s-o ducă acasă... şi aştepta încă! Îşi închipuise că plecase pe mare cu secole în urmă.

Doi dintre străjeri jucau zaruri, în vreme ce un al treilea îşi făcea rondul, cu mâna pe măciulia sabiei. Jenată să-i lase s-o vadă plângând ca un bebeluş, se opri să-şi şteargă ochii. Ochii ei, ochii ei, ochii ei, de ce...

*Priveşte cu ochii tăi,* îl auzi pe Syrio şoptind. Şi Arya privi. Îi cunoştea pe toţi oamenii tatălui ei. Cei trei în mantii cenuşii erau necunoscuţi.

— Tu, strigă cel care-şi făcea rondul. Ce cauţi aici, băiete?

Ceilalţi doi îşi ridicară privirile de la zarurile lor. Îi veni s-o ia imediat la goană, însă ştia că dacă ar fi făcut-o, oamenii i-ar fi sărit în spate imediat. Se forţă să se apropie. Căutau o fată, însă străjerul credea că-i băiat. Atunci, *va fi* băiat.

— Nu vreţi să cumpăraţi un porumbel? Le arătă pasărea moartă.

— Pleacă de aici, zise străjerul.

Arya făcu ce i se spusese. Nu trebuia să se prefacă speriată, în spatele ei, bărbaţii îşi reluaseră jocul de zaruri.

N-ar fi putut spune cum se întorsese înapoi în Fundătura Puricilor, însă gâfâia din greu când ajunse pe străzile dintre dealuri, înguste şi întortocheate, nepavate. Fundătura avea pro­pria ei duhoare, un miros de lături şi grajduri şi tăbăcării, amestecat cu mirosul acru al cârciumilor şi al lupanarelor de doi bani. Arya îşi continuă drumul prin labirintul mohorât. Abia când simţi o boare de fiertură ieşind pe uşa unei bodegi îşi dădu seama că nu mai avea porumbelul. Probabil îi alunecase de la cingătoare când o luase la fugă, sau poate că i-l furase cineva pe nesimţite. Pentru o clipă, îi veni din nou să plângă. Ar fi trebuit să se întoarcă din drum, înapoi spre strada Fă­inei, ca să găsească unul la fel de rotofei.

Departe, peste oraş, începură să bată clopotele. Arya privi în sus, ascultând, întrebându-se ce însemna.

— Asta ce mai e? întrebă un bărbat gras din uşa bodegii.

— Iarăşi clopotele, zeii s-aibă milă, se văită o bătrână.

O târfă cu părul roşcat, legat cu o eşarfă din mătase pictată, deschise o fereastră de la etajul al doilea.

— A murit acum şi băieţandrul-rege? strigă ea în jos, aple­cându-se pe fereastră. Ah, ce mai băiat, ăştia nu rezistă prea mult. În timp ce râdea, un bărbat gol o cuprinse cu braţele din spate, muşcând-o de gât şi mângâindu-i sânii grei şi albi care alunecaseră la vedere din cămaşa largă.

— Târfă proastă, îi strigă bărbatul gras. Regele n-a murit, sunt clopotele de adunare. Dintr-un singur turn. Când moare regele, bat toate clopotele din oraş.

— Ia te uită, mai termină cu muşcatul, altfel am să-ţitrag eu clopotele, zise femeia de la fereastră bărbatului din spatele ei, împingându-l cu cotul. Atunci cine a murit, dacă nu regele?

— Este o adunare, repetă grasul.

Doi băieţi apropiaţi de vârsta Aryei trecură de ea în goana mare, împrăştiind apa din băltoacă. Bătrâna îi ocărî, însă ei continuară să alerge. Şi alţi oameni porniră pe deal în sus, să vadă ce era cu gălăgia. Arya alergă după băiatul mai lent.

— Unde mergeţi? strigă când ajunse în spatele lui. Ce se întâmplă?

El se uită în urmă, fără să încetinească.

— Mantiile aurii îl duc la sept.

— Pe cine? strigă ea din nou, alergând din greu.

— *Mâna!* Au să-i ia capul, zice Buu.

O căruţă în trecere lăsase un şanţ adânc pe stradă. Băiatul sări peste el, însă Arya nu-l văzuse. Alunecă şi căzu cu faţa înainte, zdrelindu-şi genunchiul de o piatră şi lovindu-şi degetele când palma ei lovi pământul bătătorit. Acul i se aşeză între picioare. Începu să se smiorcăie când se chinui să se ridice în genunchi. Degetul mare al mâinii stângi era plin de sânge. Când se apucă să-l sugă, văzu că jumătate de unghie se rupsese, smulsă în cădere. Mâinile o dureau, iar genunchiul era şi el însângerat.

— *Faceţi loc!* strigă cineva pe stradă. *Faceţi loc pentru lorzii de Redwyne!*

Arya se grăbi să iasă de pe drum înainte să fie călcată de copitele cailor – patru soldaţi din gardă, pe cai uriaşi, gonind în galop. Purtau mantii cadrilate, albastru cu rubiniu. În urma lor, doi nobili tineri călăreau unul lân­gă altul o pereche de iepe castanii, asemănătoare ca două picături de apă. Arya îi văzuse în curte de sute de ori: gemenii Redwyne. Ser Horas şi Ser Hob­ber, potrivit de tineri, cu părul roşcat şi feţele pătrate, pistruiate. Sansa şi Jeyne Poole obişnuiau să le spună Ser Horror şi Ser Slobber, şi să chicotească de fiecare dată când dădeau cu ochii de ei. Acum nu arătau deloc drăguţ.

Toată lumea se deplasa în aceeaşi direcţie, în grabă, să vadă de ce băteau clopotele. Acum dangătul era mai tare, clămpănind, chemând. Arya se alătură valului de oameni. Degetul mare o durea atât de tare acolo unde-şi rupsese unghia, încât se străduia să nu înceapă să plângă. Îşi muşcă buza şi şchiopătă cu ceilalţi, ascultând glasurile agitate din jur.

— ...Mâna Regelui, Lordul Stark. Îl duc la Septul lui Baelor.

— Am auzit că-i mort.

— Cât de curând, cât de curând. Uite, pun rămăşag pe un cerb de argint că-l vor descăpăţâna.

— A trăit deja prea mult, trădătorul.

Bărbatul scuipă. Arya se strădui să-şi regăsească glasul.

— El *niciodată...,* începu ea, însă era doar un copil, nici n-o luară în sea­mă.

— *Smintitule!* Nu au de gând să-l descăpăţâneze. De când se execută trădătorii pe treptele Marelui Sept?

— Păi, doar nu au de gând să-l ungă cavaler. Eu am auzit că Stark l-a ucis pe bătrânul Rege Robert. Cică i-a tăiat beregata în pădure, iar când l-au găsit, stătea acolo lângă el, calm, şi zicea că un vier i-a făcut-o Maiestăţii Sale.

— Ah, dar asta nu-i adevărat, a fost propriul său frate cel care i-a făcut-o, Renly acela cu coarnele lui de aur.

— Mai tacă-ţi gura mincinoasă, femeie. Nici nu ştii ce spui, Înălţimea Sa este un om foarte bun.

Când ajunseră pe strada Surorilor, stăteau deja ca sardelele. Arya lăsă curentul uman s-o poarte până pe Dealul lui Vise­nya. Piaţa pavată cu marmură albă era ocupată de o masă compactă de oameni, cu toţii ţipând surescitaţi unul la celălalt şi încercând să se apropie cât mai mult de Marele Sept al lui Baelor. Clopotele se auzeau tare acolo.

Arya îşi croi drum prin mulţime, strecurându-se printre picioarele cailor şi strângând tare în mână sabia de lemn. Din mijlocul mulţimii, tot ceea ce putea vedea erau braţe, picioare şi burţi, precum şi cele şapte turnuri zvelte ale septului, ridicân­du-se deasupra capului. Zări o căruţă de lemn şi se gândi să se caţere pe ea, ca să vadă mai bine, dar se părea că şi alţii avuseseră aceeaşi idee. Căruţaşul îi goni cu o plesnitură de bici.

Arya deveni tot mai disperată. Făcându-şi drum spre rândurile din faţă, fu împinsă în piatra unui soclu. Se uită în sus, la Baelor cel Binecuvântat, regele-preot. Fixându-şi sabia la cingătoare, începu să se caţere. Unghia sa ruptă lăsa dâre de sânge pe marmură, însă în cele din urmă izbuti şi se aşeză la picioarele regelui.

Atunci îl văzu pe tatăl ei. Lordul Eddard stătea la amvonul Marelui Septon, în afara uşilor de la intrarea în templu, sprijinit de două dintre mantiile aurii. Era înveşmântat într-o tunică elegantă, din catifea cenuşie, cu un lup alb brodat pe piept şi o tunică din lână cenuşie, tivită cu blană, însă era mult mai slab decât îl văzuse ea vreodată, faţa sa suptă fiind schimonosită de durere. Nu stătea în picioare, ci era susţinut; ghipsul de la piciorul rupt era cenuşiu şi putred.

În spatele lui era chiar Marele Septon în persoană, un bărbat îndesat, încărunţit de vârstă şi îngrozitor de gras, înveşmântat în robe albe, lungi, cu o coroană imensă din fire de aur şi cristale care-i învăluia capul în curcubee ori de câte ori se mişca.

Adunaţi în jurul uşilor, în faţa amvonului din marmură, erau câţiva cavaleri şi înalţi lorzi. Joffrey era cel mai vizibil dintre ei, cu veşminte purpurii din mătăsuri şi satin, cu modele de cerbi pregătiţi de salt şi lei care răgeau, cu o coroană de aur pe cap. Regina-mamă stătea lângă el, îmbrăcată în haine negre cu purpuriu, având un voal cu diamante negre prins în păr. Arya îl recunoscu şi pe Câine, purtând o mantie albă ca neaua peste armura de un cenuşiu întunecat, înconjurat de patru dintre stră­jerii din Garda Regelui. Îl mai văzu şi pe eunucul Varys, alunecând printre lorzi în papucii lui moi şi cu roba de damasc pepit şi se gândi că bărbatul scund cu capă argintie şi barbă ascuţită s-ar fi putut să fie cel care se duelase, cândva, pentru mama ei.

Iar acolo, în mijlocul lor, era Sansa, îmbrăcată în mătase albastră precum cerul, cu părul ei lung şi roşcat spălat şi buclat, cu brăţări de argint la încheieturi. Arya se încruntă, întrebându-se ce făcea acolo sora ei, de ce părea atât de fericită.

Un şir lung de suliţaşi cu mantii aurii ţineau mulţimea la respect, comandaţi de un bărbat solid, cu o armură dichisită, cu lac negru şi filigran de aur. Mantia sa avea luciul metalic al adevăratelor mantii din aur.

Când clopotul încetă să mai bată, liniştea se abătu asupra marii pieţe, iar tatăl ei îşi înălţă capul şi începu să vorbească, glasul său fiind atât de subţire şi slab, că abia-l putea înţelege. Oamenii din spatele ei începură să strige *Ce?* şi *Mai tare!* Bărbatul în armura neagră cu auriu se aşeză în spatele tatălui şi-l înghionti puternic. *Să-l laşi în pace!* ar fi vrut să strige Arya, dar ştia că n-ar asculta-o nimeni. Îşi muşcă buzele.

Tatăl ei ridică vocea şi începu din nou să vorbească:

— Sunt Eddard Stark, Lord de Winterfell şi Mână a Regelui, spuse el ceva mai tare acum, glasul său rostogolindu-se în piaţă, şi mă înfăţişez înaintea voastră pentru a-mi mărturisi trădarea în faţa zeilor şi a oamenilor.

— *Nu,* scânci Arya.

Sub ea, mulţimea începu să se agite şi să strige. Batjocurile şi obscenităţile umplură văzduhul. Sansa îşi ascunsese faţa în palme. Tatăl ei ridică vocea şi mai tare, străduindu-se să se facă auzit.

— Am trădat încrederea regelui şi a prietenului meu, Robert, strigă el. Am jurat să-i apăr şi să-i protejez pe copiii lui, dar înainte să i se fi răcit sângele în vene, am plănuit să-l deposedez şi să-l ucid pe fiul său şi să pun mâna pe tron eu însumi. Fie ca Înaltul Septon şi Baelor cel Iubit şi cei Şapte să fie martorii adevărului pe care-l rostesc: Joffrey Baratheon este adevăratul moştenitor al Tronului de Fier şi, prin îndurarea tuturor zeilor, Stăpân al Celor Şapte Regate şi Protector al Domeniului.

Din mulţime zbură o piatră. Arya ţipă când îşi văzu tatăl lovit. Mantiile aurii îl ţinură să nu cadă. Sângele îi curgea pe faţă de la o rană adâncă de pe frunte. Urmară şi mai multe pietre. Una-l lovi pe străjerul din stânga ta­tălui său. O alta ricoşă din platoşa cavalerului în armură neagră cu auriu. Doi dintre oamenii din Garda Regelui se aşezară în faţa lui Joffrey şi a reginei, protejându-i cu scuturile.

Mâna ei se strecură pe sub mantie şi-l găsi pe Ac în teacă, îşi strânse degetele pe mânerul sabiei, mai tare decât oricând. *Vă rog, zei, luaţi-l în paza voastră,* se rugă ea. *Nu-i lăsaţi să-mi ră­nească tatăl.*

Înaltul Septon îngenunche în faţa lui Joffrey şi a mamei sale.

— După cum păcătuim, aşa suferim, intonă el cu o voce adâncă şi puternică, mult mai tare decât tatăl ei. Acest om şi-a mărturisit crimele înaintea zeilor şi a oamenilor aici, în acest loc sfânt. În jurul capului său dansau curcubee când ridică mâinile, rugător. Zeii sunt drepţi, însă Baelor cel Binecuvântat ne învaţă că sunt şi iertători. Ce vom face cu acest trădător, Maiestatea Voastră?

O mie de voci se uniseră în acelaşi strigăt, însă Arya nu le auzi. Prinţul Joffrey... Nu, *Regele* Joffrey ieşi de după scuturile Gărzii Regale.

— Mama mă îndeamnă să-l las pe Lordul Eddard să îmbrace hainele negre, iar Lady Sansa m-a rugat fierbinte pentru viaţa tatălui ei. Se uită direct la Sansa şi apoi zâmbi, iar pentru o clipă Arya se gândi că zeii îi ascultaseră rugăciunea – asta doar până ce Joffrey seîntoarse înapoi spre mulţime şi spuse: Însă ele sunt femei, bune la suflet. Atât timp cât sunt regele vostru, trădarea nu va scăpa nepedepsită. Ser Ilyn, adu-mi capul acestui om!

Mulţimea mugi, iar Arya simţi cum statuia lui Baelor se clatină sub asaltul oamenilor. Marele Septon se agăţă de capa regelui, iar Varys veni degrabă, dând din mâini, chiar şi regina îi spuse ceva, însă Joffrey scutură din cap. Lorzii şi cavalerii se dădură la o parte la trecerea lui, înalt şi descărnat, un schelet în zale de fier, Dreptatea Regelui. Slab, ca de la mare depărtare, Arya o auzi pe sora ei ţipând. Sansa căzuse în genunchi, plângând isterică. Ser Ilyn Payne urcă treptele amvonului.

Arya îşi dădu drumul de la picioarele lui Baelor şi se aruncă în mulţime, trăgând Acul. Căzu peste un bărbat cu şorţ de măcelar, doborându-l. Imediat, cineva o lovi în spate şi aproape că fu azvârlită şi ea la pământ. În jurul ei se strânseră trupuri, împiedicându-se şi călcând peste bietul măcelar. Arya le lovi cu Acul.

Sus, la amvon, Ser Ilyn Payne făcu un gest, iar cavalerul în armură neagră şi aurie dădu un ordin. Mantiile aurii îl azvârliră pe Lordul Eddard pe marmură, cu capul atârnând peste margine.

— Hei, tu de colo! strigă spre Arya o voce mânioasă, însă ea ţâşni înainte, dând oamenii la o parte, zbătându-se printre ei, izbind pe oricine-i stătea în cale. O mână se grăbi s-o prindă de picior, iar ea tăie, lovind la fluierele picioarelor. O femeie căzu, Arya trecu peste spatele ei lovind în ambele părţi, dar nu era bine *deloc,* erau prea mulţi oameni, nici nu făcea un gol în jur că mulţimea îl umplea din nou. Cineva o îmbrânci într-o parte. Încă o mai putea auzi pe Sansa plângând.

Ser Ilyn scoase din teaca de la spate o sabie lungă, pentru ambele mâini. Când ridică tăişul deasupra capului, lumina soa­relui păru că alunecă şi dansează pe metalul întunecat, licărind dintr-un tăiş mai ascuţit ca briciul. *Gheaţa,* se gândi ea, *are Gheaţa!*

Lacrimile i se scurgeau pe faţă, orbind-o. Şi atunci o mână ieşită din în­ghesuială îi cuprinse braţul ca o capcană pentru lupi, strângând-o atât de tare încât Acul îi zbură din pumn. Arya fu ridicată de la pământ. Ar fi căzut dacă nu ar fi ţinut-o, cu uşurinţa cu care ar fi ţinut o păpuşă. O faţă se lipi de a ei, cu păr lung şi negru şi o barbă încâlcită şi dinţi putrezi.

— *Nu te uita!* mârâi spre ea o voce.

— Eu... eu... eu..., începu Arya să bocească.

Bătrânul o scutură atât de violent, încât îi clănţăniră dinţii.

— Tacă-ţi gura şi închide ochii, *băiete.* Slab, de parcă ar fi fost la mare depărtare, auzi un... *zgomot...* un sunet moale, ca un oftat, de parcă un milion de oameni ar fi expirat în acelaşi timp. Degetele bătrânului i se înfipseră în braţ, tari ca fierul. Uită-te la mine. Da, aşa să faci, la mine. Respiraţia îi era încărcată de mirosul vinului prost. Îţi aminteşti, *băiete?*

Mirosul fu cel care-i aminti. Arya văzu părul năclăit, lipit, mantia neagră, peticită, prăfuită, care-i acoperea umerii strâmbi, ochii negri şi necruţători, scăpărând spre ea. Îşi aminti de fratele în negru, care venise să-l caute pe tatăl ei.

— Acum mă cunoşti, nu-i aşa? Uite ce băiat isteţ! Scuipă. Acum s-a ter­minat. Tu vii cu mine şi-ţi vei ţine gura ferecată. Când încercă să răspundă, o scutură din nou, chiar mai tare. *Taci,* îţi spun!

Piaţa începuse să se golească. Mulţimea se dizolvă în jurul lor, pe când oamenii se duceau în treburile lor. Însă viaţa Aryei parcă se sfârşise. Năucă, începu să meargă lângă... *Yoren, da numele lui este Yoren.* Nu-şi aminti că-şi recuperase Acul, până când nu-i dădu el sabia înapoi.

— Sper că poţi să te foloseşti de asta, băiete.

— Nu sunt..., începu ea.

O împinse în pragul unei uşi şi-şi înfipse degetele murdare în părul ei, smucind-o, trăgându-i capul înapoi.

— ...un *băiat* isteţ, asta ai vrut să spui, nu?

În cealaltă mână ţinea un cuţit.

Când lama fulgeră spre faţa ei, Arya se trase înapoi, lovind cu sălbăticie, smucindu-şi capul dintr-o parte în alta, însă o apucase de păr atât de *tare,* încât simţi cum îi crapă pielea de pe ţeastă, iar pe buze îi veni gustul sărat al lacrimilor.

# BRAN

Cei mai în vârstă erau mari, de şaptesprezece şi optsprezece ani împliniţi. Unul avea douăzeci. Majoritatea erau mai tineri, de şaisprezece ani sau chiar mai puţin.

Bran îi privea din balconul turnului Maesterului Luwin, ascultându-le icnetele şi sudălmile când îşi răsuceau beţele şi săbiile de lemn. Curtea răsuna de pocnetul lemnului pe lemn, punctat mult prea adesea de bufnituri şi răcnete de durere, când vreo lovitură atingea pielea sau carnea. Ser Rodrik se plimba printre băieţi, cu faţa înroşită între favoriţii săi albi, mormăind la câte unul sau la toţi. Bran nu-l mai văzuse niciodată pe bătrânul cavaler arătând atât de furios.

— Nu, continua să repete. Nu, nu, nu.

— Nu luptă prea bine, spuse Bran neîncrezător.

Îl scărpină absent pe Vară în dosul urechilor, în vreme ce lupul străvechi sfâşia o halcă de carne. Oasele trosneau între colţii lui.

— Asta-i ceva sigur, se învoi Maester Luwin, oftând îndelung. Se uita prin tubul său mare, cu lentile Myrishiene, măsurând umbre şi notând poziţia unei comete care atârna pe cerul dimineţii. Dar cu timpul... Ser Rodrik are dreptate, avem nevoie de oameni pe metereze. Tatăl tău, lordul, a luat cu el floarea gărzii la Debarcaderul Regelui, iar fratele tău i-a luat pe restul, împreună cu toţi bărbaţii pe o rază de multe leghe împrejur. Mulţi nu se vor mai întoarce, iar noi trebuie să găsim alţii care să-i înlocuiască.

Bran se uită nemulţumit spre băieţii care năduşeau jos, în curte.

— Dacă încă aş mai avea picioarele, aş putea să-i bat pe toţi. Îşi aminti de ultima dată când ţinuse o sabie în mâini, când regele venise la Win­terfell. Fusese doar o sabie de lemn, dar îl azvârlise la pământ pe Prinţul Tommen de vreo cincizeci de ori. Ser Rodrik ar putea să mă înveţe să folosesc o halebardă cu mâner lung, iar Hodor ar putea fi picioarele de care am nevoie. Am putea fi un cavaler împreună.

— Mă tem că asta-i... imposibil, zise Maester Luwin. Bran, când un bărbat luptă, braţele, picioarele şi mintea lui trebuie să fie una.

Jos, în curte, Ser Rodrik striga:

— Luptaţi ca nişte gâscani. Te loveşte, iar tu-l loveşti şi mai tare. *Parează!* Blochează lovitura. Ciondăneala de gâscani nu-i de-ajuns. Dacă aţi avea săbii adevărate, prima lovitură v-ar reteza braţul! Unul dintre băieţi râse, iar bătrânul cavaler se repezi asupra lui. Râzi?! Asta-i culmea! Lupţi ca un arici!

— Cândva a existat un cavaler care nu putea vedea, continuă Bran cu încăpăţânare, pe când Ser Rodrik se agita jos. Bătrâna Nan mi-a povestit de el. Avea o prăjină lungă, cu lame la ambele capete, şi o putea roti cu mâinile şi să doboare doi dintr-odată.

— Symeon Ochi-de-Stea, făcu Luwin scriind numere într-un catastif. Când şi-a pierdut ochii, a pus safire în formă de stea în găvanele goale, sau cel puţin aşa pretind menestrelii. Bran, asta-i doar o poveste, la fel ca legendele despre Florian Smintitul. O legendă din Vremea Eroilor. Trebuie să uiţi de visele astea, nu vor face altceva decât să-ţi amărască inima.

Când pomeni de vise, îşi aminti.

— Am visat din nou cioroiul, azi-noapte. Cel cu trei ochi. A zburat până în camera mea de culcare şi mi-a spus să vin cu el, şi aşa am făcut. Ne-am dus jos, la cripte. Tata era acolo şi am vorbit. Era trist.

— Şi ce-i cu asta? Luwin se uită prin tubul său.

— Era ceva legat de Jon, cred. Visul fusese foarte tulburător, mai mult decât oricare altul dintre cele cu cioroiul. Hodor nu se duce la cripte.

Maester abia dacă-l asculta, Bran putea vedea asta. Îşi ridică privirile de la tub, clipind.

— Hodor nu...

— Nu s-ar duce la cripte. După ce m-am trezit, i-am spus să mă ducă jos, să văd dacă tata era acolo cu adevărat. Prima oară nici n-a priceput ce-i spuneam, însă l-am făcut să mă ducă până la trepte, spunându-i pe unde să meargă, dar de acolo n-a mai vrut să coboare. Stătea la capătul treptelor şi spunea: „Hodor”, de parcă s-ar fi speriat de întuneric, însă aveam o torţă. M-a enervat atât de tare, încât aproape că i-am tras una în cap, aşa face întotdeauna Bătrâna Nan. Remarcă felul în care se încruntase Maester şi adăugă în grabă: Dar nu l-am pocnit.

— Bine. Hodor este un om, nu un catâr, să fie bătut.

— În vis, am zburat jos cu cioroiul, dar nu pot face asta când sunt treaz, explică Bran.

— De ce ai vrea să cobori la cripte?

— V-am spus deja. Ca să-l caut pe tata.

Maester trase de lanţul din jurul gâtului, aşa cum făcea întotdeauna când nu-i convenea ceva.

— Bran, copil dulce, într-o bună zi Lordul Eddard va sta şi el sub lespede, lângă tatăl lui şi tatăl tatălui său, precum toţi cei din neamul Stark până la vechii Regi ai Nordului... dar abia peste foarte mulţi ani, zeii se vor învrednici de asta. Tatăl tău este prizonierul reginei la Debarcaderul Regelui. Nu-l vei găsi în cripte.

— A fost acolo, noaptea trecută. Am vorbit cu el.

— Băiat încăpăţânat ce eşti, oftă Maester, punându-şi ceaslovul la o parte. Ai vrea să mergi să vezi?

— Nu pot. Hodor nu se duce acolo, iar treptele sunt prea înguste şi prea întortocheate pentru Dansatoare.

— Cred că aş putea rezolva eu acest neajuns.

În locul lui Hodor fu chemată barbara Osha. Era înaltă şi aspră şi nu făcea nazuri, era gata să meargă oriunde i se poruncea.

— Am trăit o viaţă întreagă dincolo de Zid, iar o groapă în pământ nu mă înspăimântă deloc, lorzii mei, spuse ea.

— Vară, vino, făcu Bran pe când ea-l ridică în braţele musculoase şi puternice.

Lupul străvechi îşi abandonă osul şi se luă după ei când Osha îl duse pe Bran prin curte şi în jos, pe treptele în spirală, spre tainiţa rece de sub pământ. Maester Luwin mergea înaintea lor, cu o torţă. Lui Bran nici măcar nu-i păsa prea tare că-l căra în braţe şi nu în spate. Ser Rodrik ordonase ca lanţul Oshei să fie scos, din moment ce slujise atât de bine şi cu credinţă de când se afla la Winter­fell. Dar încă mai avea cătuşele grele de fier în jurul gleznelor, un semn că nu aveau încă încredere totală în ea, însă nu-i stânjeneau paşii siguri pe trepte.

Bran nu-şi mai amintea când fusese ultima oară în cripte. Era sigur că fusese *înainte.* Când era mic, obişnuia să se joace acolo cu Robb şi Jon şi cu surorile sale.

Dorea ca ei să fie acum aici; tainiţa nu i s-ar mai fi părut atât de întunecoasă şi înspăimântătoare. Vară se strecură în bezna tăcută, apoi se opri şi înălţă capul, adulmecând în aerul rece şi mort. Îşi dezveli colţii şi se trase îndărăt, cu ochii lucind ca aurul în lumina torţei. Chiar şi Osha, dură ca fierul călit, părea să nu se simtă prea în largul ei.

— Ce oameni mohorâţi, spuse ea privind şirul lung al Starkilor din granit, aşezaţi pe tronurile lor.

— Erau Regii Iernii, şopti Bran. Cumva, i se părea nepotrivit să vorbească tare aici. Osha zâmbi.

— Iarna nu are rege. Dacă ai fi văzut-o, ţi-ai fi dat şi tu seama, băiat al verii.

— Au fost Regii Nordului timp de o mie de ani, spuse Maester Luwin, ridicând torţa în aşa fel încât lumina străluci pe feţele lor din piatră. Unii erau pletoşi şi bărboşi, bărbaţi lăţoşi, sălbatici ca lupii ghemuiţi la picioarele lor. Alţii erau bărbieriţi ca în palmă, cu trăsături alungite şi colţoase, precum săbiile lungi din fier din poala lor.

— Oameni aspri pentru vremuri grele. Vino.

Coborî cu vioiciune în tainiţă, trecând de înşiruirea de coloane din piatră şi de şirul nesfârşit de chipuri sculptate. O limbă de foc se târa în urmă-i, din torţa ridicată. Cavoul era cavernos, întins mai departe decât Winter­fellul însuşi, iar Jon îi spusese o dată că mai erau şi alte niveluri, sub pământ, hrube chiar mai adânci şi mai întunecoase, unde erau îngropaţi regii cei vechi. Numai să nu piardă lumina. Vară refuză să se mai mişte de pe trepte chiar şi atunci când Osha se luă după torţă, cu Bran în braţe.

— Îţi aminteşti istoria, Bran? zise Maester în timp ce mergeau. Spune-i Oshei cine au fost ei şi ce au făcut, dacă eşti în stare.

Se uită spre chipurile în trecere şi legendele îi reveniră în minte. Maester i le povestise, iar Bătrâna Nan făcuse ca ele să prindă viaţă.

— Acela-i Jon Stark. Când năvălitorii de pe mare au debarcat la răsărit, i-a alungat pe toţi şi a construit castelul de la Portul Alb. Fiul său a fost Rickard Stark, nu tatăl tatălui meu, ci alt Rickard, el a luat Gâtul de la Regele Mlaştinii şi s-a căsătorit cu fiica lui. Theon Stark este cel slab, cu părul lung şi barba rară. Îi spuneau „Lupul Flămând”, pentru că era întotdeauna în război. Acela-i Brandon, cel înalt cu chipul visător, i se zicea Brandon Navigatorul, pentru că iubea marea. Mormântul său este gol. A încercat să navigheze spre vest, peste Marea de Apus, dar nu a mai fost văzut niciodată. Fiul său a fost Brandon Pârjolitorul, pentru că a dat foc tuturor navelor tatălui său, din cauza durerii. Acolo-i Rodrik Stark, cel care a câştigat Insula Ursului la o trântă şi a dăruit-o Mormonţilor. Iar acela-i Torrhen Stark, Regele îngenuncheat. A fost ultimul rege al Nordului şi primul Lord de Winter­fell, după ce s-a predat lui Aegon Cuceritorul. Oh, iată-l acolo pe Cregan Stark. A luptat cu Prinţul Aemon, iar Cavalerul Dragon a spus că nu s-a mai înfruntat niciodată cu un spadasin atât de bun. Ajunseseră aproape de capătul şirului, iar Bran simţi tristeţea copleşindu-l lent. Iar acolo este bunicul meu, Lordul Rickard, care a fost decapitat de Aerys, Regele Nebun. Fiica lui, Lyanna, şi fiul său, Brandon, odihnesc în mor­mintele de lângă el. Nu eu, un alt Brandon, fratele tatălui meu. Ei n-ar trebui să aibă statui, fiindcă sunt numai pentru lorzi şi regi, însă tatăl meu i-a iubit atât de mult încât a pus să li se ridice unele.

— Femeia este frumoasă, zise Osha.

— Robert a fost logodit cu ea, însă Prinţul Rhaegar a răpit-o şi a siluit-o, explică Bran. Robert a luptat într-un război pentru a o recăpăta. L-a ucis pe Rhaegar la Trident, cu ciocanul său, însă Lyanna a murit şi nu a mai revăzut-o niciodată.

— O poveste tristă, făcu Osha, însă nişele acelea goale sunt şi mai triste.

— Mormântul Lordului Eddard, pentru când îi va veni vremea, spuse Maester Luwin. Aici l-ai văzut pe tatăl tău în vis, Bran?

— Da.

Amintirea îl înfioră. Privi în jur neliniştit, cu părul de pe ceafă ridicat. Auzise, cumva, vreun zgomot? Era cineva acolo? Maester Luwin păşi înainte, spre mormântul deschis, cu torţa în mână.

— După cum vezi, nu-i aici. Nici nu va fi, pentru mulţi ani de acum înainte. Visele sunt doar vise, copile, îşi întinse braţul în bezna dinlăuntrul mormântului, ca în botul unei jivine uriaşe. Vezi? Este gol...

Bezna ţâşni spre el, mârâind.

Bran văzu ochi precum un foc verde, o sclipire de colţi, blană neagră ca bezna din jurul lor. Maester Luwin urlă şi-şi azvârli mâinile în sus. Torţa îi zbură dintre degete, ricoşând din chipul de piatră al lui Brandon Stark şi căzu la picioarele statuii, flăcările lingându-i degetele, în lumina pâlpâitoare îl văzură pe Luwin luptându-se cu lupul străvechi, lovindu-l peste bot cu o mână, în vreme ce fălcile acestuia se strânseră pe cealaltă.

— *Vară!* ţipă Bran.

Iar Vară veni, ţâşnind din întunecimea din urma lor, o umbră în salt. Se izbi de Câinele Lăţos şi-l azvârli înapoi, iar cei doi lupi străvechi se rostogoliră într-un ghem de blană cenuşie şi neagră, clămpănind din fălci şi muşcân­du-se unul pe celălalt, în vreme ce Maester Luwin se clătina pe genunchi, cu braţul sfâşiat şi însângerat. Osha îl sprijini pe Bran de lupul din piatră al Lordului Rickard şi se grăbi să-l ajute pe Maester. În lumina torţei pâlpâind, umbrele alungite ale lupilor se luptau pe zid şi pe tavan.

— Lăţosule, chemă o voce slabă. Când Bran se uită în sus, fratele său cel mic stătea la buza mormântului tatălui lor. Cu o ultimă muşcătură spre botul lui Vară, Câinele Lăţos se desprinse din încleştare şi se duse lângă Rickon. Să-l laşi pe tatăl meu în pace, îl avertiză Rickon pe Luwin. Să-l laşi în pace.

— Rickon, făcu Bran cu blândeţe. Tata nu-i aici.

— Ba, este. L-am văzut. Pe faţa lui Rickon licăreau lacrimile. L-am văzut noaptea trecută.

— În vis?...

Rickon dădu din cap.

— Să-l laşi în pace. Să-i dai pace. Acum vine acasă, aşa cum a promis. Vine acasă.

Bran nu-l mai văzuse niciodată pe Maester Luwin arătând atât de buimăcit. Sângele îi şiroia pe braţ, acolo unde Câinele Lăţos îi sfâşiase mâneca de lână şi carnea de dedesubt.

— Osha, torţa, spuse el îndurând durerea, iar ea o înşfăcă înainte să se stingă. Pete de funingine murdăreau ambele picioare ale unchiului său. Fiara asta, continuă Luwin, ar fi trebuit să fie înlănţuită la coteţe.

Rickon îl bătu uşor pe Câinele Lăţos peste botul umed de sânge.

— Îi dau drumul. Nu-i plac lanţurile.

— Rickon, spuse Bran, n-ai vrea să vii cu mine?

— Nu. Îmi place aici.

— Aici e întuneric. Şi rece.

— Nu mi-e frică. Trebuie să-l aştept pe tata.

— Poţi să-l aştepţi cu mine, rosti Bran. Aşteptăm împreună, tu şi cu mine şi lupii noştri. Cei doi lupi străvechi îşi lingeau rănile acum, însă erau gata să-şi reia lupta.

— Bran, spuse apăsat Maester, ştiu că ai intenţii bune, însă Câinele Lăţos este prea sălbăticit ca să zburde liber. Eu sunt al treilea pe care-l muşcă. Lasă-l liber la castel şi este numai o problemă de timp până ce va ucide pe cineva. Adevărul este dureros, însă lupul trebuie să fie înlănţuit, sau....

Ezită. Sau *sacrificat,* se gândi Bran, însă ceea ce spuse fu:

— Nu-i făcut pentru lanţuri. Vom aştepta în turnul tău, toţi.

— Dar nu este posibil, zise Maester Luwin.

Osha rânji.

— Din câte-mi amintesc, băiatul îi stăpânul aici. Îi dădu torţa înapoi lui Luwin şi-l luă din nou pe Bran în braţe. Atunci, spre turn!

— Vii, Rickon?

Fratele său dădu din cap.

— Numai dacă vine şi Câinele Lăţos, spuse, luând-o la fugă după Osha şi Bran, iar Maester Luwin nu mai putu face altceva decât să-i urmeze, privind neliniştit lupii.

Turnul Maesterului Luwin era într-o asemenea neorânduială, încât lui Bran i se părea o minune că reuşea să găsească ceva vreodată. Teancuri nesigure de cărţi se înălţau pe scaune şi pe mese, şiruri de borcane se aliniau pe rafturi, capete de lumânare şi bălţi de ceară uscată pătau mobila, tubul de bronz cu lentile Myri­shiene zăcea pe un trepied lângă uşa terasei, hărţi stelare atârnau de pereţi, hărţi în relief zăceau răspândite printre notiţe, hârtii, sticle cu cerneală erau pretutindeni, iar totul era pătat cu excrementele lăsate de corbii de pe grinzi. Croncănitul lor strident se răspândi de sus în vreme ce Osha spălă şi bandajă rănile Maeste­rului, sub instrucţiunile agitate ale lui Luwin.

— Este o nebunie, zise el în timp ce ea ungea muşcăturile de lup cu o alifie usturătoare. Sunt de acord că este ciudat că amândoi aţi avut acelaşi vis, dar, dacă staţi să vă gândiţi, este ceva normal. Vă este dor de tatăl vostru şi ştiţi că este în captivitate. Spaima poate înfierbânta mintea omului, dându-i gânduri ciudate. Rickon este prea mic ca să priceapă...

— Am patru ani acum, spuse Rickon. Se uita prin tubul cu lentile la capetele de balaur de la Prima Fortăreaţă. Lupii străvechi şedeau pe laturile opuse ale încăperii mari, circulare, lingându-şi rănile şi rozând oase.

— ...prea tânăr şi, *ooh,* pe cele şapte iaduri, mă arde, nu, nu te opri, mai pune. Prea mic, aşa cum cum spun, însă tu, Bran, eşti destul de mare să ştii că visele sunt doar vise.

— Unele da, altele nu. Osha turnă lapte de foc, de un roşu-palid, într-o tăietură lungă. Luwin icni. Copiii pădurii ţi-ar putea spune câte ceva despre vise.

Pe faţa bătrânului alunecau lacrimi, dar el scutură cu încăpăţânare din cap.

— Copiii pădurii... trăiesc doar în vise. Acum... Moarte, pieire.... Destul, ajunge! Bandajele acum. Feşele, apoi le înveleşti şi strângi tare, fiindcă voi sângera.

— Bătrâna Nan spune despre copii că ei ştiau cântecele copacilor, că puteau zbura ca păsările şi înota ca peştii şi că vorbeau cu animalele, zise Bran. Spune că au compus o muzică atât de frumoasă, încât te făceau să plângi ca un bebeluş, numai s-o poţi asculta.

— Da, şi toate astea le-au făcut prin vrăji, spuse Maester Luwin năucit. Aş vrea ca ei să fie aici acum. Un farmec al lor mi-ar vindeca braţul cu mai puţină durere, ar putea vorbi cu Câinele Lăţos şi să-i spună să nu mai muşte. Îi aruncă lupului mare şi negru o căutătură furioasă, din colţul ochilor. Învaţă-ţi lecţia, Bran. Omul care se încrede în farmece se duelează cu o sabie de sticlă. Aşa cum au făcut şi copiii pădurii. Uite, lasă-mă să-ţi arăt ceva.

Se ridică dintr-odată, traversă încăperea şi reveni cu un borcan verde în mâna bună.

— Uitaţi-vă la astea, spuse şi deşurubă capacul scoţând la iveală un pumn de vârfuri negre de săgeată.

Bran luă unul.

***—***E făcut din sticlă.

Curios, Rickon se trase mai aproape, să se uite peste masă.

— Sticla dragonilor, o identifică Osha, aşezându-se lângă Luwin, bandajându-i mâna.

— Obsidian, o corectă Maester. Topit în focurile zeilor adânc, sub pământ. Copiii pădurii vânau cu ele, acum o mie de ani. Ei nu foloseau metal. În locul zalelor, purtau cămăşi lungi din frunze ţesute şi-şi încingeau picioarele în scoarţă de copac, aşa că păreau că se fac una cu pădurea. În loc de săbii, aveau lame din obsidian.

— Şi mai au încă. Osha puse feşe moi peste muşcăturile de pe antebraţul lui şi le legă strâns cu fâşii lungi de in.

Bran se uită mai de aproape la vârful de săgeată. Sticla neagră era subţire şi lucitoare. O găsi foarte frumoasă.

— Pot să păstrez unul?

— După cum pofteşti, spuse Maester.

— Şi eu vreau unul, glăsui Rickon. Vreau patru. *Am* patru ani.

Luwin îl puse să le numere.

— Aveţi grijă, sunt încă ascuţite. Să nu vă tăiaţi.

— Povesteşte-mi despre copii, zise Bran.

Era important.

— Ce ai vrea să ştii?

— Totul.

Maester Luwin se trase de colan, acolo unde se freca de gât.

— Erau oameni din Era Zorilor, primii, înainte de regi şi regate, spuse el. În acele zile nu existau nici castele şi nici avanposturi sau oraşe, nu puteai găsi niciun târg de negustori între locurile de aici şi marea Dorne. Nu erau nici măcar oameni. Numai copiii pădurii locuiau pe tărâmul pe care-l numim acum Cele Şapte Regate. Erau fiinţe întunecate şi frumoase, mici de statură, nu mai înalte decât copiii, chiar şi când ajungeau la vârsta bărbăţiei. Trăiau în adâncurile pădurii, în peşteri şi locuinţe lacustre şi în oraşele secrete de prin copaci. Mărunţi cum erau, aveau agilitate şi graţie. Bărbaţii şi femeile vânau împreună, cu arcurile lor din lemn tare şi cursele lor zburătoare. Zeii lor erau zeii pădurii, pârâului şi pietrei, vechii zei ale căror nume sunt secrete. Înţelepţii lor erau numiţi *profeţii verzi* şi ciopleau în lemn chipuri ciudate, ca să păzească pădurile. Cât timp au domnit copiii aici, sau de unde au venit, nimeni nu poate şti. Însă acum douăsprezece mii de ani, Primii Oameni au apărut dinspre răsărit, au traversat Braţul Rupt pe Dorne, înainte să fi fost frânt. Au venit cu săbii de bronz şi scuturi mari din piele, călare pe cai. Pe acest mal al mării înguste nu mai fusese văzut niciun cal. Aşa că, fără îndoială, copiii erau înspăimântaţi, precum erau şi Primii Oameni de feţele din copaci. Pe măsură ce Primii Oameni au ridicat avanposturi şi ferme, au tăiat trunchiurile cu feţele cioplite, dându-le pradă focului. Îngroziţi până peste poate, copiii au plecat la luptă. Vechile cântece spun că profeţii verzi au folosit magia neagră ca să facă mările să se ridice şi să măture pământul, zdrobind Braţul, însă era prea târziu ca să mai poată închide uşa. Războaiele au continuat până ce pământul s-a făcut roşu de sângele oamenilor şi copiilor laolaltă, dar mai mult de al copiilor decât de al oamenilor, pentru că oamenii erau mai mai mari şi mai puternici, iar lemnul, piatra şi obsidianul nu se puteau măsura cu bronzul. În cele din urmă, înţelepciunea ambelor rase a avut câştig de cauză, iar conducătorii şi eroii Primilor Oameni s-au întâlnit cu profeţii verzi şi cu dansatorii pădurii, în mijlocul unor poieni pe o insuliţă de pe marele lac numit Ochiul Zeilor. Acolo au pus la cale Pactul. Primilor Oameni li s-au dat teritoriile de pe coaste, câmpiile înalte şi pajiştile luminoase, munţii şi mlaştinile, însă pădurile adânci au fost hărăzite să le rămână copiilor pentru totdeauna, iar niciun lemn vrăjit nu avea să mai fie doborât de secure pe teritoriul lor. Aşa că zeii au fost martorii pecetluirii pactului, fiecărui copac de pe insulă i s-a dat o faţă şi, după aceea, ordinul sacru al oamenilor verzi a fost format să vegheze asupra Insulei Chipurilor. Pactul a adus patru mii de ani de prietenie între oameni şi copii. Cu timpul, Primii Oameni au renunţat la zeii pe care-i aduseseră cu ei şi au început să-i slujească pe zeii secreţi ai pădurii. Respectarea Pactului s-a încheiat odată cu Era Zorilor, când a început Era Eroilor.

Pumnul lui Bran se strânse peste vârful de săgeată, negru şi lucitor.

— Însă acum nu mai sunt copii ai pădurilor, spui tu.

— Ba mai sunt, zise Osha, muşcând cu dinţii capătul ultimului bandaj. La nord de Zid se întâmplă alte lucruri, într-acolo s-au dus copiii, uriaşii şi alte seminţii din vechime.

Maester Luwin oftă.

— Femeie, după lege, ar trebui să fii ori moartă, ori în lanţuri. Casa Stark te-a tratat mai blând decât ai merita. Este nesimţitor să-i răsplăteşti pentru bunătatea lor umplând capul bă­ieţilor cu tot felul de sminteli.

— Spune-mi unde s-au dus, făcu Bran. Vreau să ştiu.

— Şi eu, repetă Rickon.

— Oh, foarte bine, murmură Luwin. Câtă vreme au durat regatele Primilor Oameni, a ţinut şi Pactul, pe toată perioada Erei Eroilor, în Noaptea Lungă şi până la naşterea celor Şapte Regate, dar în cele din urmă a venit o vreme, multe veacuri mai târziu, când şi alţi oameni au traversat Marea Îngustă. Andalii au fost primii, o seminţie de războinici înalţi, cu părul blond, care au sosit aducând oţel şi foc şi steaua cu şapte colţuri a noilor zei, pictată pe pieptul lor. Războaiele au durat sute de ani, însă cele şase regate din sud au căzut înaintea lor. Numai aici, unde Regele Nordului a respins fiecare armată care a încercat să treacă Gâtul, a mai stăruit domnia Primilor Oameni. Andalii au pârjolit pădurile de copaci vrăjiţi, au retezat chipurile, i-au măcelărit pe copii acolo unde i-au găsit, şi peste tot au proclamat triumful celor Şapte asupra vechilor zei. Aşadar, copiii au fugit în nord...

Vară începu să urle. Maester Luwin tăcu, luat prin surprin­dere. Când Câinele Lăţos sări în picioare şi-şi alătură glasul la cel al fratelui său, negura cuprinse inima lui Bran.

— *Se apropie,* şopti el cu siguranţa disperării. Ştiuse încă din noaptea trecută, îşi dădu el seama, de când cioroiul îl călăuzise în jos, spre criptă, să-şi ia rămas-bun. Ştiuse, însă nu crezuse. Ar fi vrut ca Maester Luwin să fi avut dreptate. *Cioroiul,* se gândi el, *cel cu trei ochi...*

Urletele încetară la fel de brusc precum începuseră. Vară păşi peste podeaua încăperii ducându-se la Câinele Lăţos şi începu să lingă un smoc de blană însângerată de pe ceafa fratelui său. La fereastră se auzi un fâlfâit de aripi. Un corb ateriza pe pervazul din piatră cenuşie, îşi deschise clonţul şi slobozi un croncănit aspru, hârâit, de deznădejde. Rickon începu să plângă. Vârfurile de săgeţi îi căzură din mână, unul câte unul, şi clănţăniră pe podea. Bran îl trase lângă el şi-l îmbrăţişă.

Maester Luwin se holbă la pasărea neagră de parcă ar fi fost un scorpion cu pene. Se ridică lent, ca un somnambul, şi se duse la fereastră. Scoase un fluierat şi corbul sări pe braţul său bandajat. Pe aripă avea urme de sânge închegat.

— Un şoim, murmură Luwin, poate chiar o bufniţă. Biata pasăre, mă întreb prin câte o fi trecut. Desprinse scrisoarea de pe piciorul corbului. Bran se trezi tremurând pe când Maester desfăşura sulul de hârtie.

— Ce-i? întrebă el, strângându-l şi mai tare pe fratele său.

— Ştii ce-i asta, băiete, zise Osha, nu fără simpatie. Îi puse mâna pe cap.

Maester Luwin privi spre ei năucit – un omuleţ cenuşiu, cu sânge pe mâneca robei cenuşii din lână şi lacrimi în ochii de un cenuşiu-deschis.

— Lorzii mei, le spuse el celor doi băieţi, cu o voce slabă şi răguşită, vom... va trebui să găsim un cioplitor în piatră care să-i fi cunoscut bine înfăţişarea...

# SANSA

În camera din turn din inima Avanpostului lui Maegor, Sansa se abandonă beznei.

Trase draperiile în jurul patului, dormi, se trezi plângând, apoi se culcă din nou. Când nu putea dormi, zăcea sub păturile ei, înfiorată de amărăciune. Servitorii veneau şi plecau, aducând de mâncare, însă vederea hranei era ceva mai mult decât putea suporta. Bucatele se adunau pe masa de sub fereastră neatinse, stricându-se, până ce servitorii le luau din nou.

Uneori, somnul îi era ca de plumb, fără vise, iar ea se trezea şi mai obosită decât atunci când închisese ochii. Totuşi, acelea erau cele mai blân­de clipe, pentru că atunci când visa, îl visa pe tatăl ei. Trează sau adormită, îl vedea, vedea mantiile aurii punându-l jos, îl vedea pe Ser Ilyn păşind înainte, trăgând Gheaţa din teaca de la spate, vedea momentul... momentul când... ar fi vrut să fi putut privi în altă parte, ar fi *vrut,* picioarele i se muiaseră sub ea şi căzuse în genunchi, dar nu-şi putuse întoarce privirea, iar toţi oamenii urlau şi vociferau, iar prinţul ei îi zâmbise, îi *zâmbise,* şi se simţise în siguranţă, dar numai pentru o clipă, până când auzise acele cuvinte, iar picioarele tatălui ei... asta-şi amintea, picioarele lui, felul în care *zvâcniseră* când Ser Ilyn... când sabia...

*Poate că am să mor şi eu,* îşi spuse, iar acest gând nu i se părea deloc îngrozitor. Dacă s-ar arunca de la fereastră, ar putea pune capăt suferinţelor, iar în anii ce vor veni, menestrelii vor scrie cântece despre nenorocirea ei. Trupul i-ar zăcea pe pietrele de jos, frânt şi nevinovat, ruşinându-i pe toţi cei care o trădaseră. Sansa mersese până într-acolo încât traversase camera de culcare şi deschisese obloanele... însă curajul o părăsise şi alergase înapoi la pat, bocind.

Servitoarele încercaseră să vorbească cu ea când îi aduceau mâncarea, dar nu le răspunsese niciodată. O dată, Marele Maes­ter Pycelle venise cu o cutie de flacoane şi sticle, s-o întrebe dacă era bolnavă. Îşi pusese mâna pe fruntea ei, o făcuse să se dezbrace şi o atinsese peste tot în vreme ce slujnicele ei o ţinuseră. La plecare, îi dăduse apă cu miere şi ierburi, spunându-i să bea câte o înghiţitură în fiecare noapte. O băuse pe toată şi se dusese la culcare.

Visă despre sunetele paşilor pe treptele turnului, un scrâşnet persistent de piele pe piatră, ca şi cum un bărbat ar fi urcat încet spre camera ei de culcare, pas cu pas. Tot ce putuse face fusese să se ghemuiască în spatele uşii şi să asculte, tremurând, pe când el se apropia tot mai mult şi mai mult. Era Ser Ilyn Payne, ştia deja, urcând spre ea cu Gheaţa în mână, venind să-i ia capul. Nu avea unde să fugă, niciunde să se ascundă, nicio cale prin care ar fi putut zăvorî uşa. În cele din urmă, zgomotul paşilor se opri, iar ea ştiu că el era afară, stând acolo tăcut, cu ochii lui morţi şi faţa lungă, ciupită de vărsat. Abia atunci îşi dăduse seama că era goală. Se ghemuise la podea, încercând să se acopere cu mâinile, când uşa începuse să se crape, scârţâind, iar vârful sabiei lungi ieşise înainte...

Se trezise murmurând „Vă rog, vă rog, am să fiu bună, am să fiu *bună,* vă rog, nu”, însă nu avea cum să audă niciun răspuns.

Când, în cele din urmă, veniră cu adevărat după ea, Sansa nu auzi nicio clipă zgomotul paşilor. Joffrey era cel care deschise uşa, nu Ser Ilyn, ci băiatul care fusese prinţul ei. Ea era în pat, ghemuită strâns, cu draperiile trase, şi nici n-ar fi putut spune dacă era amiază ori miezul nopţii. Primul lucru pe care-l auzi fu uşa trântită. Apoi draperiile patului fură trase, iar ea ridică o mână spre a se apăra de lumina care năvălise brusc, şi-i văzu aplecaţi asupra ei.

— Mă vei însoţi la curte în această după-amiază, spuse Jof­frey. Vezi să te îmbăiezi şi să te îmbraci cum se cuvine pentru logodnica mea.

Sandor Clegane stătea lipit de umărul lui, înveşmântat într-o tunică maro, cu o mantie verde, iar faţa sa rotofeie lucea hidos în soarele dimineţii. În spatele lor erau doi cavaleri din Garda Regelui, în mantii lungi, albe, din satin.

— Dacă nu te scoli şi nu te îmbraci singură, Câinele te va ajuta, spuse Joffrey.

— Te implor, prinţul meu...

— Sunt rege acum. Câine, scoate-o din pat.

Sandor Clegane o înşfăcă de talie şi o ridică din patul de puf în timp ce ea se zbătea fără vlagă. Pătura-i căzu la podea. Pe dedesubt nu avea decât o cămaşă subţire de noapte, ca să-i acopere goliciunea.

— Fă cum ţi se spune, copilă, zise Clegane. Îmbracă-te. O împinse spre dulapul ei, aproape cu blândeţe.

Sansa se retrase de lângă ei.

— Am făcut cum mi-a cerut regina, am scris scrisorile, am scris ce mi-a spus ea. Ai promis că vei fi milostiv. Te rog, lasă-mă să plec acasă. Nu voi comite nicio trădare, am să fiu bună, jur, nu am sânge de trădătoare în vene, *nu am.* Nu vreau decât să plec acasă. Amintindu-şi de buna ei creştere, îşi plecă fruntea. Dacă vă este pe plac, sfârşi ea vlăguită.

— Nu-mi este pe *plac,* zise Joffrey. Mama spune că trebuie să mă căsătoresc cu tine, aşa că vei rămâne aici şi te vei supune.

— Nu *vreau* să mă mărit cu tine, izbucni Sansa. Ai tăiat *capul* tatălui meu!

— A fost un trădător. N-am promis niciodată că-l voi cruţa, numai că voi fi milos, şi am fost. Dacă n-ar fi fost tatăl tău, aş fi pus să fie sfâşiat în bucăţi ori jupuit de viu, dar eu i-am oferit o moarte curată.

Sansa se zgâi la el, de parcă l-ar fi văzut pentru prima dată. Purta o tunică roşcată, matlasată, ornamentată cu lei, şi o mantie din fir de aur, cu un guler înalt care-i încadra faţa. Se întrebă cum de-l putuse considera cândva chipeş. Buzele lui erau moi şi roşii, precum râmele pe care le găseai după ploaie, iar ochii-i erau goi şi cruzi.

— Te urăsc, murmură ea.

Chipul regelui Joffrey se înăspri.

— Mama îmi spune că nu se cade ca un rege să-şi lovească soaţa. Ser Meryn!

Cavalerul năvăli peste ea înainte să apuce măcar să-şi dea seama ce se întâmplă, răsucindu-i mâna la spate pe când ea în­cerca să-şi apere faţa, şi o lovi peste ureche cu dosul pumnului înmănuşat. Sansa nu-şi mai aminti când căzuse, dar următorul lucru pe care-l ştiu era că zăcea într-un genunchi printre haine. Capul îi răsuna încă. Ser Meryn Trant era aplecat asupra ei, cu sânge pe încheieturile mănuşii sale din mătase albă.

— Acum te supui, sau îl pun să te lovească din nou?

Sansa-şi simţea urechea amorţită. O atinse, iar vârfurile degetelor se umplură de sânge.

— Eu... după... cum porunciţi, stăpâne al meu.

— *Maiestatea Voastră,* o corectă Joffrey. Te aştept la curte. Se răsuci şi plecă.

Ser Meryn şi Ser Arys îl urmară afară, însă Sandor Clegane zăbovi destul ca să o ridice în picioare.

— Scuteşte-te singură de alte suferinţe, copilă, şi dă-i ce vrea.

— Ce... ce vrea? Te rog, spune-mi.

— Vrea ca tu să zâmbeşti şi să miroşi frumos, să fii doamna lui îndrăgostită, hârâi Câinele. Vrea să te audă spunându-i toate cuvintele alea drăguţe, aşa cum te-a învăţat septa. Vrea să-l iubeşti... şi să te temi de el.

După ce plecă, Sansa căzu înapoi între haine, uitându-se la pereţi până când două dintre slujnicele sale se strecurară sfioase în cameră.

— Îmi trebuie apă fierbinte pentru baie, vă rog, le spuse ea, şi parfum, ceva pudră ca să-mi ascund urma asta.

Partea dreaptă a feţei era umflată şi începea s-o doară, însă ştia că Joffrey o dorea frumoasă. Apa fierbinte o făcu să se gândească la Winterfell şi asta îi dădu forţă. Nu se mai spălase din ziua în care murise tatăl ei şi fu surprinsă cât de murdară se făcuse apa. Slujnicele îi şterseră sângele de pe faţă, îi curăţară murdăria de pe spate, îi spălară părul şi-l pieptănară până când îi căzu din nou pe spate în bucle roşcate. Sansa nu vorbi cu ele, în afara de poruncile date; erau slujitoarele Lannisterilor, nu ale ei, şi nu avea încredere în ele. Când veni momentul să se îmbrace, alese rochia verde din mătase pe care o purtase la turnir. Îşi aminti cât de curtenitor fusese atunci Joffrey, în noaptea aceea, la ospăţ. Poate că-l va face să-şi amintească asta şi s-o trateze cu mai multă blândeţe.

Bău un pahar cu lapte şi ciuguli nişte pesmeţi dulci în timp ce aştepta. Era amiază când Ser Meryn se întoarse, îşi pusese armura albă; o cămaşă din zale smălţuite, suflate cu aur, un coif înalt cu coroana solară aurită, apărători pentru mâini şi gât, mănuşi şi cizme din metal strălucitor, o mantie grea, de lână, prinsă cu o clemă de forma unui leu din aur. Viziera fusese scoasă de pe coif pentru a-i dezvălui mai bine chipul; pungi sub ochi, o gură mare şi mohorâtă, păr ruginiu, cu şuviţe cărunte.

— Doamna mea, făcu el cu o plecăciune, de parcă nu el ar fi bătut-o cu numai trei ore înainte. Maiestatea Sa m-a instruit să vă escortez până în sala tronului.

— Te-a instruit şi să mă loveşti dacă aş refuza să vin?

— Refuzaţi să veniţi, doamna mea?

Privirea pe care i-o aruncă era fără nicio expresie. Nu stărui însă prea mult asupra urmelor pe care i le lăsase. Nu o ura, îşi dădu Sansa seama, dar nici n-o iubea. Nu simţea absolut nimic pentru ea. Pentru el era doar... un *lucru.*

*—*Nu, zise ea ridicându-se. Ar fi vrut să se dezlănţuie asupra lui, să-l rănească aşa cum o rănise el, să-l avertizeze că era regină şi că-l va trimite în exil dacă ar mai fi îndrăznit s-o lovească vreodată... Însă îşi aminti ce-i spusese Câinele, aşa că nu mai zise decât: Voi face tot ce porunceşte Maiestatea Sa.

— Cum fac şi eu, răspunse el.

— Da... însă nu eşti cu adevărat un cavaler, Ser Meryn.

Sansa ştia că Sandor Clegane ar fi izbucnit în râs auzind asta. Alţi bărbaţi poate că ar fi blestemat-o, ar fi avertizat-o să-şi ţină gura, poate că i-ar fi cerşit mila. Ser Meryn nu făcu nimic din toate astea. Lui Ser Meryn Trant pur şi simplu nu-i păsa.

Balconul era pustiu, cu excepţia Sansei. Rămase acolo cu capul plecat, stră­duindu-se să-şi stăpânească lacrimile, în vreme ce jos Joffrey şedea pe Tronul de Fier şi împărţea ceea ce nu­mea el dreptate. Nouă din zece pricini părură să-l plictisească; pe acelea le lăsa la discreţia consiliului său, foindu-se nerăbdător în timp ce Lordul Baelish, Marele Maester Pycelle sau Regina Cersei rezolvau problema. Când alegea să ia el o decizie, nici măcar regina-mamă nu-l mai putea abate de la hotărâre.

Un hoţ fu adus înaintea lui şi el îi porunci lui Ser Ilyn să-i taie mâna chiar acolo, în curte. Doi cavaleri se înfăţişară înaintea lui cu o dispută asupra unor pământuri, iar el decretă că urmau să se dueleze mâine pentru asta.

— Până la *moarte,* adăugă el. O femeie căzu în genunchi înaintea lui pentru a-l ruga să-i dea capul unui bărbat executat ca trădător. Îl iubise, spuse ea, şi voia să-l înmormânteze.

— Dacă ai iubit un trădător, înseamnă că şi tu trebuie să fii o trădătoare, zise Joffrey. Două mantii aurii o târâră până în temniţă.

Lordul Flynt, cu faţa lui de broscoi, şedea la capătul mesei de consiliu îmbrăcat într-o tunică din catifea neagră, cu o mantie strălucitoare din fir de aur, dând aprobator din cap de fiecare dată când regele pronunţa o sentinţă. Sansa se uită intens la chipul său hidos, amintindu-şi cum îl aruncase jos pe tatăl ei, pentru a fi decapitat de Ser Ilyn, dorindu-şi să-l poată răni, do­rindu-şi ca vreun erou să-l azvârle la pământ şi să-i taie capul. Însă o voce lăuntrică îi şopti: *Nu există eroi,* iar ea-şi aminti ce-i spusese Lordul Petyr chiar aici, în această sală. „Viaţa nu este un cântec, dulceaţo”, aşa-i spusese. „S-ar putea să înveţi asta într-o zi, spre amărăciunea ta.” *În viaţă, monştrii înving,* îşi spuse ea, iar acum avea în minte glasul Câinelui, un hârâit rece, de metal frecat pe piatră. „Scuteşte-te singură de alte suferinţe, copilă, şi dă-i ce vrea.”

Ultima înfăţişare era cea a unui cântăreţ de tavernă, grăsuliu, acuzat că ar fi compus un cântec care-l ridiculiza pe răposatul Rege Robert. Joff porunci să-i aducă harfa de lemn şi-i ordonă să cânte în faţa întregii curţi. Menestrelul începu să plângă şi jură că nu va mai cânta niciodată aşa ceva, însă regele insistă. Era acel soi de cântec simpatic, care spunea cum se luptase Robert cu un porc. Porcul era vierul care-l omorâse, ştia Sansa, însă în unele versuri părea că vorbea chiar de regină. Când ter­mină de cântat, Joffrey anunţă că hotărâse să fie milos. Menestrelul îşi putea păstra fie degetele, fie limba. Va avea o zi la dispoziţie ca să decidă. Janos Slynt dădu din cap.

Sansa observă, uşurată, că asta fusese ultima deliberare de la amiază, însă chinurile ei nu se sfârşiseră încă. Atunci când glasul heraldului dădu liber curţii, o zbughi din balcon, dar numai pentru a da de Joffrey, care o aştepta la capătul scării. Câinele era cu el, la fel şi Ser Meryn. Tânărul rege o cercetă critic, din cap până-n picioare.

— Arăţi mult mai bine ca înainte.

— Vă mulţumesc, Maiestatea Voastră, răspunse Sansa. Cuvinte goale, însă acestea-l făcură să dea din cap şi să zâmbească.

— Plimbă-te cu mine, porunci Joffrey, oferindu-i braţul.

Nu avu de ales decât să se supună. Atingerea mâinii lui ar fi încântat-o cândva; acum i se înfiora carnea.

— Ziua mea de nume va fi foarte curând, zise Joffrey pe când ieşeau din sala tronului. Va fi un ospăţ măreţ şi daruri. Tu ce ai de gând să-mi dai?

— Eu... eu nu m-am gândit încă, lordul meu.

— *Maiestatea Voastră,* o repezi el. Eşti cu adevărat o fată proastă, nu? Aşa spune mama mea.

— Adevărat?

După toate cele ce se întâmplaseră, vorbele lui ar fi trebuit să-şi piardă puterea de a o răni, însă nu era aşa. Regina fusese întotdeauna atât de bună cu ea.

— Oh, şi încă cum. Se îngrijorează pentru copiii noştri, temându-se să nu fie şi ei proşti ca tine, însă i-am spus să nu-şi mai bată capul. Regele făcu un semn cu mâna, iar Ser Meryn deschise uşa înaintea lor.

— Vă mulţumesc, Maiestatea Voastră, murmură ea.

*Câinele a avut dreptate, nu sunt decât o păsărică, repetând cuvintele pe care mi-au spus să le învăţ.* Soarele coborâse dincolo de zidul dinspre apus şi pietrele Fortăreţei Roşii luceau întunecate ca sângele.

— Am să-ţi fac un copil îndată ce ai să fii în stare, zise Joffrey, însoţind-o prin curtea de antrenament. Dacă primul e prost, o să-ţi retez capul şi o să-mi găsesc o soaţă mai deşteaptă. Când crezi că ai să poţi face copii?

Sansa nu se putea uita la el, o făcea să se ruşineze.

— Septa Mordane spune că majoritatea... majoritatea fetelor de viţă nobilă sunt fertile la doisprezece sau treisprezece ani.

Joffrey dădu din cap.

— Pe aici. O conduse în postul de pază, la baza treptelor care duceau spre metereze. Sansa se trase de lângă el, tremurând. Dintr-odată, îşi dădu seama unde mergeau.

— *Nu,* spuse ea, cu glasul ca un scâncet înfricoşat. Te rog, nu. Nu mă obliga, te implor...

Joffrey îşi strânse buzele.

— Vreau să-ţi arăt ce se întâmplă cu trădătorii.

Sansa scutură violent din cap.

— N-am s-o fac. *N-o* fac.

— Pot să-l pun pe Ser Meryn să te târască până sus, zise el. Nu ţi-ar plăcea asta. Mai bine faci ce-ţi spun eu.

Joffrey se întinse spre ea, iar Sansa se trase din calea lui, lovindu-se de Câine.

— Fă-o, fato, îi spuse Sandor Clegane, împingând-o înapoi spre rege. Gura lui se strâmbă spre partea arsă a feţei, iar Sansa aproape că-şi imagină ce-ar mai fi putut adăuga. *Te va duce sus indiferent cum, aşa că dă-i ce vrea.*

Se forţă să ia mâna Regelui Joffrey. Urcuşul se dovedi a fi ceva de coşmar; fiecare treaptă era o confruntare, de parcă ar fi păşit printr-o mocirlă până la glezne, şi erau mai multe trepte decât şi-ar fi putut închipui, o mie de mii de trepte, groaza aşteptând-o sus.

De pe meterezele înalte ale postului de pază i se înfăţişa întreaga lume de dedesubt. Sansa putea vedea Marele Sept al lui Baelor pe dealul lui Visenya, acolo unde murise tatăl ei. La capătul celălalt al străzii Surorilor se înălţau ruinele înnegrite de foc ale Puţului Dragonului. Spre apus, soarele roşu şi umflat era pe jumătate ascuns în dosul Porţii Zeilor. Marea sărată era în spatele ei, iar la sud erau piaţa de peşte şi docurile şi torentul vijelios al Apei Negre Repezi. Iar spre nord...

Se întoarse într-acolo şi văzu doar oraşul, străzile şi dealurile şi fundăturile şi alte străzi şi alte alei, piatra zidurilor îndepărtate. Totuşi, ştia că dincolo de ele erau câmp deschis, ferme şi lanuri, păduri şi, mai departe, spre nord, se afla Winterfell.

— La ce te uiţi? întrebă Joffrey. Uite, asta am vrut să-ţi arăt, chiar aici.

Un parapet gros din piatră proteja marginea exterioară a meterezelor, înăl­ţându-se până la bărbia Sansei, cu creneluri tăiate la fiecare doi metri, pentru arcaşi. Capetele erau aşezate în deschizătura crenelurilor, de-a lungul zidului, înfipte în ţepuşe de fier, orientate spre oraş. Sansa le observase încă de când păşise pe calea de acces pe metereze, însă râul şi străzile fremătătoare şi soarele la apus erau mult mai plăcute vederii. *Mă poate face să privesc spre capete,* îşi spuse, *dar nu mă poate face să le văd.*

*—*Acesta de aici este tatăl tău, zise el. Cel de aici. Câine, întoarce-l ca să-l vadă.

Sandor Clegane luă capul de păr şi-l răsuci. Capul retezat fusese scufundat în catran, ca să se păstreze mai multă vreme. Sansa îl privi calmă, fără să-l vadă de fapt. Nici nu arăta ca Lordul Eddard, se gândi ea; nici măcar nu părea *adevărat.*

*—*Cât timp trebuie să-l privesc?

Joffrey părea dezamăgit.

— Vrei să le vezi şi pe celelalte?

Era un şir foarte lung.

— Dacă asta place Maiestăţii Voastre.

Joffrey o conduse de-a lungul meterezelor, trecând de încă o duzină de capete şi două ţepuşe goale.

— Pe astea le păstrez pentru unchii mei, Stannis şi Renly, explică el. Celelalte capete fuseseră retezate şi înfipte cu mult înaintea celui al tatălui ei. În pofida catranului, majoritatea nici nu mai erau de recunoscut. Regele arătă spre unul şi spuse:

— Acolo-i septa ta, dar Sansa nici n-ar fi putut şti că era capul unei femei. Falca putrezise, iar păsările ciuguliseră o ureche şi mare parte din obraz.

Sansa se întrebase ce se întâmplase cu Septa Mordane, deşi bănuia că ştia deja, în tot acest timp.

— Pe ea de ce ai ucis-o? întrebă ea. Era jurată zeilor...

— Era o trădătoare. Joffrey părea bosumflat; cumva, reuşise să-l irite. Nu mi-ai spus ce ai de gând să-mi dăruieşti de ziua numelui meu. Poate că ar trebui să-ţi dau eu ceva, ţi-ai dori?

— Dacă vă face plăcere, lordul meu, răspunse Sansa.

Când zâmbi, ştiu că-şi bătea joc de ea.

— Ştii că şi fratele tău este tot un trădător. Răsuci din nou capul Septei Mor­dane. Mi-l amintesc pe fratele tău de la Win­terfell. Câinele meu îi spunea Lordul cu sabia de lemn. Nu-i aşa, Câine?

— Aşa am zis? răspunse Câinele. Nu-mi amintesc.

Joffrey dădu nervos din umeri.

— Fratele tău l-a învins în luptă pe unchiul meu, Jaime. Mama spune că a fost trădare şi înşelătorie. A plâns când a aflat asta. Femeile sunt toate slabe, chiar şi ea e, deşi pretinde că n-ar fi. Spune că trebuie să rămânem la Debarcaderul Regelui în caz că ceilalţi unchi ai mei vor ataca, dar nu-mi pasă. După ospăţul de ziua mea de nume, am de gând să adun o armată şi să-l ucid cu mâna mea pe fratele tău. Asta am să-ţi dăruiesc, Sansa. Capul fratelui tău.

Atunci o copleşi un soi de sminteală şi se auzi spunând:

— Poate că fratele meu îmi va dărui capul *tău.*

Joffrey se încruntă.

— Să nu mă iei niciodată în batjocură. O adevărată soaţă nu-şi bate joc de stăpânul ei. Ser Meryn, învaţ-o minte.

De data asta, cavalerul o apucă de sub bărbie şi-i ţinu capul nemişcat când o lovi. O lovi de două ori, de la stânga la dreapta şi, mai tare, de la dreapta la stânga. I se sparse buza şi sângele-i curse pe bărbie, ameste­cându-se cu sarea lacrimilor ei.

— N-ar trebui să tot plângi atât, îi spuse Joffrey. Eşti mult mai drăguţă când zâmbeşti şi râzi.

Sansa se forţă să zâmbească, temându-se ca nu cumva Ser Meryn s-o lovească din nou, însă nu era bine nici aşa, regele continua să clatine din cap.

— Şterge-ţi sângele, eşti năclăită toată.

Parapetul exterior îi venea până la bărbie, însă de-a lungul marginii interioare a culoarului nu mai era nimic, nimic care să oprească o cădere lungă până în curte, treizeci sau patruzeci de metri mai jos. Tot ce-ţi trebuia era un brânci, îşi spuse ea. El era chiar acolo, chiar *acolo,* zâmbind afectat cu buzele lui ca nişte râme grase. Ai putea s-o faci, îşi spuse. *Ai putea. Fă-o chiar acum.* Nici n-ar mai fi contat dacă se ducea şi ea jos cu el. N-ar mai fi contat defel.

— Uite aici, fato. Sandor Clegane îngenunche în faţa ei, *între* ea şi Jof­frey. Cu o delicateţe surprinzătoare pentru un bărbat atât de masiv, îi şterse sângele de pe buza spartă.

Clipa se dusese. Sansa îşi plecă ochii.

— Mulţumesc, spuse când el termină.

Era o fată cuminte şi-şi amintea întotdeauna de bunele maniere.

# DAENERYS

Aripi îi umbreau visele date de febră.

— *N-ai vrea să stârneşti dragonul, nu-i aşa?*

Mergea printr-o sală lungă, cu arcade înalte, din piatră. Nu putea privi în urma ei, nu trebuia să se uite în urmă. În faţă era o uşă mică, privită de la distanţă, dar chiar şi de acolo putea vedea că era vopsită în roşu. Grăbi pasul, iar tălpile ei goale lăsau pe piatră urme însângerate.

— *N-ai vrea să stârneşti dragonul, nu-i aşa?*

Văzu lumina soarelui căzând pe marea Dothraki, o câmpie vie, bogată în miresme de pământ şi moarte. Vântul răscolea ierburile care se unduiau ca apa. Drogo o ţinea în braţele lui puternice, iar palma lui îi mângâie sexul şi o deschise, trezind umezeala aceea dulce care era numai a lui, iar stelele zâmbeau spre ei, stele pe cerul zilei.

— Acasă, şopti ea când el o pătrunse şi o umplu cu sămânţa lui, însă dintr-odată stelele dispărură, iar peste cer fâlfâiră aripi mari, iar lumea luă foc.

— *...vrea să stârneşti dragonul, nu-i aşa?*

Chipul lui Ser Jorah era tras şi întristat.

— Rhaegar a fost ultimul dragon, îi spuse el. Îşi încălzea palmele peste vatra încinsă, unde ouăle de piatră licăreau roşietice, precum cărbunii. O clipă era acolo, iar în următoarea se destrăma, carnea-i devenea fără culoare, mai puţin închegată decât vântul. Ultimul dragon, şopti el subţire ca un fuior de fum, şi dispăru. Ea simţi întunericul din urmă, iar uşa roşie părea mai depărtată decât oricând.

— *...vrea să stârneşti dragonul, nu-i aşa?*

Viserys şedea în faţa ei, urlând.

— Dragonii nu se milogesc, târfă! Nu dai tu porunci unui dragon. Eu sunt dragonul şi voi fi încoronat. Aurul topit îi curgea pe faţă precum ceara, săpându-i pe chip şanţuri adânci. *Eu sunt dragonul şi voi fi încoronat!* ţipă el, iar degetele lui plesniră ca nişte şerpi, muşcându-i sfârcurile, pişcându-le, răsucindu-le, chiar şi după ce ochii lui pocniră şi se scurseră în jos, pe obrajii pârjoliţi şi înnegriţi.

— *...vrea să stârneşti dragonul, nu-i aşa?*

Putea simţi căldura înlăuntrul ei, arsura îngrozitoare în pântec. Fiul ei era înalt şi mândru, cu pielea arămie a lui Drogo şi părul ei argintiu-auriu, cu ochii violeţi, de forma migdalelor. Îi zâmbi şi începu să-şi ridice braţul spre ea, însă când deschise gura, focul ţâşni afară. Văzu, prin pieptul lui, cum îi ardea inima şi într-o clipă dispăru, ars ca o molie în flacăra unei lumânări, transformat în cenuşă. Plânse pentru copilul ei, pentru promisiunea gurii dulci lipite de sânul ei, însă lacrimile se transformară în aburi atunci când îi atinseră pielea.

— *...vrea să stârneşti dragonul, nu-i aşa?*

Năluci erau aliniate pe hol, înveşmântate în straiele decolorate ale regilor. În mâini aveau săbii din flăcări albicioase. Aveau părul de argint şi din aur, alb ca platina, iar ochii erau opale şi ametiste, turmalină şi jad.

— Mai repede, ţipau ele, mai repede, mai repede. Alerga, iar tălpile ei topeau piatra oriunde o atingeau. *Mai repede!* ţipară nălucile într-un singur glas, iar ea ţipă la rându-i şi se aruncă înainte. Un cuţit mare îi străpunse spatele şi-şi simţi pielea sfâşiată şi mirosi duhoarea sângelui ars, văzând umbra aripilor. Iar Daene­rys Targaryen începu să zboare.

— *...să stârneşti dragonul...*

Uşa se înălţa înaintea ei, uşa roşie, atât de aproape, atât de aproape, iar sala era ca o ceaţă în juru-i, frigul ghemuindu-se în urma ei. Iar acum piatra dispăruse şi zbura peste marea Dot­hraki, tot mai sus, verdele unduindu-se sub ea, iar tot ce vieţuia şi respira fugi înspăimântându-se de umbra aripilor ei. Putea simţi mirosul de acasă, putea vedea acolo, dincolo de uşă, câmpiile înverzite şi marile case de piatră şi braţele care s-o încălzească, *acolo.* Trânti uşa de perete.

— *...dragonul...*

Şi-l văzu pe fratele ei, Rhaegar, călare pe un armăsar la fel de negru precum armura sa. Flăcări licăreau roşietice prin deschizăturile înguste ale vizierei lui.

— Ultimul dragon, şopti vocea firavă a lui Ser Jorah. Ultimul, ultimul. Dany îi ridică viziera neagră şi lustruită. Chipul din interior era al ei.

După asta, pentru multă vreme, nu mai fu decât durere, focul dinlăuntrul ei şi şoaptele stelelor. Se trezi cu gustul cenuşii.

— Nu, gemu ea, nu, vă rog.

— *Khaleesi?*

Jhiqui se aplecă asupra ei, o fată înspăimântată. Cortul era cufundat în umbră, neclintită şi apropiată. Fulgi de cenuşă pluteau în sus dinspre vatră, iar Dany îi urmări cu privirea prin gaura pentru fum de deasupra. *Zbor,* se gândi ea. *Aveam aripi, zburam.* Însă nu fusese decât un vis.

— Ajută-mă, şopti ea, chinuindu-se să se ridice. Adu-mi... Vocea-i era dureroasă ca o rană şi nu se putea gândi la ce voia. De ce o durea atât de tare? Era ca şi cum trupul îi fusese sfâşiat în bucăţi şi refăcut din resturi. Vreau...

— Da, *khaleesi.*

Imediat ce plecă Jhiqui, ţâşnind din cort, strigând, Dany simţi că-i trebuia... ceva... cineva... ce? Era ceva important, ştia asta. Era singurul lucru din lume care conta. Se rostogoli pe o parte şi-şi prinse un cot dedesubt, luptând şi cu pătura încurcată peste picioarele ei. Îi era atât de greu să se mişte. Lumea se învolbura ameţitoare. *Trebuia să...*

O găsiră pe covor, târându-se spre ouăle de dragon. Ser Jorah Mormont o ridică în braţe şi o duse înapoi în aşternutul de mătase, în timp ce ea se zbătea fără vlagă. Le văzu peste umărul lui pe cele trei slujnice ale sale, pe Jhogo, cu o umbră de mustaţă, şi chipul lat, plat, al lui Mirri Maz Duur.

— Trebuie, încercă ea să le spună, trebuie să...

— ...să dormi, prinţesă, zise Ser Jorah.

— Nu, răspunse Dany. Vă rog, vă rog!

— Ba da. O înveli cu mătasea, deşi ea ardea. Dormi ca să te refaci, *khaleesi.* Întoarce-te printre noi. Şi dintr-odată, Mini Maz Duur se arătă lângă ea, *maegi,* lipin­du-i de buze o cupă. Simţi gustul de lapte acrit şi încă ceva, gros şi amar. Lichidul călduţ i se prelinse pe bărbie. Cumva, reuşi să înghită. Cortul se întunecă şi mai mult, iar somnul o înşfăcă din nou. De data asta, nu mai visă. Plutea, senină şi calmă, pe o mare neagră, nemărgi­nită.

După un timp, o noapte, o zi, n-ar fi putut spune cât, se trezi din nou. În cort era întuneric, mătasea fâlfâind ca nişte aripi când bătea vântul afară. De data asta, Dany nu mai încercă să se ridice.

— Irri, strigă ea, Jhiqui, Doreah! Veniră îndată. Mi-e gâtul uscat, spuse ea, atât de uscat, iar ele îi aduseră apă. Era călduţă şi stătută, dar Dany o bău cu poftă, trimiţând-o pe Jhiqui să-i mai aducă. Irri o tampona cu o cârpă moale şi-i mângâie fruntea. Am fost bolnavă, spuse Dany. Fata Dothraki dădu din cap. Cât timp? Cârpa era mângâietoare, însă Irri părea atât de întristată, încât o înfricoşă.

— *Mult,* îi şopti ea.

Când Jhiqui se întoarse cu mai multă apă, Mirri Maz Duur veni cu ea, cu ochii îngreunaţi de somn.

— Bea, zise ea, ridicându-i capul pentru încă o cupă, însă acum era numai vin. Dulce, foarte dulce. Dany bău şi se lăsă pe spate, ascultând sunetul propriei sale respiraţii. Putea simţi greutatea membrelor sale pe când somnul o învălui, pentru a o copleşi din nou.

— Aduceţi-mi... murmură ea, cu vorba împleticită şi ameţită. Aduceţi... vreau să ţin...

— Da? întrebă *maegi.* Ce dorinţă ai, *khaleesi?*

*—*Aduceţi-mi... oul... oul de dragon... vă rog... Pleoapele i se făcură ca de plumb şi era prea obosită pentru a le putea ţine deschise.

Când se trezi pentru a treia oară, o undă de lumină solară, aurie, pătrundea prin gaura pentru fum, iar mâinile sale îmbrăţişau un ou de dragon. Era cel albicios, cu solzii de culoarea untului, străbătut de vinişoare aurii şi arămii, iar Dany îi putea simţi căldura. Pe sub aşternuturi, pielea dezgolită îi era acoperită de o peliculă fină de transpiraţie. *Roua dragonilor,* se gândi ea. Degetele urmăriră uşor suprafaţa oului, traiectoria vinişoarelor aurii, iar adânc, în piatră, simţi ceva răsucindu-se şi întinzându-se la atingerea ei. Nu era speriată. Toată spaima ei dis­păruse, arsă.

Dany îşi atinse fruntea. Sub pelicula de transpiraţie, pielea-i era răcoroasă, febra trecuse. Se sforţă să se ridice. Atunci o cu­prinse o scurtă ameţeală şi o durere adâncă între coapse. Totuşi, se simţea puternică. Slujnicele veniră în fugă la auzul glasului ei.

— Apă, le spuse, o butelcă de apă, cât de rece puteţi găsi. Şi fructe, cred că vreau curmale.

— Precum porunciţi, *khaleesi.*

*—*Să vină şi Ser Jorah, spuse ridicându-se. Jhiqui îi aduse o robă din mătase nisipie şi-i înveli umerii. Vreau şi o baie caldă, pe Mirri Maz Duur şi... Amintirea-i reveni dintr-odată şi se cutremură. *Khal* Drogo, se sforţă să spună, privindu-le chipurile cu teamă. E mort?

— *Khal*-ultrăieşte, îi răspunse Irri încet...

Totuşi, Dany întrevăzu întunecimea din ochii ei când rosti cuvintele, şi nici bine nu le spusese că se grăbi să plece ca să aducă apă. Se întoarse spre Doreah.

— Povesteşte-mi.

— Am... am să-l aduc pe Ser Jorah, îi spuse fata Lyseniană, plecându-şi capul şi fugind din cort.

Jhiqui ar fi fugit şi ea, însă Dany o prinse de încheietură, ţinând-o captivă.

— Ce-i? Trebuie să aflu. Despre Drogo... şi copilul meu. De ce nu-şi amintise de copil până acum? Fiul meu, Rhaego... unde-i? Îl vreau.

Slujnica ei îşi plecă privirile.

— Băiatul... nu a trăit, *khaleesi.* Glasu-i era o şoaptă înspăimântată.

Dany îi dădu drumul. *Fiul meu e mort,* se gândi când Jhiqui părăsi cortul. Într-un fel, ştiuse asta. Ştiuse de când se trezise prima dată. Nu, ştiuse *înainte* de a se trezi. Visul îi reveni dintr-odată, viu, când îşi aminti de bărbatul înalt cu pielea arămie şi plete argintii-aurii, cuprins de flăcări.

Va plânge, ştia asta, însă ochii-i erau uscaţi precum cenuşa. Plânsese în vis, iar lacrimile i se transformaseră în aburi pe obraji. *Toată durerea mi-a fost arsă,* îşi spuse ea. Se simţea tristă şi, totuşi... îl putea simţi pe Rhaego retrăgându-se din ea, ca şi cum nici n-ar fi fost vreodată.

Ser Jorah şi Mirri Maz Duur intrară câteva clipe mai târziu, găsind-o aplecată peste celelalte ouă de dragon, cele încă aflate în scrin. Ei i se păreau la fel de fierbinţi ca şi cel cu care dormise, ceea ce era oarecum ciudat.

— Ser Jorah, vino aici, spuse ea. Îi luă mâna şi i-o puse pe oul negru, cel cu spirale purpurii. Ce simţi?

— Coajă, tare ca piatra. Cavalerul era precaut. Solzi.

— Căldură?

— Nu. Piatră rece. Îşi retrase mâna. Prinţesă, sunteţi bine? Sunteţi pe picioare, aşa slăbită precum vă simţiţi?

***—***Slăbită? Sunt puternică, Jorah. Pentru a-i face plăcere, se reaşeză pe un morman de perne. Spune-mi cum a murit copilul meu.

— Nu a apucat să trăiască, prinţesa mea. Femeile spun..

Ezită, iar Dany observă cum carnea atârna pe el, văzu că şchiopăta când mergea.

— Spune-mi. Spune-mi ce vorbesc femeile.

El îşi întoarse faţa într-o parte. Avea ochii tulburaţi.

— Ele spun că pruncul era...

Ea aşteptă, însă Ser Jorah nu putea spune mai mult. Chipul său se întunecase de ruşine. Arăta aproape ca un hoit.

— Monstruos, termină în locul lui Mirri Maz Duur. Cavalerul era un bărbat puternic, însă Dany înţelese, în acea clipă, că *maegi* era mai puternică, mai crudă, infinit mai periculoasă. Răsucit. L-am scos chiar eu. Era acoperit de solzi, ca o şopârlă, orb, cu un ciot de coadă şi aripi mici din piele, ca de liliac. Când l-am atins, carnea i s-a desprins de pe oase, iar înăuntru era plin de viermi şi duhnea a putreziciune. Era mort de ani de zile.

*Bezna,* se gândi Dany. Bezna înspăimântătoare care se ridicase pentru a o devora. Dacă s-ar fi uitat în urmă-i, ar fi fost pierdută.

— Fiul meu trăia şi era puternic atunci când Ser Jorah m-a adus în acest cort, spuse ea. Îl simţeam cum mă loveşte, luptând să se nască.

— S-ar putea, răspunse Mirri Maz Duur, însă creatura care a ieşit din pântecul tău era aşa cum am spus. În acest cort a fost moartea, *khaleesi.*

*—*Doar umbrele, şopti Ser Jorah, însă Dany putea simţi îndoiala din glasul său. Am văzut, *maegi,* te-am văzut singură, dansând cu umbrele.

— Mormântul lasă umbre lungi, Lordule de Fier, spuse Mirri. Lungi şi întunecate, iar la sfârşit nicio lumină nu le poate izgoni. Ser Jorah îi omorâse fiul, Dany ştia asta. Făcuse asta din dragoste şi loialitate, dar o dusese într-un loc în care nici om în viaţă nu ar trebui să meargă şi-i dăduse beznei copilul ei. Şi el o ştia; chipul cenuşiu, ochii înfundaţi în găvane, şchiopătatul.

— Umbrele te-au atins, Ser Jorah, îi spuse. Cavalerul nu răs­punse. Dany se întoarse spre preoteasă. M-ai prevenit că numai cu moartea se poate plăti pentru viaţă. Iar eu am crezut că vorbeai de cal.

— Nu, răspunse Mirri Maz Duur. Asta a fost o minciună pe care ţi-ai spus-o singură. Ştiai preţul.

Oare? Oare ştiuse? *Dacă mă uit îndărăt, sunt pierdută.*

*—*Preţul a fost plătit, spuse Dany. Calul, copilul meu, Quaro şi Qotho, Haggo şi Cohollo. Preţul a fost plătit şi răsplătit. Se ridică dintre perne. Unde-i *Khal* Drogo? Arată-mi-l, preoteasă, *maegi,* mag de sânge, orice ai fi. Arată-mi-l pe *Khal* Drogo. Arată-mi ce am primit pentru viaţa fiului meu.

— Precum porunciţi, *khaleesi,* zise bătrâna. Veniţi, am să vă conduc la el.

Dany era mai slăbită decât îşi închipuise. Ser Jorah îşi strecură un braţ, cuprinzând-o, şi o ajută să se ridice.

— Aveţi timp pentru asta mai târziu, prinţesă, spuse el încet.

— Vreau să-l văd acum, Ser Jorah.

După întunecimea cortului, lumea de afară era de strălucire orbitoare. Soarele ardea ca aurul topit, iar pământul era pârjolit şi pustiu. Slujnicele ei o aşteptau cu fructe, vin şi apă, iar Jhogo se apropie ca să-l ajute pe Ser Jorah s-o sprijine. Aggo şi Rakharo stăteau în spate. Strălucirea soarelui pe nisip făcea greu de văzut ceva, până când Dany îşi ridică palma ca să-şi ferească ochii. Văzu cenuşa unui foc, câţiva cai agitându-se fără încetare în căutarea unui smoc de iarbă, corturi risipite ici-colo. Un grup mic de copii se adunase s-o privească, iar dincolo zări femei care se duceau în treburile lor, bătrâni stafidiţi care se zgâiau la cerul albastru cu ochii lor obosiţi, bătând încet aerul ca să izgonească muştele de sânge. La o numărătoare s-ar putea să fi fost nu mai mult de o sută de oameni. Acolo unde-şi făcuseră tabăra patruzeci de mii, mai stăruia acum doar vântul şi praful.

— *Khalasar*-ullui Drago s-a spulberat, făcu ea.

— Un *khal* care nu poate călări nu este un *khal,* zise Jhogo.

— Dothrakii îi urmează doar pe cei puternici, rosti Ser Jo­rah. Îmi pare rău, prinţesa mea. Nu s-a putut să-i mai ţinem. Ko Pono a plecat primul, spunându-şi singur *Khal* Pono, iar mulţi l-au urmat. Jhaqo nu a aşteptat mult ca să facă la fel. Ceilalţi s-au dus şi ei în fiecare noapte, în grupuri mari sau mici. Acum sunt câteva zeci de *khalasare* noi pe marea Dothraki, acolo unde cândva a fost doar cel al lui Drogo.

— Rămân numai bătrânii, zise Aggo. Cei speriaţi, slabi sau bolnavi. Şi noi, cei care suduim. Noi rămânem.

— Au luat hergheliile lui *Khal* Drogo, *khaleesi,* vorbi Rak­haro. Eram prea puţini ca să-i putem opri. Este dreptul celui puternic să ia de la cel slab. Au luat şi mulţi sclavi, ai *khal*-ulşi ai dumneavoastră, dar au mai lăsat câţiva.

— Eroeh? întrebă Dany, amintindu-şi de copila înspăimântată pe care o salvase în afara oraşului Oamenilor Miei.

— Mago a luat-o, care acum este călăreţul de sânge al lui *Khal* Jhaqo, spuse Jhogo. A pătruns-o în toate felurile şi apoi a dat-o *khal-*uluisău, iar Jhaqo a dat-o mai departe călăreţilor săi de sânge. Erau şase. Când au terminat cu ea, i-au tăiat gâtul.

— Asta i-a fost soarta, *khaleesi,* spuse Aggo.

*Dacă mă uit îndărăt, sunt pierdută.*

*—*A fost o soartă crudă, spuse Dany, totuşi nu atât de crudă cum va fi a lui Mago. Vă promit asta, pe toţi zeii cei vechi, pe zeul miel şi pe zeul cal, şi pe toţi zeii care vieţuiesc. Jur pe Mama Munţilor şi pe Pântecul Lumii. Înainte de a termina cu ei, Mago şi Ko Jhaqo se vor milogi să li se arate mila care au arătat-o şi ei pentru Eroeh.

Dothrakii schimbară priviri întrebătoare.

— *Khaleesi,* începu slujnica Irri, ca şi cum ar fi vorbit unui copil. Jhaqo este *khal* acum, cu douăzeci de mii de călăreţi în spatele lui.

Ea-şi ridică privirile.

— Iar eu sunt Daenerys Stormborn, Daenerys din Casa Tar­garyen, din sângele lui Aegon Cuceritorul şi Maegor cel Crud şi din vechea Valyrie înaintea lor. Sunt fiică de dragon şi vă jur că aceşti bărbaţi vor muri urlând. Acum, duceţi-mă la *Khal* Drogo.

Zăcea lungit pe pământul gol, uitându-se la soare.

Zeci de muşte de sânge se aşezaseră pe trupul său, însă el nu mai părea să le simtă. Dany le izgoni şi îngenunche lângă el. Ochii lui erau larg deschişi, însă nu păreau să vadă, iar ea ştiu deodată că era orb. Când îi şopti numele, nu păru că o auzise. Rana de la piept era vindecată aşa cum trebuia, cicatricea care o acoperea era cenuşie şi roşiatică, hidoasă.

— De ce-i aici, singur, în soare? îi întrebă ea.

— Pare să-i priască numai căldura, prinţesă, spuse Ser Jo­rah. Ochii lui urmăresc soarele, deşi nu-l văd. Poate umbla de colo-colo. Va merge unde-l duci, dar nu mai departe. Mănâncă dacă-i pui hrana în gură, bea dacă-i picuri apă între buze.

Dany îşi sărută soarele şi stelele blând, pe frunte, şi se ridică pentru a o înfrunta pe Mirri Maz Duur.

— Vrăjile tale sunt scumpe, *maegi.*

*—*Trăieşte, spuse Mirri Maz Duur. Asta ai cerut, viaţă. Ai plătit pentru viaţă.

— Asta nu-i viaţă pentru cineva aşa cum a fost Drogo. Viaţa lui a fost râs, carne perpelită în foc şi calul între picioarele sale. Viaţa lui era un *arakh* în mâna lui şi clopoţeii răsunând în păr, pe când călărea să-şi înfrunte duşmanul. Viaţa lui au fost călăreţii de sânge, eu şi fiul pe care trebuia să i-l dăruiesc.

Mirri Maz Duur nu răspunse.

— Când va fi aşa cum a fost? întrebă Dany.

— Atunci când soarele va răsări de la apus şi va apune la răsărit, spuse Mirri Maz Duur. Când se vor usca mările şi munţii se vor împrăştia în vânt ca frunzele. Când pântecul tău va fi din nou fertil şi vei purta încă un copil viu. Atunci se va întoarce el, nu înainte.

Dany arătă spre Ser Jorah şi ceilalţi.

— Plecaţi. Vreau să vorbesc cu *maegi* singură.

Mormont şi ceilalţi Dothraki se retraseră.

— Ştiai, spuse Dany când rămaseră singure. O durea peste tot, şi înăuntru şi pe corp, însă furia îi dădea putere. Ştiai ce ceream, ştiai şi de preţ şi totuşi m-ai lăsat să-l plătesc.

— N-ar fi trebuit să-mi ardă templul, spuse liniştită femeia cu nasul turtit. Asta l-a mâniat pe Marele Păstor.

— Asta n-a fost lucrătură de zeu, spuse Dany cu răceală. *Dacă privesc îndărăt, sunt pierdută.* M-ai înşelat. Mi-ai ucis copilul din mine.

— Armăsarul care încalecă lumea nu va mai arde niciun oraş acum. *Khalasar*-ullui nu va mai preface în pulbere nicio seminţie.

— Am vorbit pentru tine, făcu ea înfuriată. Te-am salvat.

— Tu m-ai *salvat?* scuipă femeia Lhazareeană. Trei călăreţi m-au luat, nu aşa cum un bărbat ia o femeie, ci pe la spate, aşa cum se caţără un câine pe o căţea. Cel de-al patrulea era deja în mine când ai trecut tu. Cum m-ai salvat? Am văzut casa zeului meu arzând, acolo unde vindecasem atâţia oameni, mulţi că nu mai pot fi număraţi. Mi-au ars şi casa mea, iar în stradă am văzut mormane de capete. Am văzut capul brutarului care cocea pâinea mea. Am văzut capul unui băiat pe care l-am salvat de fierbinţeala ochiului mort cu numai trei luni înainte. Am auzit copii plângând când călăreţii i-au adunat cu biciurile lor. Spune-mi încă o dată, ce ai salvat tu?

— Viaţa ta.

Mirri Maz Duur râse neîndurătoare.

— Uită-te la *khal-*ultău şi vezi ce viaţă merită trăită când totul s-a dus.

Dany îi chemă pe bărbaţii din *khas-*ulei şi le porunci s-o ia pe Mirri Maz Duur şi s-o lege de mâini şi de picioare, însă *maegi* îi zâmbi când o duseră de acolo, de parcă ar fi împărtăşit un secret. Un singur cuvânt şi Dany ar fi putut s-o descăpăţâneze... însă cu ce s-ar fi ales? Cu un cap? Dacă viaţa nu avea nicio valoare, ce mai era moartea?

Îl duseră pe *Khal* Drogo înapoi în cortul ei, iar Dany le porunci să umple o cadă cu apă, însă de astă dată apa nu mai era roşie de sânge. Îl îmbăie chiar ea, spălând noroiul şi praful de pe braţele şi pieptul său, cură­ţin­du-i faţa cu o pânză moale, săpunindu-i părul lung şi negru şi descâlcindu-i toate ghemotoacele de păr până când îl făcu să strălucească din nou, aşa cum şi-l amintea. Se întunecase de-a binelea când termină, iar ea obosise. Se opri să bea ceva şi să mănânce, însă nu putu decât să ciugulească dintr-o smochină şi să bea o gură de apă. Somnul ar fi fost o uşurare, însă dormise destul... prea mult, de fapt. Îi datora asta lui Drogo, pentru toate nopţile care le avuseseră şi poate încă le vor mai avea.

Amintirea primei lor ieşiri o însoţea când îl duse afară, în beznă, pentru că Dothrakii credeau că toate lucrurile importante în viaţa unui om trebuia să fie făcute sub cerul liber. Îşi spuse că existau forţe mai puternice decât ura şi farmecele mai vechi decât oricare dintre cele deprinse de orice *maegi* în Asshai. Noaptea era neagră, fără lună, însă deasupra ardeau strălucitoare milioane de stele. Luă asta drept un semn.

Acolo nu-i aştepta covorul moale de iarbă, ci doar pământul tare şi prăfuit, dezgolit şi plin de pietre. Niciun copac nu se clătina în vânt şi niciun izvor nu-i ogoia temerile cu muzica blândă a apei. Dany îşi spuse că stelele erau îndeajuns.

— Să-ţi aminteşti, Drogo, şopti ea. Aminteşte-ţi prima noastră ieşire împreună, ziua când ne-am cununat. Aminteşte-ţi de noaptea când l-am făcut pe Rhaego, cu întregul *khalasar* în jurul nostru şi cu privirile tale pe faţa mea. Aminteşte-ţi cum era de răcoroasă şi curată apa din Pântecul Lumii. Aminteşte-ţi, soarele şi stelele mele. Aminteşte-ţi şi întoarce-te.

Naşterea o lăsase prea îndurerată şi sfâşiată ca să-l poată primi în ea, aşa cum ar fi vrut, însă Doreah o învăţase şi alte căi. Dany îşi folosi mâinile, gura şi sânii. Îl zgârie cu unghiile şi-l acoperi de sărutări şi se rugă, spunân­du-i poveşti, iar la sfârşit îl scaldă în lacrimile ei. Totuşi, Drogo nu simţea: nu vorbi şi nu se ridică.

Apoi veniră zorii întunecaţi peste orizontul gol. Dany ştia că era pierdut pentru ea.

— Când soarele va răsări de la apus şi va apune la răsărit, spuse ea moale. Când mările se vor usca şi munţii se vor spulbera în vânt ca frunzele. Când pântecul meu va fi din nou fertil şi voi purta un copil viu. Atunci te vei întoarce, soarele şi stelele mele, nu înainte.

*Niciodată,* plânse bezna, *niciodată, niciodată, niciodată.*

În interiorul cortului, Dany găsi o saltea, mătase moale umplută cu pene. O strânse la sân întorcându-se înapoi la Dro­go, la soarele şi stelele ei. *Dacă privesc îndărăt, sunt pierdută.* O durea chiar şi să păşească, ar fi vrut să doarmă, să doarmă şi să nu mai viseze.

Îngenunche şi-l sărută pe Drogo pe buze, apoi îi apăsă salteaua pe faţă.

# TYRION

— Îl au pe fiul meu, spuse Tywin Lannister.

— Aşa e, lordul meu.

Glasul mesagerului era apăsat de oboseală. Pe pieptul tunicii sale sfâşiate, vierul tărcat al Casei Crakehall era pe jumătate ascuns de sângele închegat.

Pe *unul* dintre fiii tăi, se gândi Tyrion. Luă o gură de vin şi nu spuse nimic, gândindu-se la Jaime. Când ridică braţul, durerea îl săgetă până la cot, amintin­du-i de scurta sa participare la luptă. Îşi iubea fratele, însă n-ar fi vrut să fie cu el în Pădurea Şoaptelor nici pentru tot aurul de la Casterly Rock.

Tatăl său, lordul, îi adunase pe căpitani şi pe stegari, iar aceştia tăcuseră cu toţii când curierul îşi depănase povestea. Singurul zgomot care se mai auzea erau trosnetul şi sfârâitul buşteanului care ardea în vatra din sala de mese, lungă şi răcoroasă.

După greutăţile călătoriei îndelungate şi obositoare spre sud, chiar şi posibilitatea petrecerii unei singure nopţi în han îl înveselise straşnic pe Ty­rion, deşi... ar fi preferat să nu mai pună încă o dată piciorul în *acest* han, cu amintirile pe care le avea. Tatăl său stabilise un ritm de marş istovitor şi acesta îşi făcuse efectul. Cei răniţi în luptă ţineau pasul cum puteau, altfel erau lăsaţi să se descurce singuri. În fiecare dimineaţă mai lăsau câţiva la marginea drumului, bărbaţi care adormeau pentru a nu se mai trezi niciodată. În fiecare după-amiază alţi câţiva se prăbuşeau pe drum. Şi în fiecare seară alţii dezertau, furişându-se în întuneric. Tyrion fusese aproape tentat să li se alăture.

Trăsese la etaj, bucurându-se de confortul oferit de un pat cu saltele de puf şi de căldura trupului lui Shae, întinsă lângă el, când scutierul său îl trezise pentru a-i spune că sosise un călăreţ cu veşti proaste de la Riverrun. Totul fusese degeaba. Goana spre sud, nesfârşitele marşuri forţate, cadavrele abandonate la marginea drumului... totul pentru nimic. Robb Stark ajunsese la Riverrun cu câteva zile înainte.

— Cum de s-a putut întâmpla aşa ceva? mormăi Ser Harys Swyft. *Cum?* Chiar şi după Pădurea Şoaptelor aţi avut River­runul prins într-un cerc de oţel, înconjurat de o mare armată... ce sminteală l-a putut face pe Ser Jaime să se decidă să-şi despartă forţele în trei tabere? În mod sigur, ştia cât de vulnerabil l-ar fi făcut asta.

*Mai bine decât tine, laş fără şira spinării,* se gândi Tyrion. Jaime pierduse River­runul, însă îl înfuria să vadă cum fratele său era defăimat de unii precum Swyft, un linguşitor neruşinat, a cărui singură realizare fusese măritarea fiicei sale, la fel de lipsită de onoare, cu Ser Kevan, pentru ca în acest fel să se lipească de Lan­nisteri.

— Şi eu aş fi făcut la fel, răspunse unchiul său, cu mult mai mult calm decât ar fi reuşit Tyrion. Nu aţi văzut niciodată ce-i la Riverrun, Ser Harys, altfel aţi fi ştiut că Jaime nu avea de ales. Castelul este situat la capătul unei limbi de pământ, unde Piatra Răsucită se scurge în Furca Roşie la Trident. Râurile formează două laturi ale unui triunghi, iar când se arată vreo ameninţare, Tully deschid zăgazurile în amonte pentru a crea un şanţ lat pe cea de-a treia latură, transformând Riverrun într-o insulă. Zidurile se înalţă direct din apă, iar din turnuri, apărătorii au o privelişte bună asupra malurilor opuse, pe o rază de multe leghe de jur împrejur. Pentru a putea ataca din toate părţile, un asediator trebuie să-şi ridice o tabără la nord de Piatra Răsucită, una la sud de Furca Roşie şi o a treia între râuri, la vest de canal. Nu există nicio altă cale, niciuna.

— Ser Kevan grăieşte adevărat, lorzii mei, spuse curierul. Am construit palisade din pari ascuţiţi în jurul taberelor, dar n-a fost îndeajuns, mai ales că n-am prins de veste şi râurile ne-au izolat unii de alţii. Prima dată au venit jos, asupra taberei din nord. Nimeni nu aştepta un atac. Marq Piper ne hărţuise convoaiele de aprovizionare, însă nu avea mai mult de cincizeci de oameni. Ser Jaime se dusese să se măsoare cu ei cu o noapte înainte... Ei bine, cu cine *credeam* noi că erau ei. Ni se spusese că armata lui Stark era la est de Furca Roşie, mărşăluind spre sud...

— Iar cercetaşii voştri? Chipul lui Ser Gregor Clegane părea dăltuit în piatră. Focul din cămin arunca o roşeaţă sumbră asupra pielii sale şi-i aşezase umbre adânci sub ochi. N-au văzut nimic? Nu v-au vestit nimic?

Mesagerul năclăit de sânge scutură din cap.

— Cercetaşii noştri dispăruseră. Lucrătura lui Marq Piper, ne-am gândit noi. Iar cei care s-au mai întors nu văzuseră nimic.

— Un om care nu vede nimic n-are niciun folos de la ochii lui, declară Muntele. Scoateţi-le ochii şi daţi-i următoarei iscoade. Spuneţi-i că nădăjduiţi că patru ochi să fie mai de ajutor decât doi... iar dacă nu va fi aşa, următorul cercetaş va avea şase ochi.

Lordul Tywin Lannister îşi întoarse capul ca să-l studieze pe Ser Gregor. Tyrion zări licărul auriu ţâşnind din pupilele ta­tălui său, dar n-ar fi putut spune dacă privirea era una aprobatoare sau de dispreţ. Lordul Tywin era cel mai adesea tăcut la mesele consiliului, preferând să asculte înainte de a vorbi, un obicei pe care şi Tyrion încerca să-l imite. Totuşi, tăcerea era ne­lalocul ei acum, iar vinul rămăsese neatins.

— Spuneai că au năvălit noaptea, continuă Ser Kevan.

Bărbatul clătină din cap.

— Peştele Negru a condus cavalcada, doborând santinelele şi înlăturând palisadele pentru a deschide drum asaltului principal. Când ai noştri şi-au dat seama ce se întâmpla, călăreţii lor năvăleau deja peste malurile canalului şi galopau prin tabără cu săbii şi torţe în mâini. Eu dormeam în tabăra de la apus, între râuri. Când am auzit zarva bătăliei şi am văzut corturile în flăcări, Lordul Brax ne-a dus spre plute şi am încercat să traversăm, însă curenţii ne-au împins în aval, iar oamenii lui Tully au început să arunce cu bolovani spre noi, folosind catapultele de pe metereze. Am văzut una dintre plute spulberată în bucăţi şi alte trei răsturnate, oamenii au fost duşi de râu şi s-au înecat... iar cei care au reuşit să treacă i-au găsit pe soldaţii lui Stark aş­teptându-i pe maluri.

Ser Flement Brax purta o tunică argintie cu purpuriu, având expresia cuiva care nu putea pricepe ce auzise.

— Tatăl meu, lordul...

— Îmi pare rău, lordul meu, spuse mesagerul. Lordul Brax era îmbrăcat în cămaşă de zale şi platoşă când pluta lui s-a răsturnat. A fost un om foarte curajos.

*A fost un smintit,* se gândi Tyrion, clătinându-şi cupa şi holbându-se în jos spre profunzimile vinului. Traversarea unui râu, noaptea, pe o plută rudimentară, îmbrăcat în armură, cu duşmanul aşteptând pe malul celălalt – dacă asta însemna să fii curajos, el ar prefera laşitatea. Se întrebă dacă Lordul Brax se simţise deosebit de curajos când greutatea oţelului îl trăsese în jos, în apa neagră.

— Tabăra dintre râuri a fost şi ea copleşită, spunea mesagerul. În vreme ce noi încercam să traversăm, mai mulţi dintre oamenii lui Stark s-au năpustit dinspre apus, două coloane de cavalerişti în zale. Am văzut uriaşul în lanţuri al Lordului Umber şi vulturul lui Mallister, însă îi conducea băiatul, cu un lup monstruos alergând lângă el. Nu am fost acolo ca să văd, însă se spune că fiara a ucis patru oameni şi a sfâşiat zeci de cai. Suliţaşii noştri au format un zid de apărare şi au respins primul lor atac, dar când Tully i-a văzut copleşiţi, au deschis porţile de la Riverrun şi Tytos Blackwood a condus un raid peste podul mobil şi i-a luat din spate.

— Zeii să ne apere, glăsui Lordul Lefford.

— Marele Jon Umber a dat foc turnurilor de asalt pe care le construiam, iar Lordul Blackwood l-a găsit pe Ser Edmure Tully înlănţuit printre alţi captivi şi i-a luat cu el. Tabăra noastră din sud era sub comanda lui Ser Forley Prester. El s-a retras în ordine când a văzut că restul taberelor erau pierdute, plecând cu două mii de suliţaşi şi mulţi arcaşi, însă mercenarul Tyroshi, în fruntea călăreţilor săi liberi, i-a lovit steagurile şi s-a dat de partea duşmanului.

— Fie blestemat!

Unchiul său, Kevan, părea mai mult furios decât surprins.

— L-am avertizat pe Jaime să nu aibă încredere în el. Un om care luptă pentru bani este credincios doar pungii sale.

Lordul Tywin îşi lipi degetele sub bărbie. Numai ochii i se mişcau în timp ce asculta. Favoriţii săi ţepoşi, aurii, încadrau un chip atât de imobil, încât părea o mască, însă Tyrion putea zări broboanele mici de sudoare acoperindu-i capul ras.

— Cum s-a putut întâmpla asta? se văicări din nou Ser Har­ys Swyft. Ser Jaime capturat, asediul zădărnicit... asta-i o *catastrofă!*

Ser Addam Marbrand spuse:

— Sunt sigur că toţi îţi suntem recunoscători pentru că ne atragi atenţia asupra unui lucru atât de evident, Ser Harys. Problema este ce vom face acum.

— Ce mai *putem* face? Oastea lui Jaime a fost măcelărită, capturată sau pusă pe fugă, iar Stark şi Tully au ocupat căile noastre de aprovizionare. Suntem izolaţi dinspre apus! Pot mărşălui spre Casterly Rock dacă vor, şi cum i-am putea opri? Lorzii mei, suntem înfrânţi. Trebuie să cerem pace.

— Pace? Tyrion îşi agită gânditor vinul, luă o înghiţitură zdravănă şi-şi azvârli la podea cupa golită, unde se spulberă în mii de bucăţi. Iată pacea ta, Ser Harys. Scumpul meu nepot a încălcat-o definitiv când s-a hotărât să orneze Fortăreaţa Roşie cu capul Lordului Eddard. V-ar fi mult mai uşor să vă beţi vinul din cupa mea spartă decât să-l convingeţi pe Robb Stark să facă pace acum. *El învinge...* Sau n-aţi băgat încă de seamă?

— Două bătălii nu înseamnă un război, insistă Ser Addam. Suntem departe de a fi pierduţi. Ar trebui să mă bucur de ocazia de a-mi încerca oţelul pe băieţandrul acela Stark.

— Poate că ar fi de acord cu un armistiţiu şi să facem schimb de prizonieri, încercă Lordul Lefford.

— Chiar dacă acceptă să ne dea trei pentru unul, tot nu reuşim să facem faţă, comentă Tyrion sarcastic. Şi ce le oferim pentru fratele meu? Capul putrezind al Lordului Eddard?

— Am auzit că Regina Cersei le ţine pe fiicele Mâinii, zise Lefford plin de speranţă. Dacă băiatul îşi primeşte surorile...

Ser Addam pufni dispreţuitor.

— Ar trebui să fie un prostănac ca să-l schimbe pe Jaime Lannister pentru viaţa a două fete.

— Atunci trebuie să-l răscumpărăm pe Ser Jaime indiferent cu ce costuri, făcu Lordul Lefford.

Tyrion îşi dădu ochii peste cap.

— Dacă familia Stark are nevoie de aur, ar putea topi armura lui Jaime.

— Iar dacă cerem un armistiţiu, vor crede că suntem slabi, argumentă Ser Addam. Ar trebui să ne năpustim imediat asupra lor.

— Cu siguranţă că amicii noştri de la curte ar putea fi convinşi să ne ofere trupe proaspete, zise Ser Harys. Iar cineva s-ar putea întoarce la Cas­terly Rock pentru a aduna o nouă armată.

Lordul Tywin Lannister se ridică în picioare.

— *Îl au pe fiul meu,* rosti el încă o dată, cu un glas care străbătu murmurul din jur, precum o sabie în seu. Plecaţi! Toţi.

Spirit obedient, ca întotdeauna, Tyrion se ridică pentru a pleca odată cu ceilalţi, însă tatăl său îl ţintui cu privirea.

— Nu şi tu, Tyrion. Rămâi. Şi tu la fel, Kevan. Ceilalţi, afară!

Tyrion se aşeză la loc pe bancă, rămas fără grai. Ser Kevan traversă încăperea spre butoaiele cu vin.

— Unchiule, spuse Tyrion, dacă eşti atât de bun...

— Poftim.

Tatăl său îi oferi cupa sa, cu vinul neatins. Acum Tyrion era cu adevărat *uluit.* Bău. Lordul Tywin se aşeză.

— Ai avut dreptate cu Stark. Dacă mai trăia, l-am fi putut folosi pe Lordul Eddard ca să cădem la pace cu Winterfell şi Riverrun, o pace care ne-ar fi oferit timpul necesar să ne ocupăm de fraţii lui Robert. Însă mort... Palma i se strânse pumn. Nebunie! Nebunie cumplită.

— Joff nu-i decât un băieţandru, sublinie Tyrion. La vârsta lui, şi eu am făcut câteva prostii.

Tatăl său îi aruncă o privire tăioasă.

— Presupun că ar trebui să fim mulţumiţi că încă nu s-a însurat cu o târfă.

Tyrion sorbi din vin, întrebându-se cum ar arăta Lordul Tywin dacă i-ar azvârli în faţă cupa cu vin.

— Situaţia noastră e mai rea decât ştii tu, continuă tatăl său. Se pare că avem un nou rege.

Ser Kevan arăta ca lovit cu leuca-n cap.

— Unul nou? *Cine?* Ce i-au făcut lui Joffrey?

Pe buzele subţiri ale Lordului Tywin apăru o strâmbătură firavă de dezgust.

— Nimic... încă. Nepotul meu şade pe Tronul de Fier, însă eunucul a auzit şoapte dinspre sud. Renly Baratheon s-a căsătorit cu Margaery Tyrell la High­garden, cu două săptămâni în urmă, iar acum cere coroana. Tatăl şi fratele miresei au căzut într-un genunchi înaintea lui şi i-au jurat că-şi pun spadele la dispoziţia lui.

— Acestea sunt evenimente grave. Când Ser Kevan se încrunta, cutele frunţii i se adânceau ca nişte canioane.

— Fiica mea ne porunceşte să venim imediat la Debarcaderul Regelui, să apărăm Fortăreaţa Roşie împotriva Regelui Ren­ly şi a Cavalerului Florilor. Gura i se strânse. Ne *porunceşte,* îţi dai seama. În numele regelui şi al consiliului.

— Cum a primit veştile Regele Joffrey? întrebă Tyrion cu o anume nedumerire amuzată.

— Cersei nu crede că este potrivit să-i spună acum, zise Lor­dul Tywin. Se teme ca nu cumva să insiste să plece chiar el în marş asupra lui Renly.

— Cu ce armată? întrebă Tyrion. Sper că nu ai de gând să i-o oferi pe aceasta.

*—*Vorbeşte de preluarea Gărzii Oraşului, spuse lordul Tywin.

— Dacă ia Garda, va lăsa cetatea fără apărare, observă Ser Kevan. Iar cum Lordul Stannis se află la Piatra Dragonului...

— Da. Lordul Tywin privi în jos, spre fiul său. Mă gândisem că tu eşti singurul măscărici, însă se pare că m-am înşelat.

— Vai, tată, făcu Tyrion, dar asta sună aproape ca o laudă. Se aplecă brusc înainte. Ce-i cu Stannis? El este cel mai vârstnic, nu Renly. Cum judecă el pretenţiile fratelui său?

Tatăl său se încruntă.

— De la bun început am simţit că Stannis reprezintă un pericol mult mai mare decât toţi ceilalţi la un loc. Totuşi, el nu face nimic. Oh, Varys aude tot felul de şuşoteli. Stannis construieşte corăbii, Stannis angajează mercenari, Stannis aduce un legător de umbre de la Asshai. Ce înseamnă asta? E ceva adevărat în toate astea? Înălţă iritat din umeri. Kevan, adu-ne harta.

Ser Kevan făcu aşa cum i se ceruse. Lordul Tywin desfăşură pielea, netezind-o.

— Jaime ne-a lăsat într-o situaţie proastă. Roose Bolton şi rămăşiţele armatei sale se află la nord de noi. Duşmanii noştri deţin Gemenii şi Moat Cailin. Robb Stark aşteaptă la apus, aşa că nu ne putem retrage spre Lannisport şi Rock decât dacă ne decidem să dăm bătălia. Jaime s-a dus, iar armata sa a încetat să mai existe, din toate punctele de vedere. Thoros din Myr şi Beric Dondarrion continuă să ne hărţuiască. La est, îi avem pe Arryni, pe Stannis Baratheon, care şade la Piatra Dragonului, iar în sud, Highgarden şi Capătul Furtunii îşi cheamă steagurile.

Tyrion zâmbi parşiv.

— Bucură-te, tată. Cel puţin, Rhaegar Targaryen e tot mort.

— Eu sperasem că ai putea să ne oferi mai mult decât glume, Tyrion, zise Lordul Tywin Lannister.

Ser Kevan se încruntă deasupra hărţii, încreţindu-şi fruntea.

— Robb Stark îi are de partea lui pe Edmure Tully şi lorzii de la Trident. Forţa lor combinată ar putea s-o depăşească pe a noastră. Iar cu Roose Bolton în spatele nostru... Tywin, dacă mai rămânem aici, mă tem că s-ar putea să fim prinşi între trei armate.

— Nu am nicio intenţie de a rămâne aici. Trebuie să ne încheiem socotelile cu tânărul Lord Stark înainte ca Renly Bara­theon să plece în marş de la Highgarden. Bolton nu mă preocupă. Este un bărbat prudent şi l-am făcut să fie şi mai prudent pe Furca Verde. Nu se va grăbi să ne urmărească. Aşadar... mâine vom pleca spre Harrenhal. Kevan, vreau ca cercetaşii lui Ser Addam să ne acopere deplasarea. Dă-i câţi oameni are nevoie şi să-i trimită în grupuri de câte patru. Nu mai vreau dispariţii.

— După cum spuneţi, lordul meu... dar de ce Harrenhal? Este un loc mohorât, cu piază rea. Unii spun că este blestemat.

— N-au decât, replică Lordul Tywin. Slobozeşte-l pe Ser Gregor şi trimite-l înaintea noastră cu bandiţii lui. Mai trimite-l pe Vargo Hoat şi călăreţii lui liberi şi pe Ser Amory Lorch. Fiecare cu câte trei sute de oameni. Spune-le că vreau să văd pământurile riverane pârjolite, de la Ochiul Zeilor şi până la Furca Roşie.

— Vor da foc, lordul meu, spuse Ser Kevan ridicându-se. Voi da poruncile.

Făcu o plecăciune şi se îndreptă spre uşă. Când rămaseră singuri, Lordul Tywin se uită spre Tyrion.

— Sălbaticii tăi ar putea da şi ei iama puţin. Spune-le că se pot duce cu Vargo Hoat şi să jefuiască tot ce vor, bunuri, vite, femei, pot să ia ce le pla­ce şi să ardă restul.

— Să-i spui lui Shagga şi Timett cum să jefuiască ar fi ca şi cum i-ai cere unui cocoş cum să cânte, comentă Tyrion, dar aş prefera să-i ţin cu mine.

Indiferent cât de necizelaţi şi indisciplinaţi ar fi fost, sălbaticii erau ai *lui* şi se încredea în ei mai mult decât în oricare dintre oamenii tatălui său. Nu avea de gând să renunţe la ei.

— Atunci, mai bine ai învăţa să-i controlezi. Nu am de gând să las să fie jefuit oraşul.

— Oraşul? Tyrion era nedumerit. Despre ce oraş este vorba?

— Debarcaderul Regelui. Te trimit la curte.

Era ultimul lucru la care s-ar fi putut gândi Tyrion Lan­nister. Se întinse după vin şi se gândi o clipă, sorbind din el.

— Şi ce ar trebui să fac acolo?

— Să domneşti, îi răspunse scurt tatăl său.

Tyrion se scutură de râs.

— S-ar putea ca draga mea soră să aibă şi ea ceva de zis despre asta!

— Las-o să spună ce vrea. Fiul ei are nevoie de o mână fermă asupra lui, înainte să apuce să ne distrugă pe toţi. Îi învinuiesc pe filfizonii ăia din consiliu, pe prietenul nostru, Petyr, pe venerabilul Mare Maester şi pe minunăţia aceea fără de mădular, Lordul Varys. Ce fel de sfaturi îi dau ei lui Joffrey, când el sare dintr-o sminteală într-alta? Cui i-a venit ideea de a-l unge lord pe Janos Slynt? Tatăl ăstuia era măcelar şi i-au dat Har­renhal. *Harrenhal,* care a fost cetatea regilor! Dar nici nu va pune vreodată piciorul acolo, dacă mai am eu vreun cuvânt de spus. Mi s-a zis că şi-a luat drept blazon o suliţă însângerată. Eu aş fi ales un satâr însângerat.

Tatăl său nu ridicase vocea, însă Tyrion putea citi furia în ochii săi aurii.

— Şi ce sens a avut alungarea lui Selmy? Da, era bătrân, însă numele lui Barristan cel Aprig încă mai are o însemnătate în acest ţinut. Şi-a pus onoarea în joc pentru toţi cei pe care i-a servit. Poate spune cineva acelaşi lucru despre Câine? Câinelui tău îi arunci oase pe sub masă, dar nu-l aşezi alături de tine pe banca de sus. Îşi aţinti un deget spre faţa lui Tyrion. Dacă Cer­sei nu-l stăpâneşte pe băiat, tu o s-o faci. Iar dacă aceşti consilieri ne trag pe sfoară...

Tyrion ştia.

— Ţepuşele, oftă el. Capete. Metereze.

— Observ că ai învăţat lecţiile de la mine.

— Mai mult decât îţi închipui, tată, răspunse Tyrion încet. Îşi termină vinul şi lăsă cupa, gânditor. O parte din el era mai încântată decât ar fi vrut să recunoască. O alta îşi amintea de lupta de pe râu şi se întreba dacă nu cumva era trimis din nou să păzească flancul stâng. De ce eu? întrebă el, înclinând capul într-o parte. De ce nu unchiul meu? De ce nu Ser Addam sau Ser Flement ori Lordul Serrett? De ce nu altcineva... mai *înalt* decât mine?

Lordul Tywin se ridică brusc.

— Tu eşti fiul meu.

Atunci îşi dădu seama. *Ai renunţat la el pentru că-l crezi pierdut,* se gândi el. *Ticălosule, îţi închipui că Jaime e ca şi mort, aşa că eu sunt tot ce ţi-a mai rămas.* Tyrion ar fi vrut să-l pălmuiască, să-l scuipe între ochi, să-şi tragă pumnalul şi să-i scoată inima din piept ca să vadă dacă era din aur masiv, cum se vorbea prin târg. Totuşi, rămase locului, tăcut şi neclintit.

Ţăndările cupei sparte scrâşniră sub călcâiele tatălui său pe când Lordul Tywin traversă încăperea.

— Încă ceva, rosti el de la uşă. Nu-ţi duci târfa cu tine la curte.

Tyrion rămase singur în sala de mese multă vreme după ce tatăl său plecă. În cele din urmă, urcă treptele spre încăperea comodă de sub clopotniţă. Tavanul era jos, dar asta nu era o problemă pentru un pitic. De la fereastră putea vedea spânzurătoarea pe care o ridicase în curte tatăl său. Trupul hangiţei se răsucea încet în frânghie, ori de câte ori bătea vântul nopţii. Carnea i se subţiase şi se zdrenţuise, la fel ca speranţele Lannis­te­rilor.

Shae murmură adormită şi se întoarse spre el când se aşeză pe marginea patului. El îşi strecură mâna sub pătură şi-i cuprinse sânul moale, iar ea deschise ochii.

— Stăpâne, zise ea cu un zâmbet leneş.

Când îi simţi sfârcul întărindu-se, Tyrion o sărută.

— Am de gând să te duc cu mine la Debarcaderul Regelui, dulceaţă, şopti el.

# JON

Iapa necheză uşor când Jon Snow strânse cureaua şeii.

— Încet, dulceaţă, spuse el cu o voce blândă, liniştind-o cu o mângâiere. Prin grajd şuiera vântul, ca o respiraţie rece suflată în faţă, însă Jon nu-i dădu atenţie. Îşi legă de şa pledul făcut sul, cu degetele rănite, ţepene şi neîndemânatice. Nălucă, chemă el încet. La mine.

Iar lupul veni, cu ochii precum jarul.

— Jon, te rog! Nu trebuie să faci asta.

Încălecă, ţinând frâul în mâini, şi-şi întoarse calul ca să înfrunte noaptea. Samwell Tarly stătea în pragul grajdului, iar luna plină se iţea de după umărul său. Arunca o umbră ca de uriaş, imensă şi neagră.

— Dă-te la o parte din calea mea, Sam.

— Jon, nu *poţi,* zise Sam. N-am să te las.

— N-aş vrea să te lovesc, îi răspunse Jon. Dă-te la o parte, altfel trec peste tine.

— N-ai s-o faci. Trebuie să mă asculţi. Te rog...

Jon îşi înfipse călcâiele în burta calului şi iapa ţâşni spre ieşire. Pentru o clipă, Sam rămase locului, cu faţa rotundă şi palidă precum luna din spatele lui, iar gura i se căscă într-un „O” de surpriză. În ultima clipă, când aproape că ajunsese deasupra lui, sări într-o parte, aşa cum Jon ştiuse că va face, se împiedică şi căzu. Iapa sări peste el, dispărând în noapte.

Jon îşi ridică gluga mantiei şi lăsă calul să galopeze în voie. Castelul Negru era tăcut şi netulburat când ieşi, cu Nălucă gonind lângă el. Oamenii priveau de pe Zidul din urma lui, ştia asta, însă ochii lor cătau spre nord, nu spre sud. Nimeni nu-l putea vedea plecând, nimeni în afară de Sam Tarly, care se chi­nuia să se ridice în picioare în praful vechiului grajd. Spera că nu se lovise în cădere. Era atât de greu şi de nesigur încât şi-ar fi putut rupe vreo încheietură sau glezna în încercarea de a se da la o parte.

— L-am prevenit, rosti Jon cu glas tare. Nu era, oricum, treaba lui. Îşi flexă mâna arsă în timp ce călărea, strângând şi deschizând degetele pline de cicatrici. Încă-l mai dureau, dar îi era mai bine fără bandaje.

Lumina lunii arginta dealurile pe când urma panglica întortocheată a drumului regelui. Trebuia să ajungă cât de departe putea de Zid, înainte ca ei să-şi dea seama că plecase. Mâine va părăsi drumul şi va goni pe terenul deschis, peste câmp şi tufe şi pârâu, pentru a i se pierde urma, însă pentru moment viteza era mai importantă decât păcălirea urmăritorilor. Nu era sigur că n-ar fi putut ghici unde intenţiona să ajungă.

Bătrânul Urs era obişnuit să se trezească la prima geană de lumină, aşa că Jon avea răgaz până în zori să pună cât mai multe leghe între el şi Zid... *dacă* Sam Tarly nu-l dădea în vileag. Băiatul gras era supus şi uşor de speriat, însă îl iubea pe Jon ca pe un frate. Dacă era interogat, le va spune, fără nicio îndoială, adevărul, însă Jon nu-şi putea imagina că va înfrunta gărzile din faţa Turnului Regelui pentru a-l trezi pe Mormont.

Când Jon nu se va mai arăta pentru a-i aduce Bătrânului Urs micul dejun de la bucătărie, îl vor căuta în chilia lui şi vor găsi Gheara Lungă pe pat. Îi fusese greu s-o lase în urmă, însă nu-şi pierduse onoarea într-atât de mult încât s-o ia cu el. Nici chiar Jorah Mormont nu făcuse asta, când fugise acoperindu-se de ruşine. Fără nicio îndoială, Lordul Mormont va găsi pe altcineva mai demn pentru sabia asta. Jon se simţea rău când se gândea la bătrân. Ştia că dezertarea sa ar putea fi sarea presărată pe o rană încă deschisă prin ruşinea lăsată de fiul său. Aceasta părea o cale nefericită de a-i răsplăti încrederea, dar nu putea schimba nimic. Indiferent ce ar fi făcut, Jon se simţea ca şi cum ar fi trădat pe cineva.

Chiar şi acum, nu ştia dacă făcea lucrul cel mai onorabil. Pentru cei din sud era mai lesne. Ei aveau septonii cu care să discute, pe cineva care să le vorbească de voia zeilor şi să-i ajute să deosebească binele de rău. Însă neamul Stark slujea vechilor zei, zeii fără nume, şi dacă auzeau, copacii inimii nu vorbeau.

Când luminile Castelului Negru dispărură din urma sa, Jon încetini goana, mergând la trap. Avea în faţă o călătorie lungă şi un singur cal care să-l ducă până la destinaţie. De-a lungul drumului spre sud erau avanposturi şi sate unde ar putea să schimbe iapa pentru un alt cal, dacă i-ar fi trebuit unul, dar nu şi dacă era rănită sau istovită.

Foarte curând va avea nevoie de alte haine; mai mult ca sigur că va fi nevoit să le fure. Era înveşmântat în negru din cap până-n picioare: cizme înalte de călărie, pantaloni din pânză aspră şi tunică, vestă de piele fără mâneci şi o mantie grea din lână. Sabia şi pumnalul erau învelite în moleschin negru, iar zalele şi coiful din desagii de la şa erau negre. Oricare dintre ele ar fi putut însemna moartea, dacă era să fie capturat. Un străin în negru era privit cu o suspiciune duşmănoasă în toate satele şi avanposturile de la nord de Gât, iar oamenii îl vor căuta în curând. Odată ce corbul Maesterului Aemon îşi va lua zborul, Jon ştia că nu va mai găsi niciun refugiu sigur. Nici măcar la Win­terfell. Bran poate că l-ar fi lăsat să intre, însă Maester Luwin avea alte idei. Ar fi putut zăvorî porţile în faţa lui. Era mai bine nici să nu dea pe acolo.

Totuşi, vedea foarte clar castelul cu ochii minţii, de parcă fusese acolo până mai ieri: zidurile înalte din granit, Marea Sală cu mirosuri de fum, de câine şi de carne friptă, sera tatălui său, camera din turn, unde dormise el. O parte din el nu ar mai fi vrut altceva decât să-l audă pe Bran râzând din nou, să guste una din plăcintele cu carne ale lui Gage sau să o asculte pe Bătrâna Nan spunându-i poveşti despre copiii pădurii şi despre Florian Smintitul.

Dar nu plecase de la Zid pentru asta; plecase pentru că, la urma urmei, era fiul tatălui său şi fratele lui Robb. Dăruirea unei săbii, chiar a uneia atât de grozave ca Gheara Lungă, nu-l făcea un Mormont. Nu era nici Aemon Targaryen. De trei ori alesese bătrânul şi de fiecare dată preferase onoarea, dar el nu era Aemon. Nici chiar acum, Jon nu se putea hotărî dacă Maester rămăsese pentru că era slab şi fricos, ori pentru că era puternic şi hotărât. Totuşi, înţelesese ce voia să spună bătrânul, despre durerea de a alege; îl înţelegea mult prea bine.

Tyrion Lannister pretinsese că majoritatea bărbaţilor mai degrabă refuzau să recunoască un adevăr dur decât să-l înfrunte, însă Jon era sătul de refuzuri. Era cel care era: Jon Snow, bas­tard şi încălcător de jurământ, fără mamă, fără prieteni şi blestemat. Pentru restul vieţii sale, indiferent cât va fi ea de lungă, era condamnat să fie un renegat, omul tăcut rămas între umbre, care nu îndrăzneşte să-şi spună numele adevărat. Oriunde ar fi mers prin cele Şapte Regate, trebuia să trăiască în minciună, să lase mâna oricărui bărbat să se ridice împotriva lui. Dar nu mai conta, atât timp cât ar fi putut să-şi ia locul lângă fratele său şi să-l ajute să-şi răzbune tatăl.

Şi-l amintea pe Robb aşa cum îl văzuse ultima oară stând în curte, cu zăpada topindu-se pe părul său roşcat. Jon va trebui să se strecoare în secret până la el, deghizat, încercă să-şi imagineze expresia de pe faţa lui Robb când i se va arăta. Fratele său va scutura din cap şi va zâmbi spunând... spunând...

Nu putea vedea zâmbetul. Oricât de mult ar fi încercat, nu-l putea vedea. Se pomeni gândindu-se la dezertorul pe care-l decapitase tatăl său, în ziua în care găsiseră lupii străvechi.

— Tu ai rostit cuvintele, îi spusese Lordul Eddard. Ai depus un jurământ înaintea fraţilor tăi, în faţa vechilor zei şi a celor noi. Desmond şi Tom cel Gras îl trăseseră pe om până la butuc. Ochii lui Bran fuseseră larg deschişi, mari cât nişte farfurii, iar Jon trebuise să-i spună să-şi strunească poneiul. Îşi aminti de expresia de pe faţa tatălui său când Theon Greyjoy ridicase Gheaţa, şuvoiul de sânge, felul în care Theon lovise capul când i se rostogolise la picioare.

Se întrebă ce ar fi făcut Lordul Eddard dacă dezertorul ar fi fost chiar fratele său, Benjen, în locul străinului zdrenţăros. Ar fi fost altfel? Mai mult ca sigur, în mod *sigur...* Iar Robb îl va primi bine, cu siguranţă. *Trebuia,* altfel...

Nici nu merita să se mai gândească la asta. Durerea îl săgetă adânc, în degete, când strânse frâul. Jon îşi înfipse călcâiele în cal şi trecu la galop, gonind în jos pe drumul regelui, de parcă ar fi vrut să-şi depăşească îndoielile. Nu-i era teamă de moarte, însă nu ar fi vrut să moară aşa, legat burduf, cărat în spate şi decapitat ca un bandit oarecare. Dacă trebuia să piară, să fie cu sabia în mână, luptând cu ucigaşii tatălui său. Nu era cu adevărat un Stark, nici nu fusese vreodată... însă putea muri ca unul. N-aveau decât să spună că Eddard Stark zămislise patru fii în loc de trei.

Nălucă ţinu pasul cu el pentru aproape o jumătate de leghe, iar limba-i roşie îi atârna din bot. Omul şi calul îşi plecară capul când el ceru iepei mai multă viteză. Lupul încetini, se opri, privi cu ochii lui strălucind roşiatici în lumina lunii. Dispăru în urma sa, însă Jon ştia că-i va urma, în ritmul său.

Lumini răzleţe licăreau printre copaci în faţa sa, pe ambele părţi ale drumului: Oraşul Cârtiţei. Un câine latră pe când trecu pe drum şi auzi un ţipăt răguşit de catâr ieşind dintr-un grajd, dar altfel satul rămase tăcut. Din loc în loc, prin ferestrele zăvorâte se vedea strălucirea focului din vatră, dar numai atât.

Oraşul Cârtiţei era mai întins decât părea, însă trei sferturi din el era sub pământ, în pivniţele adânci şi călduroase, legate între ele printr-un labirint de pasaje. Chiar şi lupanarul era acolo, nimic nu se vedea la suprafaţă, ci doar o colibă din lemn, nu mai mare decât o latrină, cu un felinar roşu atârnat la intrare. Pe Zid, îi auzise pe unii vorbind despre târfe ca despre nişte „comori ascunse”. Se întrebă dacă vreunul dintre fraţii în negru era acolo jos, în noaptea asta. Şi asta era o încălcare a jurământului, dar nimănui nu părea să-i pese.

Numai după ce lăsase bine de tot satul în urmă îşi permise Jon să încetinească. Atât el, cât şi iapa erau uzi de transpiraţie. Descălecă tremurând, mâna arsă îl durea. Sub copaci rămăsese o porţiune de zăpadă care se topea, strălucind sub lumina lunii, iar apa şiroia pentru a forma băltoace scăzute. Jon se ghemui şi-şi împreună palmele, adunând apa între degete. Li­chidul era rece ca gheaţa. Bău şi se stropi puţin pe faţă, până când obrajii îi amorţiră. Degetele-l dureau mai tare decât în ultimele zile şi acum îl durea şi capul. *Fac ceea ce trebuie,* îşi spuse, *dar de ce mă simt atât de rău?*

Calul făcuse spume la bot, aşa că Jon o luă înainte mergând pe jos o vreme. Drumul abia dacă era suficient de lat ca să treacă doi călăreţi unul lângă altul, fiind străbătut de şiroaie de apă şi pietre. Graba fusese o prostie, o invitaţie la ruperea gâtului. Jon se întrebă ce-l apucase. Era, oare, atât de grăbit să moară?

Dincolo de copaci urletul îndepărtat al unui animal înspăimântat îl făcu să ridice capul. Iapa fornăi nervoasă. Găsise, cumva, lupul său vreo pradă? Îşi făcu palmele căuş în jurul gurii.

— *Nălucă!* strigă. Nălucă, la mine. Singurul răspuns fu un fâlfâit de aripi în urma lui, când o bufniţă îşi luă zborul.

Încruntat, Jon îşi continuă drumul. Trase iapa după el timp de jumătate de oră, până când animalul nu mai transpiră. Nălucă nu apăruse. Jon ar fi vrut să încalece şi să-şi continue drumul, dar acum îl îngrijora lipsa lupului.

— *Nălucă!* strigă el încă o dată. Unde eşti? La mine! *Nălucă!*

Nu era nimic în aceste păduri care ar fi putut deranja un lup străvechi, nici chiar pe unul tânăr, doar dacă... Nu, Nălucă era prea isteţ ca să atace un urs, iar dacă era vreo haită de lupi prin apropiere, Jon i-ar fi auzit urlând.

Ar trebui să mănânce ceva, se decise el. Mâncarea îi va potoli stomacul şi Nălucă ar avea o şansă să-i ajungă din urmă. Încă nu era niciun pericol; Castelul Negru era adormit. În desagii de la şa găsi un pesmet, o bucată de brânză şi un măr mic şi zbârcit. Avea şi carne sărată de vită şi o bucată de şuncă, pe care le furase de la bucătărie, însă prefera să păstreze carnea pentru a doua zi. După ce o termina, trebuia să vâneze ceva, iar asta i-ar fi încetinit înaintarea.

Jon se aşeză sub coroana copacilor şi începu să-şi mănânce pesmetul şi brânza în timp ce privirea-i cutreiera de-a lungul drumului regelui. Păstră mărul pentru la urmă. Se mai înmuiase, însă miezul era încă acrişor şi suculent. Aproape că-l terminase când auzi zgomotele: cai venind dinspre nord. Repede, sări şi alergă la iapa lui. Ar putea oare să scape de ei? Nu, erau prea aproape şi, cu siguranţă, l-ar fi auzit, iar dacă erau cei de la Castelul Negru...

Duse iapa în afara drumului, în spatele unui şir des de brazi verzi-cenuşii.

— Linişte acum, spuse el cu glas şoptit, lăsându-se jos pentru a se uita printre crengi.

Dacă zeii erau îndurători, călăreţii vor trece mai departe. Se părea că erau ţărani aflaţi în drum spre pământurile lor, deşi nu putea şti ce făceau aici, în miez de noapte...

Ascultă cum tropăitul copitelor se auzea din ce în ce mai tare pe când grupul se apropia tot mai mult pe drumul regelui. După cum răsuna, erau cinci sau şase, cel puţin. Glasurile lor răzbăteau printre copaci.

— ...sigur a venit pe aici?

— *Nu putem* fi siguri.

— Ar fi putut s-o ia spre răsărit, din câte ştiu eu. Sau a părăsit drumul ca s-o apuce prin păduri. Eu asta aş face.

— În beznă? Prostule! Dacă nu cazi de pe cal şi-ţi rupi gâtul, te rătăceşti şi sfârşeşti prin a te întoarce la Zid, acolo de unde răsare soarele.

— Eu nu m-aş rătăci. Grenn părea scos din sărite. Eu m-aş îndrepta spre sud, poţi şti pe unde s-o iei orientându-te după stele.

— Şi dacă cerul este acoperit? întrebă Pyp.

— Atunci n-aş pleca.

Interveni o altă voce:

— Ştiţi unde m-aş fi dus dacă eram în locul lui? M-aş fi dus în Oraşul Cârtiţei, săpând după comorile îngropate.

Râsul ascuţit al Broscoiului bubui printre copaci. Iapa lui Jon pufni.

— Tăceţi toţi, zise Halder. Cred că am auzit ceva.

— Unde? Eu n-am auzit nimic.

Caii se opriseră.

— *Tu* nu te-ai putea auzi nici pe tine slobozind un vânt.

— Ba da, insistă Grenn.

— *Gura!*

Tăcură cu toţii, ascultând. Jon îşi ţinea respiraţia. *Sam,* se gândi. Nu se dusese la Bătrânul Urs, dar nici la culcare, îi trezise pe ceilalţi băieţi. Blestemaţi fie cu toţii! Să vină zorii şi, dacă nu sunt în paturile lor atunci, vor fi declaraţi şi ei dezertori. Ce credeau că fac?

Liniştea grea părea că nu se mai termină. Din locul în care era ghemuit, putea vedea picioarele cailor printre crengile copacilor. În cele din urmă, Pyp glăsui:

— Ce ai auzit?

— Nu prea ştiu, recunoscu Halder. Un sunet, am crezut să s-ar fi putut să fie un cal, însă...

— Nu-i nimic aici.

Din colţul privirilor, Jon zări ceva albicios mergând printre copaci. Frunzele foşniră, iar Nălucă ţâşni dintre umbre atât de brusc, încât iapa lui Jon începu să necheze.

— *Acolo!* strigă Halder.

— Şi eu am auzit!

— Trădătorule, îi spuse Jon lupului străvechi în timp ce se arunca în şa.

Întoarse capul iepei pentru a o face să o ia printre copaci, însă îl văzură înainte să apuce să străbată zece paşi.

— *Jon!* strigă Pyp în urma lui.

— Descalecă, zise Grenn. Nu poţi să ne întreci pe toţi.

Jon se întoarse să-i înfrunte, trăgându-şi sabia.

— Întoarceţi-vă înapoi, n-aş vrea să vă rănesc, dar o fac dacă n-am încotro.

— Unu contra şapte? Halder dădu un semnal. Băieţii se risipiră, înconjurân­du-l.

— Ce vreţi de la la mine?

— Vrem să te ducem înapoi, unde-ţi este locul, spuse Pyp.

— Locul meu este lângă fratele meu.

— *Noi* suntem fraţii tăi acum, rosti Grenn.

— Îţi vor tăia capul dacă pun mâna pe tine, ştii asta, interveni Broscoiul scoţând un hohot nervos. E aşa o prostie, este ceva ce ar face numai un bizon!

— Eu n-aş face-o, comentă Grenn. Nu-mi încalc jurământul. Am rostit cuvintele şi pentru mine asta înseamnă totul.

— Şi pentru mine, le spuse Jon. Nu înţelegeţi? Mi-au ucis *tatăl.* E război, fratele meu Robb luptă în domeniile riverane...

— Ştim, zise Pyp solemn. Sam ne-a spus tot.

— Ne pare rău de tatăl tău, făcu Grenn, dar nu contează. Odată ce ai rostit cuvintele, nu mai poţi să pleci, indiferent de motive.

— Eu *trebuie* să plec, spuse Jon febril.

— Ai rostit cuvintele, îi aminti Pyp. *Acum începe rondul meu,* ai spus. *Nu se va sfârşi decât cu moartea mea.*

*— Voi trăi şi voi muri la post,* adăugă Grenn dând din cap.

— Nu trebuie să-mi spuneţi cuvintele, le cunosc la fel de bine ca voi.

Se înfuriase acum. Oare de ce nu-l puteau lăsa să-şi vadă de drum? Nu făceau decât să complice lucrurile.

— *Eu sunt spada în întuneric,* intonă Halder.

— *Păzitorul de pe metereze,* piui Broscoiul.

Jon îi blestemă pe toţi. Nici nu-l luară în seamă. Pyp îşi trase calul mai aproape, recitând:

— *Eu sunt focul care alungă frigul, lumina care aduce zorii, cornul care-i trezeşte pe cei adormiţi, scutul care apără tărâmul oamenilor.*

*—*Staţi departe de mine, îi preveni Jon, agitându-şi sabia. Vorbesc serios, Pyp. Nici măcar nu purtau armuri, i-ar fi putut tăia în bucăţi, dacă ar fi trebuit.

Matthar îi dăduse ocol venind din spate. Se alătură corului:

— *Îmi ofer viaţa şi onoarea pentru Rondul de Noapte.*

Jon îşi îmboldi iapa, făcând-o să se mişte în cerc. Băieţii se adunaseră în jurul său, blocându-l din toate părţile.

— *În noaptea asta...* Halder se apropie din stânga.

*— ...şi în toate cele care vor veni,* termină Pyp. Se aplecă spre dârlogii lui Jon. Astea-s posibilităţile tale: ucide-ne sau vino înapoi cu noi.

Jon îşi ridică sabia... şi o coborî, neajutorat.

— Să fiţi blestemaţi, spuse el. Toţi.

— Trebuie să-ţi legăm mâinile, sau ne dai cuvântul tău că vii cu noi fără să ne faci necazuri? întrebă Halder.

— N-am să fug, dacă asta voiai să spui. Nălucă se arătă dintre copaci, iar Jon îi aruncă o privire. De mare ajutor mi-ai mai fost şi tu, zise el. Ochii roşii, profunzi, îl priveau ştiutori.

— Mai bine ne-am grăbi, făcu Pyp. Dacă nu suntem înapoi înainte de prima geană a zorilor, Bătrânul Urs ne va lua tuturorcapul.

Despre drumul înapoi, Jon Snow nu-şi mai amintea mare lucru. Păruse mai scurt decât călătoria spre sud, poate şi pentru că mintea lui era în altă parte. Pyp stabilise ritmul, galopând, mergând la pas sau la trap, după care o rupea într-un alt galop. Oraşul Cârtiţei veni şi se duse, cu felinarul său roşu aşezat peste lupanar, deja stins. Reuşiră să se încadreze în timp. Mai era o oră până-n zori când Jon zări turnurile Castelului Negru înaintea lor, întunecate pe fondul imensităţii albe a Zidului. De data asta, nu i se mai păru că ajunsese acasă.

Îl puteau duce înapoi, îşi spuse el, însă nu-l mai puteau face să rămână. Războiul nu se va termina mâine, nici în ziua de după, iar prietenii lui nu-l puteau veghea zi şi noapte. Va aştepta momentul cel mai prielnic, îi va lăsa să creadă că era mulţumit să rămână acolo... iar apoi, când vigilenţa le va slăbi, va fugi din nou. Data viitoare va evita drumul regelui. Ar putea-o lua de-a lungul Zidului spre răsărit, poate până la mare, un drum mai lung, însă mai sigur. Sau chiar spre apus, spre munţi, apoi spre sud prin trecătorile înalte. Aceasta era metoda barbarilor, dificilă şi periculoasă, dar cel puţin nu-l va mai urmări nimeni. Se va duce la o sută de leghe depărtare de Winterfell sau de drumul regelui.

Samwell Tarly îi aştepta în vechile grajduri, lăţit la pământ peste o claie de fân, prea neliniştit ca să poată dormi. Se ridică şi-şi netezi hainele.

— Sunt... sunt bucuros că te-au găsit, Jon.

— Eu nu, spuse el descălecând.

Pyp sări de pe cal şi privi dezgustat geana de lumină de pe cer.

— Ajută-ne să culcăm caii, Sam, spuse băiatul prizărit. Avem o zi lungă în faţă şi nici nu ne putem gândi la somn, asta mulţumită Lordului Snow.

Când se crăpă de ziuă, Jon se duse la bucătărie, aşa cum făcea de fiecare dată. Hobb Trei-Degete nu spune nimic când îi întinse micul dejun al Bătrânului Urs. Pentru astăzi avea trei ouă fierte tare, cu pâine prăjită şi şuncă friptă, plus un castron de prune uscate. Jon duse mâncarea în Turnul Regelui. Îl găsi pe Mormont aşezat pe scaunul de lângă fereastră. Corbul i se plimba înainte şi-napoi pe umeri, croncănind: *Porumb, porumb, porumb.* Păsărea ţipă când intră Jon.

— Pune mâncarea pe masă, îi spuse Bătrânul Urs, privind în sus. Vreau nişte bere.

Jon deschise fereastra zăbrelită, luă butelca plină cu bere de pe marginea exterioară şi umplu un corn. Hobb îi dăduse o lămâie, încă rece, de pe Zid. Jon o zdrobi în pumn. Sucul se scurse printre degetele sale. Mormont turna suc de lămâie în berea sa în fiecare zi şi susţinea că de asta mai avea încă dinţi în gură.

— Fără îndoială, ţi-ai iubit tatăl, spuse bătrânul când Jon îi aduse cornul. Lucrurile pe care le iubim ne distrug de fiecare dată, băiete. Îţi aminteşti când ţi-am spus asta?

— Îmi amintesc.

Nu voia să vorbească despre moartea tatălui său, nici măcar cu Mormont.

— Ai grijă să nici nu uiţi asta. Adevărurile dure sunt cele care trebuie păstrate cel mai bine. Adu-mi farfuria. Din nou şuncă? Nu-i nimic. Arăţi obosit. A fost călătoria ta sub lumina lunii atât de obositoare?

Jon simţi cum i se usucă gâtul.

— Ştiţi?

— *Ştiţi,* repetă corbul de pe umărul lui Mormont. *Ştiţi.*

Bătrânul Urs pufni.

— Crezi că m-au ales Lord Comandant al Rondului de Noapte pentru că sunt prost ca bâta, Snow? Aemon mi-a spus că ai să pleci. Iar eu i-am spus că te vei întoarce, îmi cunosc oamenii... şi pe *băieţii* mei. Onoarea te-a mânat pe drumul regelui şi tot ea te-a adus înapoi.

— Prietenii mei m-au adus înapoi, zise Jon.

— Am spus eu cumva că a fost onoarea *ta?* Mormont îşi inspectă farfuria.

— Mi-au omorât tatăl. V-aţi aşteptat să nu fac nimic?

— Ca s-o spunem pe a dreaptă, ne-am aşteptat să faci exact ce ai făcut. Mor­mont încercă pruna şi scuipă sâmburele. Am ordonat să fii pus sub supraveghere. Ai fost văzut plecând. Dacă fraţii tăi nu te-ar fi adus înapoi, ai fi fost recuperat oricum, şi nu de prieteni. Afară doar dacă nu cumva ai un cal cu aripi, ca un corb. Ai?

— Nu. Jon se simţea ca un nătărău.

— Ce păcat, am putea folosi un astfel de cal.

Jon se ridică în picioare. Îşi spuse că ar putea muri cum se cuvine; măcar asta să facă.

— Cunosc pedeapsa pentru dezertare, lordul meu. Nu mă tem de moarte.

— *Moarte!* ţipă corbul.

— Nici de viaţă, sper eu, spuse Mormont tăindu-şi şunca şi oferind o bu­căţică păsării. Nu ai dezertat, nu încă. Eşti aici. Dacă i-am decapita pe toţi băieţii care se duc în Oraşul Cârtiţei noaptea, numai nălucile ar mai păzi Zidul. Totuşi, poate că ai de gând să fugi mâine din nou, sau poate peste două săptămâni. Nu-i aşa? Nu asta speri, băiete?

Jon rămase tăcut.

— Mă gândeam eu. Mormont înlătură coaja unuia dintre ouăle fierte. Tatăl tău e mort. Crezi că-l mai poţi readuce la viaţă?

— Nu, răspunse el mohorât.

— Bine, spuse Mormont. Am mai văzut noi morţi revenind la viaţă, tu şi cu mine, şi nu mi-aş dori să mai văd asta încă o dată. Înfulecă oul din două înghiţituri şi-şi îndepărtă dintre dinţi aşchiile de coajă. Fratele tău este la luptă, cu toate armatele din nord în spatele lui. Oricare dintre lorzii lui stegari comandă mai mulţi oameni decât ai putea găsi vreodată în Rondul de Noapte. Cum îţi imaginezi că ar avea nevoie de ajutorul tău? Eşti un asemenea războinic grozav, sau ai vreun grumkin prin buzunare, care ţi-a vrăjit sabia?

Jon nu avea niciun răspuns. Corbul ciugulea un ou, spăr­gându-i coaja. Strecurându-şi ciocul prin gaura făcută, scoase fărâmituri de albuş şi gălbenuş. Bătrânul Urs oftă.

— Nu eşti singurul afectat de acest război. Că-mi place sau nu, sora mea mărşăluieşte în armata fratelui tău, ea şi fiicele ei îmbrăcate în zale de bărbaţi. Maege este o hoaşcă bătrână, încăpăţânată şi ţâfnoasă, foarte hotărâtă. Adevărul este că abia rezist să fiu prin apropierea femeii aceleia bicisnice, însă asta nu înseamnă că aş iubi-o mai puţin decât le iubeşti tu pe surorile tale vitrege. Încruntându-se, Mormont înşfăcă ultimul ou şi-l strânse în pumn până-i zdrobi coaja. Sau poate că da. Chiar dacă o fi aşa, tot aş jeli-o dacă ar fi ucisă, deşi n-aş lăsa să se vadă nimic. Şi eu am rostit cuvintele, la fel ca tine. Locul meu este aici... Unde este al tău, băiete?

*Eu nu am niciun loc,* ar fi vrut Jon să spună, *sunt un bastard, nu am drepturi, nici nume, nici mamă, iar acum nici măcar tată.* Cuvintele pe care le rosti fură:

— Nu ştiu.

— Eu ştiu, spuse Lordul Comandant Mormont. Se stârneşte vântul rece, Snow. Dincolo de Zid se alungesc umbrele. Cotter Pyke scrie că turme imense de elani se îndreaptă spre sud şi spre răsărit, spre mare, iar mamuţii fac la fel. Mai spune că unul dintre oamenii lui a descoperit urme de paşi uriaşe, strâmbe, la mai puţin de trei leghe distanţă de Rondul de la Răsărit. Cercetaşii de la Turnul Umbrei au găsit sate întregi abandonate, iar Ser Denys spune că vede noaptea focuri pe munţi, flăcări uriaşe care ard de la apus până-n zori. Quorin Halfhand a luat un prizonier în adâncimea Văii, iar omul jură că Mance Rayder şi-a masat toţi oamenii într-un avanpost nou, secret, numai zeii ştiu pentru ce. Crezi că unchiul tău, Benjen, a fost singurul cercetaş pe care l-am pierdut în ultimul an?

— *Ben Jen,* croncăni corbul, ridicând capul, iar bucăţele de ou îi căzură din cioc. *Ben Jen. Ben Jen.*

*—*Nu, răspunse Jon. Mai fuseseră şi alţii. Mult prea mulţi.

— Crezi că războiul fratelui tău este mai important decât al nostru? lătră bătrânul.

Jon îşi muşcă buza. Corbul bătu din aripi spre el. *Război, război, război,* piui el.

— Nu-i, continuă Mormont. Zeii să ne aibă în paza lor, băiete, nu eşti orb şi nici prost. Când morţii încep să vâneze în noapte, crezi că mai contează cine şade pe Tronul de Fier?

— Nu. Jon nu se gândise la asta.

— Tatăl tău, lordul, te-a trimis la noi, Jon. De ce, cine ar putea spune?

— *De ce, de ce, de ce,* ţipă corbul.

— Tot ce ştiu este că sângele Primilor Oameni curge în venele familiei Stark. Primii Oameni au construit Zidul şi se spune că-şi amintesc lucruri care ar fi fost uitate altfel. Iar fiara aia a ta... ne-a condus la arătările acelea, te-a avertizat asupra mortului-viu de pe trepte. Ser Jaremy ar spune, fără îndoială, că toate astea sunt întâmplări, dar Ser Jaremy e mort, iar eu nu. Lordul Mormont împunse o bucată de şuncă folosind vârful pumnalului. Cred că ai fost hărăzit să fii aici şi vreau ca tu şi lupul tău să fiţi cu noi când ne-om duce dincolo de Zid.

Cuvintele lui trimiseră fiori pe spinarea lui Jon.

— Dincolo de Zid?

— Cum m-ai auzit. Am de gând să-l găsesc pe Ben Stark, mort sau viu. Mestecă şi înghiţi şunca. Nu voi sta proţăpit aici, aşteptând zăpezile şi vântul îngheţat. Trebuie să aflăm ce se întâmplă. De data asta, Rondul de Noapte se va năpusti în forţă împotriva Regelui-de-dincolo-de-Zid, a Celorlalţi sau a orice altceva ar mai putea fi acolo. Am de gând să preiau eu însumi comanda, îşi aţinti vârful pumnalului spre pieptul lui Jon. După obicei, servitorul Lordului Comandant este şi scutierul său... însă nu vreau să mă trezesc în fiecare zori de zi întrebându-mă dacă nu cumva ai şters-o din nou. Aşa că am nevoie de răspunsul tău, Lord Snow, am nevoie de el acum. Eşti frate din Rondul de Noapte... ori bastardul care vrea să se joace de-a războiul?

Jon Snow se îndreptă de spate şi inspiră adânc. *Iartă-mă, tată. Robb, Arya, Bran... iertaţi-mă, nu vă pot ajuta. Bătrânul spune adevărul. Acesta-i locul meu.*

*—*Sunt... al dumneavoastră, lordul meu. Omul vostru. Jur. Nu voi mai pleca încă o dată.

Bătrânul Urs pufni.

— Bine. Acum du-te şi ia-ţi sabia.

# CATELYN

Părea că trecuseră o mie de ani de când Catelyn Stark îşi dusese copilul nou-născut afară din Riverrun, traversând Piatra Răsturnată într-o galeră mică, pentru a-şi începe călătoria spre nord, spre Winterfell. Şi traversau Piatra Răsturnată ca să ajungă acasă acum, deşi băiatul purta platoşă şi zale în loc de scutece.

Robb stătea la prova alături de Vântul Cenuşiu, cu mâna aşezată pe capul lupului străvechi, pe când vâslaşii trăgeau la rame. Theon Greyjoy era cu el. Unchiul ei, Brynden, îi urma în cea de-a doua ambarcaţiune, împreună cu Marele Jon şi Lordul Karstark.

Catelyn se aşezase spre pupa. Navigau în jos, lăsând curentul puternic să-i împingă dincolo de Turnul Roţii. Plescăitul şi clipocitul marii mori de apă din interior erau sunete din copilăria ei, care aduseră un zâmbet trist pe faţa lui Catelyn. De pe zidurile de gresie ale castelului, soldaţii şi servitorii îi scandau numele, numele lui Robb şi „Winterfell”. Pe toate meterezele fluturau steagurile Casei Tully: un păstrăv în salt, argintiu pe un fond tremurător, albastru-cu-roşu. Era o privelişte îmbucurătoare, însă nu-i uşura inima. Se întrebă dacă inima ei va mai fi vreodată uşurată.

*Oh, Ned...*

Sub Turnul Roţii, făcură o voltă amplă şi se avântară prin apele învolburate. Oamenii se încordară din toate puterile. Arcada vastă a Porţii Apei se înălţa sub ochii lor şi auzi scrâşnetul lanţurilor marelui grilaj tras în sus. Se ridica încet pe când se apropiară, iar Catelyn văzu că jumătatea de jos a grilajului era roşie de rugină. De pe el picura nămol maroniu când trecură pe dedesubt, vârfurile ascuţite ale drugilor erau la câteva palme deasupra lor. Catelyn se uită în sus şi se întrebă cât de adânc mâncase rugina şi cât de mult ar rezista grilajul la un atac şi dacă nu cumva era mai bine să fie înlocuit. Astfel de gânduri îi părăseau rareori mintea în aceste zile.

Trecură pe sub arcada porţii şi pe sub ziduri, de la lumina soarelui spre umbre şi din nou spre lumină. Ambarcaţiuni mari şi mici erau ancorate peste tot în jurul lor, legate de inele de fier înfipte în piatră. Străjerii tatălui ei aşteptau la capătul treptelor ieşite din apă, împreună cu fratele ei. Ser Edmure Tully era un tânăr solid, cu plete roşcate şi o barbă sălbatică. Platoşa sa era zgâriată şi lovită în urma luptelor, iar mantia sa albastru-cu-roşu era pătată de sânge şi înnegrită de fum. Alături de el stătea Lordul Tytos Blackwood, un bărbat înalt şi aprig cu favoriţi cărunţi, tunşi scurt şi un nas coroiat. Armura sa de un galben strălucitor era ornamentată cu un filigran complicat de vinişoare şi frunze, iar o mantie ţesută din pene de corb îi acoperea umerii înguşti. Lordul Tytos fusese cel care condusese atacul care-l eliberase pe fratele său din captivitatea Lannisterilor.

— Ajutaţi-i, porunci Ser Edmure.

Trei oameni se repeziră pe trepte, în apa până la genunchi, şi traseră galera mai aproape cu nişte căngi lungi. Când Vântul Cenuşiu sări pe mal, unul dintre ei azvârli cangea şi se trase înapoi, împiedicându-se şi arun­cându-se în râu. Ceilalţi izbucniră în râs, iar omul îşi compuse o expresie prostească. Theon Greyjoy se aplecă într-o parte, spre ambarcaţiune, şi o ridică pe Catelyn apucând-o de şold, aşezând-o pe treptele uscate de deasupra apei.

Edmure coborî s-o îmbrăţişeze.

— Scumpă surioară, murmură el răguşit.

Avea ochii de un albastru-închis şi o gură făcută să zâmbească, însă acum nu zâmbea. Arăta istovit, rănit în luptă şi sumbru din cauza încordării. Gâtul îi era bandajat, acolo unde fusese lovit. Catelyn îl îmbrăţişă cu foc.

— Necazul tău este şi al meu, Cat, spuse el când se desprinseră din îmbrăţişare. Am am auzit de Lordul Eddard... Lan­nis­terii vor plăti, ţi-o jur, vei afla răzbunarea.

— Asta mi l-ar putea aduce pe Ned înapoi? spuse ea tăioasă. Rana era încă prea vie pentru blândeţea cuvintelor. Nu se putea gândi acum la Ned. Nu o va face. Nu ajuta la nimic. Trebuia să fie puternică. Toate astea pot să mai aştepte. Trebuie să-l văd pe tata acum.

— Te aşteaptă în seră, spuse Edmure.

— Lordul Hoster este căzut la pat, doamna mea, îi explică slujitorul tatălui ei. Oare când îmbătrânise atât de mult omul acesta bun? Mi-a spus să vă conduc la el imediat.

— O conduc eu.

Edmure o însoţi pe treptele de lângă apă şi prin curtea de jos, acolo unde Petyr Baelish şi Brandon Stark îşi încrucişaseră cândva săbiile pentru a-i cuceri favorurile. Zidurile masive din gresie ale fortăreţei se înălţau deasupra lor. Când trecură de o uşă, printre doi străjeri cu coifuri cu panaşul-peşte, ea întrebă:

— Cât e de grav?

Privirea lui Edmure era sumbră.

— Nu va mai rămâne cu noi multă vreme, spun Maesterii. Durerea este... constantă şi chinuitoare. O copleşi o furie oarbă, o furie faţă de întreaga lume; faţă de fratele ei, Edmure, şi sora ei, Lysa, faţă de Lannisteri, faţă de Maesteri, faţă de Ned şi tatăl ei şi faţă de zeii monstruoşi care-i luau pe amândoi de lângă ea.

— Ar fi trebuit să-mi spui, făcu ea. Ar fi trebuit să-mi trimiţi vorbă imediat ce ai aflat.

*—*El mi-a interzis. Nu voia ca duşmanii lui să ştie că este pe moarte. Cu atâtea necazuri în regat, s-a temut ca nu cumva Lannisterii să bănuiască gravitatea situaţiei lui...

— Şi să atace? termină Catelyn în locul lui, necruţătoare. *A fost vina ta, numai a ta,* şopti un glas înlăuntrul ei. *Dacă nu te-ai fi ambiţionat să pui mâna pe pitic...*

Urcară scara în spirală în tăcere.

Fortăreaţa avea trei laturi, la fel ca Riverrunul, iar sera Lordului Hoster era şi ea tot triunghiulară, cu un balcon din piatră ieşit în afară spre răsărit, ca prova unei mari corăbii din piatră. De acolo, lordul putea privi în jos, spre ziduri şi metereze, şi dincolo, unde se întâlneau apele. Mutaseră patul tatălui ei afară, pe balcon.

— Îi place să stea la soare şi să privească râurile, îi explică Edmure. Tată, uite pe cine am adus. Cat a venit să te vadă...

Hoster Tully fusese întotdeauna un bărbat masiv; înalt şi lat în spate în tinereţea sa, corpolent după ce îmbătrânise. Acum părea micşorat, muşchii şi carnea i se topiseră de pe oase. Chiar şi chipul îi era tras. Ultima dată când îl văzuse Catelyn, părul şi barba îi erau castanii, străbătute de şuviţe cărunte. Acum erau albe ca neaua. Ochii i se deschiseră la auzul vocii lui Edmure.

— Pisicuţo, murmură el cu un glas firav şi subţire, îngreunat de durere. Pisicuţa mea. Un zâmbet tremurător îi apăru pe buze pe când mâna lui o mângâie pe a ei. Te-am privit...

— Am să vă las să vorbiţi, spuse fratele ei, sărutându-l pe tatăl lor înainte de a se retrage.

Catelyn îngenunche şi luă mâna tatălui ei într-a sa. Era o palmă mare, acum descărnată, iar oasele se simţeau direct sub piele, cu toată forţa lor dusă de mult.

— Ar fi trebuit să-mi spui, spuse ea. Un călăreţ, un corb...

— Călăreţii sunt prinşi şi interogaţi, răspunse el. Corbii sunt doborâţi... Îl cuprinse un spasm de durere şi degetele i se încleştară tare pe ale ei. În pântec am parcă nişte crabi... care mă pişcă, întotdeauna mă pişcă. Zi şi noapte. Au cleşti îngrozitori crabii ăştia. Maester Vyman îmi face vin pentru vise, lapte de mac... dorm mult... însă am vrut să fiu treaz ca să te văd, când ai venit. Mi-a fost teamă... când Lannisterii ţi-au capturat fratele, împresuraţi de taberele lor... mi-a fost teamă că mă duc înainte să te pot vedea încă o dată... mi-a fost teamă...

— Sunt aici, tată, spuse ea. Cu Robb, fiul meu. Vrea şi el să te vadă.

— Băiatul tău, şopti el. Avea ochii mei, îmi amintesc asta...

— Îi avea şi-i mai are încă. Şi ţi l-am adus şi pe Jaime Lan­nister, în lanţuri. Riverrun este liber din nou, tată.

Lordul Hoster zâmbi.

— Am văzut. Noaptea trecută, când a început, le-am spus... că trebuie să văd. M-au dus la postul de la poartă... am privit de pe metereze. Ah, a fost frumos... torţele au năvălit în valuri, puteam auzi strigăte plutind peste râu... o dulceaţă de strigăte... iar când turnul de asalt s-a dus, zei... aş fi putut muri atunci, şi încă bucuros, dar voiam să te văd pe tine şi pe copii întâi. Băiatul tău a făcut asta? Robb al tău?

— Da, spuse Catelyn cu semeţie. A fost Robb... şi Brynden. Fratele tău este şi el aici, lordul meu.

— El... Vocea tatălui său era firavă ca o şoaptă. Peştele Negru... s-a întors? Din Vale?

— Da.

— Şi Lysa? O adiere rece fremăta prin părul său rărit şi alb. Zeii fie milostivi, sora ta... a venit şi ea?

Părea plin de speranţă şi dor şi era greu să-i spună adevărul.

— Nu. Îmi pare rău...

— Oh. Trăsăturile i se alungiră, iar o parte din lumina din ochi i se stinse. Sperasem, mi-ar fi plăcut s-o văd înainte de...

— E cu fiul ei, la Eyrie.

Lordul Hoster dădu obosit din cap.

— Lordul Robert acum, că bietul Arryn s-a dus... îmi amintesc... De ce n-a venit cu tine?

— Este înspăimântată, lordul meu. La Eyrie se simte în siguranţă. Îi sărută fruntea zbârcită. Rob aşteaptă. Vrei să-l vezi? Şi pe Brynden?

— Pe fiul tău, şopti el. Da. Copilul lui Cat... avea ochii mei. Îmi amintesc. De când s-a născut. Adu-l... da.

— Şi pe fratele tău?

Tatăl ei privi afară, peste râuri.

— Peştele Negru, spuse el. Nu s-a căsătorit încă? N-a luat vreo... fată de soaţă?

*Chiar şi pe patul de moarte,* se gândi Catelyn cu tristeţe.

— Nu s-a căsătorit. Ştii asta, tată. Nici nu se va căsători vreodată.

— I-am spus... *i-am poruncit.* Însoară-te! Eram lordul său. Ştie. Era dreptul meu să-i găsesc perechea. Una bună. O Red­wyne. Casă veche. O dulceaţă de fată, drăguţă... pistruiată... Be­thany, da. Biata copilă. Încă-l mai aşteaptă. Da. Încă...

— Bethany Redwyne s-a măritat cu Lordul Rowan cu ani în urmă, îi reaminti Catelyn. Are trei copii cu el.

— Chiar şi aşa, murmură Lordul Hoster. Chiar şi aşa. Scuip pe fata aceea! Redwynii... M-au scuipat pe mine.Pe lordul său, fratele său... acest Peşte Negru. Am avut şi alte oferte. Fata Lordului Bracken. Walder Frey... oricare dintre cele trei, zicea el... S-a căsătorit? Cu cineva? Cineva?

— Cu nimeni, zise Catelyn, dar a străbătut multe leghe ca să vină să te vadă, croindu-şi drum prin luptă spre Riverrun. N-aş fi aici dacă Ser Brynden nu ne-ar fi ajutat.

— A fost un războinic straşnic, rosti tatăl ei răguşit. Asta poate face. Cavaler al Porţii, da. Se lăsă pe spate şi închise ochii, obosit până peste poate. Trimite-l. Mai târziu. Acum am să dorm. Prea bolnav ca să lupt. Trimite-l mai târziu pe Peştele Negru...

Catelyn îl sărută uşor, îi netezi părul şi-l lăsă în umbra fortăreţei sale, cu râurile curgând dedesubt. Adormise înainte ca ea să plece.

Când se întoarse în curtea de jos, Ser Brynden Tully stătea pe treptele dinspre apă cu cizmele ude, discutând cu comandantul gărzilor de la Riverrun. Se duse direct la el.

— Este...

— Pe moarte, răspunse ea. Aşa cum ne-am temut.

Pe faţa ridată a unchiului său durerea se putea vedea limpede. Îşi trecu degetele prin părul des şi încărunţit.

— Vrea să mă vadă?

Ea dădu din cap.

— Zice că-i prea bolnav ca să lupte.

Brynden Peşte Negru chicoti.

— Sunt o cătană prea bătrână ca să cred aşa ceva. Hoster mă va certa pentru fata aceea, Redwyne, chiar şi când îi vom aprinde rugul funerar, afurisite fie-i oasele.

Catelyn zâmbi, ştiind că era adevărat.

— Nu-l văd pe Robb.

— S-a dus cu Greyjoy în sală, cred.

Theon Greyjoy era aşezat pe bancă în Marea Sală de la Ri­verrun, delectându-se cu un corn de bere şi răsfăţând garnizoana tatălui ei cu povestea masacrului de la Pădurea Şoaptelor.

— Unii au încercat să fugă, dar am închis valea la ambele capete şi am ţâşnit din beznă cu sabia şi lancea. Lannisterii trebuie să fi crezut că Ceilalţi înşişi tăbărâseră peste ei când lupul lui Robb a dat iama. L-am văzut smulgând braţul unui om de la umăr, iar caii au înnebunit la mirosul lui. Nici nu vă pot spune câţi oameni au fost aruncaţi din şa...

— Theon, îl întrerupse ea, unde l-aş putea găsi pe fiul meu?

— Lordul Robb s-a dus să viziteze Grădina Zeilor, doamna mea.

Asta era ceea ce ar fi făcut şi Ned. *Este fiul tatălui său, la fel de mult ca al meu, trebuie să-mi amintesc. Oh, zeilor, Ned...*

Îl află pe Robb sub acoperişul verde al frunzelor, înconjurat de sequoia înalţi şi de ulmi bătrâni, măreţi, îngenuncheat înaintea copacului inimii, un arbore zvelt, cu un chip mai degrabă trist decât fioros. Sabia lungă era aşezată înaintea lui, cu vârful înfipt în pământ, iar mâinile sale înmănuşate erau strânse pe mâner. În jurul său erau şi alţii îngenuncheaţi: Marele Jon Umber, Rickard Karstark, Maege Mormont, Galbart Glover, mulţi alţii. Chiar şi Tytos Blackwood se afla printre ei, marea lui mantie din pene de corb era desfăşurată în evantai în spatele lui. *Aceştia sunt cei care-i venerează pe vechii zei,* îşi dădu ea seama. Se întrebase la ce zei mai ţine ea în aceste zile şi nu putuse găsi vreun răspuns.

Nu-i va deranja în timpul rugăciunilor. Zeii trebuiau lăsaţi să-şi ia partea... chiar şi zeii cruzi care i-l luaseră pe Ned şi pe tatăl ei, lordul. Aşadar, Catelyn aşteptă. Vântul dinspre râu mişca crengile înalte şi la dreapta ei putea vedea Turnul Roţii, cu iedera pe o latură. Pe când stătea acolo, o inundară toate amintirile.

Tatăl ei o învăţase să călărească printre copacii aceştia, aici era ulmul din care căzuse Edmure când îşi rupsese braţul, iar acolo, sub umbrarul acela, ea şi Lysa se jucaseră de-a sărutatul cu Petyr.

Nu se mai gândise la asta de ani de zile. Cât de tineri fuseseră toţi, ea nu mai mare decât Sansa, Lysa mai mică decât Arya, iar Petyr, tânăr şi nerăbdător. Fetele îl schimbaseră între ele, serioase sau chicotind, pe rând. Amintirea îi revenise atât de vie, încât aproape că-i simţea degetele transpirate pe umeri şi mirosul de mentă din respiraţie. Întotdeauna prin grădina zeilor găseau mentă, iar lui Petyr îi plăcea s-o mestece. Fusese un băiat atât de neastâmpărat, mereu dând de necazuri.

— A încercat să-mi bage limba în gură, îi mărturisise Ca­te­lyn surorii sale, după aceea, când rămăseseră singure.

— Şi mie mi-a făcut la fel, şoptise Lysa, timidă şi cu respiraţia tăiată. Mi-a plăcut.

Robb se ridică încet în picioare şi-şi băgă sabia în teacă, iar Catelyn se trezi întrebându-se dacă fiul ei sărutase vreodată o fată în Grădina Zeilor. Fireşte că o făcuse. O văzuse pe Jeyne Poole aruncându-i cele mai galeşe priviri, şi pe unele dintre slujnice, chiar unele de optsprezece ani... Se dusese la război şi ucisese bărbaţi cu sabia, în mod sigur că sărutase fete. Avea lacrimi în ochi. Şi le şterse nervoasă.

— Mamă, spuse Robb când o văzu stând acolo. Trebuie să convocăm consiliul. Sunt nişte hotărâri de luat.

— Bunicul tău ar vrea să te vadă, zise ea. Robb, e foarte bolnav.

— Mi-a spus Ser Edmure. Îmi pare rău, mamă... pentru Lordul Hoster şi pentru tine. Dar trebuie întâi să discutăm. Avem veşti din sud. Renly Bara­theon a cerut coroana fratelui său.

— Renly? spuse ea şocată. Mă gândisem că, mai mult ca sigur, lordul Stannis...

— Aşa ne-am gândit cu toţii, doamna mea, zise Galbart Glover.

Consiliul de război se adună în Marea Sală, la patru mese lungi, din bârne, aranjate într-un careu. Lordul Hoster era prea slăbit ca să ia parte, adormit în balconul său, visând la soarele de pe râurile tinereţii sale. Ed­mu­re şedea în jilţul înalt al familiei Tully, cu Brynden Peşte Negru alături, iar stegarii tatălui său erau aliniaţi la dreapta şi la stânga, de-a lungul meselor laterale. Vestea victoriei de la Riverrun ajunsese la lorzii fugiţi ai Tridentului, aducându-i înapoi. Karyl Vance intră; acum era lord, tatăl său murise sub Dintele Aurit. Ser Marq Piper era cu el, îl aduseseră şi pe Darry, fiul lui Ser Raymun, un băiat nu mai mare decât Bran. Lordul Jonos Bracken venise de la ruinele din Stone Hedge, radios şi lăudăros, şi luă loc cât mai departe de Tytos Blackwood.

Lorzii din nord şedeau pe partea cealaltă, cu Catelyn şi Robb faţă-n faţă cu fraţii ei. Erau mai puţini. Marele Jon şedea la stânga lui Robb, iar apoi urma Theon Greyjoy; Galbart Glover şi Lady Mormont se aflau la dreapta lui Catelyn. Lordul Rickard Karstark, sfrijit şi cu ochii goi în jalea sa, se aşeză ca un om în plin coşmar, cu barba lungă, nepieptănată şi nespălată. Lăsase doi fii morţi în Pădurea Şoaptelor, iar despre cel de-al treilea nu se mai ştia nimic, cel mai mare, care condusese suliţaşii lui Karstark împotriva lui Tywin Lannister la Furca Verde.

Disputele se întinseră până târziu în noapte. Fiecare lord avea dreptul la cuvânt, şi cuvântară... şi strigară, blestemară, linguşiră, glumiră, se târguiră, dădură cu cănile de bere în masă, ameninţară şi plecară, reveniră mohorâţi sau zâmbind. Cate­lyn rămase şi-i ascultă pe toţi.

Roose Bolton strânsese laolaltă rămăşiţele înfrânte ale celeilalte armate la capătul drumului. Ser Helman Tallhart şi Wal­der Frey încă mai ţineau Gemenii. Armata Lordului Tywin traversase Tridentul şi se îndrepta spre Harrenhal. În ţinut erau doi regi. Doi regi şi nicio înţelegere.

Mulţi dintre lorzii-stegari voiau să plece imediat în marş spre Harrenhal, să-l înfrunte pe Lordul Tywin şi să termine pentru totdeauna cu dominaţia Lannis­terilor. Tânărul şi înfierbântatul Marq Piper îndemnă, în loc de asta, la o lovitură la apus de Casterly Rock. Totuşi, alţii sfătuiră să aibă răbdare. Riverrun se afla de-a curmezişul liniilor de aprovizionare ale Lannisterilor, arătă Jason Mallister; puteau să tragă de timp, îm­piedicându-l pe Lordul Tywin să primească trupe proaspete şi provizii în vreme ce ei îşi întăreau apărarea şi-şi odihneau oamenii istoviţi. Lordul Blackwood nu acceptă nimic din toate astea. Ar trebui să termine ce începuseră la Pădurea Şoaptelor. Să plece în marş spre Harrenhal şi să zdrobească armata lui Roose Bolton. Ceea ce cerea Blackwood contrazicea, ca întotdeauna, Bracken; Lordul Jonos Bracken ajunse să insiste că ar trebui să jure cu toţii credinţă Regelui Renly şi să se deplaseze spre sud pentru a i se alătura.

— Renly nu este rege, spuse Robb. Era pentru prima dată când fiul ei luase cuvântul. La fel ca tatăl lui, ştia să asculte.

— Doar nu aveţi intenţia de a-l susţine pe Joffrey, lordul meu, zise Galbart Glover. El l-a trimis la moarte pe tatăl dumneavoastră.

— Asta-l demonizează, răspunse Robb. Nu ştiu însă ce anu­me face din Renly un rege. Joffrey este încă fiul cel mai mare al lui Robert, fiu adevărat, aşa că tronul este, pe bună dreptate, al lui prin toate legile regatului. Dacă însă moare, şi voi avea grijă să se întâmple asta, are un frate mai tânăr. Tommen este următorul la succesiune, după Joffrey.

— Tommen e tot un Lannister, i-o tăie Ser Marq Piper.

— După cum spui, zise Robb tulburat. Totuşi, dacă niciunul dintre ei nu este rege, cum ar putea fi Lordul Renly? El e fratele mai mical lui Robert. Bran nu poate deveni Lord de Winterfell înaintea mea, aşa că Renly nu poate fi rege înaintea Lordului Stannis.

Lady Mormont se arătă de acord.

— Lordul Stannis are mai multe drepturi de a cere coroana.

— Renly este cel *încoronat,* făcu Marq Piper. Highgarden şi Capătul Furtunii îi susţin pretenţiile, iar Dornishienii nu se vor codi nici ei. Dacă Win­terfell şi Riverrun i se alătură, va avea cinci dintre cele şapte mari Case în sprijinul său. *Şase,* dacă Ar­rynii se pun în mişcare! Şase împotriva Castelului! Lorzii mei, în termen de un an, capetele lor sta în vârful ţepuşelor, re­gina şi băiatul-rege, Lordul Tywin, Pezevenghiul, Regicidul, Ser Ke­van, *toţi!* Asta vom câştiga dacă ne alăturăm Regelui Renly. Ce ar putea avea Lordul Stannis împotrivă, ca să fie nevoie să renunţăm la asta?

— Dreptul, spuse Robb cu încăpăţânare. Catelyn se gândi atunci că, aşa cum o spusese, semăna în mod ciudat cu tatăl său.

— Deci vreţi să ne declarăm pentru Stannis? întrebă Ed­mure.

— Nu ştiu, făcu Robb. M-am rugat ca să ştiu ce să fac, însă zeii nu mi-au răspuns. Lannisterii l-au ucis pe tata ca pe un trădător, iar noi ştim că a fost o minciună, însă Joffrey este regele de drept şi noi am luptat împotriva lui, deci *suntem* trădători.

— Tatăl meu ar sugera prudenţă, glăsui bătrânul Ser Ste­vron cu zâmbetul de nevăstuică al unui Frey. Staţi, să-i lăsăm pe aceşti doi regi să-şi facă ei urzeala tronurilor. Când vor termina cu luptele, ne putem lăsa într-un ge­nunchi înaintea învingătorului, sau să ne opunem lui, după cum vom alege. Cu Ren­ly înarmat, se pare că Lordul Tywin va agrea un armistiţiu... şi reîntoarcerea în siguranţă a fiului său. Nobili lorzi, lăsaţi-mă să merg la el la Harrenhal şi să aranjez termeni convenabili şi răscumpărări...

Un muget de proteste îi acoperi vocea.

— *Laşule!* tună Marele Jon.

— Cerşirea unui armistiţiu ne-ar face să părem slabi, declară Lady Mormont.

— Răscumpărările să fie blestemate, nu trebuie să-l cedăm pe Regicid, strigă Rickard Karstark.

— De ce nu o pace? întrebă Catelyn.

Lorzii se uitară spre ea, însă ea simţi doar ochii lui Robb, ai lui şi numai ai lui.

— Doamna mea, mi l-au ucis pe tata, soţul vostru, spuse el sumbru. Îşi scoase din teacă sabia lungă şi o puse pe masă înaintea sa, cu oţelul lucios pe lemnul aspru. Aceasta-i singura pa­ce pe care o ofer Lannisterilor.

Marele Jon îşi mugi aprobarea şi alţii îşi alăturară glasurile, strigând şi trăgându-şi săbiile, lovind cu pumnii în masă. Cate­lyn aşteptă până ce se liniştiră.

— Lorzii mei, le spuse atunci, Lordul Eddard a fost seniorul vostru, însă eu am împărţit patul cu el şi i-am zămislit copiii. Credeţi că-l iubesc mai puţin decât oricare dintre voi? Vocea aproape că i se frânse de durere, însă Catelyn inspiră adânc şi-şi reveni. Robb, dacă sabia aceea l-ar putea aduce înapoi, nu te-aş lăsa să o bagi niciodată înapoi în teacă până când Ned n-ar sta din nou alături de mine... însă el nu mai e, iar sute de Păduri ale Şoaptelor nu vor schimba asta. Ned nu mai e, nici Daryn Horn­wood şi vitejii fii ai Lordului Karstark şi mulţi alţi bărbaţi bravi pe lângă ei, şi niciunul dintre ei nu se va mai întoarce printre noi. Câţi morţi trebuie să mai avem?

*—*Sunteţi femeie, doamna mea, tună Marele Jon cu vocea gravă. Femeile nu înţeleg aceste lucruri.

— Reprezentaţi sexul slab, zise Lordul Karstark, cu cute de durere proaspăt săpate pe chip. Un bărbat are nevoie de răzbunare.

— Daţi-mi-o pe Cersei Lannister, Lord Karstark, şi veţi vedea cât de *slabă* poate fi o femeie, răspunse Catelyn. Poate că nu înţeleg tacticile şi strategiile... însă înţeleg zădărnicia. Am plecat la război când armatele Lan­nisterilor dăduseră iama în ţinuturile riverane, iar Ned era prizonier, acuzat în mod fals de trădare. Am luptat ca să ne apărăm şi ca să obţinem libertatea lordului meu. Ei bine, primul lucru a fost făcut, iar celălalt se află pe veci dincolo de puterea noastră. Îl voi plânge pe Ned până la sfârşitul zilelor mele, însă trebuie să mă gândesc la viaţă. Îmi vreau fiicele înapoi, iar regina încă le ţine. Dacă va trebui să-i schimb pe cei patru Lannisteri ai noştri pentru cele două Stark ale lor, am să spun că am făcut târgul vieţii mele şi le voi mulţumi zeilor. Te vreau în siguranţă, Robb, domnind la Winterfell din jilţul tatălui tău. Vreau să-ti trăieşti viaţa, să săruţi o fată şi să te însori şi să zămisleşti un fiu. Vreau să scriu sfârşitul acestei po­veşti. Vreau să plec acasă, lorzii mei, şi să-mi plâng soţul.

În sală se făcuse linişte totală când Catelyn termină de vorbit.

— Pace, spuse unchiul ei, Brynden. Pacea este dulce, doamna mea... dar în ce condiţii? Nu este bine să-ţi transformi sabia într-o lamă de plug dacă a doua zi trebuie să-ti meştereşti din nou o sabie.

— Pentru ce au murit Torrhen şi Eddard al meu, dacă trebuie să mă întorc la Karhold cu nimic altceva decât cu oasele lor? întrebă Rickard Karstark.

— Da, zise Lordul Bracken. Gregor Clegane mi-a pustiit pă­mânturile, mi-a măcelărit oamenii şi a lăsat Stone Hedge o ruină fumegândă. Iar acum trebuie să-mi plec genunchiul în faţa celor care l-au trimis? Pentru ce am luptat noi, dacă trebuie să revenim la ce a fost înainte?

Lordul Blackwood fu de acord, spre surpriza şi dezamăgirea lui Catelyn.

— Iar dacă facem pace cu Regele Joffrey, nu suntem, cumva, trădători pentru Regele Renly? Ce va fi dacă cerbul va triumfa în faţa leului, unde am ajunge noi?

— Indiferent ce veţi hotărî pentru voi, nu voi accepta niciodată ca rege pe un Lannister, declară Marq Piper.

— Nici eu! ţipă micul Darry. Niciodată!

Începură din nou strigătele. Pe Catelyn o cuprinse disperarea. Fusese atât de aproape, se gândi ea. Aproape că o ascultaseră, *aproape...* însă clipa se dusese. Nu va fi pace, nici posibilitate de tămăduire, nici siguranţă. Se uită la fiul ei, îl privi pe când asculta disputele lorzilor, încruntându-se tulburat, dar fără a renunţa la războiul lui. Făgăduise că o va lua de soaţă pe una dintre fiicele lui Walder Frey, însă ea o văzu pe adevărata sa soaţă înaintea ochilor: sabia pe care o pusese pe masă.

Catelyn se gândea la fetele ei, întrebându-se dacă le va mai vedea vreodată, când Marele Jon se ridică în picioare.

— *LORZII MEI!* strigă el, glasul său bubuind printre grinzi. Asta-i ceea ce cred eu despre cei doi regi! Şi scuipă. Renly Ba­ratheon nu înseamnă nimic pentru mine, nici Stannis. De ce ar trebui ei să domnească peste mine şi pentru mine, într-un jilţ de undeva din Highgarden sau Dorne? Ce ştiu ei de Zid sau de pădurea lupilor sau de Primii Oameni? Chiar şi zeii lor sunt strâmbi. Ceilalţi să-i ia pe Lannisteri, m-am săturat de ei. Îşi în­tinse braţul peste umăr şi trase sabia imensă, pentru ambele mâini. De ce n-am domni noi din nou? Noi cu dragonii ne-am nuntit, iar dragonii sunt morţi cu toţii! Arătă spre Robb cu sabia întinsă. *Iată-l* pe singurul rege pentru care-mi plec genunchiul, lorzii mei, tună el. Regele Nordului.

Şi îngenunche, lăsându-şi sabia la picioarele fiului ei.

— Am să fac pace în aceste *condiţii,* spuse Lordul Karstark. Îşi pot păstra castelul lor roşu şi tronul de fier dacă vor. Îşi trase din teacă sabia lungă. Regele Nordului! spuse el şi îngenunche lângă Marele Jon.

Maege Mormont se ridică.

— Regele Iernii! declară ea şi-şi lăsă ghioaga ghintuită lângă săbii.

Se ridicară şi lorzii riverani, Blackwood şi Bracken şi Mal­lister, din Case care nu fuseseră niciodată conduse de la Win­terfell; totuşi, Catelyn îi văzu ridicându-se şi trăgându-şi săbiile, îndoindu-şi genunchii şi strigând vechile cuvinte care nu mai fuseseră auzite în ţinut de mai mult de trei sute de ani, de când Aegon Dragonul venise să unească cele Şapte Regate într-unul singur... Iar acum erau rostite din nou, răsunând în sala cea mare a tatălui ei:

— Regele Nordului!

— Regele Nordului!

— *REGELE NORDULUI!*

# DAENERYS

Pământul era roşu şi mort, pârjolit, iar lemnul bun era greu de găsit. Jefuitorii ei se întorseseră cu vreascuri strâmbe, tufe roşietice şi iarbă maronie. Doborâră doi dintre copacii cei mai mari, tăiară crengile şi ramurile, decojiră scoarţa şi îi despicară, aşezând lemnele în careu. Centrul îl umplură cu paie, tufe şi resturi de scoarţă, cu braţe de iarbă uscată. Rakharo alese un armăsar din mica herghelie care le rămăsese; nu era nici pe aproape de roşcatul lui *Khal* Drogo, însă puţini cai ar fi fost. În centrul careului, Aggo îi dădu mere zbârcite şi-l doborî într-o clipă cu o lovitură de secure între ochi.

Legată de mâini şi de picioare, Mirri Maz Duur privi neliniştită din praf, cu ochii ei negri.

— Nu-i destul să ucizi un cal, îi spuse ea lui Dany. În sine, sângele nu-i nimic. Nu ai cuvintele pentru a face un farmec, nici înţelepciunea de a le găsi. Crezi că vrăjile de sânge sunt o joacă de copii? Îmi spui că sunt o *maegi* de parcă ar fi un blestem, însă totul nu-i decât *înţelepciune.* Eşti o copilă, cu ignoranţa unui copil. Indiferent ce vrei să faci, nu va merge. Dezleagă-mă şi te voi ajuta.

— M-am săturat de zbieretele acestei *maegi,* îi spuse Dany lui Jhogo.

El puse biciul pe ea şi preoteasa tăcu. Peste hoitul calului construiră un podium din buşteni retezaţi; trunchiurile copacilor mai mici şi crengile celor mai mari, cele mai groase pe care le găsiseră. Aşezară lemnele de la est la vest, de la răsărit spre apus. Pe podium, adunară averea lui *Kbal* Drogo: cortul mare, vestele sale pictate, şeile şi hamurile, biciul pe care i-l dăduse tatăl lui când ajunsese la vârsta bărbăţiei, *arakh*-ulpe care-l folosise ca să-i taie pe *Khal* Ogo şi pe fiul acestuia, mândreţea de arc din os de dragon. Aggo ar fi pus şi toate armele pe care i le dăduseră ei ca dar de nuntă călăreţii de sânge ai lui Drogo, însă ea-i interzise.

— Acestea-s ale mele, îi spuse ea, şi am de gând să le păstrez.

Un alt strat de crengi fu aşezat peste averea *khal*-ului*,* iar deasupra lor risipiră braţe întregi de frunze uscate. Ser Jorah Mormont o trase lângă el când soarele se târî spre zenit.

— Prinţesă..., începu el.

— De ce-mi spui aşa? îl provocă Dany. Fratele meu, Viserys, a fost regele tău, nu-i aşa?

— A fost, doamna mea.

— Viserys e mort. Sunt moştenitoarea lui, ultimul vlăstar al Casei Targaryen. Orice a avut el este acum al meu.

— Regina... mea, spuse Ser Jorah, căzând într-un genunchi. Sabia mea, care a fost a lui, este acum a voastră, Daenerys. Şi inima mea la fel, ea nu a aparţinut niciodată fratelui vostru. Eu sunt doar un cavaler, nu am nimic să vă ofer, decât exilul, însă vă implor, ascultaţi-mă. Lăsaţi-l pe *Khal* Drogo să plece. Nu veţi fi singură. Vă promit asta, niciun bărbat nu vă duce la Vaes Dothrak decât dacă veţi vrea asta. Nu trebuie să intraţi în *dosh khaleen.* Veniţi în est cu mine. Yi Ti, Quarth, Marea de Jad, As­shai de lângă Umbră. Vom vedea toate minunile încă nevăzute, vom bea vinurile pe care zeii vor crede de cuviinţă să ni le ofere. Vă rog, *khaleesi.* Ştiu ce vreţi să faceţi. Dar nu! Să *nu faceţi* asta.

— Trebuie, îi spuse Dany. Îi mângâie faţa cu blândeţe, cu tristeţe. Nu înţelegi.

— Înţeleg că l-aţi iubit, rosti Ser Jorah cu un glas plin de disperare. Şi eu mi-am iubit, cândva, soaţa, dar nu am murit împreună cu ea. Sunteţi regina mea, sabia mea este a voastră, însă nu-mi cereţi să stau deoparte în timp ce urcaţi pe rugul lui Drogo. Nu mă voi uita cum ardeţi.

— De asta te temi? Dany îl sărută uşor, pe fruntea lui lată. Nu sunt chiar aşa de copilă, dragul meu ser.

— Nu doriţi să muriţi cu el? Juraţi asta, regina mea?

— O jur, spuse ea în Limba Comună a celor Şapte Regate, care, de drept, erau ale ei.

Cel de-al treilea nivel al podiumului era format din crengi nu mai groase decât un deget, acoperite cu frunze uscate şi nuiele. Le aşezaseră de la nord la sud, de la gheaţă la foc, şi le înălţară cu perne şi cu mătăsurile aşternuturilor. Soarele începuse să coboare spre apus atunci când sfârşiră. Dany îi chemă pe Dothraki în jurul ei. Mai rămăseseră ceva mai puţin de o sută. Cu câţi începuse Aegon? se întrebă ea. Dar nu mai conta.

— Voi veţi fi *khalasar-*ulmeu, le spuse ea. Văd chipurile sclavilor. Vă eli­berez. Daţi-vă jos jugurile. Puteţi să plecaţi, dacă vreţi, nimeni nu vă va vătăma. Dacă rămâneţi, veţi fi fraţi şi surori, soţi şi soţii. Ochii negri o priviră obosiţi, fără nicio expresie. Văd copii, femei, chipurile zbârcite ale bătrânilor. Ieri eram şi eu o copilă. Astăzi sunt femeie. Mâine voi fi bătrână. Fiecăruia dintre voi îi spun: daţi-mi mâinile şi inimile voastre, şi va fi mereu un loc pentru voi. Se întoarse spre cei trei tineri războinici din *khas*-ulei. Jho­go, ţie îţi voi da biciul cu mâner de argint care a fost darul meu de nuntă şi te numesc *ko,* îţi cer să juri că vei trăi şi vei muri ca sânge din sângele meu, călărind lângă mine ca să mă fereşti de rele.

Jhogo luă biciul din mâinile ei, însă pe faţa sa se citea nedumerirea.

— *Khaleesi,* spuse el ezitând, asta nu se face. Mă voi acoperi de ruşine fiind călăreţul de sânge al unei femei.

— Aggo, spuse Dany fără să acorde nicio atenţie vorbelor lui Jhogo. *Dacă mă uit îndărăt, sunt pierdută.* Ţie-ţi dau arcul din os de dragon care a fost darul meu de nuntă. Era dublu îndoit, de un negru lucios, elegant, mai înalt decât ea. Te numesc *ko* şi-ţi cer să juri că vei trăi şi vei muri ca sânge din sângele meu, călărind lângă mine ca să mă fereşti de rele.

Aggo acceptă arcul plecându-şi ochii.

— Nu pot rosti cuvintele. Numai un bărbat poate conduce un *khalasar* ori să numească un *ko.*

*—*Rakharo, spuse Dany întorcându-se din faţa refuzului, tu vei primi marele *arakh* care mi-a fost dat ca dar de nuntă, cu mânerul şi lama turnate în aur. Şi pe tine te numesc *ko* şi-ţi cer să trăieşti şi să mori ca sânge din sângele meu, să călăreşti lângă mine ca să mă fereşti de rele.

— Eşti *khaleesi,* răspunse Rakharo luând *arakh-*ul*.* Voi călări lângă tine până la Vaes Dothrak, pe sub Mama Munţilor, şi am să te feresc de rele până ce-ţi vei lua locul între bătrânele din *dosh khaleen.* Nu pot să promit mai mult.

Ea dădu din cap liniştită, de parcă nici n-ar fi auzit răspunsul, întorcându-se spre ultimul dintre vitejii săi.

— Ser Jorah Mormont, primul şi cel mai măreţ dintre cavalerii mei, nu am niciun dar de nuntă să-ţi dau, însă îţi jur că într-o zi vei primi din mâinile mele o sabie aşa cum lumea nu a mai văzut, călită de dragoni şi făurită din oţel Valyrian. Şi am să-ţi cer şi ţie jurământul.

— Îl ai, regina mea, zise Ser Jorah, îngenunchind pentru a-şi pune sabia la picioarele ei. Jur să te servesc şi să mă supun ţie, să mor pentru tine, dacă va trebui.

— Orice s-ar întâmpla?

— Orice s-ar întâmpla.

— Mă aştept să-ţi respecţi jurământul. Mă rog să nu regreţi niciodată că l-ai făcut. Dany îl ridică în picioare, înălţându-se pe vârfuri să-i ajungă la buze, îl sărută blând şi-i spuse: Eşti primul din Garda Reginei.

Putea simţi ochii întregului *khalasar* aţintiţi asupra ei când intră în cort. Dothrakii murmurau şi-i aruncau priviri ciudate, din colţul ochilor lor întunecaţi, migdalaţi. O credeau nebună, îşi dădu ea seama. Poate că era. Va afla destul de curând. *Dacă mă uit îndărăt, sunt pierdută.*

Baia ei era aproape fiartă când Irri o ajută să intre în cadă, însă Dany nu se strâmbă şi nici nu ţipă. Îi plăcea fierbinţeala. O făcea să se simtă curată. Jhiqui aromase apa cu uleiurile pe care le găsise în piaţa din Vaes Dothrak; aburul se ridică umed şi parfumat. Doreah îi spălă părul şi i-l pieptănă, descâlcindu-l. Irri o frecă pe spate. Dany închise ochii şi lăsă apa şi mireasma s-o învăluie. Putea simţi căldura strecurându-se prin rana dintre coapsele ei. Se cutremură când intră în ea, iar durerea şi înţepeneala ei păreau să se dizolve. Plutea.

Când se curăţi, slujnicele ei o ajutară să iasă din apă. Irri şi Jhiqui o uscară cu evantaiele, în vreme ce Doreah îi netezi părul până ce-l simţi ca un râu de argint lichid, curgându-i pe spate. O parfumară cu flori aromate şi scorţişoară; o picătură pe fiecare încheietură, în spatele urechilor, pe vâr­ful sânilor grei de lapte. Ultima picătură fu pentru sexul ei. Simţi degetul lui Irri uşor şi răcoros precum sărutul unui iubit atunci când alunecă între buzele ei.

După aceea, Dany le trimise afară, ca să poată să-l pregătească pe *Khal* Drogo pentru ultima lui călătorie spre tărâmurile nopţii. Îi spălă trupul şi-i pieptănă părul unsuros, plimbându-şi degetele prin el pentru ultima oară, simţind greutatea lui, amintindu-şi de prima dată când îl atinsese, de noaptea de după nuntă. Părul lui nu fusese tăiat niciodată. Câţi bărbaţi mureau, oare, cu părul netăiat? Îşi îngropă faţa în el şi inhală aroma grea a uleiurilor. Mirosea ca iarba şi ca pământul cald, ca fu­mul şi sămânţa bărbătească, a cai. Mirosea ca Drogo. *Iartă-mă, soare al vieţii mele,* se gândi ea. *Iartă-mă pentru ce am făcut şi trebuie să fac. Am plătit preţul, steaua mea, dar a fost prea mare, prea mare...*

Dany îi împleti părul, îi strecură inelele de argint în mustaţă şi-i atârnă clopoţeii, unul câte unul. Erau atât de mulţi, din aur, argint şi bronz. Clopoţei, pentru ca duşmanii să-l audă venind şi să-şi piardă puterile de frică. Îi puse jambierele şi cizmele înalte, încingându-l cu centura grea de medalioane din aur şi argint. Peste pieptul lui brăzdat de cicatrici aşeză o vestă pictată, veche şi decolorată, cea pe care Drogo o preţuise cel mai mult. Pentru ea însăşi, alese pantaloni largi din mătase, sandale care se închideau cu şireturi până la jumătatea piciorului şi o vestă ca a lui Drogo.

Soarele apunea când îi chemă pe cei care trebuia să-i ducă trupul până la rug. Dothrakii priveau în tăcere cum Jhogo şi Aggo îl scoaseră din cort. Dany păşea în urma lor. Îl lăsară jos, pe perne şi mătăsuri, cu capul spre Mama Munţilor, spre nord-est.

— Ulei, porunci ea, iar ei aduseră borcane şi le goliră peste rug, înmuind mătăsurile şi tufele şi mormanele de iarbă uscată, până când uleiul picură pe sub buşteni şi aerul fu plin de mireasma lui.

— Aduceţi-mi ouăle, porunci Dany slujnicelor ei. Ceva din glasul ei le făcu să alerge.

Ser Jorah o luă de mână.

— Regina mea, lui Drogo nu-i vor folosi ouăle de dragon pe tărâmurile nopţii. Ar fi mai bine să le vindeţi în Asshai. Vindeţi unul şi puteţi cumpăra o corabie care să ne ducă înapoi în Oraşele Libere. Vindeţi-le pe toate trei şi veţi fi o femeie bogată până la sfârşitul zilelor voastre.

— Nu mi-au fost date ca să le vând, îi spuse Dany.

Se urcă singură pe rug pentru a pune ouăle în jurul soarelui şi stelelor ei. Cel negru lângă inimă, sub braţ. Cel verde lângă cap, cu ple­tele înconjurându-l. Cel auriu între picioare. Când îl sărută pentru ultima dată, Dany putu simţi gustul dulce al uleiurilor pe buzele lui.

Când coborî de pe rug, o văzu pe Mirri Maz Duur privind-o.

— Eşti nebună, spuse preoteasa cu glas răguşit.

— E mare distanţa dintre nebunie şi înţelepciune? întrebă Dany. Ser Jorah, ia-o pe această *maegi* şi leag-o de rug.

— De... Regina mea, nu, ascultă-mă...

— Fă cum ţi-am spus. Încă mai ezită, până ce furia ei izbucni. Ai jurat să mi te supui, orice s-ar întâmpla. Rakharo, ajută-l.

Preoteasa nu ţipă când o traseră spre rugul lui *Khal* Drogo şi o legară de el. Dany turnă ea însăşi ulei peste capul femeii.

— Îţi mulţumesc, Mirri Maz Duur, spuse ea, pentru lecţiile pe care mi le-ai dat.

— Nu mă vei auzi ţipând, răspunse Mirri pe când uleiul şiroia prin părul ei şi-i îmbiba hainele.

— Ba da, spuse Dany, însă nu ţipetele tale le vreau, ci viaţa ta. Îmi amintesc ce mi-ai spus. Numai cu moartea se poate plăti pentru viaţă.

Mirri Maz Duur deschise gura, însă nu spuse nimic. Pe când se dădu la o parte, Dany văzu că dispreţul dispăruse din ochii negri, adânciţi, ai lui *maegi;* în locul lui era ceva ce semăna a frică. Nu mai avea nimic de făcut, decât să privească soarele şi să aştepte prima stea.

Când un stăpân al cailor moare, calul lui este sacrificat împreună cu el, astfel ca el să călărească mândru în ţinuturile nopţii. Trupurile sunt arse sub cerul deschis, iar *khal*-ulse ridică pe armăsarul său pentru a-şi lua locul printre stele. Cu cât mai aprig a ars omul în viaţă, cu atât mai tare va străluci steaua în beznă.

Jhogo o zări pe prima.

— *Acolo,* spuse el cu vocea şoptită. Dany privi şi o văzu, ivindu-se jos pe cerul dinspre răsărit. Prima stea era o cometă, arzând roşie. Roşie ca sângele; roşie ca focul: coada dragonului. Nici n-ar fi putut cere un semn mai puternic.

Dany luă torţa din mâna lui Aggo şi o înfipse între buşteni. Uleiul luă foc imediat, iar tufele şi iarba uscată, o clipă mai târziu. Flăcări firave urcară pe lemn ca nişte şoareci iuţi, roşii, alunecând pe ulei şi sărind din scoarţă spre crengi şi frunze. O dogoare tot mai puternică răbufni spre faţa ei, moale şi bruscă, precum răsuflarea unui îndrăgostit, însă în câteva clipe de­venise mult prea puternică pentru a fi îndurată. Dany se dădu înapoi. Lemnul pocnea, din ce în ce mai tare. Mirri Maz Duur începu să cânte cu o voce ascuţită şi modulată. Flăcările se învolburau şi se zbăteau, năpustindu-se spre platformă. Apusul tremura de parcă aerul însuşi se lichefiase din cauza căldurii. Dany auzi buştenii crăpând şi pocnind. Focul o înghiţi pe Mirri Maz Duur. Cântecul ei crescu în intensitate, devenind mai ascuţit... apoi se poticni, încă o dată şi încă o dată, transformându-se într-un urlet înfiorător, intens şi plin de durere.

Iar acum flăcările ajunseră la Drogo, înconjurându-l. Hainele lui luară foc, iar pentru o clipă, *khal-*ulfu înveşmântat în limbi de mătase portocalie şi fuioare de fum, cenuşiu şi uleios. Buzele lui Dany se despărţiră şi se pomeni ţinându-şi răsuflarea. O parte din ea ar fi vrut să se ducă după el, aşa cum se temuse Ser Jorah, să se grăbească în flăcări pentru a cere iertarea lui şi pentru a-l primi în ea pentru ultima dată, focul topind carnea de pe oasele lor până ce vor fi doar unul, pentru totdeauna.

Putea simţi mirosul de carne arsă, deloc altfel decât cel al cărnii de cal prăjin­du-se deasupra vetrei. Rugul mugea în bezna tot mai adâncă precum o fiară uriaşă, înghiţind sunetele tot mai slabe ale ţipetelor lui Mirri Maz Duur şi trimiţând în sus limbi lungi de foc pentru a linge pântecul nopţii. Pe măsură ce fumul deveni tot mai gros, Dothrakii se dădură înapoi, tuşind. Pale uriaşe de foc portocaliu se unduiau ca flamurile în vântul infernal, buştenii şuierând şi pocnind, scântei strălucitoare se ridicau pe coama fumului pentru a pluti departe, în noapte, precum licuricii nou-născuţi. Căldura bătea aerul cu aripile sale uriaşe, roşii, alungându-i pe Dothraki înapoi, gonin­du-l chiar şi pe Mormont, însă Dany rămase pe loc. Era sânge din sânge de dragon, iar focul era în ea.

Simţise acest lucru cu mult timp în urmă, se gândi ea, apropiindu-se cu un pas de învolburarea de flăcări, însă vatra nu-i fusese suficientă. Focul se zbătea înaintea ei precum femeile care dansaseră la nunta ei, răsucindu-se şi cântând şi întor­cându-şi voalurile portocalii, galbene şi purpurii, înspăimântătoare la privit, totuşi plăcute, atât de plăcute, vii în căldura lor. Dany îşi deschise braţele spre ele, iar pielea ei se înroşi, strălucind. *Şi asta-i tot o nuntă,* se gândi ea. Mirri Maz Duur tăcuse. Preoteasa o crezuse o copilă, însă copiii cresc şi învaţă.

Încă un pas şi Dany simţi căldura nisipului pe tălpile ei, chiar şi prin sandale. Transpiraţia îi curgea pe coapse şi între sâni, şiroindu-i pe obraji, acolo unde i se prelinseseră, cândva, lacrimile. Ser Jorah striga în spatele ei, însă el nu mai conta, doar focul mai însemna ceva. Flăcările erau aşa de frumoase, cele mai frumoase lucruri pe care le văzuse vreodată, fiecare un vrăjitor înveşmântat în galben şi oranj şi purpuriu, în mantii lungi, fumurii. Zări lei de foc vineţii şi şerpi galbeni şi inorogi de un albastru-deschis; văzu peşti şi vulpi şi monştri, lupi şi păsări strălucitoare şi copaci înfloriţi, fiecare mai frumos decât cei dinaintea lui. Văzu un cal, un armăsar măreţ, cenuşiu, din fum, coama sa curgând într-un nimb de flacără albastră. *Da, dragostea mea, soarele şi stelele mele, da, încalecă acum, călăreşte acum.*

Vesta sa începu să fumege, aşa că Dany o scutură de pe ea şi o lăsă să cadă la pământ. Pielea pictată izbucni dintr-odată în flăcări când ea se trase mai aproape de foc, cu sânii dezgoliţi, şiroaie de lapte curgând din sfârcurile ei roşii şi umflate. *Acum,* se gândi ea, *acum,* şi pentru o clipă îl zări pe *Khal* Drogo înaintea ei, călare pe armăsarul fumuriu, cu un bici de flăcări în mână. Îi zâmbi, iar biciul şerpui spre rug, şuierând.

Auzi o *pocnitură,* zgomotul pietrei sfărâmate. Podiumul din lemn, tufe şi iarbă începu să se îndoaie şi să se prăbuşească în el însuşi. Bucăţi de lemn arzând alunecară spre ea, iar Dany fu împroşcată cu cenuşă şi scântei. Şi atunci căzu pe pământ altceva, săltând şi rostogolindu-se, pentru a se opri la picioarele ei; o bucată de piatră ovală, palidă, cu vinişoare aurii, spartă şi fumegândă. Mugetul umplu lumea, dar firav sub şuierul focului, Dany auzi femeile ţipând şi copii strigând, uimiţi.

*Numai cu moartea se poate plăti pentru viaţă.*

Apoi se auzi al doilea *pocnet,* tare şi ascuţit, ca un tunet, fumul tremură şi se învolbură în jurul ei, iar rugul se strâmbă, buştenii explodară când focul le atinse inimile secrete. Auzi urletele cailor înspăimântaţi şi glasurile pe care Dothrakii le înălţaseră în strigăte de frică şi teroare, iar Ser Jorah o chema pe nume şi blestema. *Nu,* ar fi vrut ea să-i strige, *nu, bunule cavaler, nu te teme pentru mine. Focul este al meu. Sunt Daenerys Storm­born, fiica dragonilor, mireasa dragonilor, mama dragonilor, nu vezi? Nu VEZI?* Cu un muget de foc şi fum care ajunsese la zece metri în văzduh, rugul se prăbuşi şi se risipi în jurul ei. Fără teamă, Dany păşi înainte, în furtuna de foc, strigându-şi copiii. Cea de-a treia *pocnitură* fu mai zgomotoasă şi mai ascuţită, de parcă întreaga lume ar fi crăpat.

Când focul muri în cele din urmă, iar pământul se răci suficient de mult încât să se poată păşi pe el, Ser Jorah Mormont o găsi în mijlocul cenuşii, înconjurată de buşteni înnegriţi şi tăciuni aprinşi, bucăţi de oase de bărbat, de femeie şi de armăsar. Era goală, acoperită cu funingine, cu hainele transformate în cenuşă, iar frumosul ei păr era ars... dar era nevătămată.

Dragonul auriu sugea de la sânul ei stâng, iar cel verde cu arămiu de la cel drept. Braţele ei îi ţineau aproape. Fiara neagră cu purpuriu îi acoperea umerii, gâtul ei lung şi şerpuitor înco­lăcindu-i-se sub bărbie. Când îl văzu pe Jorah, îşi ridică botul şi-l privi cu ochii roşii precum cărbunii aprinşi.

Fără niciun cuvânt, cavalerul căzu în genunchi. Bărbaţii din *khas-ul* ei veneau în urma lui. Jhogo fu primul care-şi lăsă *arakh-ul* la picioarele ei.

— Sânge din sângele meu, murmură el, împingându-şi faţa pe pământul fumegând.

— Sânge din sângele meu, îl auzi pe Aggo repetând.

— Sânge din sângele meu, strigă şi Rakharo.

După ei veniră slujnicele ei, iar apoi alţii şi alţii, toţi Dothrakii, bărbaţi şi femei şi copii, iar Dany nu trebui decât să privească spre ochii lor pentru a şti că erau ai ei de acum înainte, astăzi, mâine şi pentru totdeauna, ai ei, aşa cum nu fuseseră niciodată ai lui Drogo.

Când Daenerys Targaryen se ridică în picioare, cel negru şuieră, un fum alb ieşind din gura şi din nările sale. Ceilalţi doi se retraseră de la sânii ei şi-şi alăturară glasurile chemării, iar aripi transparente se deschiseră şi se zbătură în aer; pentru prima oară de cinci sute de ani, noaptea se animă de muzica dragonilor.

# ANEXĂ

Casele

CASA BARATHEON

Cea mai tânără dintre Marile Case, apărută în timpul Războaielor de Cucerire. Despre fondatorul ei, Orys Baratheon, se zvonea că ar fi fost fratele bastard al lui Aegon Dragonul. Orys a avansat în rang până când a devenit unul dintre cei mai aprigi comandanţi ai lui Aegon. Când l-a înfrânt şi ucis pe Argilac cel Arogant, ultimul dintre Regii Furtunii, Aegon l-a răsplătit dân­du-i castelul acestuia, pământurile şi pe fiica lui. Orys a luat fata în căsătorie, a adoptat steagul, însemnele şi deviza familiei ei. Blazonul Casei Baratheon este un cerb încoronat, negru pe fond auriu. Deviza de pe blazon este *A noastră este furia.*

REGELE ROBERT BARATHEON, Primul pe Numele Său,

• soţia sa, REGINA CERSEI, din Casa Lannister,

• copiii lor:

• PRINŢUL JOFFREY, moştenitorul Tronului de Fier, doisprezece ani,

• PRINŢESA MYRCELLA, o fată de opt ani,

• PRINŢUL TOMMEN, un băiat de şapte ani,

• fraţii săi:

• STANNIS BARATHEON, Lord de Piatra Dragonului

• soţia sa, LADY SELYSE, din Casa Florent,

• fiica lor, SHIREEN, o fată de nouă ani,

• RENLY BARATHEON, Lord de Capătul Furtunii,

• consiliul său mic:

• MARELE MAESTER PYCELLE,

• LORDUL PETYR BAELISH, numit şi DEGEŢEL, trezorier,

• LORDUL STANNIS BARATHEON, şef peste corăbii,

• LORDUL RENLY BARATHEON, maestru al legilor,

• SER BARRISTAN SELMY, Lord Comandant al Gărzii Regelui,

• VARYS, un eunuc numit Păianjenul, maestru al şoptitorilor,

• curtea şi supuşii săi:

• SER ILYN PAYNE, Dreptatea Regelui, călău,

• SANDOR CLEGANE, numit Câinele, apărător jurat al Prinţului Joffrey,

• JANOS SLYNT, un om de rând, comandant al Gărzii Oraşului la Debarcaderul Regelui,

• JALABHAR XHO, un prinţ exilat din Insulele Verii,

• BĂIATUL LUNII, un glumeţ şi un farsor,

• LANCEL şi TYREK LANNISTER, scutierii regelui, verii reginei,

• SER ARON SANTAGAR, maestru de arme,

Garda regelui:

• SER BARRISTAN SELMY, Lord Comandant,

• SER JAIME LANNISTER, numit Regicidul,

• SER BOROS BLOUNT,

• SER MERYN TRANT,

• SER ARYS OAKHEART,

• SER PRESTON GREENFIELD,

• SER MANDON MOORE

Principalele Case vasale Capătului Furtunii sunt Selmy, Wylde, Trant, Pen­rose, Errol, Estermont, Tarth, Swann, Don­darrion, Caron.

Principalele Case vasale Pietrei Dragonului sunt Celtigar, Velaryon, Sea­worth, Bar Emmon şi Sunglass.

# CASA STARK

Casa Stark îşi are originea în Brandon Constructorul şi în vechii Regi ai Iernii. Vreme de mii de ani, ei au domnit la Win­terfell ca Regi ai Nordului, până când Torrhen Stark, Regele care a îngenuncheat, a preferat să jure loialitate lui Aegon Dragonul, decât să lupte. Blazonul lor este un lup străvechi, cenuşiu, pe un fond alb de gheaţă. Deviza casei Stark este *Vine iarna.*

EDDARD STARK, Lord de Winterfell, Păzitor al Nordului,

• soţia sa, LADY CATELYN, din Casa Tully,

• copiii lor:

• ROBB, moştenitorul Winterfellului, paisprezece ani,

• SANSA, fiica cea mai mare, unsprezece ani,

• ARYA, fiica mai mică, nouă ani,

• BRANDON, numit Bran, şapte ani,

• RICKON, un băiat de trei ani,

• fiul său bastard, JON SNOW, un băiat de paisprezece ani,

• pupilul său, THEON GREYJOY, moştenitor al Insulelor de Fier,

• fraţii lui:

• (BRANDON), fratele său mai mare, ucis la ordinul lui Aerys al-II-lea Targaryen,

• (LYANNA), sora sa mai mică, a murit în munţii Dorne,

• BENJEN, fratele său mai mic, un bărbat din Rondul de Noapte,

• curtea sa:

• MAESTER LUWIN, sfetnic, vindecător şi preceptor,

• VAYON POOLE, administrator la Winterfell,

• JEYNE, fiica lui, cea mai bună prietenă a Sansei,

• JORY CASSEL, căpitan al gărzii,

• HALLIS MOLLEN, DESMOND, JACKS, PORTHER, QUENT, ALYN, TOMARD, VARLY, HEWARD, CAYN, WYL, soldaţi din garda,

• SER RODRIK CASSEL, maestru de arme, unchiul lui Jory,

• BETH, fiica sa cea mică,

• SEPTA MORDANE, preceptoare a fiicelor Lordului Ed­dard,

• SEPTON CHAYLE, administrator al septului şi bibliotecar,

• HULLEN, maestru de echitaţie,

• fiul său, HARWIN, un străjer,

• JOSETH, om la grajduri şi dresor de cai,

• FARLEN, îngrijitor de câini,

• BĂTRÂNA NAN, povestitoare, cândva dădacă,

• HODOR, stră-strănepotul ei, un băiat de grajd sărac cu duhul,

• GAGE, bucătar,

• MIKKEN, fierar şi armurier,

• principalii săi lorzi stegari,

• SER HELMAN TALLHART,

• RICKARD KARSTARK, Lord de Karhold,

• ROOSE BOLTON, Lord de Dreadfort,

• JON UMBER, numit Marele Jon,

• GALBART şi ROBERT GLOVER,

• WYMAN MANDERLY, Lord de Portul Alb,

• MAEGE MORMONT, Lady de Insula Ursului,

Principalele Case vasale sunt Karstark, Umber, Flint, Mormont, Hornwood, Cerwy, Reed, Manderly, Glover, Talhart, Bolton.

# CASA LANNISTER

Cu părul deschis la culoare, înalţi şi arătoşi, Lannisterii se trag din sângele aventurierilor Andali, care au format mândrul regat pe dealurile şi văile de la apus. Pe linie feminină, ei pretind că descind din Lann cel Isteţ, legendarul şarlatan al Erei Eroilor. Aurul de la Casterly Rock şi Dintele de Aur i-au transformat în cea mai bogată dintre Marile Case. Blazonul lor este un leu de aur pe fond purpuriu. Deviza Casei Lannister este *Ascultă-mi răgetul!*

TYWIN LANNISTER, Lord de Casterly Rock, Păzitor al Apusului, Scut al Lannisportului.

• soţia sa (LADY JOANNA), o verişoară, a murit la naştere,

• copiii lor:

• SER JAIME, numit şi Regicidul, moştenitor al Casterly Rock, frate geamăn cu Cersei,

• REGINA CERSEI, soţia Regelui Robert I Baratheon, soră cu Jaime,

• TYRION, numit Pezevenghiul, un pitic,

• fraţii săi:

• SER KEVAN, fratele său cel mare,

• soţia lui, DORNA, din Casa Swyft,

• fiul lor cel mare, LANCEL, scutier al regelui,

• fiii lor gemeni, WILLEM şi MARTYN,

• fiica lor cea mica, JANEI,

• GENNA, sora lui, măritată cu Ser Emmon Frey,

• fiul lor, SER CLEOS FREY,

• fiul lor, TION FREY, un scutier,

• (SER TYGETT), cel de-al doilea frate al său, a murit de vărsat,

• văduva sa, DARLESSA, din Casa Marbrand,

• fiul lor, TYREK, scutier al regelui,

• (GERION), cel mai tânăr dintre fraţi, a murit pe mare,

• fiica sa bastardă, JOY, o fată de zece ani,

• verişorul lor, SER STAFFORD LANNISTER, fratele decedatei Lady Joanna,

• fiicele sale, CERENNA şi MYRIELLE,

• fiul său, SER DAVEN LANNISTER,

• sfetnicul său, MAESTER CREYLEN,

• cavalerii comandanţi şi lorzii săi stegari:

• LORD LEO LEFFORD,

• SER ADDAM MARBRAND,

• SER GREGOR CLEGANE, Muntele care Călăreşte,

• SER HARYS SWYFT, tatăl prin mariaj al lui Ser Kevan,

• LORD ANDROS BRAX,

• SER FORLEY PRESTER,

• SER AMORY LORCH,

• VARGO HOATdin Oraşul Liber Qohor, un mercenar

Principalele Case vasale sunt Payne, Swyft, Marbrand, Lydden, Banefort, Lefford, Crakehall, Serrett, Broom, Clegane, Prester şi Westerling.

# CASA ARRYN

Arynii sunt descendenţii Regilor din Munte şi Vale, una dintre cele mai vechi şi mai pure linii genealogice ale nobilimii Andale. Blazonul lor este luna-şi-şoimul pe fond azuriu. Deviza Arryn este *La înălţimea onoarei.*

(JON ARRYN), Lord de Eyrie, Apărător al Văii, Păzitor al Răsăritului, Mână a Regelui, decedat recent,

• prima sa soţie, (LADY JEYNE, din Casa Royce) a murit la naştere, fiica sa fiind născută moartă,

• cea de-a doua soţie (LADY ROWENA, din Casa Arryn), verişoara sa, a murit de frigurile iernii, fără copii,

• cea de-a treia soţie şi văduva sa LADY LYSA, din Casa Tully,

• fiul lor:

• ROBERT ARRYN, un băiat bolnăvicios, în vârstă de şase ani, în prezent Lord de Eyrie şi Apărător al Văii,

• vasalii şi curtea:

• MAESTER COLEMON, sfetnic, vindecător şi preceptor,

• SER VARDIS EGEN, comandant al gărzii,

• SER BRYNDEN TULLY, numit peştele negru, Cavaler al Porţii şi unchiul Lysei,

• LORD NESTOR ROYCE, Înalt Administrator al Văii,

• SER ALBAR ROYCE, fiul său,

• MYA STONE, o bastardă în serviciul său,

• LORD EON HUNTER, pretendent al Lysei,

• SER LYN CORBRAY, pretendent al Lysei,

• MYCHEL REDFORT, scutierul lui,

• LADY ANYA WAYNWOOD, o văduvă,

• SER MORTON WAYNWOOD, fiul ei, pretendent al Ly­sei,

• SER DONNEL WAYNWOOD, fiul ei,

• MORD, un temnicer brutal

Principalele Case vasale Casei Eyrie sunt Royce, Baelish, Egen, Waynwood, Hunter, Redfort, Corbray, Belmore, Melcolm şi Hersy.

# CASA TULLY

Familia Tully nu a avut niciodată regi, deşi deţin de o mie de ani pământuri bogate şi marele castel de la Riverrun. În timpul Războaielor de Cucerire, ţinuturile riverane i-au aparţinut lui Harren cel Negru, Regele Insulelor. Bunicul lui Harren, Regele Harwyn Hardhand, a cucerit Tridentul de la Arrec, Regele Furtunii, ai cărui strămoşi au cucerit totul până la Gât, cu trei sute de ani mai înainte, ucigându-l pe ultimul dintre vechii Regi ai Râului. Un tiran înfumurat şi sângeros, Harren cel Negru a fost prea puţin iubit de cei pe care i-a condus şi mulţi dintre lorzii riverani l-au părăsit pentru a se alătura armatei lui Ae­gon. Primul dintre aceştia a fost Edmyn Tully de Riverrun. Când Harren şi urmaşii săi au pierit în pârjolul de la Harrenhal, Aegon a răsplătit Casa Tully dându-i Lordului Edmyn în stăpânire ţinuturile de la Trident şi obligându-i pe ceilalţi lorzi riverani să-i jure credinţă. Blazonul Tully este un păstrăv sărind, argintiu, pe un fond unduit albastru cu roşu. Deviza Tully este *Familie, Datorie, Onoare.*

HOSIER TULLY, Lord de Rivcrrun,

• soţia sa (LADY MINISA, din Casa Wheat), a murit la naştere,

• copiii lor:

• CATELYN, fiica cea mare, măritată cu Lordul Eddard Stark,

• LYSA, fiica mai mică, măritată cu Lordul Jon Arryn,

• SER EDMURE, moştenitorul domeniului Riverrun,

• fratele său, SER BRYNDEN, numit Peştele Negru,

• curtea lui:

• MAESTER VYMAN, sfetnic, vindecător şi preceptor,

• SER DESMOND GRELL, maestru de arme,

• SER ROBIN RYGER, comandant al gărzii,

• UTHERYDES WAYN, administrator al Riverrun,

• cavalerii şi lorzii săi stegari:

• JASON MALLISTER, Lord de Seagard,

• PATREK MALLISTER, fiul şi moştenitorul său,

• WALDER FREY, Lord de Crossing,

• numeroşii săi fii, nepoţi şi bastarzi:

• JANOS BRACKEN, Lord de Stone Hedge,

• TYTOS BLACKWOOD, Lord de Raventree,

• SER RAYMUN DARRY,

• SER KARYL VANCE,

• SER MARQ PIPER,

• SHELLA WHENT, Lady de Harrenhal,

• SER WILLIS WODE, un cavaler în serviciul ei

Casele vasale Casei Riverrun sunt Darry, Frey, Mallister, Bracken, Black­wood, Whent, Ryger, Piper, Vance.

# CASA TYRELL

Tyrellii s-au ridicat la putere ca administratori ai Regilor de Reach, ale căror domenii cuprindeau câmpiile fertile aflate la sud-vest de mlaştinile Dornish şi Apa Neagră, până la ţărmul Mării Apusului. Pe linie feminină, ei îşi au obârşia în Garth Greenhand, regele grădinar al Primilor Oameni, care purta o coroană din viţă şi flori şi a făcut pământul să rodească. Atunci când Regele Mern, ultimul din vechea linie, a pierit în Câmpia de Foc, administratorul său, Harlen Tyrell, i-a cedat High­gar­den lui Aegon Targaryen, jurându-i credinţă. Aegon l-a răsplătit dându-i castelul şi stăpânirea asupra domeniului Reach. Bla­zonul Tyrell este un trandafir de aur pe un fond de iarbă verde. Deviza este *Devenind puternic.*

MACE TYRELL, Lord de Highgarden, Păzitor al Sudului, Apărător al Mlaştinilor, înalt Mareşal de Reach,

• soţia sa, LADY ALERIE, din Casa Hightower din Oraşul Vechi,

• copiii lor:

• WILLAS, fiul lor cel mare, moştenitor al Highgarden,

• SER GARLAN, numit Galantul, cel de-al doilea fiu,

• SER LORAS, Cavaler de Flowers, fiul cel mic,

• MARGAERY, fiica lor în vârstă de paisprezece ani,

• mama lui, văduvă, LADY OLENNA din Casa Redwyne, numită Regina Spinilor,

• surorile sale:

• MINA, măritată cu Lordul Paxter Redwyne,

• JANNA, măritată cu Ser Jon Fossoway,

• unchii săi:

• GARTH, numit Cel Mare, Lord Seneşal de Highgarden,

• fiii săi bastarzi, GARSE şi GARRETT FLOWERS,

• SER MORYN, Lordul Comandant al Gărzii Oraşului din Oraşul Vechi,

• MAESTER GORMON, un învăţat din Citadelă,

• curtea sa:

• MAESTER LOMYS, sfetnic, vindecător şi preceptor,

• IGON VYRWEL, căpitan al gărzii,

• SER VORTIMER CRANE, maestru de arme,

• cavalerii şi lorzii săi stegari:

• PAXTER REDWYNE, Lord de Arbor,

• soţia lui, LADY MINA, din Casa Tyrell,

• copiii lor:

• SER HORAS, numit în batjocură Horror, fratele geamăn al lui Hobber,

• SER HOBBER, numit în batjocură Slobber, fratele geamăn al lui Horas,

• DESMERA, o fată de cincisprezece ani,

• RANDYLL TARLY, Lord de Horn Hill.

• SAMWELL, fiul său cel mare, în Rondul de Noapte,

• DICKON, fiul său cel mic, moştenitor al Horn Hill,

• ARWYN OAKHEART, Lady de Old Oak.

• MATHIS ROWAN, Lord de Goldengrove,

• LAYTON HIGHTOWER, Voce a Oraşului Vechi, Lord de Port,

• SER JON FOSSOWAY

Principalele Case vasale sunt Vyrwel, Florent, Oakheart, Hightower, Crane, Tarly, Redwyne, Rowan, Fossoway şi Mul­lendore.

# CASA GREYJOY

Familia Greyjoy din Pyke pretinde că provine din Regele Grey, din Era Eroilor. Legenda spune că Regele Grey stăpânea nu numai în Insulele de Apus, ci şi marea însăşi, luând de soaţă o sirenă.

Timp de mii de ani, năvălitorii din Insulele de Fier, numiţi „oamenii de fier” de cei pe care-i jefuiau, au fost spaima mărilor, navigând până la Portul Ibben şi Insulele Verii. Se mândreau cu ferocitatea lor în luptă şi cu libertăţile lor sacre. Fiecare insulă avea propriul ei „rege de sare” şi „rege de stâncă”. Înaltul Rege al Insulelor era ales dintre aceştia, până când Regele Urron a făcut ca succesiunea la tron să fie ereditară, prin uciderea celorlalţi regi când s-au adunat pentru a alege un domnitor. Seminţia lui Urron a dispărut o mie de ani mai târziu, când Andalii au năvălit în insule. Familia Greyjoy, la fel ca şi ceilalţi lorzi ai insulelor, au practicat căsătoriile cu cuceritorii.

Regii de Fier şi-au extins controlul departe de insule, ridicând regate pe continent, cu focul şi sabia. Regele Qhored se putea lăuda cu adevărat că seminţia sa a ajuns „pretutindeni unde omul simte mirosul apei sărate ori aude valurile spăr­gându-se”. În ultimele secole, urmaşii lui Qhored au pierdut Arbor, Oraşul Vechi, Insula Ursului şi mare parte din ţărmul de apus, Totuşi, după izbucnirea Războaielor de Cucerire, Regele Harren el Negru a domnit asupra tuturor ţinuturilor dintre munţi, de la Gât până la Apa Neagră. Când Harren şi fiii săi au pierit la căderea Harrenhallului, Aegon Targaryen a dat ţinuturile riverane Casei Tully şi a permis lorzilor supravieţuitori ai Insulelor de Fier să-şi reia vechile obiceiuri şi să-l aleagă pe acela dintre ei care să aibă întâietate. Ei l-au ales pe Vickon Greyjoy de Pyke.

Blazonul Greyjoy este un kraken aurit pe un fond negru. Deviza lor este *Noi nu semănăm.*

BALON GREYJOY, Lord al Insulelor de Fier, Rege de Sare şi Stâncă, Fiu al Vântului Mării, Lord Secerător de Pyke.

• soţia sa, LADY ALANNYS, din Casa Harlaw,

• copiii lor:

• (RODRIK), fiul lor cel mare, ucis la Seagard, în timpul Rebeliunii lui Greyjoy,

• (MARON), cel de-al doilea fiu, ucis pe meterezele de la Pyke, în timpul Rebeliunii lui Greyjoy,

• ASHA, fiica lor, căpitan al navei *Vântul Negru,*

• THEON, singurul lor fiu supravieţuitor, moştenitor al domeniului Pyke, pupil al Lordului Eddard Stark,

• fraţii săi:

• EURON, numit Ochiul Ciorii, căpitan al navei *Liniştea,* un nelegiuit, pirat şi jefuitor,

• VICTARION, Lord Căpitan al Flotei de Fier,

• AERON, numit Păr Umed, preot al Zeului Înecat

Casele vasale sunt Harlaw, Stonehouse, Merlyn, Sunderly, Botley, Tawney, Wynch, Goodbrother.

# CASA MARTELL

Nymeria, regina războinică de la Rhoyne, şi-a adus cele zece mii de corăbii la Dorne, în cel mai sudic dintre Cele Şapte Regate, şi l-a luat de soţ pe Lordul Mors Martell. Cu ajutorul ei, el şi-a înlăturat rivalii, pentru a domni în întregul Dorne. Influenţa Casei Rhoynar se manifestă încă puternic. Astfel, conducătorii din Dorne îşi spun „Prinţ”, nu „Rege”. Conform legii din Dorne, pământurile şi titlurile se moştenesc de primul născut, nu de cel mai mare dintre băieţi. Dorne e singurul dintre cele Şapte Regate care nu a fost niciodată cucerit de Aegon Dragonul. Nu a fost permanent unit cu restul domeniilor decât două sute de ani mai târziu, iar atunci numai prin mariaj şi tratate, nu prin sabie. Paşnicul Rege Daeron al II-lea a reuşit acolo unde războinicii au dat greş, măritând-o pe prinţesa Myriah de Dorne şi dându-şi sora de soţie Prinţului din Dorne. Blazonul Mar­tell este un soare roşu străpuns de o suliţă aurie. Deviza lor este *Neplecat, Neînfrânt, Nesfărâmat.*

DORAN NYMEROS MARTELL, Lord de Sunspear, Prinţ de Dorne,

• soţia sa, MELLARIO, din Oraşul Liber Norvos,

• copiii lor:

• PRINŢESA ARIANNE, fiica lor cea mare, moştenitoarea domeniului Sunspear,

• PRINŢUL QUENTYN, fiul lor cel mare,

• PRINŢUL TRYSTANE, fiul lor cel mic,

• fraţii săi:

• sora sa, (PRINŢESA ELIA), măritată cu Prinţul Rhaegar Targaryen, ucis la devastarea Debarcaderului Regelui,

• copiii lor:

• (PRINŢESA RHAENYS), o tânără ucisă la devastarea Debarcaderului Regelui,

• (PRINŢUL AEGON), un sugar, ucis la devastarea Debarcaderului Regelui,

• fratele său, PRINŢUL OBERYN, Vipera Roşie,

• curtea lui:

• AREO HOTAH, mercenar Norvoshi, căpitan al gărzii,

• MAESTER CALEOTTE, sfetnic, vindecător, preceptor,

• cavalerii şi lorzii săi stegari:

• EDRIC DAYNE, Lord de Starfall

Principalele case vasale sunt Jordayne, Santagar, Allyrion, Toland, Yron­wood, Wyl, Fowler şi Dayne.

# Vechea dinastie CASA TARGARYEN

Targaryenii sunt sânge de dragon, descendenţi din înalţii lorzi ai Regatului Liber al Valyriei, moştenirea lor fiind afirmată printr-o frumuseţe izbitoare (după unii, nepământeană), cu ochii liliachii, indigo sau violeţi, şi părul argintiu-auriu, ori alb ca platina.

Strămoşii lui Aegon Dragonul au scăpat din Distrugerea Valyriei, de haosul şi măcelul care au urmat, stabilindu-se la Piatra Dragonului, o insulă stâncoasă de pe Marea Îngustă. De acolo, Aegon şi surorile sale, Visenya şi Rhaenis, au navigat pentru a cuceri Cele Şapte Regate. Pentru a-şi păstra sângele regal şi a-i conserva puritatea, Casa Targayen a urmat adesea obiceiul Valyrian de a căsători fratele cu sora. Însuşi Aegon şi-a luat de soţii ambele surori şi a zămislit copii cu fiecare. Blazonul Targaryen este un dragon cu trei capete, roşu pe fond negru, iar cele trei capete îi reprezintă pe Aegon şi pe surorile sale.

Deviza Targaryen este *Foc şi Sânge.*

SUCCESIUNEA TARGARYANĂ datată după debarcarea lui Aegon

1-37 Aegon I Aegon Cuceritorul,

Aegon Dragonul

37-42 Aenys I fiul lui Aegon şi Rhaenys

42-48 Maegor I Maegor cel Crud, fiul lui Aegon şi Visenya

48-103 Jaehaerys I Bătrânul Rege, Conciliatorul, fiul lui Aenys

103-129 Viserys I nepotul lui Jaehaerys

129-131 Aegon al II-lea fiul cel mare al lui Viserys,

(Ascensiunea lui Aegon al II-lea a fost disputată de sora sa, Rhaenyra, cu un an mai mare decât el. Amândoi au pierit în războiul dintre ei, numit de menestreli Dansul Dragonilor.)

131-l57 Aegon al III-lea Otrava Dragonului, fiul Rhaenyrei,

(Ultimul dintre dragonii Targaryeni a murit în timpul domniei lui Aegon al III-lea.)

157-l61 Daeron I Tânărul Dragon, Regele Băiat, cel mai mare dintre fiii lui Aegon al III-lea, (Daeron a cucerit Dorne, însă nu a putut să-l păstreze, a murit de tânăr.)

161-171 Baelor I Cel Iubit, cel Binecuvântat, septon şi rege, cel de-al doilea fiu al lui Aegon al III-lea

171– 172 Viserysal III-lea cel de-al patrulea fiu al lui Aegon al III-lea

172– 184 Aegon al IV-lea cel Netrebnic, fiul cel mare al lui Viserys, (Fratele său mai mic, Prinţul Aemon Cavalerul-Dragon, a fost campionul şi, după unele spuse, iubitul Reginei Naerys.)

184-209 Daeronal II-lea Fiul Reginei Naerys, cu Aegon sau Aemon, (Daeron a unit Dorne cu restul domeniului, căsătorindu-se cu prinţesa Myriah.)

209-221 Aerys I cel de-al doilea fiu al lui Daeron al II-lea (nu a făcut nimic important),

221-223 Maekar I cel de-al patrulea fiu al lui Daeron al II-lea,

233-259 Aegon al V-lea cel Nesigur, al patrulea fiu al lui Maekar,

259-262 Jaehaerys al II-lea cel de-al doilea fiu al lui Aegon cel Nesigur,

262-283 Aerys al II-lea Regele Nebun, singurul fiu al lui Jaehaerys.